叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 解读丁尼生勋爵《悼念集》的关键(a Key To Lord Tennyson's 'in Memoriam') 000001

2. 解读丁尼生勋爵《悼念集》的关键(a Key To Lord Tennyson's 'in Memoriam') 000002

3. 解读丁尼生勋爵《悼念集》的关键(a Key To Lord Tennyson's 'in Memoriam') 000003

4. 解读丁尼生勋爵《悼念集》的关键(a Key To Lord Tennyson's 'in Memoriam') 000004

5. 解读丁尼生勋爵《悼念集》的关键(a Key To Lord Tennyson's 'in Memoriam') 000005

6. 解读丁尼生勋爵《悼念集》的关键(a Key To Lord Tennyson's 'in Memoriam') 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

解读丁尼生勋爵《悼念集》的关键(A Key to Lord Tennyson's 'In Memoriam')

[ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [lɔːrd] ['tɛnəsənz]
A KEY TO LORD TENNYSON'S
一个 钥匙 到 主 丁尼生的

解读丁尼生勋爵作品的关键

“ [ɪn] [mə'mɔriəm] .
“ IN MEMORIAM .
〃 在 纪念碑 .

“悼念。

〃 [dʒɔːrdʒ] [bel] & [sʌnz] ,
〃 GEORGE BELL & SONS ,
〃 乔治 钟 & 儿子们 ,

“乔治·贝尔父子公司，

['lʌndən] : [jɔːk] [ˌes 'tiː] . , ['kɔvənt] ['gɑːrdn]
LONDON : YORK ST . , COVENT GARDEN
伦敦 : 约克 英石 . , 科文特 花园

伦敦：科文特花园约克街

[nuː] [jɔːk] : - , [fɪfθ] ['ævənuː] , [ænd; ənd]
NEW YORK : 66 , FIFTH AVENUE , AND
新的 约克 : - , 第五 大街 , 和

纽约：第五大道66号，

[bɑːm'beɪ] : - , ['esplənɑːdˌespləneɪd] [roʊd]
BOMBAY : 53 , ESPLANADE ROAD
孟买 : - , 滨海大道 路

孟买：滨海大道53号

['keɪmbrɪdʒ] : ['deɪtən] , [bel] & [ˌsiː 'oʊ]
CAMBRIDGE : DEIGHTON , BELL & CO
剑桥 : 戴顿 , 钟 & 一氧化碳

剑桥：迪顿、贝尔公司

[ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə]
A KEY TO
一个 钥匙 到

关键在于

[lɔːrd] ['tɛnəsənz]
LORD TENNYSON'S
主 丁尼生的

丁尼生勋爵的

“ [ɪn] [mə'mɔriəm]
“ IN MEMORIAM
〃 在 纪念碑

“悼念”

〃 [baɪ] ['ælfred] ['gæti] , [diː] . [diː] .
〃 BY ALFRED GATTY , D . D .
〃 经过 阿尔弗雷德 盖蒂 , D . D .

作者：阿尔弗雷德·加蒂，博士

['vɪkər] [ʌv; əv] ['ɛklzfɪld]
VICAR OF ECCLESFIELD
牧师 的 埃克尔斯菲尔德

埃克尔斯菲尔德教区牧师

[ænd; ənd]
AND
和

和

[sʌb] - [diːn] [ʌv; əv] [jɔːk]
SUB - DEAN OF YORK
子 - 院长 的 约克

约克副院长

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[dʒɔːrdʒ] [bel] [ænd; ənd] SONS1900
GEORGE BELL AND SONS1900
乔治 钟 和 SONS1900

乔治·贝尔父子公司 1900

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] , - .
First Published , 1881 .
第一的 已发布 , - .

首次出版于1881年。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , - ; [θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] , - ;
Second Edition , 1885 ; Third Edition , 1891 ;
第二 版 , - ; 第三 版 , - ;

第二版，1885年；第三版，1891年；

[fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] , - ;
Fourth Edition , 1894 ;
第四 版 , - ;

第四版，1894年；

['riːˌprɪntid] , - , - .
Reprinted , 1897 , 1900 .
转载 , - , - .

重印，1897年，1900年。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
Dedication .
奉献 .

奉献。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃerɪʃt] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] ,
TO THE CHERISHED MEMORY OF THE MOTHER OF MY CHILDREN ,
到 这 珍爱 记忆 的 这 母亲 的 我的 孩子们 ,

谨以此文缅怀我孩子们的母亲，

[aɪ] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] [briːf] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] . — [ə; eɪ] . [dʒiː] .
I DEDICATE THIS BRIEF LABOUR OF LOVE . — A . G .
我 奉献 这 简短的 劳动 的 爱 . — 一个 . G .

谨以此献给这位挚爱的短暂劳动者。——AG

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[wen] ['eni] [wʌn][hæz; həz] [sə'vaivd] [ðə; ði] [ə'lɔtid] [eɪdʒ][ʌv; əv][mæn] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pæst][tuː; tə]
When any one has survived the allotted age of man , there is a long past to
什么时候 任何 一 有 幸存下来 这 分配 年龄 的 男人 , 那里 是 一个 长的 过去的 到
[rɪ'membər] ,
remember ,
记住 ,

任何人活过人生的既定岁数后，都有一段漫长的过往需要铭记。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['fjuːtʃər][tuː; tə][ɪk'spekt] ;
and a short future to expect ;
和 一个 短的 未来 到 预计 ;

以及短暂的未来；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [juːθ] [wɪtʃ] [ɪz] [ðen] [faʊnd] [moʊst] ['klɪrli] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɑːn][ðə; ði]
and it is the period of youth which is then found most clearly recorded on the
和 它 是 这 时期 的 青年 哪个 是 然后 成立 最多 清楚地 记录 在 这
['tæblɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] — [ðə; ði] [deɪz] ,
tablets of the brain — the days ,
片剂 的 这 脑 — 这 天 ,

而正是青年时期，在大脑的记忆板上留下了最清晰的记录——那些日子，

['prɑːbəbli] , [ʌv; əv] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][self] -
probably , of school and college , and the first establishment of a self -
大概 , 的 学校 和 大学 , 和 这 第一的 建立 的 一个 自己 -
[meɪd] [hoʊm] .
made home .
制成 家 .

可能是学校和大学毕业后，以及第一次建立自己家庭的时期。

['mɪd(ə)l] [laɪf] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [wɜːrk] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] , [ɪz][baɪ] [kəm'pærɪsn] ['oʊnli] ['fiːbli] [ri'teind] ;
Middle life , with its work and anxieties , is by comparison only feebly retained ;
中间 生活 , 和 它是 工作 和 焦虑 , 是 经过 比较 仅有的 虚弱地 保留 ;

相比之下，中年生活，连同其中的工作和焦虑，都只能勉强保留下来；

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [fʊlər] ['rekərdz] [ɑːn][ðə; ði] [priˈɑːkjupaɪd]
as though there had been found no room for fuller records on the preoccupied
作为 尽管 那里 有 到过 成立 不 房间 为了 更丰满 记录 在 这 心事重重
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

仿佛已经找不到地方来更详细地记录下那颗忧心忡忡的心。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] ['jɪrz] ,
But , in the indistinct interval of forty or fifty years ,
但 , 在 这 模糊 间隔 的 四十 或者 五十 年 ,

但是，在模糊不清的四五十年时间里，

[ðə; ði] [lɔːs] [baɪ] [deθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] ['kænɑːt] [biː; bi] [fər'gɑːtn] ;
the loss by death of those whom we have loved cannot be forgotten ;
这 损失 经过 死亡 的 那些 谁 我们 有 喜爱 不能 是 被遗忘的 ;

失去挚爱之人，我们永远无法忘记；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən] ['eni] [frend] [ɪz]['ɔːlsoʊ]['teɪkən]
and when one dearer than any friend is also taken
和 什么时候 一 更贵 比 任何 朋友 是 还 已采取

当比任何朋友都更亲近的人也离世时

[əˈweɪ] , [ðen] , [ˈʌndər] [sʌtʃ] [bɪˈriːvmənt] ,
away , then , under such bereavement ,
离开 , 然后 , 在下面 这样的 丧亲之痛 ,

于是，在这样的丧亲之痛中，远走他乡。

[meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [æn; ən] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [səˈpɔːrt] [ɪn][ðə; ði][ˈpoʊət] [ˈlɔːriəts] [ɪn]
may be found an amount of comfort and support in the Poet Laureate's In
可能 是 成立 一个 数量 的 舒适 和 支持 在 这 诗人 桂冠得主 在
[məˈmɔriəm] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈsekjələr] [ˈraɪtɪŋ] [kæn; kən] [səˈplaɪ] .
Memoriam which no other secular writing can supply .
纪念碑 哪个 不 其他 世俗 写作 能 供应 .

人们或许能从桂冠诗人的悼词中找到其他世俗作品无法提供的慰藉和支持。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðɪs] [ˈpoʊəm][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈbʌtrəs] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] ,
To me , this Poem has been an additional buttress to the faith ,
到 我 , 这 诗 有 到过 一个 额外的 支持 到 这 信仰 ,

对我而言，这首诗进一步巩固了我的信仰。

[wɪtʃ] [maɪ][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈseɪkrɪd] [prəˈfeʃ(ə)n] [hæd; həd] [səˈsteɪnd] .
which my education and sacred profession had sustained .
哪个 我的 教育 和 神圣 职业 有 持续 .

我的教育和神圣的职业都支撑着我。

[wen] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] , [æt; ət] [wʌns] [soʊ] [ˈspekjələtɪv] [ænd; ənd][soʊ] [ʌnˈtræmld] ,
When a great mind , at once so speculative and so untrammelled ,
什么时候 一个 伟大的 头脑 , 在 一次 所以 推测性的 和 所以 奔放 ,

当一位伟大的思想家，既如此富有思辨性又如此不受束缚，

[rʌnz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [fiːld] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
runs over the whole field of thought ,
跑步 超过 这 所有的 场地 的 想法 ,

贯穿整个思想领域，

[ænd; ənd] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ʃʊr]
and comes to the conviction that the hope of the Christian is the one sure
和 来 到 这 定罪 那 这 希望 的 这 基督教 是 这 一 当然
[ˈprɑːspekt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] ;
prospect beyond the grave ;
前景 超过 这 严重 ;

并最终确信，基督徒的希望是死后唯一确定的盼望；

[ðɪs] [imˈpɑːts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɔːrnər] [ə; eɪ][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɜːrθli] [kæn; kən]
this imparts to the mourner a consolation , to which nothing earthly can
这 赋予 到 这 哀悼者 一个 安慰 , 到 哪个 没有什么 尘世的 能
[kəmˈper] .
compare .
比较 .

这给哀悼者带来了一种世间任何事物都无法比拟的安慰。

[maɪ] [oʊn] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ˈpoʊəm][hæz; həz] [bɪn] [ˈfɑːrðər] [ɪnˈhænst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ]
My own interest in this great Poem has been farther enhanced by the fact that I
我的 自己的 兴趣 在 这 伟大的 诗 有 到过 更远 增强型 经过 这 事实 那 我
[ænd; ənd][maɪn] ,
and mine ,
和 矿 ,

我对这首伟大诗歌的兴趣，因我和我的家人而更加浓厚。

[lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn'dʒɔɪd] ['frendli] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊət][æt; ət] ['freʃwɔːtər] ;

long	years	ago	,	enjoyed	friendly	intercourse	with	the	Poet	at	Freshwater	;
长的	年	前	,	享受	友好的	交往	和	这	诗人	在	淡水	;

很久以前，我曾与淡水镇的诗人有过友好的交往；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [rɪ'nuːd] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [sʌn] [ænd; ənd]

and	this	was	afterwards	renewed	in	the	lives	of	his	younger	son	and
和	这	曾是	然后	更新	在	这	生活	的	他的	年轻	儿子	和

[maɪn] .

mine	.
矿	.

后来，他的小儿子和我都经历了同样的情况。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] ['slaɪtli] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] ,

The	incidents	of	the	Poem	have	also	slightly	touched	me	,
这	事件	的	这	诗	有	还	轻微地	感动	我	,

诗中的情节也略微触动了我。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tempəreri] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] [eɪtʃ] . ['hæləm] , [æt; ət]

inasmuch	as	I	was	a	contemporary	of	Arthur	H	.	Hallam	,	at
因此	作为	我	曾是	一个	当代的	的	亚瑟	H	.	哈勒姆	,	在

鉴于我与亚瑟·H·哈勒姆是同时代的人，

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

['iːtn] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['tʃæpmənz] [haʊs] , [æt; ət] ['tʃɑːrtərhaʊs] , [wɪð; wɪθ] ['edmənd] [lɔː]

Eton	;	and	I	was	in	Chapman's	house	,	at	Charterhouse	,	with	Edmund	Law
伊顿公学	;	和	我	曾是	在	查普曼的	房子	,	在	查特豪斯	,	和	埃德蒙	法律

['lʌʃɪŋtən] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Lushington	,	when	he	was	,
拉辛顿	,	什么时候	他	曾是	,

伊顿公学；当时我和埃德蒙·劳·卢辛顿在查普曼位于查特豪斯公学的家中，那时他.....

[æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] [eɪdʒ] , ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

at	a	very	early	age	,	captain	of	the	school	.
在	一个	非常	早期的	年龄	,	队长	的	这	学校	.

很小的时候就当上了学校的队长。

[ðə; ði][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ʌv; əv] ['hæləmz] ['skuːlˌdeɪz] [aɪ] [wel] [rɪ'kɔːl] ,

The	associates	of	Hallam's	schooldays	I	well	recall	,
这	同事	的	哈勒姆的	学生时代	我	出色地	记起	,

我至今仍清晰地记得哈勒姆学生时代的那些伙伴们。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɪn'kluːdɪd] ['sevrəl] [huː] [bɪ'keɪm] ['emɪnənt] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

for	they	included	several	who	became	eminent	in	the	service	of	the	state	,
为了	他们	包括	一些	WHO	成为	杰出	在	这	服务	的	这	状态	,

因为他们当中有好几位后来在国家服务中崭露头角。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ; [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [hæv; həv] [naʊ]

and	in	the	ranks	of	literature	;	and	most	of	these	have	now
和	在	这	排名	的	文学	;	和	最多	的	这些	有	现在

[pæst] [ə'weɪ] .

passed	away	.
通过了	离开	.

在文学界，他们中的大多数如今都已去世。

[ɪn] [mə'mɔriəm] [hæz; həz] [ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , [bɪn] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['ɜ:rli] [ju:θ] ;

In	Memoriam	has	thus	,	in	a	measure	,	been	the	means	of	recalling	my	own	early	youth	;
在	纪念碑	有	因此	,	在	一个	措施	,	到过	这	方法	的	回忆	我的	自己的	早期的	青年	;

因此，《追思录》在某种程度上成为了我回忆自己早年青春的一种方式；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] ['bɪfɪtɪd] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][maɪ] [əd'vænst] [laɪf] .

and	I	have	felt	that	the	subject	of	the	Poem	befitted	the	study	of	my	advanced	life	.
和	我	有	毛毡	那	这	主题	的	这	诗	合适的	这	学习	的	我的	先进的	生活	.

我觉得这首诗的主题很适合我晚年生活的研究。

[ðə; ði] ['si:nəri] [ʌv; əv][ɪn] [mə'mɔriəm] ['bi:ɪŋ] ['prɪnsəpli] [leɪd] ['i:ðər] [æt; ət] ['sʌmərzbi] [ɔ:r] ['kli:vdən] — [ðə; ði][bɜ:rθ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][ɔ:r][ðə; ði] ['beriəl] - [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] — [aɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ði:z] ['sʌmwʌt] [rɪ'taɪərd][spɑ:ts] ;

the	birth	-	place	of	the	Poet	or	the	burial	-	place	of	his	friend	—	I	had	long	been	desirous	of	visiting	these	somewhat	retired	spots	;
这	出生	-	地方	的	这	诗人	或者	这	葬礼	-	地方	的	他的	朋友	—	我	有	长的	到过	渴望	的	访问	这些	有些	退休	地点	;

《悼念集》的场景主要设定在萨默斯比或克利夫顿——诗人的出生地或他朋友的埋葬地——我一直很想去参观这些相对偏僻的地方；

[ænd; ənd][maɪ] [wɪʃ] [hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪn] ['grætɪfaɪd] .

and	my	wish	has	at	length	been	gratified	.
和	我的	希望	有	在	长度	到过	满意	.

我的愿望终于实现了。

['æftər] ['sli:pɪŋ] [æt; ət] ['hɔ:rnˌkæsəl] , [wi:; wi] [droʊv] [sɪks] [maɪlz] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [flæt] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['kʌntri] ,

After	sleeping	at	Horncastle	,	we	drove	six	miles	across	a	flat	uninteresting	country	,
后	睡眠	在	霍恩卡斯尔	,	我们	驾驶	六	英里	穿过	一个	平坦的	无聊	国家	,

在霍恩卡斯尔过夜后，我们驱车六英里穿越一片平坦乏味的乡村。

[wer] [ðə; ði] [fi:ldz] [bɪ'treɪd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]

where	the	fields	betrayed	signs	of	agricultural
在哪里	这	字段	背叛	标志	的	农业

田野里处处可见农业的痕迹。

[[ˌpi: 'dʒi:][eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

[dɪ'preʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [sti:p] [dɪ'sent] [brɔ:t] [ˌju: 'es]['ɪntu:][ə; eɪ] [mɔ:r] ['ʃeltərd] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] ['ri:dʒən] ,

depression	,	until	a	short	steep	descent	brought	us	into	a	more	sheltered	and	wooded	region	,
沮丧	,	直到	一个	短的	陡	下降	带来	我们	进入	一个	更多的	避难所	和	树木繁茂的	地区	,

气氛一度低落，直到一段短暂而陡峭的下坡路将我们带到了一个更加隐蔽、树木繁茂的地区。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] ; [[wʌn]] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ,

where	was	the	sound	of	running	water	;	[	1	]	and	the	little	old	church	,
在哪里	曾是	这	声音	的	跑步	水	;	[	1	]	和	这	小的	老的	教会	,

哪里有流水声？[1]还有那座古老的小教堂，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [skwer] ['stʌmpi] [mɔːs] - ['kʌvərd] ['taʊər] , [toʊld][juː 'es] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

with	its	square	stumpy	moss	-	covered	tower	,	told	us	that	we	were	in	the
和	它是	正方形	矮墩墩	苔藓	-	涵盖	塔	,	讲述	我们	那	我们	是	在	这

['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['sʌmərzbi] —

village	of	Somersby	—
村庄	的	萨默斯比	—

这座方方正正、矮胖的、长满青苔的塔楼告诉我们，我们已经到了萨默斯比村——

“ [ðə; ði] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [pleɪs]

“	the	well	-	beloved	place
“	这	出色地	-	心爱	地方

“深受喜爱的地方

[wer] [fɜːrst][wiː; wi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][skaɪ] .

Where	first	we	gazed	upon	the	sky	.
在哪里	第一的	我们	凝视	之上	这	天空	.

我们最初仰望天空的地方。

” [ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] [wel] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði]['ruːmi,'rʊmi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['rezɪdəns] ,

”	And	one	could	well	fancy	that	the	roomy	comfortable	residence	,
”	和	一	可以	出色地	想要	那	这	宽敞	舒服的	住宅	,

人们完全可以想象，那间宽敞舒适的住所，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tenɪsn] [riəd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] [hoʊm] ,

in	which	the	Rev	.	Dr	.	Tennyson	reared	a	large	family	,	was	a	cherished	home	,
在	哪个	这	牧师	.	博士	.	丁尼生	饲养	一个	大的	家庭	,	曾是	一个	珍爱	家	,

特尼森牧师博士在这里养育了一个大家庭，这里曾是他们珍爱的家。

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [held] [ɪn][fɑːnd] [rɪ'membrəns] .

and	is	still	held	in	fond	remembrance	.
和	是	仍然	握住	在	喜爱	纪念	.

人们至今仍对它充满美好的回忆。

[ðɪs] [haʊs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['rektəri] , [ðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['tenənt] :

This	house	is	not	the	Rectory	,	though	for	a	long	time	it	was	so	tenanted	:
这	房子	是	不是	这	牧师住宅	,	尽管	为了	一个	长的	时间	它	曾是	所以	已出租	:

这栋房子不是牧师住宅，尽管它曾长期被用作牧师住宅：

[,aɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ðə; ði]['mænər] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrtn] ['fæməli] ,

it	is	rather	the	Manor	House	of	the	Burton	family	,
它	是	相当	这	庄园	房子	的	这	伯顿	家庭	,

它其实是伯顿家族的庄园宅邸。

[huː] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [[,tuː'tuː]] [hæv; həv] [oʊnd] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd] [bɪn] ['peɪtrənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

who	for	centuries	[	2	]	have	owned	the	land	and	been	patrons	of	the	living	.
WHO	为了	几个世纪	[	2	]	有	拥有	这	土地	和	到过	顾客	的	这	活的	.

几个世纪以来，他们一直拥有这片土地[2]，并且是活着的人的赞助人。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]

[	Pg	xi	]
[	页	十一	]

[第 xi 页]

['prez(ə)nt] [pə'zesər] [naʊ] ['ɑːkjupaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

present	possessor	now	occupies	it	,
展示	拥有者	现在	占据	它	,

现任所有者目前居住在该房屋内。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['aʊər; ɑːr]['vɪzɪt][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd] ['ɪnkwəri] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd]

and	he	received	our	visit	of	interested	enquiry	with	much	courtesy	and
和	他	已收到	我们的	访问	的	感兴趣的	询问	和	很多	礼貌	和

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

他非常礼貌和热情地接待了我们前来询问的情况。

[ðə; ði] [haʊs] [stændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] ,

The	house	stands	a	little	back	from	the	road	,
这	房子	站立	一个	小的	后退	从	这	路	,

房子离路边稍远一些，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] ;

with	a	drive	to	the	door	which	may	be	called	the	front	entrance	;
和	一个	驾驶	到	这	门	哪个	可能	是	称为	这	正面	入口	;

通往大门的车道，可以称之为正门；

[ðoʊ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

though	the	principal	rooms	are	behind	,	and	look	into	the	garden	.
尽管	这	主要的	房间	是	在后面	,	和	看	进入	这	花园	.

虽然主要房间在后面，可以俯瞰花园。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði]

Here	are	the
这里	是	这

以下是.....

“ [wɪtʃ] - ['ɛlmz] [ðæt] [ˌkaʊntər'tʃendʒ] [ðə; ði] [flɔːr]

“	Witch	-	elms	that	counterchange	the	floor
“	巫婆	-	榆树	那	反向交换	这	地面

“能改变地板的女巫榆树”

[ʌv; əv] [ðɪs] [flæt] [lɔːn] [wɪð; wɪθ] [dʌsk] [ænd; ənd] [braɪt] ;

Of	this	flat	lawn	with	dusk	and	bright	;
的	这	平坦的	草地	和	黄昏	和	明亮的	;

这片平坦的草坪，时而黄昏，时而明亮；

” [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːn] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [kɔːld] [flæt] , ([siː] [noʊt] , [peɪdʒ] -) ,

”	and	the	lawn	may	still	be	called	flat	,	(	see	note	,	page	96	)	,
”	和	这	草地	可能	仍然	是	称为	平坦的	,	(	看	笔记	,	页	-	)	,

“草坪仍然可以被称为平坦的，（参见第 96 页的注释）

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sloʊps] ['slaɪtli] ['daʊnwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['liːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

though	it	slopes	slightly	downward	with	the	natural	leaning	of	the	ground	.
尽管	它	连续下坡	轻微地	向下	和	这	自然的	倾斜	的	这	地面	.

虽然它随着地面的自然倾斜而略微向下倾斜。

[ðə; ði] [fɔːr] ['pɑːplər] [hæv; həv] [bɪn] [bloʊn] [daʊn] .

The	four	poplars	have	been	blown	down	.
这	四	白杨树	有	到过	吹	向下	.

这四棵白杨树都被吹倒了。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [lɔːn] ['stretʃɪz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɪz][ə; eɪ][pɑːnd] , [ɑːn]

Beyond	the	lawn	stretches	the	garden	,	and	yet	a	little	farther	is	a	pond	,	on
超过	这	草地	伸展	这	花园	,	和	然而	一个	小的	更远	是	一个	池塘	,	在

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

草坪之外是花园，再往前走一点就是池塘，池塘里，

[ðeɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːdoʊ] - ['rektəri] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [skeɪt] .

they	say	,	the	young	inhabitants	of	the	pseudo	-	Rectory	learned	to	skate	.
他们	说	,	这	年轻的	居民	的	这	伪	-	牧师住宅	学习	到	滑冰	.

据说，这座仿建的教区长官邸里的年轻居民学会了滑冰。

[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [haʊs] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['tenisn] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

The	largest	room	in	this	Manor	House	was	added	by	Dr	.	Tennyson	:	it	is
这	最大	房间	在	这	庄园	房子	曾是	额外	经过	博士	.	丁尼生	:	它	是

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

the	dining	-	room	,
这	用餐	-	房间	,

这座庄园里最大的房间是丁尼生医生增建的：那就是餐厅。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] [grɒɪn] [ruːf] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

with	an	open	groined	roof	;	and	the
和	一个	打开	腹股沟	屋顶	;	和	这

带有开放式拱顶；以及

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	xii	]
[	页	十二	]

[第十二页]

[wɔːlz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [naʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə'pærəntli] [oʊld] ['peintiŋz] — ['erluːm] , [wʌn] [meɪ]

walls	of	it	are	now	covered	with	apparently	old	paintings	—	heirlooms	,	one	may
墙壁	的	它	是	现在	涵盖	和	显然	老的	绘画	—	传家宝	,	一	可能

[sə'poʊz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrtn] ['fæməli] .

suppose	,	of	the	Burton	family	.
认为	,	的	这	伯顿	家庭	.

它的墙壁上现在挂满了看起来很古老的画作——人们可能会认为这些画作是伯顿家族的传家宝。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæmlət] , [wer] [θriː] [roʊdz] [miːt] ,

In	the	centre	of	the	hamlet	,	where	three	roads	meet	,
在	这	中心	的	这	村庄	,	在哪里	三	道路	见面	,

在村庄中心，三条路交汇的地方，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gaɪd] - [poʊst][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] ['weɪferər] [tuː; tə] ['laʊθ] , ['hɔːrnˌkæsəl] , [ænd; ənd]

with	a	guide	-	post	directing	the	wayfarer	to	Louth	,	Horncastle	,	and
和	一个	指导	-	邮政	导演	这	旅行者	到	劳斯	,	霍恩卡斯尔	,	和

['ælfɝd] , [ðer; ðər][stændz][ə; eɪ][faɪn] [wɪtʃ] - [elm] ;

Alford	,	there	stands	a	fine	witch	-	elm	;
阿尔福德	,	那里	站立	一个	美好的	巫婆	-	榆树	;

路标指示着前往卢斯、霍恩卡斯尔和阿尔福德的方向，路标旁矗立着一棵美丽的榆树；

[ænd; ənd][æt; ət][bæg] ['ɛndɝbi] , ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [ɪz] [ə'nʌðər] [stɪl] ['lɑːrdʒər]

and	at	Bag	Enderby	,	also	in	the	middle	of	the	road	,	is	another	still	larger
和	在	包	恩德比	,	还	在	这	中间	的	这	路	,	是	其他	仍然	更大的

[wɪtʃ] - [elm] ,

witch	-	elm	,
巫婆	-	榆树	,

在巴格恩德比，同样位于路中央，还有另一棵更大的榆树。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ][ɑːrm] [ðæt] [kreivz] [səˈpɔːrt] .

with	a	huge	arm	that	craves	support	.
和	一个	巨大的	手臂	那	渴望	支持	.

一只粗壮的手臂渴望得到支撑。

[bəuθ] [ðiːz] [triːz] [wɜːr; wər] [ˈkærid] [ænd; ənd][plaːntid] , [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [əˈgoʊ] , [baɪ][ðə; ði]

Both	these	trees	were	carried	and	planted	,	about	a	century	ago	,	by	the
两个都	这些	树木	是	携带	和	已种植	,	关于	一个	世纪	前	,	经过	这

['grænfɑːðər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɜːrtn] ,

grandfather	of	Mr	.	Burton	,
祖父	的	先生	.	伯顿	,

这两棵树都是大约一个世纪前由伯顿先生的祖父移植并栽种的。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] .

the	present	proprietor	of	the	estate	.
这	展示	业主	的	这	财产	.

该庄园的现任所有者。

['sʌmərzbi] [ænd; ənd][bæg] ['ɛndʒbi] [ɑːr; ər]['hæmləts] [əˈbaʊt] [wʌn] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [əˈpɑːrt] ,

Somersby	and	Bag	Enderby	are	hamlets	about	one	quarter	of	a	mile	apart	,
萨默斯比	和	包	恩德比	是	村庄	关于	一	四分之一	的	一个	英里	除	,

Somersby 和 Bag Enderby 是两个相距约四分之一英里的小村庄。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [held] [baɪ] [wʌn] ['rektər] , [huː] [naʊ] [riˈzaidz] [æt; ət][ðə; ði] ['lætər] [pleɪs] .

and	are	held	by	one	Rector	,	who	now	resides	at	the	latter	place	.
和	是	握住	经过	一	校长	,	WHO	现在	居住地	在	这	后者	地方	.

这两所学校都由一位校长管理，这位校长现在居住在后一个地方。

[ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [tʃɜːrtʃɪz] [ɑːr; ər] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [mɔːr] [streŋθ] [ðæn; ðən] ['bjuːti] ;

Their	ancient	churches	are	structures	of	more	strength	than	beauty	;
他们的	古老的	教堂	是	结构	的	更多的	力量	比	美丽	;

它们古老的教堂是坚固而非美丽的建筑；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] [saɪzd] ['tʃeɪmbər] ,

and	though	neither	of	them	is	larger	than	a	good	sized	chamber	,
和	尽管	两者都不	的	他们	是	更大的	比	一个	好的	尺寸	房间	,

虽然它们俩的体积都不比一个大小合适的房间大，

[ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [səˈfaisiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [ɪnˈhæbɪtənts] .

it	quite	suffices	for	the	few	inhabitants	.
它	相当	足够了	为了	这	很少	居民	.

对于少数居民来说，这已经足够了。

[æt; ət][bəuθ] [tʃɜːrtʃɪz] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ðerfɔːr]

At	both	churches	we	found	the	key	in	the	door	,	and	could	therefore
在	两个都	教堂	我们	成立	这	钥匙	在	这	门	,	和	可以	所以

[ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['bɪldɪŋz]

investigate	the	sacred	buildings
调查	这	神圣	建筑物

我们在两座教堂的门上都找到了钥匙，因此可以进入这些神圣的建筑进行调查。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]]

[	Pg	xiii	]
[	页	十三	]

[第十三页]

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['liːʒər] ; [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːpjələs] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['dɪstrɪkt] , [wɪð; wɪθ]

at	our	leisure	;	and	coming	from	a	populous	manufacturing	district	,	with
在	我们的	闲暇	;	和	未来	从	一个	人口众多	制造业	区	,	和

[ə; eɪ][grænd] [ˌmiːdiˈiːvəl] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,

a	grand	mediæval	parish	church	,
一个	盛大	中世纪	教区	教会	,

我们有空的时候；而且我们来自一个人口稠密的制造业区，那里有一座宏伟的中世纪教区教堂，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði]['kɑːntræst] ['veri] ['straɪkɪŋ] .

we	found	the	contrast	very	striking	.
我们	成立	这	对比	非常	引人注目	.

我们发现这种对比非常鲜明。

['sʌmərzbi] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ə'dʒɔinz] [ðə; ði] [roʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] ['haɪər] .

Somersby	churchyard	adjoins	the	road	,	but	the	ground	is	higher	.
萨默斯比	墓地	相邻	这	路	,	但	这	地面	是	更高	.

萨默斯比教堂墓地毗邻道路，但地势较高。

[ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [griːts] [juː; jʊ][ɑːn] ['entərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ʃeɪdɪd] [pæθ] ,

The	first	object	which	greets	you	on	entering	through	a	short	shaded	path	,
这	第一的	目的	哪个	问候	你	在	进入	通过	一个	短的	阴影	小路	,

穿过一段树荫小路后，首先映入眼帘的是：

[ɪz][ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['kruːsəfɪks] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['fɔːrtʃənətli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

is	a	most	remarkable	crucifix	,	which	has	fortunately	escaped	the	hand	of
是	一个	最多	卓越	十字架	,	哪个	有	幸运的是	逃脱	这	手	的

['pjʊrɪtən] ['vaɪələns] .

Puritan	violence	.
清教徒	暴力	.

这是一尊非常非凡的十字架，幸运的是它没有落入清教徒的暴力手中。

[ɑːn][ə; eɪ] [θɪn] [stoʊn] [ʃæft] , [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [liːst] [twelv] [fiːt] [haɪ] ,

On	a	thin	stone	shaft	,	which	is	at	least	twelve	feet	high	,
在	一个	薄的	石头	轴	,	哪个	是	在	至少	十二	脚	高的	,

在一根至少十二英尺高的细长石柱上，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [kaːvd] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] , [stɪl] ['pleɪnli] ['treɪsəb(ə)l] ;

there	is	the	carved	figure	of	our	Lord	on	the	Cross	,	still	plainly	traceable	;
那里	是	这	雕刻	数字	的	我们的	主	在	这	叉	,	仍然	显然	可追溯的	;

十字架上雕刻着我们主的形象，至今仍清晰可见；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ɪz][ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [dreɪpt] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] .

and	behind	is	a	full	-	length	draped	female	figure	.
和	在后面	是	一个	满的	-	长度	垂坠的	女性	数字	.

后面是一个全身披着斗篷的女性人像。

[ðɪs] [æn'tiːk] [dʒem][ɪz] ['ʃeltərd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['næroʊ] - ['pɔɪntɪd] [ruːf] [ʌv; əv] [stoʊn] .

This	antique	gem	is	sheltered	under	a	narrow	-	pointed	roof	of	stone	.
这	古董	宝石	是	避难所	在下面	一个	狭窄的	-	尖	屋顶	的	石头	.

这座古老的瑰宝掩映在狭窄尖顶的石砌屋顶之下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [rer] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv]['ænti] - [ˌrefər'meɪʃn] [taɪmz] ;

It	is	a	curious	and	rare	memorial	of	ante	-	Reformation	times	;
它	是	一个	好奇的	和	稀有的	纪念馆	的	赌注	-	宗教改革	时代	;

这是一处奇特而罕见的宗教改革前时期的纪念物；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kən'tempəreri] ['relɪk] — [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [stoʊn] ['beɪs(ə)n]

and	within	the	porch	there	is	a	contemporary	relic	—	a	shallow	stone	basin
和	之内	这	门廊	那里	是	一个	当代的	遗迹	—	一个	浅的	石头	盆地

[fɔːr; fər]['hoʊli]['wɔːtər] — [wɪtʃ] [stɪl] [siːmz] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði]['fɪŋgər] [tuː; tə][dɪp] ,

for	holy	water	—	which	still	seems	to	invite	the	finger	to	dip	,
为了	圣	水	—	哪个	仍然	似乎	到	邀请	这	手指	到	蘸	,

门廊内有一件现代遗物——一个盛放圣水的浅石盆——似乎仍然在召唤人们将手指浸入其中。

[ænd; ənd][mɑːrk][ðə; ði]['hoʊli][saɪn] .

and	mark	the	holy	sign	.
和	标记	这	圣	符号	.

并做好神圣的标记。

['oʊvər][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['entrəns] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪn] ['daɪəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːtoʊ] , “ [taɪm] ['pæsəθ] .

Over	the	porch	entrance	is	a	plain	dial	with	the	motto	,	“	Time	passeth	.
超过	这	门廊	入口	是	一个	清楚的	拨号	和	这	座右铭	,	“	时间	经过	.

门廊入口上方是一个简单的钟面，上面刻着格言：“时光流逝”。

” [[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'viː]]

”	[	Pg	xiv	]
”	[	页	十四	]

[第十四页]

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['kærəktər] [ðæt]

The	interior	of	the	church	has	lost	something	of	the	primitive	character	that
这	内部的	的	这	教会	有	丢失的	某物	的	这	原始	特点	那

[stɪl] [reɪn] [æt; ət] ['ɛndɚbi] :

still	reigns	at	Enderby	:
仍然	统治	在	恩德比	:

教堂内部已经失去了一些恩德比教堂仍然保留的原始特色：

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] [ˌrestə'reɪʃn] : [bəuθ] [neɪv] [ænd; ənd] ['tʃænsl] [ɑːr; ər] [naʊ] [flɔːrd]

there	has	been	a	partial	restoration	:	both	nave	and	chancel	are	now	floored
那里	有	到过	一个	部分的	恢复	:	两个都	中殿	和	圣坛	是	现在	倒地

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [taɪlz] ,

with	coloured	tiles	,
和	有色	瓷砖	,

教堂已进行部分修复：中殿和圣坛现在都铺设了彩色瓷砖地板。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [pjuː] [hæv; həv] [bɪn] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ]['oʊpən] ['sɪtɪŋz] [ʌv; əv] [red] [paɪn] .

and	the	old	pews	have	been	superseded	by	open	sittings	of	red	pine	.
和	这	老的	教堂长椅	有	到过	被取代	经过	打开	会议	的	红色的	松树	.

旧式长椅已被红松木制成的开放式座椅所取代。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪn] ['sɑːlɪd][fɑːnt] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [liːd] ;

There	is	a	plain	solid	font	lined	with	lead	;
那里	是	一个	清楚的	坚硬的	字体	衬里	和	带领	;

有一种朴素的实心字体，边缘用铅条勾勒；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['poʊət][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

and	having	seen	the	chamber	in	which	the	great	Poet	was	born	,
和	拥有	已见	这	房间	在	哪个	这	伟大的	诗人	曾是	出生	,

并且参观了这位伟大诗人诞生的房间之后，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɜːrθ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ,

we	could	not	help	thinking	that	here	was	the	birth	-	place	of	that	name	,
我们	可以	不是	帮助	思维	那	这里	曾是	这	出生	-	地方	的	那	姓名	,

我们不禁想到，这里或许就是这个名字的诞生地。

[[θriː]] [wɪtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [wel] - [ɜːrnd] ['pɪrɪdʒ] [wɪl] ['evər] [ə'blɪtəreɪt] .

[	3	]	which	not	even	his	well	-	earned	peerage	will	ever	obliterate	.
[	3	]	哪个	不是	甚至	他的	出色地	-	获得	贵族	将要	曾经	泯	.

[3] 即使是他辛辛苦苦获得的爵位也无法抹去。

['oʊvər][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [dɔːr] [ˌɪn'saɪd][ɑːr; ər][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑːrmz] ,

Over	the	porch	door	inside	are	the	royal	arms	,
超过	这	门廊	门	里面	是	这	皇家	武器	,

门廊内侧门上方是皇家徽章，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [west] [end] [tuː] [bel] [roʊps] [dɪ'pend] ,

and	at	the	west	end	two	bell	ropes	depend	,
和	在	这	西方	结尾	二	钟	绳索	依赖	,

西端垂着两根钟绳，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['wɜːʃɪpə] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['sɜːrvɪs] .

which	are	the	means	of	summoning	the	few	worshippers	to	the	Sunday	service	.
哪个	是	这	方法	的	召唤	这	很少	信徒	到	这	星期日	服务	.

这是召集少数信徒参加周日礼拜的手段。

[ɪn][ðə; ði][səˈkreəriəm][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [bræs] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['niːlɪŋ] ['fɪgjər] [ænd; ənd][æn; ən][ɑːrˈmɔːriəl] [ʃiːld] ,

In	the	sacrarium	is	a	small	brass	,	showing	a	kneeling	figure	and	an	armorial	shield	,
在	这	圣器室	是	一个	小的	黄铜	,	显示	一个	跪着	数字	和	一个	纹章	盾	,

圣器室里有一块小型黄铜牌，上面刻画着一个跪着的人物和一个纹章盾牌。

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] , - .

dedicated	to	George	Littlebury	,	1612	.
投入的	到	乔治	利特尔伯里	,	-	.

谨以此献给乔治·利特尔伯里，1612年。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['mɑːdərn]['mɑːrb(ə)l]

A	more	modern	marble
一个	更多的	现代的	大理石

一种更现代的大理石

[[ˌpiː 'dʒiː]['ɛksˈviː]]

[	Pg	xv	]
[	页	十五	]

[第十五页]

['mɑːnjumənt] , [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrtn] , [ɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [nɪr] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

monument	,	to	one	of	the	Burtons	,	is	fixed	on	the	wall	near	the	pulpit	.
纪念碑	,	到	一	的	这	伯顿	,	是	固定的	在	这	墙	靠近	这	讲坛	.

一座纪念碑，是为了纪念伯顿家族的某位成员，被安放在讲坛附近的墙上。

[ðə; ði] [ɪkˈstɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʃoʊz] [strɔːŋ] [kɔːrs] [stoʊn] ['meɪsənri] ,

The	exterior	of	the	church	shows	strong	coarse	stone	masonry	,
这	外部的	的	这	教会	演出	强的	粗	石头	石工	,

教堂外观采用坚固的粗石砌筑而成。

[wɪtʃ] [ɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪˈper] [ænd; ənd] [pætʃt] [baɪ]['loʊk(ə)l][ɑːrt][wɪð; wɪθ] [brɪks] .

which	is	here	and	there	repaired	and	patched	by	local	art	with	bricks	.
哪个	是	这里	和	那里	已修复	和	已修补	经过	当地的	艺术	和	砖块	.

这里到处都有当地人用砖块进行修补和修复。

[ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['greɪvjɑːrd] [ɑːr; ər] [tuː] ['ɔːltər] [tuːmz] , [wɪtʃ] [druː] ['aʊər; ɑːr] [əˈtenʃ(ə)n] .

In	the	small	graveyard	are	two	altar	tombs	,	which	drew	our	attention	.
在	这	小的	墓地	是	二	坛	陵墓	,	哪个	画	我们的	注意力	.

在这座小型墓园里，有两座祭坛墓，引起了我们的注意。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] ['kʌvər] [ə; eɪ] [vɔːlt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['reɪld] [raʊnd] ;

They	seem	to	cover	a	vault	,	and	are	railed	round	;
他们	似乎	到	覆盖	一个	金库	,	和	是	有轨电车	圆形的	;

它们似乎覆盖着一个拱顶，周围有栏杆围起来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][wʌn] ['rekərdz] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tenɪsn] [held] [ðə; ði] ['lɪvɪŋz] [ʌv; əv] ['sʌmərzbi] , [bæg] ['ɛndʒbi] ,

and	the	inscription	on	one	records	that	Dr	.	Tennyson	held	the	livings	of	Somersby	,	Bag	Enderby	,
和	这	题词	在	一	记录	那	博士	.	丁尼生	握住	这	生活	的	萨默斯比	,	包	恩德比	,

其中一块碑文记载，丁尼生博士曾担任萨默斯比和巴格恩德比的教区牧师。

- , [ænd; ənd] [greɪt] ['grimzbi] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] [ɑːn] 16th [mɑːrtʃ] , - , [eɪdʒd]
Benniworth , and Great Grimsby , and that he died on 16th March , 1831 , aged
- , 和 伟大的 格里姆斯比 , 和 那 他 死亡 在 16th 行进 , - , 老年人
- . [[fɔːr]]
52 . [4]
- . [4]

他出生于本尼沃斯和格雷特格里姆斯比，于 1831 年 3 月 16 日去世，享年 52 岁。[4]

[waɪld] ['vaiəlits] [wɜːr; wər] [ɪn] ['flaʊər] [ɪn'sɜːrkl] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuːm] .
Wild violets were in flower encircling the base of this tomb .
荒野 紫罗兰 是 在 花 包围 这 根据 的 这 墓 .

墓基周围盛开着野生紫罗兰。

[ə; eɪ] [sək'sesər] [wʌz; wəz] ['berid] [nɪr] , [ðə; ði] [rev] . [el] . [biː] . ['bɜːrtn] ,
A successor was buried near , the Rev . L . B . Burton ,
一个 接班人 曾是 埋葬 靠近 , 这 牧师 . L . B . 伯顿 ,

他的继任者，LB Burton牧师，就葬在附近。

[huː] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] [tuː] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['benɪfɪs] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] ['jɪrz] .
who had held the two adjoining benefices for more than forty years .
WHO 有 握住 这 二 相邻的 福利 为了 更多的 比 四十 年 .

他已拥有这两个相邻的教职超过四十年。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['kloʊsli] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænər] [haʊs] , [ɪz]
Immediately opposite the church , and closely adjacent to the Manor House , is
立即地 对面的 这 教会 , 和 密切 邻近的 到 这 庄园 房子 , 是
[ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['bɪldɪŋ] ,
a very remarkable building ,
一个 非常 卓越 建筑 ,

教堂正对面，紧邻庄园宅邸，是一座非常引人注目的建筑。

[ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l]
of considerable
的 大量

相当大的

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌɛks'viː'aɪ]]
[Pg xvi]
[页 十六]

[第十六页]

[ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [prɪ'tenʃ(ə)n] ; [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] ['kredɪtɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [toʊld] [ðæt] [sɜːr] [dʒeɪ] . ['vænbrə]
architectural pretension ; as will be credited when it is told that Sir J . Vanbrugh
建筑 预张 ; 作为 将要 是 已认可 什么时候 它 是 讲述 那 先生 J . 范布鲁
[dɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] !
designed it !
设计 它 !

建筑设计上的浮夸，当人们得知它是J·范布勒爵士设计的时，就会相信这一点！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [brɪk] — ['sɑːmbər] [ænd; ənd] ['sɑːlɪd] [ɪn] ['kærəktər] — [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz]
It is entirely composed of brick — sombre and solid in character — it has
它 是 完全 由 的 砖 — 阴沉 和 坚硬的 在 特点 — 它 有
[ə; eɪ] [flæt] [ruːf] [ænd; ənd] [ɪz] ['bætlˌmentɪd] .
a flat roof and is battlemented .
一个 平坦的 屋顶 和 是 城垛 .

它完全由砖砌成——风格庄严肃穆——屋顶平坦，并设有城垛。

[ɪf] ['dɪfrəntli] [pleɪst] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ˌmɛri'ɑːnəz] " ['moʊtɪd] [greɪndʒ] .
If differently placed , it might have suggested Mariana's " Moated Grange .
如果 不同 放置 , 它 可能 有 建议 玛丽安娜的 " 护城河 农庄 .

如果位置不同，它可能就让人联想到马里亚纳的"护城河庄园"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['edɪfɪs] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪk'stɪrɪər] ['grændʒər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['mænər] [haʊs] ,
" It is an edifice of more exterior grandeur than the adjoining Manor House ,
" 它 是 一个 大厦 的 更多的 外部的 宏伟 比 这 相邻的 庄园 房子 ,

“它的外观比毗邻的庄园宅邸更加宏伟壮观。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [oʊk] ['pænəlɪŋ] ;
and the rooms are lined with oak panelling ;
和 这 房间 是 衬里 和 橡木 镶板 ;

房间四周都铺着橡木镶板；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv]['mɑːdərn][laɪf] , [ænd; ənd] [naʊ] [stændz] ['empti] .
but it is unsuited to the habits of modern life , and now stands empty .
但 它 是 不合适 到 这 习惯 的 现代的 生活 , 和 现在 站立 空的 .

但它不适合现代生活习惯，现在空置着。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɛndɚbi] [ɪz] , [laɪk] [ɪts] ['sɪstər] ['hæmlət] , [ˌæbsə'luːtli] ['rʊrəl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
The village of Enderby is , like its sister hamlet , absolutely rural , with an
这 村庄 的 恩德比 是 , 喜欢 它是 姐姐 村庄 , 绝对地 乡村的 , 和 一个
['æntɪkweɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,
antiquated little church ,
过时的 小的 教会 ,

恩德比村和它的姊妹村一样，完全是乡村风格，村里有一座古老的小教堂。

[mʌtʃ] [niːdɪŋ] [sʌtʃ] [mə'tɪrɪəl] [rɪ'per] [æz; əz] [taɪmz] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]
much needing such material repair as times and circumstances do not seem to
很多 需要 这样的 材料 维修 作为 时代 和 情况 做 不是 似乎 到
[ə'laʊ] .
allow .
允许 .

非常需要进行此类物质维修，但时间和环境似乎不允许。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][es] . ['mɑːrgrət] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld][fɑːnt] , [ɑːk'tægənl] [ɪn]
It is dedicated to S . Margaret , and has a fine old font , octagonal in
它 是 投入的 到 S . 玛格丽特 , 和 有 一个 美好的 老的 字体 , 八边形 在
[ʃeɪp] ,
shape ,
形状 ,

它供奉圣玛格丽特，并配有精美的古老字体，呈八角形。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [saɪd][hæz; həz] ['ruːdli] [kaːvd] ['fɪgjərz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
and each side has rudely carved figures upon it .
和 每个 边 有 粗鲁地 雕刻 数据 之上 它 .

每一面都粗糙地雕刻着人物图案。

[ðə; ði] [flæt] ['mɑːdərn] ['siːlɪŋ] [kʌts] [ɔːf] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsl] [ɑːrtʃ] ,
The flat modern ceiling cuts off the point of the chancel arch ,
这 平坦的 现代的 天花板 削减 离开 这 观点 的 这 圣坛 拱 ,

现代的平顶天花板遮挡住了圣坛拱门的尖角，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [dɪs'fɪgərmənt] [ə'kɜːrz] [æt; ət][ðə; ði] [west] [end] , [wer] [ðə; ði] [tuː] ['belz] [ɑːr; ər]
and the same disfigurement occurs at the west end , where the two bells are
和 这 相同的 毁容 发生 在 这 西方 结尾 , 在哪里 这 二 铃铛 是
[rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
rung from the
梯子 从 这

西端也出现了同样的畸形，那里有两口钟是从……敲响的。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]]
[Pg xvii]
[页 十七]

[flɔːr] .
floor **.**
地面 .

地面。

[ɪn] ['niːðər] ['vɪlɪdʒ] [dɪd][wiː; wi] [siː] ['iːðər] [ə; eɪ] [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] ['tʃæp(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] .
In **neither** **village** **did** **we** **see** **either** **a** **nonconformist** **chapel** **or** **a** **public** **-** **house** **.**
在 两者都不 村庄 做过 我们 看 任何一个 一个 非传统主义者 教堂 或者 一个 民众 - 房子 .

我们在两个村庄都没有看到非国教教堂或酒馆。

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['kliːvdən] ,
In **giving** **some** **account** **of** **Clevedon** **,**
在 给予 一些 帐户 的 克利夫顿 ,

在对克利夫顿进行一些描述时，

[aɪ] [wʊd] [tel] [haʊ] [maɪ] [oʊn] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːrk] [hæz; həz] [drɔːn] [fɔːrθ]
I **would** **tell** **how** **my** **own** **interest** **in** **the** **subject** **of** **this** **little** **work** **has** **drawn** **forth**
我 会 告诉 如何 我的 自己的 兴趣 在 这 主题 的 这 小的 工作 有 绘制 前进
[ðə; ði] ['frendli] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ['fʊli] [pɑː'tisipeits] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ænd; ənd]
the **friendly** **notice** **of** **one** **who** **fully** **participates** **in** **all** **the** **enthusiasm** **and**
这 友好的 注意 的 一 WHO 完全 参与 在 全部 这 热情 和
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn] [mə'mɔriəm] [kæn; kən] [ɪk'saɪt] .
admiration **that** **In** **Memoriam** **can** **excite** **.**
钦佩 那 在 纪念碑 能 激发 .

我会讲述我对这部小作品主题的兴趣如何引起了一位朋友的友好关注，他完全参与到《悼念集》所能激起的所有热情和钦佩之中。

['edwərd] ['mælən] , [hɪm'self] [ə; eɪ] [faɪn] ['skɑːlər] [ænd; ənd] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['skɑːlərli] ['fɑːðər] ,
Edward **Malan** **,** **himself** **a** **fine** **scholar** **and** **son** **of** **a** **most** **scholarly** **father** **,**
爱德华 马兰 , 他自己 一个 美好的 学者 和 儿子 的 一个 最多 学术性的 父亲 ,
[hæz; həz] ['greɪtli] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː] ,
has **greatly** **assisted** **me** **,**
有 非常 协助 我 ,

爱德华·马兰本人是一位优秀的学者，他的父亲也是一位博学之士，他对我帮助很大。

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ]['klæsɪk(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['kliːvdən]
especially **with** **classical** **illustrations** **of** **the** **text** **;** **and** **as** **he** **visited** **Clevedon**
尤其 和 古典 插图 的 这 文本 ; 和 作为 他 到访 克利夫顿
[bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [ðer; ðər] ,
before **I** **went** **there** **,**
前 我 去 那里 ,

尤其是配有古典插图的文本；而且因为他比我先去过克利夫顿，

[ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] ['hæləmz] ['beriəl] - [pleɪs] [soʊ] [ə'priːʃətɪvli] ,
and **has** **described** **Hallam's** **burial** **-** **place** **so** **appreciatively** **,**
和 有 描述 哈勒姆的 葬礼 - 地方 所以 表示赞赏 ,

并对哈勒姆的墓地给予了高度赞赏的描述，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['friːli] [juːz][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['sʌbdʒekt] .
I **shall** **freely** **use** **his** **words** **when** **I** **come** **to** **that** **part** **of** **my** **subject** **.**
我 将 自由 使用 他的 字 什么时候 我 来 到 那 部分 的 我的 主题 .

当我讲到那部分内容时，我会随意引用他的话。

[haʊ] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [keɪm] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [faʊnd] [sʌtʃ] [ʌn'daɪɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn] [ðɪs]
How **the** **friendship** **came** **about** **which** **has** **found** **such** **undying** **record** **in** **this**
如何 这 友谊 来了 关于 哪个 有 成立 这样的 不朽 记录 在 这
['poʊəm] , [ɪz] [suːn] [toʊld] .
Poem **,** **is** **soon** **told** **.**
诗 , 是 很快 讲述 .

这段友谊是如何产生的，并在这首诗中得到了永垂不朽的记录，下文将很快讲述。

['ælfred] ['tenisn] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [eɪtʃ] . ['hæləm] [met] , [æz; əz] [ʌndəg'rædʒʊəts] , [æt; ət] ['trɪnəti]

Alfred	Tennyson	and	Arthur	H	.	Hallam	met	,	as	undergraduates	,	at	Trinity
阿尔弗雷德	丁尼生	和	亚瑟	H	.	哈勒姆	遇见	,	作为	本科生	,	在	三位一体

['kɑːlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - .

College	,	Cambridge	,	about	the	year	1828	.
大学	,	剑桥	,	关于	这	年	-	.

阿尔弗雷德·丁尼生和亚瑟·H·哈勒姆在剑桥大学三一学院读本科时相识，时间大约在 1828 年。

['tenisn] , [bɔːrn][ɪn] - , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊldər][baɪ][wʌn] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

Tennyson	,	born	in	1809	,	was	the	older	by	one	year	and	a	half	.
丁尼生	,	出生	在	-	,	曾是	这	老	经过	一	年	和	一个	一半	.

丁尼生出生于 1809 年，比她年长一岁半。

[bəuθ]

Both
两个都

两个都

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xviii	]
[	页	十八	]

[第十八页]

[ðiːz] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] [in'heritəz] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'bɪlәti] — [ðə; ði] [wʌn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv]

these	young	men	were	inheritors	of	remarkable	ability	—	the	one	being	a	son	of
这些	年轻的	男人	是	继承人	的	卓越	能力	—	这	一	存在	一个	儿子	的

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪ'stɔːriən] ,

the	distinguished	historian	,
这	杰出的	历史学家	,

这些年轻人继承了非凡的才能——其中一位是著名历史学家的儿子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][sʌn] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [dɪ'vaɪn] — [bəuθ] , [tuː] , [wɜːr; wər]

and	the	other	a	son	of	an	accomplished	divine	—	both	,	too	,	were
和	这	其他	一个	儿子	的	一个	完成	神圣的	—	两个都	,	也	,	是

[ðəm'selvz] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd] ,

themselves	highly	educated	,
他们自己	高度	受过教育	,

另一位是位成就卓著的神职人员之子——他们两人本身也都受过高等教育。

[ænd; ənd][wʌn][æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['dʒiːniəs] .

and	one	at	least	was	possessed	of	the	highest	genius	.
和	一	在	至少	曾是	拥有	的	这	最高	天才	.

其中至少有一人拥有超凡的天赋。

[ðer; ðər] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz][nɑːt] ['faʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːmən] [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

Their	friendship	was	not	founded	on	a	common	participation	in	the	ordinary
他们的	友谊	曾是	不是	创立	在	一个	常见的	参与	在	这	普通的

['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [juːθ] ,

interests	of	youth	,
兴趣	的	青年	,

他们的友谊并非建立在共同参与普通青年人的兴趣爱好之上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['simpəθaizd] [ɪn] [poʊ'etɪkl] ['temprəmənt] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [teɪst] .

but	they	sympathized	in	poetical	temperament	and	philosophical	taste	.
但	他们	同情	在	诗意的	气质	和	哲学	品尝	.

但他们在诗意气质和哲学品味上却很合拍。

[ðə; ði]['ment(ə)l] ['stætʃər] [ʌv; əv] ['hæləm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]

The	mental	stature	of	Hallam	,	and	his	pure	and	beautiful	disposition	in
这	精神的	身材	的	哈勒姆	,	和	他的	纯的	和	美丽的	处置	在

[ðer; ðər] ['kɑ:lɪdʒ] [laɪf] ,

their	college	life	,
他们的	大学	生活	,

哈勒姆的精神境界，以及他在大学生活中纯洁美好的品格，

[ɑ:r; ər] [ri'kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði]['poʊət][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ɪn]['poʊəmz][sɪks] .

are	recalled	by	the	Poet	in	many	places	,	but	especially	in	Poems	cix	.
是	召回	经过	这	诗人	在	许多	地方	,	但	尤其	在	诗歌	cix	.

诗人多次回忆起这些事，尤其是在《诗集》第十九首中。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊɪŋ] .

and	following	.
和	下列的	.

以及后续内容。

[ɪn] - , [ðə; ði] [tu:] [frendz] [kəm'pi:tid] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃænsələ-z] [goʊld]['med(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]

In	1829	,	the	two	friends	competed	for	the	Chancellor's	gold	medal	for	the
在	-	,	这	二	朋友们	竞争	为了	这	校长的	金子	勋章	为了	这

['ɪŋglɪʃ] [praɪz] ['poʊəm] ,

English	Prize	Poem	,
英语	奖	诗	,

1829年，这两位朋友角逐英国诗歌奖的校长金奖。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['bi:ɪŋ] “ [ˌtɪmbʌk'tu:] , ” [ænd; ənd] ['tenisn] [geɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .

the	subject	being	“	Timbuctoo	,	”	and	Tennyson	gained	it	.
这	主题	存在	“	廷巴克图	,	”	和	丁尼生	获得	它	.

主题是“廷巴克图”，丁尼生获得了它。

[ðɪs] ['kɑ:lɪdʒ] ['ɪntɪməsi] [wʌz; wəz] [kən'tɪnju:d] [æt; ət][bəuθ][ðer; ðər] ['hoʊmz] ,

This	College	intimacy	was	continued	at	both	their	homes	,
这	大学	亲密关系	曾是	持续	在	两个都	他们的	房屋	,

这种大学时期的亲密关系延续到了他们各自的家中。

[ænd; ənd] ['hæləm] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['mærɪdʒ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] ['tɛnəsənz] ['sɪstər] .

and	Hallam	became	engaged	in	marriage	to	one	of	Tennyson's	sisters	.
和	哈勒姆	成为	已订婚的	在	婚姻	到	一	的	丁尼生的	姐妹	.

哈勒姆与丁尼生的一位姐妹订婚了。

[ðɪs] [ə'laɪəns] [meɪ] [hæv; həv] ['di:pənd] [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t]

This	alliance	may	have	deepened	the	attachment	of	the	friends	;	but	was	not
这	联盟	可能	有	加深	这	依恋	的	这	朋友们	;	但	曾是	不是

这次联盟或许加深了朋友之间的情谊；但并非

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌaɪ'ɛks]]

[	Pg	xix	]
[	页	十九	]

[第十九页]

['ni:dɪd] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sər'vaɪvər] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] [æz; əz] “ [mɔ:r] [ðæn; ðən]

needed	to	account	for	the	survivor	writing	of	the	departed	as	“	more	than
需要	到	帐户	为了	这	幸存者	写作	的	这	已离开	作为	“	更多的	比

[maɪ] ['brʌðərz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][ˌem 'i:] .

my	brothers	are	to	me	.
我的	兄弟	是	到	我	.

需要解释幸存者在书中写道，逝者“对我来说比我的兄弟们还要重要”。

” ['ɑ:rθər] ['hæləm] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'gri:] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪn]['dʒænjueri] , - ,

”	Arthur	Hallam	took	his	degree	at	Cambridge	in	January	,	1832	,
”	亚瑟	哈勒姆	采取	他的	程度	在	剑桥	在	一月	,	-	,

“亚瑟·哈勒姆于1832年1月在剑桥大学获得学位，

[ænd; ənd] [ðen] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] ['lʌndən] ;

and	then	lived	with	his	father	in	London	;
和	然后	居住地	和	他的	父亲	在	伦敦	;

然后他和父亲一起住在伦敦；

['hævɪŋ] [bɪn] ['entərd] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnər] ['temp(ə)l] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['stuːd(ə)nt] [ʌv; əv] [lɔː]

having	been	entered	on	the	boards	of	the	Inner	Temple	,	as	a	student	of	Law
拥有	到过	进入	在	这	板	的	这	内	寺庙	,	作为	一个	学生	的	法律

.

:

.

考入内殿律师学院，成为一名法律学生。

[æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , - , [ðeɪ] [went] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [tʊr] ['ɪntuː] ['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd]

At	the	beginning	of	August	,	1833	,	they	went	a	short	tour	into	Germany	,	and
在	这	开始	的	八月	,	-	,	他们	去	一个	短的	旅游	进入	德国	,	和

,

,

,

1833年8月初，他们前往德国进行了一次短暂的旅行，

[ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [vɪ'enə] [frʌm; frəm] ,

in	returning	to	Vienna	from	Pesth	,
在	返回	到	维也纳	从	佩斯	,

从佩斯返回维也纳时，

[ə; eɪ] [wet] [deɪ] [kɔːzd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ˌɪntər'mɪtənt] ['fiːvər] [ɪn] ['ɑːrθər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

a	wet	day	caused	a	slight	attack	of	intermittent	fever	in	Arthur	,	which	was
一个	湿的	天	导致	一个	轻微	攻击	的	间歇性的	发烧	在	亚瑟	,	哪个	曾是

[ə'pærəntli] [səb'saɪdɪŋ] ,

apparently	subsiding	,
显然	消退	,

潮湿的天气导致亚瑟轻微间歇性发烧，但目前看来正在消退。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [pʊt] [æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [end] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

when	a	sudden	rush	of	blood	to	the	head	put	an	instantaneous	end	to	his
什么时候	一个	突然	匆忙	的	血	到	这	头	放	一个	瞬间	结尾	到	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

一股血液突然涌向头部，瞬间结束了他的生命。

[ɑːn] [ðə; ði] 15th [sep'tembər] , - .

on	the	15th	September	,	1833	.
在	这	15th	九月	,	-	.

1833年9月15日。

[ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] “ [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'riːbrəl] ['ves(ə)lz] ,

A	subsequent	“	examination	showed	a	weakness	of	the	cerebral	vessels	,
一个	随后的	“	考试	显示	一个	弱点	的	这	大脑	船只	,

随后的“检查显示脑血管脆弱”，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['enərdʒi] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] .

and	a	want	of	sufficient	energy	in	the	heart	.
和	一个	想	的	充足的	活力	在	这	心	.

以及心脏能量不足。

” ['mɪstər] . ['hæləm] [ædz] [ðɪs] [sæd] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['meməri] :

”	Mr	.	Hallam	adds	this	sad	tribute	to	his	son's	memory	:
”	先生	.	哈勒姆	添加	这	伤心	贡	到	他的	儿子的	记忆	:

哈勒姆先生还悲痛地悼念了他的儿子：

“ [ðoʊz] [huːz] [aɪz] [mʌst; məst] [lɔːŋ] [biː; bi] [dɪm] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

“	Those	whose	eyes	must	long	be	dim	with	tears	,
“	那些	谁	眼睛	必须	长的	是	暗淡	和	眼泪	,

“那些双眼因泪水而长久黯淡的人，

[ænd; ənd] [huːz] [hoʊps] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ðə; ði] [tuːm] [ɑːr; ər] ['broʊkən] [daʊn] [fɔːr; fər]

and	whose	hopes	on	this	side	the	tomb	are	broken	down	for
和	谁	希望	在	这	边	这	墓	是	破碎的	向下	为了

而这边的希望，都因坟墓的破碎而破灭。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['eks 'eks]]

[	Pg	xx	]
[	页	xx	]

[第 xx 页]

['evər] , [meɪ] [klɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] ,

ever	,	may	cling	,	as	well	as	they	can	,
曾经	,	可能	黏着	,	作为	出色地	作为	他们	能	,

永远，或许会尽可能地坚持下去。

[tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['jɪrz] [wʊd] ,

to	the	poor	consolation	of	believing	that	a	few	more	years	would	,
到	这	贫穷的	安慰	的	相信	那	一个	很少	更多的	年	会	,

令人稍感安慰的是，人们仍然相信再过几年情况就会有所好转。

[ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] , [hæv; həv] ['sɛvɝd] [ðə; ði] [freɪl] ['juːniən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['greɪsf(ə)l]

in	the	usual	chances	of	humanity	,	have	severed	the	frail	union	of	his	graceful
在	这	通常	机会	的	人类	,	有	切断	这	脆弱	联盟	的	他的	优美

[ænd; ənd] ['mænli] [fɔːrm] ,

and	manly	form	,
和	男子气概	形式	,

在人类通常的命运安排下，他那优雅而充满男子气概的身躯脆弱的结合被切断了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pjʊr] ['spɪrɪt] [ˌaɪ 'tiː] [en'ʃraɪnd] .

with	the	pure	spirit	it	enshrined	.
和	这	纯的	精神	它	奉为圭臬	.

它所秉承的纯洁精神。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] ['ɪŋgləɳd] , [ænd; ənd] [ɪn'tɜːd] [ɑːn] [ðə; ði] 3rd

The	remains	of	Arthur	were	brought	to	England	,	and	interred	on	the	3rd
这	遗迹	的	亚瑟	是	带来	到	英格兰	,	和	埋葬	在	这	3rd

['dʒænjueri] , - ,

January	,	1834	,
一月	,	-	,

亚瑟的遗骸被运回英国，并于1834年1月3日下葬。

[ɪn] [ðə; ði] ['tʃænsl] [[faɪv]] [ʌv; əv] ['klɪvdən] [tʃɜːrtʃ] , ['sʌməsit-ʃiə(r), -se-] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

in	the	chancel	[	5	]	of	Clevedon	Church	,	Somersetshire	,	belonging	to	his
在	这	圣坛	[	5	]	的	克利夫顿	教会	,	萨默塞特郡	,	属于	到	他的

[mə'tɜːrn(ə)l] ['grænfɑːðər] , [sɜːr] ['eɪbrəhæm] ['eltən] ;

maternal	grandfather	,	Sir	Abraham	Elton	;
母体	祖父	,	先生	亚伯拉罕	埃尔顿	;

在萨默塞特郡克利夫顿教堂的圣坛[5]，属于他的外祖父亚伯拉罕·埃尔顿爵士；

[ə; eɪ] [pleɪs] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [nɑːt] ['oʊnli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə'nekʃən] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] ,

a	place	selected	not	only	from	the	connexion	of	kindred	,
一个	地方	已选	不是	仅有的	从	这	连接	的	亲属	,

一个不仅从血缘关系中挑选出来的地方，

[bʌt; bət] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɪts] [stɪl] [ænd; ənd] [sɪ'kwestərd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

but	on	account	of	its	still	and	sequestered	situation	,
但	在	帐户	的	它是	仍然	和	隔离	情况	,

但由于其偏僻隐蔽的位置，

[ɑːn][ə; eɪ][loʊn] [hɪl] [ðæt] [ˌoʊvərˈhæŋz][ðə; ði] ['brɪstl] ['tʃæn(ə)l] .

on	a	lone	hill	that	overhangs	the	Bristol	Channel	.
在	一个	孤独	爬坡道	那	悬垂	这	布里斯托尔	渠道	.

位于一座俯瞰布里斯托尔海峡的孤山上。

" [maɪ] [frend] , ['edwərd]['mælən] , ['gɪvz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['græfɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə]

"	My	friend	,	Edward	Malan	,	gives	the	following	graphic	account	of	his	visit	to
"	我的	朋友	,	爱德华	马兰	,	给予	这	下列的	形象的	帐户	的	他的	访问	到

['hæləmz] [greɪv] —

Hallam's	grave	—
哈勒姆的	严重	—

"我的朋友爱德华·马兰对他拜访哈勒姆墓地的情景做了如下生动的描述——

" [ðə; ði] [tʃiːf] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] ['kliːvdən] [ɪz][ðə; ði] [əb'skjʊr] [ænd; ənd]['sɑːlətəri] ['pærɪʃ]

"	The	chief	attraction	for	visitors	to	Clevedon	is	the	obscure	and	solitary	parish
"	这	首席	景点	为了	访客	到	克利夫顿	是	这	朦胧	和	孤	教区

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ændruː] ,

church	of	St	.	Andrew	,
教会	的	英石	.	安德鲁	,

"对游客来说，克利夫顿的主要吸引力在于那座偏僻而孤寂的圣安德鲁教区教堂。"

[wer] [ðə; ði] [greɪt]

where	the	great
在哪里	这	伟大的

伟大的

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˈɛksˈaɪ]]

[	Pg	xxi	]
[	页	二十一	]

[第21页]

[hɪˈstɔːriən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , ['ɑːrθər] ['hæləm] , [ɑːr; ər] [ɪn'tɜːd] .

historian	and	his	eldest	son	,	Arthur	Hallam	,	are	interred	.
历史学家	和	他的	长子	儿子	,	亚瑟	哈勒姆	,	是	埋葬	.

历史学家及其长子亚瑟·哈勒姆合葬于此。

[juː; jʊ] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

You	seek	it	by	the	beach	and	through	the	fields	,	and	you	find	it	at
你	寻找	它	经过	这	海滩	和	通过	这	字段	,	和	你	寻找	它	在

[læst] ,

last	,
最后的	,

你在海滩边、田野里寻找它，最终找到了它。

[æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['loʊnli] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [bɪ'twiːn] [tuː] [griːn]

an	old	and	lonely	church	beside	the	sea	,	in	a	hollow	between	two	green
一个	老的	和	孤独	教会	旁	这	海	,	在	一个	空洞的	之间	二	绿色的

['hedlənd,'hedlænd] .

headlands	.
海岬	.

海边一座古老而孤寂的教堂，坐落在两个绿色海岬之间的洼地里。

[ðə; ði] [pæθ] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] [æʃ] [triːz] [ænd; ənd] ['hɔːθɔːrn] ,

The	path	up	to	it	,	bordered	with	ash	trees	and	hawthorns	,
这	小路	向上	到	它	,	带边框	和	灰	树木	和	山楂	,

通往山顶的小路两旁长满了白蜡树和山楂树，

['waɪndz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [hɪl] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hedlənd,'hedlænd] ,

winds	along	the	side	of	Church	Hill	,	the	first	of	the	two	headlands	,
风	沿着	这	边	的	教会	爬坡道	,	这	第一的	的	这	二	海岬	,

蜿蜒的山路沿着教堂山的一侧延伸，教堂山是两个岬角中的第一个。

[wɪtʃ] [ʃʌts] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [vjuː] [ʌn'tɪl] , ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ] [griːn] ['ʃoʊldər] , [juː; jʊ] [kʌm] ['sʌd(ə)nli]

which	shuts	it	from	view	until	,	rounding	a	green	shoulder	,	you	come	suddenly
哪个	关闭	它	从	看法	直到	,	四舍五入	一个	绿色的	肩膀	,	你	来	突然

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

upon	it	,
之上	它	,

它被遮挡住了视线，直到你绕过一片绿地，才会突然看到它。

[laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] .

like	a	ghost	.
喜欢	一个	鬼	.

像幽灵一样。

['iːv(ə)n] [ðen] , [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ][maɪnd][ɪn] ['hɑːrməni] , [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [siː] ,

Even	then	,	unless	you	have	brought	a	mind	in	harmony	,	there	is	little	to	see	,
甚至	然后	,	除非	你	有	带来	一个	头脑	在	和谐	,	那里	是	小的	到	看	,

即便如此，除非你拥有和谐的心灵，否则也看不到什么。

[fɔːr; fər][ðə; ði][spɑːt][ɪz][soʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd][soʊ] ['laɪfləs] [ðæt] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [stept]

for	the	spot	is	so	deserted	and	so	lifeless	that	you	seem	to	have	stepped
为了	这	点	是	所以	荒凉的	和	所以	无生命	那	你	似乎	到	有	步

[bæk] [θruː] ['sentʃəriz] ,

back	through	centuries	,
后退	通过	几个世纪	,

因为这里如此荒凉，如此死寂，仿佛让人穿越回了几个世纪以前。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][oʊld] - [wɜːrld] [taɪm] .

and	to	be	moving	in	some	old	-	world	time	.
和	到	是	移动	在	一些	老的	-	世界	时间	.

仿佛穿越回了旧世界。

[ə; eɪ] [wɪrd] [sen'seɪʃ(ə)n] [kriːps] ['oʊvər][juː; jʊ] , [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪvi] [ænd; ənd] [wɔːl] - [ruː] ,

A	weird	sensation	creeps	over	you	,	gazing	on	the	ivy	and	wall	-	rue	,
一个	诡异的	感觉	令人毛骨悚然	超过	你	,	凝视	在	这	常春藤	和	墙	-	后悔	,

凝视着常春藤和墙草，一种奇怪的感觉悄然袭来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæθ] ['trɑːdn] [baɪ] ['kɑːtɪdʒər] — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] [ɔː] ,

and	the	path	trodden	by	cottagers	—	a	feeling	akin	to	awe	,
和	这	小路	践踏	经过	农舍	—	一个	感觉	类似的	到	敬畏	,

还有农舍居民走过的路——一种近乎敬畏的感觉，

[wɪtʃ] [ri'maɪndz] [juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] ['ɔsiən] .

which	reminds	you	somehow	of	the	poems	of	Ossian	.
哪个	提醒	你	不知何故	的	这	诗歌	的	奥西安	.

这多少让人想起奥西安的诗歌。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [greɪ] ['sɪstər] , [greɪ] [θɔːt] , [greɪ] ['saɪləns] ,

You	are	in	the	presence	of	these	three	grey	sisters	,	grey	thought	,	grey	silence	,
你	是	在	这	在场	的	这些	三	灰色的	姐妹	,	灰色的	想法	,	灰色的	沉默	,

[greɪ] [rɪ'poʊz] :

grey	repose	:
灰色的	休息	:

你正身处这三位灰色姐妹的面前：灰色的思想，灰色的沉默，灰色的安宁。

['oʊnli] [klaʊdz] , [laɪk] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['mɔːnəz] ,

only	clouds	,	like	a	troop	of	mourners	,
仅有的	云	,	喜欢	一个	部队	的	哀悼者	,

只有云朵，像一群哀悼者，

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xxii	]
[	页	二十二	]

['hʌriŋ] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [weɪst] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['sɑːləm] [dɜːrdʒ][æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [swiːps] ['weɪlɪŋ] [baɪ] ,

hurrying	up	over	the	waste	,	only	a	solemn	dirge	as	the	wind	sweeps	wailing	by	,
匆忙	向上	超过	这	浪费	,	仅有的	一个	庄严	挽歌	作为	这	风	扫荡	哀嚎	经过	,

匆匆掠过荒芜之地，只有凛冽的风声呼啸而过，发出凄厉的哀鸣。

['oʊnli][ðə; ði] [loʊ] [feɪnt] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

only	the	low	faint	murmur	of	the	sea	.
仅有的	这	低的	头晕的	低语	的	这	海	.

只有低沉微弱的海浪声。

[ðə; ði] ['sʌnz] [læst] [biːmz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] ,

The	sun's	last	beams	are	on	the	distant	hills	,
这	太阳的	最后的	光束	是	在	这	遥远	丘陵	,

夕阳的最后一缕光芒洒在远处的山丘上。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][ɪz] [ebɪŋ] [dɪm][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['oʊʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] .

and	the	tide	is	ebbing	dim	and	shadowy	to	the	shadowy	ocean	beyond	.
和	这	潮	是	退潮	暗淡	和	阴暗的	到	这	阴暗的	海洋	超过	.

潮水渐渐退去，变得昏暗而阴沉，最终汇入远处阴沉的大海。

“ [ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][oʊld][ænd; ənd][dɪm] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['oʊdər] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

“	Inside	,	the	church	is	old	and	dim	,	and	filled	with	a	faint	odour	of	age	.
”	里面	,	这	教会	是	老的	和	暗淡	,	和	已填	和	一个	头晕的	气味	的	年龄	.

“教堂内部古老而昏暗，弥漫着淡淡的岁月气息。”

[æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] ['raɪzɪz] , [mɪ'stɪriəs] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv] [saʊnd] [ə'weɪkən] [ɪn][ðə; ði]['ræftəz] [ˌoʊvər'hed] .

As	the	wind	rises	,	mysterious	pulses	of	sound	awaken	in	the	rafters	overhead	.
作为	这	风	上升	,	神秘	脉冲	的	声音	觉醒	在	这	椽子	开销	.

随着风势渐强，屋顶横梁上响起神秘的脉动声。

[ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] ,

The	monuments	of	the	Hallams	are	not	in	the	chancel	,
这	纪念碑	的	这	-	是	不是	在	这	圣坛	,

哈勒姆家族的纪念碑不在圣坛内。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['mænər] [aɪl] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] [wɔːl] .

but	they	are	in	the	manor	aisle	affixed	to	the	western	wall	.
但	他们	是	在	这	庄园	走道	已粘贴	到	这	西	墙	.

但它们位于庄园走廊西墙上。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['ɑːrθər] ['hæləmz] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sentər] [tuːmz] .

There	are	four	of	them	,	Arthur	Hallam's	being	one	of	the	two	centre	tombs	.
那里	是	四	的	他们	,	亚瑟	哈勒姆的	存在	一	的	这	二	中心	陵墓	.

共有四座陵墓，亚瑟·哈勒姆的陵墓是位于中央的两座陵墓之一。

“ [ə; eɪ] [nuː] ['ɔːrgən] [naʊ] [stændz][ɑːn][ðə; ði] [vɔːlt] .

“	A	new	organ	now	stands	on	the	vault	.
”	一个	新的	器官	现在	站立	在	这	金库	.

“现在，一座新的管风琴矗立在拱顶上。”

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [neɪmz] — [fə'mɪliər] , [ðæt] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [sens] — [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	familiar	names	—	familiar	,	that	is	,	in	the	classical	sense	—	are	those	of	the
这	熟悉的	姓名	—	熟悉的	,	那	是	,	在	这	古典	感觉	—	是	那些	的	这

['eltən] ['fæməli] , ['hæləmz] [rɪ'leɪʃnz] .

Elton	family	,	Hallam's	relations	.
埃尔顿	家庭	,	哈勒姆的	关系	.

这些耳熟能详的名字——这里所说的耳熟能详，是指传统意义上的耳熟能详的名字——指的是埃尔顿家族的名字，也就是哈勒姆的亲戚。

[ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [bræs] [nɪr] [æt; ət][hænd] [berz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hæləmz] [mə'tɜːrn(ə)l] ['grænfɑːðər] ,

A	memorial	brass	near	at	hand	bears	the	name	of	Hallam's	maternal	grandfather	,
一个	纪念馆	黄铜	靠近	在	手	熊	这	姓名	的	哈勒姆的	母体	祖父	,

附近一块纪念铜牌上刻着哈勒姆外祖父的名字。

[ðə; ði] [rev] . [sɜːr]['eɪbrəhæm] [tʃɑːrlz] ['eltən] , [fɪfθ] ['bærənət] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]

the	Rev	.	Sir	Abraham	Charles	Elton	,	fifth	baronet	,	together	with	the	names	of
这	牧师	.	先生	亚伯拉罕	查尔斯	埃尔顿	,	第五	男爵	,	一起	和	这	姓名	的

[ðə; ði] [fɔːr]

the	four
这	四

第五代男爵亚伯拉罕·查尔斯·埃尔顿爵士牧师，以及四位牧师的姓名

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]]

[	Pg	xxiii	]
[	页	二十三	]

[第 xxiii 页]

[prɪ'siːdɪŋ] ['bærənət] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['tæblət] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['fæməli]

preceding	baronets	;	and	a	marble	tablet	,	close	to	the	site	of	the	old	family
前	男爵	;	和	一个	大理石	药片	,	关闭	到	这	地点	的	这	老的	家庭

[pjuː] ,

pew	,
座位	,

前任男爵；以及一块大理石碑，靠近旧家族长椅的遗址，

['rekərdz] [ðə; ði] [deθ] [baɪ] ['draʊnɪŋ] [ʌv; əv] ['hæləmz] [tuː] ['kʌznz] , ['eɪbrəhæm][ænd; ənd] [tʃɑːrlz] , [ɪn]

records	the	death	by	drowning	of	Hallam's	two	cousins	,	Abraham	and	Charles	,	in
记录	这	死亡	经过	溺水	的	哈勒姆的	二	表兄弟姐妹	,	亚伯拉罕	和	查尔斯	,	在

- , [æt; ət]['westən] - ['suːpər] - [mer] ,

1819	,	at	Weston	-	super	-	Mare	,
-	,	在	韦斯顿	-	极好的	-	母马	,

记录了哈勒姆的两位表兄弟亚伯拉罕和查尔斯于 1819 年在韦斯顿-苏珀-梅尔溺水身亡的事件。

[wen] ['hæləm] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] .

when	Hallam	himself	was	eight	years	old	.
什么时候	哈勒姆	他自己	曾是	八	年	老的	.

当时哈勒姆本人只有八岁。

[ðɪs] [ʌn'hæpi] [ə'kɜːrəns] [hæz; həz] [bɪn] [kə'meməreitid] [baɪ][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ɪn][æn; ən]['elədʒi]

This	unhappy	occurrence	has	been	commemorated	by	their	father	in	an	elegy
这	不开心	发生	有	到过	纪念	经过	他们的	父亲	在	一个	挽歌

[ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['brʌðərz] .

entitled	The	Brothers	.
标题	这	兄弟	.

他们的父亲曾写过一首名为《兄弟》的挽歌来纪念这件不幸的事。

[ðə; ði] [muːn] , [wen] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] (- ['dɛk] . -) ,

The	moon	,	when	high	in	the	heavens	(	24	Dec	.	1882	)	,
这	月亮	,	什么时候	高的	在	这	天	(	-	12月	.	-	)	,

月亮高悬于天际（1882年12月24日），

[straɪks] [θruː] [ðə; ði] [saʊθ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] , ['slæntɪŋ] - [waɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔnjuməntz]

strikes	through	the	south	window	of	the	aisle	,	slanting	-	wise	on	the	monuments
罢工	通过	这	南	窗户	的	这	走道	,	斜	-	明智的	在	这	纪念碑

[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

of	the	dead	.
的	这	死的	.

子弹穿过走廊南侧的窗户，斜射向死者的纪念碑。

" ['mɪstər] . ['mælən] [goʊz] [ɑːn] ['waɪzli] [tuː; tə] [seɪ] : " [noʊ][ə'pɑːlədʒi][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ]

"	Mr	.	Malan	goes	on	wisely	to	say	:	"	No	apology	is	necessary	for	calling
"	先生	.	马兰	去	在	明智地	到	说	:	"	不	道歉	是	必要的	为了	呼叫

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪn] [mə'mɔriəm] .

attention	to	In	Memoriam	.
注意力	到	在	纪念碑	.

马兰先生接着明智地说道："无需为引起人们对纪念活动的关注而道歉。"

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [ˈerluːm] .

It	has	become	an	heirloom	.
它	有	变得	一个	传家宝	.

它已成为一件传家宝。

[wiː; wi] [meɪ] [əˈfɜːrm] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [əˈfɝːmd] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [greɪt] [ˈpoʊəm] ,

We	may	affirm	of	it	,	as	has	been	affirmed	of	another	great	poem	,
我们	可能	确认	的	它	,	作为	有	到过	确认	的	其他	伟大的	诗	,

我们可以肯定这一点，就像肯定另一首伟大的诗篇一样。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [laɪf] , [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tʃaɪld] ,

that	it	was	the	work	of	the	Poet's	life	,	his	favourite	child	,
那	它	曾是	这	工作	的	这	诗人的	生活	,	他的	最喜欢的	孩子	,

这是诗人毕生的心血之作，是他最钟爱的作品。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɔːrd] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['saɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	which	he	stored	up	the	riches	of	his	science	and	the	fruits	of	his
为了	哪个	他	存储	向上	这	财富	的	他的	科学	和	这	水果	的	他的

[ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .

inspiration	.
灵感	.

为此，他积攒了自己科学的财富和灵感的成果。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvɝz] ['siːkrət] ,

He	carried	it	in	his	bosom	like	a	lover's	secret	,
他	携带	它	在	他的	怀	喜欢	一个	恋人的	秘密	,

他把它珍藏在心底，如同爱人的秘密。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ebd]

and	added	to	it	from	time	to	time	as	the	tide	of	sorrow	ebbed
和	额外	到	它	从	时间	到	时间	作为	这	潮	的	悲哀	退潮

[ænd; ənd] [floʊd] .

and	flowed	.
和	流动	.

随着悲伤的潮起潮落，他也时不时地往里面添加内容。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]]

[	Pg	xxiv	]
[	页	二十四	]

[第 xxiv 页]

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪnsaɪt] [ðʌs] [geɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntəlekt] ,

If	the	insight	thus	gained	into	the	workings	of	a	great	intellect	,
如果	这	洞察力	因此	获得	进入	这	运作	的	一个	伟大的	智力	,

如果由此获得的对伟大智慧运作方式的洞察力，

[brɔːt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ðæt] [ðə; ði]['poʊəm]

brought	suddenly	to	the	verge	of	sorrow	,	were	all	the	reward	that	the	poem
带来	突然	到	这	边缘	的	悲哀	,	是	全部	这	报酬	那	这	诗

['ɔːfərd] ,

offered	,
提供	,

这首诗所能提供的全部回报，就是它突然将人推向悲伤的边缘。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] ['sɪriəs] ['stʌdi] .

it	would	still	be	worth	serious	study	.
它	会	仍然	是	值得	严肃的	学习	.

仍然值得认真研究。

[bʌt; bət][wiː; wi] [fiːl] [æz; əz][wiː; wi] [riːd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæz; həz][nɑːt] [əˈraɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv]

But	we	feel	as	we	read	that	the	man	has	not	arrived	at	his	view	of
但	我们	感觉	作为	我们	读	那	这	男人	有	不是	到达的	在	他的	看法	的

[truːθ] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [ˈleɪbər] ,

truth	without	much	labour	,
真相	没有	很多	劳动	,

但我们在阅读的过程中感到，这个人对真理的看法并非一蹴而就，而是经过了大量的努力才形成的。

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈwɪtnəsɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [daʊt] ,

that	we	are	witnessing	an	endeavour	to	escape	from	the	coils	of	doubt	,
那	我们	是	见证	一个	努力	到	逃脱	从	这	线圈	的	怀疑	,

我们正在目睹一场试图摆脱怀疑束缚的努力。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈvɪktər] [huː] [hæz; həz] [feɪst] [ænd; ənd] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz]

and	that	we	have	a	victor	who	has	faced	and	fought	his	troubles
和	那	我们	有	一个	胜利者	WHO	有	面对	和	战斗	他的	麻烦

[ænd; ənd] [ˈdɪfəkəltɪz] .

and	difficulties	.
和	困难	.

我们迎来了一位战胜了困难和挑战的胜利者。

″ [aɪ] [meɪ] [steɪt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sekstən][æt; ət]

″	I	may	state	that	we	had	an	interesting	conversation	with	the	sexton	at
″	我	可能	状态	那	我们	有	一个	有趣的	对话	和	这	教堂司事	在

['kliːvdən] , [ɔːˈgʌstəs] [dʒeɪmz] .

Clevedon	,	Augustus	James	.
克利夫顿	,	奥古斯都	詹姆斯	.

“我可以说，我们和克利夫顿教堂的司事奥古斯都·詹姆斯进行了一次有趣的谈话。

[hiː; hi][hæd; həd] [held] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ˌeɪˈtiːn] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [rɪˈmembər]

He	had	held	the	office	for	about	eighteen	years	,	and	perfectly	remembered
他	有	握住	这	办公室	为了	关于	十八	年	,	和	完美	记得

[ðə; ði] [ɪnˈtɜːrmənt] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] ['hæləm] .

the	interment	of	Arthur	Hallam	.
这	安葬	的	亚瑟	哈勒姆	.

他担任该职务约十八年，对亚瑟·哈勒姆的葬礼记忆犹新。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz]['sekstən][fɔːr; fər] ['fɔːrti] - [θriː] ['jɪrz] , [meɪd] [ðə; ði] [vɔːlt] , [ænd; ənd]

His	father	,	who	was	sexton	for	forty	-	three	years	,	made	the	vault	,	and
他的	父亲	,	WHO	曾是	教堂司事	为了	四十	-	三	年	,	制成	这	金库	,	和

[əˈfɪʃieɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['beriəl] .

officiated	at	the	burial	.
裁判	在	这	葬礼	.

他的父亲担任教堂司事四十三年，亲手制作了墓穴，并主持了葬礼。

['biːɪŋ] [əˈstɑːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɜːrs] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ['koʊtʃɪz] ['trævɜːsɪŋ]

Being	astonished	by	the	account	of	a	hearse	and	mourning	coaches	traversing
存在	惊讶	经过	这	帐户	的	一个	灵车	和	丧	教练	穿越

[ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]['doʊvər][tuː; tə] ['kliːvdən] ,

the	whole	distance	from	Dover	to	Clevedon	,
这	所有的	距离	从	多佛	到	克利夫顿	,

得知灵车和送葬马车从多佛一路开到克利夫顿，我感到非常惊讶。

[ænd; ənd] [imˈplɔiŋ] [ˌsɪksˈtiːn] ['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	employing	sixteen	horses	for	the
和	雇用	十六	马匹	为了	这

并雇用了十六匹马

['dʒɜːrni] , [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [leɪt] [sɜːr][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . ['eltən] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'rɑːbəreɪt]

journey	,	I	ventured	to	ask	the	late	Sir	A	.	H	.	Elton	,	if	he	could	corroborate
旅行	,	我	冒险	到	问	这	晚的	先生	一个	.	H	.	埃尔顿	,	如果	他	可以	证实

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] ,

the	report	,
这	报告	,

在旅途中，我冒险询问已故的艾尔顿爵士，他是否能够证实这份报告。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

and	he	replied	:
和	他	回复	:

他回答说：

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['sekstən] .

“	I	think	there	may	have	been	some	truth	in	the	statement	of	the	old	sexton	.
“	我	思考	那里	可能	有	到过	一些	真相	在	这	陈述	的	这	老的	教堂司事	.

“我认为那位老教堂司事的话可能有些道理。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ['veri] [greɪt] [priˈkɔːʃənz] [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz]

I	believe	that	on	the	Continent	very	great	precautions	are	required	by	the	authorities
我	相信	那	在	这	大陆	非常	伟大的	防范措施	是	必需的	经过	这	当局

,

,
,

我认为，在欧洲大陆，当局需要采取非常严格的预防措施。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'siːst] ['pɜːrs(ə)n][ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd]

before	the	remains	of	a	deceased	person	are	permitted	to	be	removed
前	这	遗迹	的	一个	死者	人	是	允许	到	是	已移除

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deθ] [ə'kɜːrd] .

from	the	place	in	which	the	death	occurred	.
从	这	地方	在	哪个	这	死亡	发生	.

在允许将死者遗体从死亡地点移走之前。

[aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['hevi] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [liːd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [priˈkɔːʃənz] ,

I	can	easily	believe	that	the	heavy	amount	of	lead	,	and	other	precautions	,
我	能	容易地	相信	那	这	重的	数量	的	带领	,	和	其他	防范措施	,

我完全相信大量的铅以及其他预防措施，

['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] .

rendered	it	necessary	to	use	a	large	force	of	horses	.
渲染	它	必要的	到	使用	一个	大的	力量	的	马匹	.

因此必须动用大量马匹。

” [ə; eɪ] . [dʒeɪmz] [sez] , [ðæt] “ [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɪn] ['evri] [naɪt] [wer] [ðeɪ] [stɑːpt] .

”	A	.	James	says	,	that	“	the	coffin	was	carried	in	every	night	where	they	stopped	.
”	一个	.	詹姆斯	说道	,	那	“	这	棺材	曾是	携带	在	每一个	夜晚	在哪里	他们	停止	.

A. James 说，“他们每晚停靠的地方都会抬着棺材进来。”

” ['kliːvdən] [ɪt'self] [ɪz][ə; eɪ]['semi] - ['siːsaɪd] [pleɪs] , [baɪ][noʊ] [miːnz] ['ɪntrəstɪŋ] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz]

”	Clevedon	itself	is	a	semi	-	seaside	place	,	by	no	means	interesting	,	at	least	as
”	克利夫顿	本身	是	一个	半	-	海滨	地方	,	经过	不	方法	有趣的	,	在	至少	作为

[wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ;

we	saw	it	;
我们	锯	它	;

“克利夫顿本身是一个半海滨小镇，一点也不有趣，至少在我们看来是这样；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊld] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	the	water	was	thick	and	had	none	of	the	bold	features	of	the
为了	这	水	曾是	厚的	和	有	没有任何	的	这	大胆的	特征	的	这

['dʒenjuɪn]['oʊʃ(ə)n] .

genuine	ocean	.
真的	海洋	.

因为海水很稠密，没有真正海洋的那种壮丽特征。

[bʌt; bət] ['kliːvdən] [kɔːrt] , [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][sɜːr] ['edmənd] [eɪtʃ] . ['eltən] , [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd]

But	Clevedon	Court	,	the	seat	of	Sir	Edmund	H	.	Elton	,	to	whom	we	had
但	克利夫顿	法庭	,	这	座位	的	先生	埃德蒙	H	.	埃尔顿	,	到	谁	我们	有

[æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

an	introduction	,
一个	介绍	,

但是，我们曾被引荐给埃德蒙·H·埃尔顿爵士，他位于克利夫顿庄园。

[ɪz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['ræmblɪŋ] ['mænʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːrt][ɪz] ['meni]

is	a	picturesque	rambling	mansion	,	of	which	the	most	beautiful	part	is	many
是	一个	如画	漫无边际	大厦	,	的	哪个	这	最多	美丽的	部分	是	许多

这是一座风景如画、错落有致的宅邸，其中最美的部分是……

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˈɛksˈviː'aɪ]]

[	Pg	xxvi	]
[	页	26	]

[第 xxvi 页]

['sentʃəriz] [oʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊndz] [ɑːr; ər] ['lʌvli] .

centuries	old	,	and	the	grounds	are	lovely	.
几个世纪	老的	,	和	这	理由	是	迷人的	.

这座建筑已有数百年历史，而且环境优美。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [pæs] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['pleʒər] [wiː; wi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][æn; ən]

And	I	cannot	pass	by	the	interest	and	pleasure	we	derived	from	an
和	我	不能	经过	经过	这	兴趣	和	乐趣	我们	衍生的	从	一个

['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][sɜːr] ['ɛdməndz] ['wɜːrkʃɑːp] ,

insight	into	Sir	Edmund's	workshop	,
洞察力	进入	先生	埃德蒙的	车间	,

我无法不提及我们从参观埃德蒙爵士的工作室中获得的乐趣和兴趣。

[wer] , [self] - [tɔːt] , [hiː; hi] [ˌmænju'fæktʃərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , ['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['krɪpld]

where	,	self	-	taught	,	he	manufactures	with	his	own	hands	,	aided	by	a	crippled
在哪里	,	自己	-	教授	,	他	制成品	和	他的	自己的	双手	,	协助	经过	一个	残疾的

[læd] [huː] [ɪz][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ,

lad	who	is	his	pupil	,
小伙子	WHO	是	他的	瞳孔	,

他自学成才，在一位残疾学生的帮助下，亲手制作产品。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɑːtəri] [naʊ] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [ˌkɔnə'sɜːz] [æz; əz][ðə; ði] “ ['eltən] [wer] ,

the	beautiful	pottery	now	well	known	to	connoisseurs	as	the	“	Elton	ware	,
这	美丽的	陶器	现在	出色地	已知	到	鉴赏家	作为	这	“	埃尔顿	仓库	,

这种美丽的陶器现在被鉴赏家们称为“埃尔顿陶器”，

” [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]['kaɪndli] [geɪv] [juː 'es][ə; eɪ] ['spesɪmən] .

”	and	of	which	he	kindly	gave	us	a	specimen	.
”	和	的	哪个	他	亲切地	给予	我们	一个	标本	.

他还慷慨地给了我们一个标本。

[sɪns] [ðɪs] ['ɔːtəm] ['vɪzɪt] (-) ,

Since	this	autumn	visit	(	1884	)	,
自从	这	秋天	访问	(	-	)	,

自那次秋季访问（1884年）以来，

[wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [maɪ] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə] [ˈlɛɪdi] [ˈlɛnɝd] — [ə; eɪ] [sərˈvaɪvɪŋ] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [ˈɑːrθər] [ˈhæləm]

which	led	to	my	appealing	to	Lady	Lennard	—	a	surviving	sister	of	Arthur	Hallam
哪个	引领	到	我的	上诉	到	女士	伦纳德	—	一个	幸存	姐姐	的	亚瑟	哈勒姆

— [ɑːn] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,

—	on	the	point	of	obtaining	a	portrait	of	her	brother	,
—	在	这	观点	的	获得	一个	肖像	的	她	兄弟	,

因此，我向亚瑟·哈勒姆的在世妹妹伦纳德夫人求助，希望能得到她哥哥的画像。

[aɪ] [hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈleɪdi] [ðə; ðɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈvɑːljəm] [noʊn]

I	have	received	from	this	lady	the	gift	of	a	copy	of	the	volume	known
我	有	已收到	从	这	女士	这	礼物	的	一个	复制	的	这	体积	已知

[æz; əz] [ðə; ðɪ] “ [rɪˈmeɪnz] [ɪn] [vɜːrs] [ænd; ənd] [proʊz] [ʌv; əv] [ˈɑːrθər] [ˈhenri] [ˈhæləm] ,

as	the	“	Remains	in	Verse	and	Prose	of	Arthur	Henry	Hallam	,
作为	这	“	遗迹	在	诗	和	散文	的	亚瑟	亨利	哈勒姆	,

这位女士赠送给我一本名为《亚瑟·亨利·哈勒姆诗歌与散文遗作集》的书籍，

” [ˈedɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpraɪvətli] [ˈprɪntɪd] .

”	edited	by	his	father	,	and	which	was	privately	printed	.
”	编辑	经过	他的	父亲	,	和	哪个	曾是	私下	打印	.

由他父亲编辑，并私下印刷。

[ðə; ðɪ] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈkɑːntents] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪnˈhænst] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [baɪ] [ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ]

The	interest	of	its	contents	was	much	enhanced	to	me	by	there	being	a
这	兴趣	的	它是	内容	曾是	很多	增强型	到	我	经过	那里	存在	一个

[ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv] [ˈɑːrθər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bʌst] [baɪ] [ˈtʃæntri] ,

portrait	of	Arthur	from	a	bust	by	Chantrey	,
肖像	的	亚瑟	从	一个	摔碎	经过	钱特雷	,

书中有一幅钱特里创作的亚瑟王半身像，这大大增加了我对书中内容的兴趣。

[wɪtʃ] [ˈleɪdi] [ˈlɛnɝd] [kənˈsɪdəz] [moʊst] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,

which	Lady	Lennard	considers	most	like	her	brother	,
哪个	女士	伦纳德	考虑	最多	喜欢	她	兄弟	,

伦纳德夫人认为谁最像她的哥哥？

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [moʊst] [ˈsuːtəb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfrʌntɪspiːs] [tuː; tə] [maɪ] [bʊk] .

and	therefore	most	suitable	as	a	frontispiece	to	my	book	.
和	所以	最多	合适的	作为	一个	卷首插图	到	我的	书	.

因此，它最适合作为我书的卷首插图。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]]

[	Pg	xxvii	]
[	页	xxvii	]

[第 xxvii 页]

[aɪ] [mʌst; məst] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pleɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈpɔːrtrət] [ɪz] [ɪnˈgreɪvd] [ɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pəˈzeʃn]

I	must	add	that	the	plate	on	which	the	portrait	is	engraved	is	in	the	possession
我	必须	添加	那	这	盘子	在	哪个	这	肖像	是	刻	是	在	这	拥有

[ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈmɜːrri] ,

of	Mr	.	Murray	,
的	先生	.	默里	,

我必须补充一点，刻有这幅肖像的底版现由默里先生保管。

[ʌv; əv] [ˈælbəˌmɑːrəl] [striːt] , [tuː; tə] [huːm] [wʌz; wəz] [ɪnˈtrʌstɪd] [ðə; ðɪ] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈvɑːljəm] ,

of	Albemarle	Street	,	to	whom	was	entrusted	the	production	of	the	volume	,
的	阿尔伯马尔	街道	,	到	谁	曾是	受托	这	生产	的	这	体积	,

阿尔伯马尔街的某某受托负责该书的制作，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [moʊst][kaɪnd][ɪn] [ə'fɔːd] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər][maɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər]

and	he	has	been	most	kind	in	affording	facilities	for	my	having	a	number
和	他	有	到过	最多	种类	在	负担得起	设施	为了	我的	拥有	一个	数字

[ʌv; əv] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] .

of	copies	of	the	engraving	.
的	副本	的	这	雕刻	.

他非常慷慨地为我提供了便利，让我可以复制多份这幅版画。

[bʌt; bət][tuː; tə][noʊ][wʌn][ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] ['tenisn] [hɪm'self]

But	to	no	one	am	I	so	much	indebted	as	to	the	late	Lord	Tennyson	himself
但	到	不	一	是	我	所以	很多	负债累累	作为	到	这	晚的	主	丁尼生	他自己

,

,

,

但我最感激的莫过于已故的丁尼生勋爵本人。

[huː] [ɪg'zæmɪnd] [ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] “ [kiː] , ” [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm][ɪn'væljuəb(ə)l]

who	examined	a	previous	edition	of	my	“	Key	,	”	and	made	some	invaluable
WHO	检查	一个	以前的	版	的	我的	“	钥匙	,	”	和	制成	一些	无价

[kə'rekʃnz] ,

corrections	,
更正	,

他审阅了我之前出版的《关键》一书，并提出了一些非常有价值的修改意见。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['prɪntɪd] [ɪn][ɪ'tælɪks] .

which	are	all	printed	in	italics	.
哪个	是	全部	打印	在	斜体	.

全部以斜体字印刷。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][ɪm'plaɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] [depθs] [ʌv; əv] [ðɪs]

I	would	not	imply	that	I	have	now	dived	into	the	metaphysical	depths	of	this
我	会	不是	意味着	那	我	有	现在	潜水	进入	这	形而上学的	深度	的	这

['mɑːrvələs] ['poʊəm] ;

marvellous	poem	;
奇妙	诗	;

我并不是说我已经深入探究了这首奇妙诗歌的形而上学内涵；

[ɔːr] [ðæt] [ɪts] ['ɔːθər] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˌɪmprɪ'mɑːtər] [tuː; tə][ɔːl][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːltər] ;

or	that	its	author	gave	his	imprimatur	to	all	he	did	not	alter	;
或者	那	它是	作者	给予	他的	印章	到	全部	他	做过	不是	改变	;

或者说，作者认可了他未曾修改的所有内容；

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] “ [kiː] ” [wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,

but	as	my	“	Key	”	was	for	some	time	in	his	possession	,
但	作为	我的	“	钥匙	”	曾是	为了	一些	时间	在	他的	拥有	,

但由于我的“钥匙”曾有一段时间在他手中，

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌdɪsə'pruːvd] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf]

I	feel	sure	that	it	contains	nothing	which	he	disapproved	:	and	it	is	enough
我	感觉	当然	那	它	包含	没有什么	哪个	他	不赞成	:	和	它	是	足够的

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

我确信其中没有任何他不赞同的内容：这对我来说就足够了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] ['eni] [huː] ['iːðər] [mɔːrn]

if	it	shall	open	the	door	of	comfort	and	sympathy	to	any	who	either	mourn
如果	它	将	打开	这	门	的	舒适	和	同情	到	任何	WHO	任何一个	哀悼

[ɔːr] [daʊt] .

or	doubt	.
或者	怀疑	.

如果它能为任何悲伤或疑虑的人打开安慰和同情的大门。

“ [aɪ] , [ɪn] [ðiːz] ['poʊəmz] , [ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz][ðə; ði] ['ɔːθər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm'self] ,

“	I	,	in	these	poems	,	is	not	always	the	author	speaking	of	himself	,
〃	我	,	在	这些	诗歌	,	是	不是	总是	这	作者	请讲	的	他自己	,

“在这些诗歌中，‘我’并不总是指作者本人，也不总是指他自己。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ['spiːkɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] .

but	the	voice	of	the	human	race	speaking	through	him	.
但	这	嗓音	的	这	人类	种族	请讲	通过	他	.

但人类的声音却通过他表达出来。

[ə; eɪ] . [tiː] .

A	.	T	.
一个	.	T	.

在

〃 [[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

”	[	Pg	1	]
〃	[	页	1	]

[第 1 页]

[ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [lɔːrd] ['tɛnəsənz] “ [ɪn] [mə'mɔriəm] .

A	KEY	TO	LORD	TENNYSON'S	“	IN	MEMORIAM	.
一个	钥匙	到	主	丁尼生的	〃	在	纪念碑	.

解读丁尼生勋爵《悼念集》的关键。

〃 [aɪ] .

”	I	.
〃	我	.

“我。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['steɪtɪd] , [ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'θɔːrəti] ,

It	may	be	stated	,	on	the	highest	authority	,
它	可能	是	声明	,	在	这	最高	权威	,

可以以最高权威的名义宣布：

[ðæt] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['stænzə] , ['kænɑːt] [biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] ,

that	the	special	passage	alluded	to	in	the	opening	stanza	,	cannot	be	identified	,
那	这	特别的	通道	暗示	到	在	这	开幕	诗节	,	不能	是	已识别	,

开头诗节中提到的特殊段落，无法确定其具体位置。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gɜːtəz] [kriːd] .

but	it	is	Goethe's	creed	.
但	它	是	歌德的	信条	.

但这是歌德的信条。

[ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] [roʊt] , [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [raɪz] ['haɪər] [ɑːn][ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv][laɪf] ,

St	.	Augustine	wrote	,	that	we	can	rise	higher	on	the	ladder	of	life	,
英石	.	奥古斯丁	写道	,	那	我们	能	上升	更高	在	这	梯子	的	生活	,

圣奥古斯丁写道，我们可以在人生的阶梯上不断攀升。

[baɪ] ['træmplɪŋ] [daʊn] ['aʊər; ɑːr]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

by	trampling	down	our	vices	.
经过	践踏	向下	我们的	恶习	.

通过践踏我们的恶习。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ði] [ə'senʃn] , [ɑːr; ər] , [diː] - ['nɒstrɪs] - ['nəʊbɪz]

His	words	,	in	a	Sermon	on	the	Ascension	,	are	,	De	vitiis	nostris	scalam	nobis
他的	字	,	在	一个	讲道	在	这	升天	,	是	,	德	-	nostris	-	我们

[fæsɪməs] ,

facimus	,
法西姆斯	,

他在关于升天的布道中的话是：De vitiis nostris scalam nobis facimus，

[ˌes 'aɪ] ['vɪʃə] ['ɪpsə] - .

si	vitia	ipsa	calcamus	.
是	维蒂亚	IPSA	-	.

si vitia ipsa calcamus.

['lɔŋfeləu] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['poʊəm] , [nɑːt] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] - , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] " [ðə; ði] ['lædər]

Longfellow	published	a	Poem	,	not	earlier	than	1842	,	which	he	called	"	The	Ladder
朗费罗	已发布	一个	诗	,	不是	早些时候	比	-	,	哪个	他	称为	"	这	梯子

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] ;

of	St	.	Augustine	;
的	英石	.	奥古斯丁	;

朗费罗于 1842 年发表了一首诗，名为《圣奥古斯丁的阶梯》;

" [ænd; ənd] [mɔːr] ['riːs(ə)ntli] , ['loʊəl] , [ə'nʌðər] [ə'merɪkən] ['poʊət] , [ænd; ənd] ['mɪnɪstər]

"	and	more	recently	,	Lowell	,	another	American	Poet	,	and	Minister
"	和	更多的	最近	,	洛厄尔	,	其他	美国人	诗人	,	和	部长

[ˌplenɪpə'tenʃəri; ˌplenɪpə'tenʃieri][ɪn] ['lʌndən] ,

Plenipotentiary	in	London	,
全权代表	在	伦敦	,

"而最近，另一位美国诗人、驻伦敦全权公使洛厄尔也.....

[ə'dɑːptɪd] [ə; eɪ]['sɪmələr][aɪ'diːə] [wen] [hiː; hi] [sed] ,

adopted	a	similar	idea	when	he	said	,
已采用	一个	相似的	主意	什么时候	他	说	,

他在说道时也表达了类似的观点：

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]] "

[	Pg	2	]	"
[	页	2	]	"

[第2页]"

- [tɪz] ['sɑːroʊ] [bɪldz] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['lædər] [ʌp] ,

'	Tis	sorrow	builds	the	shining	ladder	up	,
-	的	悲哀	建造	这	灼灼	梯子	向上	,

正是悲伤筑起了通往光明未来的阶梯。

[huːz] ['goʊldən] [raʊndz] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [kə'læmitiz] ,

Whose	golden	rounds	are	our	calamities	,
谁	金的	回合	是	我们的	灾难	,

谁的金色轮盘就是我们的灾难?

[wer'ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [fɜːrm] ['plæntɪŋ] , ['nɪrər] [gɑːd]

Whereon	our	feet	firm	planting	,	nearer	God
其中	我们的	脚	公司	种植	,	更近	上帝

我们双脚稳固扎根，离上帝更近。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [klaimz] , [ænd; ənd] [hæθ] [ɪts] [aɪz] - .

The	spirit	climbs	,	and	hath	its	eyes	unseal'd	.
这	精神	攀登	,	和	有	它是	眼睛	-	.

灵魂攀升，双眼睁开。

" [ðə; ði] " [ded] [selvz] " [ʌv; əv] ['tenisn] [ɑːr; ər] ['niːðər] ['aʊər; ɑːr]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][nɔːr]['aʊər; ɑːr]

"	The	"	dead	selves	"	of	Tennyson	are	neither	our	vices	nor	our
"	这	"	死的	自我	"	的	丁尼生	是	两者都不	我们的	恶习	也不	我们的

[kə'læmitiz] ; [bʌt; bət] , ['ræðər] , ['aʊər; ɑːr]['dʒen(ə)rəl] [iks'piəriənsiz] ,

calamities	;	but	,	rather	,	our	general	experiences	,
灾难	;	但	,	相当	,	我们的	一般的	经历	,

"丁尼生的'死去的自我'既不是我们的恶习，也不是我们的灾难；而是我们普遍的经历。"

[wɪtʃ] [ɔːl] ['perɪʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['hæpən] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] ,

which	all	perish	as	they	happen	;	and	of	these	,	in	his	own	case	,
哪个	全部	沦	作为	他们	发生	;	和	的	这些	,	在	他的	自己的	案件	,

这些事情都会在发生时消逝；就他自身而言，

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [lɔːs] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['hæləm] ([hɪz; ɪz] “ [mɔːr] [ðæn; ðən]

the	special	loss	he	had	sustained	in	the	death	of	Hallam	(	his	“	more	than
这	特别的	损失	他	有	持续	在	这	死亡	的	哈勒姆	(	他的	“	更多的	比

['brʌðər] ” — [hɪz; ɪz] [dɪmɪdiːəm] ['suːi; 'suːaɪ] ,

brother	”	—	his	dimidium	sui	,
兄弟	”	—	他的	二咪唑	sui	,

他在哈勒姆（他的“情同手足”——他的挚爱）去世时所遭受的特殊损失，

“ ['bʊzəm] - [frend] [ænd; ənd] [hæf] [ʌv; əv] [laɪf] ”) [ɔːt] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sɔːr] ['ɪntuː] “ ['haɪər]

“	bosom	-	friend	and	half	of	life	”	)	ought	to	rouse	him	to	soar	into	“	higher
“	怀	-	朋友	和	一半	的	生活	”	)	应该	到	唤醒	他	到	翱翔	进入	“	更高

[θɪŋz] ;

things	;
事物	;

“知己好友和生命中的一半”）应该激励他飞向“更高的境界”；

” ['ræðər] [ðæn; ðən] [liːv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] ,

”	rather	than	leave	him	to	be	pointed	at	,
”	相当	比	离开	他	到	是	尖	在	,

与其让他被人指指点点，

[æz; əz] “ [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔːst] ” ([siː] ['poʊəmz] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] . , [fɔːr] , [ænd; ənd]

as	“	the	man	that	loved	and	lost	”	(	see	Poems	xxvii	.	,	4	,	and
作为	“	这	男人	那	喜爱	和	丢失的	”	(	看	诗歌	xxvii	.	,	4	,	和

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'viː] . , [wʌn]) ;

lxxxv	.	,	1	)	;
85	.	,	1	)	;

作为“爱过又失去的人”（见诗集 xxvii., 4 和 lxxxv., 1）；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [bɪn] , [æz; əz] [naʊ] “ ['oʊvər] - [wɔːrn] , ” [ænd; ənd] ['prɔsˌtreɪtɪd]

and	all	that	he	had	before	been	,	as	now	“	over	-	worn	,	”	and	prostrated
和	全部	那	他	有	前	到过	,	作为	现在	“	超过	-	磨损	,	”	和	俯卧

[baɪ] [ðɪs] [wʌn] [bɪ'riːvmənt] .

by	this	one	bereavement	.
经过	这	一	丧亲之痛	.

他以前的一切，现在都“疲惫不堪”，被这一次丧亲之痛彻底击垮了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ə; eɪ] [geɪn] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [lɔːs]

But	it	was	difficult	to	anticipate	in	the	future	a	gain	to	match	the	loss
但	它	曾是	难的	到	预料	在	这	未来	一个	获得	到	匹配	这	损失

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] ;

he	had	sustained	;
他	有	持续	;

但很难预料未来能否获得足以弥补他所遭受损失的收益；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'proʊpriət] ['ɪntrəst] , [aɪ] . [iː] . , [riːp] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [terz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	to	appropriate	interest	,	i	.	e	.	,	reap	the	fruit	of	tears	that	he	was
和	到	合适的	兴趣	,	我	.	e	.	,	收割	这	水果	的	眼泪	那	他	曾是

[naʊ] ['ʃedɪŋ] .

now	shedding	.
现在	脱落	.

并从中获得应有的利益，即收获他现在流下的眼泪的果实。

[lʌv] , [haʊ'evər] , [ʃæl; ʃəl] [ʌp'hoʊld] [hɪz; ɪz]

Love	,	however	,	shall	uphold	his
爱	,	然而	,	将	坚持	他的

然而，爱将支撑他

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[griːf] [wɪð; wɪθ] [səˈsteɪnɪŋ] [ˈpaʊər] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə][biː; bi] [griːf] - [mæd] ,

grief	with	sustaining	power	;	for	it	is	better	to	be	grief	-	mad	,
悲伤	和	维持	力量	;	为了	它	是	更好的	到	是	悲伤	-	疯狂的	,

悲伤具有强大的力量；因为悲痛欲绝总比疯狂好。

[ænd; ənd] “ [dæns] [wɪð; wɪθ] [deθ] ” — ([ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌstəm] [æt; ət] [ˈeɪnʃənt]

and	“	dance	with	death	”	—	(	singing	and	dancing	being	a	custom	at	ancient
和	“	舞蹈	和	死亡	”	—	(	歌唱	和	跳舞	存在	一个	风俗	在	古老的

[ˈfjuːnərəlz]) — [ðæn; ðən] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈspektək(ə)l][ʌv; əv][skɔːrn][fɔːr; fər] “ [ðə; ðiˈvɪktər] [ˈaʊərz] ” [tuː; tə]

funerals	)	—	than	become	a	spectacle	of	scorn	for	“	the	victor	Hours	”	to
葬礼	)	—	比	变得	一个	奇观	的	轻蔑	为了	“	这	胜利者	小时	”	到

[dɪˈraɪd] ,

deride	,
嘲笑	,

“与死神共舞”——（歌舞是古代葬礼上的习俗）——与其说是“胜利者”嘲笑的闹剧，不如说是“胜利者”的嘲讽。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪˈfeɪst] [hɪz; ɪz] [lʌv] - [bɔːrn] [ˈsɑːroʊ] .

after	they	have	effaced	his	love	-	born	sorrow	.
后	他们	有	抹去	他的	爱	-	出生	悲哀	.

在他们抹去他因爱而生的悲伤之后。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[bʌt; bət][ðə; ðiˈstrʌg(ə)l] [bæk] [tuː; tə][pæst] [kənˈtentmənt] [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] ;

But	the	struggle	back	to	past	contentment	and	happiness	is	difficult	;
但	这	斗争	后退	到	过去的	满意	和	幸福	是	难的	;

但要重新找回过去的满足感和幸福感是件难事；

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ [oʊld] [juː] ” [ʌv; əv][ðə; ðiˈtʃɜːrtʃɑːrd] [siːmz] [tuː; tə][ˈtɪpɪfaɪ][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv]

and	the	“	Old	Yew	”	of	the	churchyard	seems	to	typify	his	present	state	of
和	这	“	老的	紫杉	”	的	这	墓地	似乎	到	类型化	他的	展示	状态	的

[ˈfiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

教堂墓地里的“老紫杉”似乎象征着他目前的情感状态。

[ɪts] [ruːts] [ænd; ənd][ˈfaɪbəz] [stretʃ] [ˈdaʊnwərd] , [ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd] [boʊnz] [ʌv; əv]

Its	roots	and	fibres	stretch	downward	,	and	hold	the	skull	and	bones	of
它是	根	和	纤维	拉紧	向下	,	和	抓住	这	颅骨	和	骨头	的

[ðə; ði] [ded] ;

the	dead	;
这	死的	;

它的根和纤维向下延伸，支撑着死者的头骨和骨骼；

[laɪk] [æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔːts] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtɪd] [frend] .

like	as	his	thoughts	cling	to	his	departed	friend	.
喜欢	作为	他的	想法	黏着	到	他的	已离开	朋友	.

就像他的思绪仍然萦绕着他已故的朋友。

[ɪts] “ [dʌsk] ” [ɔːr] [ˈʃædoʊ] [ɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] , [[sɪks]] [wɪtʃ] [straɪks] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv]

Its	“	dusk	”	or	shadow	is	before	the	church	clock	,	[	6	]	which	strikes	the	hours	of
它是	“	黄昏	”	或者	阴影	是	前	这	教会	钟	,	[	6	]	哪个	罢工	这	小时	的

[mɔːrˈtæləti] ,

mortality	,
死亡	,

它的“黄昏”或阴影出现在教堂钟前[6]，教堂钟敲响了死亡的时刻，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈhɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] .

and	this	harmonizes	with	his	life	of	mourning	.
和	这	协调	和	他的	生活	的	丧	.

这与他哀悼的生活方式相符。

[ðə; ði] [triː] [prɪˈzɜːrv] [ɪts] “ [ˈθaʊz(ə)nd] [jɪrz] [ʌv; əv] [gluːm] , ” [ʌnˈtʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsiːznz] [wɪtʃ]

The	tree	preserves	its	“	thousand	years	of	gloom	,	”	unchanged	by	the	seasons	which
这	树	果酱	它是	“	千	年	的	愁云	,	”	未更改	经过	这	季节	哪个

这棵树保留着它“千年的阴郁”，不受四季更迭的影响。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[əˈfekt] [ˈʌðər] [θɪŋz] — [ðə; ði] “ [oʊld] [juː] ” [kənˈtɪnjuːz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] —

affect	other	things	—	the	“	old	yew	”	continues	always	the	same	—
影响	其他	事物	—	这	“	老的	紫杉	”	继续	总是	这	相同的	—

影响其他事物——“老紫杉”始终保持不变——

“ [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [ðiː] , [ˈsʌlən] [triː] ,

“	And	gazing	on	thee	,	sullen	tree	,
“	和	凝视	在	你	,	忧郁	树	,

“凝视着你，阴郁的树，

[sɪk] [fɔːr; fər][ðaɪ] [ˈstʌbərn] [ˈhɑːrdiˌhʊd] ,

Sick	for	thy	stubborn	hardihood	,
生病的	为了	你的	固执的	坚韧	,

因你顽固的坚韧而感到痛苦，

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][feɪl][frʌm; frəm][aʊt][maɪ] [blʌd] ,

I	seem	to	fail	from	out	my	blood	,
我	似乎	到	失败	从	出去	我的	血	,

我似乎天生就缺乏血液供应。

[ænd; ənd] [groʊ] [ɪnˈkɔːrpəreɪt] [ˈɪntuː] [ðiː] . ”

And	grow	incorporate	into	thee	.	”
和	生长	包含	进入	你	.	”

并逐渐融入你之中。

“ [sɪk] [fɔːr; fər] ” [miːnz] , [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] .

“	Sick	for	”	means	,	desirous	of	.
“	生病的	为了	”	方法	,	渴望	的	.

“Sick for”的意思是，渴望。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['poʊət] , [huːz] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [əˈluːʒnz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['straɪkɪŋ]

It	might	seem	as	if	the	Poet	,	whose	scientific	allusions	are	always	so	striking
它	可能	似乎	作为	如果	这	诗人	,	谁	科学	暗示	是	总是	所以	引人注目

[ænd; ənd] [kəˈrekt] ,

and	correct	,
和	正确的	,

这位诗人，其科学典故总是如此引人注目且准确无误，似乎……

[hæd; həd] [ˌoʊvərˈlʊkt] , [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ðɪs] ['poʊəm] , [ðæt] [ðə; ði] [juː] [bɔːr] ['blɑːsəm] [ænd; ənd]

had	overlooked	,	when	he	wrote	this	Poem	,	that	the	yew	bore	blossom	and
有	被忽视的	,	什么时候	他	写道	这	诗	,	那	这	紫杉	钻孔	开花	和

[siːd] , [laɪk] [ˈʌðər] [triːz] :

seed	,	like	other	trees	:
种子	,	喜欢	其他	树木	:

他在写这首诗时忽略了紫杉和其他树木一样，也会开花结果：

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .

but	it	was	not	so	.
但	它	曾是	不是	所以	.

但事实并非如此。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['poʊət]['ɔːlweɪz] [nuː] , [ðæt][ə; eɪ] [triː] [wɪtʃ] [berz] [ə; eɪ] ['beri] [mʌst; məst]

Of	course	,	the	Poet	always	knew	,	that	a	tree	which	bears	a	berry	must
的	课程	,	这	诗人	总是	知道	,	那	一个	树	哪个	熊	一个	浆果	必须

[hæv; həv][ə; eɪ] ['blɑːsəm] ;

have	a	blossom	;
有	一个	开花	;

当然，诗人一直都知道，结浆果的树必定会开花；

[bʌt; bət] ['sɑːroʊ] ['oʊnli] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪntər] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] .

but	Sorrow	only	saw	the	winter	gloom	of	the	foliage	.
但	悲哀	仅有的	锯	这	冬天	愁云	的	这	叶子	.

但悲伤看到的只有冬日树叶的阴沉。

[əb'zɜːrv] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['poʊəm][ˌɛks'ɛks'naɪn] .

Observe	the	recent	introduction	of	Poem	xxxix	.
观察	这	最近的	介绍	的	诗	xxxix	.

请观察最近引入的诗歌 xxxix。

; ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] , [nɪr] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]['hoʊli] [greɪl] ” —

;	also	the	description	,	near	the	beginning	of	“	The	Holy	Grail	”	—
;	还	这	描述	,	靠近	这	开始	的	“	这	圣	圣杯	”	—

；还有《圣杯传奇》开头附近的描述——

“ [ðeɪ] [sæt]

“	They	sat
“	他们	卫星

他们坐着

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ][wɜːrld] - [oʊld] [juː] [triː] , ['dɑːrkənɪŋ] [hæf]

Beneath	a	world	-	old	yew	tree	,	darkening	half
下面	一个	世界	-	老的	紫杉	树	,	变暗	一半

在一棵古老的紫杉树下，半边天渐渐暗了下来。

[ðə; ði] ['klɔɪstəz] , [ɑːn][ə; eɪ] ['gʌstful] ['eɪprəl][mɔːrn]

The	cloisters	,	on	a	gustful	April	morn
这	修道院	,	在	一个	阵风	四月	早晨

在一个四月狂风呼啸的早晨，修道院的回廊

[ðæt] - [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['bræntʃɪz] ['ɪntuː] [smoʊk] .

That	puff'd	the	swaying	branches	into	smoke	.
那	-	这	摇晃	分支	进入	抽烟	.

那一缕轻烟将摇曳的树枝卷成了缕缕青烟。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[oʊ] , ['brʌðər] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [juː] - [triː] [smoʊk] ,

O	,	brother	,	I	have	seen	this	yew	-	tree	smoke	,
哦	,	兄弟	,	我	有	已见	这	紫杉	-	树	抽烟	,

哦，兄弟，我见过这棵紫杉树冒烟。

[sprɪŋ] ['æftər] [sprɪŋ] , [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

Spring	after	spring	,	for	half	a	hundred	years	.
春天	后	春天	,	为了	一半	一个	百	年	.

一连五十年，年复一年。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , [ɪn][ðə; ði]['leɪtər]['poʊəm] ,
" It will be seen , in the later Poem ,
" 它 将要 是 已见 , 在 这 之后 诗 ,

"这一点将在后面的诗中看到，

[haʊ] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gluːmi] [juː] [hæz; həz] [bɪn] ['mɑːdɪfaɪd] .
how a comparison with the gloomy yew has been modified .
如何 一个 比较 和 这 阴沉 紫杉 有 到过 修改的 .

与阴郁紫杉的比较是如何被修改的。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

" ['sɑːroʊ] , ['kruːəl] ['feloʊʃɪp] , " [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kænɑːt] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɪm'self] , [naʊ] [reɪn]
" Sorrow , cruel fellowship , " from which he cannot disengage himself , now reigns
" 悲哀 , 残忍的 奖学金 , " 从 哪个 他 不能 脱离接触 他自己 , 现在 统治
[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
within him ,
之内 他 ,

"悲伤，残酷的同伴"，他无法从中解脱，如今在他心中占据主导地位。

[ænd; ənd] [dis'tɔːts] [wɪð; wɪθ] " ['laɪɪŋ] [lɪp] " [['sɛvən]] [ɔːl] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['wɜːrkɪŋz]
and distorts with " lying lip " [7] all Nature and her beneficent workings
和 扭曲 和 " 说谎 唇 " [7] 全部 自然 和 她 仁慈的 运作
;
;
;

并用"谎言之唇"[7]歪曲了自然界及其所有有益的运作；

['meɪkɪŋ] [ðiːz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['pɜːrpəs] [ɔːr][end] .
making these seem to have no purpose or end .
制作 这些 似乎 到 有 不 目的 或者 结尾 .

这使得这些事情看起来毫无目的或终点。

[ɔːl] [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɑːrk] ['fiːlɪŋz] .
All which is but an echo of his own dark feelings .
全部 哪个 是 但 一个 回声 的 他的 自己的 黑暗的 情怀 .

这一切都不过是他内心阴暗情绪的回响。

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [ðen] [bɪ'liːv] [ðɪs] [fɔːls] [gaɪd] —
Shall he then believe this false guide —
将 他 然后 相信 这 错误的 指导 —

他难道会相信这个虚假的向导吗？

" [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər][æz; əz][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [gʊd] ;
" Embrace her as my natural good ;
" 拥抱 她 作为 我的 自然的 好的 ;

"将她视为我与生俱来的福祉；

[ɔːr] [krʌʃ] [hɜːr; hər] , [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs] [ʌv; əv] [blʌd] ,
Or crush her , like a vice of blood ,
或者 压碎 她 , 喜欢 一个 副 的 血 ,

或者像血腥的钳子一样，把她碾碎。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ?
Upon the threshold of the mind ?
之上 这 临界点 的 这 头脑 ?

在心灵的门槛上？

" [rɪ'dʒekt] , [ænd; ənd][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pɒstʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?

" **reject** , **and** **turn** **away** **from** **the** **impostures** **of** **a** **sorrowing** **imagination** **?**

" 拒绝 , 和 转动 离开 从 这 冒名顶替 的 一个 悲伤 想像力 ?

"拒绝并远离悲伤想象的欺骗？"

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[Pg 6]

[页 6]

[第6页]

[ˌaɪ 'viː] .

IV .

第四 .

四、

[ɪn] [sliːp] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['kɔmjuːnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

In sleep there is no struggle of the will ; and he communes with his own

在 睡觉 那里 是 不 斗争 的 这 将要 ; 和 他 公社 和 他的 自己的

[hɑːrt] ,

heart ,

心 ,

在睡眠中，意志不再挣扎；他与自己的内心对话。

[wɪtʃ] [ɪz] ['biːtɪŋ] [soʊ] [loʊ] ; [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] "

which is beating so low ; a condition that must be caused by a sense of "

哪个 是 殴打 所以 低的 ; 一个 状况 那 必须 是 导致 经过 一个 感觉 的 "

['sʌmθɪŋ] [lɔːst] . "

something lost . "

某物 丢失的 . "

心跳如此之低；这种情况一定是"失去某些东西"的感觉造成的。

" [breɪk] , " [hiː; hi] [sez] , [stɪl] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [bʌt; bət][ɪn] ['metəfər] ;

" Break , " he says , still addressing his heart , but in metaphor ;

" 休息 , " 他 说道 , 仍然 解决 他的 心 , 但 在 隐喻 ;

"打破，"他说道，仍然在对自己的心说话，但这次是用比喻的方式；

" [breɪk] , [ðaʊ] [diːp] [veɪs] [ʌv; əv] ['tʃɪlɪŋ] [terz] ,

" Break , thou deep vase of chilling tears ,

" 休息 , 你 深的 花瓶 的 令人不寒而栗 眼泪 ,

"破碎吧，你这盛满冰冷泪水的深邃花瓶，

[ðæt] [griːf] [hæθ] ['ʃeɪkən] ['ɪntuː][frɔːst] .

That grief hath shaken into frost .

那 悲伤 有 摇晃 进入 霜 .

那份悲伤已化作冰霜。

" [ðɪs] [mʌst; məst][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][fækt] ,

" This must refer to the scientific fact ,

" 这 必须 参考 到 这 科学 事实 ,

"这必定是指科学事实，

[ðæt] ['wɔːtər][kæn; kən][biː; bi] ['loʊɝd] [ɪn]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['friːzɪŋ] [pɔɪnt] , [wɪ'ðaʊt]

that water can be lowered in temperature below the freezing point , without

那 水 能 是 降低 在 温度 以下 这 冷冻 观点 , 没有

[sə'lidəfaiŋ] ;

solidifying ;

凝 ;

水可以在温度降至冰点以下而不凝固；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][iks'pændz][æt; ət][wʌns]['ɪntuː][aɪs] [ɪf] [dɪ'stɜːrbd] ;

but it expands at once into ice if disturbed ;

但 它 展开 在 一次 进入 冰 如果 不安 ;

但若受到扰动，它会立即膨胀成冰；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'spænʃ(ə)n] [breɪks] [ðə; ði] [kən'teɪnɪŋ] ['ves(ə)l] .

and	the	suddenness	of	the	expansion	breaks	the	containing	vessel	.
和	这	突然	的	这	扩张	休息	这	包含	血管	.

膨胀的突然性导致容器破裂。

[klaʊdz] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['trʌb(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz] “ [driːmz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] , ” [pæs] “ [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

Clouds	of	undefined	trouble	,	such	as	“	dreams	are	made	of	,	”	pass	“	below	the
云	的	不明确的	麻烦	,	这样的	作为	“	梦境	是	制成	的	,	”	经过	“	以下	这

- [aɪz] ,

darken'd	eyes	,
-	眼睛	,

诸如“梦想的构成”之类的难以名状的烦恼云雾缭绕，“在昏暗的眼眸下方飘过，

” [ðæt] [ɪz] , ['fɪgjər] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [breɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] ; [bʌt; bət][ɑːn] [ə'weɪkɪŋ] ,

”	that	is	,	figure	themselves	on	the	brain	under	the	eyelids	;	but	on	awaking	,
”	那	是	,	数字	他们自己	在	这	脑	在下面	这	眼睑	;	但	在	觉醒	,

也就是说，它们会在眼睑下的大脑中形成自己的形象；但醒来后，

[ðə; ði] [wɪl] ['riːə'səːts] [ɪts] ['paʊər] , [ænd; ənd]

the	will	reasserts	its	power	,	and
这	将要	重申	它是	力量	,	和

意志再次彰显其力量，并且

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['prəutests] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mɔːrnɪŋ] .

protests	against	the	folly	of	such	mourning	.
抗议活动	反对	这	蠢事	的	这样的	丧	.

抗议这种哀悼方式的愚蠢之处。

[hiː; hi] [wʊd] ['ðerfɔːr] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['fæntəm] , ['sɑːroʊ] .

He	would	therefore	dismiss	the	phantom	,	Sorrow	.
他	会	所以	解雇	这	幻影	,	悲哀	.

因此，他会驱散那个幽灵——悲伤。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['hezɪteɪt] , [æz; əz][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [hæf] ['sɪnfl] , [wen] ['gɪvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə]

He	sometimes	hesitates	,	as	at	something	half	sinful	,	when	giving	expression	to
他	有时	犹豫	,	作为	在	某物	一半	罪恶的	,	什么时候	给予	表达	到

[hɪz; ɪz] ['sædnəs] ;

his	sadness	;
他的	悲伤	;

他有时在表达悲伤时会犹豫不决，仿佛在面对某种半罪恶的事情；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɜːrdz] [æt; ət] [best] ['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [dɪ'kler] [wʌt] [ðə; ði] [soʊl] [fiːlz] ;

because	words	at	best	only	partially	declare	what	the	Soul	feels	;
因为	字	在	最好的	仅有的	部分	宣布	什么	这	灵魂	感觉	;

因为语言充其量只能部分地表达灵魂的感受；

[dʒʌst][æz; əz] ['aʊtwərd] ['neɪtʃər] ['kænɑːt] ['fʊli] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf] .

just	as	outward	Nature	cannot	fully	reveal	the	inner	life	.
只是	作为	向外	自然	不能	完全	揭示	这	内	生活	.

正如外在的自然状态无法完全揭示内在的生命一样。

[bʌt; bət] “ ['æftər][ɔ:l] ” [wɜ:rdz][ækt][laɪk][nɑ:r'kɑ:tɪks] , [ænd; ənd] [nʌm] [peɪn] : [soʊ] , [æz; əz] [ɪf] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n]

But	“	after	all	”	words	act	like	narcotics	,	and	numb	pain	:	so	,	as	if	putting	on
但	“	后	全部	”	字	行为	喜欢	毒品	,	和	麻木的	疼痛	:	所以	,	作为	如果	推杆	在

“ [wi:dz] ,

“	weeds	,
“	杂草	,

但是，“毕竟”之类的词语就像麻醉剂一样，可以麻痹痛苦：所以，就好像穿上“杂草”一样，

” [ðə; ði][gɑ:rb][ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [wɪl] [ræp] [hɪm'self] ['oʊvər][ɪn] [wɜ:rdz] ; [ðoʊ] [ði:z] ,

”	the	garb	of	mourning	,	he	will	wrap	himself	over	in	words	;	though	these	,
”	这	外衣	的	丧	,	他	将要	裹	他自己	超过	在	字	;	尽管	这些	,

他将披上丧服，用言语将自己包裹起来；尽管这些，

[laɪk] [kɔ:rs] [kloʊðz] [ɑ:n][ðə; ði]['bɑ:di] , [gɪv] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ [lɑ:rdʒ]

like	coarse	clothes	on	the	body	,	give	no	more	than	an	outline	of	his	“	large
喜欢	粗	衣服	在	这	身体	,	给	不	更多的	比	一个	大纲	的	他的	“	大的

[gri:f] .

grief	.
悲伤	.

就像粗糙的衣服穿在身上一样，只能勾勒出他“巨大的悲痛”的轮廓。

” ['vaɪ, 'vi:] .

”	VI	.
”	六年级	.

六、

[ðə; ði] “ ['kɑ:mən] ” [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['trʌb(ə)l] [ɑ:r; ər] ['veri] “

The	“	common	”	expressions	of	sympathy	with	our	trouble	are	very	“
这	“	常见的	”	表达式	的	同情	和	我们的	麻烦	是	非常	“

['kɑ:mənpleɪs] ” —

commonplace	”	—
平凡	”	—

那些表达对我们困境同情的“常见”方式非常“寻常”——

“ ['veɪkənt] [tʃæf] [wel] - [ment] [fɔ:r; fər] [greɪn] .

“	Vacant	chaff	well	-	meant	for	grain	.
“	空缺	糠	出色地	-	意思是	为了	粮食	.

“空壳，原本是用来装谷物的。”

” [[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

”	[	Pg	8	]
”	[	页	8	]

[第 8 页]

[ə; eɪ] [frend] [æsks] , “ [waɪ] [gri:v] ? ”

A	friend	asks	,	“	Why	grieve	?	”
一个	朋友	问	,	“	为什么	悲伤	?	”

朋友问：“为什么要悲伤呢？”

“ ['ʌðər] [frendz] [rɪ'meɪn] ; ”

“	Other	friends	remain	;	”
“	其他	朋友们	保持	;	”

“还有其他朋友；”

“ [lɔ:s] [ɪz] ['kɑ:mən] [tu:; tə][ðə; ði] [reɪs] ; ” [æz; əz] ['hæmlɪts] ['mʌðər] [sez] ,

“	Loss	is	common	to	the	race	;	”	as	Hamlet's	mother	says	,
“	损失	是	常见的	到	这	种族	;	”	作为	哈姆雷特的	母亲	说道	,

“失去亲人是人类的常态，”正如哈姆雷特的母亲所说。

“ [ɔ:l] [ðæt] [lɪv; laɪv][mʌst; məst][daɪ] .

“	All	that	live	must	die	.
“	全部	那	居住	必须	死	.

凡活着的，终有一死。

〞 [ɪz] [ðɪs] ['kʌmfərt] ?
〞 Is this comfort ?
〞 是 这 舒适 ?

这就是安慰吗?

['ræðər] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .
rather the contrary .
相当 这 相反 .

恰恰相反。

[wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] —
We know it is so —
我们 知道 它 是 所以 —

我们知道事实的确如此——

“ ['nevər] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːr]
“ Never morning wore
“ 绝不 早晨 穿着

“从未穿过晨衣

[tuː; tə] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [hɑːrt] [dɪd] [breɪk] .
To evening , but some heart did break .
到 晚上 , 但 一些 心 做过 休息 .

直到傍晚，但有些人的心还是碎了。

〞 [ðə; ði] ['fɑːðər] [drɪŋks] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [helθ] [æt; ət][ðə; ði][wɔːr] , [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðæt] [sʌn] [ɪz] [ʃɑːt] .
〞 The father drinks his son's health at the war , in the moment when that son is shot .
〞 这 父亲 饮料 他的 儿子的 健康 在 这 战争 , 在 这 片刻 什么时候 那 儿子 是 射击 .

“父亲在战争中为儿子的健康干杯，就在儿子被枪杀的那一刻。”

[ðə; ði] ['mʌðər] [preɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['seɪlər] - [bɔɪ] [wen]
The mother prays for her sailor - boy when
这 母亲 祈祷 为了 她 水手 - 男生 什么时候

母亲为她的水手儿子祈祷

“ [hɪz; ɪz] ['hevi] - ['ʃɒtted] ['hæmək] - [ʃraʊd]
“ His heavy - shotted hammock - shroud
“ 他的 重的 - 被枪击 吊床 - 裹尸布

“他那厚重的吊床裹尸布

[drɑːps][ɪn][hɪz; ɪz][væst][ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [greɪv] .
Drops in his vast and wandering grave .
滴 在 他的 广阔的 和 漫游 严重 .

滴落在他那巨大而蜿蜒的坟墓里。

〞 [ðə; ði][gɜːrl][ɪz] ['dresɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] ,
〞 The girl is dressing before the glass ,
〞 这 女孩 是 敷料 前 这 玻璃 ,

女孩正在玻璃前穿衣服，

[ænd; ənd] [straɪvz] [tuː; tə] [ə'reɪ] [hɜːr'self][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪk'spektɪd] ['lʌvər] ;
and strives to array herself most becomingly for her expected lover ;
和 努力 到 大批 她自己 最多 合适地 为了 她 预期的 情人 ;

她努力打扮得漂漂亮亮，以迎接她期待的爱人；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['miːnwaɪl] [ɪz] ['iːðər] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði][fɔːrd] , [ɔːr] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ][fɔːl][frʌm; frəm]

and	he	meanwhile	is	either	drowned	in	the	ford	,	or	killed	by	a	fall	from
和	他	同时	是	任何一个	溺水	在	这	福特	,	或者	被杀	经过	一个	落下	从

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] —

his	horse	—
他的	马	—

与此同时，他要么溺死在浅滩里，要么从马上摔下来摔死了——

“ [oʊ] [wʌt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][end] ?

“	O	what	to	her	shall	be	the	end	?
”	哦	什么	到	她	将	是	这	结尾	?

“哦，她的结局将会是什么？”

[ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [gʊd] ?

And	what	to	me	remains	of	good	?
和	什么	到	我	遗迹	的	好的	?

那么，对我而言，美好还剩下什么呢?

[tuː; tə][hɜːr; hər] [pərˈpetʃuəl] ['meɪdnˌhʊd] ,

To	her	perpetual	maidenhood	,
到	她	永久	少女时代	,

致她永恒的少女时代，

[ænd; ənd]['ʌntəˌʌntu][ˌem ˈiː][noʊ]['sekənd] [frend] .

And	unto	me	no	second	friend	.
和	到	我	不	第二	朋友	.

对我而言，他没有第二个朋友。

” [[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]

”	[	Pg	9	]
”	[	页	9	]

“[第 9 页]

[ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][dɪˈzæstər][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]['poʊət] , [huː] , “ [tuː; tə]

These	were	all	as	unconscious	of	disaster	as	was	the	Poet	,	who	,	“	to
这些	是	全部	作为	无意识	的	灾难	作为	曾是	这	诗人	,	WHO	,	“	到

[pliːz] [hɪm; ɪm] [wel] ,

please	him	well	,
请	他	出色地	,

这些人与诗人一样，对灾难浑然不觉，诗人“为了讨好他，

” [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['hæləm] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [ðæt] [hiː; hi][daɪd] .

”	was	writing	to	Hallam	in	the	very	hour	that	he	died	.
”	曾是	写作	到	哈勒姆	在	这	非常	小时	那	他	死亡	.

“就在他去世的那一刻，他还在给哈勒姆写信。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][faɪn] ['pæsɪdʒ] [ɪn]['dʒerəmi] ['teɪlɚz] “ ['hoʊli] ['daɪɪŋ] ,

There	is	a	fine	passage	in	Jeremy	Taylor's	“	Holy	Dying	,
那里	是	一个	美好的	通道	在	杰里米	泰勒的	“	圣	垂死	,

杰里米·泰勒的《神圣的死亡》中有一段精彩的文字，

” [wɪtʃ] [kənˈteɪnz] [ə; eɪ] [laɪk] [ˌruːmɪˈneɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [laɪf] .

”	which	contains	a	like	rumination	on	the	uncertainty	of	life	.
”	哪个	包含	一个	喜欢	反刍	在	这	不确定	的	生活	.

其中包含着对人生无常的类似思考。

“ [ðə; ði][waɪld] ['feloʊ] [ɪn][pəˈtɹoʊ.ni.əs] [ðæt] [ɪˈskeɪpt] [əˈpɑːn][ə; eɪ]['broʊkən] ['teɪbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fjʊriz]

“	The	wild	fellow	in	Petronius	that	escaped	upon	a	broken	table	from	the	furies
”	这	荒野	同伴	在	佩特罗尼乌斯	那	逃脱	之上	一个	破碎的	桌子	从	这	复仇女神

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪprek] ,

of	a	shipwreck	,
的	一个	海难	,

“佩特罗尼乌斯笔下那个从沉船的狂暴中逃脱，靠着一张破碎的桌子逃生的野人，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌnɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [ʃɔːr] ,

as	he	was	sunning	himself	upon	the	rocky	shore	,
作为	他	曾是	日光浴	他自己	之上	这	岩石	支撑	,

当他躺在岩石岸边晒太阳时，

[ɪ'spaɪd] [ə; eɪ][mæn] [roʊld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['floʊtɪŋ] [bed][ʌv; əv] [weɪvz] ,

espied	a	man	rolled	upon	his	floating	bed	of	waves	,
窥视	一个	男人	滚动	之上	他的	漂浮的	床	的	波浪	,

看见一个人在波浪形成的漂浮床上翻滚，

['bæləstid] [wɪð; wɪθ][sænd][ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] ,

ballasted	with	sand	in	the	folds	of	his	garments	,
压载	和	沙	在	这	折叠	的	他的	服装	,

他的衣服褶皱里塞满了沙子，

[ænd; ənd] ['kærid] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɪv(ə)l] ['enəmi] [ðə; ði] [siː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [greɪv] ;

and	carried	by	his	civil	enemy	the	sea	towards	the	shore	to	find	a	grave	;
和	携带	经过	他的	民用	敌人	这	海	向	这	支撑	到	寻找	一个	严重	;

被他的内战敌人从海里拖到岸边，葬身大海；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæst][hɪm; ɪm]['ɪntuː][sʌm; səm][sæd] [θɔːts] ;

and	it	cast	him	into	some	sad	thoughts	;
和	它	投掷	他	进入	一些	伤心	想法	;

这让他陷入了悲伤的情绪中；

[ðæt] ['pɜːrrədˌventʃər] [ðɪs] ['mænz] [waɪf] [ɪn][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , [seɪf] [ænd; ənd][wɔːrm]

that	peradventure	this	man's	wife	in	some	part	of	the	Continent	,	safe	and	warm
那	或者	这	男人的	妻子	在	一些	部分	的	这	大陆	,	安全的	和	温暖的

,

;

,

或许这个男人的妻子在欧洲大陆的某个地方，安全温暖。

[lʊks] [nekst] [mʌnθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ['mænz] [rɪ'tɜːrn] ;

looks	next	month	for	the	good	man's	return	;
看起来	下一个	月	为了	这	好的	男人的	返回	;

期待这位好人下个月回归；

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz] [sʌn] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] ;

or	it	may	be	his	son	knows	nothing	of	the	tempest	;
或者	它	可能	是	他的	儿子	知道	没有什么	的	这	暴风雨	;

或者他的儿子可能对这场风暴一无所知；

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'fekʃənət] [kɪs] [wɪtʃ] [stɪl] [ɪz][wɔːrm][ə'pɑːn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]

or	his	father	thinks	of	that	affectionate	kiss	which	still	is	warm	upon	the	good	old
或者	他的	父亲	思考	的	那	亲热	吻	哪个	仍然	是	温暖的	之上	这	好的	老的

['mænz] [tʃiːk] ['evər] [sɪns] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][kaɪnd] [ˌfer'wel] ,

man's	cheek	ever	since	he	took	a	kind	farewell	,
男人的	脸颊	曾经	自从	他	采取	一个	种类	告别	,

或者，他的父亲会想起那充满爱意的吻，自从老人亲切地道别后，那吻的余温至今仍留在老人的脸颊上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wiːps] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['blesɪd; blest][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wen] [hɪz; ɪz]

and	he	weeps	with	joy	to	think	how	blessed	he	shall	be	when	his
和	他	哭泣	和	喜悦	到	思考	如何	蒙福	他	将	是	什么时候	他的

[bɪ'lʌvɪd] [bɔɪ] [rɪ'tɜːrn] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] .

beloved	boy	returns	into	the	circle	of	his	father's	arms	.
心爱	男生	返回	进入	这	圆圈	的	他的	父亲的	武器	.

想到心爱的儿子回到父亲的怀抱，他不禁喜极而泣。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər]

“	These	are	the	thoughts	of	mortals	,	this	is	the	end	and	sum	of	all	their
”	这些	是	这	想法	的	凡人	,	这	是	这	结尾	和	和	的	全部	他们的

[dɪ'zaɪnz] ;

designs	;
设计	;

“这些是凡人的思想，这是他们所有计划的最终目的和总和；

[ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪl] [gaɪd] , [ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [siː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən]['keɪb(ə)l] ,

a	dark	night	and	an	ill	guide	,	a	boisterous	sea	and	a	broken	cable	,
一个	黑暗的	夜晚	和	一个	患病的	指导	,	一个	喧闹的	海	和	一个	破碎的	电缆	,

黑夜漫漫，向导不称职；波涛汹涌，电缆断裂。

[æn; ən][hɑːrd] [rɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [wɪnd] [dæʃt] [ɪn] ['piːsɪz]

an	hard	rock	and	a	rough	wind	dashed	in	pieces
一个	难的	岩石	和	一个	粗糙的	风	虚线	在	件

坚硬的岩石和狂风将其击得粉碎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [wiːp] ['laʊdəst] [fɔːr; fər][ðə; ði]

the	fortune	of	a	whole	family	,	and	they	that	shall	weep	loudest	for	the
这	财富	的	一个	所有的	家庭	,	和	他们	那	将	哭泣	最响亮	为了	这

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

整个家族的命运，以及那些为这场意外哭泣最伤心的人。

[ɑːr; ər][nɑːt] [jet] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði][stɔːrm] , [ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] ['sʌfərd] ['ʃɪprek] .

are	not	yet	entered	into	the	storm	,	and	yet	have	suffered	shipwreck	.
是	不是	然而	进入	进入	这	风暴	,	和	然而	有	遭受	海难	.

尚未进入风暴中心，却已遭遇海难。

” [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

”	VII	.
”	七	.

七、

[hiː; hi] [pə'sists] [ɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] , [ænd; ənd][soʊ] [kriːps] , “ [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪlti] [θɪŋ] ,

He	persists	in	indulging	his	melancholy	,	and	so	creeps	,	“	like	a	guilty	thing	,
他	持续	在	沉溺于	他的	忧郁	,	和	所以	令人毛骨悚然	,	“	喜欢	一个	有罪的	事物	,

他执意沉溺于忧郁之中，于是像个“有罪之人”般悄然潜行。

” [æt; ət] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] [wer] ['hæləm] [hæd; həd]

”	at	early	morning	to	the	door	of	the	house	in	London	where	Hallam	had
”	在	早期的	早晨	到	这	门	的	这	房子	在	伦敦	在哪里	哈勒姆	有

[lɪvd] — ['wɪmˌpoʊl] [striːt] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊnli] [səːvz] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt]

lived	—	Wimpole	Street	—	but	this	only	serves	to	remind	him	that
居住地	—	温波尔	街道	—	但	这	仅有的	服务	到	提醒	他	那

清晨，他来到哈勒姆在伦敦温波尔街的故居门口——但这只会让他更加意识到这一点。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] ; [bʌt; bət][fɑːr] [ə'weɪ] .

“	He	is	not	here	;	but	far	away	.
”	他	是	不是	这里	;	但	远的	离开	.

他不在这里，而是在很远的地方。

” [ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] ['bɪzi] ['muːvmənt] [ɑːn][ə; eɪ][wet] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] “ [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌʌn'lʌvli] [striːt] ,

”	The	revival	of	busy	movement	on	a	wet	morning	in	“	the	long	unlovely	street	,
”	这	复兴	的	忙碌的	移动	在	一个	湿的	早晨	在	“	这	长的	不可爱	街道	,

在一个潮湿的早晨，这条“漫长而不起眼的街道”上重新出现了繁忙的景象。

〞 [[eɪt]] [ɪz] ['vɪvɪdli] [dɪ'skraɪbd] —
〞 [8] is vividly described —
〞 [8] 是 生动地 描述 —

[8] 的描述非常生动——

“ [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] ,
“ The noise of life begins again ,
〞 这 噪音 的 生活 开始 再次 ,

“生活的喧嚣再次响起，

[ænd; ənd] ['gæstli] [θruː] - [ðə; ði] ['drizlɪŋ] [reɪn]
And ghastly thro ' the drizzling rain
和 阴森 喉咙 - 这 毛毛雨 雨

透过淅淅沥沥的雨，真是可怕。

[ɑːn] [ðə; ði] [bɔːld] [striːt] [breɪks] [ðə; ði] [blæŋk] [deɪ] .
On the bald street breaks the blank day .
在 这 秃 街道 休息 这 空白的 天 .

白昼在光秃秃的街道上到来。

〞 [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
〞 VIII .
〞 八 .

第八条

[hiː; hi] [nekst] [kəm'pɛəz] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði]
He next compares himself to the
他 下一个 比较 他自己 到 这

接下来，他将自己比作.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['lʌvər] [huː] “ [ə'laɪts] 〞 [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [kɔːlz] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
disappointed lover who “ alights 〞 from his horse , calls at the home of his
失望的 情人 WHO “ 降落 〞 从 他的 马 , 呼叫 在 这 家 的 他的
['mɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,

失望的情人从马上“下来”，来到情妇家门口。

“ [ænd; ənd] [ləːnz] [hɜːr; hər] [gɔːn] [ænd; ənd] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
“ And learns her gone and far from home .
〞 和 学习 她 已消失 和 远的 从 家 .

“得知她已远走他乡。”

〞 [soʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['lʌvər] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [hæz; həz] [æt; ət] [wʌns]
〞 So , as the disappointed lover , to whom the whole place has at once
〞 所以 , 作为 这 失望的 情人 , 到 谁 这 所有的 地方 有 在 一次
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dezərt] ,
become a desert ,
变得 一个 沙漠 ,

“所以，就像那位失望的恋人，对他而言，整个地方瞬间变成了一片荒漠，

['wɔndəz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [kʌlz] [ə; eɪ] [reɪn] - ['biːtn] ['flaʊər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
wanders into the garden , and culls a rain - beaten flower , which she had
漫游 进入 这 花园 , 和 淘汰 一个 雨 - 被打败 花 , 哪个 她 有
['fɔstəd] ;
fostered ;
寄养 ;

她漫步走进花园，摘下一朵被雨水冲刷过的花，那是她精心培育的。

['i:v(ə)n] [ðʌs] [wɪl] [hi:; hi] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd][plænt] “ [ðɪs] [pʊr] ['flaʊər] [ʌv; əv]['poʊəzi,'poʊəsi] ” [ɑ:n] ['hæləmz]

even	thus	will	he	cherish	and	plant	“	this	poor	flower	of	poesy	”	on	Hallam's
甚至	因此	将要	他	珍惜	和	植物	“	这	贫穷的	花	的	诗	”	在	哈勒姆的

[tu:m] ,

tomb	,
墓	,

即使如此，他仍会珍藏并将“这朵可怜的诗歌之花”栽种在哈勒姆的墓前。

[[naɪn]] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] [frend] [wen] [ə'laɪv][hæd; həd] [bɪn] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][poʊ'etɪk] ['paʊər]

[	9	]	because	his	friend	when	alive	had	been	pleased	with	his	poetic	power
[	9	]	因为	他的	朋友	什么时候	活	有	到过	高兴	和	他的	诗意的	力量

.

:
.

[9] 因为他的朋友生前曾对他的诗歌才能感到满意。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðɪs] ['poʊəm] [kə'mensiz] [æn; ən] [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [brɪŋz] ['hæləmz] ['bɑ:di][frʌm; frəm]

This	poem	commences	an	address	to	the	ship	that	brings	Hallam's	body	from
这	诗	开始	一个	地址	到	这	船	那	带来	哈勒姆的	身体	从

[vi'enə] [tu:; tə] ['ɪŋgləns] —

Vienna	to	England	—
维也纳	到	英格兰	—

这首诗以对运送哈勒姆遗体从维也纳前往英国的船只的悼词开篇——

“ [maɪ][lɔ:st] ['ɑ:rθɝz] [lʌvd] [rɪ'meɪnz] .

“	My	lost	Arthur's	loved	remains	.
“	我的	丢失的	亚瑟的	喜爱	遗迹	.

“我失去的亚瑟的爱人遗物。”

” [noʊ][wɜ:rdz][kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] ['tʌtʃɪŋ] [ðæn; ðən]

”	No	words	can	be	more	touching	than
”	不	字	能	是	更多的	接触	比

没有什么语言比这更感人了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[hɪz; ɪz] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði]['ves(ə)l] , [-] [fɔ:r; fər] [ker] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ɪn] ['trænspɔ:tiŋ] [ɪts]

his	appeal	to	the	vessel	,	[	10	]	for	care	and	tenderness	in	transporting	its
他的	上诉	到	这	血管	,	[	-	]	为了	关心	和	压痛	在	运输	它是

['preʃəs] [freɪt] .

precious	freight	.
宝贵的	货运	.

他向船只发出请求，[10] 请求在运输其珍贵货物时给予悉心照料和温柔呵护。

[hi:; hi][bɪdz][ˌaɪ 'ti:] [kʌm] ['kwɪkli] ; “ [spred] [ðaɪ] [fʊl] [wɪŋz] , ” [hɔɪst] ['evri] [seɪl] ; “ ['rʌf(ə)l] [ðaɪ]

He	bids	it	come	quickly	;	“	spread	thy	full	wings	,	”	hoist	every	sail	;	“	ruffle	thy
他	出价	它	来	迅速地	;	“	传播	你的	满的	翅膀	,	”	提升	每一个	帆	;	“	褶边	你的

- [mæst] ;

mirror'd	mast	;
-	桅杆	;

他命令它快快到来；“展开你全部的翅膀”，升起每一面帆；“抖动你镜面的桅杆；

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæstər][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['drɪvn] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

"	for	the	faster	the	ship	is	driven	through	the	water	,
"	为了	这	快点	这	船	是	驱动	通过	这	水	,

"因为船在水中行驶的速度越快，

[ðə; ði] [mɔːr] [wɪl] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [mæst][biː; bi] " ['rʌfld] " [ɑːn][ɪts]['ædʒɪteɪtɪd] ['sɜːrfɪs] .

the	more	will	the	reflected	mast	be	"	ruffled	"	on	its	agitated	surface	.
这	更多的	将要	这	反映	桅杆	是	"	褶皱的	"	在	它是	激动	表面	.

反射的桅杆在其受激表面上会越发"起伏"。

[meɪ] [noʊ] [ruːd] [wɪnd] " [pər'pleks] [ðaɪ] ['slaɪdɪŋ] [kiːl] , " [ʌn'tɪl] ['fɑːsfər; 'fɑːsˌfɔːr][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] ,

May	no	rude	wind	"	perplex	thy	sliding	keel	,	"	until	Phosphor	the	morning	star	,
可能	不	粗鲁的	风	"	困扰	你的	滑动	龙骨	,	"	直到	磷	这	早晨	星星	,

['viːnəs] [ʃaɪnz] ;

Venus	shines	;
金星	闪耀	;

愿狂风不要"扰乱你滑行的龙骨"，直到晨星金星闪耀光芒；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [meɪ] [ðə; ði] [laɪts] [-] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] [ə'raʊnd] [biː; bi]

and	during	the	night	may	the	lights	[	11	]	above	and	the	winds	around	be
和	期间	这	夜晚	可能	这	灯	[	-	]	多于	和	这	风	大约	是

['dʒent(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] —

gentle	as	the	sleep	of	him	—
温和的	作为	这	睡觉	的	他	—

愿夜里，头顶的灯光[11]和周围的微风都像他的睡眠一样温柔——

" [maɪ] ['ɑːrθər] , [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] ,

"	My	Arthur	,	whom	I	shall	not	see	,
"	我的	亚瑟	,	谁	我	将	不是	看	,

"我的亚瑟，我将再也见不到他了，

[tɪl] [ɔːl][maɪ] - [reɪs] [biː; bi] [rʌn] —

Till	all	my	widow'd	race	be	run	—
直到	全部	我的	-	种族	是	跑步	—

直到我所有寡妇的后代都去世——

" [ʌn'tɪl][maɪ][laɪf] , [bɪ'riːvd] [ʌv; əv][ɪts][fɜːrst] [ə'fekʃ(ə)n] , [biː; bi]['oʊvər] .

"	until	my	life	,	bereaved	of	its	first	affection	,	be	over	.
"	直到	我的	生活	,	丧亲者	的	它是	第一的	感情	,	是	超过	.

"直到我失去初恋的生命走到尽头。"

[ɪn]['poʊəm][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . , [faɪv] , [ðə; ði] [seɪm] [laɪn]

In	Poem	xvii	.	,	5	,	the	same	line
在	诗	十七	.	,	5	,	这	相同的	线

在诗歌第十七首，第五行，同一行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ə'kɜːrz] — " [tɪl] [ɔːl][maɪ] - [reɪs] [biː; bi] [rʌn] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . ['pɔlz]

occurs	—	"	Till	all	my	widow'd	race	be	run	,	"	and	it	agrees	with	St	.	Paul's
发生	—	"	直到	全部	我的	-	种族	是	跑步	,	"	和	它	同意	和	英石	.	保罗的

[ˌdeklə'reɪʃn] ,

declaration	,
宣言	,

经文中出现了"直到我所有寡居的日子都走完"，这与圣保罗的宣告一致。

[ˌtuː'tuː] [tɪm] . , [ˌaɪ 'viː] . , ['sɛvən] , " [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [kɔːrs] .

2	Tim	.	,	iv	.	,	7	,	"	I	have	finished	my	course	.
2	蒂姆	.	,	四	.	,	7	,	"	我	有	完成的	我的	课程	.

提摩太后书 4:7，"我的路程已经走完了。"

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [reɪs] [ænd; ənd] [kɔːrs] [ɑːr; ər] [sɪˈnɑːnɪməs] , [ænd; ənd] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] - [ˈreɪsɪz]

"	The	words	race	and	course	are	synonymous	,	and	refer	to	the	foot	-	races
"	这	字	种族	和	课程	是	同义词	,	和	参考	到	这	脚	-	种族

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənts] .

of	the	ancients	.
的	这	古代人	.

“race”和“course”这两个词是同义词，指的是古代的赛跑比赛。

“ [mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪ] [ˈbrʌðərz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , " [ɪz] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn] [piː] . [ˌɛlˈɛksˈɛksˈaɪˈɛks] . , [wʌn] .

“	More	than	my	brothers	are	to	me	,	”	is	repeated	in	P	.	lxxix	.	,	1	.
"	更多的	比	我的	兄弟	是	到	我	,	"	是	重复	在	P	.	七十九	.	,	1	.

“比我的兄弟们对我更重要”这句话在《诗篇》第79章第1节中重复出现。

[eks] .

X	.
X	.

X.

[ˈveri] [ˈbjuːtɪfli] [ɪz] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [kənˈtɪnjuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈpæsɪdʒ] ,

Very	beautifully	is	the	picture	continued	of	the	ship's	passage	,
非常	非常漂亮	是	这	图片	持续	的	这	船的	通道	,

这幅画面继续描绘了船舶航行的景象，非常优美。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [əˈpiːlz] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ˈseɪfli] [kənˈdʌktɪŋ]

and	he	appeals	to	it	for	safely	conducting
和	他	上诉	到	它	为了	安全	进行

他呼吁其安全进行。

“ [ðaɪ] [dɑːrk] [freɪt] , [ə; eɪ] [laɪf] .

“	Thy	dark	freight	,	a	vanish'd	life	.
"	你的	黑暗的	货运	,	一个	消失了	生活	.

“你黑暗的过往，逝去的生命。”

" [ðə; ði] [ˈplæsɪd] [siːn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] [æz; əz] [əˈtendɪŋ] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] , [ˈhɑːrmənaɪz]

"	The	placid	scene	,	which	he	had	imagined	as	attending	the	vessel	,	harmonizes
"	这	平静	场景	,	哪个	他	有	想象	作为	参加	这	血管	,	协调

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊm] - [bred] [ˈfænsi] ,

with	the	home	-	bred	fancy	,
和	这	家	-	繁殖	想要	,

“他想象中环绕着这艘船的宁静景象，与他从小培养的想象力相得益彰。”

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [swiːtər]

that	it	is	sweeter
那	它	是	更甜

它更甜

“ [tuː; tə] [rest] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈkloʊvər] [sɑːd] ,

“	To	rest	beneath	the	clover	sod	,
"	到	休息	下面	这	三叶草	草皮	,

“安息于三叶草草皮下，

[ðæt] [teɪks] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪnz] ;

That	takes	the	sunshine	and	the	rains	;
那	需要	这	阳光	和	这	雨	;

那需要阳光和雨水；

" [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ˈberid] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] ;

"	that	is	,	to	be	buried	in	the	open	churchyard	;
"	那	是	,	到	是	埋葬	在	这	打开	墓地	;

也就是说，葬于露天教堂墓地；

“ [ɔːr] [wer] [ðə; ði] [ˈniːlɪŋ] [ˈhæmlət] [dreɪnz]
“ Or where the kneeling hamlet drains
“ 或者 在哪里 这 跪着 村庄 排水沟

“或者跪着的村庄排水的地方

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

解读丁尼生勋爵《悼念集》的关键(A Key to Lord Tennyson's 'In Memoriam')

第2/6页

[ðə; ði] ['tʃælɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪps] [ʌv; əv][gɑːd] . ” [-]

The	chalice	of	the	grapes	of	God	.	”	[	12	]
这	圣杯	的	这	葡萄	的	上帝	.	”	[	-	]

上帝的葡萄杯。”[12]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðæt] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [nɪr] [ðə; ði]['ɔːltər] [reɪlz] ; [ðæn; ðən] [ɪf] ,

that	is	,	in	the	chancel	of	the	church	,	near	the	altar	rails	;	than	if	,
那	是	,	在	这	圣坛	的	这	教会	,	靠近	这	坛	铁轨	;	比	如果	,

也就是说，在教堂的圣坛内，靠近祭坛栏杆的地方；而不是如果，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] , “ [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [welz] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

together	with	the	ship	,	“	the	roaring	wells	”	of	the	sea
一起	和	这	船	,	“	这	咆哮	水井	”	的	这	海

与船只一起，还有大海的“咆哮之井”。

“ [ʃʊd; ʃəd] [gʌlf] [hɪm; ɪm] ['fæðəm] [diːp] [ɪn] [braɪn] ;

“	Should	gulf	him	fathom	deep	in	brine	;
“	应该	海湾	他	捉摸	深的	在	盐水	;

“应该把他吞噬在深不见底的盐水中；

[ænd; ənd][hændz][soʊ]['ɔːf(ə)n] - [ɪn] [maɪn] ,

And	hands	so	often	clasp'd	in	mine	,
和	双手	所以	经常	-	在	矿	,

我们双手常常紧紧相握，

[ʃʊd; ʃəd] [tɔːs] [wɪð; wɪθ]['tæŋg(ə)l] [-] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] .

Should	toss	with	tangle	[	13	]	and	with	shells	.
应该	折腾	和	纠纷	[	-	]	和	和	贝壳	.

应该与缠结[13]和贝壳一起抛掷。

” [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

”	XI	.
”	十一	.

“十一、

[ðɪs] ['poʊəm] [wʊd] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [kɑːm] [ænd; ənd]['kwaɪət] [deɪ] [ɪn] [ɑːk'toʊbər] — [leɪt] ['ɔːtəm] .

This	Poem	would	describe	a	calm	and	quiet	day	in	October	—	late	autumn	.
这	诗	会	描述	一个	冷静的	和	安静的	天	在	十月	—	晚的	秋天	.

这首诗描绘的是十月深秋时节一个平静安宁的日子。

[noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] ['siːnəri] [dɪ'skraɪbd] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['kliːvdən] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [sʌm; səm]

No	doubt	,	the	scenery	described	does	not	refer	to	Clevedon	,	but	to	some
不	怀疑	,	这	风景	描述	做	不是	参考	到	克利夫顿	,	但	到	一些

['liŋkənʃə] [woʊld] ,

Lincolnshire	wold	,
林肯郡	沃尔德	,

毫无疑问，所描述的景色并非指克利夫顿，而是指林肯郡的某个丘陵地带。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ] [frʌm; frəm] [mɑːrʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] .

from	which	the	whole	range	from	marsh	to	the	sea	was	visible	.
从	哪个	这	所有的	范围	从	沼泽	到	这	海	曾是	可见的	.

从这里可以看到从沼泽到大海的整个区域。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɑːt] [ɪz] [dʒʌst] ['broʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs] ['tʃesnʌt]

The	stillness	of	the	spot	is	just	broken	by	the	sound	of	the	horse	chestnut
这	寂静	的	这	点	是	只是	破碎的	经过	这	声音	的	这	马	板栗

寂静的角落被七叶树的鸣叫声打破。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['fɔːlɪŋ] [-] [θruː] [ðə; ði] [ded] [liːvz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['rednɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [fɔːl]

falling	[	14	]	through	the	dead	leaves	,	and	these	are	reddening	to	their	own	fall
坠落	[	-	]	通过	这	死的	树叶	,	和	这些	是	发红	到	他们的	自己的	落下

.

:

.

[14] 落入枯叶中，落叶也因自身的凋落而变红。

[noʊ] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz] [mɔːr] ['kwaɪət] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] ['ɪnsekt] [ə'brɔːd] :

No	time	of	the	year	is	more	quiet	,	not	even	is	the	insect	abroad	:
不	时间	的	这	年	是	更多的	安静的	,	不是	甚至	是	这	昆虫	国外	:

一年之中没有比这更安静的时节了，就连昆虫在国外也一样安静：

[ðə; ði] [weɪvz] [dʒʌst] [swel] [ænd; ənd] [fɔːl] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ri'maindz] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv]

the	waves	just	swell	and	fall	noiselessly	,	and	this	reminds	him	of
这	波浪	只是	膨胀	和	落下	无声	,	和	这	提醒	他	的

海浪无声地涌动和落下，这让他想起……

“ [ðə; ði] [ded] [kɑːm] [ɪn] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [brest]

“	The	dead	calm	in	that	noble	breast
”	这	死的	冷静的	在	那	高贵	胸部

“那高贵的胸膛里一片死寂”

[wɪtʃ] [hiːvz] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [diːp] .

Which	heaves	but	with	the	heaving	deep	.
哪个	起伏	但	和	这	起伏	深的	.

它起伏着，但随着深海的起伏而起伏。

” [ˌeksˌaɪ'aɪ] .

”	XII	.
”	十二	.

“十二、

[æn; ən] ['ekstəsi] ['fɑːloʊz] : [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊət] [siːmz] [tuː; tə] [maʊnt] ,

An	ecstacy	follows	:	in	which	the	soul	of	the	Poet	seems	to	mount	,
一个	狂喜	跟随	:	在	哪个	这	灵魂	的	这	诗人	似乎	到	山	,

随之而来的是一阵狂喜：诗人的灵魂似乎在这种狂喜中升华，

[laɪk] [ə; eɪ] [dʌv] ['raɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hevəns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [woʊ] [taɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

like	a	dove	rising	into	the	heavens	with	a	message	of	woe	tied	under	her
喜欢	一个	鸽子	上升	进入	这	天	和	一个	信息	的	悲哀	系	在下面	她

[wɪŋz] ;

wings	;
翅膀	;

如同鸽子展翅飞翔，翅膀下裹挟着悲伤的信息；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] [soʊl] [liːvz] [ɪts] “ ['mɔːrt(ə)l][ɑːrk] ” — “ ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] [haʊs] [ʌv; əv]

and	so	the	disembodied	soul	leaves	its	“	mortal	ark	”	—	“	our	earthly	house	of
和	所以	这	无形的	灵魂	树叶	它是	“	凡人	方舟	”	—	“	我们的	尘世的	房子	的

[ðɪs] ['tæbərnækl] ” — ([ˌtuː'tuː][kɔːr] .

this	tabernacle	”	—	(	2	Cor	.
这	圣幕	”	—	(	2	科尔	.

因此，脱离肉体的灵魂离开了它的“必死的方舟”——“我们这尘世的居所”——（哥林多后书 1:12）。

[viː] . , [wʌn]) [ænd; ənd] [fliːz] [ə'weɪ]

v	.	,	1	)	and	flees	away
v	.	,	1	)	和	逃跑	离开

v.，1）并逃走了

“ [ɔː(r)] ['oʊʃ(ə)n] - ['mɪrɝz] ['raʊndɪd] [lɑːrdʒ]

“	O'er	ocean	-	mirrors	rounded	large
”	超过	海洋	-	镜子	圆润	大的

“在海洋的镜子上，圆润的大

” ([ðə; ði] [siː] [laɪn] ['kɑːnstəntli] [ɪk'spændɪŋ] [ænd; ənd]

”	(	the	sea	line	constantly	expanding	and
”	(	这	海	线	不断地	扩展	和

（海岸线不断扩张，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] ['sɜːrkjələr]) , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [kʌmz] [ɪn] [saɪt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['liŋgəz] “ [ɑːn][ðə; ði]

always	being	circular	)	,	until	the	ship	comes	in	sight	,	when	it	lingers	“	on	the
总是	存在	圆	)	,	直到	这	船	来	在	视线	,	什么时候	它	徘徊不去	“	在	这

[mɑːrdʒ] ,

marge	,
玛吉	,

始终呈圆形），直到船只出现在视野中，然后它“在边缘徘徊，

” [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , ['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪtiəs] [kraɪ] —

”	the	edge	of	the	sea	,	weeping	with	the	piteous	cry	—
”	这	边缘	的	这	海	,	哭泣	和	这	可怜的	哭	—

“海边，发出凄惨的哭泣声——

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [ker] ?

“	Is	this	the	end	of	all	my	care	?
”	是	这	这	结尾	的	全部	我的	关心	?

“我的治疗就到此结束了吗？”

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][end] ?

Is	this	the	end	?
是	这	这	结尾	?

这就是结局吗?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][end] ?

Is	this	the	end	?
是	这	这	结尾	?

这就是结局吗?

” [ðen] [ˌaɪ 'tiː][flaɪz][ɪn][spɔːrt][ə'baʊt][ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə]

”	Then	it	flies	in	sport	about	the	prow	of	the	vessel	,	and	after	this	seems	to
”	然后	它	苍蝇	在	运动	关于	这	船首	的	这	血管	,	和	后	这	似乎	到

然后它在船头附近嬉戏飞舞，之后似乎

“ [rɪˈtɜːrn]
“ return
” 返回

“返回

[tuː; tə] [wer] [ðə; ðiˈ][bɑːdi] [sɪts] , [ænd; ənd] [lɜːrn] ,
To where the body sits , and learn ,
到 在哪里 这 身体 坐着 , 和 学习 ,

身体所处的位置，并学习，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈweɪ] .
That I have been an hour away .
那 我 有 到过 一个 小时 离开 .

我当时已经离开一个小时了。

” [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
” XIII .
” 十三 .

“十三、

[ðə; ðiˈ] [terz] [ʃed] [baɪ][ðə; ðiˈ] [ˈwɪdoʊər] , [wen] [hiː; hi] [weiks] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The tears shed by the widower , when he wakes from a dream of his
这 眼泪 棚 经过 这 鳏夫 , 什么时候 他 醒来 从 一个 梦 的 他的
[dɪˈsiːst] [waɪf] ,
deceased wife ,
死者 妻子 ,

鳏夫从梦中醒来，梦见了亡妻，他流下了眼泪。

[ænd; ənd] “ [muːvz] [hɪz; ɪz] [ˈdaʊtf(ə)l] [ɑːrmz] ” [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [pleɪs] [ˈempti] ;
and “ moves his doubtful arms ” to find her place empty ;
和 “ 移动 他的 疑 武器 ” 到 寻找 她 地方 空的 ;

他“犹豫地抬起手臂”，发现她的位置空着；

[ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ðiˈ] [terz] [hiː; hi] [hɪmˈself] [ɪz] [ˈwiːpɪŋ] [ˈoʊvər] “ [ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [ˈevər] [nuː] ,
are like the tears he himself is weeping over “ a loss for ever new ,
是 喜欢 这 眼泪 他 他自己 是 哭泣 超过 “ 一个 损失 为了 曾经 新的 ,

就像他自己为“永远的损失”而流下的眼泪一样，

” [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [vɔɪd] [wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈɪntərkɔːrs] ,
” a terrible void where there had been social intercourse ,
” 一个 糟糕的 空白 在哪里 那里 有 到过 社会的 交往 ,

“曾经充满社交互动的地方，如今却变成了一片可怕的空虚。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] “ [ˈsaɪləns] ” [ðæt] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi][ˈbroʊkən] .
and a “ silence ” that will never be broken .
和 一个 “ 沉默 ” 那 将要 绝不 是 破碎的 .

以及一种永远不会被打破的“沉默”。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [ləˈmentɪŋ]
For he is lamenting
为了 他 是 哀叹

因为他正在哀悼

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

“ [ðə; ðiˈ] [ˈkɑːmræd] [ʌv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] ,
“ the comrade of my choice ,
” 这 同志 的 我的 选择 ,

我选择的同志，

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɔːt] , [ə; eɪ] [laɪf] [rɪ'muːvd] ,

An	awful	thought	,	a	life	removed	,
一个	可怕	想法	,	一个	生活	已移除	,

一个可怕的想法，一条逝去的生命，

[ðə; ði]['hjuːmən] - ['hɑrtɪd] [mæn][aɪ] [lʌvd] ,

The	human	-	hearted	man	I	loved	,
这	人类	-	心地	男人	我	喜爱	,

我深爱的那个有良知的男人，

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] , [nɑːt][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [vɔɪs] .

A	Spirit	,	not	a	breathing	voice	.
一个	精神	,	不是	一个	呼吸	嗓音	.

那不是呼吸的声音，而是一个灵魂。

" ['hæləm] [ɪz] [naʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] — [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['bɑːdɪli] ['fʌŋkʃnz] ,

"	Hallam	is	now	only	a	remembrance	—	no	longer	endowed	with	bodily	functions	,
"	哈勒姆	是	现在	仅有的	一个	纪念	—	不	更长	捐赠	和	身体上的	函数	,

“哈勒姆现在只剩下回忆了——不再具有任何生理功能。”

[ænd; ənd][ðə; ði][sər'vaɪvər] ['kænɑːt] [kwaɪt] [ək'sept] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

and	the	survivor	cannot	quite	accept	what	has	happened	.
和	这	幸存者	不能	相当	接受	什么	有	发生	.

幸存者始终无法完全接受所发生的一切。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [æsks] [taɪm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] " ['meni] ['jɪrz] " — [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] —

He	therefore	asks	Time	to	teach	him	"	many	years	"	—	for	years	to	come	—
他	所以	问	时间	到	教	他	"	许多	年	"	—	为了	年	到	来	—

[ðə; ði] ['riːəl] [truːθ] ,

the	real	truth	,
这	真实的	真相	,

因此，他祈求时间在未来的“许多年”里教会他真正的真理。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [ðiːz] [streɪndʒ] [θɪŋz] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [terz] [ɑːr; ər] [ʃed] ,

and	make	him	feel	that	these	strange	things	,	over	which	his	tears	are	shed	,
和	制作	他	感觉	那	这些	奇怪的	事物	,	超过	哪个	他的	眼泪	是	棚	,

让他感受到这些令他流泪的奇怪事物，

[ɑːr; ər][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [driːm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [begz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fænsis] , ['hʌvər]

are	not	merely	a	prolonged	dream	;	and	he	begs	that	his	fancies	,	hovering
是	不是	仅仅	一个	延长	梦	;	和	他	乞求	那	他的	幻想	,	悬停

['oʊvər][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [ʃɪp] ,

over	the	approaching	ship	,
超过	这	接近	船	,

不仅仅是一场绵长的梦；他祈求，他那些萦绕在驶近的船只上方的幻想，

[meɪ] [kwaɪt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [freɪt] , [bʌt; bət] ['æktʃuəli] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l]

may	quite	realise	that	it	brings	no	ordinary	freight	,	but	actually	the	mortal
可能	相当	意识到	那	它	带来	不	普通的	货运	,	但	实际上	这	凡人

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

remains	of	his	friend	.
遗迹	的	他的	朋友	.

他或许完全没有意识到，这辆车带来的不是普通的货物，而是他朋友的遗体。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [lɔːs] [ɪz] ['fɜːrðər] [ʃoʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'dres] [tuː; tə]

The	difficulty	in	apprehending	his	complete	loss	is	further	shown	by	his	address	to
这	困难	在	逮捕	他的	完全的	损失	是	更远	所示	经过	他的	地址	到

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	ship	,
这	船	,

他向船上的人们发表的讲话进一步表明，他难以完全理解自己所遭受的损失。

['seɪɪŋ] , [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn]

saying	,	that	if	it	had	arrived	in
说	,	那	如果	它	有	到达的	在

也就是说，如果它已经到达

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[pɔːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [step] [ə'krɔːs] [ðə; ði][plæŋk][tuː; tə] [ʃɔːr] ;

port	,	and	he	saw	the	passengers	step	across	the	plank	to	shore	;
港口	,	和	他	锯	这	乘客	步	穿过	这	板	到	支撑	;

他来到港口，看到乘客们跨过木板走向岸边；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [keɪm] ['hæləm] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'nuːd] [ɔːl][ðer; ðər]['fɔːrmər]

and	amongst	them	came	Hallam	himself	,	and	they	renewed	all	their	former
和	在	他们	来了	哈勒姆	他自己	,	和	他们	更新	全部	他们的	以前的

['frendʃɪp] ; [ænd; ənd] ['hæləm] ,

friendship	;	and	Hallam	,
友谊	;	和	哈勒姆	,

哈勒姆本人也加入了他们，他们重拾了昔日的友谊；哈勒姆，

[ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] , [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] :

unchanged	in	every	respect	,	heard	his	tale	of	sorrow	with	surprise	:
未更改	在	每一个	尊重	,	听到	他的	故事	的	悲哀	和	惊喜	:

一切都未曾改变，听到他讲述的悲伤故事，我感到惊讶：

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [streɪndʒ] .

“	I	should	not	feel	it	to	be	strange	.
“	我	应该	不是	感觉	它	到	是	奇怪的	.

“我不应该觉得奇怪。”

” [bəuθ] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːviəs] ['poʊəm] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wiː; wi] [fiːl] [ɪn] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði]

”	Both	this	and	the	previous	Poem	express	the	difficulty	we	feel	in	realising	the
”	两个都	这	和	这	以前的	诗	表达	这	困难	我们	感觉	在	意识到	这

[deθ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə][juː 'es] .

death	of	some	one	who	is	dear	to	us	.
死亡	的	一些	一	WHO	是	亲爱的	到	我们	.

“这首诗和前一首诗都表达了我们面对亲人离世时的痛苦感受。

[soʊ] ['kuːpə] [roʊt] , ['æftər] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [jet]

So	Cowper	wrote	,	after	losing	his	mother	,	and	in	expectation	that	she	would	yet
所以	考珀	写道	,	后	输	他的	母亲	,	和	在	期待	那	她	会	然而

[rɪ'tɜːrn] :

return	:
返回	:

所以，在失去母亲之后，考珀写下了这封信，他仍然期盼着母亲能够回来：

“ [wʌt] ['ɑːrdntli] [aɪ] [wɪʃt] , [aɪ] [lɔːŋ] [bi'liːvd] ,

“	What	ardently	I	wish'd	,	I	long	believed	,
“	什么	热切地	我	希望	,	我	长的	相信	,

“我热切渴望的，我一直深信不疑的，

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [stɪl] , [wʌz; wəz] [stɪl] [di'si:vd] .

And	disappointed	still	,	was	still	deceived	.
和	失望的	仍然	,	曾是	仍然	受骗	.

依然失望，依然被欺骗。

" ['ɛks'vi:] .

"	XV	.
"	十五	.

“十五、

[ə; eɪ] ['stɔ:rmi] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] [ə'kɜ:rz] : [ðə; ði]['waɪndz] “ [rɔ:r] [frʌm; frəm]['jɑ:ndər] ['drɑ:pɪŋ] [deɪ] , " [ðæt] [ɪz] ,

A	stormy	change	in	the	weather	occurs	:	the	winds	“	roar	from	yonder	dropping	day	,	"	that	is	,
一个	暴风雨	改变	在	这	天气	发生	:	这	风	“	吼	从	远处	下降	天	,	"	那	是	,

天气骤然骤变：狂风“从远处倾盆而下的白昼咆哮而来”，也就是说，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [west] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] .

from	the	west	,	into	which	the	daylight	is	sinking	.
从	这	西方	,	进入	哪个	这	日光	是	下沉	.

从西边，夕阳正缓缓沉入地平线。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv] ['tempɪst] [ə'lɑ:rm][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd]

And	all	the	sights	and	sounds	of	tempest	alarm	him	for	the	safety	of	the	ship	,	and
和	全部	这	景点	和	声音	的	暴风雨	警报	他	为了	这	安全	的	这	船	,	和

暴风雨中的种种景象和声音都让他担心船只的安全，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

“ [bʌt; bət][fɔ:r; fər]['fænsis] [wɪtʃ] [ə'vɜ:r]

“	But	for	fancies	which	aver
"	但	为了	幻想	哪个	断言

但对于那些声称……的幻想

[ðæt] [ɔ:l] [ðaɪ] ['məuʃənz] ['dʒentli] [pæs]

That	all	thy	motions	gently	pass
那	全部	你的	运动	轻轻地	经过

愿你所有的动作都轻柔地过去

[ə'θwɔ:rt] [ə; eɪ] [pleɪn] [ʌv; əv]['moʊltən] [glæs] , [-]

Athwart	a	plane	of	molten	glass	,	[	15	]
横穿	一个	飞机	的	熔融的	玻璃	,	[	-	]

横跨熔融玻璃平面，[15]

[aɪ] [skers] [kʊd; kəd] [brʊk] [ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd][stɜ:r]

I	scarce	could	brook	the	strain	and	stir
我	稀少	可以	溪	这	拉紧	和	搅拌

我几乎无法承受这种压力和搅动。

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['bærən] ['bræntʃɪz] [laʊd] .

That	makes	the	barren	branches	loud	.
那	制作	这	荒芜	分支	大声	.

这使得光秃秃的树枝发出响声。

" [jet] ,
" Yet ,
" 然而 ,

"然而，

[ɪn] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ] — [ðə; ði] [siː] [kɑːm][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [stɪl] — " [ðə; ði][waɪld]
in fear that it may not be so — the sea calm and the wind still — " the wild
在 害怕 那 它 可能 不是 是 所以 — 这 海 冷静的 和 这 风 仍然 — " 这 荒野
[ʌn'rest] " [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] " [doʊt][ænd; ənd] [pɔːr] [ɑːn] " [ðə; ði] ['θretnɪŋ] [klaʊd] ,
unrest " would lead him to " dote and pore on " the threatening cloud ,
动荡 " 会 带领 他 到 " 宠爱 和 孔隙 在 " 这 威胁 云 ,

他担心情况可能并非如此——海面平静，微风拂面——"狂乱的不安"会让他"沉迷于"那片阴云密布的天空。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪəri] ['sʌnset] .
and the fiery sunset .
和 这 火热 日落 .

还有那火红的日落。

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ðɪs] ['poʊəm][ɪz] ['haɪli] [ˌmetə'fɪzɪkl] .
This Poem is highly metaphysical .
这 诗 是 高度 形而上学的 .

这首诗充满了形而上学的意味。

[hiː; hi][æsks] ['weðər] ['sɑːroʊ] , [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [ə'baɪdɪŋ] ['fiːlɪŋ] , [kæn; kən][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
He asks whether Sorrow , which is his abiding feeling , can be such a
他 问 无论 悲哀 , 哪个 是 他的 遵守 感觉 , 能 是 这样的 一个
['tʃeɪndʒlɪŋ] ,
changeling ,
换子 ,

他问自己，悲伤——他挥之不去的情感——是否也会如此善变。

[æz; əz][tuː; tə] ['ɔːltərnət] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [bɪ'twɪkst] " [kɑːm] [dɪ'sper] " ([siː] [piː] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . , [fɔːr])
as to alternate in his breast betwixt " calm despair " (see P . xi . , 4)
作为 到 备用 在 他的 胸部 中间 " 冷静的 绝望 " (看 P . 十一 . , 4)
[ænd; ənd] " [waɪld] [ʌn'rest] ?
and " wild unrest ?
和 " 荒野 动荡 ?

至于他胸中是否交替出现"平静的绝望"（见第11页，第4段）和"狂躁的不安"?

" ([siː] [piː] . ['ɛks'viː] . , [fɔːr]) ; [ɔːr] [dʌz] [ʃiː; ʃi]['oʊnli][dʒʌst] [teɪk] [ðɪs] " [tʌtʃ] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ,
" (see P . xv . , 4) ; or does she only just take this " touch of change ,
" (看 P . 十五 . , 4) ; 或者 做 她 仅有的 只是 拿 这 " 触碰 的 改变 ,

"（见第十五页，第4行）；或者她只是接受了这种"改变的触感"，

" [æz; əz][kɑːm][ɔːr][stɔːrm] [prɪ'veɪlz] ?
" as calm or storm prevails ?
" 作为 冷静的 或者 风暴 占上风 ?

风平浪静还是风暴肆虐?

['noʊɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][fɔːrm] , [ðæn; ðən] [dʌz] [ə; eɪ] [leɪk] [ðæt]
knowing no more of transient form , than does a lake that
会心 不 更多的 的 瞬态 形式 , 比 做 一个 湖 那
[hoʊldz] " [ðə; ði]
holds " the
持有 " 这

对短暂形态的认知，就像一个容纳了"……"的湖泊一样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrk] , ” [wen] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] .
shadow of a lark , ” when reflected on its surface .
阴影 的 一个 云雀 , ” 什么时候 反映 在 它是 表面 .

“云雀的影子”倒映在水面上。

['biːɪŋ] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] ['bɑːdɪli] [peɪn] , ['sɑːroʊ] [ɪz] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪŋ]
Being distinct from bodily pain , Sorrow is more like the reflection than the thing
存在 清楚的 从 身体上的 疼痛 , 悲哀 是 更多的 喜欢 这 反射 比 这 事物
[rɪ'flektɪd] .
reflected .
反映 .

与身体上的疼痛不同，悲伤更像是倒影，而不是倒影本身。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːk] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [kən'fjuːzd] ,
But the shock he has received has made his mind confused ,
但 这 震惊 他 有 已收到 有 制成 他的 头脑 使困惑 ,

但所受到的惊吓使他神志不清。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [straɪks] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] ['faʊndərz] .
and he is like a ship that strikes on a rock and founders .
和 他 是 喜欢 一个 船 那 罢工 在 一个 岩石 和 创始人 .

他就像一艘撞上礁石而沉没的船。

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]
He becomes a
他 变成 一个

他变成了一个

“ [dɪ'lɪriəs] [mæn] ,
“ delirious man ,
“ 谵妄 男人 ,

“神志不清的人，

[huːz] ['fænsi] [fjuːziz] [oʊld][ænd; ənd] [nuː] ,
Whose fancy fuses old and new ,
谁 想要 保险丝 老的 和 新的 ,

他的奇思妙想融合了古典与现代，

[ænd; ənd] ['flæʃɪz] ['ɪntuː] [fɔːls] [ænd; ənd] [truː] ,
And flashes into false and true ,
和 闪光灯 进入 错误的 和 真的 ,

真假交替出现，

[ænd; ənd] ['miŋglz] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][plæn] . ” [-]
And mingles all without a plan . ” [16]
和 混合 全部 没有 一个 计划 . ” [-]

而且没有计划地把所有人都混在一起。”[16]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[hiː; hi] [heilz] [ðə; ði] [ʃɪp] — “ [ðaʊ] ['kʌmɛst] ” — [ænd; ənd] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪspəd]

He	hails	the	ship	—	“	thou	comest	”	—	and	feels	as	if	his	own	whispered
他	冰雹	这	船	—	”	你	彗星	”	—	和	感觉	作为	如果	他的	自己的	低声说道

[prer] [fɔːr; fər] [ɪts] ['seɪfti] ,

prayer	for	its	safety	,
祷告	为了	它是	安全	,

他向船只发出呼喊——“你来了”——感觉自己仿佛在低声祈祷船只平安，

[hæd; həd] [bɪn] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [wɑːft; wæft] [ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] .

had	been	helping	to	waft	it	steadily	across	the	sea	.
有	到过	帮助	到	飘动	它	稳步	穿过	这	海	.

一直在帮助它平稳地飘过大海。

[ɪn] ['spɪrɪt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [muːv]

In	spirit	,	he	had	seen	it	move
在	精神	,	他	有	已见	它	移动

在精神层面，他已经看到它移动了。

“ [θruː] - ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [skaɪ] ” —

“	thro	'	circles	of	the	bounding	sky	”	—
”	喉咙	-	界	的	这	边界	天空	”	—

“穿过广阔天空的圆圈”——

[ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [æt; ət] [siː] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['sɜːrkjələr] ([siː] [piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . ,

the	horizon	at	sea	being	always	circular	(	see	P	.	xii	.	,
这	地平线	在	海	存在	总是	圆	(	看	P	.	十二	.	,

海面上的地平线总是圆形的（见第十二页，

[θriː]) — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [ɪts]

3	)	—	and	he	would	wish	its
3	)	—	和	他	会	希望	它是

3）——他会希望它的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['spiːdi] [ə'raɪv(ə)l] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] “ [ɔːl] [aɪ] [lʌv] .

speedy	arrival	,	inasmuch	as	it	brings	“	all	I	love	.
迅速	到达	,	因此	作为	它	带来	”	全部	我	爱	.

快速到达，因为它带来了“我所爱的一切”。

” [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [ɪn'voʊks] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ə'pɑːn] [ɔːl] [ɪts] ['fjuːtʃər] ['vɔiidʒz] .

”	For	doing	this	,	he	invokes	a	blessing	upon	all	its	future	voyages	.
”	为了	正在做	这	,	他	调用	一个	祝福	之上	全部	它是	未来	航程	.

“为此，他祈求神灵保佑它未来的所有航行。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] ['brɪŋɪŋ]

It	is	now	bringing
它	是	现在	带来

它现在带来了

“ [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [siː]

“	The	dust	of	him	I	shall	not	see
”	这	灰尘	的	他	我	将	不是	看

“我必不见他的尘土。”

[tɪl] [ɔːl] [maɪ] ['wɪdoʊd] [reɪs] [biː; bi] [rʌn] . ” [-]

Till	all	my	widowed	race	be	run	.	”	[	17	]
直到	全部	我的	寡	种族	是	跑步	.	”	[	-	]

直到我所有的寡妇都去世为止。”[17]

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ðə; ði] [ʃɪp] [əˈraivz] , [ðə; ði] “ [dɪr] [rɪˈmeɪnz] ” [ɑːr; ər] [ˈlændɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈberiəl] [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

The	ship	arrives	,	the	“	dear	remains	”	are	landed	,	and	the	burial	is	to	take	place	.
这	船	到达	,	这	“	亲爱的	遗迹	”	是	登陆	,	和	这	葬礼	是	到	拿	地方	.

船只抵达，“亲爱的遗体”被运上岸，即将举行葬礼。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] , [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈmɔːrnərz] [ˈhævɪŋ] ,

It	is	something	,	worth	the	mourner's	having	,
它	是	某物	,	值得	这	哀悼者的	拥有	,

这是值得哀悼者拥有的东西。

[ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][stænd][ɑːn] [ˈɪŋglɪʃ] [graʊnd] [wer] [hɪz; ɪz] [frend] [hæz; həz] [bɪn] [leɪd] ,

that	he	can	stand	on	English	ground	where	his	friend	has	been	laid	,
那	他	能	站立	在	英语	地面	在哪里	他的	朋友	有	到过	铺设	,

他可以站在朋友长眠的这片英国土地上。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈvaɪələt] [wɪl] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈæʃɪz] .

and	know	that	the	violet	will	spring	from	his	ashes	.
和	知道	那	这	紫色	将要	春天	从	他的	灰烬	.

要知道，紫罗兰将从他的灰烬中绽放。

[leiˈəːtiːz] [sez] [ʌv; əv] [əuˈfiːliə] ,

Laertes	says	of	Ophelia	,
拉尔特斯	说道	的	奥菲莉娅	,

拉尔特斯谈到奥菲莉娅时说：

“ [leɪ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ]

“	Lay	her	in	the	earth
“	莱	她	在	这	地球

将她安葬于地下

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fer] [ænd; ənd] [ˌʌnpəˈluːtɪd] [fleʃ]

And	from	her	fair	and	unpolluted	flesh
和	从	她	公平的	和	未受污染的	肉

以及她那白皙无瑕的肌肤

[meɪ] [ˈvaiəlits] [sprɪŋ] !

May	violets	spring	!
可能	紫罗兰	春天	!

五月紫罗兰盛开！

” [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [ˈfɑːloʊz] [tuː; tə] [ðoʊz] , [huː] [ɑːr; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪˈrevərənt] [ˈberərz] :

”	A	beautiful	invitation	follows	to	those	,	who	are	sometimes	irreverent	bearers	:
”	一个	美丽的	邀请	跟随	到	那些	,	WHO	是	有时	不敬的	持有者	:

“接下来是一份美好的邀请函，发给那些有时态度不敬的人：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

“ [kʌm] [ðen] , [pjʊr] [hændz] , [ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] [hed]

“	Come	then	,	pure	hands	,	and	bear	the	head
“	来	然后	,	纯的	双手	,	和	熊	这	头

“来吧，纯洁的手，抬起头颅

[ðæt] [sliːps] [ɔːr] [werz] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] [sliːp] ,

That	sleeps	or	wears	the	mask	of	sleep	,
那	睡觉	或者	穿着	这	面具	的	睡觉	,

戴着睡眠面具睡觉，

[ænd; ənd] [kʌm] , [wətˈevər] [lʌvz] [tuː; tə] [wiːp] ,

And	come	,	whatever	loves	to	weep	,
和	来	,	任何	爱	到	哭泣	,

来吧，所有爱哭泣的事物，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['rɪtʃuəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] . ″ [-]

And	hear	the	ritual	of	the	dead	.	″	[	18	]
和	听到	这	仪式	的	这	死的	.	″	[	-	]

并聆听亡者的仪式。″[18]

['iːv(ə)n] [jet] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪv] [ɪz] [kloʊzd] , [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] ,

Even	yet	,	before	the	grave	is	closed	,	he	would	like	,
甚至	然而	,	前	这	严重	是	关闭	,	他	会	喜欢	,

即便如此，在墓穴封缄之前，他还是想说：

[æz; əz] [ɪ'laɪʃə] [dɪd][ɑːn][ðə; ði] ['ʃuːnəˌmaɪt] ['wʊmənz] [tʃaɪld] , [tuː; tə][kæst] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

as	Elisha	did	on	the	Shunammite	woman's	child	,	to	cast	himself	,	and
作为	以利沙	做过	在	这	书念	女性的	孩子	,	到	投掷	他自己	,	和

就像以利沙对书念妇人的孩子所做的那样，把自己投降了。

“ [θruː] - [hɪz; ɪz][lɪps][ɪm'pɑːrt]

“	thro	'	his	lips	impart
″	喉咙	-	他的	嘴唇	传授

“透过他的嘴唇传递”

[ðə; ði][laɪf] [ðæt] ['ɔːlmoʊst][daɪz][ɪn][ˌem 'iː] ;

The	life	that	almost	dies	in	me	;
这	生活	那	几乎	死亡	在	我	;

我体内几乎消逝的生命；

″ [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [riˈzɔlvz] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði]['fɜːmər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [səb'mɪt] ;

”	but	still	he	resolves	to	form	the	firmer	resolution	,	and	to	submit	;
″	但	仍然	他	解决	到	形式	这	更坚固	解决	,	和	到	提交	;

但他仍然决心做出更坚定的决心，并服从；

[ðoʊ] ['miːnwaɪl] ['treʒərɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd][wɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər][pæst][ænd; ənd] [gɔːn] [fɔːr; fər]

though	meanwhile	treasuring	the	look	and	words	that	are	past	and	gone	for
尽管	同时	珍视	这	看	和	字	那	是	过去的	和	已消失	为了

['evər] .

ever	.
曾经	.

但与此同时，也要珍惜那些已经逝去的眼神和话语。

[ˌeksˌaɪ'eks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dænjuːb][tuː; tə][ðə; ði] ['sevərn] — [frʌm; frəm] [viˈenə] [tuː; tə] ['kliːvdən] — [ðə; ði]['bɑːdi]

From	the	Danube	to	the	Severn	—	from	Vienna	to	Clevedon	—	the	body
从	这	多瑙河	到	这	塞文	—	从	维也纳	到	克利夫顿	—	这	身体

[hæz; həz] [bɪn] [kənˈveid] ,

has	been	conveyed	,
有	到过	传递	,

从多瑙河到塞文河——从维也纳到克利夫顿——遗体已被运送过。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'tɜːd] [baɪ][ðə; ði] ['estʃueri]
and **was** **interred** **by** **the** **estuary**
和 曾是 埋葬 经过 这 河口

并被埋葬在河口

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['rɪvər] , [wer] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kliːvdən] [stændz] . [-]
of the latter river , where the village of Clevedon stands . [19]
的 这 后者 河 , 在哪里 这 村庄 的 克利夫顿 站立 . [-]

克利夫顿村位于后一条河的河岸上。[19]

[ðə; ði] [waɪ] , [ə; eɪ] ['trɪbjəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevərn] , [ɪz]['ɔːlsoʊ]['taɪd(ə)l] ;
The Wye , a tributary of the Severn , is also tidal ;
这 怀伊 , 一个 支流 的 这 塞文 , 是 还 潮汐 ;

怀河是塞文河的支流，也是一条潮汐河；

[ænd; ənd] [wen] ['diːpənd] [baɪ][ðə; ði] [siː] ['floʊɪŋ] ['ɪnwərd] , [ɪts] ['bæblɪŋ] [siːsiz] ;
and when deepened by the sea flowing inward , its babbling ceases ;
和 什么时候 加深 经过 这 海 流动 向内 , 它是 胡说 停止 ;

当海水向内涌入，河道变深时，河水的潺潺声便停止了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ri'kəːz] [wen] [ðə; ði] [siː] [floʊz] [bæk] .
but the noise recurs when the sea flows back .
但 这 噪音 递归 什么时候 这 海 流量 后退 .

但当海水退去时，噪音又会再次出现。

[soʊ] [dʌz] [ðə; ði]['poʊəts] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [griːf] ['ɔːltərnət] :
So does the Poet's power of expressing his grief alternate :
所以 做 这 诗人的 力量 的 表达 他的 悲伤 备用 :

诗人表达悲痛的能力也随之交替变化：

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [fʊl] [ɪn] [hɑːrt] [tuː; tə][faɪnd] ['ʌtərəns] ; [hiː; hi] “ [brimz] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ” —
at times he is too full in heart to find utterance ; he “ brims with sorrow ” —
在 时代 他 是 也 满的 在 心 到 寻找 发声 ; 他 “ 帽檐 和 悲哀 ” —
[bʌt; bət]['æftər] [ə'waɪl] ,
but after awhile ,
但 后 一会儿 ,

有时他心中充满悲伤，难以言表；他“悲痛欲绝”——但过了一会儿，

[æz; əz] [wen] “ [ðə; ði] [weɪv] [ə'gen] [ɪz]['voʊk(ə)l][ɪn][ɪts] ['wʊdɪd] ” [bæŋks] ,
as when “ the wave again is vocal in its wooded ” banks ,
作为 什么时候 “ 这 海浪 再次 是 声乐 在 它是 树木繁茂的 ” 银行 ,

就像“波浪再次在林木葱郁的河岸边发出声响”一样

“ [maɪ] [diːpər] ['æŋgwɪʃ] ['ɔːlsoʊ] [fɔːlz] ,
“ My deeper anguish also falls ,
“ 我的 更深 痛苦 还 瀑布 ,

“我更深层的痛苦也随之而来，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [spiːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðen] .
And I can speak a little then .
和 我 能 说话 一个 小的 然后 .

那时我就可以说几句话了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 24]
” [页 -]

“[第 24 页]

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] “ ['lesər] [griːf] ” [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][toʊld] , ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] “ [diːpər] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ]

He	knows	the	“	lesser	grief	”	that	can	be	told	,	also	the	“	deeper	anguish	which
他	知道	这	〃	较少	悲伤	〃	那	能	是	讲述	,	还	这	〃	更深	痛苦	哪个

['kænɑːt] [biː; bi]['spoʊkən] :

cannot	be	spoken	:
不能	是	说	:

他知道可以倾诉的“较小的悲伤”，也知道无法言说的“更深的痛苦”：

” [hɪz; ɪz]['spɪrɪts][ɑːr; ər] [ðʌs] ['veriəb(ə)li] [ə'fektɪd] .

”	his	spirits	are	thus	variably	affected	.
〃	他的	烈酒	是	因此	可变地	做作的	.

因此，他的情绪会受到不同程度的影响。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪtər] [muːd] , [hiː; hi] [lə'ments] [æz; əz] ['sɜːrvənt] [mɔːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['mæstər] [huː]

In	his	lighter	mood	,	he	laments	as	servants	mourn	for	a	good	master	who
在	他的	打火机	情绪	,	他	哀叹	作为	仆人	哀悼	为了	一个	好的	掌握	WHO

[hæz; həz][daɪd] :

has	died	:
有	死亡	:

心情轻松些时，他像仆人们哀悼一位去世的好主人一样，感慨万千：

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd] , [ðeɪ] [seɪ] , [tuː; tə][faɪnd]

“	It	will	be	hard	,	they	say	,	to	find
〃	它	将要	是	难的	,	他们	说	,	到	寻找

他们说，找到它将会很困难。

[ə'nʌðər] ['sɜːrvɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

Another	service	such	as	this	.
其他	服务	这样的	作为	这	.

类似这样的服务。

” [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [diːpər] [ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] ,

”	But	he	is	also	visited	by	a	sense	of	deeper	deprivation	,
〃	但	他	是	还	到访	经过	一个	感觉	的	更深	剥夺	,

但他同时也感受到一种更深层次的匮乏感。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [fiːl] [wen] [ðeɪ] [luːz] [ə; eɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd]

such	as	children	feel	when	they	lose	a	father	,	and
这样的	作为	孩子们	感觉	什么时候	他们	失去	一个	父亲	,	和

例如孩子失去父亲时的感受，以及

“ [siː] [ðə; ði]['veɪkənt] [tʃer] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ,

“	see	the	vacant	chair	,	and	think	,
〃	看	这	空缺	椅子	,	和	思考	,

“看到空着的椅子，然后想，

[haʊ] [gʊd] !

How	good	!
如何	好的	!

太好了！

[haʊ] [kaɪnd] !

how	kind	!
如何	种类	!

真好！

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [gɔːn] .

and	he	is	gone	.
和	他	是	已消失	.

他走了。

" [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

"	XXI	.
"	二十一	.

"XXI.

[ðɪs] ['poʊəm]['əupənz][æz; əz] [ɪf] ['hæləmz] [greɪv] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [wer] ['graːsiz]

This	Poem	opens	as	if	Hallam's	grave	was	in	the	churchyard	,	where	grasses
这	诗	打开	作为	如果	哈勒姆的	严重	曾是	在	这	墓地	,	在哪里	草

[weɪvd] ;

waved	;
挥手	;

这首诗的开头仿佛是哈勒姆的坟墓在教堂墓地里，那里青草摇曳；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] [ˌɪn'saɪd] ['kliːvdən] [tʃɜːrtʃ] .

but	it	was	not	so	,	he	was	buried	inside	Clevedon	church	.
但	它	曾是	不是	所以	,	他	曾是	埋葬	里面	克利夫顿	教会	.

但事实并非如此，他被埋葬在克利夫顿教堂内。

[ðə; ði]['poʊət][ɪ'mædʒɪnz][ðə; ði] [rɪ'pruːfs] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['pæsər] - [baɪ] [wɪl] ['vɪzɪt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

The	Poet	imagines	the	reproofs	,	with	which	passers	-	by	will	visit	him	for	his
这	诗人	想象	这	责备	,	和	哪个	过路人	-	经过	将要	访问	他	为了	他的

[ˌʌnrɪ'streɪnd] [griːf] .

unrestrained	grief	.
不受约束的	悲伤	.

诗人想象着路人会如何责备他，因为他无法抑制自己的悲伤。

[hiː; hi] [wʊd] " [meɪk] ['wiːknəs]

He	would	"	make	weakness
他	会	"	制作	弱点

他会"制造弱点"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[wiːk] : " [wʊd] [pə'reɪd] [hɪz; ɪz][peɪn][tuː; tə] [kɔːrt] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][geɪn] ['kredɪt][fɔːr; fər]

weak	:	"	would	parade	his	pain	to	court	sympathy	,	and	gain	credit	for
虚弱的	:	"	会	游行	他的	疼痛	到	法庭	同情	,	和	获得	信用	为了

['kɑːnstənsi] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [sez] ,

constancy	;	and	another	says	,
恒常	;	和	其他	说道	,

软弱的人会炫耀自己的痛苦以博取同情，并以此获得坚韧的赞誉；另一个人则说，

[ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['sɑːroʊ] [ɪz] [kwaɪt] [ˌɪnə'proʊpriət] [æt; ət] [taɪmz] , [wen] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l]

that	a	display	of	private	sorrow	is	quite	inappropriate	at	times	,	when	great	political
那	一个	展示	的	私人的	悲哀	是	相当	不当	在	时代	,	什么时候	伟大的	政治的

['tʃeɪndʒɪz] [ɪm'pend] ,

changes	impend	,
变化	即将	,

在即将发生重大政治变革之际，公开表达个人悲伤有时是相当不合适的。

[ænd; ənd] ['saɪəns] ['evri] [mʌnθ] [ɪz] [ɪ'vɑːlvɪŋ] [sʌm; səm] [nuː] ['siːkrət] .

and	Science	every	month	is	evolving	some	new	secret	.
和	科学	每一个	月	是	演变	一些	新的	秘密	.

科学每个月都会揭示一些新的秘密。

[hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,
He **replies** **,**
他 回复 ,

他回答说：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ɪz][bʌt; bət] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪnɪt] — ['dʒɔɪəs] [ɪn'diːd] [wen] [hɜːr; hər] [bruːd]
that **his** **song** **is** **but** **like** **that** **of** **the** **linnet** **—** **joyous** **indeed** **when** **her** **brood**
那 他的 歌曲 是 但 喜欢 那 的 这 麻雀 — 欢乐 的确 什么时候 她 幼虫
[fɜːrst] [flaɪz] ,
first **flies** **,**
第一的 苍蝇 ,

他的歌声就像金翅雀的歌声——当雏鸟第一次飞翔时，的确是欢快的。

[bʌt; bət][sæd] [wen] [ðə; ði] [nest] [hæz; həz] [bɪn] ['raɪf(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] .
but **sad** **when** **the** **nest** **has** **been** **rifled** **of** **her** **young** **.**
但 伤心 什么时候 这 巢 有 到过 步枪 的 她 年轻的 .

但当巢穴里的幼鸟被洗劫一空时，她感到很悲伤。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

[fɔːr; fər] “ [fɔːr] [swiːt] ['jɪrz] , ” [frʌm; frəm] ['flaʊəri] [sprɪŋ] [tuː; tə] ['snoʊi] ['wɪntər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd]
For **“** **four** **sweet** **years** **,** **”** **from** **flowery** **spring** **to** **snowy** **winter** **,** **they** **had** **lived**
为了 “ 四 甜的 年 , ” 从 如花 春天 到 下雪的 冬天 , 他们 有 居住地
[ɪn]['kloʊsɪst] ['frendʃɪp] ;
in **closest** **friendship** **;**
在 最接近 友谊 ;

从百花盛开的春天到皑皑白雪的冬天，他们“甜蜜的四年”里一直过着最亲密的友谊；

“ [bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] [pæθ] [wiː; wi] [bɪ'gæn]
“ **But** **where** **the** **path** **we** **walk'd** **began**
“ 但 在哪里 这 小路 我们 步行 开始

但我们所走的这条路，是从哪里开始的呢?

[tuː; tə][slænt][ðə; ði] [fɪfθ] [ɔː'tʌmnəl] [sloʊp] , ”
To **slant** **the** **fifth** **autumnal** **slope** **,** **”**
到 倾斜 这 第五 秋季 坡 , ”

倾斜第五个秋季斜坡，“

“ [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [fɪrd] [ʌv; əv][mæn] , ” [grɪm] [deθ] , “ [broʊk] ['aʊər; ɑːr] [fer] [kəm'pænjənʃɪp] .
“ **the** **Shadow** **fear'd** **of** **man** **,** **”** **grim** **Death** **,** **“** **broke** **our** **fair** **companionship** **.**
“ 这 阴影 担心 的 男人 , ” 严峻 死亡 , “ 打破 我们的 公平的 友谊 .

“人类所惧怕的阴影，”死神冷酷地说，“破坏了我们美好的友谊。”

” ['hæləm] [daɪd][ɑːn][ðə; ði] 15th [sep'tembər] , - , [ænd; ənd][ðə; ði][sər'vaɪvər] , ['iːgərli] [pər'sʊ] ,
” **Hallam** **died** **on** **the** **15th** **September** **,** **1833** **,** **and** **the** **survivor** **,** **eagerly** **pursuing** **,**
” 哈勒姆 死亡 在 这 15th 九月 , - , 和 这 幸存者 , 急切地 追求 ,
[kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] ,
can **find** **him** **no** **more** **,**
能 寻找 他 不 更多的 ,

”哈勒姆于1833年9月15日去世，幸存者焦急地寻找他，却再也找不到他了。”

[bʌt; bət]
but
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

“ [θɪŋks] , [ðæt] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [weɪst]
“ thinks , that somewhere in the waste
“ 思考 , 那 某处 在 这 浪费

“认为，在某个地方的垃圾中

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [sɪts][ænd; ənd] [weɪts] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
The Shadow sits and waits for me .
这 阴影 坐着 和 等待 为了 我 .

影子静静地坐着，等着我。

” [hɪz; ɪz] [oʊn] ['spɪrɪt] [bɪ'kʌmz] ['daːkənd] [baɪ] ['gluːmi] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv] ['suːpərɪm'pɛndɪŋ]
” His own spirit becomes darkened by gloomy apprehensions of superimpending
” 他的 自己的 精神 变成 变暗 经过 阴沉 担忧 的 叠加
[kə'læməti] .
calamity .
灾害 .

“他自己的精神也因对即将到来的灾难的忧虑而变得阴沉。”

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['loʊnlinəs] ,
Feeling his extreme loneliness ,
感觉 他的 极端 孤独 ,

他感到极度孤独，

[jet] “ ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['sɔŋz] [baɪ][fɪts] ” ([wɪtʃ] [pruːvz] [ðæt] [ɪn] [mə'mɔriəm] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət]
yet “ breaking into songs by fits ” (which proves that In Memoriam was written at
然而 “ 打破 进入 歌曲 经过 适合 ” (哪个 证明 那 在 纪念碑 曾是 书面 在
['ɪntərvlz]) ,
intervals) ,
间隔) ,

然而，“时不时地唱起歌来”(这证明《悼念集》是断断续续写成的)，

[-] [hiː; hi] ['wɔndəz] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [kləukt] ['ʃædoʊ] [ɪz] ['sɪtɪŋ] — [deθ] ,
[20] he wanders sometimes to where the cloaked Shadow is sitting — Death ,
[-] 他 漫游 有时 到 在哪里 这 隐蔽的 阴影 是 坐着 — 死亡 ,

[20] 他有时会漫步到披着斗篷的影子——死神——坐着的地方。

“ [huː] [kiːps] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kriːdz] ” —
“ Who keeps the keys of all the creeds ” —
“ WHO 保持 这 钥匙 的 全部 这 信条 ” —

“谁掌握着所有信仰的钥匙？”

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]['oʊnli] [wen] [wiː; wi][daɪ][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ;
inasmuch as only when we die shall we know the whole truth ;
因此 作为 仅有的 什么时候 我们 死 将 我们 知道 这 所有的 真相 ;

因为只有当我们死后，我们才能知道全部真相；

[ænd; ənd] “ ['fɔːlɪŋ] [leɪm] ” [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] , [ðæt] [ɪz] ,
and “ falling lame ” on his way , that is ,
和 “ 坠落 瘸 ” 在 他的 方式 , 那 是 ,

也就是说，他在途中“跛了脚”。

['stʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪn] [ɪn'kwaɪərɪz] [æz; əz][tuː; tə] [wens] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] ['wɪðər] [hiː; hi][ɪz]
stumbling in his vain enquiries as to whence he came and whither he is
跟跄 在 他的 徒劳 查询 作为 到 何处 他 来了 和 往哪里去 他 是
['goʊɪŋ] ,
going ,
去 ,

他徒劳地探寻自己从何而来，又将往何处去，却屡屡碰壁。

[hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli][græsp][wʌn] ['fiːlɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ðæt] [ɔːl][ɪz] ['mɪzrəbli] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðeɪ]

he	can	only	grasp	one	feeling	,	which	is	,	that	all	is	miserably	changed	since	they
他	能	仅有的	抓牢	一	感觉	,	哪个	是	,	那	全部	是	惨痛地	已更改	自从	他们

[wɜːr; wər][ɪn]

were	in
是	在

他只能感受到一种情绪，那就是自从他们离开后，一切都发生了翻天覆地的变化。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['kʌmpəni] — [frendz] [end'ʒɔɪɪŋ] [laɪf] [tə'geðər] , ['trævəlɪŋ] [ɪn] ['fɔːrən] [lændz] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn]

company	—	friends	enjoying	life	together	,	travelling	in	foreign	lands	,	and	indulging	in
公司	—	朋友们	享受	生活	一起	,	旅行	在	外国的	土地	,	和	沉溺于	在

['skɑːlərli] [kə'mjuːniən] [ɑːn] ['klæsɪk] ['sʌbdʒekts] .

scholarly	communion	on	classic	subjects	.
学术性的	圣餐	在	经典的	主题	.

公司——朋友们一起享受生活，在异国他乡旅行，并就经典课题进行学术交流。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['hæpinəs] ['pɜːrfɪkt] ?

But	,	after	all	,	was	their	happiness	perfect	?
但	,	后	全部	,	曾是	他们的	幸福	完美的	?

但归根结底，他们的幸福是完美的吗?

[noʊ] , [ðə; ði] ['veri] [sʌn] , [ðə; ði] “ [faʊnt] [ʌv; əv] [deɪ] , ” [hæz; həz][spɑːts][ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] — “ ['wɑːndərɪŋ]

No	,	the	very	sun	,	the	“	fount	of	Day	,	”	has	spots	on	its	surface	—	“	wandering
不	,	这	非常	太阳	,	这	“	喷泉	的	天	,	”	有	地点	在	它是	表面	—	“	漫游

[ailz] [ʌv; əv] [naɪt] .

isles	of	night	.
岛屿	的	夜晚	.

不，太阳，这“白昼之源”，其表面也有斑点——“游荡的黑夜之岛”。

” [ɪf] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊlli] [gʊd] [ænd; ənd] [fer] ,

”	If	all	had	been	wholly	good	and	fair	,
”	如果	全部	有	到过	完全	好的	和	公平的	,

“如果一切都完全美好公平的话，

[ðɪs] [ɜːrθ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði]['pærədaɪs][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [lʊkt] , “ [sɪns] ['ædəm]

this	earth	would	have	remained	the	Paradise	it	has	never	looked	,	“	since	Adam
这	地球	会	有	剩余	这	天堂	它	有	绝不	看起来	,	“	自从	亚当

[left] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,

left	his	garden	,
左边	他的	花园	,

“自从亚当离开伊甸园以来，这片土地本应保持它从未有过的天堂模样。”

” [æz; əz] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [ɪ'dɪʃnz] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][laɪn] [rʌnz] ,

”	as	appears	in	the	earlier	editions	;	but	now	the	line	runs	,
”	作为	出现	在	这	早些时候	版本	;	但	现在	这	线	跑步	,

”正如早期版本中那样；但现在这句话变成了：

“ [sɪns] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [sʌn] [ə'roʊz][ænd; ənd][set] .

“	Since	our	first	sun	arose	and	set	.
“	自从	我们的	第一的	太阳	出现	和	放	.

“自从太阳升起落下以来。”

" [dʌz] " [ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] [griːf] " [ðen] ['mægnɪfaɪ][ðə; ði][pæst] , [æz; əz] [θɪŋz] [lʊk] ['lɑːrdʒər][ɪn][ə; eɪ]

"	**Does**	"	**the**	**haze**	**of**	**grief**	"	**then**	**magnify**	**the**	**past**	,	**as**	**things**	**look**	**larger**	**in**	**a**
"	做	"	这	阴霾	的	悲伤	"	然后	放大	这	过去的	,	作为	事物	看	更大的	在	一个

[fɑːg] ?

fog	**?**
多雾路段	?

那么，"悲伤的迷雾"是否会放大过去，就像在迷雾中事物看起来更大一样?

[-] [ɔːr] [dʌz] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['loʊnɪs] [ʌv; əv]['spɪrɪts] [set][ðə; ði][pæst][ɪn] [rɪ'liːf] , [æz; əz][prɑː'dʒɛkʃənz]

[	**21**	**]**	**Or**	**does**	**his**	**present**	**lowness**	**of**	**spirits**	**set**	**the**	**past**	**in**	**relief**	**,**	**as**	**projections**
[	-	]	或者	做	他的	展示	低级	的	烈酒	放	这	过去的	在	宽慰	,	作为	预测

[ɑːr; ər] [mɔːr]

are	**more**
是	更多的

[21] 或者，他目前的低落情绪是否反而凸显了过去，因为投射更.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**28**	**]**
[	页	-	]

[第28页]

[ə'pærənt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ?

apparent	**when**	**you**	**are**	**beneath**	**them**	**?**
明显	什么时候	你	是	下面	他们	?

当你处于他们的下方时，这一点就显而易见了?

[ɔːr][ɪz][ðə; ði][pæst][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [fɑːr][ɔːf] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['glɔːri] ,

Or	**is**	**the**	**past**	**from**	**being**	**far**	**off**	**always**	**in**	**glory**	**,**
或者	是	这	过去的	从	存在	远的	离开	总是	在	荣耀	,

还是说，因为过去遥远，所以总是充满荣耀?

[æz; əz] ['dɪstəns] [lendz] [ɪn'tʃæntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] ; [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'kʌmz] [ɔːbd]

as	**distance**	**lends**	**enchantment**	**to**	**the**	**view**	**;**	**and**	**so**	**the**	**world**	**becomes**	**orbed**
作为	距离	借贷	魅力	到	这	看法	;	和	所以	这	世界	变成	奥贝德

距离赋予景色以魅力；于是，世界变得圆润起来。

" ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [stɑːr]

"	**into**	**the**	**perfect**	**star**
"	进入	这	完美的	星星

"成为完美的明星"

[wiː; wi] [sɔː] [nɑːt] , [wen] [wiː; wi] [muːvd] [ˌðer'ɪn] ?

We	**saw**	**not**	**,**	**when**	**we**	**moved**	**therein**	**?**
我们	锯	不是	,	什么时候	我们	已搬	其中	?

我们搬进去的时候，没有看到吗?

" [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [muːn] ,

"	**We**	**are**	**told**	**that**	**,**	**if**	**we**	**were**	**placed**	**in**	**the**	**moon**	**,**
"	我们	是	讲述	那	,	如果	我们	是	放置	在	这	月亮	,

"我们被告知，如果我们被放置在月球上，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz] — " [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [stɑːr] " — ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːrfɪs] ,

we	**should**	**see**	**the**	**Earth**	**as**	**—**	**"**	**the**	**perfect**	**star**	**"**	**—**	**having**	**a**	**shining**	**surface**	**,**
我们	应该	看	这	地球	作为	—	"	这	完美的	星星	"	—	拥有	一个	灼灼	表面	,

我们应该把地球看作是"一颗完美的恒星"——拥有闪亮的表面，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ˌθɜːr'tiːn] [taɪmz] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [muːn] [ɪt'self] .

and	**being**	**thirteen**	**times**	**larger**	**than**	**the**	**moon**	**itself**	**.**
和	存在	十三	时代	更大的	比	这	月亮	本身	.

它的体积是月球本身的十三倍。

[ˌɛksˈɛksˈviː] .

XXV	.
25	.

二十五、

[ɔːl] [hiː; hi] [noʊz] [ɪz] , [ðæt] [waɪlst] [wɪð; wɪθ] [ˈhæləm] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [laɪf] .

All	he	knows	is	,	that	whilst	with	Hallam	,	there	was	Life	.
全部	他	知道	是	,	那	而	和	哈勒姆	,	那里	曾是	生活	.

他只知道，和哈勒姆在一起的时候，才真正拥有了生命。

[ðeɪ] [went] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] [ʌpˈheld] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈbɜːrd(ə)n] .

They	went	side	by	side	,	and	upheld	the	daily	burden	.
他们	去	边	经过	边	,	和	维持	这	日常的	负担	.

他们并肩而行，共同承担着日常的重担。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [muːvd] [laɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkæriər] [bɜːrd] [ɪn] [er] ,

He	himself	moved	light	as	a	carrier	bird	in	air	,
他	他自己	已搬	光	作为	一个	载体	鸟	在	空气	,

他自己行动轻盈，如同空中的信鸟一般。

[ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪt] [hiː; hi] [bɔːr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [lʌv] [ʃerd] [ˌaɪ ˈtiː] ;

and	delighted	in	the	weight	he	bore	because	Love	shared	it	;
和	高兴极了	在	这	重量	他	钻孔	因为	爱	共享	它	;

他乐于承受重担，因为爱与他一同分担；

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi] [træns'fəːd] [hæf] [ʌv; əv] ['evri] [peɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪr] [kəm'pænjən] ,

and	since	he	transferred	half	of	every	pain	to	his	dear	companion	,
和	自从	他	转移	一半	的	每一个	疼痛	到	他的	亲爱的	伴侣	,

因为他把一半的痛苦都转嫁给了他亲爱的同伴，

[hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] ['nevər] ['wɪri] [ɪn] ['iːðər] [hɑːrt] [ɔːr] [lɪm] .

he	himself	was	never	weary	in	either	heart	or	limb	.
他	他自己	曾是	绝不	厌倦	在	任何一个	心	或者	肢	.

他本人无论身心都从未感到疲惫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

XXVI	.
26	.

二十六、

['dɪzməl] [ænd; ənd] ['drɪri] [æz; əz] [laɪf] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] , [hiː; hi] [ˌnevərðəˈles] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,

Dismal	and	dreary	as	life	has	become	,	he	nevertheless	wishes	to	live	,
惨淡	和	凄凉	作为	生活	有	变得	,	他	尽管如此	愿望	到	居住	,

尽管生活变得黯淡无光，但他仍然想活下去。

[ɪf] ['oʊnli] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['stedfəst; fɑːst; -fæst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] .

if	only	to	prove	the	stedfastness	of	his	affection	.
如果	仅有的	到	证明	这	坚定不移	的	他的	感情	.

哪怕只是为了证明他感情的坚定不移。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [æsks] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ɔːl] - ['siːɪŋ] [aɪ] ,

And	he	asks	that	if	the	all	-	seeing	Eye	,
和	他	问	那	如果	这	全部	-	看到	眼睛	,

他问道，如果全视之眼，

[wɪtʃ] [ɔːlˈredi] [pəˈsiːvz] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['rɑːtnnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [triː] ,

which	already	perceives	the	future	rottenness	of	the	living	tree	,
哪个	已经	感知	这	未来	腐烂	的	这	活的	树	,

它已经预感到这棵活着的树将来会腐烂。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr][ɔːf]['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði][naʊ] ['stændɪŋ] ['taʊər] ,

and	the	far	off	ruin	of	the	now	standing	tower	,
和	这	远的	离开	废墟	的	这	现在	常设	塔	,

以及远处那座如今依然屹立的塔楼的废墟，

[kæn; kən] [dɪ'tekt] ['eni] ['kʌmɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn][hɪm; ɪm] — ['eni] ['feɪljər] [ʌv; əv] [lʌv] — [ðen] [meɪ] [ðə; ði]

can	detect	any	coming	indifference	in	him	—	any	failure	of	Love	—	then	may	the
能	探测	任何	未来	漠不关心	在	他	—	任何	失败	的	爱	—	然后	可能	这

“ ['ʃædoʊ] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːz] ”

“	Shadow	waiting	with	the	keys	”
”	阴影	等待	和	这	钥匙	”

如果能察觉到他身上任何即将到来的冷漠——任何爱的缺失——那么“手持钥匙等待的影子”就可能出现。

“ [ʃraʊd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ]['prɑːpər][skɔːrn] ;

“	shroud	me	from	my	proper	scorn	;
”	裹尸布	我	从	我的	恰当的	轻蔑	;

“请让我免受应有的鄙视；

” [-] [meɪ] [deθ] [haɪd][ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [self] - [kən'tempt] !

”	[	22	]	may	Death	hide	me	from	my	own	self	-	contempt	!
”	[	-	]	可能	死亡	隐藏	我	从	我的	自己的	自己	-	鄙视	!

“[22]愿死亡将我藏匿于自我鄙视之外！

“ [ɪn][hɪm; ɪm][ɪz][noʊ] [bɪ'fɔːr] .

“	In	Him	is	no	before	.
”	在	他	是	不	前	.

“在他里面没有先前的事。”

” [dʒə'hoʊvə][ɪz] ['sɪmpli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [tuː; tə] [huːm] ['fɔːrsaɪt] [ænd; ənd] [fɔːr'nɑːlɪdʒ] ['kænɑːt] [biː; bi]

”	Jehovah	is	simply	,	I	am	,	to	whom	foresight	and	foreknowledge	cannot	be
”	耶和华	是	简单地	,	我	是	,	到	谁	远见	和	预知	不能	是

[ə'trɪbjuːtɪd] ,

attributed	,
归因于	,

“耶和华就是我，祂没有预知和先见之明。”

[sɪns] [pæst][ænd; ənd]['fjuːtʃər][ɑːr; ər] ['iːkwəli] ['prez(ə)nt] .

since	past	and	future	are	equally	present	.
自从	过去的	和	未来	是	同样地	展示	.

因为过去和未来同样存在于当下。

[ðə; ði][mɔːrn] [breɪks] ['oʊvər]['ɪndiən] ['siːz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

The	morn	breaks	over	Indian	seas	,	because	they	are	to	the	east	of	us	.
这	早晨	休息	超过	印度	海域	,	因为	他们	是	到	这	东方	的	我们	.

晨曦洒在印度洋上，因为它们位于我们的东边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

XXVII	.
xxvii	.

二十七、

[hiː; hi] ['niːðər] ['enviz] [ðə; ði][keɪdʒ] - [bɔːrn][bɜːrd] “ [ðæt] ['nevər] [nuː] [ðə; ði] ['sʌmər] [wʊdz] ,

He	neither	envies	the	cage	-	born	bird	“	that	never	knew	the	summer	woods	,
他	两者都不	羡慕	这	笼	-	出生	鸟	“	那	绝不	知道	这	夏天	树林	,

他既不羡慕笼中鸟，也不羡慕“从未见过夏日森林的鸟儿”。

" [ænd; ənd][ɪz]['kɑːntent] [wɪ'ðaʊt] ['lɪbərti] ; [nɔːr][ðə; ði] [biːst] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ˌʌnkən'troʊld] [baɪ]
" and is content without liberty ; nor the beast that lives uncontrolled by
" 和 是 内容 没有 自由 ; 也不 这 兽 那 生活 不受控制 经过
['kɑːnʃəns] ;
conscience ;
良心 ;

"没有自由，它便不满足；它也不是没有良心约束的野兽；

[nɔːr][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] ['nevər] [lʌvd] ; " [nɔːr] ['eni] [wɑːnt] - [bɪ'gɑːtn] [rest] , " [ðæt] [ɪz] ,
nor the heart that never loved ; " nor any want - begotten rest , " that is ,
也不 这 心 那 绝不 喜爱 ; " 也不 任何 想 - 所生的 休息 , " 那 是 ,

既非从未爱过的心；"也非任何因匮乏而来的安宁"，也就是说，

[rɪ'poʊz] [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [dɪ'fektɪv] [ˌsensə'bɪlətɪ] .
repose arising from defective sensibility .
休息 产生 从 有缺陷的 感性 .

感觉缺陷引起的休止。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

" [aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [bɪ'fɔːl] ;
" I hold it true , whate'er befall ;
" 我 抓住 它 真的 , 什么 降临 ;

"无论发生什么，我都会坚持这个信念；

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [aɪ] ['sɑːroʊ] [moʊst] ;
I feel it , when I sorrow most ;
我 感觉 它 , 什么时候 我 悲哀 最多 ;

我最悲伤的时候，就能感受到这一点；

- [tɪz] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔːst]
' Tis better to have loved and lost
- 的 更好的 到 有 喜爱 和 丢失的

爱过又失去，总比没有好。

[ðæn; ðən] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [æt; ət][ɔːl] .
Than never to have loved at all .
比 绝不 到 有 喜爱 在 全部 .

宁愿从未爱过。

" ['senəkə] [ɪn] [ɪ'pɪsl] - [sez] , ['mɑ.d͡ʒɪs] - [kwɒd] - ['kwɑːm] - [kwɒd] - .
" Seneca in Epistle 99 says , Magis gauderes quod habueras quam mæreres quod amiseras .
" 塞内卡 在 书信 - 说道 , 魔法 - 猩 - 夸姆 - 猩 - .
— [siː] [piː] . [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'viː] . , [wʌn] .
— See P . lxxxv . , 1 .
— 看 P . 85 . , 1 .

"塞内卡在第 99 封书信中说，Magis gauderes quod habueras quam mæreres quod amiseras。——见 P.lxxxv., 1。

[ðə; ði]['poʊəm] [siːmz] [tuː; tə][hɔːlt] [hɪr] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə'freʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]
The Poem seems to halt here , and begin afresh with a description of
这 诗 似乎 到 停止 这里 , 和 开始 重新 和 一个 描述 的
['krɪsməsˌtaɪd] .
Christmastide .
圣诞节 .

这首诗似乎在这里戛然而止，然后又重新开始，描述了圣诞节的景象。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

['krɪsməs] [iːv] [æt; ət] ['sʌmərzbi] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - .

Christmas	Eve	at	Somersby	,	and	possibly	at	the	end	of	the	year	1833	.
圣诞节	前夕	在	萨默斯比	,	和	可能	在	这	结尾	的	这	年	-	.

1833 年末，索默斯比的圣诞前夜。

[ɪf] [soʊ] , [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [jɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [iːz] ,

If	so	,	throughout	the	year	he	had	been	at	ease	,
如果	所以	,	自始至终	这	年	他	有	到过	在	舒适	,

如果真是这样，那他这一年过得就一直很轻松自在。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [bloʊ] [keɪm] — [hiː; hi][hæd; həd] “ [slept] [ænd; ənd] [woʊk] [wɪð; wɪθ] [peɪn] ,

until	the	blow	came	—	he	had	“	slept	and	woke	with	pain	,
直到	这	吹	来了	—	他	有	“	睡着了	和	觉醒	和	疼痛	,

直到重击来临——他“睡着了，醒来时疼痛难忍，

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [mɔːr] [hɪr] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['belz] .

”	and	then	he	almost	wished	he	might	never	more	hear	the	Christmas	bells	.
”	和	然后	他	几乎	希望	他	可能	绝不	更多的	听到	这	圣诞节	铃铛	.

然后他几乎希望自己再也听不到圣诞钟声了。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ]['spɪrɪt] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] :

But	a	calmer	spirit	seems	to	come	over	him	:
但	一个	更平静	精神	似乎	到	来	超过	他	:

但他似乎平静了下来：

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] [piːlz] [rʌŋ] [æt; ət] [fɔːr] ['neɪbərɪŋ] [-] [tʃɜːrtʃɪz] ,

as	he	listens	to	the	Christmas	peals	rung	at	four	neighbouring	[	23	]	churches	,
作为	他	听着	到	这	圣诞节	果皮	梯子	在	四	邻接	[	-	]	教堂	,

当他聆听邻近四座教堂[23]敲响的圣诞钟声时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [suːðz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['tendər] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] :

and	the	sound	soothes	him	with	tender	associations	:
和	这	声音	舒缓	他	和	投标	协会	:

这声音让他感到平静，唤起了许多温柔的回忆：

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪ] ['trʌbld] ['spɪrɪt] [ruːl] ,

“	But	they	my	troubled	spirit	rule	,
”	但	他们	我的	麻烦	精神	规则	,

但它们却主宰着我忧伤的灵魂，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] - [ˌem ˈiː] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ;

For	they	controll'd	me	when	a	boy	;
为了	他们	-	我	什么时候	一个	男生	;

因为他们在我小时候就控制了我；

[ðeɪ] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] ['saːroʊ] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

They	bring	me	sorrow	touch'd	with	joy	,
他们	带来	我	悲哀	触摸	和	喜悦	,

它们带给我悲伤中又夹杂着喜悦的感受，

[ðə; ði] ['meri] , ['meri] ['belz] [ʌv; əv] [juːl] .

The	merry	,	merry	bells	of	Yule	.
这	欢乐	,	欢乐	铃铛	的	圣诞节	.

圣诞的钟声欢快悦耳。

" [juːl] [ɪz] ['krɪsməs] , [ə; eɪ]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [wɪtʃ] [brɪŋz] [glæd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ][tuː; tə][ɔːl]
" Yule is Christmas , a jubilee which brings glad tidings of great joy to all
" 圣诞节 是 圣诞节 , 一个 禧年 哪个 带来 高兴的 消息 的 伟大的 喜悦 到 全部
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

"圣诞节是冬至节，是给所有人带来巨大欢乐的喜讯的庆典。"

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

['hævɪŋ] [sʌtʃ] " [kəm'pelɪŋ] [kɔːz] [tuː; tə] [griːv] " ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'siːs] [ʌv; əv] ['hæləm] ,
Having such " compelling cause to grieve " over the decease of Hallam ,
拥有 这样的 " 引人注目的 原因 到 悲伤 " 超过 这 死亡 的 哈勒姆 ,

因哈勒姆的去世而有如此"令人悲痛的理由"，

" [æz; əz] ['deɪli] [veksiz] ['haʊshoʊld] [piːs] " —
" as daily vexes household peace " —
" 作为 日常的 烦恼 家庭 和平 " —

"如同日常琐事扰乱家庭和睦"——

[fɔːr; fər] [deθ] [ɪz] ['evər] [ɪn'veɪdɪŋ] [sʌm; səm]
for death is ever invading some
为了 死亡 是 曾经 入侵 一些

因为死亡无时无刻不在侵袭着某些人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[hoʊm] — [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [kiːp] ['krɪsməs] [iːv] [æz; əz]['juːʒuəl] ?
home — how can they venture to keep Christmas Eve as usual ?
家 — 如何 能 他们 风险投资 到 保持 圣诞节 前夕 作为 通常 ?

在家——他们怎么可能像往常一样过平安夜呢?

[hiː; hi][ɪz]['æbsənt] , [huː] [wen] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][soʊ] ['emɪnəntli] ['soʊʃ(ə)l] .
He is absent , who when amongst them was so eminently social .
他 是 缺席的 , WHO 什么时候 在 他们 曾是 所以 非常 社会的 .

他不在场，而他生前在他们中间是一位非常善于交际的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
But it must be done .
但 它 必须 是 完毕 .

但这件事必须要做。

" [juːz][ænd; ənd][wɔːnt] , "
" Use and wont , "
" 使用 和 惯于 , "

"用过又不用"

" [oʊld] ['sɪstər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [gɔːn] [baɪ] ,
" old sisters of a day gone by ,
" 老的 姐妹 的 一个 天 已消失 经过 ,

"昔日的老姐妹们，

" [stɪl] [dɪ'mænd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['kʌstəmeri] .
" still demand what has been customary .
" 仍然 要求 什么 有 到过 习惯 .

仍然要求像以往一样。

“ [ðeɪ] [tuː] [wɪl] [daɪ] , ” [ænd; ənd] [nuː] ['hæbɪts] [sək'siːd] .

“	They	too	will	die	,	”	and	new	habits	succeed	.
”	他们	也	将要	死	,	”	和	新的	习惯	成功	.

“他们也会死去”，而新的习惯会成功。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['wɔːltər] ['skɑːts] “ ['paɪrət] , ” [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɑːtoʊ]

To	the	fourteenth	chapter	of	Walter	Scott's	“	Pirate	,	”	there	is	the	following	motto
到	这	第十四	章	的	沃尔特	斯科特的	“	海盗	,	”	那里	是	这	下列的	座右铭

[frʌm; frəm] “ [oʊld] [pleɪ] ,

from	“	Old	Play	,
从	”	老的	玩	,

在沃尔特·斯科特的《海盗》第十四章中，引用了《古剧》中的一句格言：

” [wɪtʃ] [ment] ['skɑːts] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] :

”	which	meant	Scott's	own	invention	:
”	哪个	意思是	斯科特的	自己的	发明	:

“这意味着斯科特自己的发明：

“ [wiːl] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmz] .

“	We'll	keep	our	customs	.
”	出色地	保持	我们的	海关	.

“我们会保留我们的习俗。”

[wʌt] [ɪz] [lɔː] [ɪt'self]

What	is	law	itself
什么	是	法律	本身

法律本身是什么?

[bʌt; bət][oʊld] [ɪstæblɪʃt] ['kʌstəm] ?

But	old	establish'd	custom	?
但	老的	已建立	风俗	?

但古老的既定习俗呢?

[wʌt] [rɪ'lɪdʒən]

What	religion
什么	宗教

什么宗教

([aɪ] [miːn] [wɪð; wɪθ][wʌn] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ðæt] [juːz][ˌaɪ 'tiː])

(	I	mean	with	one	half	of	the	men	that	use	it	)
(	我	意思是	和	一	一半	的	这	男人	那	使用	它	)

（我是指使用它的一半男性）

[seɪv] [ðə; ði] [gʊd] [juːz][ænd; ənd][wɔːnt] [ðæt] ['kæriz] [ðem; ðəm]

Save	the	good	use	and	wont	that	carries	them
节省	这	好的	使用	和	惯于	那	携带	他们

好好利用它们，别让它们飞走。

[tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [haʊ] [ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] - ?

To	worship	how	and	where	their	fathers	worshipp'd	?
到	崇拜	如何	和	在哪里	他们的	父亲们	-	?

按照他们父辈的方式和地点进行敬拜?

[ɔːl] [θɪŋz] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] ['kʌstəm] .

All	things	resolve	to	custom	.
全部	事物	解决	到	风俗	.

万事皆归于习俗。

[wiːl] [kiːp] ['aʊərz] .

We'll	keep	ours	.
出色地	保持	我们的	.

我们会保留我们的。

〃 [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
〃 XXX .
〃 XXX .

〃XXX。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['festɪvl; 'festəvəl] ['proʊsiːdz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['fæməli] ['gæðərɪŋ] ,
The Christian festival proceeds , and there is the family gathering ,
这 基督教 节日 收益 , 和 那里 是 这 家庭 采集 ,

基督教节日继续进行，还有家庭聚会。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [geɪmz] [æz; əz][ɑːr; ər] ['kɑːmən] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ; [bʌt; bət] ['sædnəs] [weɪz] [ɑːn][ɔːl] ,
with such games as are common at this season ; but sadness weighs on all ,
和 这样的 游戏 作为 是 常见的 在 这 季节 ; 但 悲伤 重量 在 全部 ,

虽然本赛季的比赛很常见，但悲伤笼罩着所有人。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˌentər'teɪn] 〃 [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [sens] [ʌv; əv][wʌn]
for they entertain 〃 an awful sense of one
为了 他们 招待 〃 一个 可怕 感觉 的 一

因为他们怀有一种"可怕的感觉"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[mjuːt] ['ʃædoʊ] 〃 — ['hæləmz] [reɪθ] — ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
mute shadow 〃 — Hallam's wraith — being present and watching them .
沉默的 阴影 〃 — 哈勒姆的 幽灵 — 存在 展示 和 观看 他们 .

"沉默的影子"——哈勒姆的幽灵——在场并注视着他们。

[ðeɪ] [sɪt][ɪn]['saɪləns] , [ðen] [breɪk] ['ɪntuː] ['sɪŋɪŋ]
They sit in silence , then break into singing
他们 坐 在 沉默 , 然后 休息 进入 歌唱

他们静静地坐着，然后突然唱了起来。

〃 [ə; eɪ] ['meri] [sɔːŋ] [wiː; wi] [sæŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
〃 A merry song we sang with him
〃 一个 欢乐 歌曲 我们 唱 和 他

我们和他一起唱了一首欢快的歌

[læst] [jɪr] .
Last year .
最后的 年 .

去年。

〃 [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['krɪsməs] , - , [æz; əz] ['hæləm] [daɪd][ɑːn]
〃 This seems to identify the time to be Christmas , 1833 , as Hallam died on
〃 这 似乎 到 确认 这 时间 到 是 圣诞节 , - , 作为 哈勒姆 死亡 在
15th [sep'tembər] ,
15th September ,
15th 九月 ,

"这似乎表明时间是1833年圣诞节，因为哈勒姆于9月15日去世。"

- , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] ['berid] [ʌn'tɪl] ['dʒænjueri] , - .
1833 , but was not buried until January , 1834 .
- , 但 曾是 不是 埋葬 直到 一月 , - .

生于 1833 年，但直到 1834 年 1 月才下葬。

[ðeɪ] ['kʌmfərt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ded] [rɪ'teɪn] “ [ðer; ðər]['mɔːrt(ə)l]
They comfort themselves with the conviction that the dead retain “ their mortal
他们 舒适 他们自己 和 这 定罪 那 这 死的 保持 “ 他们的 凡人
['sɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,

他们安慰自己，死者仍然保留着“凡人的同情心”。

” [ænd; ənd] [stɪl] [fiːl] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [bɪ'haɪnd] .
” and still feel with those they have left behind .
” 和 仍然 感觉 和 那些 他们 有 左边 在后面 .

并且仍然对他们留下的亲人感同身受。

[ðə; ðɪ] [soʊl] , [ə; eɪ] “ [kiːn] [sə'ræfɪk] [fleɪm] , ” ['pɪəsɪz]
The soul , a “ keen seraphic flame , ” pierces
这 灵魂 , 一个 “ 敏锐的 天使般的 火焰 , ” 穿孔

灵魂，如“炽热的天使之焰”，刺穿一切

“ [frʌm; frəm][ɔːrb][tuː; tə][ɔːrb] , [frʌm; frəm] [veɪl] [tuː; tə] [veɪl] ,
“ From orb to orb , from veil to veil ,
“ 从 球体 到 球体 , 从 面纱 到 面纱 ,

“从一个球体到另一个球体，从一层面纱到另一层面纱，

” [ænd; ənd][soʊ] ['trævəsiz] [ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːrs] .
” and so traverses the universe .
” 和 所以 横穿 这 宇宙 .

于是，它穿越了宇宙。

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjərz] [bɜːrθ] ['evər] [heɪld] [ɪn] [tɜːrmz] [mɔːr]
Was the anniversary of our Saviour's birth ever hailed in terms more
曾是 这 周年纪念日 的 我们的 救世主的 出生 曾经 赞誉 在 条款 更多的
[sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] !
sublime and beautiful !
升华 和 美丽的 !

我们救世主诞辰的纪念日，还有比这更崇高、更美好的赞颂吗！

“ [raɪz] , ['hæpi] [mɔːrn] , [raɪz] , ['hoʊli][mɔːrn] ,
“ Rise , happy morn , rise , holy morn ,
“ 上升 , 快乐的 早晨 , 上升 , 圣 早晨 ,

“起来吧，快乐的早晨，起来吧，神圣的早晨，

[drɔː] [fɔːrθ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [deɪ] [frʌm; frəm] [naɪt] :
Draw forth the cheerful day from night :
画 前进 这 快乐 天 从 夜晚 :

从黑夜中唤醒光明的白昼：

[oʊ] ['fɑːðər] , [tʌtʃ] [ðə; ðɪ] [iːst] , [ænd; ənd] [laɪt]
O Father , touch the east , and light
哦 父亲 , 触碰 这 东方 , 和 光

父啊，请触摸东方，照亮它。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ðæt] [ʃoʊn] [wen] [hoʊp] [wʌz; wəz][bɔːrn] .
The light that shone when Hope was born .
这 光 那 闪耀 什么时候 希望 曾是 出生 .

希望诞生时闪耀的光芒。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 34]
” [页 -]

“[第 34 页]

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI **.**
xxxi .

XXXI.

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][hæz; həz] [naʊ] ['teɪkən][ə; eɪ] [mɔːr] ['strɪktli] [rɪ'lɪdʒəs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **mind** **of** **the** **poet** **has** **now** **taken** **a** **more** **strictly** **religious** **view** **of** **the**
这 头脑 的 这 诗人 有 现在 已采取 一个 更多的 严格 宗教 看法 的 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
situation **;**
情况 ;

诗人的思想现在对这种情况采取了一种更为严格的宗教观点；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns]
and **he** **would** **like** **to** **learn** **the** **secrets** **of** **the** **grave** **from** **the** **experience**
和 他 会 喜欢 到 学习 这 秘密 的 这 严重 从 这 经验
[ʌv; əv] ['læzərəs] .
of **Lazarus** **.**
的 拉撒路 .

他想从拉撒路的经历中了解坟墓的秘密。

[dɪd] ['læzərəs] [ɪn] [deθ] [jɜːrn] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['meri] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
Did **Lazarus** **in** **death** **yearn** **to** **hear** **his** **sister** **Mary** **weeping** **for** **him** **?**
做过 拉撒路 在 死亡 向往 到 听到 他的 姐姐 玛丽 哭泣 为了 他 ?

拉撒路临终前是否渴望听到姐姐马利亚为他哭泣?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] , [wen] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][laɪf] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [deɪz]
If **she** **asked** **him** **,** **when** **restored** **to** **life** **,** **where** **he** **was** **during** **his** **four** **days**
如果 她 问 他 , 什么时候 恢复 到 生活 , 在哪里 他 曾是 期间 他的 四 天
[ʌv; əv] [en'tuːmmənt] ;
of **entombment** **;**
的 窀穸 ;

如果她问他，在他复活后，他被埋葬的四天里去了哪里；

“ [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][rɪ'plaɪ] ,
“ **There** **lives** **no** **record** **of** **reply** **,**
“ 那里 生活 不 记录 的 回复 ,

没有回复记录。

” [wɪtʃ] , [ɪf] ['gɪv(ə)n] , [maɪt] [hæv; həv] “ ['ædɪd] [preɪz] [tuː; tə] [preɪz] ” — [ðæt] [ɪz] ,
” **which** **,** **if** **given** **,** **might** **have** **“** **added** **praise** **to** **praise** **”** **—** **that** **is** **,**
” 哪个 , 如果 给定 , 可能 有 “ 额外 称赞 到 称赞 ” — 那 是 ,

“如果给予，可能会‘锦上添花’——也就是说，

[maɪt] [hæv; həv] [siːld] [ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ðæt] “ ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [ded]
might **have** **sealed** **and** **confirmed** **the** **promise** **that** **“** **blessed** **are** **the** **dead**
可能 有 密封 和 确认的 这 承诺 那 “ 蒙福 是 这 死的
[wɪtʃ] [daɪ][ɪn][ðə; ði][lɔːrd] .
which **die** **in** **the** **Lord** **.**
哪个 死 在 这 主 .

或许已经印证并确认了“在主里死去的人有福了”的承诺。

” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['neɪbərz] [met][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
” **As** **it** **was** **,** **the** **neighbours** **met** **and** **offered** **congratulations** **,** **and** **their**
” 作为 它 曾是 , 这 邻居 遇见 和 提供 恭喜! , 和 他们的
[kraɪ][wʌz; wəz] ,
cry **was** **,**
哭 曾是 ,

“于是，邻居们聚在一起，互相祝贺，他们齐声喊道：

" [bɪ'hoʊld][ə; eɪ][mæn] [reɪzd] [ʌp][baɪ] [kraɪst] !
" Behold a man raised up by Christ !
" 看哪 一个 男人 提高 向上 经过 基督 !

"看哪，基督复活了一个人！"

[ðə; ði] [rest] [rɪ'meɪnɪθ] - ;
The rest remaineth unreveal'd ;
这 休息 仍然 - ;

其余部分仍未揭晓；

[hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ; [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]
He told it not ; or something seal'd
他 讲述 它 不是 ; 或者 某物 密封

他没有说；或者说，某种被封存的东西。

[ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'vændʒəlɪst] .
The lips of that Evangelist .
这 嘴唇 的 那 福音传道者 .

那位福音传道者的嘴唇。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [huː] ['rekərdz] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] .
" It is only St . John who records the miracle .
" 它 是 仅有的 英石 . 约翰 WHO 记录 这 奇迹 .

只有圣约翰记录了这个奇迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ˌɛks'ɛks'tuː] .
XXXII .
xxxii .

第三十二章

[æt; ət][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['vɪzɪt][tuː; tə]['saɪmənz] [haʊs] [ɪn] ['beθəni] , [wer] [bəuθ] ['læzərəs] [ænd; ənd]
At a subsequent visit to Simon's house in Bethany , where both Lazarus and
在 一个 随后的 访问 到 西蒙的 房子 在 贝瑟尼 , 在哪里 两个都 拉撒路 和
['meri] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ,
Mary were present ,
玛丽 是 展示 ,

后来，拉撒路和马利亚也一同前往伯大尼西蒙的家。

['mɛriːz] [aɪz] , ['lʊkɪŋ] ['ɔːltərnətli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][laɪf] ,
Mary's eyes , looking alternately at her brother who had been restored to life ,
玛丽的 眼睛 , 寻找 交替 在 她 兄弟 WHO 有 到过 恢复 到 生活 ,

玛丽的目光在复活的哥哥和死而复生的哥哥之间来回游移。

[ænd; ənd][æt; ət]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] [huː] [hæd; həd][ri'vaivd][hɪm; ɪm] , [ɑːr; ər] " ['hoʊmz][ʌv; əv]['saɪlənt] [prer] ;
and at our Lord who had revived him , are " homes of silent prayer ;
和 在 我们的 主 WHO 有 复活 他 , 是 " 房屋 的 沉默的 祷告 ;

在我们主复活他的地方，有"静默祈祷的家园"；

" [ænd; ənd][wʌn] [strɔːŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [ˌəʊvə'paʊəz] ['evri] ['ʌðər] ['sentɪmənt] ,
" and one strong affection overpowers every other sentiment ,
" 和 一 强的 感情 压倒性优势 每一个 其他 情绪 ,

一种强烈的感情压倒了其他一切情感。

[wen] [hɜːr; hər] “ ['ɑːrd(ə)nt] [geɪz] ” [tɜːrnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['læzərəs] , “ [ænd; ənd] [rests] [ə'pɑːn]

when	her	“	ardent	gaze	”	turns	from	the	face	of	Lazarus	,	“	and	rests	upon
什么时候	她	“	热心	目光	”	转弯	从	这	脸	的	拉撒路	,	“	和	休息	之上

[ðə; ði] [laɪf] ” — [kraɪst] ,

the	Life	”	—	Christ	,
这	生活	”	—	基督	,

当她“炽热的目光”从拉撒路的脸上移开，“并落在生命上”——基督身上时，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd] ['gɪvər] [ʌv; əv] [laɪf] .

the	author	and	giver	of	life	.
这	作者	和	赠予者	的	生活	.

生命的创造者和赋予者。

['viːtə] ['vɪrə] , ['viːtə] ['ɪpsə] .

Vita	vera	,	vita	ipsa	.
维塔	维拉	,	维塔	IPSA	.

Vita vera, vita ipsa.

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['spɪrɪt] [ɪz] [ðen] [soʊ] “ [bɔːrn] [daʊn] [baɪ] ['glædnəs] , ” [ðæt]

Her	whole	spirit	is	then	so	“	borne	down	by	gladness	,	”	that
她	所有的	精神	是	然后	所以	“	出生	向下	经过	欢乐	,	”	那

她整个人都沉浸在喜悦之中，以至于

“ [ʃiː; ʃi] ['baʊz, 'boʊz] , [ʃiː; ʃi] [beiðz] [ðə; ði] ['seɪvjərz] [fiːt]

“	She	bows	,	she	bathes	the	Saviour's	feet
“	她	弓	,	她	沐浴	这	救世主的	脚

她鞠躬，她为救世主洗脚。

[wɪð; wɪθ] ['kɔːstli] ['spaiknəd, -nɑːd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [terz] . ” [-]

With	costly	spikenard	and	with	tears	.	”	[	24	]
和	昂贵	穗甘松	和	和	眼泪	.	”	[	-	]

带着昂贵的甘松子和眼泪。”[24]

[noʊ] [laɪvz; lɪvz] [ɑːr; ər] [soʊ] ['blesɪd; blest] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ʌv; əv] “ ['feɪθf(ə)l] [prerz] :

No	lives	are	so	blessed	as	those	which	consist	of	“	faithful	prayers	:
不	生活	是	所以	蒙福	作为	那些	哪个	由	的	“	忠实	祈祷	:

没有比那些“虔诚祈祷”的生活更幸福的生活了：

” [noʊ] [ə'tætʃmənts] [soʊ] [ɪn'dʊrɪŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [beɪst] [ɑːn] [ðə; ði] ['haɪər] [lʌv] [ʌv; əv]

”	no	attachments	so	enduring	as	those	which	are	based	on	the	higher	love	of
”	不	附件	所以	持久	作为	那些	哪个	是	基于	在	这	更高	爱	的

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

“没有什么感情比基于对上帝的崇高之爱的感情更持久。”

[bʌt; bət] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ['eni] [soʊlz] [soʊ] [pjʊr] [æz; əz] [tuː; tə]

But	are	there	any	souls	so	pure	as	to
但	是	那里	任何	灵魂	所以	纯的	作为	到

但是，世上真的有如此纯洁的灵魂吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[hæv; həv] [riːtʃt] [ðɪs] ['haɪər] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ; [ɔːr] , [ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] , [wʌt] ['blesɪdnəs]

have	reached	this	higher	range	of	feeling	;	or	,	if	there	be	,	what	blessedness
有	达到	这	更高	范围	的	感觉	;	或者	,	如果	那里	是	,	什么	幸福

[kæn; kən] ['iːkwəl] [ðerz] ?

can	equal	theirs	?
能	平等的	他们的	?

已经达到了这种更高层次的情感境界；或者，如果真有这种幸福，那么有什么幸福能与他们所拥有的幸福相提并论呢?

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .

XXXIII .

xxxiii .

三十三、

[ðɪs] ['poʊəm][ɪz] [əb'struːs] , [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪrz] [θɔːt] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n]

This Poem is abstruse , and requires thought and care for the interpretation

这 诗 是 奥 , 和 需要 想法 和 关心 为了 这 解释

[ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] ['miːnɪŋ] .

of the Poet's meaning .

的 这 诗人的 意义 .

这首诗晦涩难懂，需要仔细思考和理解诗人的意思。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'dres] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pruːf] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːrəl]

It seems to be an address of warning and reproof to a moral

它 似乎 到 是 一个 地址 的 警告 和 责备 到 一个 道德

['pænθiɪst] ,

pantheist ,

泛神论者 ,

这似乎是一篇对道德泛神论者的警告和责备之词。

[huː] ['fænsis] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['pjʊrɚ] [er] ,

who fancies that he has attained a higher and purer air ,

WHO 幻想 那 他 有 已达到 一个 更高 和 更纯净 空气 ,

谁自以为已经达到了更高更纯净的境界?

[baɪ][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪθ] [frʌm; frəm][ɔːl] “ [fɔːrm] , ” [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] ['deɪəti; 'diːəti][ɪn]

by withholding his faith from all “ form , ” and recognising Deity in

经过 扣留 他的 信仰 从 全部 “ 形式 , ” 和 识别 神 在

['evriθɪŋ] — [hɪz; ɪz] [feɪθ] ['hævɪŋ] “ ['sentər] ['evriwer] .

everything — his faith having “ centre everywhere .

一切 — 他的 信仰 拥有 “ 中心 到处 .

他的信仰超越了所有“形式”，在万物中都发现了神性——他的信仰“无处不在”。

” [ðɪs] ['skeptɪk] [ɪz] [wɔːrnd] [frʌm; frəm] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] ['paɪəs] ['wʊmən] ,

” This sceptic is warned from disturbing the pious woman ,

” 这 怀疑论者 是 警告 从 令人不安 这 虔诚的 女士 ,

“这位怀疑论者被警告不要打扰这位虔诚的妇女。”

[huː] [ɪz] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər] [prerz] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][gɑːd] ;

who is happy in her prayers to a personal God ;

WHO 是 快乐的 在 她 祈祷 到 一个 个人的 上帝 ;

她因向一位有血有肉的神祈祷而感到快乐;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [brɪŋ] [æn; ən] “ ['ɜːrli] ['hev(ə)n] ” [ɑːn][hɜːr; hər][laɪf] .

for they bring an “ early heaven ” on her life .

为了 他们 带来 一个 “ 早期的 天堂 ” 在 她 生活 .

因为它们给她的生活带来了“提前到来的天堂”。

[hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪz] [fɪkst] [ɑːn] “ [fɔːrm] ;

Her faith is fixed on “ form ;

她 信仰 是 固定的 在 “ 形式 ;

她的信仰根植于“形式”;

” [ænd; ənd][tuː; tə] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɪŋkt] [ə; eɪ] [truːθ] [dɪ'vaɪn] ,

” and to flesh and blood she has linked a truth divine ,

” 和 到 肉 和 血 她 有 链接 一个 真相 神圣的 ,

她将神圣的真理与血肉之躯联系在了一起。

[baɪ] ['siːɪŋ] [gɑːd] [ɪn'kɑːrnət] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [kraɪst] .

by seeing God incarnate in the person of Christ .

经过 看到 上帝 体现 在 这 人 的 基督 .

通过看到上帝化身为基督。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði] ['pænθiɪst] [mʌst; məst] [teɪk] [ker] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ðæt] , [waɪlst] ['sætɪsfaɪd]
The pantheist must take care for himself , that , whilst satisfied
这 泛神论者 必须 拿 关心 为了 他自己 , 那 , 而 使满意

泛神论者必须照顾好自己，即便他感到满足。

“ [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [wɪ'ðɪn] ,
“ In holding by the law within ,
“ 在 保持 经过 这 法律 之内 ,

“在遵守法律的前提下，

” [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['æftər][ɔːl] [feɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪnfl] [wɜːrld] ,
” the guidance of his own reason , he does not after all fail in a sinful world ,
” 这 指导 的 他的 自己的 原因 , 他 做 不是 后 全部 失败 在 一个 罪恶的 世界 ,

“凭借自身理性的指引，他终究不会在这个罪恶的世界里失败。”

“ [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪp] , ” [æz; əz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [kraɪst] [ɑːn] [ɜːrθ] [ə'fɔːrdz] .
“ for want of such a type , ” as the life of Christ on earth affords .
“ 为了 想 的 这样的 一个 类型 , ” 作为 这 生活 的 基督 在 地球 提供 .

“因为缺乏这样一种类型”，就像基督在世上的生活所提供的那样。

“ [ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [liːdz] [mə'loʊdiəs] [deɪz] , ” [ɪz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] - , [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪ'bɜːtiːn] ['vɪlə] ,
“ A life that leads melodious days , ” is like that of Vopiscus , in his Tiburtine villa ,
“ 一个 生活 那 线索 悦耳动听 天 , ” 是 喜欢 那 的 - , 在 他的 蒂布尔廷 别墅 ,

“过着旋律优美的生活”，就像沃皮斯库斯在他蒂布尔蒂纳别墅里的生活一样。

[æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] , ['steɪʃəs] , [aɪ] . , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , - .
as described by his friend , Statius , I . , iii . , 20 .
作为 描述 经过 他的 朋友 , 斯塔提乌斯 , 我 . , 三、 . , - .

正如他的朋友斯塔提乌斯所描述的那样，《史记》第一卷第三章第二十节。

— [siː'juː] - [tɜˈbɛ] -
— ceu veritus turbare Vopisci
— 中欧大学 - 涡轮 -

——ceu veritus turbare Vopisci

- [daɪz] [et] - ['kɑːrmənə] .
Pieriosque dies et habentes carmina somnos .
- 死亡 等 - 卡米娜 睡眠 .

Pieriosque dies et habentes carmina somnos。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
XXXIV .
34 .

第三十四章

[hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪm] ['kɑːnʃəsnəs] [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [mʌtʃ] , [ðæt] [laɪf] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]
His own dim consciousness should teach him thus much , that Life will never be
他的 自己的 暗淡 意识 应该 教 他 因此 很多 , 那 生活 将要 绝不 是
[ɪks'tɪŋwɪʃt] .
extinguished .
熄灭 .

他自己模糊的意识应该教会他很多，那就是生命永远不会消亡。

[elz] [ɔːl] [hɪr] [ɪz][bʌt; bət] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] .
Else all here is but dust and ashes .
别的 全部 这里 是 但 灰尘 和 灰烬 .

否则，这里的一切都将化为尘埃。

[ðə; ði] [ɜːrθ] , “ [ðɪs] [raʊnd] [ʌv; əv] [griːn] , ” [ænd; ənd] [sʌn] , “ [ðɪs] [ɔːrb] [ʌv; əv] [fleɪm] ,

The	earth	,	“	this	round	of	green	,	”	and	sun	,	“	this	orb	of	flame	,
这	地球	,	“	这	圆形的	的	绿色的	,	”	和	太阳	,	“	这	球体	的	火焰	,

地球，“这轮绿色的圆球”，太阳，“这团火焰”，

” [ɑːr; ər][bʌt; bət] “ [fæn'tæstɪk] ['bjuːti] ” — [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld]['poʊət] [maɪt] [ɪn'vent] , [huː] [hæz; həz]

”	are	but	“	fantastic	beauty	”	—	such	as	a	wild	Poet	might	invent	,	who	has
”	是	但	“	极好的	美丽	”	—	这样的	作为	一个	荒野	诗人	可能	发明	,	WHO	有

['niːðər] ['kɑːnʃəns] [nɔːr][eɪm] .

neither	conscience	nor	aim	.
两者都不	良心	也不	目的	.

“不过是‘奇幻之美’——就像一个没有良知也没有目标的狂野诗人可能会创造出来的那样。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['iːv(ə)n][gɑːd][kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] , [ɪf] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪz] [duːmd] [tuː; tə]

Even	God	can	be	nothing	to	the	writer	,	if	all	around	him	is	doomed	to
甚至	上帝	能	是	没有什么	到	这	作家	,	如果	全部	大约	他	是	注定失败	到

['perɪʃ] ;

perish	;
沦	;

如果周围的一切都注定要毁灭，那么上帝对作家来说也毫无意义；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [hɪm'self] [weɪt] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] , [bʌt; bət] ['ræðər] “ [sɪŋk] [tuː; tə] [piːs] ; ” [ænd; ənd]

and	he	will	not	himself	wait	in	patience	,	but	rather	“	sink	to	peace	;	”	and
和	他	将要	不是	他自己	等待	在	耐心	,	但	相当	“	下沉	到	和平	;	”	和

,

,

,

他自己不会耐心等待，而是“沉入和平之中”；并且，

[laɪk] [ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər] [tʃɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrpənt] [-] ['ɪntuː][ɪts] [maʊθ] ,

like	the	birds	that	are	charmed	by	the	serpent	[	25	]	into	its	mouth	,
喜欢	这	鸟类	那	是	迷住了	经过	这	蛇	[	-	]	进入	它是	嘴	,

就像被蛇[25]引诱到嘴里的鸟儿一样，

[hiː; hi] [wɪl] “ [drɑːp] [hed] - ['fɔːrmoʊst] [ɪn][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv]['veɪkənt] ['dɑːrknəs] , ” [ænd; ənd][soʊ] [siːs]

he	will	“	drop	head	-	foremost	in	the	jaws	of	vacant	darkness	,	”	and	so	cease
他	将要	“	降低	头	-	首先	在	这	下颚	的	空缺	黑暗	,	”	和	所以	停止

[tuː; tə][ɪg'zɪst] .

to	exist	.
到	存在	.

他将“头朝下栽进空虚黑暗的深渊”，从而不复存在。

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .

XXXV	.
xxxv	.

XXXV.

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ə; eɪ] ['trʌstwɜːrði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ʃʊd; ʃəd] ['testɪfaɪ] ,

And	yet	,	if	a	trustworthy	voice	from	the	grave	should	testify	,
和	然而	,	如果	一个	值得信赖的	嗓音	从	这	严重	应该	作证	,

然而，如果一个来自坟墓的可信的声音作证，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][laɪf] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [wɜːrld] ;

that	there	is	no	life	beyond	this	world	;
那	那里	是	不	生活	超过	这	世界	;

认为来世并不存在生命；

['i:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ki:p] [ə'laɪv] [soʊ] [swi:t] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [lʌv] ,

even	then	he	would	endeavour	to	keep	alive	so	sweet	a	thing	as	Love	,
甚至	然后	他	会	努力	到	保持	活	所以	甜的	一个	事物	作为	爱	,

即使到了那时，他也会努力让爱情这种美好的事物继续存在下去。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [bri:f] [spæn] [ʌv; əv] ['mɔ:rt(ə)l] [ɪg'zɪstəns] .

during	the	brief	span	of	mortal	existence	.
期间	这	简短的	跨度	的	凡人	存在	.

在短暂的人生旅程中。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər] [wʊd] [kʌm]

But	still	there	would	come
但	仍然	那里	会	来

但即便如此，还是会到来。

“ [ðə; ði] [moʊnɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊmləs] [si:] ,

“	The	moanings	of	the	homeless	sea	,
“	这	呻吟	的	这	无家可归者	海	,

“无家可归的大海的呻吟，

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [stri:mz] [ˌdis'intəgreitiŋ] [ænd; ənd] ['wɑ:ʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [tu:; tə]

”	and	the	sound	of	streams	disintegrating	and	washing	down	the	rocks	to
”	和	这	声音	的	溪流	瓦解	和	洗涤	向下	这	岩石	到

[fɔ:rm] ['fju:tʃər]

form	future
形式	未来

“溪流崩解、冲刷岩石，形成未来的声音

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[lænd] ['sɜ:fəsəz, 'sɜ:fəsɪz] — “ [hɪlz] , ” [ðə; ði] [fɔr'meɪʃənz] [ʌv; əv] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [ðʌs]

land	surfaces	—	“	Æonian	hills	,	”	the	formations	of	whole	æons	being	thus
土地	表面	—	“	永恒的	丘陵	,	”	这	阵型	的	所有的	永恒	存在	因此

[dɪ'zɑ:lvd] — [ænd; ənd] [lʌv] [ɪt'self] [wʊd] ['læŋgwɪʃ] ['ʌndər]

dissolved	—	and	Love	itself	would	languish	under
溶解	—	和	爱	本身	会	憔悴	在下面

地表——“永世之丘”，整个永世的地貌就这样消融——连爱本身也会在其下衰败。

“ [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [fər'getfl] [ʃɔ:r] ,

“	The	sound	of	that	forgetful	shore	,
“	这	声音	的	那	健忘	支撑	,

“那令人遗忘的海岸的声音，

” [ðoʊz] [nu:] [lændz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ə'blitəreitid] [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] — ['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪts]

”	those	new	lands	in	which	all	things	are	obliterated	and	forgotten	—	knowing	that	its
”	那些	新的	土地	在	哪个	全部	事物	是	彻底摧毁	和	被遗忘的	—	会心	那	它是

[oʊn] [deθ] [wʌz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] .

own	death	was	impending	.
自己的	死亡	曾是	即将到来的	.

“那些新大陆，万物都被抹去和遗忘——它们知道自己的死亡即将到来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['aɪdli] [pʊt] .

But	the	case	is	idly	put	.
但	这	案件	是	闲散地	放	.

但这个案子被草率地提起了。

[ɪf] [sʌtʃ] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [deθ] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [siːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

If such extinguishing Death were from the first seen as it is when it

如果 这样的 熄灭 死亡 是 从 这 第一的 已见 作为 它 是 什么时候 它

[kʌmz] ,

comes ,

来 ,

如果这种彻底消灭的死亡从一开始就如它到来时那样，

[lʌv] [wʊd] ['iːðər] [nɑːt][ɪg'zɪst] ; [ɔːr] [els] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['æpitaits]

Love would either not exist ; or else would be a mere fellowship of coarse appetites

爱 会 任何一个 不是 存在 ; 或者 别的 会 是 一个 仅仅 奖学金 的 粗 食欲

,

,

,

爱情要么根本不存在；要么就只是粗俗欲望的结合。

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪtərˌsætər] , [huː] [krʌʃiz] [ðə; ði] [greɪp] [fɔːr; fər] ['drʌŋkən] ['revlri] ,

like those of the Satyr , who crushes the grape for drunken revelry ,

喜欢 那些 的 这 色狼 , WHO 暗恋 这 葡萄 为了 醉 狂欢 ,

就像萨提尔那样，为了醉酒狂欢而踩碎葡萄。

[ænd; ənd][bæsks][ænd; ənd] ['bætənz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

and basks and battens in the woods .

和 沐浴 和 木条 在 这 树林 .

并在树林里晒太阳、晒太阳。

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .

XXXVI .

xxxvi .

XXXVI.

[ɔːl'ðoʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['mænhʊd] , [ðə; ði] [greɪt] [trʊθs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ['oʊnli]

Although , even in manhood , the great truths of Religion only

虽然 , 甚至 在 男子气概 , 这 伟大的 真相 的 宗教 仅有的

即便在成年之后，宗教的伟大真理也仅仅是

“ ['dɑːrkli] [dʒɔɪn] ,

“ darkly join ,

“ 黑暗 加入 ,

“黑暗地加入，

[diːp] - ['siːtɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['mɪstɪk] [freɪm] ” —

Deep - seated in our mystic frame ” —

深的 - 坐着 在 我们的 神秘 框架 ” —

深深植根于我们神秘的框架之中”——

[sɪns] [æt; ət] [best] [wiː; wi]['oʊnli] [siː] [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [glæs]

since at best we only see as through a glass

自从 在 最好的 我们 仅有的 看 作为 通过 一个 玻璃

因为我们充其量只能透过玻璃看东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 40]

[页 -]

[第40页]

['dɑːrkli] : [wiː; wi] [ˌnevərðə'les] [bles] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [huː] “ [meɪd] [ðem; ðəm] ['kɜːrənt] [kɔɪn] ,

darkly : we nevertheless bless His name , who “ made them current coin ,

黑暗 : 我们 尽管如此 保佑 他的 姓名 , WHO ” 制成 他们 当前的 硬币 ,

阴暗地说：然而，我们仍然赞美祂的名，祂“使它们成为流通货币”。

" [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəli][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

"	so	as	to	be	generally	intelligible	.
"	所以	作为	到	是	一般来说	可理解的	.

以便大家都能理解。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['pærəblz] .

This	was	done	by	the	teaching	of	Parables	.
这	曾是	完毕	经过	这	教学	的	寓言	.

这是通过寓言故事的教导实现的。

[fɔːr; fər] [dɪ'vaɪn] ['wɪzdəm] , ['hævɪŋ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ]['mɔːrt(ə)l] ['paʊɚz] , [kən'veid] ['seɪkrɪd] [truːθ]

For	Divine	Wisdom	,	having	to	deal	with	mortal	powers	,	conveyed	sacred	truth
为了	神圣的	智慧	,	拥有	到	交易	和	凡人	权力	,	传递	神圣	真相

[θruː] " ['loʊli] [dɔːz] ,

through	"	lowly	doors	,
通过	"	卑微的	门	,

对于神圣的智慧而言，由于要与凡人的力量打交道，它通过"卑微的门"传递神圣的真理。

" [baɪ] [im'bɔdiŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɜːrθli] [sɪ'mɪlɪtuːd] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] " ['kloʊsɪst][wɜːrdz] " [wɪl] [nɑːt][ɪk'spleɪn]

"	by	embodying	it	in	earthly	similitudes	;	because	"	closest	words	"	will	not	explain
"	经过	体现	它	在	尘世的	相似性	;	因为	"	最接近	字	"	将要	不是	解释

[dɪ'vaɪn] [θɪŋz] ,

Divine	things	,
神圣的	事物	,

"通过将其体现在世俗的相似事物中；因为"最贴切的语言"也无法解释神圣的事物，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪmpər'fekʃn] [ʌv; əv]['hjuːmən]['læŋgwɪdʒ] ; " [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd]

owing	to	the	imperfection	of	human	language	;	"	and	so	the	Word	had
欠款	到	这	缺陷	的	人类	语言	;	"	和	所以	这	单词	有

[breθ] , "

breath	,	"
气息	,	"

由于人类语言的不完美；"于是道就有了气息"，

" [gɑːd][wʌz; wəz]['mænɪfest][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] " ([wʌn] [tɪm] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , - , [ænd; ənd][wʌn][dʒɑːn] , -) ,

"	God	was	manifest	in	the	flesh	"	(	1	Tim	.	iii	.	,	16	,	and	1	John	,	14	)	,
"	上帝	曾是	显现	在	这	肉	"	(	1	蒂姆	.	三、	.	,	-	,	和	1	约翰	,	-	)	,

"神在肉身显现"(提前3:16，约一14)，

[ænd; ənd][baɪ] [gʊd] [wɜːrks] [rɔːt] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl] [kriːdz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪbərər] [ɪn][ðə; ði]

and	by	good	works	wrought	the	best	of	all	creeds	,	which	the	labourer	in	the
和	经过	好的	作品	锻	这	最好的	的	全部	信条	,	哪个	这	劳动者	在	这

[fiːld] ,

field	,
场地	,

并通过善行，造就了所有信条中最美好的，那就是田间劳作的工人所信奉的信条。

[ðə; ði]['meɪs(ə)n] , [ðə; ði] [greɪv] - ['dɪgər] ,

the	mason	,	the	grave	-	digger	,
这	石匠	,	这	严重	-	挖掘机	,

泥瓦匠，掘墓人，

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [waɪld] [aɪz] [ðæt] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [weɪv]

"	And	those	wild	eyes	that	watch	the	wave
"	和	那些	荒野	眼睛	那	手表	这	海浪

还有那双注视着海浪的狂野眼睛

[ɪn] ['rɔːrɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrəl] [riːf] ,

In	roarings	round	the	coral	reef	,
在	咆哮声	圆形的	这	珊瑚	礁	,

在珊瑚礁周围发出咆哮声，

" ['i:v(ə)n][ðə; ði]['sævɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['aɪləndz] , [kæn; kən] [si:] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] ,

"	even	the	savage	of	the	Pacific	Islands	,	can	see	and	understand	,
"	甚至	这	野蛮的	的	这	太平洋	岛屿	,	能	看	和	理解	,

“即使是太平洋岛屿上的野蛮人，也能看到并理解，

['bi:ɪŋ] [kən'veid] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [θru:] [bəuθ][ðə; ði] ['mɪrəklz] [ænd; ənd] ['pærəblz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l]

being	conveyed	to	him	through	both	the	miracles	and	parables	of	the	Gospel
存在	传递	到	他	通过	两个都	这	奇迹	和	寓言	的	这	福音

.

:

.

通过福音书中的神迹和比喻，他都领受了这些真理。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

XXXVII	.
xxxvii	.

XXXVII.

[hi:; hi][ɪ'mædʒɪnz][ˌjuə'reiniə] , [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [mju:z] , [tu:; tə] [rɪ'pru:v] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['ventʃərɪŋ] [ɑ:n]

He	imagines	Urania	,	the	heavenly	Muse	,	to	reprove	him	for	venturing	on
他	想象	乌拉尼亚	,	这	天上	沉思	,	到	责备	他	为了	冒险	在

['seɪkrɪd] [graʊnd] ,

sacred	ground	,
神圣	地面	,

他想象着天上的缪斯女神乌拉尼亚责备他擅闯圣地。

[ænd; ənd] ['kɑ:mɛntɪŋ] [ɑ:n] [rɪ'lɪdʒəs] [θi:mz] ; [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [kən'faɪn] [hɪz; ɪz]

and	commenting	on	religious	themes	;	as	she	would	have	him	confine	his
和	评论	在	宗教	主题	;	作为	她	会	有	他	局限	他的

[steps] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑ:r'næsəs] ,

steps	to	his	own	Parnassus	,
步骤	到	他的	自己的	帕纳索斯山	,

并评论宗教主题；因为她希望他只在自己的帕尔纳索斯山上活动，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɜ:rn] [ðə; ði] ['lɒ:rəl] [kraʊn] .

and	there	earn	the	laurel	crown	.
和	那里	赚	这	月桂树	王冠	.

并最终赢得桂冠。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['trædʒɪk] [mju:z] , [mel'pɑ:məˌni] , [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'pɑ:lədʒi] ,

But	his	own	tragic	Muse	,	Melpomene	,	replies	with	the	apology	,
但	他的	自己的	悲惨	沉思	,	墨尔波墨涅	,	回复	和	这	道歉	,

但他的悲剧缪斯墨尔波墨涅却以道歉回应道：

[ðæt] [ðoʊ] [ʌn'wɜ:rði] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv]['hoʊli] ['mistəriz] ,

that	though	unworthy	to	speak	of	holy	mysteries	,
那	尽管	不配	到	说话	的	圣	谜团	,

虽然不配谈论神圣的奥秘，

[jet] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɜ:rθli] [sɔ:ŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['strɪvn] [tu:; tə] [su:ð] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['eɪkɪŋ] [hɑ:rt] ,

yet	with	his	earthly	song	he	had	striven	to	soothe	his	own	aching	heart	,
然而	和	他的	尘世的	歌曲	他	有	努力	到	舒缓	他的	自己的	疼痛	心	,

然而，他却用这首尘世之歌，努力抚慰自己痛苦的心灵。

[ænd; ənd] ['rendər] [ə; eɪ] [du:] ['trɪbju:t] [tu:; tə]['hju:mən] [lʌv] ;

and	render	a	due	tribute	to	human	love	;
和	使成为	一个	到期的	贡	到	人类	爱	;

并对人类的爱情表达应有的敬意；

[ænd; ənd] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmfərt] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [wʌz; wəz] “ - [ɪn] [truːθ] -

and	inasmuch	as	the	comfort	he	had	drawn	was	“	clasp'd	in	truth	reveal'd
和	因此	作为	这	舒适	他	有	绘制	曾是	”	-	在	真相	-

,

,

,

鉴于他所获得的安慰是“被真理所揭示的”，

” [hæd; həd][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] : [hiː; hi] ['derɪŋli]

”	had	its	foundation	in	the	Gospel	:	he	daringly
”	有	它是	基础	在	这	福音	:	他	大胆地

“其根基在于福音：他大胆地

“ - [ɪn][ðə; ði] ['mæstɚz] [fiːld] ,

“	loiter'd	in	the	Master's	field	,
”	-	在	这	硕士学位	场地	,

“在主人的田野里徘徊，

[ænd; ənd] - ['sæŋktɪtiːz] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] .

And	darken'd	sanctities	with	song	.
和	-	圣物	和	歌曲	.

用歌声玷污了神圣的殿堂。

” ['meni] ['riːdɚz] [ʌv; əv][ɪn] [mə'mɔriəm] [wɪl] [hæv; həv] [θæŋkt] [ɪts] ['ɔːθər] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['trespəsiz]

”	Many	readers	of	In	Memoriam	will	have	thanked	its	author	for	these	trespasses
”	许多	读者	的	在	纪念碑	将要	有	谢谢	它是	作者	为了	这些	擅闯私人领地

[ə'pɑːn][ðə; ði]['hoʊli][lænd] ,

upon	the	Holy	Land	,
之上	这	圣	土地	,

“许多《悼念集》的读者都会感谢作者对圣地的这些侵犯。”

['fiːlɪŋ] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [prə'feɪn] [ɪn'truːʒ(ə)n] .

feeling	indeed	there	was	no	profane	intrusion	.
感觉	的确	那里	曾是	不	亵渎	入侵	.

确实感觉没有受到任何不雅的打扰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[sʌm; səm] [wɪl] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [laɪn] , “ [ænd; ənd] [dɪr] [æz; əz]

Some	will	regret	that	he	has	changed	the	original	line	,	“	and	dear	as
一些	将要	后悔	那	他	有	已更改	这	原来的	线	,	“	和	亲爱的	作为

[ˌsækrə'mentl] [waɪn] ,

sacramental	wine	,
圣礼	葡萄酒	,

有些人会后悔他改了原句，“如同圣餐酒般珍贵”，

” ['ɪntuː] “ [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]['seɪkrɪd] [waɪn] : ” [ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [wʌn] [sə'pəuziz] ,

”	into	“	and	dear	to	me	as	sacred	wine	:	”	the	purpose	,	one	supposes	,
”	进入	“	和	亲爱的	到	我	作为	神圣	葡萄酒	:	”	这	目的	,	一	假设	,

”变成“对我来说如同圣酒般珍贵”：人们推测，其目的在于

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] ['oʊnli][fɔːr; fər] [hɪm'self] — “ [tuː; tə][ˌem 'iː] ” —

was	that	the	reader	should	see	that	he	spoke	only	for	himself	—	“	to	me	”	—
曾是	那	这	读者	应该	看	那	他	辐	仅有的	为了	他自己	—	“	到	我	”	—

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,

the	meaning	is	unchanged	,
这	意义	是	未更改	,

目的是让读者明白，他只是在为自己说话——“对我而言”——意思没有改变。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ɪz] ['ræðər] [flæt] .

but	the	sound	is	rather	flat	.
但	这	声音	是	相当	平坦的	.

但声音比较平淡。

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .

XXXVIII	.
38	.

三十八、

[ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæz; həz] ['fʊli] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] [dʌl]

The	sadness	of	his	heart	has	fully	returned	,	and	the	journey	of	life	is	dull
这	悲伤	的	他的	心	有	完全	返回	,	和	这	旅行	的	生活	是	乏味的

[ænd; ənd] ['wɪri] .

and	weary	.
和	厌倦	.

他心中的悲伤又完全回来了，人生的旅程变得枯燥乏味，令人疲惫不堪。

[ðə; ði] [skaɪz] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [wʌt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə]

The	skies	above	and	the	prospect	before	him	are	no	longer	what	they	used	to
这	天空	多于	和	这	前景	前	他	是	不	更长	什么	他们	用过的	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

他头顶的天空和眼前的景色都已不再是以前的样子了。

[wen] ['hæləm] [wʌz; wəz][baɪ] .

when	Hallam	was	by	.
什么时候	哈勒姆	曾是	经过	.

哈勒姆在场的时候。

“ [ðə; ði] ['bloʊɪŋ] ['siːz(ə)n] , ” [wen] [plænts][ɑːr; ər] ['blɑsəmɪŋ] : [ðə; ði] “ ['herəld] ['melədiz] [ʌv; əv]

“	The	blowing	season	,	”	when	plants	are	blossoming	:	the	“	herald	melodies	of
“	这	吹	季节	,	”	什么时候	植物	是	盛开	:	这	“	先驱	旋律	的

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

“吹花的季节”，植物盛开之时：“春天的预兆旋律”，

” [wen] [ðə; ði][bɜːrdz] [prə'kleɪm] [ðæt] ['wɪntər] [ɪz][pæst] , [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][dʒɔɪ] ;

”	when	the	birds	proclaim	that	winter	is	past	,	give	him	no	joy	;
”	什么时候	这	鸟类	宣布	那	冬天	是	过去的	,	给	他	不	喜悦	;

“当鸟儿宣告冬天已过时，不要让他高兴；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɔŋz] [hiː; hi][faindz][ə; eɪ] “ [gliːm] [ʌv; əv] ['sɑːləs] ;

but	in	his	own	songs	he	finds	a	“	gleam	of	solace	;
但	在	他的	自己的	歌曲	他	发现	一个	“	闪耀	的	慰藉	;

但在他自己的歌曲中，他找到了“一丝慰藉”。

” [ænd; ənd] [ɪf] ['æftər] [deθ] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] ['kɑːnʃəsnəs] [riˈteind] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn]

”	and	if	after	death	there	be	any	consciousness	retained	of	what	has	been
”	和	如果	后	死亡	那里	是	任何	意识	保留	的	什么	有	到过

[left] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,

left	upon	earth	,
左边	之上	地球	,

“如果死后仍有意识保留着对留在地球上的事物的记忆，

“ [ðen] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['sɔŋz] [aɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv] [ðiː]

“	Then	are	these	songs	I	sing	of	thee
“	然后	是	这些	歌曲	我	唱歌	的	你

“那么，我为你歌唱的这些歌就是你。”

[nɑːt][ɔːl] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə] [ðaɪn] [ɪr] .
Not all ungrateful to thine ear .
不是 全部 忘恩负义 到 你的 耳朵 .

在你听来，并非全是忘恩负义之言。

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〃 [Pg 43]
〃 [页 -]

“[第 43 页]

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
XXXIX .
xxxix .

第三十九条。

[ðɪs] ['poʊəm][hæz; həz] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [ˌɪntrə'duːst] , [æz; əz] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] ([siː] [piː] . [iː] .) .
This Poem has been recently introduced , as already stated (see P . ii .) .
这 诗 有 到过 最近 介绍 , 作为 已经 声明 (看 P . 二、 .) .

如前所述（见第 ii 页），这首诗是最近才推出的。

[ðə; ði] [juː] [triː] [dʌz] ['riːəli] ['blɑːsəm] , [ænd; ənd][fɔːrm] [fruːt] [ænd; ənd] [siːd] [laɪk] ['ʌðər] [triːz] ,
The Yew tree does really blossom , and form fruit and seed like other trees ,
这 紫杉 树 做 真的 开花 , 和 形式 水果 和 种子 喜欢 其他 树木 ,

紫杉树确实会像其他树木一样开花结果。

[ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
though we may not notice it .
尽管 我们 可能 不是 注意 它 .

虽然我们可能不会注意到。

[ðə; ði]['poʊət] [naʊ] [sez] , [ðæt] [hɪz; ɪz] “ ['rændəm] [stroʊk] 〃 [ɑːn][ðə; ði] [triː] [brɪŋz] [ɔːf]
The Poet now says , that his “ random stroke 〃 on the tree brings off
这 诗人 现在 说道 , 那 他的 “ 随机的 中风 〃 在 这 树 带来 离开

诗人现在说，他对树的“随意挥笔”带来了

“ ['fruːtf(ə)l] [klaʊd] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [smoʊk] ;
“ Fruitful cloud and living smoke ;
〃 卓有成效 云 和 活的 抽烟 ;

“丰饶的云和活生生的烟雾；

〃 ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər] ['siːz(ə)n]
〃 Also that at the proper season
〃 还 那 在 这 恰当的 季节

“而且是在合适的季节

“ [ðaɪ] [gluːm] [ɪz] ['kɪndld] [æt; ət][ðə; ði][tɪps] .
“ Thy gloom is kindled at the tips .
〃 你的 愁云 是 点燃 在 这 尖端 .

“你的忧郁是从尖端燃起的。”

〃 [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊər] [ɪz] [braɪt] ['jeloʊ] [ɪn] ['kʌlər] , [bʌt; bət] ['veri] ['mɪnɪt] ;
〃 The fact is , that the flower is bright yellow in colour , but very minute ;
〃 这 事实 是 , 那 这 花 是 明亮的 黄色的 在 颜色 , 但 非常 分钟 ;

“事实上，这朵花是亮黄色的，但是非常小；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [triː] [ɪz] ['ʃeɪkən] , [ðə; ði]['pɑːlən] [kʌmz] [ɔːf] [laɪk] [dʌst] ,
and when the tree is shaken , the pollen comes off like dust ,
和 什么时候 这 树 是 摇晃 , 这 花粉 来 离开 喜欢 灰尘 ,

当树木被摇晃时，花粉就会像灰尘一样飘落下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [triː] [siːmz] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ɪts][oʊld] [gluːm] .
and then the tree seems to resume its old gloom .
和 然后 这 树 似乎 到 恢复 它是 老的 愁云 .

然后，这棵树似乎又恢复了往日的阴郁。

[soʊ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] [meɪ] ['braɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

So	the	spirit	of	the	Poet	may	brighten	for	a	moment	,
所以	这	精神	的	这	诗人	可能	提亮	为了	一个	片刻	,

于是，诗人的精神或许会短暂地焕发光彩。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ɪts] [ə'kʌstəmd] ['meləŋkɑːli] .

and	then	return	to	its	accustomed	melancholy	.
和	然后	返回	到	它是	习惯	忧郁	.

然后又恢复了它惯常的忧郁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ˌeks 'el] .

XL	.
XL	.

特大号。

[hiː; hi] [wɪʃɪz] " [ðə; ði] - ['aʊər] " [wen] [hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] [frend] , [kʊd; kəd][biː; bi] [fər'gɑːtn] ,

He	wishes	"	the	widow'd	hour	"	when	he	lost	his	friend	,	could	be	forgotten	,
他	愿望	"	这	-	小时	"	什么时候	他	丢失的	他的	朋友	,	可以	是	被遗忘的	,

他希望失去朋友的"寡居时刻"能够被遗忘。

[ɔːr] ['ræðər] [ri'kɔːld] [laɪk][æn; ən] [ə'keɪʒn] [wen] [ðə; ði][braɪd] [liːvz] [hɜːr; hər][fɜːrst][hoʊm][fɔːr; fər] "

or	rather	recalled	like	an	occasion	when	the	bride	leaves	her	first	home	for	"
或者	相当	召回	喜欢	一个	场合	什么时候	这	新娘	树叶	她	第一的	家	为了	"

['ʌðər] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [lʌv] .

other	realms	of	love	.
其他	领域	的	爱	.

或者更确切地说，这就像新娘离开她的第一个家，前往"另一个爱的国度"一样。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [terz] [ðen] , [bʌt; bət]['eɪprəl] [terz] — [reɪn][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [mɪkst] ;

"	There	are	tears	then	,	but	April	tears	—	rain	and	sunshine	mixed	;
"	那里	是	眼泪	然后	,	但	四月	眼泪	—	雨	和	阳光	混合	;

"那时会有眼泪，但那是四月的眼泪——雨水和阳光交织在一起；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['braɪdz] ['fjuːtʃər] ['ɑːfɪs] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [rɪr] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ə'nʌðər]

and	as	the	bride's	future	office	may	be	to	rear	and	teach	another
和	作为	这	新娘的	未来	办公室	可能	是	到	后部	和	教	其他

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] — [ˌju'naitiŋ] ['grænperənts] [wɪð; wɪθ][grænd] - ['tʃɪldrən] — [soʊ][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [daʊt]

generation	—	uniting	grandparents	with	grand	-	children	—	so	he	has	no	doubt
一代	—	联合	祖父母	和	盛大	-	孩子们	—	所以	他	有	不	怀疑

[ðæt] [tuː; tə] ['hæləm]

that	to	Hallam
那	到	哈勒姆

新娘未来的职责或许是养育和教育下一代——将祖父母与孙辈联系在一起——所以他毫不怀疑，对哈勒姆来说也是如此。

" [ɪz]['gɪv(ə)n]

"	is	given
"	是	给定

"已给予

[ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [berz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [fruːt]

A	life	that	bears	immortal	fruit
一个	生活	那	熊	不朽	水果

结出不朽果实的人生

[ɪn] [sʌtʃ] [greɪt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][æz; əz][suːt]

In	such	great	offices	as	suit
在	这样的	伟大的	办公室	作为	套装

在如此伟大的办公室里，就像西装一样

[ðə; ði] [fʊl] - [groʊn] ['enədʒiz] [ʌv; əv] ['hevn(ə)n] .

The	full	-	grown	energies	of	heaven	.
这	满的	-	生长	能量	的	天堂	.

天界的全部能量。

〃 [bʌt; bət] [ðen] [kʌmz] [ðɪs] ['dɪfrəns] .

〃	But	then	comes	this	difference	.
〃	但	然后	来	这	不同之处	.

但接下来就出现了这种差异。

[ðə; ði] [braɪd] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['beɪbi] ,

The	bride	will	return	in	course	of	time	with	her	baby	,
这	新娘	将要	返回	在	课程	的	时间	和	她	婴儿	,

新娘过段时间会带着孩子回来。

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊld] [hoʊm] [wɪl] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['æbsəns] — [ˌwer'æz]

and	all	at	her	old	home	will	be	happier	for	her	absence	—	whereas
和	全部	在	她	老的	家	将要	是	更快乐	为了	她	缺席	—	然而

她老家的所有人都会因为她的离开而感到高兴——而

“ [ðaʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hændz] ,

“	thou	and	I	have	shaken	hands	,
〃	你	和	我	有	摇晃	双手	,

“你我已握手，

[tɪl] ['groʊɪŋ] ['wɪntɚz] [leɪ] [ˌem 'iː] [loʊ] ;

Till	growing	winters	lay	me	low	;
直到	生长	冬天	躺	我	低的	;

直到严冬将我击倒；

[maɪ] [peɪðz] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] [aɪ] [noʊ] ,

My	paths	are	in	the	fields	I	know	,
我的	路径	是	在	这	字段	我	知道	,

我的路在我熟悉的领域里，

[bʌt; bət] [ðaɪn] [ɪn] - [lændz] .

But	thine	in	undiscover'd	lands	.
但	你的	在	-	土地	.

但你的归宿在未知的土地上。

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〃	[	Pg	45	]
〃	[	页	-	]

“[第 45 页]

['ɛks'ɛl'aɪ] .

XLI	.
xli	.

XLI。

[waɪlst] [tə'geðər] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [æd'væns] [ɪn] ['kʌmpəni] ,

Whilst	together	upon	earth	they	could	advance	in	company	,
而	一起	之上	地球	他们	可以	进步	在	公司	,

虽然他们身处地球，却能携手并进，

[ðoʊ] ['hæləmz] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [wɜːr; wər] ['evər] [sɔːrɪŋ] ['ʌpwərdz] .

though	Hallam's	spirit	and	intellect	were	ever	soaring	upwards	.
尽管	哈勒姆的	精神	和	智力	是	曾经	翱翔	向上	.

尽管哈勒姆的精神和才智一直在不断提升。

[naʊ] , [ðə; ði] [lɪŋks] [wɪtʃ] [ju'naɪtɪd] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [lɔːst] ,

Now	,	the	links	which	united	them	are	lost	,
现在	,	这	链接	哪个	团结的	他们	是	丢失的	,

如今，维系他们之间的纽带已经断裂。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kæn; kən] [noʊ] [lɔːŋgər] [pɑːr'teɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ˌtrænsfɝ'meɪʃənz] .

and	he	can	no	longer	partake	in	his	friend's	transformations	.
和	他	能	不	更长	参加	在	他的	朋友们	转变	.

他再也无法参与到朋友的转变中。

[soʊ] , (['fɑːli] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ,) [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ðæt] , [baɪ] [æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] ,

So	,	(	folly	though	it	be	,	)	he	wishes	that	,	by	an	effort	of	will	,
所以	,	(	蠢事	尽管	它	是	,	)	他	愿望	那	,	经过	一个	努力	的	将要	,

所以，（尽管这很愚蠢，）他希望通过意志力的努力，

[hiː; hi] [kʊd; kəd]

he	could
他	可以

他可以

“ [liːp] [ðə; ði] [greɪdz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [laɪt] ,

“	leap	the	grades	of	life	and	light	,
“	飞跃	这	成绩	的	生活	和	光	,

“跃升生命与光明的阶梯，

[ænd; ənd] [flæʃ] [æt; ət] [wʌns] , [maɪ] [frend] , [tuː; tə] [ðiː] .

And	flash	at	once	,	my	friend	,	to	thee	.
和	闪光	在	一次	,	我的	朋友	,	到	你	.

立刻闪现，我的朋友，给你。

” [siː] [piː] . [ˌɛksˌsiː'viː] . , [naɪn] .

”	See	P	.	xcv	.	,	9	.
”	看	P	.	xcv	.	,	9	.

“参见 P. xcv.，9。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [veɪg] [dred] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['gʌlfs] [bɪ'niːθ] ,

For	,	though	he	has	no	vague	dread	of	death	and	“	the	gulfs	beneath	,
为了	,	尽管	他	有	不	模糊的	恐惧	的	死亡	和	“	这	海湾	下面	,

因为，尽管他对死亡和“深渊”没有丝毫的恐惧，

” [jet] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [θɔːt] [kʌmz] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,

”	yet	the	chilling	thought	comes	over	him	,
”	然而	这	令人不寒而栗	想法	来	超过	他	,

然而，一个令人不寒而栗的念头却涌上心头。

[ðæt] [ɪn] [deθ] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [hɪz; ɪz] [frend] ,

that	in	death	he	may	not	be	able	to	overtake	his	friend	,
那	在	死亡	他	可能	不是	是	有能力的	到	超过	他的	朋友	,

即使死去，他也可能无法超越他的朋友。

[bʌt; bət] [ˌevər'mɔːr] [rɪ'meɪn] “ [ə; eɪ] [laɪf] [bɪ'haɪnd] ” [hɪm; ɪm] ,

but	evermore	remain	“	a	life	behind	”	him	,
但	越来越	保持	“	一个	生活	在后面	”	他	,

但对他而言，一切都已成为“身后事”。

“ [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['sekjələr] [tuː; tə] [biː; bi] ” —

“	Through	all	the	secular	to	be	”	—
“	通过	全部	这	世俗	到	是	”	—

“经历所有世俗之事”——

[ɔːl] ['fjuːtʃər] ['eɪdʒɪz] : [ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [meit] [noʊ] [mɔːr] ,

all	future	ages	:	and	that	so	he	shall	be	his	mate	no	more	,
全部	未来	年龄	:	和	那	所以	他	将	是	他的	伴侣	不	更多的	,

此后世世代代：他将不再与他结为伴侣。

[wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .
which is his great trouble .
哪个 是 他的 伟大的 麻烦 .

这是他最大的难题。

“ [ðə; ði] [haʊlɪŋz] [ʌv; əv] [fər'gɑːtn] [fiːldz]
“ The howlings of forgotten fields
” 这 嚎叫 的 被遗忘的 字段

“被遗忘的田野的嚎叫”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 46]
” [页 -]

“[第 46 页]

[ɪz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] “ [fiːldz] ” [ʌv; əv] ['mɪstɪk] ['hɔːrər] ,
is probably a classical allusion to those “ fields ” of mystic horror ,
是 大概 一个 古典 典故 到 那些 “ 字段 ” 的 神秘 恐怖 ,

这很可能是对那些神秘恐怖“领域”的一种古典隐喻，

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][reɪndʒ] , ['ʌtərɪŋ]
over which the spirits of the departed were supposed to range , uttering
超过 哪个 这 烈酒 的 这 已离开 是 据称 到 范围 , 发出声音
[waɪld] [ʃriːks] [ænd; ənd] [kraɪz] .
wild shrieks and cries .
荒野 尖叫 和 哭泣 .

据说死者的灵魂会在那里游荡，发出凄厉的尖叫和哭喊。

[hæz; həz]['dænti][noʊ] [sʌtʃ] [ə'luːʒ(ə)n] ? [-]
Has Dante no such allusion ? [26]
有 但丁 不 这样的 典故 ? [-]

但丁难道没有类似的暗示吗？[26]

[ðɪs] ['poʊəm] ['ɪntɪməts] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['prɑːgres] [ænd; ənd] [əd'vænsmənt] ['æftər] [deθ] .
This Poem intimates the idea of progress and advancement after death .
这 诗 亲密 这 主意 的 进步 和 进步 后 死亡 .

这首诗暗示了死后进步和发展的理念。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
XLII .
xlii .

第四十二章

[hiː; hi] [ri'prəutʃiz] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['fænsis] ;
He reproaches himself for these fancies ;
他 责备 他自己 为了 这些 幻想 ;

他为这些幻想而自责；

[fɔːr; fər] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['juːnəti][ʌv; əv] [pleɪs] [wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]
for inasmuch as it was only unity of place which gave them the
为了 因此 作为 它 曾是 仅有的 统一 的 地方 哪个 给予 他们 这
['sembləns] [ʌv; əv] [i'kwɑːləti] [hɪr] — ['hæləm] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['riːəli] [ə'hed] — [waɪ] [meɪ] [nɑːt] “ [pleɪs]
semblance of equality here — Hallam being always really ahead — why may not “ Place
外表 的 平等 这里 — 哈勒姆 存在 总是 真的 前方 — 为什么 可能 不是 ” 地方
[rɪ'teɪn] [ˌjuː 'es] [stɪl] ,
retain us still ,
保持 我们 仍然 ,

因为正是地域上的统一才使他们在这里显得平等——哈勒姆实际上总是领先——为什么“地域仍然将我们束缚”呢？

” [-] [wen] [aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em] [ded] ,
” [27] when I too am dead ,
” [-] 什么时候 我 也 是 死的 ,

“[27]当我死去的时候，

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [treɪnd] [ænd; ənd] [tɔːt] [ə'nuː] [baɪ] [ðɪs] “ [lɔːrd][ʌv; əv][lɑːrdʒ] [ɪk'spɪriəns] ?

and	can	be	trained	and	taught	anew	by	this	“	lord	of	large	experience	?
和	能	是	受过训练	和	教授	重新	经过	这	″	主	的	大的	经验	?

能否接受这位“经验丰富的领主”的重新训练和教导?

″ [[ˌpiː 'dʒiː] -]

″	[	Pg	47	]
″	[	页	-	]

“[第 47 页]

“ [ænd; ənd] [wʌt] [di'laɪts] [kæn; kən]['iːkwəl] [ðoʊz]

“	And	what	delights	can	equal	those
″	和	什么	美味	能	平等的	那些

还有什么快乐能与这些相提并论呢?

[ðæt] [stɜːr][ðə; ði] ['spɪrɪts] ['ɪnər] [diːps] ,

That	stir	the	spirit's	inner	deeps	,
那	搅拌	这	精神的	内	深水	,

那能触动灵魂深处的东西,

[wen] [wʌn] [ðæt] [lʌvz] [bʌt; bət] [noʊz] [nɑːt] , [riːps]

When	one	that	loves	but	knows	not	,	reaps
什么时候	一	那	爱	但	知道	不是	,	收割

不懂爱的人,终将自食其果。

[ə; eɪ] [truːθ] [frʌm; frəm][wʌn] [ðæt] [lʌvz] [ænd; ənd] [noʊz] ?

A	truth	from	one	that	loves	and	knows	?
一个	真相	从	一	那	爱	和	知道	?

来自一位充满爱与智慧之人的真心话?

″ [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['pleʒərz] [soʊ] [swiːt] ,

″	There	are	no	pleasures	so	sweet	,
″	那里	是	不	快乐	所以	甜的	,

“世间没有比这更甜蜜的快乐了,

[æz; əz][ðə; ði] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][bəuθ] [suː'pɪriər]

as	the	imbibings	of	instruction	from	the	lips	of	those	who	are	both	superior
作为	这	畅饮	的	操作说明	从	这	嘴唇	的	那些	WHO	是	两个都	优越的

[ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

and	dear	to	us	.
和	亲爱的	到	我们	.

如同从我们敬爱且地位更高的人口中汲取教诲一般。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] ['hæləmz] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪn] [deθ] , [hæd; həd][ɪg'zɔːltɪd][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ˌestɪ'meɪʃn]

It	is	evident	that	Hallam's	translation	in	death	,	had	exalted	his	friend's	estimation
它	是	明显	那	哈勒姆的	翻译	在	死亡	,	有	崇高	他的	朋友们	估算

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [waɪlst] ['lɪvɪŋ] ,

of	him	whilst	living	,
的	他	而	活的	,

很明显,哈勒姆去世后的翻译,提升了他朋友生前对他的评价。

[fɔːr; fər] [siː] [ðə; ði]['poʊəts] [noʊt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['poʊəm] - .

for	see	the	Poet's	note	at	the	end	of	Poem	xcvii	.
为了	看	这	诗人的	笔记	在	这	结尾	的	诗	-	.

请参阅诗歌第 97 首末尾的诗人注释。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

XLIII	.
四十三	.

第四十三章

[ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] [steɪt] , [wiː; wi][faɪnd] [ðæt]

If	,	in	the	intermediate	state	,	we	find	that
如果	,	在	这	中间的	状态	,	我们	寻找	那

如果在中间状态下，我们发现

“ [sliːp] [ænd; ənd] [deθ] [biː; bi] ['truːli] [wʌn] ” —

“	Sleep	and	death	be	truly	one	”	—
”	睡觉	和	死亡	是	真的	一	”	—

“睡眠与死亡本应合二为一”——

[æz; əz][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [hɪm'self] [maɪt] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'liːv] —

as	St	.	Paul	himself	might	lead	us	to	believe	—
作为	英石	.	保罗	他自己	可能	带领	我们	到	相信	—

正如圣保罗本人可能让我们相信的那样——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

解读丁尼生勋爵《悼念集》的关键(A Key to Lord Tennyson's 'In Memoriam')

“ [ænd; ənd] ['evri] ['spɪrɪts] ['foʊldɪd] [bluːm]
“ And every spirit's folded bloom
“ 和 每一个 精神的 折叠 盛开

“以及每个灵魂折叠的花朵

” — [ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] [soʊl] ['biːɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [wɪtʃ] [kləuziz] [æt; ət] [naɪt] — [rɪ'pəʊzd] ,
” — the slumbering soul being like a flower which closes at night — reposed ,
” — 这 沉睡 灵魂 存在 喜欢 一个 花 哪个 关闭 在 夜晚 — 安息 ,
[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] ,
unconscious of the passage of time ,
无意识 的 这 通道 的 时间 ,

——沉睡的灵魂就像一朵在夜晚闭合的花朵——安然入睡，不知时光流逝。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['saɪlənt] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [mɑːrkt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [-]
but with silent traces of the past marked upon it ; [28]
但 和 沉默的 痕迹 的 这 过去的 标记 之上 它 ; [-]

但上面却留下了过去无声的痕迹；[28]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ðen] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ɔːl] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] ,
then the lives of all , from the beginning of time ,
然后 这 生活 的 全部 , 从 这 开始 的 时间 ,

然后，从时间之初，所有人的生命，

[wʊd] [kən'teɪn] [ɪn] [ðer; ðər] [ʃʌt] - [ʌp] [steɪt] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['evər]
would contain in their shut - up state a record of all that had ever
会 包含 在 他们的 关闭 - 向上 状态 一个 记录 的 全部 那 有 曾经
['hæpənd] ;
happened ;
发生 ;

在它们闭锁的状态下，会记录下曾经发生的一切；

“ [ænd; ənd] [lʌv] [wɪl] [læst] [æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd] [hoʊl] ,
“ And love will last as pure and whole ,
“ 和 爱 将要 最后的 作为 纯的 和 所有的 ,

“爱将永远纯洁完整，永存。”

[æz; əz] [wen] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɪn] [taɪm] ,
As when he loved me here in Time ,
作为 什么时候 他 喜爱 我 这里 在 时间 ,

就像他当年在《时光》中爱我时一样，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [praɪm]
And at the spiritual prime
和 在 这 精神 主要的

以及精神巅峰时期

[riː'weikən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [soʊl] .
Rewaken with the dawning soul .
重新唤醒 和 这 黎明 灵魂 .

随着黎明的到来，灵魂重新苏醒。

" [æt; ət][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [ðə; ði][oʊld] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪl] [rɪ'vaɪv] .
" At the resurrection , the old affection will revive .
" 在 这 复活 , 这 老的 感情 将要 复活 .

"复活之时，旧日的情谊将会复苏。"

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
XLIV .
xliv .

第四十四章

[haʊ] [fer] [ðə; ði] ['hæpi] [ded] ?
How fare the happy dead ?
如何 票价 这 快乐的 死的 ?

逝者安好吗?

[hɪr] [mæn] [kən'tɪnjuəsli] [grəuz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fə'gets] [wʌt] ['hæpənd]
Here man continuously grows , but he forgets what happened
这里 男人 持续 生长 , 但 他 忘记了 什么 发生

在这里，人不断成长，却忘记了曾经发生过什么。

" [bɪ'fɔːr]
" before
" 前

"前

[gɑːd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ;
God shut the doorways of his head ;
上帝 关闭 这 门口 的 他的 头 ;

上帝关闭了他头脑中的大门;

" [ðæt] [ɪz] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] [kloʊzd] .
" that is , before the skull of the infant closed .
" 那 是 , 前 这 颅骨 的 这 婴儿 关闭 .

也就是说，在婴儿的头骨闭合之前。

[jet] ['sʌmtaɪmz]
Yet sometimes
然而 有时

然而有时

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flæʃ] , [ə; eɪ] ['mɪstɪk] [hɪnt]
" A little flash , a mystic hint
" 一个 小的 闪光 , 一个 神秘 暗示

"一道闪光，一个神秘的暗示

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

"[第 49 页]

[sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪg'zɪstəns] . [-] " [ɪf] [deθ] [soʊ] [teɪst]
suggests the possibility of a previous existence . [29] " If death so taste
建议 这 可能性 的 一个 以前的 存在 . [-] " 如果 死亡 所以 品尝
[liː'θiːən] [sprɪŋz] ,
Lethean springs ,
莱西恩 弹簧 ,

这暗示了前世存在的可能性。[29] "如果死亡尝到了忘川之泉的滋味，

" [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [treɪs] [ɑːn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] — [ðə; ði]

"	as	to	leave	a	trace	on	the	soul	of	what	had	happened	upon	earth	—	the
"	作为	到	离开	一个	痕迹	在	这	灵魂	的	什么	有	发生	之上	地球	—	这

['poʊət] [hɪr] [meɪks] ['liːθi] [prə'duːs] [rɪ'membrəns] ,

Poet	here	makes	Lethe	produce	remembrance	,
诗人	这里	制作	忘川	生产	纪念	,

"至于在灵魂深处留下尘世间发生之事的痕迹——诗人在此让忘川河唤起记忆。"

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [fər'getflnəs] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪts]['nɔːrm(ə)l] [ɪ'fekt] .

instead	of	forgetfulness	,	which	is	its	normal	effect	.
反而	的	健忘	,	哪个	是	它是	普通的	影响	.

而不是像通常那样导致遗忘。

['dænti] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪθɪk] [striːm] [ɪn] ['pɜːrgətɔːri] ([kæn; kən] .

Dante	describes	the	double	power	of	the	mythic	stream	in	Purgatory	(	Can	.
但丁	描述	这	双倍的	力量	的	这	神话	溪流	在	炼狱	(	能	.

[ˌɛks'ɛks'viːˈaɪˈaɪ] . , [el] . -) —

xxviii	.	,	I	.	134	)	—
二十八	.	,	我	.	-	)	—

但丁在《炼狱篇》（歌剧《教规》第二十八章，第134行）中描述了神话之流的双重力量——

" [ɑːn] [ðɪs] , [dɪ'vɑːlvd] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ]

"	On	this	,	devolved	with	power	to	take	away
"	在	这	,	下放	和	力量	到	拿	离开

"关于这一点，下放了权力，可以剥夺

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ə'fens] ; [ɑːn] [ðæt] , [tuː; tə] [brɪŋ]

Remembrance	of	offence	;	on	that	,	to	bring
纪念	的	罪行	;	在	那	,	到	带来

铭记罪行；为此，要带来

[rɪ'membrəns] [bæk] [ʌv; əv] ['evri] [gʊd] [diːd] [dʌn] .

Remembrance	back	of	every	good	deed	done	.
纪念	后退	的	每一个	好的	契据	完毕	.

铭记每一件善事。

[frʌm; frəm] [wens] [ɪts] [neɪm] [ʌv; əv] ['liːθi] [ɑːn] [ðɪs] [pɑːrt] ;

From	whence	its	name	of	Lethe	on	this	part	;
从	何处	它是	姓名	的	忘川	在	这	部分	;

因此，这部分地区被称为勒忒河；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , - .

On	the	other	,	Eunoe	.
在	这	其他	,	-	.

另一方面，Eunoe。

" — [kɑːrz] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

"	—	Cary's	Translation	.
"	—	凯瑞的	翻译	.

——凯瑞译。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ænd; ənd][soʊ] , " [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɑːr'moʊniəs] ['jɪrz] " [ʌv; əv] [deθ] ,

And	so	,	"	in	the	long	harmonious	years	"	of	death	,
和	所以	,	"	在	这	长的	和谐	年	"	的	死亡	,

于是，在死亡"漫长而和谐的岁月"中，

[sʌm; səm] [dɪm] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [θɪŋz] [meɪ] [riːtʃ] ['hæləm] [waɪlst] ['reɪndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['iːkwəlz]

some	dim	touch	of	earthly	things	may	reach	Hallam	whilst	ranging	with	his	equals
一些	暗淡	触碰	的	尘世的	事物	可能	抵达	哈勒姆	而	范围	和	他的	等于

.

:

.

哈勒姆与同伴们一起游历时，或许会感受到一些尘世事物的模糊气息。

[ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] , " [oʊ] [tɜːrn] [ðiː] [raʊnd] , "

If	this	should	be	allowed	,	"	O	turn	thee	round	,	"
如果	这	应该	是	允许	,	"	哦	转动	你	圆形的	,	"

如果允许这样做，“哦，请回转”，

" [rɪ'zɑːlv] [ðə; ði] [daʊt] ,

"	resolve	the	doubt	,
"	解决	这	怀疑	,

“消除疑虑，

" ['weðər] [ðaʊ] [ɑːrt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['priːviəs] [laɪf] , [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] ['gɑːrdiən]

"	whether	thou	art	conscious	of	a	previous	life	,	and	listen	to	my	guardian
"	无论	你	艺术	有意识的	的	一个	以前的	生活	,	和	听	到	我的	监护人

['eɪndʒl] ,

angel	,
天使	,

“无论你是否意识到前世的存在，请听从我的守护天使的指示。”

[huː] [wɪl] [tel] [ðiː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [hɪr] .

who	will	tell	thee	all	about	us	here	.
WHO	将要	告诉	你	全部	关于	我们	这里	.

谁会告诉你我们这里的一切。

[ˌɛksˌɛl'viː] .

XLV	.
xlv	.

XLV.

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [stɪl] [ɪn] [ɪts] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] , [hæz; həz] [noʊ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [laɪf]

The	child	,	still	in	its	mother's	arms	,	has	no	consciousness	of	its	own	individual	life
这	孩子	,	仍然	在	它是	母亲的	武器	,	有	不	意识	的	它是	自己的	个人	生活

[ænd; ənd] [aɪ'dentəti] ;

and	identity	;
和	身份	;

孩子还在母亲的怀抱里，对自己的生命和身份还没有意识；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [groʊθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kwaɪəz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['seprət] [ænd; ənd]

and	it	is	with	its	growth	that	it	acquires	a	sense	of	separate	and
和	它	是	和	它是	生长	那	它	收购	一个	感觉	的	分离	和

['aɪsəleɪtɪd] ['biːɪŋ] ,

isolated	being	,
孤立	存在	,

随着它的成长，它逐渐获得了一种分离和孤立的存在感。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

independent	of	all	around	.
独立的	的	全部	大约	.

独立于周围的一切。

[ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːnʃəsnəs] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] " [blʌd] [ænd; ənd] [breθ] ,

The	acquisition	of	this	consciousness	may	be	the	use	of	"	blood	and	breath	,
这	获得	的	这	意识	可能	是	这	使用	的	"	血	和	气息	,

这种意识的获得可能是通过“血液和呼吸”来实现的。

" [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'tʃi:vd] [noʊ] ['wɜ:rði] [end] ;
" which otherwise would have achieved no worthy end ;
" 哪个 否则 会 有 已达成 不 值得 结尾 ;

否则，这将无法取得任何有价值的成果；

[æz; əz][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] [lɜ:rn] [ɑ:r'selvz] [ə'freʃ] ['æftər][ðə; ði]['sekənd][bɜ:rθ][ʌv; əv] [deθ] ,
as we should have to learn ourselves afresh after the second birth of death ,
作为 我们 应该 有 到 学习 我们自己 重新 后 这 第二 出生 的 死亡 ,

正如我们在经历死亡的第二次重生后需要重新学习一样，

[ɪf] [ði:z] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'ʃʊrd] [ˌju: 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l][ˌpɜ:rsə'nælәti] .
if these had not assured us of our indisputable personality .
如果 这些 有 不是 保证 我们 的 我们的 无可争议的 性格 .

如果这些还不足以让我们确信我们无可争议的个性。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ] .
XLVI .
xlvi .

第四十六章

[ɪn] [ðɪs] [laɪf][wi:; wi] [ɪk'spɪriəns] " [θɔ:rn] [ænd; ənd] ['flaʊər] , " [gri:f] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ;
In this life we experience " thorn and flower , " grief and joy ;
在 这 生活 我们 经验 " 刺 和 花 , " 悲伤 和 喜悦 ;

人生在世，我们会经历"荆棘与花朵"，悲伤与喜悦；

[ænd; ənd][ðə; ði][pæst] [bɪ'kʌmz] ['mɜ:rsɪfəli] ['ʃeɪdɪd] [æz; əz][taɪm] [goʊz][ɑ:n] , ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði]
and the past becomes mercifully shaded as time goes on , otherwise the
和 这 过去的 变成 仁慈地 阴影 作为 时间 去 在 , 否则 这
['retrəspekt] [wʊd] [bi:; bi][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] .
retrospect would be intolerable .
回顾 会 是 无法容忍 .

随着时间的推移，过去的事情会逐渐被淡化，否则回首往事将令人难以忍受。

[bʌt; bət] [ˌhɪr'æftər] [ɔ:l] ['ʃædoʊ] [ɑ:n] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'mu:vd] ,
But hereafter all shadow on what has happened will be removed ,
但 此后 全部 阴影 在 什么 有 发生 将要 是 已移除 ,

但此后所有笼罩在已发生之事上的阴影都将被消除。

[ænd; ənd][ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] " [klɪr] [frʌm; frəm][mɑ:rdʒ][tu:; tə][mɑ:rdʒ] ;
and all will be " clear from marge to marge ;
和 全部 将要 是 " 清除 从 玛吉 到 玛吉 ;

一切都将"从边缘到边缘清晰可见"。

" [ænd; ənd][ðə; ði][faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɜ:rθli] ['frendʃɪp] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] " [rɪtʃɪst] [fi:ld] " [ɪn][ðə; ði] "
" and the five years of earthly friendship will be the " richest field " in the "
" 和 这 五 年 的 尘世的 友谊 将要 是 这 " 最富有的 场地 " 在 这 "
[ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['lændskeɪp] .
eternal landscape .
永恒 景观 .

而这五年尘世间的友谊，将成为"永恒风景"中最"肥沃的田野"。

" [jet] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [reɪndʒ][fɔ:r; fər] [lʌv] , [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə][ɪk'stend] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
" Yet this would be a limited range for Love , which ought to extend without any
" 然而 这 会 是 一个 有限的 范围 为了 爱 , 哪个 应该 到 延长 没有 任何
[ˌsɜ:rkəm'skrɪpʃn] ,
circumscription ,
界限 ,

然而，这对于爱来说范围太窄了，爱应该不受任何限制地延伸。

“ [ə; eɪ]['roʊzi] [wɔːrmθ] [frʌm; frəm][mɑːrdʒ][tuː; tə][mɑːrdʒ] ,
“ A rosy warmth from marge to marge ,
〃 一个 红润 温暖 从 玛吉 到 玛吉 ,

“玛吉和玛吉之间洋溢着温暖的玫瑰色光芒，

〃 [ɪts][ɪk'spænʃ(ə)n][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] .
〃 its expansion interminable .
〃 它是 扩张 没完没了 .

它的扩张永无止境。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
XLVII .
xlvii .

第四十七章

[ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['poʊəm][hæz; həz] [bɪn] [əb'sɜːrdli] [sed] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['pænθiɪzəm] , [wɪtʃ]
This great and religious Poem has been absurdly said to teach Pantheism , which
这 伟大的 和 宗教 诗 有 到过 荒谬地 说 到 教 泛神论 , 哪个
[ðiːz] ['stænzə] [rɪ'fjuːt] ;
these stanzas refute ;
这些 诗节 反驳 ;

有人荒谬地认为这首伟大的宗教诗歌宣扬泛神论，而这些诗节驳斥了这种说法；

[ɔːr][pər'hæps] [ðeɪ] ['ræðər] [dɪ'naɪ][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][spi'nəuzə] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] .
or perhaps they rather deny the doctrine of Spinoza , if that be clearly understood .
或者 也许 他们 相当 否定 这 教义 的 斯宾诺莎 , 如果 那 是 清楚地 理解 .

或者，如果这一点理解正确的话，他们或许更倾向于否定斯宾诺莎的学说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] ['seprət] [hoʊl] 〃 — [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt]
At any rate , to be conscious of “ a separate whole 〃 — a distinct
在 任何 速度 , 到 是 有意识的 的 “ 一个 分离 所有的 〃 — 一个 清楚的
[ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] — [ænd; ənd] [jet] [mɜːrdʒ] [æt; ət] [læst]
individuality — and yet merge at last
个性 — 和 然而 合并 在 最后的

总之，既要意识到“一个独立的整体”——一个独特的个体——最终又要融合在一起。

“ [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [soʊl] ,
“ in the general Soul ,
〃 在 这 一般的 灵魂 ,

“在普遍的灵魂中，

[ɪz] [feɪθ] [æz; əz] [veɪg] [æz; əz][ɔːl] ['ʌn'swiːt] :
Is faith as vague as all unsweet :
是 信仰 作为 模糊的 作为 全部 不甜 :

信仰是否像所有不甜蜜的东西一样模糊不清?

[ɪ'tɜːrn(ə)l][fɔːrm][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [dɪ'vaɪd]
Eternal form shall still divide
永恒 形式 将 仍然 划分

永恒的形式仍将分裂

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][soʊl][frʌm; frəm][ɔːl] [bɪ'saɪd] ;
The eternal soul from all beside ;
这 永恒 灵魂 从 全部 旁 ;

来自四面八方的永恒灵魂；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wen] [wiː; wi] [miːt] .

And	I	shall	know	him	when	we	meet	.
和	我	将	知道	他	什么时候	我们	见面	.

我们见面时，我就会认出他。

" [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ɪz][nɑːt] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] [ˌhɪr'æftər] ,

"	St	.	Paul	is	not	more	distinct	and	emphatic	upon	our	individuality	hereafter	,
"	英石	.	保罗	是	不是	更多的	清楚的	和	强调	之上	我们的	个性	此后	,

[wen] [hiː; hi] [sez] ,

when	he	says	,
什么时候	他	说道	,

圣保罗在谈到我们今后的个性时，并没有更加明确和强调这一点，他说：

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] " [biː; bi] [kloʊðd] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wɪtʃ] [ɪz][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , " [ˌtuː'tuː]

we	shall	"	be	clothed	upon	with	our	house	which	is	from	heaven	,	"	2
我们	将	"	是	穿着衣服	之上	和	我们的	房子	哪个	是	从	天堂	,	"	2

[kɔːr] .

Cor	.
科尔	.

我们将"穿上从天上来的房屋"，哥林多后书 2:12。

[viː] . , [ˌtuː'tuː] ; [ðæt] [ɪz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['bɑːdi] , [ðæt] [wɪl] [gɪv] [aɪ'dentətɪ][ænd; ənd]

v	.	,	2	;	that	is	,	we	shall	put	on	a	spiritual	body	,	that	will	give	identity	and
v	.	,	2	;	那	是	,	我们	将	放	在	一个	精神	身体	,	那	将要	给	身份	和

[fɔːrm] .

form	.
形式	.

v., 2；也就是说，我们将穿上一个属灵的身体，这将赋予我们身份和形式。

[di'laitɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

Delighting	in	the	thought	of
令人愉悦	在	这	想法	的

想到这一点就令人欣喜

" [end'ʒɔɪɪŋ] [iːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [gʊd] ,

"	Enjoying	each	the	other's	good	,
"	享受	每个	这	其他的	好的	,

"享受彼此的优点，

" [hiː; hi] [fiːlz] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'pruːvɪŋ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['hæləm] , [ænd; ənd] [ðɪs]

"	he	feels	to	have	attracted	the	approving	Shade	of	Hallam	,	and	this
"	他	感觉	到	有	吸引	这	批准	阴影	的	哈勒姆	,	和	这

[rɪ'lʌktəntlɪ] [feɪdz] [ə'weɪ] ,

reluctantly	fades	away	,
勉强	淡出	离开	,

他觉得自己吸引了哈勒姆之影的赞许，但这种感觉却不情愿地消散了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendər] ['pɑːrtɪŋ] :

with	the	tender	parting	:
和	这	投标	离别	:

带着依依惜别：

" [ˌfer'wel] , [wiː; wi] [luːz] [ɑːr'selvz] [ɪn] [laɪt] .

"	Farewell	,	we	lose	ourselves	in	light	.
"	告别	,	我们	失去	我们自己	在	光	.

"再见了，我们迷失在光芒中。"

" [ɪf] [ɪn'diːd] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mɝːdʒd] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [soʊl] ,

"	If	indeed	we	are	to	be	merged	in	the	universal	Soul	,
"	如果	的确	我们	是	到	是	合并	在	这	普遍的	灵魂	,

"如果我们真的要融入宇宙灵魂，

[let] [ˌjuː ˈes] [hæv; həv] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [mɔːr]
let **us** **have** **at** **least** **one** **more**
让 我们 有 在 至少 一 更多的

让我们至少再来一次吧。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ˈpɑːrtɪŋ] , [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [luːz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌɪndəˌvɪdʒuːˈælɪtiːz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈbiːɪŋ] .
parting **,** **before** **we** **lose** **our** **individualities** **in** **the** **Great** **Being** **.**
离别 , 前 我们 失去 我们的 个性 在 这 伟大的 存在 .

离别，在我们于伟大的存在中失去个性之前。

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XLVIII **.**
xlviii .

第四十八章

[ðɪs] [ˈpoʊəm] [dɪsˈkleɪmz] [ˈeni] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈsetlɪŋ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈdɪfəkəltɪz] .
This **Poem** **disclaims** **any** **attempt** **at** **settling** **religious** **difficulties** **.**
这 诗 免责声明 任何 试图 在 安顿 宗教 困难 .

这首诗声明无意解决任何宗教难题。

[ðə; ði] [vəːsiz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] “ [ˈsɑːroʊ] [bɔːrn] , ” [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [griːf] ; [ænd; ənd] [ɪf]
The **verses** **are** **of** **“** **sorrow** **born** **,** **”** **the** **result** **of** **private** **grief** **;** **and** **if**
这 诗句 是 的 “ 悲哀 出生 , ” 这 结果 的 私人的 悲伤 ; 和 如果
[ˌmɪsʌndərˈstʊd] ,
misunderstood **,**
被误解 ,

这些诗句是“悲伤所生”，是个人悲痛的结果；如果被误解，

[ænd; ənd] [ˈoʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] [sʌtʃ] [greɪv] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv]
and **open** **to** **the** **charge** **of** **attempting** **to** **solve** **such** **grave** **questions** **of**
和 打开 到 这 收费 的 尝试 到 解决 这样的 严重 问题 的
[daʊt] [æz; əz] [əˈfekt] [sʌm; səm] [maɪndz] ,
doubt **as** **affect** **some** **minds** **,**
怀疑 作为 影响 一些 思想 ,

并乐于接受试图解决某些人心中存在的重大疑问的指控。

[ðeɪ] [wʊd] [dɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [skɔːrn] [ʌv; əv] [men] .
they **would** **deserve** **the** **scorn** **of** **men** **.**
他们 会 应得 这 轻蔑 的 男人 .

他们会遭到人们的鄙视。

[ˈsɑːroʊ] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndərˈteɪk] [sɪˈvɪr] [ˈɑːrgjumənt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] “ [ˈslendər] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [daʊt] ”
Sorrow **does** **not** **undertake** **severe** **argument** **;** **but** **if** **a** **“** **slender** **shade** **of** **doubt** **”**
悲哀 做 不是 承担 严重 争论 ; 但 如果 一个 “ 苗条 阴影 的 怀疑 ”
[flits] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] ,
flits **before** **it** **,**
飞掠 前 它 ,

悲伤不会进行激烈的辩论；但如果一丝疑虑掠过它的眼前，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ðɪs] [daʊt] [ə; eɪ] “ [ˈvæsl] [ˈʌntəˌʌntu] [lʌv] , ” [ænd; ənd] [jiːld] [tuː; tə] [ˈlʌvz]
it **would** **make** **this** **doubt** **a** **“** **vassal** **unto** **love** **,** **”** **and** **yield** **to** **Love's**
它 会 制作 这 怀疑 一个 “ 附庸 到 爱 , ” 和 屈服 到 爱的
[suˈpriːm] [əˈθɔːrəti] .
supreme **authority** **.**
最高 权威 .

这将使这种怀疑成为“爱的附庸”，并屈服于爱的至高权威。

[lʌv] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr]['ruːlər][ænd; ənd] [gaɪd] , [ænd; ənd] [ðiːz] [leiz] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɑːr; ər]

Love	ought	to	be	our	ruler	and	guide	,	and	these	lays	of	sadness	are
爱	应该	到	是	我们的	统治者	和	指导	,	和	这些	躺下	的	悲伤	是

['mɪrli]

merely
仅仅

爱应当是我们的统治者和向导，而这些悲伤的歌谣仅仅是……

“ [ʃɔːrt] ['swɑːloʊ] - [flaits] [ʌv; əv] [sɔːŋ] , [ðæt] [dɪp]

“	Short	swallow	-	flights	of	song	,	that	dip
”	短的	吞	-	航班	的	歌曲	,	那	蘸

“短促如燕子的歌声，那低沉的低吟

[ðer; ðər] [wɪŋz] [ɪn] [terz] , [ænd; ənd] [skɪm] [ə'weɪ] .

Their	wings	in	tears	,	and	skim	away	.
他们的	翅膀	在	眼泪	,	和	撇去	离开	.

它们泪流满面地振翅飞走。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	54	]
”	[	页	-	]

“[第 54 页]

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .

XLIX	.
xlix	.

第四十九。

[hiː; hi] [kəm'pɛəz] [ðə; ði] “ ['rændəm] ['influənsiz] ” [ʌv; əv][ɑːrt] , ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːlz] ,

He	compares	the	“	random	influences	”	of	Art	,	Nature	,	and	the	Schools	,
他	比较	这	“	随机的	影响	”	的	艺术	,	自然	,	和	这	学校	,

他将艺术、自然和学校的“随机影响”进行了比较，

[tuː; tə] [laɪt] ['breɪkɪŋ] [ɪn] ['ʃivəd] [læns] [ɑːn][ðə; ði]['dæp(ə)ld]['wɔːtər] .

to	light	breaking	in	shivered	lances	on	the	dappled	water	.
到	光	打破	在	瑟瑟发抖	长矛	在	这	斑驳的	水	.

光线透过水面，在斑驳的水面上闪烁，如同颤抖的长矛。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][soʊ] [dʌz] “ [ðə; ði] ['sʌlən] ['sɜːrfɪs] ” [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [bɪ'kʌm] “ [krɪsp] ” [ænd; ənd]

For	even	so	does	“	the	sullen	surface	”	of	the	mind	become	“	crisp	”	and
为了	甚至	所以	做	“	这	忧郁	表面	”	的	这	头脑	变得	“	脆	”	和

[kɜːrld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

curled	with	the	wave	of	thought	,
卷曲	和	这	海浪	的	想法	,

即使如此，心灵“阴郁的表面”也会随着思想的浪潮变得“清晰”而卷曲。

[ðə; ði] ['edi] [ʌv; əv] ['fænsi] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

the	eddy	of	fancy	,	the	air	of	song	.
这	涡流	的	想要	,	这	空气	的	歌曲	.

想象的漩涡，歌声的气息。

[ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['pæsɪndʒər] [meɪ] [lʊk] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ,

The	transient	passenger	may	look	and	go	on	his	way	,
这	瞬态	乘客	可能	看	和	去	在	他的	方式	,

[bʌt; bət][mʌst; məst][nɑːt] [bleɪm] [sʌtʃ] ['ment(ə)l] [ˌpɜːtɜ'beɪʃənz] :

but	must	not	blame	such	mental	perturbations	:
但	必须	不是	责备	这样的	精神的	扰动	:

过路旅客可以看看风景，然后继续赶路，但不应该将这种心理波动归咎于他人：

[fɔːr; fər]

for
为了

为了

“ [bɪ'niːθ] [ɔːl] ['fænsɪd] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ,
“ Beneath all fancied hopes and fears ,
“ 下面 全部 幻想 希望 和 恐惧 ,

“在所有虚幻的希望和恐惧之下，

[eɪ] [ˌem 'iː] , [-] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] ['diːpənz] [daʊn] ,
Ay me , [30] the sorrow deepens down ,
哎 我 , [-] 这 悲哀 加深 向下 ,

唉，[30]悲伤愈发加深，

[huːz] ['mʌfld] ['məuʃənz] ['blaɪndli] [draʊn]
Whose muffled motions blindly drown
谁 闷音 运动 盲目地 溺水

谁的沉闷动作盲目地淹没

[ðə; ði]['beɪsiːz][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn] [terz] .
The bases of my life in tears .
这 基地 的 我的 生活 在 眼泪 .

我的生命根基在泪水中崩塌。

” [el] .
” L .
” L .

“L.

[hiː; hi] [ɪn'voʊks] ['hæləmz] ['spɪrɪt][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['veriəs] [mudz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] —
He invokes Hallam's spirit to be near him in his various moods of distress —
他 调用 哈勒姆的 精神 到 是 靠近 他 在 他的 各种各样的 情绪 的 痛苦 —
[wen] [hiː; hi][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ,
when he is filled with nervous apprehensions ,
什么时候 他 是 已填 和 紧张的 担忧 ,

每当他感到痛苦不安时——比如充满焦虑不安的时候——他都会祈求哈勒姆的灵魂陪伴在他身边。

[wen] [feɪθ] [siːmz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi]
when faith seems gone , and Time to be
什么时候 信仰 似乎 已消失 , 和 时间 到 是

当信仰似乎消逝，是时候.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['oʊnli] “ [ə; eɪ]['meɪniæk] ['skætərɪŋ] [dʌst] , ” [ænd; ənd] [laɪf] [tuː; tə][biː; bi] “ [ə; eɪ] ['fjʊri] ['slɪŋɪŋ] [fleɪm] :
only “ a maniac scattering dust , ” and Life to be “ a Fury slinging flame :
仅有的 “ 一个 疯子 散射 灰尘 , ” 和 生活 到 是 “ 一个 愤怒 投掷 火焰 :

只有“一个疯子散播尘埃”，而生命则成为“一个愤怒地投掷火焰”:

” [wen] [men]['ɔːlsoʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [flaɪz] ,
” when men also appear to be no more than flies ,
” 什么时候 男人 还 出现 到 是 不 更多的 比 苍蝇 ,

“当男人看起来也像苍蝇一样时”，

[ðæt] [stɪŋ] [ænd; ənd] [wiːv] [ðer; ðər] ['sɛlz] [ænd; ənd][daɪ] .
that sting and weave their cells and die .
那 蜇 和 编织 他们的 细胞 和 死 .

它们刺痛并交织细胞，然后死亡。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] ,
But above all ,
但 多于 全部 ,

但最重要的是，

“ [biː; bi] [nɪr] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [feɪd] [əˈweɪ] ,
“ Be near me when I fade away ,
” 是 靠近 我 什么时候 我 褪色 离开 ,

当我离世时，请陪伴在我身边。

[tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [tɜːrm] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [straɪf] ,
To point the term of human strife ,
到 观点 这 学期 的 人类 冲突 ,

指出人类冲突的时期，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [loʊ] [dɑːrk] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] ,
And on the low dark verge of life ,
和 在 这 低的 黑暗的 边缘 的 生活 ,

在生命的低谷和黑暗边缘，

[ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [ʌv; əv] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [deɪ] .
The twilight of eternal day .
这 暮 的 永恒 天 .

永恒白昼的黄昏。

” [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ɪz] [səˈsteɪnd] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv] [deθ] ,
” The idea is sustained , that we shall go through the darkness of death ,
” 这 主意 是 持续 , 那 我们 将 去 通过 这 黑暗 的 死亡 ,

“这种想法一直延续下去，那就是我们将经历死亡的黑暗。”

[wen] [taɪm] [wɪl] [biː; bi] [lɔːst] , [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdɔːnɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪˈtɜːrnəti] ;
when Time will be lost , into the dawning light of Eternity ;
什么时候 时间 将要 是 丢失的 , 进入 这 黎明 光 的 永恒 ;

当时间消逝，融入永恒的曙光；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpoʊət] [wʊd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [frend] [biː; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðɪs] [trænzˈleɪʃ(ə)n] .
and the Poet would have his friend be near him at this translation .
和 这 诗人 会 有 他的 朋友 是 靠近 他 在 这 翻译 .

诗人希望他的朋友能在他翻译时陪伴在身边。

[li] .
LI .
李 .

李。

[der] [wiː; wi] [ɪnˈdiːd] [ˈtʃælɪndʒ] [ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ˌjuː ˈes] ?
Dare we indeed challenge the dead to inspect us ?
敢 我们 的确 挑战 这 死的 到 检查 我们 ?

我们真的敢挑战死者来审视我们吗?

[hæv; həv] [wiː; wi] “ [noʊ] [ˈɪnər] [ˈvaɪlnəs] ” [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [dɪˈskʌvər] ?
Have we “ no inner vileness ” that we would not have them discover ?
有 我们 “ 不 内 卑鄙 ” 那 我们 会 不是 有 他们 发现 ?

我们难道没有一点“内心的卑劣”不想让他们发现吗?

[wʊd] [ðə; ði] [ˈpoʊət] [biː; bi] [ˈlesnd] [ɪn] [ˈhæləmz] [ɪˈstiːm] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] , [wen] “ [sʌm; səm]
Would the Poet be lessened in Hallam's esteem and affection , when “ some
会 这 诗人 是 减少 在 哈勒姆的 尊重 和 感情 , 什么时候 “ 一些
[ˈhɪd(ə)n] [ʃeɪm] ” [wʌz; wəz] [ɪkˈspoʊzd] ?
hidden shame ” was exposed ?
隐 耻辱 ” 曾是 裸露 ?

如果诗人“某些不为人知的羞耻”被揭露，他在哈勒姆心中的地位和喜爱是否会降低?

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['wɪzdəm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [deθ] :
“ There must be wisdom with great Death :
“ 那里 必须 是 智慧 和 伟大的 死亡 :

“面对伟大的死亡，必须蕴含智慧：

[ðə; ði] [ded] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ˌem ˈiː] [θruː] - [ænd; ənd] [θruː] - . ”
The dead shall look me thro ' - and thro ' . ”
这 死的 将 看 我 喉咙 - 和 喉咙 - . ”

死者将审视我的一切。

“ [ðeɪ] [wɑːtʃ] , [laɪk] [gɑːd] , [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['aʊərz]
“ They watch , like God , the rolling hours
“ 他们 手表 , 喜欢 上帝 , 这 滚动 小时

他们如同上帝一般，注视着时光流逝。

[wɪð; wɪθ]['lɑːrdʒər] ['ʌðər] [aɪz] [ðæn; ðən]['aʊərz] ,
With larger other eyes than ours ,
和 更大的 其他 眼睛 比 我们的 ,

拥有比我们更大的眼睛的其他生物，

[tuː; tə] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] .
To make allowance for us all .
到 制作 津贴 为了 我们 全部 .

为了让大家都能得到照顾。

” [liː] .
” LII .
” lii .

“LII.

[hiː; hi] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə] [lʌv] ['hæləm] [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] , [ðæt] [ɪz] ,
He complains of his own inability to love Hallam as he ought , that is ,
['wɜːrðɪli] ;
worthily ;
值得地 ;

他抱怨自己无法像应该的那样，也就是配得上地去爱哈勒姆；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
because , if he did so , he would be equal to his friend ,
因为 , 如果 他 做过 所以 , 他 会 是 平等的 到 他的 朋友 ,

因为如果他这样做，他就能和他的朋友平起平坐了。

“ [fɔːr; fər] [lʌv] [rɪ'flekts] [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'lʌvɪd] ;
“ For love reflects the thing beloved ;
“ 为了 爱 反映 这 事物 心爱 ;

“因为爱反映了所爱之物；

” [ˌwer'æz] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɑːr; ər][wɜːrdz]['oʊnli] , [ðə; ði] “ [frɔːθ] [ʌv; əv] [θɔːt] .
” whereas his words are words only , the “ froth of thought .
” 然而 他的 字 是 字 仅有的 , 这 “ 泡沫 的 想法 .

而他的话语仅仅是话语，是“思想的泡沫”。

” [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [lʌv] [rɪ'pruːvz] [ðɪs] [self] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] :
” The Spirit of love reproves this self - accusation :
” 这 精神 的 爱 责备 这 自己 - 指控 :

“爱的灵谴责这种自我谴责：

“ [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [muːv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ðaɪ] [saɪd] ,
“ Thou canst not move me from thy side ,
“ 你 罐 不是 移动 我 从 你的 边 ,

“你无法将我从你身边挪开，

[nɔːr]['hjuːmən] ['freɪlti] [duː][ˌem 'iː] [rɔːŋ] .
Nor human frailty do me wrong .
也不 人类 虚弱 做 我 错误的 .

人性的弱点也不会伤害我。

” [ðer; ðər][ɪz][noʊ][aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['eksələns] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [kən'siːv] , [ðæt] [wɪl] [ɪn'ʃʊr] ['aʊər; ɑːr]
” There is no ideal of excellence , which we may conceive , that will ensure our
” 那里 是 不 理想的 的 卓越 , 哪个 我们 可能 构想 , 那 将要 确保 我们的
[ə'teinɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :
attaining to it :
达到 到 它 :

“我们所能设想的任何卓越理想，都无法保证我们能够达到它：

“ [nɑːt][ðə; ði] ['sɪnlɪs] ['jɪrz]
“ not the sinless years
“ 不是 这 无罪 年

并非指无罪的岁月

[ðæt] [briːðd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɪriən] [bluː] ” —
That breathed beneath the Syrian blue ” —
那 呼吸 下面 这 叙利亚 蓝色的 ” —

那气息在叙利亚的蓝色天空下涌动”——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[nɑːt][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [kraɪst] , [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['pæləstaɪn] ,
not the life of Christ , in the clear atmosphere of Palestine ,
不是 这 生活 的 基督 , 在 这 清除 气氛 的 巴勒斯坦 ,

不是基督在巴勒斯坦清澈空气中的生平，

[kiːps] ['eni] ['spɪrɪt] “ ['hoʊlli] [truː] ” [tuː; tə] [ðæt] ['pætərn] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .
keeps any spirit “ wholly true ” to that pattern of perfection .
保持 任何 精神 “ 完全 真的 ” 到 那 图案 的 完美 .

使任何精神都“完全忠于”那种完美的模式。

[soʊ][biː; bi][nɑːt] “ [laɪk] [æn; ən]['aɪd(ə)l][gɜːrl] , ” ['fretɪŋ] ['oʊvər]['lɪt(ə)l] [fɔːlts] — “ [fleks] [ʌv; əv][sɪn] .
So be not “ like an idle girl , ” fretting over little faults — “ flecks of sin .
所以 是 不是 “ 喜欢 一个 闲置的 女孩 , ” 烦躁 超过 小的 故障 — “ 斑点 的 罪 .

所以不要像个游手好闲的姑娘那样，为一些小过错——“罪孽的碎片”——而烦恼。

” [bʌt; bət] [weɪt] , [ðaɪ] [welθ] [wɪl] [biː; bi] ['gæðərd] [ɪn] — [ðaɪ] [wɜːrθ] [ʃoʊn]
” But wait , thy wealth will be gathered in — thy worth shown
” 但 等待 , 你的 财富 将要 是 聚集 在 — 你的 值得 所示

“但是等等，你的财富将会积累——你的价值将会彰显。”

“ [wen] [taɪm] [hæθ] - [ʃel] [frʌm; frəm] [pɜːrl] ” —
“ When Time hath sunder'd shell from pearl ” —
“ 什么时候 时间 有 - 壳 从 珍珠 ” —

“当时光将贝壳与珍珠分离”——

[wen] [ðə; ði] [fleʃ] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [soʊl] [friː] [frʌm; frəm] [ɪts] [kən'tæmineitɪŋ] ['ɪnfluəns] .
when the flesh has left the Soul free from its contaminating influence .
什么时候 这 肉 有 左边 这 灵魂 自由的 从 它是 污染 影响 .

当肉体脱离了其污染的影响，灵魂得以解脱。

[liː] .
LIII .
liii .

第五十三章

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [noʊn] [ə; eɪ]['fɑːðər] , [naʊ]
He has often known a father , now
他 有 经常 已知 一个 父亲 , 现在

他经常认识一位父亲，现在

“ [ə; eɪ]['soʊbər][mæn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] ,
“ A sober man among his boys ,
“ 一个 清醒 男人 之中 他的 男孩们 ,

“他身边的男孩们都是一个清醒的人，

” [huːz] [juːθ] [wʌz; wəz] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] .
” whose youth was noisy and foolish .
” 谁 青年 曾是 嘈杂 和 愚蠢 .

“他的青年时代喧闹而愚蠢。”

[ɑːr; ər][wiː; wi] [ðen] [tuː; tə] [kən'kluːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðæt] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [noʊ]
Are we then to conclude from his example , that had there been no
是 我们 然后 到 结束 从 他的 例子 , 那 有 那里 到过 不
[waɪld] [oʊts] [soʊn] ,
wild oats sown ,
荒野 燕麦 播种 ,

那么，我们是否可以从他的例子得出结论：如果没有放荡不羁的行为，

[ðer; ðər] ['skersli] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm]
there scarcely would have come
那里 几乎 会 有 来

几乎不可能出现

“ [ðə; ði] [greɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [lɪv; laɪv] ?
“ The grain by which a man may live ?
“ 这 粮食 经过 哪个 一个 男人 可能 居住 ?

“人赖以生存的粮食是什么？”

” [ɪf] [wiː; wi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [neɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld] , [huː] [hæv; həv] “ [aʊt'lɪvd]
” If we ventured to name such a doctrine among the old , who have “ outlived
” 如果 我们 冒险 到 姓名 这样的 一个 教义 之中 这 老的 , WHO 有 “ 活得更久
[hiːts]
heats
加热

“如果我们胆敢在那些‘熬过酷暑’的老人们中提及这样的教义……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ʌv; əv] [juːθ] , ” [wʊd] [wiː; wi] [priːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] , [huː] [stɪl] “ ['edi] [raʊnd] [ænd; ənd]
of youth , ” would we preach it to the young , who still “ eddy round and
的 青年 , ” 会 我们 布道 它 到 这 年轻的 , WHO 仍然 “ 涡流 圆形的 和
[raʊnd] ?
round ?
圆形的 ?

“青春”，我们会向那些仍然“原地打转”的年轻人宣扬吗?

” [hoʊld][fæst] [wʌt] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ;
” Hold fast what is good , and define it well ;
” 抓住 快速地 什么 是 好的 , 和 定义 它 出色地 ;

“要持守良善，并清楚地定义它；

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ðæt] “ [dɪ'vaɪn] [fə'lɑːsəfi] ” [dʌz] [nɑːt] [ɪk'siːd] [hɜːr; hər] [lɪ'dʒɪtɪmət] [baʊnd]

and	take	care	that	“	divine	Philosophy	”	does	not	exceed	her	legitimate	bound
和	拿	关心	那	”	神圣的	哲学	”	做	不是	超过	她	合法的	边界

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm]

and	become
和	变得

并要注意“神圣哲学”不要超越其合法界限，以免沦为.....

“ [prə'kjʊrɪs] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv] [hel] ” —

“	Procuress	to	the	lords	of	hell	”	—
”	鸨	到	这	领主们	的	地狱	”	—

“地狱之主的皮条客”——

[baɪ] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [sɪn][æz; əz][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] ['sæŋktəti] .

by	advocating	sin	as	the	path	to	sanctity	.
经过	倡导	罪	作为	这	小路	到	圣洁	.

鼓吹罪恶是通往圣洁的道路。

['lɪv] .

LIV	.
生活	.

LIV。

[ðɪs] ['poʊəm] [iks'presiz] [ə; eɪ] [hoʊp] [ɪn][ˌjʊnə'vɜːrsəlˌɪzm] —

This	Poem	expresses	a	hope	in	Universalism	—
这	诗	表达	一个	希望	在	普世主义	—

这首诗表达了对普世主义的希望——

“ [ðæt] ['sʌmhaʊ] [gʊd]

“	that	somehow	good
”	那	不知何故	好的

“某种程度上来说，这很好

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['faɪn(ə)l][goʊl] [ʌv; əv] [ɪl] ” —

Will	be	the	final	goal	of	ill	”	—
将要	是	这	最终的	目标	的	患病的	”	—

这将是“疾病”的最终目标——

[ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [prə'pensɪtiːz] , ['wɪlfl] [sɪnz] , [ɪm'pɜːrfɪkt] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ɪn'herɪtɪd] ['wiːknəs] , [meɪ] [ɔːl][faɪnd][ə; eɪ] ['pɑːrdnəbl] [sə'luːʃ(ə)n] .

that	natural	propensities	,	wilful	sins	,	imperfect	faith	,	and	inherited	weakness	,	may	all	find	a	pardonable	solution	.
那	自然的	倾向	,	故意	罪孽	,	不完善	信仰	,	和	遗传	弱点	,	可能	全部	寻找	一个	情有可原	解决方案	.

人的天性、故意犯罪、不完美的信仰和遗传的弱点，都可以找到可以原谅的解决办法。

[hiː; hi] [hoʊps] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [veɪn] —

He	hopes	that	nothing	has	been	made	in	vain	—
他	希望	那	没有什么	有	到过	制成	在	徒劳	—

他希望一切努力都没有白费——

“ [ðæt] [nɑːt][wʌn] [laɪf] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪstrɔɪd] ,

“	That	not	one	life	shall	be	destroy'd	,
”	那	不是	一	生活	将	是	已摧毁	,

“不让任何一个生命被夺去，

[ɔːr][kæst][æz; əz] ['rʌbɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪd] ,

Or	cast	as	rubbish	to	the	void	,
或者	投掷	作为	垃圾	到	这	空白	,

或者像垃圾一样被抛入虚空，

[wen] [gɑːd] [hæθ] [meɪd] [ðə; ði] [paɪl] [kəm'pliːt] .

When	God	hath	made	the	pile	complete	.
什么时候	上帝	有	制成	这	桩	完全的	.

当上帝使这堆东西堆满了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	59	]
"	[	页	-	]

"[第 59 页]

[bʌt; bət] [haʊ] ['revərəntli] [dʌz] [hiː; hi] [tʌtʃ] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['sʌbdʒekt] !

But	how	reverently	does	he	touch	this	mysterious	subject	!
但	如何	虔诚地	做	他	触碰	这	神秘	主题	!

但他对这个神秘的主题却怀着多么虔诚的态度!

" [bɪ'hoʊld] , [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ['eniθɪŋ] ;

"	Behold	,	we	know	not	anything	;
"	看哪	,	我们	知道	不是	任何事物	;

"看哪，我们什么都不知道；

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [trʌst] [ðæt] [gʊd] [ʃæl; ʃəl][fɔːl]

I	can	but	trust	that	good	shall	fall
我	能	但	相信	那	好的	将	落下

我只能相信，美好的事物终将到来。

[æt; ət][læst] — [fɑːr][ɔːf] — [æt; ət][læst] , [tuː; tə][ɔːl] ,

At	last	—	far	off	—	at	last	,	to	all	,
在	最后的	—	远的	离开	—	在	最后的	,	到	全部	,

终于——遥远的地方——终于，对所有人来说，

[ænd; ənd] ['evri] ['wɪntər] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [sprɪŋ] .

And	every	winter	change	to	spring	.
和	每一个	冬天	改变	到	春天	.

每年冬天都会迎来春天。

[soʊ] [rʌnz] [maɪ] [driːm] : [bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

So	runs	my	dream	:	but	what	am	I	?
所以	跑步	我的	梦	:	但	什么	是	我	?

我的梦境如此展开：但我究竟是什么?

[æn; ən] ['ɪnfənt] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] :

An	infant	crying	in	the	night	:
一个	婴儿	哭泣	在	这	夜晚	:

夜里，婴儿的哭声：

[æn; ən] ['ɪnfənt] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] :

An	infant	crying	for	the	light	:
一个	婴儿	哭泣	为了	这	光	:

婴儿哭着要光：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['læŋgwɪdʒ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kraɪ] .

And	with	no	language	but	a	cry	.
和	和	不	语言	但	一个	哭	.

除了哭喊，他们没有任何其他语言。

" [ɪn]['poʊəm] - . , ['stænzə][faɪv] , [hiː; hi] [sez] ,

"	In	Poem	cxxiv	.	,	stanza	5	,	he	says	,
"	在	诗	-	.	,	诗节	5	,	他	说道	,

"在第 24 首诗第 5 节中，他说，

" [ðen] [wʌz; wəz][aɪ][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [kraɪz] ,

"	Then	was	I	as	a	child	that	cries	,
"	然后	曾是	我	作为	一个	孩子	那	哭泣	,

"那时我还是个爱哭的孩子，

[bʌt; bət] , ['kraɪɪŋ] , [noʊz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [nɪr] .

But	,	crying	,	knows	his	father	near	.
但	,	哭泣	,	知道	他的	父亲	靠近	.

但他哭着，知道父亲就在附近。

" [ˌɛl'viː] .

"	LV	.
"	LV	.

“LV。

[hiː; hi] [pə'sjuːz] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θiːm] , [ænd; ənd][æsks] ['weðər] [ðə; ði] [wɪʃ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

He	pursues	the	awful	theme	,	and	asks	whether	the	wish	for	an	universal
他	追寻	这	可怕	主题	,	和	问	无论	这	希望	为了	一个	普遍的

[ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə][laɪf] ,

restoration	to	life	,
恢复	到	生活	,

他继续探讨这个可怕的主题，并提出这样的问题：人们是否渴望普遍恢复生命?

[dʌz] [nɑːt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] " [laɪk] [gɑːd] " [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [soʊlz] , [hɪz; ɪz] [ʌn'lɪmɪtɪd]

does	not	spring	from	what	is	"	likest	God	"	in	our	own	souls	,	His	unlimited
做	不是	春天	从	什么	是	"	最喜欢	上帝	"	在	我们的	自己的	灵魂	,	他的	无限

[ˌgʊd'wɪl] [tɔːrdz] [men] ,

goodwill	towards	men	,
善意	向	男人	,

这并非源于我们灵魂中"像神一样"的东西，也并非源于他对人类无限的善意，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ?

which	would	have	all	come	to	a	knowledge	of	the	truth	?
哪个	会	有	全部	来	到	一个	知识	的	这	真相	?

他们最终都会知道真相吗?

" [ɑːr; ər][gɑːd][ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ðen] [æt; ət] [straɪf] ?

"	Are	God	and	Nature	then	at	strife	?
"	是	上帝	和	自然	然后	在	冲突	?

“那么，上帝与自然之间是否存在冲突呢？”

" [fɔːr; fər][wiː; wi][faɪnd] ['neɪtʃər] , [waɪlst] ['kerf(ə)l] [ɪn][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [iːtʃ]

"	for	we	find	Nature	,	whilst	careful	in	preserving	the	type	of	each
"	为了	我们	寻找	自然	,	而	小心	在	保存	这	类型	的	每个

['spiːʃiːz] , ['ʌtərli]

species	,	utterly
物种	,	完全地

“因为我们发现，大自然在小心翼翼地保护每个物种的类型的同时，完全地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['rekləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seprət] ['membər] .

reckless	of	the	separate	members	.
鲁莽	的	这	分离	成员	.

对各个成员不负责任。

[wiː; wi][faɪnd] , [tuː] , [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] " ['fɪfti] (['mɪriəd]) [-] [siːdz] " [soʊn] , ['oʊnli][wʌn] [pər'hæps]

We	find	,	too	,	that	out	of	"	fifty	(	myriad	)	[	31	]	seeds	"	sown	,	only	one	perhaps
我们	寻找	,	也	,	那	出去	的	"	五十	(	无数	)	[	-	]	种子	"	播种	,	仅有的	一	也许

['dʒɜːməˌneɪts] .

germinates	.
发芽	.

我们还发现，播下的"五十（无数）[31] 粒种子"中，可能只有一粒发芽。

[hiː; hi] ['fɔːltəz] [ænd; ənd] [fɔːlz] [daʊn]
He falters and falls down
他 犹豫不决 和 瀑布 向下

他踉跄了一下，跌倒了。

“ [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['wɝːldz] ['ɔːltər] - [sterz] , [-]
“ Upon the great world's altar - stairs , [32]
” 之上 这 伟大的 世界的 坛 - 楼梯 , [-]

“在伟大的世界祭坛阶梯上，[32]

[ðæt] [sloʊp] [θruː] - ['dɑːrknəs] [ʌp][tuː; tə][gɑːd] ; ” —
That slope thro ' darkness up to God ; ” —
那 坡 喉咙 - 黑暗 向上 到 上帝 ; ” —

那条穿过黑暗通往上帝的斜坡;”——

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] ['stretʃɪz] [fɔːrθ] “ [leɪm] [hændz][ʌv; əv] [feɪθ] ”
but still he stretches forth “ lame hands of faith ”
但 仍然 他 伸展 前进 “ 瘸 双手 的 信仰 ”

但他仍然伸出“跛脚的信仰之手”。

“ [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [fiːl] [ɪz] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ɔːl] ,
“ To what I feel is Lord of all ,
” 到 什么 我 感觉 是 主 的 全部 ,

“献给我心目中的万物之主，

[ænd; ənd] ['feɪntli] [trʌst] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] [hoʊp] ” —
And faintly trust the larger hope ” —
和 淡淡的 相信 这 更大的 希望 ” —

并怀着一丝希望，默默地相信那更大的希望。

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] .
the hope of a final restitution of all things .
这 希望 的 一个 最终的 归还 的 全部 事物 .

希望万物最终都能得到恢复原状。

[ˌɛl'viː'aɪ] .
LVI .
lvi .

LVI。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['neɪtʃər] [prɪ'zɜːrv] [iːtʃ] [taɪp] ; [bʌt; bət][noʊ] , [sʌm; səm] ['spiːʃiːz] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi]
He said that Nature preserved each type ; but no , some species are already
[ɪk'stɪŋkt] ;
extinct ;
灭绝 ;

他说大自然保存了每一种物种；但事实并非如此，有些物种已经灭绝了；

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [nɑːt][fɔːr; fər][prə'zɜːrvɪŋ, prɪ'zɜːrvɪŋ, priː'zɜːrvɪŋ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd]
and Nature says that she cares not for preserving anything , and
和 自然 说道 那 她 关心 不是 为了 保存 任何事物 , 和
[soʊ] , [ɪn][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l]['streɪtə] ,
so , in geological strata ,
所以 , 在 地质 地层 ,

大自然似乎并不在意保存任何东西，因此，在地质层中，

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði]['fɑːs(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [ðæt] [noʊ][lɔːŋgər][ɪg'zɪst] . [-] [waɪ] [ðen] [meɪ]
we find the fossil remains of creatures that no longer exist . [33] Why then may
我们 寻找 这 化石 遗迹 的 生物 那 不 更长 存在 . [-] 为什么 然后 可能
[nɑːt][mæn] ,
not man ,
不是 男人 ,

我们发现了已经灭绝生物的化石遗骸。[33] 那么，为什么人类不能.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

“ [huː] [siːmd] [soʊ] [fer] ,
“ Who seemed so fair ,
“ WHO 似乎 所以 公平的 ,

“谁看起来那么公正，

[sʌtʃ] ['splendɪd] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Such splendid purpose in his eyes ,
这样的 灿烂 目的 在 他的 眼睛 ,

他眼中闪烁着如此崇高的信念，

” ['ɔːlsoʊ] ['perɪʃ] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [dʌst] [bloʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dezərt] ,
” also perish , and have his dust blown about the desert ,
” 还 沦 , 和 有 他的 灰尘 吹 关于 这 沙漠 ,

“也必灭亡，尘土飞扬，散落在沙漠中。”

“ [ɔːr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aɪərn] [hɪlz] ?
“ Or seal'd within the iron hills ?
“ 或者 密封 之内 这 铁 丘陵 ?

“还是被封印在铁山之中？”

” [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] “ [noʊ] [mɔːr] ” [-] — [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [laɪf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
” If he be “ no more ” [34] — if there be nothing beyond this life for him
” 如果 他 是 “ 不 更多的 ” [-] — 如果 那里 是 没有什么 超过 这 生活 为了 他
— [ðen] [ɪz][mæn][bʌt; bət][ə; eɪ]['mɑːnstər] ,
— then is man but a monster ,
— 然后 是 男人 但 一个 怪物 ,

“如果他‘不再存在’[34]——如果他没有来生——那么人就只不过是个怪物，

[ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ]['dɪskɔːrd] — “ ['drægənz][ʌv; əv][ðə; ði] [praɪm] , ” [ðə; ði] ['ɪkθɪəsɔːraɪ] [ðæt] [lɪvd] [ɪn]
a dream , a discord — “ dragons of the prime , ” the Ichthyosauri that lived in
一个 梦 , 一个 Discord — “ 龙 的 这 主要的 , ” 这 鱼龙 那 居住地 在
[ðə; ði] [slaɪm] [ʌv; əv]['keɪɑːs] ,
the slime of chaos ,
这 粘液 的 混乱 ,

一场梦，一场不和谐——“远古巨龙”，生活在混沌泥沼中的鱼龙，

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['bɛtɚz] !
were his betters !
是 他的 博彩公司 !

他们比他强！

“ [oʊ][laɪf][æz; əz]['fjuːt(ə)l] , [ðen] , [æz; əz] [freɪl] !
“ O life as futile , then , as frail !
“ 哦 生活 作为 徒劳 , 然后 , 作为 脆弱 !

“哦，生命啊，是多么徒劳，多么脆弱啊！”

[oʊ][fɔːr; fər][ðaɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] [bles] ! [-]
O for thy voice to soothe and bless ! [35]
哦 为了 你的 嗓音 到 舒缓 和 保佑 ! [-]

哦，愿你的声音抚慰人心，赐福于我们！[35]

[wʌt] [hoʊp][ʌv; əv] ['ænsər] [ɔːr] [rɪ'dres] ?
What hope of answer or redress ?
什么 希望 的 回答 或者 纠正 ?

有什么希望得到答复或补偿?

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][veɪl] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði][veɪl] .

Behind	**the**	**veil**	**,**	**behind**	**the**	**veil**	**.**
在后面	这	面纱	,	在后面	这	面纱	.

面纱之后，面纱之后。

" [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

"	**LVII**	**.**
"	lvii	.

"LVII.

" [piːs] , [kʌm] [ə'weɪ] , " [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

"	**Peace**	**,**	**come**	**away**	**,**	**"**	**may**	**possibly**	**be**	**addressed**	**to**	**his**	**sister**	**,**
"	和平	,	来	离开	,	"	可能	可能	是	已解决	到	他的	姐姐	,

"平安，快来吧"，这句话或许是对他妹妹说的。

[huːm] [hiː; hi] [naʊ] [kɔːlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sæd]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] [sɔːŋ] [hæd; həd]

whom	**he**	**now**	**calls**	**away**	**from**	**the**	**sad**	**subject**	**which**	**his**	**earthly**	**song**	**had**
谁	他	现在	呼叫	离开	从	这	伤心	主题	哪个	他的	尘世的	歌曲	有

['triːtɪd] .

treated	**.**
治疗	.

他现在正试图将人们从他尘世之歌所探讨的悲伤主题中拉开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**62**	**]**
[	页	-	]

[第62页]

[hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tʃiːks] [ɑːr; ər] [peɪl] ,

He	**says**	**his**	**companion's**	**cheeks**	**are**	**pale**	**,**
他	说道	他的	同伴的	脸颊	是	苍白	,

他说他同伴的脸色苍白，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][tɜːrn][tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ðoʊ] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

so	**it**	**is**	**time**	**that**	**they**	**should**	**turn**	**to**	**other**	**things**	**,**	**though**	**in**	**doing**	**so**	**,**
所以	它	是	时间	那	他们	应该	转动	到	其他	事物	,	尽管	在	正在做	所以	,

所以他们应该转向其他事情了，尽管这样做，

[hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [hæf][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][bɪ'haɪnd] .

he	**must**	**leave**	**half**	**his**	**own**	**life**	**behind**	**.**
他	必须	离开	一半	他的	自己的	生活	在后面	.

他必须放弃自己人生的一半。

[hɪz; ɪz] " [frend] [ɪz] ['rɪtʃli] [ʃraɪnd] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hɪm'self] ?

His	**"**	**friend**	**is**	**richly**	**shrined**	**;**	**"**	**but**	**what**	**will**	**become**	**of**	**himself**	**?**
他的	"	朋友	是	丰富	神龛	;	"	但	什么	将要	变得	的	他自己	?

他的朋友"受到了隆重的纪念;"但他自己又将如何呢?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pæs] ; [maɪ] [wɜːrk] [wɪl] [feɪl] .

"	**I**	**shall**	**pass**	**;**	**my**	**work**	**will**	**fail**	**.**
"	我	将	经过	;	我的	工作	将要	失败	.

"我将失败；我的工作将失败。"

" [ðə; ði] ['ɔːθər] [spiːks] [ʌv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz] — " [ˌem 'iː] - [θɪŋks] , [aɪ][hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ʃraɪn]

"	**The**	**author**	**speaks**	**of**	**these**	**poems**	**—**	**"**	**me**	**-**	**thinks**	**,**	**I**	**have**	**built**	**a**	**rich**	**shrine**
"	这	作者	说话	的	这些	诗歌	—	"	我	-	思考	,	我	有	建造	一个	富有的	神社

[fɔːr; fər][maɪ] [frend] ,

for	**my**	**friend**	**,**
为了	我的	朋友	,

作者谈到这些诗歌时说："我想，我已经为我的朋友建造了一座富丽堂皇的神龛，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][læst] .
but **it** **will** **not** **last** **.**
但 它 将要 不是 最后的 .

但这不会长久。

" [æt; ət]['eni] [reɪt] ,
" **At** **any** **rate** **,**
" 在 任何 速度 ,

“好歹，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [wɪl] [ðə; ði] [təulɪŋ] [ʌv; əv] ['hæləmz] ['pæsɪŋ] [bel] [-] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz]
so **long** **as** **he** **lives** **will** **the** **tolling** **of** **Hallam's** **passing** **bell** **[** **36** **]** **be** **in** **his**
所以 长的 作为 他 生活 将要 这 收费 的 哈勒姆的 通过 钟 [-] 是 在 他的
[ɪrz] ;
ears **;**
耳朵 ;

只要他活着，哈勒姆的丧钟[36]就会一直响彻他的耳畔；

[ænd; ənd][ðə; ði] [stroʊks] [ɑːn][ðə; ði] [bel] , " ['ɑːveɪ] " [ænd; ənd] " [əˈduː] , " [heɪl][ænd; ənd] [ˌferˈwel] ,
and **the** **strokes** **on** **the** **bell** **,** **“** **Ave** **”** **and** **“** **Adieu** **,** **”** **hail** **and** **farewell** **,**
和 这 笔画 在 这 钟 , “ 大道 ” 和 “ 再见 , ” 冰雹 和 告别 ,

还有敲钟声，“Ave”和“Adieu”，即问候和告别。

[ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] [pərˈpetʃuəl] [ˌsepəˈreɪʃn] .
are **like** **the** **notes** **of** **perpetual** **separation** **.**
是 喜欢 这 笔记 的 永久 分离 .

就像是永恒分离的音符。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['pɑːrtɪd] " [fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] .
They **seem** **to** **be** **parted** **“** **for** **evermore** **.**
他们 似乎 到 是 分手了 " 为了 越来越 .

他们似乎“永远”分离了。

" [-] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] [depθ] [ʌv; əv][woʊ] . [-]
" **[** **37** **]** **He** **is** **in** **the** **lowest** **depth** **of** **woe** **.** **[** **38** **]**
" [-] 他 是 在 这 最低 深度 的 悲哀 . [-]

[37] 他陷入了最深的悲惨境地。[38]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[ˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
LVIII **.**
第五十八章 .

第五十八章

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l]['æftər][ðə; ði]
It **has** **been** **thought** **that** **there** **might** **have** **been** **an** **interval** **after** **the**
它 有 到过 想法 那 那里 可能 有 到过 一个 间隔 后 这
[ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['poʊəm] ;
composition **of** **the** **previous** **Poem** **;**
作品 的 这 以前的 诗 ;

有人认为，在前一首诗创作之后可能存在一段间隔期；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][tæsk][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
and **that** **the** **author** **resumed** **his** **task** **in** **a** **more** **hopeful** **state** **of** **mind** **.**
和 那 这 作者 恢复 他的 任务 在 一个 更多的 充满希望 状态 的 头脑 .

作者以更加乐观的心态继续他的创作。

[hiː; hi] [naʊ] [kəm'pɛəz] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ekoʊz] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ]

He	now	compares	the	words	of	his	late	farewell	to	the	echoes	of	dropping
他	现在	比较	这	字	的	他的	晚的	告别	到	这	回声	的	下降

['wɔːtər] [ɪn] ['beriəl] [vɔːlts] ,

water	in	burial	vaults	,
水	在	葬礼	金库	,

他现在将自己临终前的告别之语比作墓穴中水滴落的回声。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] [ðæt] ['ʌðər] ['hɑːrts] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːr; wər] [ə'fektɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

and	he	says	that	other	hearts	besides	his	own	were	affected	by	his
和	他	说道	那	其他	心	除了	他的	自己的	是	做作的	经过	他的

[ˌlæmən'teɪʃn] .

lamentation	.
哀叹	.

他说，除了他自己，其他人的心灵也受到了他的哀悼的影响。

[ˌjuə'reiniə] [ri'prəutʃiz] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðʌs] [dis'tribjuːtiŋ] [ə; eɪ] ['fruːtləs] [griːf] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [huː]

Urania	reproaches	him	for	thus	distributing	a	fruitless	grief	amongst	those	who
乌拉尼亚	责备	他	为了	因此	分发	一个	徒劳无功	悲伤	在	那些	WHO

[hæd; həd] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] ;

had	shared	his	sense	of	loss	;
有	共享	他的	感觉	的	损失	;

乌拉尼亚责备他这样将无谓的悲伤散播到那些与他一样感到悲痛的人中间；

[ænd; ənd] , [ɪg'zɔːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [weɪt] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'zaɪnd] ['fiːlɪŋ] ,

and	,	exhorting	him	to	wait	with	patience	for	a	more	resigned	feeling	,
和	,	劝勉	他	到	等待	和	耐心	为了	一个	更多的	辞职	感觉	,

然后，劝他耐心等待，直到产生一种更加听天由命的感觉。

[ʃiː; ʃi] [ə'ʃuəz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'liːf] —

she	assures	him	that	it	will	come	to	his	great	relief	—
她	保证	他	那	它	将要	来	到	他的	伟大的	宽慰	—

她向他保证，这会让他如释重负——

“ [ə'baɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [hɪr] ,

“	Abide	a	little	longer	here	,
“	遵守	一个	小的	更长	这里	,

“请在此稍作停留，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [teɪk] [ə; eɪ] ['noʊblɚ] [liːv] ” —

And	thou	shalt	take	a	nobler	leave	”	—
和	你	应	拿	一个	更高贵	离开	”	—

你将以更体面的方式告别。

[biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [ə'gen] .

be	able	to	speak	with	more	confidence	of	their	meeting	again	.
是	有能力的	到	说话	和	更多的	信心	的	他们的	会议	再次	.

能够更有信心地谈论他们的再次会面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[lɪks] .

LIX	.
利克斯	.

59.

[hiː; hi] [in'vaits] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪf] , ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] ,

He	invites	Sorrow	to	live	with	him	as	a	wife	,	always	and	constant	,
他	邀请	悲哀	到	居住	和	他	作为	一个	妻子	,	总是	和	持续的	,

他邀请悲伤与他同住，如同妻子一般，永远陪伴着他。

[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['mɪstrəs] : ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] “ ['bʊzəm] - [frend] [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][laɪf] ,

not	as	a	casual	mistress	:	being	his	“	bosom	-	friend	and	half	of	life	,
不是	作为	一个	随意的	情妇	:	存在	他的	“	怀	-	朋友	和	一半	的	生活	,

不是作为普通情妇：而是成为他的“知己和生命中的另一半”，

” ['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['hæləm] [hɪm'self] .

”	even	as	it	were	Hallam	himself	.
”	甚至	作为	它	是	哈勒姆	他自己	.

仿佛就是哈勒姆本人。

['sɑːroʊ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [hɪz; ɪz] ['sentərd] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [muːv] ; [ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

Sorrow	must	remain	his	centred	passion	which	cannot	move	;	nevertheless	it	will
悲哀	必须	保持	他的	居中	热情	哪个	不能	移动	;	尽管如此	它	将要

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['gluːmi] :

not	always	be	gloomy	:
不是	总是	是	阴沉	:

悲伤必定是他挥之不去的核心情感；然而，它并非总是阴郁的：

[bʌt; bət] ['ræðər] [ə'laʊ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pleɪflnəs] ,

but	rather	allow	occasional	playfulness	,
但	相当	允许	偶然	玩乐	,

但更应该允许偶尔的玩乐，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['kɑːmənli] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

so	that	it	would	not	be	commonly	known	that	he	had	a	life	-	long	affliction	.
所以	那	它	会	不是	是	通常	已知	那	他	有	一个	生活	-	长的	痛苦	.

[-]

[	39	]

[-]

这样就不会让世人普遍知道他患有终身疾病。[39]

[ˌɛl'ɛks] .

LX	.
LX	.

LX。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːs] , [ænd; ənd] [kɔːlz] ['hæləm] “ [ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv]

He	cannot	dismiss	the	memory	of	his	loss	,	and	calls	Hallam	“	a	soul	of
他	不能	解雇	这	记忆	的	他的	损失	,	和	呼叫	哈勒姆	“	一个	灵魂	的

['noʊblɚ] [toʊn] ,

nobler	tone	,
更高贵	语气	,

他无法抹去失去亲人的记忆，称哈勒姆是“一位拥有更高尚灵魂的人”。

” [suː'pɪriər] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

”	superior	to	himself	,
”	优越的	到	他自己	,

“凌驾于他自己之上”，

[huː] [ɪz] ['fiːlɪŋ] “ [laɪk] [sʌm; səm] [pʊr] [gɜːrl] ” [ðæt] [hæz; həz] [fɪkst] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [ɑːn][ə; eɪ][mæn]

who	is	feeling	“	like	some	poor	girl	”	that	has	fixed	her	affections	on	a	man
WHO	是	感觉	“	喜欢	一些	贫穷的	女孩	”	那	有	固定的	她	情感	在	一个	男人

[ʌv; əv] ['haɪər] [ræŋk][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .

of	higher	rank	than	her	own	.
的	更高	秩	比	她	自己的	.

她觉得自己“像个可怜的女孩”，爱上了一个比自己地位高的男人。

[ʃiː; ʃi] [kəm'pɛəz] [hɜːr; hər] [steɪt] [wɪð; wɪθ]

She	compares	her	state	with
她	比较	她	状态	和

她将自己的状态与

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [saɪz] ['oʊvər][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'fɪriər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'paɪnz] [æt; ət][hɜːr; hər]
his , and sighs over her own inferior circumstances , and repines at her
他的 , 和 叹息 超过 她 自己的 下 情况 , 和 松树 在 她
['hʌmblər] [lɑːt] .
humbler lot .
谦逊 很多 .

她为自己的境遇感到沮丧，为自己卑微的命运感到愤懑。

[ðə; ði] ['neɪbərz] [dʒɪr][æt; ət][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez]
The neighbours jeer at her disappointment , and she says
这 邻居 嘲笑 在 她 失望 , 和 她 说道

邻居们嘲笑她的失望，她说

“ [haʊ] [veɪn] [ˌeɪ 'em][aɪ] !
“ How vain am I !
〃 如何 徒劳 是 我 !

我多么虚荣啊!

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [lʌv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [loʊ] ?
How should he love a thing so low ?
如何 应该 他 爱 一个 事物 所以 低的 ?

他怎能爱上如此卑贱的东西?

〃 [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['haɪər] [wɜːrld] [geɪv] ['hæləm] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['dɪgnəti] [ɪn][ðə; ði]
〃 No doubt , the passing into a higher world gave Hallam a superior dignity in the
〃 不 怀疑 , 这 通过 进入 一个 更高 世界 给予 哈勒姆 一个 优越的 尊严 在 这
['poʊəts] [ˌestɪ'meɪʃn] . [-]
Poet's estimation . [40]
诗人的 估算 . [-]

“毫无疑问，进入更高的世界赋予了哈勒姆在诗人眼中更高的尊严。[40]

[lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ] .
LXI .
lxi .

LXI。

[ɪf] ['hæləm] ,
If Hallam ,
如果 哈勒姆 ,

如果哈勒姆，

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] [steɪt] [biː; bi][eks'tʃeindʒiŋ][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['ɪntəlekt] [ðer; ðər]
in the intermediate state be exchanging replies with the great intellects there
在 这 中间的 状态 是 交换 回复 和 这 伟大的 知识分子 那里
[ə'sembld] [frʌm; frəm][ɔːl] [taɪm] ,
assembled from all time ,
组装 从 全部 时间 ,

在中间状态下，与历代聚集于此的伟大思想家们交换意见。

— “ [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][dʒʌst][men] [meɪd] ['pɜːrfɪkt] 〃 — [haʊ] ['dwɔrft] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]
— “ the spirits of just men made perfect 〃 — how dwarfed and insignificant
— “ 这 烈酒 的 只是 男人 制成 完美的 〃 — 如何 矮小的 和 微不足道
[mʌst; məst] [siːm] ['eni] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [stɪl] [left] [hɪr] —
must seem any intercourse with his friend still left here —
必须 似乎 任何 交往 和 他的 朋友 仍然 左边 这里 —

——“义人的灵魂得以完善”——与他仍留在这里的朋友的任何交往，在这种情谊面前，该是多么渺小和微不足道啊!

“ [haʊ] - [wɪð; wɪθ] ['dɑːrknəs] [mʌst; məst][aɪ] [groʊ] !
“ How blanch'd with darkness must I grow !
“ 如何 - 和 黑暗 必须 我 生长 !

“我必须变得多么苍白于黑暗之中！”

” [ðɪs] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['blɑːntʃɪŋ] [ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)lz] [ɪn][ðə; ði]
” This figure of speech will be taken from the blanching of vegetables in the
” 这 数字 的 演讲 将要 是 已采取 从 这 焯水 的 蔬菜 在 这
[dɑːrk] .
dark .
黑暗的 .

“这个比喻取自蔬菜在黑暗中焯水的过程。”

[stɪl] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm][tɜːrn][tuː; tə]
Still , he would have him turn to
仍然 , 他 会 有 他 转动 到

然而，他还是会让他转向

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

“ [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [ʃɔːr] , [-]
“ the doubtful shore , [41]
” 这 疑 支撑 , [-]

“可疑的海岸，[41]

[wer] [ðaɪ][fɜːrst][fɔːrm][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ][mæn] ;
Where thy first form was made a man ;
在哪里 你的 第一的 形式 曾是 制成 一个 男人 ;

你最初的形态被塑造成一个人；

” [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] , [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðæt] “ ['sekənd] [steɪt] [sə'blaɪm] ,
” that is , to this world , distinguishing it from that “ second state sublime ,
” 那 是 , 到 这 世界 , 区别 它 从 那 “ 第二 状态 升华 ,

也就是说，对于这个世界而言，将其与“崇高的第二种状态”区分开来。

” ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['hæləm] [hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] ; [fɔːr; fər][nɑːt]['iːv(ə)n][ðer; ðər][kæn; kən] [mɔːr]
” into which Hallam had been admitted ; for not even there can more
” 进入 哪个 哈勒姆 有 到过 承认 ; 为了 不是 甚至 那里 能 更多的
[ə'fekʃ(ə)n] [biː; bi] [faʊnd] ,
affection be found ,
感情 是 成立 ,

哈勒姆也融入其中；因为即使在那里，也找不到比这更深厚的感情了。

[ðæn; ðən][aɪ] [kən'siːvd] [ænd; ənd] [jet] ['tʃerɪʃ] :
than I conceived and yet cherish :
比 我 构思 和 然而 珍惜 :

比我预想的还要美好，却又如此珍视：

“ [aɪ] [lʌvd] [ðiː] , ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [lʌv] , [nɔːr][kæn; kən]
“ I loved thee , Spirit , and love , nor can
” 我 喜爱 你 , 精神 , 和 爱 , 也不 能

“我爱你，圣灵，爱，也无法……”

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [lʌv] [ðiː] [mɔːr] .
The soul of Shakespeare love thee more .
这 灵魂 的 莎士比亚 爱 你 更多的 .

莎士比亚的灵魂更加爱你。

" [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] ['i:v(ə)n] ['ʃeɪkspɪr] [kæn; kən][du:] , [ɪf] [hi:; hi][ænd; ənd] [ðaʊ] [bi:; bi] [naʊ] [kəm'pɪrz] .
" This is all that even Shakespeare can do , if he and thou be now compeers .
" 这 是 全部 那 甚至 莎士比亚 能 做 , 如果 他 和 你 是 现在 竞争对手 .

“即便莎士比亚如今与你并肩而立，他也只能做到这些了。”

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .
LXII .
lxii .

六十二。

[ɪf] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [meɪks] [hɪz; ɪz] [frend] [ə'ʃeɪmd] ,
If looking down on the object of his affection makes his friend ashamed ,
如果 寻找 向下 在 这 目的 的 他的 感情 制作 他的 朋友 羞愧 ,

如果瞧不起自己心仪的对象会让朋友感到羞愧，

[ðen] [let][ðer; ðər] ['frendʃɪp] [bi:; bi][tu:; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][æz; əz][æn; ən]['aɪd(ə)l] [teɪl] [ɔ:r]['ledʒənd][ʌv; əv]
then let their friendship be to him but as an idle tale or legend of
然后 让 他们的 友谊 是 到 他 但 作为 一个 闲置的 故事 或者 传奇 的
[ðə; ði][pæst] .
the past .
这 过去的 .

那么，就让他们的友谊对他来说，只不过是过去一段无关紧要的故事或传说而已。

[ænd; ənd] ['hæləm] [meɪ] [fi:l] [æz; əz][wʌn] [maɪt] , [hu:] ['hævɪŋ] [wʌns]
And Hallam may feel as one might , who having once
和 哈勒姆 可能 感觉 作为 一 可能 , WHO 拥有 一次

哈勒姆或许会有这样的感受，就像曾经有过类似经历的人一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[hæd; həd][ə; eɪ] [loʊ] [ə'tætʃmənt] , [dɪd] ['æftərwərdz] [wed] [æn; ən]['i:kwəl][maɪnd] . [-]
had a low attachment , did afterwards wed an equal mind . [42]
有 一个 低的 依恋 , 做过 然后 结婚 一个 平等的 头脑 . [-]

感情淡漠，后来与志同道合的人结婚。[42]

[ðə; ði][fɜ:rst] [lʌv] [ðen] ['i:ðər] ['hoʊlli] [daɪz] [aʊt] , [ɔ:r]
The first love then either wholly dies out , or
这 第一的 爱 然后 任何一个 完全 死亡 出去 , 或者

初恋要么彻底消逝，要么……

“ [ɪz] ['mætər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [smaɪl] " —
“ Is matter for a flying smile " —
" 是 事情 为了 一个 飞行 微笑 " —

“对于飞翔的微笑来说，这很重要”——

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər] ['rɪdɪkju:l] .
a subject for ridicule .
一个 主题 为了 嘲笑 .

一个令人嘲笑的对象。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
LXIII .
六十三 .

六十三。

[stɪl] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['pɪti] [æn; ən][ˌoʊvər'drɪvən] [hɔ:rs] , [ɔ:r] [lʌv] [maɪ][dɔ:g] ,
Still , if I can pity an overdriven horse , or love my dog ,
仍然 , 如果 我 能 遗憾 一个 过载 马 , 或者 爱 我的 狗 ,

然而，如果我能怜悯一匹过度劳累的马，或者爱我的狗，

[wɪˈðaʊt] [ˈrɔbɪŋ] [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [djuːz] [ʌv; əv] [ˈrevərəns] ,
without robbing heaven of its dues of reverence ,
没有 抢劫 天堂 的 它是 会费 的 尊敬 ,

在不剥夺上天应有的敬畏之心的前提下，

[wen] [ðiːz] [ˈænɪmlz] [ɑːr; ər] [æz; əz] [mʌtʃ] [bɪˈloʊ] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ðaɪ] [ɪnˈfɪrɪər] ;
when these animals are as much below me as I am thy inferior ;
什么时候 这些 动物 是 作为 很多 以下 我 作为 我 是 你的 下 ;

当这些动物和我一样低贱时；

[waɪ] [ˈmeiist, meist] [nɑːt] [ðaʊ] “ [wɑːtʃ] [ˌem ˈiː] , [wer] [aɪ] [wiːp] ,
why mayest not thou “ watch me , where I weep ,
为什么 五月 不是 你 “ 手表 我 , 在哪里 我 哭泣 ,

为什么你不能“看着我哭泣，

” [frʌm; frəm] [ðaɪ] [ˈsɜːrkɪt] [ʌv; əv] [ˈhaɪər] [haɪts] [ænd; ənd] [diːpər] [depθs] [ðæn; ðən] [maɪn] ?
” from thy circuits of higher heights and deeper depths than mine ?
” 从 你的 电路 的 更高 高度 和 更深 深度 比 矿 ?

“你来自比我更高更深的境界吗？”

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈviː] .
LXIV .
lxiv .

第六十四章

[hiː; hi] [æsks] [ˈweðər] [ˈhæləm] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn] [ðɪs] [laɪf] ,
He asks whether Hallam is looking back on this life ,
他 问 无论 哈勒姆 是 寻找 后退 在 这 生活 ,

他问哈勒姆是否在回顾自己的一生，

“ [æz; əz] [sʌm; səm] [dɪˈvaɪnli] [ˈgɪftɪd] [mæn] ,
“ As some divinely gifted man ,
“ 作为 一些 神圣地 天才 男人 ,

“如同某个受神恩赐的人，

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 68]
” [页 -]

“[第 68 页]

[huː] [hæz; həz] [bɜːrst] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [ədˈvɜːrs] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhʌmb(ə)l] [bɜːrθ] , [baɪ]
who has burst through all the adverse circumstances of his humble birth , by
WHO 有 爆裂 通过 全部 这 不利 情况 的 他的 谦逊的 出生 , 经过
[ˈdʒiːniəs] [ænd; ənd] [ˈleɪbər] ; [ˈmeɪkɪŋ]
genius and labour ; making
天才 和 劳动 ; 制作

他凭借天赋和努力，突破了出身卑微的种种逆境；

“ [baɪ] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [ˈmerɪt] [noʊn] ,
“ by force his merit known ,
” 经过 力量 他的 优点 已知 ,

“通过武力使他的功绩为人所知，

[ænd; ənd] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði] [ˈgoʊldən] [kiːz] ,
And lives to clutch the golden keys ,
和 生活 到 离合器 这 金的 钥匙 ,

并活着紧紧抓住金钥匙，

[tuː; tə] [moʊld] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈsteɪts] [diˈkriːz] ,
To mould a mighty state's decrees ,
到 模具 一个 强大的 州的 法令 ,

塑造一个强大国家的法令，

[ænd; ənd] [ʃeɪp] [ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] ;
And **shape** **the** **whisper** **of** **the** **throne** **;**
和 形状 这 耳语 的 这 王座 ;

塑造王座的低语;

〞 [æz; əz] [lɔːrd] ['biːkənzˌfiːld] [dɪd] .
〞 **as** **Lord** **Beaconsfield** **did** **.**
〞 作为 主 比肯斯菲尔德 做过 .

就像比肯斯菲尔德勋爵那样。

[dʌz] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɪroʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,
Does **not** **such** **a** **hero** **in** **his** **elevation** **,**
做 不是 这样的 一个 英雄 在 他的 海拔 ,

难道他不是一位英雄吗?

“ [wen] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['æktɪv] ['paʊɚz] [ɑːr; ər] [stɪl] ,
“ **When** **all** **his** **active** **powers** **are** **still** **,**
“ 什么时候全部 他的 积极的 权力 是 仍然 ,

“当他所有的主动能力都消失时,

〞 ['sʌmtaɪmz] [fiːl] ['tendər] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [laɪf] —
〞 **sometimes** **feel** **tender** **memories** **of** **the** **scenes** **of** **his** **early** **life** **—**
〞 有时 感觉 投标 回忆 的 这 场景 的 他的 早期的 生活 —

“有时会想起他早年生活中的一些温馨场景——”

“ [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɛroʊɚ] [feɪt] 〞 —
“ **The** **limit** **of** **his** **narrower** **fate** **〞** **—**
〞 这 限制 的 他的 较窄 命运 〞 —

“他狭隘命运的极限”——

[wen] [hiː; hi] “ [pleɪd] [æt; ət] ['kaʊnsələz] [ænd; ənd] [kɪŋz] 〞 [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [læd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [left]
when **he** **“** **play'd** **at** **counsellors** **and** **kings** **〞** **with** **some** **lad** **long** **ago** **left**
什么时候 他 “ 玩过 在 咨询师 和 国王 〞 和 一些 小伙子 长的 前 左边
[bɪ'haɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [əb'skjʊrəti] ;
behind **in** **his** **native** **obscurity** **;**
在后面 在 他的 本国的 朦胧 ;

当他与很久以前被留在故乡默默无闻中的某个少年“扮演谋士和国王”时;

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [plaʊ] , ['mjuːzɪŋli] [æsks] ,
and **who** **now** **resting** **on** **his** **plough** **,** **musingly** **asks** **,**
和 WHO 现在 休息 在 他的 犁 , 若有所思地 问 ,

而此刻正倚在犁上休息的他,沉思着问道:

“ [dʌz] [maɪ][oʊld] [frend] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ?
“ **Does** **my** **old** **friend** **remember** **me** **?**
“ 做 我的 老的 朋友 记住 我 ?

我的老朋友还记得我吗?

〞 [ˌɛl'ɛks'viː] .
〞 **LXV** **.**
〞 六十五 .

“LXV.

[hiː; hi] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['hæləm] , [jet] [wʊd] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːs] —
He **clings** **to** **the** **memory** **of** **Hallam** **,** **yet** **would** **resign** **himself** **to** **his** **loss** **—**
他 黏附 到 这 记忆 的 哈勒姆 , 然而 会 辞职 他自己 到 他的 损失 —

他始终怀念哈勒姆,但最终还是接受了失去他的事实——

“ [swiːt] [soʊl] , [duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] .
“ **Sweet** **soul** **,** **do** **with** **me** **as** **thou** **wilt** **.**
“ 甜的 灵魂 , 做 和 我 作为 你 枯萎 .

“亲爱的灵魂,请随你处置我吧。”

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 69]
〃 [页 -]

“[第 69 页]

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [rɪˈzɑːlv] [ɪz] , [tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ] [ˈevri] [greɪn] [ʌv; əv] [lʌv] ; [ænd; ənd][ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] ,
All that he can resolve is , to cherish every grain of love ; and in doing so ,
全部 那 他 能 解决 是 , 到 珍惜 每一个 粮食 的 爱 ; 和 在 正在做 所以 ,

他唯一能做的，就是珍惜每一份爱；而这样做，

[ðer; ðər] [sprɪŋz] [ʌp][ðə; ði] “ [ˈhæpi] [θɔːt] ,
there springs up the “ happy thought ,
那里 弹簧 向上 这 “ 快乐的 想法 ,

于是，一种“快乐的想法”油然而生，

〃 [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈneɪtʃər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈelɪveɪtɪd] [baɪ] [ˈɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ˈhæləm] ,
〃 that if his own nature has been elevated by intercourse with Hallam ,
〃 那 如果 他的 自己的 自然 有 到过 升高 经过 交往 和 哈勒姆 ,

“如果他自身的本性因与哈勒姆的交往而得到提升，

[waɪ] [meɪ] [nɑːt][ə; eɪ] [laɪk] [rɪˈzʌlt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈflektɪd] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] [ɑːn][hɪz; ɪz] [frend] ?
why may not a like result have been reflected from himself on his friend ?
为什么 可能 不是 一个 喜欢 结果 有 到过 反映 从 他自己 在 他的 朋友 ?

为什么他自己的行为却没有给他的朋友带来同样的结果呢?

“ [sɪns] [wiː; wi] [dɪˈzɜːrvd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [frendz] ,
“ Since we deserved the name of friends ,
〃 自从 我们 应得的 这 姓名 的 朋友们 ,

“既然我们配得上朋友的称号，

[ænd; ənd] [ðaɪn] [ɪˈfekt] [soʊ][laɪvz; lɪvz][ɪn][ˌem ˈiː] ,
And thine effect so lives in me ,
和 你的 影响 所以 生活 在 我 ,

你的影响至今仍深深地留在我心中。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪn] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðiː] ,
A part of mine may live in thee ,
一个 部分 的 矿 可能 居住 在 你 ,

我的一部分或许会活在你里面，

[ænd; ənd] [muːv] [ðiː] [ɑːn][tuː; tə]['noʊb(ə)l]['ɛndz] .
And move thee on to noble ends .
和 移动 你 在 到 高贵 结束 .

并引领你走向崇高的目标。

〃 [lksˈvaɪ] .
〃 LXVI .
〃 六十六 .

“LXVI。

[hiː; hi] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪrflnəs] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] ,
He accounts for his cheerfulness to some one ,
他 账户 为了 他的 愉悦 到 一些 一 ,

他向某人解释了自己为何如此快乐。

[huː] [hæd; həd] [ˈwʌndɚd] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [soʊ][fɑːr] [dɪˈziːzd] [ɪn] [hɑːrt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈevər][biː; bi] [geɪ] .
who had wondered that being so far diseased in heart he could ever be gay .
WHO 有 想知道 那 存在 所以 远的 患病的 在 心 他 可以 曾经 是 同性恋 .

他曾疑惑，自己心病如此严重，怎么可能成为同性恋。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [griːf] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ˈkaɪndli] [tɔːrdz] [ˈʌðər] ;
He says that his own grief has made him feel kindly towards others ;
他 说道 那 他的 自己的 悲伤 有 制成 他 感觉 亲切地 向 其他的 ;

他说，自己的悲痛让他对他人产生了善意；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] , [huː] [ðoʊ] [niːdɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] ,

and	that	he	is	like	a	blind	man	,	who	though	needing	a	hand	to	lead	him	,
和	那	他	是	喜欢	一个	瞎的	男人	,	WHO	尽管	需要	一个	手	到	带领	他	,

他就像一个盲人，虽然需要一只手来引导他，

[kæn; kən] [stɪl] [dʒest][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] , [teɪk] ['tʃɪldrən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]

can	still	jest	with	his	friends	,	take	children	on	his	knee	and	play	with
能	仍然	笑话	和	他的	朋友们	,	拿	孩子们	在	他的	膝盖	和	玩	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他仍然能和朋友们开玩笑，抱起孩子们在膝上和他们玩耍，

[ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][hiː; hi][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [siː] :

and	dream	of	the	sky	he	can	no	longer	see	:
和	梦	的	这	天空	他	能	不	更长	看	:

他梦见自己再也看不到的天空：

“ [hɪz; ɪz] ['ɪnər] [deɪ] [kæn; kən] ['nevər] [daɪ] ,

“	His	inner	day	can	never	die	,
”	他的	内	天	能	绝不	死	,

“他内心的白昼永不消逝，

[hɪz; ɪz] [naɪt] [ʌv; əv] [lɔːs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] .

His	night	of	loss	is	always	there	.
他的	夜晚	的	损失	是	总是	那里	.

他永远无法忘记那场失利。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	70	]
”	[	页	-	]

“[第 70 页]

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

LXVII	.
六十七	.

第六十七章

[hiː; hi] ['pɪktʃərz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz][hiː; hi][laɪz][ɪn][bed] ,

He	pictures	in	his	mind	,	as	he	lies	in	bed	,
他	图片	在	他的	头脑	,	作为	他	谎言	在	床	,

他躺在床上，脑海中浮现出这样的画面：

[haʊ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðæt] [fɪlz] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [ɪz] ['pæsɪŋ] [ɪts] “ ['sɪlvər] [fleɪm] ” [ə'krɔːs] [ðə; ði]

how	the	moonlight	that	fills	his	chamber	is	passing	its	“	silver	flame	”	across	the
如何	这	月光	那	填充	他的	房间	是	通过	它是	“	银	火焰	”	穿过	这

['mɑːrb(ə)l]['tæblət][ɪn] ['kliːvdən] [tʃɜːrtʃ] ,

marble	tablet	in	Clevedon	Church	,
大理石	药片	在	克利夫顿	教会	,

月光洒满他的房间，如同银色的火焰般洒在克利夫顿教堂的大理石碑上。

[-] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['hæləm] .

[	43	]	which	is	inscribed	to	the	memory	of	Hallam	.
[	-	]	哪个	是	铭文	到	这	记忆	的	哈勒姆	.

[43] 上面刻着纪念哈勒姆的字样。

[ðə; ði]['tæblət][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

The	tablet	is	not	in	the	chancel	of	the	church	,
这	药片	是	不是	在	这	圣坛	的	这	教会	,

这块石碑不在教堂的圣坛内。

[æz; əz] [ɪ'roʊniəsli] ['steɪtɪd] [ɪn]['mɪstər] . ['hæləmz] ['praɪvət] ['memwɑːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,

as	erroneously	stated	in	Mr	.	Hallam's	private	memoir	of	his	son	,
作为	错误地	声明	在	先生	.	哈勒姆的	私人的	回忆录	的	他的	儿子	,

正如哈勒姆先生在其儿子的私人回忆录中错误地描述的那样，

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [soʊ] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊəm] ,

and	consequently	so	described	in	the	earlier	editions	of	this	Poem	,
和	最后	所以	描述	在	这	早些时候	版本	的	这	诗	,

因此，这首诗的早期版本就是这样描述的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rests] [ɑːn][ðə; ði] [west] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['trænsept] ; [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv]

but	it	rests	on	the	west	wall	of	the	south	transept	;	and	“	the	letters	of
但	它	休息	在	这	西方	墙	的	这	南	横隔	;	和	“	这	信件	的

[ðaɪ] [neɪm] ,

thy	name	,
你的	姓名	,

但它位于南耳堂西墙上；“你名字的字母，

” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['jɪrz] , ” [ɑːr; ər] [ðʌs] [moʊst] [ə'fektɪŋli] [rɪ'kɔːrdɪd] :

”	and	“	the	number	of	thy	years	,	”	are	thus	most	affectingly	recorded	:
”	和	“	这	数字	的	你的	年	,	”	是	因此	最多	感人地	记录	:

“你的年数”和“你的年数”就这样被最感人地记录了下来：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

“ [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

“	to	the	memory	of
“	到	这	记忆	的

“谨以此纪念……”

['ɑːrθər] ['henri] ['hæləm] ,

ARTHUR	HENRY	HALLAM	,
亚瑟	亨利	哈勒姆	,

亚瑟·亨利·哈勒姆

[ʌv; əv] ['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] , [biː] . [ə; eɪ] . ,

of	Trinity	College	,	Cambridge	,	b	.	a	.	,
的	三位一体	大学	,	剑桥	,	b	.	一个	.	,

剑桥大学三一学院文学学士

['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv] ['henri] ['hæləm] , ['eskwaɪə] ,

eldest	son	of	Henry	Hallam	,	Esquire	,
长子	儿子	的	亨利	哈勒姆	,	《时尚先生》	,

亨利·哈勒姆先生的长子

[ænd; ənd][ʌv; əv]['dʒuːliə][mə'riːə] , [hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	of	Julia	Maria	,	his	wife	,
和	的	朱莉娅	玛丽亚	,	他的	妻子	,

以及他的妻子朱莉娅·玛丽亚，

['dɔːtər] [ʌv; əv][sɜːr]['eɪbrəhæm]['eltən] , [bɑːrt] . ,

daughter	of	Sir	Abraham	Elton	,	Bart	.	,
女儿	的	先生	亚伯拉罕	埃尔顿	,	巴特	.	,

亚伯拉罕·埃尔顿爵士之女

[ʌv; əv] ['kliːvdən] [kɔːrt] ,

of	Clevedon	Court	,
的	克利夫顿	法庭	,

克利夫顿苑

[huː] [wʌz; wəz] [snætʃt] [əˈweɪ] [baɪ] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] ,

who	**was**	**snatched**	**away**	**by**	**sudden**	**death**	**,**
WHO	曾是	抢夺	离开	经过	突然	死亡	,

被突如其来的死神夺去了生命，

[æt; ət] [viˈenə] , [ɑːn] [sepˈtembər] 15th , - ,

at	**Vienna**	**,**	**on**	**September**	**15th**	**,**	**1833**	**,**
在	维也纳	,	在	九月	15th	,	-	,

1833年9月15日，在维也纳

[ɪn][ðə; ði] 23rd [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

in	**the**	**23rd**	**year**	**of**	**his**	**age**	**.**
在	这	23rd	年	的	他的	年龄	.

他23岁时。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [əbˈskjʊr] [ænd; ənd] [ˈsɑːlətəri]

and	**now**	**,**	**in**	**this**	**obscure**	**and**	**solitary**
和	现在	,	在	这	朦胧	和	孤

而现在，在这偏僻而孤独的地方

[tʃɜːrtʃ] ,

church	**,**
教会	,

教会，

[rɪˈpoʊz] [ðə; ði][ˈmɔːrt(ə)l] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv]

repose	**the**	**mortal**	**remains**	**of**
休息	这	凡人	遗迹	的

安葬逝者的遗体

[wʌn] [tuː] [ˈɜːrli] [lɔːst] [fɔːr; fər] [ˈpʌblɪk] [feɪm] ,

one	**too**	**early**	**lost**	**for**	**public**	**fame**	**,**
一	也	早期的	丢失的	为了	民众	名声	,

英年早逝，无缘公众赞誉。

[bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [kənˈspɪkjuəs] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz]

but	**already**	**conspicuous**	**among**	**his**
但	已经	显眼的	之中	他的

但已经很显眼了

[kənˈtɛmpɚˌɛriːz]

contemporaries
同时代人

同时代人

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs] ,

for	**the**	**brightness**	**of**	**his**	**genius**	**,**
为了	这	亮度	的	他的	天才	,

因为他才华横溢，

[ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ,

the	**depth**	**of**	**his**	**understanding**	**,**
这	深度	的	他的	理解	,

他理解的深度，

[ðə; ði] [ˈnoʊbəlnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ,

the	**nobleness**	**of**	**his**	**disposition**	**,**
这	高贵	的	他的	处置	,

他高尚的品格，

[ðə; ði] [ˈfɜːrvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpaɪəti] ,

the	**fervour**	**of**	**his**	**piety**	**,**
这	热情	的	他的	虔诚	,

他虔诚的热忱，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
and the purity of his life .
和 这 纯度 的 他的 生活 .

以及他纯洁无瑕的生活。

[veɪl] [dʌlsɪsɪm] ,
Vale dulcissime ,
谷 甜美 ,

Vale dulcissime,

[veɪl] - , - ,
vale dilectissime , desideratissime ,
谷 - , - ,

vale dilectissime, desideratissime,

- [ɪn] [peɪs] .
requiescas in pace .
- 在 步伐 .

安息吧。

['peɪtər][ˌeɪ 'siː]['mɑːtər; 'meɪtər][hɪk] - - ['tiːkəm] ,
Pater ac mater hic posthac requiescamus tecum ,
帕特 空调 母 嗝 - - 特库姆 ,

Pater ac mater hic posthac requiescamus tecum,

['ʌskwi] [æd] - . ” [-]
usque ad tubam . ” [44]
乌斯克 广告 - . ” [-]

usque ad tubam.”[44]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[wen] [ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] [daɪz][hiː; hi][fɔːlz] [ə'sliːp] , “ ['kloʊzɪŋ] [iːvz] [ʌv; əv] ['wɪrid] [aɪz] ;
When the moonlight dies he falls asleep , “ closing eaves of wearied eyes ;
什么时候 这 月光 死亡 他 瀑布 睡着了 , “ 结束 檐 的 疲惫 眼睛 ;

月光消逝时，他便睡着了，“闭上疲惫的双眼；

” [ænd; ənd] [ə'weɪkənz] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ðɪ] [greɪ] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [ɪz] [drɔːn] [frʌm; frəm] “ [koʊst]
” and awakens to know how the grey break of day is drawn from “ coast
” 和 觉醒 到 知道 如何 这 灰色的 休息 的 天 是 绘制 从 “ 海岸
[tuː; tə] [koʊst] ,
to coast ,
到 海岸 ,

醒来后才知道，黎明时分的灰蒙蒙的景象是如何从“海岸到海岸”蔓延开来的。

” [frʌm; frəm]['sʌməsit-ʃiə(r), -se-][tuː; tə] [weɪlz] , [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['estʃueri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sevərn] , [-]
” from Somersetshire to Wales , across the estuary of the Severn , [45]
” 从 萨默塞特郡 到 威尔士 , 穿过 这 河口 的 这 塞文 , [-]

从萨默塞特郡到威尔士，横跨塞文河口，[45]

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] [tʃɜːrtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst]
“ And in the dark church like a ghost
“ 和 在 这 黑暗的 教会 喜欢 一个 鬼

“在黑暗的教堂里，像个幽灵。”

[ðaɪ] ['tæblət] ['glɪməz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɑːn] .
Thy tablet glimmers to the dawn .
你的 药片 微光 到 这 黎明 .

你的石板在黎明时分闪耀着光芒。

" [ˌɛlˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
" LXVIII .
" 六十八 .

"LXVIII.

[ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [driːmz] [naʊ] [əˈkɜːrz] .
A succession of dreams now occurs .
一个 演替 的 梦境 现在 发生 .

接下来，我做了一连串的梦。

[wen] [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi]['prɛsəz, 'prɛsɪz] " [ðə; ði] [daʊn] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [sliːp] , " ['dɛθs] [twɪn] -
When at night he presses " the down " of his pillow , sleep , " Death's twin -
什么时候 在 夜晚 他 出版社 " 这 向下 " 的 他的 枕头 , 睡觉 , " 死亡人数 双 -
['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

当夜里他按下枕头的"绒毛"，睡眠，"死神的孪生兄弟"，

" [-] " [taɪmz] [maɪ] [breθ] " — [teɪks] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv]
" [46] " times my breath " — takes possession of
" [-] " 时代 我的 气息 " — 需要 拥有 的

[46] "把握我的呼吸"——占据

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[hɪm; ɪm]
him
他

他

[ænd; ənd]
and
和

和

['regjuleits] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] .
regulates his breathing .
监管 他的 呼吸 .

调节他的呼吸。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [soʊ] ['kloʊsli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [deθ] , [sliːp] ['kænɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [driːm] [ʌv; əv]
But , though so closely related to Death , sleep cannot make him dream of
但 , 尽管 所以 密切 有关的 到 死亡 , 睡觉 不能 制作 他 梦 的
['hæləm] " [æz; əz] [ded] .
Hallam " as dead .
哈勒姆 " 作为 死的 .

但是，尽管睡眠与死亡如此密切相关，却无法让他梦见哈勒姆"死去"。

" [hiː; hi] [ə'gen] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] " [fər'lɔːrn] ;
" He again walks with him , as he did before he was left " forlorn ;
" 他 再次 散步 和 他 , 作为 他 做过 前 他 曾是 左边 " 绝望 ;

"他又和他一起走，就像他被留下之前那样，孤零零的；

" [ænd; ənd][ɔːl] ['neɪtʃər] [ɪz] [braɪt] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .
" and all nature is bright around them .
" 和 全部 自然 是 明亮的 大约 他们 .

"周围的大自然一片光明。"

[bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] , [hiː; hi] [disˈkʌvəz] “ [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ðaɪn] [aɪ] ” — [æn; ən]

But	,	looking	at	his	friend	,	he	discovers	“	a	trouble	in	thine	eye	”	—	an
但	,	寻找	在	他的	朋友	,	他	发现	“	一个	麻烦	在	你的	眼睛	”	—	一个

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sædnəs] ,

expression	of	sadness	,
表达	的	悲伤	,

但是，当他看着朋友时，他发现“你眼中带着忧虑”——那是悲伤的表情。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [driːm] [wɪl] [nɑːt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] .

which	his	dream	will	not	account	for	.
哪个	他的	梦	将要	不是	帐户	为了	.

他的梦境无法解释这一切。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [rɪˈviːlz] [ðə; ði] [truːθ] .

The	light	of	day	reveals	the	truth	.
这	光	的	天	揭示	这	真相	.

白昼之光会揭示真相。

[hiː; hi] [əˈweiks] , [ænd; ənd] [pəˈsiːvz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [griːf] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

He	awakes	,	and	perceives	that	his	own	grief	,	the	trouble	of	his	youth	,
他	醒来	,	和	感知	那	他的	自己的	悲伤	,	这	麻烦	的	他的	青年	,

他醒来，意识到自己的悲伤，他年轻时的烦恼，

[hæd; həd] [træns'fəːd] [ɪtˈself] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] .

had	transferred	itself	to	the	image	he	saw	in	his	dream	.
有	转移	本身	到	这	图像	他	锯	在	他的	梦	.

转移到了他梦中所见的景象中。

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈɛks] .

LXIX	.
六十九	.

第六十九。

[hiː; hi] [driːmz] [əˈgen] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [dɪˈstɔːrtɪd] , [ænd; ənd] [wɪl]

He	dreams	again	,	and	nature	seems	to	have	become	distorted	,	and	will
他	梦境	再次	,	和	自然	似乎	到	有	变得	扭曲	,	和	将要

[nɑːt] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːznz] .

not	answer	to	the	seasons	.
不是	回答	到	这	季节	.

他又做了一个梦，梦中大自然似乎变得扭曲，不再遵循季节更替。

[smoʊk] [ænd; ənd][frɔːst] [fɪl] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] ['hɔːkər] ['tʃætər] ['traɪfəlz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] .

Smoke	and	frost	fill	the	streets	,	and	hawkers	chatter	trifles	at	the	doors	.
抽烟	和	霜	充满	这	街道	,	和	小贩	喋喋不休	琐事	在	这	门	.

街道上烟雾弥漫，寒气袭人，小贩们在门口闲聊着琐事。

[hiː; hi] ['wɔndəz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wʊd] , [ænd; ənd][faindz]['oʊnli]

He	wanders	into	a	wood	,	and	finds	only
他	漫游	进入	一个	木头	,	和	发现	仅有的

他漫步走进一片树林，却只发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

“ ['θɔːrni] [baʊz] .

“	thorny	boughs	.
”	带刺的	树枝	.

“带刺的树枝。”

" [ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [fɔːrmz] [ə; eɪ] [kraʊn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pleɪsɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Of	these	he	forms	a	crown	,	which	he	places	on	his	head	.
"	的	这些	他	表格	一个	王冠	,	哪个	他	地方	在	他的	头	.

“他用这些材料做成冠冕，戴在自己的头上。”

[fɔːr; fər] ['werɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [ɪz] [skɔft] [æt; ət] [ænd; ənd] [dɪ'raɪdid] ;

For	wearing	this	,	he	is	scoffed	at	and	derided	;
为了	穿着	这	,	他	是	嘲笑	在	和	嘲笑	;

他因为穿这身衣服而遭到嘲笑和讥讽；

[bʌt; bət] [æn; ən] ['eɪndʒl] [kʌmz] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [liːf] , [ænd; ənd] [spiːks] [wɜːrdz] [ʌv; əv]

but	an	angel	comes	and	touches	it	into	leaf	,	and	speaks	words	of
但	一个	天使	来	和	触摸	它	进入	叶子	,	和	说话	字	的

['kʌmfərt] , “ [hɑːrd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

comfort	,	“	hard	to	understand	,
舒适	,	“	难的	到	理解	,

但一位天使到来，将它触碰成一片叶子，并说了安慰的话：“难以理解，

" ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haɪər] [wɜːrld] .

"	being	the	language	of	a	higher	world	.
"	存在	这	语言	的	一个	更高	世界	.

“是更高世界的语言。”

[ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ɪn] [ðɪs] [driːm] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnɪtiːz]

The	occurrences	in	this	dream	seem	to	have	been	suggested	by	the	indignities
这	发生	在	这	梦	似乎	到	有	到过	建议	经过	这	侮辱

['ɔːfərd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ˌkruːsə'fɪkʃn] .

offered	to	our	Lord	before	His	crucifixion	.
提供	到	我们的	主	前	他的	十字架刑	.

这个梦境中的种种景象，似乎暗示着我们的主在被钉十字架之前所遭受的侮辱。

[ˌɛl'ɛks'ɛks] .

LXX	.
七十士译本	.

七十士译本。

[ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['naɪtmer] , [wɪð; wɪθ] ['hɪdiəs] ['ɪmɪdʒəri] , ['fɑːloʊz] [hɪz; ɪz] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn]

The	confusion	of	nightmare	,	with	hideous	imagery	,	follows	his	effort	to	discern
这	困惑	的	恶梦	,	和	可怕	图像	,	跟随	他的	努力	到	辨别

[ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] ['hæləm] ;

the	features	of	Hallam	;
这	特征	的	哈勒姆	;

噩梦般的混乱，伴随着可怕的景象，伴随着他努力辨认哈勒姆的特征；

[tɪl] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [ʃeɪps] [dɪ'spɜːrs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ɑːr; ər] [kəm'poʊzd] [baɪ] [ə; eɪ]

till	all	at	once	the	horrid	shapes	disperse	,	and	his	nerves	are	composed	by	a
直到	全部	在	一次	这	可怕的	形状	分散	,	和	他的	神经	是	由	经过	一个

['plezəntə] ['vɪʒ(ə)n] :

pleasanter	vision	:
更令人愉悦	想象	:

突然间，那些可怕的景象消失了，取而代之的是一幅令人愉悦的画面，他的神经也随之平静下来：

“ [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['wɪzərd] ['mjuːzɪk] [roʊl] ,

“	I	hear	a	wizard	music	roll	,
"	我	听到	一个	巫师	音乐	卷	,

我听到一阵巫师的音乐响起，

[ænd; ənd] [θruː] - [ə; eɪ] ['lætɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [soʊl]

And	thro	'	a	lattice	on	the	soul
和	喉咙	-	一个	格子	在	这	灵魂

透过灵魂上的格子

[lʊks] [ðaɪ] [fer] [feɪs] [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

Looks	thy	fair	face	and	makes	it	still	.
看起来	你的	公平的	脸	和	制作	它	仍然	.

凝视着你美丽的脸庞，让它静止不动。

" [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ] .

"	LXXI	.
"	六十一	.

"LXXI.

[sliːp] , [frʌm; frəm][ɪts] ['kæptʃərɪŋ] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði]

Sleep	,	from	its	capturing	power	over	the
睡觉	,	从	它是	捕捉	力量	超过	这

睡眠，从它对……的掌控力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[breɪn] , [ɪz] [kɔːld] " ['kɪnzmən] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [træns] [ænd; ənd] ['mædnəs] ; " [ænd; ənd][ɪz] [hɪr]

brain	,	is	called	"	kinsman	to	death	and	trance	and	madness	;	"	and	is	here
脑	,	是	称为	"	亲属	到	死亡	和	发呆	和	疯狂	;	"	和	是	这里

[əkˈnɑːlɪdʒd] [æz; əz] [əˈfɔːd]

acknowledged	as	affording
已确认	作为	负担得起

大脑被称为"死亡、恍惚和疯狂的亲属"；并且在这里被认为能够提供

" [ə; eɪ] [naɪt] - [lɔːŋ] ['prez(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

"	A	night	-	long	Present	of	the	Past	,
"	一个	夜晚	-	长的	展示	的	这	过去的	,

"一夜的过去之礼，

" [baɪ][rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] [tʊr] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [təˈgeðər] "

"	by	reviving	in	a	dream	of	the	night	a	tour	they	had	made	together	"
"	经过	复苏	在	一个	梦	的	这	夜晚	一个	旅游	他们	有	制成	一起	"

[θruː] - ['sʌmər] [fræns] .

thro	'	summer	France	.
喉咙	-	夏天	法国	.

"在夜梦中重现了他们一起在法国度过的夏日之旅。

" [ðə; ði]['poʊət][æsks] [ðæt] , [ɪf] [sliːp] [hæz; həz] " [sʌtʃ] ['kredɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊl] ,

"	The	Poet	asks	that	,	if	sleep	has	"	such	credit	with	the	soul	,
"	这	诗人	问	那	,	如果	睡觉	有	"	这样的	信用	和	这	灵魂	,

诗人问道，如果睡眠"对灵魂有如此重要的意义，

" [æz; əz][tuː; tə] [prəˈduːs] [ðɪs] ['tempəreri] [ɪˈluːʒ(ə)n] ;

"	as	to	produce	this	temporary	illusion	;
"	作为	到	生产	这	暂时的	错觉	;

"为了制造这种暂时的错觉；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['fɑːrðər] [ɪkˈstendɪd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['oʊpiət] ,

it	may	be	farther	extended	by	giving	him	a	stronger	opiate	,
它	可能	是	更远	扩展	经过	给予	他	一个	更强	阿片类药物	,

给他服用更强效的鸦片类药物，或许可以进一步延长药效。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [kəm'pliːt] , [ɪn] [prəˈlɔŋɪŋ] [ðɪs] [rɪˈnuːəl] [ʌv; əv][ðer; ðər]

so	as	to	make	his	pleasure	complete	,	in	prolonging	this	renewal	of	their
所以	作为	到	制作	他的	乐趣	完全的	,	在	延长	这	续期	的	他们的

[pəˈdestriən] [tʊr] ,

pedestrian	tour	,
行人	旅游	,

为了让他更加尽兴，延长了他们这次徒步旅行的重聚时间。

[ænd; ənd][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] ['ʌðər] ['tʃerɪʃt] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] .
and **reviving** **other** **cherished** **associations** **.**
和 复苏 其他 珍爱 协会 .

并重拾其他珍贵的联系。

[ðɪs] ['refrəns] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɔːrən] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [ri'kɔːlz] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [vəːsiz] , " [ɪn][ðə; ði] ['væli]
This **reference** **to** **their** **foreign** **excursion** **recalls** **the** **charming** **verses** **,** **"** **In** **the** **Valley**
这 参考 到 他们的 外国的 短途旅行 召回 这 迷人 诗句 , " 在 这 谷
[ʌv; əv] - ,
of **Cauteretz** **,**
的 - ,

这段提及他们出国旅行的内容让人想起那首动人的诗句："在考特雷茨山谷，

" [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [tə'geðər] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['hæpi] ['hɑːlədeɪ] :
" **which** **evidently** **relate** **to** **their** **being** **together** **during** **this** **happy** **holiday** **:**
" 哪个 显然 涉及 到 他们的 存在 一起 期间 这 快乐的 假期 :

显然，这与他们在这段快乐的假期里在一起有关：

" [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['væli] , [striːm] [ðæt] [flæʃ] [waɪt] ,
" **All** **along** **the** **valley** **,** **stream** **that** **flashest** **white** **,**
" 全部 沿着 这 谷 , 溪流 那 最闪亮的 白色的 ,

"沿着山谷，有一条闪着白光的溪流，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

['diːpənɪŋ] [ðaɪ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Deepening **thy** **voice** **with** **the** **deepening** **of** **the** **night** **,**
加深 你的 嗓音 和 这 加深 的 这 夜晚 ,

随着夜色渐深，你的声音也变得低沉。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['væli] , [wer] [ðaɪ] ['wɔːtərz] [floʊ] ,
All **along** **the** **valley** **,** **where** **thy** **waters** **flow** **,**
全部 沿着 这 谷 , 在哪里 你的 水 流动 ,

在你流淌的溪水所及的整个山谷里，

[aɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn][aɪ] [lʌvd] [tuː] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
I **walk'd** **with** **one** **I** **loved** **two** **-** **and** **-** **thirty** **years** **ago** **.**
我 步行 和 一 我 喜爱 二 - 和 - 三十 年 前 .

三十多年前，我曾与我爱的人一起散步。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['væli] , [waɪl] [aɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
All **along** **the** **valley** **,** **while** **I** **walk'd** **to** **-** **day** **,**
全部 沿着 这 谷 , 尽管 我 步行 到 - 天 ,

今天我沿着山谷散步时，

[ðə; ði] [tuː] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ['jɪrz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪst] [ðæt] [roʊlz] [ə'weɪ] ;
The **two** **-** **and** **-** **thirty** **years** **were** **a** **mist** **that** **rolls** **away** **;**
这 二 - 和 - 三十 年 是 一个 薄雾 那 卷 离开 ;

这三十两年就像一团迷雾，渐渐消散了；

[fɔːr; fər][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['væli] , [daʊn] [ðaɪ] ['rɑːki] [bed] ,
For **all** **along** **the** **valley** **,** **down** **thy** **rocky** **bed** **,**
为了 全部 沿着 这 谷 , 向下 你的 岩石 床 ,

沿着山谷，沿着你岩石嶙峋的床，

[ðaɪ] ['lɪvɪŋ] [vɔɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
Thy **living** **voice** **to** **me** **was** **as** **the** **voice** **of** **the** **dead** **,**
你的 活的 嗓音 到 我 曾是 作为 这 嗓音 的 这 死的 ,

你那鲜活的声音对我而言，却如同死人的声音一般。

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈvæli] , [baɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] [keɪv] [ænd; ənd] [triː] ,

And	all	along	the	valley	,	by	rock	and	cave	and	tree	,
和	全部	沿着	这	谷	,	经过	岩石	和	洞穴	和	树	,

沿着山谷，在岩石、洞穴和树木旁，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [vɔɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

The	voice	of	the	dead	was	a	living	voice	to	me	.
这	嗓音	的	这	死的	曾是	一个	活的	嗓音	到	我	.

死者的声音对我来说就像活人的声音。

″ [ˌɛlˈɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

″	LXXII	.
″	七十二	.

“LXXII.

[ðə; ði] [driːmz] [ɑːr; ər][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈdresiz] [ðə; ði][sæd][ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri][ʌv; əv]

The	dreams	are	over	,	and	he	addresses	the	sad	anniversary	of
这	梦境	是	超过	,	和	他	地址	这	伤心	周年纪念日	的

['hæləmz] [deθ] ,

Hallam's	death	,
哈勒姆的	死亡	,

梦想破灭了，他谈到了哈勒姆逝世周年的悲痛日子。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] 15th [ʌv; əv] [sepˈtembər] , - — [ðə; ði] [deɪ] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [dɔːnd]

which	took	place	on	the	15th	of	September	,	1833	—	the	day	having	just	dawned
哪个	采取	地方	在	这	15th	的	九月	,	-	—	这	天	拥有	只是	黎明

[wɪð; wɪθ] ['stɔːrmi] [əˈkʌmpənɪmənt] .

with	stormy	accompaniments	.
和	暴风雨	伴奏	.

事件发生在 1833 年 9 月 15 日——当天清晨，暴风雨肆虐。

[ðə; ði]['pɑːplər] [triː] [-] [ɪz] [bloʊn] [waɪt] , [θruː] ['hævɪŋ] [ɪts] [liːvz] [rɪˈvɜːrst] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ;

The	poplar	tree	[	47	]	is	blown	white	,	through	having	its	leaves	reversed	by	the	wind	;
这	白杨	树	[	-	]	是	吹	白色的	,	通过	拥有	它是	树叶	反转	经过	这	风	;

白杨树[47]的叶子被风吹得翻了个底朝天，变成了白色；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] [striːmz] [wɪð; wɪθ] [reɪn] .

and	the	window	-	pane	streams	with	rain	.
和	这	窗户	-	窗格	溪流	和	雨	.

雨水顺着窗户玻璃流淌下来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] “ [kraʊnd] [ɪˈsteɪt] , ” [hɪz; ɪz]

It	is	a	day	on	which	his	“	crown'd	estate	,	”	his
它	是	一个	天	在	哪个	他的	“	加冕	财产	,	”	他的

在这一天，他的“王室领地”，他的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['laɪfs] ['hæpinəs] , [bɪˈgæn][tuː; tə][feɪl] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][roʊz][ɪz] [weid] [daʊn] [baɪ][reɪn] ,

life's	happiness	,	began	to	fail	;	and	that	the	rose	is	weighed	down	by	rain	,
生活的	幸福	,	开始	到	失败	;	和	那	这	玫瑰	是	称重	向下	经过	雨	,

生活的幸福开始消逝；玫瑰也被雨水压垮了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪzi] [kləuziz][hɜːr; hər] “ ['krɪmz(ə)n]['frɪndʒɪz] , ” [-] [ɑːr; ər] [ɪˈfekts] [kwaɪt] [ɪn] ['hɑːrməni]

and	the	daisy	closes	her	“	crimson	fringes	,	”	[	48	]	are	effects	quite	in	harmony
和	这	雏菊	关闭	她	“	赤红	边缘	,	”	[	-	]	是	效果	相当	在	和谐

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

with	his	feelings	.
和	他的	情怀	.

雏菊闭合了它的“深红色边缘”[48]，这种效果与他的感受非常和谐。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [wɪnd] ,

But	,	if	the	day	had	opened	with	no	wind	,
但	,	如果	这	天	有	打开	和	不	风	,

但是，如果当天早晨没有风的话，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['tʃekərd] [ðə; ði] [hɪl] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ; [ˌaɪ 'tiː]

and	the	sun	had	chequered	the	hill	sides	with	light	and	shadow	;	it
和	这	太阳	有	方格	这	爬坡道	侧面	和	光	和	阴影	;	它

[wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [lʊkt]

would	still	have	looked
会	仍然	有	看起来

太阳在山坡上投下斑驳的光影；它看起来仍然会是那样。

“ [æz; əz][wɑːn] , [æz; əz] [tʃɪl] , [æz; əz][waɪld][æz; əz] [naʊ] .

“	As	wan	,	as	chill	,	as	wild	as	now	.
“	作为	万	,	作为	寒意	,	作为	荒野	作为	现在	.

“像现在这样苍白、冷漠、狂野。”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] “ [deɪ] , [mɑːrkt] [æz; əz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hɪdiəs] [kraɪm] , ” [hiː; hi][kæn; kən]

”	It	is	a	disastrous	“	day	,	mark'd	as	with	some	hideous	crime	,	”	he	can
”	它	是	一个	灾难性的	“	天	,	标记	作为	和	一些	可怕	犯罪	,	”	他	能

['ðerfɔːr] ['oʊnli] [seɪ] ,

therefore	only	say	,
所以	仅有的	说	,

因此，他只能说：“这是一个灾难性的‘日子，仿佛发生了某种可怕的罪行’。”

“ [haɪd] [ðaɪ] [ʃeɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [graʊnd] , ” [ɪn] ['sʌnset] , [wen] [ðə; ði] [rɪ'kɔːlɪŋ]

“	hide	thy	shame	beneath	the	ground	,	”	in	sunset	,	when	the	recalling
“	隐藏	你的	耻辱	下面	这	地面	,	”	在	日落	,	什么时候	这	回忆

[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [wɪl] [biː; bi][pæst] .

anniversary	will	be	past	.
周年纪念日	将要	是	过去的	.

“将你的耻辱埋葬于地下”，在夕阳西下之时，当那令人缅怀的周年纪念日过去之时。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ri'maindid] [ʌv; əv]['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɜːrθdeɪ] — “ [let] [ðə; ði]

We	are	reminded	of	Job's	imprecation	on	his	own	birthday	—	“	Let	the
我们	是	提醒	的	工作的	诅咒	在	他的	自己的	生日	—	“	让	这

[deɪ] ['perɪʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .

day	perish	on	which	I	was	born	.
天	沦	在	哪个	我	曾是	出生	.

我们不禁想起约伯在自己生日那天所作的诅咒——“愿我出生的日子消逝”。

” [lksk'sɪɪiː] .

”	LXXIII	.
”	七十三	.

“LXXIII.

[hiː; hi] [sez] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [wɜːrld] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðem; ðəm] —

He	says	there	are	so	many	worlds	,	and	so	much	to	be	done	in	them	—
他	说道	那里	是	所以	许多	世界	,	和	所以	很多	到	是	完毕	在	他们	—

[sɪns] [soʊ]

since	so
自从	所以

他说，世界上有那么多世界，那么多事情要做——因为如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

['lɪt(ə)l] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [ə'kɑ:mplɪʃt] — [ðæt] [hi:; hi] [θɪŋks] ['hæləm] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]

little	has	already	been	accomplished	—	that	he	thinks	Hallam	may	have	been
小的	有	已经	到过	完成	—	那	他	思考	哈勒姆	可能	有	到过

['ni:dɪd] ['els,wer] .

needed	elsewhere	.
需要	别处	.

目前为止，他几乎没有取得任何成果——他认为哈勒姆或许应该被派往其他地方。

[ðə; ði] ['ɜ:rθli] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['ju:sflnəs] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz]['oʊvər] ; [bʌt; bət][hi:; hi][faindz][noʊ] [fɔ:lt]

The	earthly	career	of	usefulness	and	distinction	is	over	;	but	he	finds	no	fault
这	尘世的	职业	的	用处	和	区别	是	超过	;	但	他	发现	不	过错

, ['paɪəsli] [səb'mitɪŋ] —

,	piously	submitting	—
,	虔诚地	提交	—

尘世间功绩和荣耀的生涯已经结束；但他并不责怪任何人，虔诚地顺从着——

“ [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ə:z] [frʌm; frəm] [lɔ:] ;

“	For	nothing	is	that	errs	from	law	;
“	为了	没有什么	是	那	错误	从	法律	;

“因为凡事都不违背法律；

” [ɔ:l] [ɪz] [ˌəʊvə'ru:ld] .

”	all	is	overruled	.
”	全部	是	否决	.

“所有决定都被推翻了。”

[wi:; wi] [pæs] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [sə'vaivz] [ʌv; əv]['hju:mən] [di:dz] ?

We	pass	away	,	and	what	survives	of	human	deeds	?
我们	经过	离开	,	和	什么	幸存	的	人类	契约	?

我们终将逝去，而人类的功绩又能留下什么呢?

“ [ˌaɪ 'ti:] [rests] [wɪð; wɪθ][gɑ:d] .

“	It	rests	with	God	.
“	它	休息	和	上帝	.

“一切由上帝决定。”

” [ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [goʊst] [ʌv; əv] ['hæləmz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [meɪ] ['hoʊlli] [feɪd] [hɪr] ;

”	The	hollow	ghost	of	Hallam's	reputation	may	wholly	fade	here	;
”	这	空洞的	鬼	的	哈勒姆的	名声	可能	完全	褪色	这里	;

“哈勒姆的空洞名声或许会在这里彻底消失；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪg'zʌltɪŋ] [soʊl] ['kæriz] [ə'weɪ] [ˌʌnɪk'spendɪd] ['paʊɚz] [fɔ:r; fər] ['haɪər] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] ,

but	his	exulting	soul	carries	away	unexpended	powers	for	higher	purposes	,
但	他的	欣喜若狂	灵魂	携带	离开	未使用的	权力	为了	更高	目的	,

但他那欣喜若狂的灵魂却将未使用的力量带走，用于更高的目标。

“ [ænd; ənd] [self] - [ɪn'foʊldz][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [rɪ'zʌlts]

“	And	self	-	infolds	the	large	results
“	和	自己	-	内褶	这	大的	结果

“并自我折叠，从而产生巨大的结果

[ʌv; əv] [fɔ:rs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔrdʒd] [ə; eɪ] [neɪm] ,

Of	force	that	would	have	forged	a	name	,
的	力量	那	会	有	锻造	一个	姓名	,

那股足以铸就名声的力量，

” [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

”	had	he	been	permitted	to	live	.
”	有	他	到过	允许	到	居住	.

“如果他被允许活下去的话。”

[sevntɪˈfɔː] .

LXXIV	**.**
七十四	.

七十四。

[ðɪs] [ˈpoʊəm] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ber] [ə; eɪ] [ˈlɪtərəl] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] .

This	**Poem**	**will**	**certainly**	**not**	**bear**	**a**	**literal**	**interpretation**	**.**
这	诗	将要	当然	不是	熊	一个	文字	解释	.

这首诗绝对不能按字面意思解释。

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [səˈpoʊz]

We	**cannot**	**suppose**
我们	不能	认为

我们不能假设

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**79**	**]**
[	页	-	]

[第79页]

[ðæt] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [ˈevər] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ˈæftər] [deθ] ;

that	**the**	**writer**	**ever**	**looked**	**on**	**the**	**face**	**of**	**his**	**friend**	**after**	**death**	**;**
那	这	作家	曾经	看起来	在	这	脸	的	他的	朋友	后	死亡	;

作者曾有机会在朋友去世后瞻仰他的遗容；

[fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [fɔːr] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈbɑːdi] [riːtʃt] [ˈɪŋglənd] .

for	**nearly**	**four**	**months**	**had**	**elapsed**	**before**	**the**	**body**	**reached**	**England**	**.**
为了	几乎	四	几个月	有	过去	前	这	身体	达到	英格兰	.

尸体运抵英国时，已经过去了近四个月。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] , [ˈðerfɔːr] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði][ˈmaɪndz] [aɪ] .

What	**he**	**saw**	**,**	**therefore**	**,**	**was**	**with**	**“**	**the**	**mind's**	**eye**	**.**
什么	他	锯	,	所以	,	曾是	和	“	这	心灵的	眼睛	.

因此，他所看到的，是“心灵之眼”。

” [ænd; ənd][æz; əz] [deθ] [ˈɔːf(ə)n] [brɪŋz] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈlaɪknəs] , [-] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr]

”	**And**	**as**	**Death**	**often**	**brings**	**out**	**a**	**likeness**	**,**	**[**	**49**	**]**	**which**	**was**	**never**	**before**
”	和	作为	死亡	经常	带来	出去	一个	相似	,	[	-	]	哪个	曾是	绝不	前

[ˈrekəgnaɪzd] ; [soʊ] ,

recognized	**;**	**so**	**,**
认可	;	所以	,

“正如死亡常常揭示出以前从未被认出的相似之处[49]一样；所以，

[ˈkɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtɪd] , [hiː; hi] [siːz]

contemplating	**the**	**character**	**of**	**the**	**departed**	**,**	**he**	**sees**
沉思	这	特点	的	这	已离开	,	他	看到

他沉思着逝者的品格，看到了

“ [ðaɪ] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] [bɪˈloʊ] ,

“	**Thy**	**likeness**	**to**	**the**	**wise**	**below**	**,**
”	你的	相似	到	这	明智的	以下	,

“你与下方智者的相似之处，

[ðaɪ] [ˈkɪndrəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ʌv; əv][oʊld] .

Thy	**kindred**	**with**	**the**	**great**	**of**	**old**	**.**
你的	亲属	和	这	伟大的	的	老的	.

你与古代伟人有着血缘关系。

” [aɪ][kæn; kən] [pərˈsiːv] [wɜːrθ] [ɪn] [ðiː] [ˈiːkwəl][tuː; tə] [ðerz] !

”	**I**	**can**	**perceive**	**worth**	**in**	**thee**	**equal**	**to**	**theirs**	**!**
”	我	能	感知	值得	在	你	平等的	到	他们的	!

“我能看出你和他们一样有价值！”

[ðə; ði][læst]['stænzə][ɪz] ['mɪstɪkl] ; [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [deθ] ['haɪdz] [mʌtʃ] ;

The	last	stanza	is	mystical	;	the	darkness	of	death	hides	much	;
这	最后的	诗节	是	神秘	;	这	黑暗	的	死亡	隐藏	很多	;

最后一段充满神秘色彩；死亡的黑暗掩盖了很多东西；

[wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [hiː; hi]['kænɑːt][ɔːr] [wɪl] [nɑːt][ɪk'spleɪn] : [ɪ'nʌf] ,

what	he	can	see	he	cannot	or	will	not	explain	:	enough	,
什么	他	能	看	他	不能	或者	将要	不是	解释	:	足够的	,

他所看到的，他无法或不愿解释：够了。

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [deθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [baɪ][ðaɪ] ['prez(ə)ns] .

that	thou	hast	made	even	this	darkness	of	death	beautiful	by	thy	presence	.
那	你	哈斯特	制成	甚至	这	黑暗	的	死亡	美丽的	经过	你的	在场	.

你的临在，甚至使这死亡的黑暗也变得美丽。

['el'eks'eksv'iː] .

LXXV	.
七十五	.

七十五

[ðə; ði]['poʊət] [liːvz] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend]

The	Poet	leaves	the	praises	of	his	friend
这	诗人	树叶	这	赞扬	的	他的	朋友

诗人留下了对朋友的赞美之词。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ˌʌnɪk'sprest] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wɜːrdz][kæn; kən]['duːli] [kən'veɪ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtnəs]

unexpressed	,	because	no	words	can	duly	convey	them	;	and	the	greatness
未表达的	,	因为	不	字	能	正式地	传达	他们	;	和	这	伟大

[ðʌs] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] [mʌst; məst][biː; bi] [gest] ,

thus	unrecorded	must	be	guessed	,
因此	未记录的	必须	是	猜对了	,

无法言说，因为任何语言都无法恰当地传达它们；因此，这种未被记录的伟大只能靠猜测。

[baɪ][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜ˞'vaɪvɜ˞z] [griːf] .

by	the	measure	of	the	survivor's	grief	.
经过	这	措施	的	这	幸存者	悲伤	.

以幸存者的悲痛程度来衡量。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker]

Indeed	,	he	does	not	care
的确	,	他	做	不是	关心

事实上，他根本不在乎

“ [ɪn] [ðiːz] ['feɪdɪŋ] [deɪz]

“	in	these	fading	days
“	在	这些	褪色	天

“在这些日渐消逝的日子里

[tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] ['læsts] [nɑːt] [lɔːŋ] ,

To	raise	a	cry	that	lasts	not	long	,
到	增加	一个	哭	那	持续时间	不是	长的	,

发出短暂的呼喊，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [briːz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,

And	round	thee	with	the	breeze	of	song	,
和	圆形的	你	和	这	微风	的	歌曲	,

歌声的微风环绕着你，

[tuː; tə][stɜːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌst] [-] [ʌv; əv] [preɪz] .
To stir a little dust [50] of praise .
到 搅拌 一个 小的 灰尘 [-] 的 称赞 .

扬起一点赞誉之尘[50]。

〃 [ðə; ði][wɜːrld]['oʊnli] [ə'plɔːdz] [ə'kɑːmplɪʃt] [sək'ses] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt]
〃 The world only applauds accomplished success , and does not care for what might
〃 这 世界 仅有的 鼓掌 完成 成功 , 和 做 不是 关心 为了 什么 可能
[hæv; həv] [bɪn] [dʌn] ,
have been done ,
有 到过 完毕 ,

世人只为已取得的成功鼓掌，却不关心原本可以做到什么。

[hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .
had opportunity been given .
有 机会 到过 给定 .

如果当初有机会的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] ['saɪləns] [ʃʊd; ʃəd] [gɑːrd] ['hæləmz]
It is therefore sufficient that silence should guard Hallam's
它 是 所以 充足的 那 沉默 应该 警卫 哈勒姆的

因此，沉默足以守护哈勒姆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[feɪm] [hɪr] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz] [ə'ʃʊrd] , [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['elsˌwer] ['duːɪŋ]
fame here ; because the writer is assured , that what he is elsewhere doing
名声 这里 ; 因为 这 作家 是 保证 , 那 什么 他 是 别处 正在做

在此获得名声；因为作家确信，他在别处所做的事情，在这里也能获得名声。

“ [ɪz] [rɔːt] [wɪð; wɪθ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [ə'kleɪm] .
“ Is wrought with tumult of acclaim .
“ 是 锻 和 骚乱 的 欢呼 .

“充满了热烈的赞誉。”

〃 [wʌn] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['elədʒi] ,
〃 One cannot but feel that were it not for this immortal elegy ,
〃 一 不能 但 感觉 那 是 它 不是 为了 这 不朽 挽歌 ,

“人们不禁会想，如果不是因为这首不朽的挽歌，

[ɪts]['sʌbdʒekt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] [fər'gɑːtn] ,
its subject would have been long since forgotten ,
它是 主题 会 有 到过 长的 自从 被遗忘的 ,

它的主题早已被人遗忘。

[laɪk] ['ʌðər] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʊθs] [huː] [hæv; həv][daɪd][ɪn][ðer; ðər] [sprɪŋ] .
like other promising youths who have died in their Spring .
喜欢 其他 有前途 青年 WHO 有 死亡 在 他们的 春天 .

就像其他在春天英年早逝的前途无量的年轻人一样。

[lksks'viː] .
LXXVI .
七十六 .

七十六年

“ [teɪk] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['fænsi] ,
“ Take wings of fancy ,
“ 拿 翅膀 的 想要 ,

“展开你的想象力之翼，

" [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] " ['stɑːri] ['hevəns] [ʌv; əv] [speɪs] " [rɪ'viːld]
" and imagine that you have the whole " starry heavens of space " revealed
" 和 想象 那 你 有 这 所有的 " 繁星 天 的 空间 " 揭晓
[tuː; tə][wʌn] [glæns] — " - [tuː; tə][ə; eɪ] ['niːdlz] [end] . " [-]
to one glance — " sharpen'd to a needle's end . " [51]
到 一 瞥一眼 — " - 到 一个 针头 结尾 . " [-]

想象一下，你只需一眼就能看到整个"星空"，而且"尖锐如针尖"。[51]

" [teɪk] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['fɔːrsaɪt] , " [ænd; ənd] [siː] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [haʊ] [ðaɪ] [best]['poʊəmz][ɑːr; ər] [dʌm]
" Take wings of foresight , " and see in the future how thy best poems are dumb
" 拿 翅膀 的 远见 , " 和 看 在 这 未来 如何 你的 最好的 诗歌 是 哑的

,

,

,

"展翅高飞，预见未来"，然后你会发现，你最优秀的诗篇竟是如此哑口无言。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [juː] [triː] ['moʊldər] ; [ænd; ənd] [ðoʊ]
before a yew tree moulders ; and though
前 一个 紫杉 树 模具 ; 和 尽管

在紫杉树腐朽之前；尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɜːrli] ['poʊəts] — " [ðə; ði]['mætɪn] ['sɔŋz] [ðæt] [woʊk] [ðə; ði] ['dɑːrknəs]
the writings of the great early Poets — " the matin songs that woke the darkness
这 著作 的 这 伟大的 早期的 诗人 — " 这 晨间 歌曲 那 觉醒 这 黑暗
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['plænɪt] " — [meɪ] [læst] ,
of our planet " — may last ,
的 我们的 行星 " — 可能 最后的 ,

早期伟大诗人的作品——"唤醒我们星球黑暗的晨祷歌"——或许会流传下去。

[ðaɪ] ['sɔŋz] [ɪn] ['fɪfti] ['jɪrz] [wɪl] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [veɪn] ;
thy songs in fifty years will have become vain ;
你的 歌曲 在 五十 年 将要 有 变得 徒劳 ;

五十年后，你的歌声将归于虚妄；

[ænd; ənd][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [oʊk] [triː] [hæz; həz]
and have ceased to be known by the time when the oak tree has
和 有 停止 到 是 已知 经过 这 时间 什么时候 这 橡木 树 有
['wɪðərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['ruːɪn] . [-]
withered into a hollow ruin . [52]
干枯 进入 一个 空洞的 废墟 . [-]

当橡树枯萎成空心废墟时，人们便不再知道它的存在了。[52]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

解读丁尼生勋爵《悼念集》的关键(A Key to Lord Tennyson's 'In Memoriam')

[ˌɛl'ɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
LXXVII **.**
七十七 .

七十七。

" [wʌt] [hoʊp] [ɪz] [hɪr] [fɔːr; fər] ['mɑːdərn] [raɪm] ?
" What hope is here for modern rhyme ?
" 什么 希望 是 这里 为了 现代的 韵 ?

现代韵律还有什么希望?

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['hæpənd] ,
" Looking at what has already happened ,
" 寻找 在 什么 有 已经 发生 ,

"回顾已经发生的事情,

" [ðiːz] ['mɔːrt(ə)l] ['lʌləˌbaɪz] [ʌv; əv] [peɪn] ,
" These mortal lullabies of pain ,
" 这些 凡人 摇篮曲 的 疼痛 ,

"这些痛苦的死亡摇篮曲,

" [meɪ] [baɪnd] [ə; eɪ] [bʊk] , [ɔːr] [laɪn] [ə; eɪ] [bɑːks] , [ɔːr] [biː; bi] [juːst] [baɪ] [sʌm; səm] [gɜːrl] [fɔːr; fər] [kɜːrl] ['pepərz] ;
" may bind a book , or line a box , or be used by some girl for curl papers ;
" 可能 绑定 一个 书 , 或者 线 一个 盒子 , 或者 是 用过的 经过 一些 女孩 为了 卷曲 文件 ;

"可以用来装订书籍,或者用来做盒子的衬里,或者被一些女孩用来卷纸;

[ɔːr] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [hæz; həz] [pæst] , [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɑːn] [ə; eɪ] [stɔːl] , ['telɪŋ] [ʌv; əv]
or before a century has passed , they may be found on a stall , telling of
或者 前 一个 世纪 有 通过了 , 他们 可能 是 成立 在 一个 摊位 , 讲述 的

或者不到一个世纪,人们就可能在摊位上看到它们,讲述着.....

" [ə; eɪ] [griːf] — [ðen] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
" A grief — then changed to something else ,
" 一个 悲伤 — 然后 已更改 到 某物 别的 ,

"一种悲伤——然后变成了另一种情绪,

[sʌŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [fər'gɑːtn] [maɪnd] .
Sung by a long forgotten mind .
宋 经过 一个 长的 被遗忘的 头脑 .

由一位早已被遗忘的灵魂吟唱。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

[ˌnevərðə'les] , [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [dɪ'tɜːr] [ðə; ði] ['poʊət] —
Nevertheless , these considerations shall not deter the Poet —
尽管如此 , 这些 考虑因素 将 不是 阻止 这 诗人 —

然而,这些考虑并不会阻止诗人——

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" But what of that ?
" 但 什么 的 那 ?

"但是那又如何呢?"

[maɪ] - [weɪz]
My darken'd ways
我的 - 方式

我黑暗的道路

[ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ;
Shall ring with music all the same ;
将 戒指 和 音乐 全部 这 相同的 ;

依然会响起音乐；

[tuː; tə] [briːð] [maɪ] [lɔːs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [feɪm] ,
To breathe my loss is more than fame ,
到 呼吸 我的 损失 是 更多的 比 名声 ,

呼吸，我的失去比名利更甚，

[tuː; tə] ['ʌtər] [lʌv] [mɔːr] [swiːt] [ðæn; ðən] [preɪz] .
To utter love more sweet than praise .
到 说出 爱 更多的 甜的 比 称赞 .

表达比赞美更甜蜜的爱意。

〞 [lksviːiːi] .
〞 LXXVIII .
〞 第七十八章 .

“LXXVIII.

[ə'nʌðər] ['krɪsməs] [iːv] [ə'raivz] , [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ænd; ənd][kɑːm] ['frɔːsti] ['weðər] .
Another Christmas Eve arrives , with snow and calm frosty weather .
其他 圣诞节 前夕 到达 , 和 雪 和 冷静的 霜冻 天气 .

又一个平安夜来临，下着雪，天气平静而寒冷。

[ðoʊ] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪmz] , [ænd; ənd] ['tæbloʊz] ['viːvɑːnts] , [ænd; ənd] [dæns] ,
Though , as of old , they had games , and tableaux vivants , and dance ,
尽管 , 作为 的 老的 , 他们 有 游戏 , 和 画作 活物 , 和 舞蹈 ,
[ænd; ənd] [sɔːŋ] ,
and song ,
和 歌曲 ,

虽然他们像过去一样，有游戏、活人画、舞蹈和歌唱，

[ænd; ənd] “ ['hʊdmən] [blaɪnd] 〞 [-] — [blaɪndmənz] [blʌf] — [jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌrekri'eiʃnz]
and “ hoodman blind 〞 [53] — blindman's bluff — yet in spite of these recreations
和 “ 兜帽人 瞎的 〞 [-] — 盲人 虚张声势 — 然而 在 尽管如此 的 这些 娱乐
,
,
,

以及“蒙眼捉迷藏”[53]——蒙眼捉迷藏——然而尽管有这些娱乐活动，

“ ['oʊvər][ɔːl] [θɪŋz] ['bruːdɪŋ] [slept]
“ over all things brooding slept
〞 超过 全部 事物 沉思 睡着了

“沉睡于万物之上”

[ðə; ði]['kwaɪət] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [lɔːst] .
The quiet sense of something lost .
这 安静的 感觉 的 某物 丢失的 .

一种淡淡的失落感。

〞 [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['vɪzəb(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] — [noʊ] [terz] [ɔːr] ['aʊtwərd] ['mɔːrnɪŋ] .
〞 There were no visible signs of distress — no tears or outward mourning .
〞 那里 是 不 可见的 标志 的 痛苦 — 不 眼泪 或者 向外 丧 .

“没有明显的痛苦迹象——没有眼泪，也没有外在的哀悼。

[kʊd; kəd] [rɪ'gret] [ðen] [hæv; həv] [daɪd] [aʊt] ?

Could	regret	then	have	died	out	?
可以	后悔	然后	有	死亡	出去	?

那时，后悔之心是否已经消逝了？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

“ [noʊ] — [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪstɪk] [freɪm] ,

“	No	—	mixt	with	all	this	mystic	frame	,
“	不	—	混合	和	全部	这	神秘	框架	,

“不——与所有这些神秘的框架混杂在一起，

[hɜːr; hər] [diːp] [rɪ'leɪʃnz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [seɪm] ,

Her	deep	relations	are	the	same	,
她	深的	关系	是	这	相同的	,

她的深厚情谊也同样如此。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [juːz] [hɜːr; hər] [terz] [ɑːr; ər] [draɪ] .

But	with	long	use	her	tears	are	dry	.
但	和	长的	使用	她	眼泪	是	干燥	.

但长时间使用后，她的眼泪就干涸了。

” [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

”	LXXIX	.
”	七十九	.

“LXXIX.

“ [mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪ] ['brʌðərz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ” —

“	More	than	my	brothers	are	to	me	”	—
“	更多的	比	我的	兄弟	是	到	我	”	—

“比我的兄弟们对我而言更重要”——

[hiː; hi] [hæd; həd] [juːst] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['stænzə] [ʌv; əv] ['poʊəm] [ˌaɪ'ɛks] . ,

he	had	used	this	expression	in	the	last	stanza	of	Poem	ix	.	,
他	有	用过的	这	表达	在	这	最后的	诗节	的	诗	九	.	,

他在第九首诗的最后一节中使用了这个表达方式。

[ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [wʊd] [ə'pɑːlədʒaɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tʃɑːrlz] ['tenisn] , [wiː; wi]

and	in	repeating	it	he	would	apologize	to	his	brother	Charles	Tennyson	,	we
和	在	重复	它	他	会	道歉	到	他的	兄弟	查尔斯	丁尼生	,	我们

[meɪ] [prɪ'zuːm] .

may	presume	.
可能	怙	.

我们可以推测，他重复这句话是为了向他的兄弟查尔斯·丁尼生道歉。

“ [let] [nɑːt] [ðɪs] [veks] [ðiː] , ['noʊb(ə)l] [hɑːrt] !

“	Let	not	this	vex	thee	,	noble	heart	!
“	让	不是	这	烦恼	你	,	高贵	心	!

“高贵的心灵啊，不要为此烦恼！”

” [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt] ['hoʊldɪŋ] “ [ðə; ði] ['kɔstliːɪst] [lʌv] [ɪn] [fiː] , ” ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['waɪfs] [ə'fekʃ(ə)n] — [wiː; wi]

”	for	thou	art	holding	“	the	costliest	love	in	fee	,	”	even	a	wife's	affection	—	we
”	为了	你	艺术	保持	“	这	最昂贵	爱	在	费用	,	”	甚至	一个	妻子的	感情	—	我们

[meɪ] [ə'gen] [sə'poʊz] .

may	again	suppose	.
可能	再次	认为	.

“因为你拥有‘最珍贵的爱’，甚至是妻子的爱——我们不妨再这样假设。

[ðə; ði] [rev] . [tʃɑːrlz] ['tenisn] ['mærid] [mɪs] ['sɛlˌwʊd] , [-] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm]
The **Rev** **.** **Charles** **Tennyson** **married** **Miss** **Sellwood** **,** **[** **54** **]** **and** **changed** **his** **name**
这 牧师 . 查尔斯 丁尼生 已婚 错过 塞尔伍德 , [-] 和 已更改 他的 姓名
[tuː; tə] ['tɜːrnər] ,
to **Turner** **,**
到 车工 ,

查尔斯·丁尼生牧师与塞尔伍德小姐结婚[54]，并将自己的名字改为特纳。

[fɔːr; fər] ['prɑːpərti] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['vɪkər][ʌv; əv] [græsbi] , [ɪn]
for **property** **left** **to** **him** **by** **a** **relation** **,** **and** **was** **vicar** **of** **Grasby** **,** **in**
为了 财产 左边 到 他 经过 一个 关系 , 和 曾是 牧师 的 格拉斯比 , 在
['liŋkənʃə] .
Lincolnshire **.**
林肯郡 .

他继承了亲戚留给他的财产，并且是林肯郡格拉斯比的牧师。

[ðə; ði] ['brʌðərz] , [-] [ɪn][ðer; ðər] ['bɔɪhʊd] , [ʃerd] [wʌn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [ɪn'dɪrɪŋ]
The **brothers** **,** **[** **55** **]** **in** **their** **boyhood** **,** **shared** **one** **home** **with** **all** **its** **endearing**
这 兄弟 , [-] 在 他们的 童年 , 共享 一 家 和 全部 它是 可爱的
[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ;
associations **;**
协会 ;

兄弟俩[55]在童年时期共同生活在一个充满温馨回忆的家中；

[ænd; ənd] [naʊ] [iːtʃ] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l]
and **now** **each** **has** **his** **special**
和 现在 每个 有 他的 特别的

现在，每个人都有了自己的特殊之处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[第 85 页]

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] : “ [maɪ] [welθ] [rɪ'zemblz] [ðaɪn] ; ” [ɪk'sept] [ðæt] ['hæləm]
object **of** **affection** **:** **“** **my** **wealth** **resembles** **thine** **;** **”** **except** **that** **Hallam**
目的 的 感情 : “ 我的 财富 类似 你的 ; ” 除了 那 哈勒姆

爱慕对象：“我的财富与你的财富相似；”只是哈勒姆

“ [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] ,
“ **was** **rich** **where** **I** **was** **poor** **,**
“ 曾是 富有的 在哪里 我 曾是 贫穷的 ,

“在我贫穷的地方，他却很富有。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sə'plaɪd] [maɪ][wɑːnt][ðə; ði] [mɔːr]
And **he** **supplied** **my** **want** **the** **more**
和 他 供应 我的 想 这 更多的

他满足了我的更多愿望。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌʌn'laiknis] ['fɪtɪd] [maɪn] .
As **his** **unlikeness** **fitted** **mine** **.**
作为 他的 相似之处 适配 矿 .

因为他的外貌与我的非常相似。

” [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks] .
” **LXXX** **.**
” lxxx .

“LXXX。

[ɪf] ['eni] [veɪg] [wɪʃ] ['vɪzɪts] [ðə; ði]['poʊət] ,
If **any** **vague** **wish** **visits** **the** **Poet** **,**
如果 任何 模糊的 希望 访问 这 诗人 ,

如果诗人心中涌起一丝模糊的愿望，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [baɪ] [deθ] ([wen] [ðə; ði] [dʌst]
that **he** **had** **himself** **been** **the** **first** **to** **be** **removed** **by** **Death** **(** **when** **the** **dust**
那 他 有 他自己 到过 这 第一的 到 是 已移除 经过 死亡 (什么时候 这 灰尘
[wʊd] [hæv; həv] [drɔpt] [ɑːn] “ ['tɪrlɪs] [aɪz] ,
would **have** **dropt** **on** **“** **tearless** **eyes** **,**
会 有 掉落 在 “ 无泪 眼睛 ,

他自己是第一个被死神带走的人（当尘埃落在“无泪的眼睛”上时，

” [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hæv; həv] [naʊ] [soʊ] ['sɔːrli] [wept] ['oʊvər] ['hæləmz] [dɪ'pɑːrtʃər]) ;
” **which** **,** **as** **it** **is** **,** **have** **now** **so** **sorely** **wept** **over** **Hallam's** **departure** **)** **;**
” 哪个 , 作为 它 是 , 有 现在 所以 非常 哭泣 超过 哈勒姆的 离开) ;

而现在，他们都为哈勒姆的离去而痛哭流涕)；

[ðen] [ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ði][sər'vaɪvər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
then **the** **grief** **of** **the** **survivor** **would** **have** **been**
然后 这 悲伤 的 这 幸存者 会 有 到过

那么，幸存者的悲痛将会是.....

“ [æz; əz] [diːp] [æz; əz][laɪf][ɔːr] [θɔːt] ,
“ **as** **deep** **as** **life** **or** **thought** **,**
” 作为 深的 作为 生活 或者 想法 ,

“如同生命或思想般深刻，

[bʌt; bət] [ɪn] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd][ænd; ənd][mæn] ;
But **stay'd** **in** **peace** **with** **God** **and** **man** **;**
但 留下 在 和平 和 上帝 和 男人 ;

但始终与上帝和世人和平相处；

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hæləm] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] ['kʌmfərt] [ɪn] ['paɪəs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
” **because** **Hallam** **would** **have** **found** **comfort** **in** **pious** **resignation** **.**
” 因为 哈勒姆 会 有 成立 舒适 在 虔诚的 辞职 .

因为哈勒姆会从虔诚的顺从中获得慰藉。

[soʊ][hiː; hi] [maɪ'nuːtli] ['pɔndəz] ['oʊvər] [ðɪs] ['hoʊli] [səb'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'voʊks] [kən'tentmənt]
So **he** **minutely** **ponders** **over** **this** **holy** **submission** **,** **and** **invokes** **contentment**
所以 他 精确到分钟 沉思 超过 这 圣 提交 , 和 调用 满意
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] —
from **the** **contemplation** **—**
从 这 沉思 —

于是他仔细思索着这种神圣的顺从，并从沉思中获得满足感——

“ [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][ɪg'zæmp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv]
“ **Unused** **example** **from** **the** **grave**
” 未使用的 例子 从 这 严重

“来自坟墓的未使用示例

[riːtʃ] [aʊt] [ded] [hændz][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] .
Reach **out** **dead** **hands** **to** **comfort** **me** **.**
抵达 出去 死的 双手 到 舒适 我 .

伸出死手来安慰我吧。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **86** **]**
” [页 -]

[第 86 页]

[lksksk'siː] .
LXXXI **.**
81 .

第八十一章

[ɪf] , [waɪlst] ['hæləm] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

If	,	whilst	Hallam	was	with	him	,
如果	,	而	哈勒姆	曾是	和	他	,

如果，当哈勒姆和他在一起的时候，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd][ɪts] [fʊl] ['kɑːmplɪment] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

it	could	be	said	that	love	had	its	full	complement	and	satisfaction	,	and
它	可以	是	说	那	爱	有	它是	满的	补充	和	满意	,	和

[kʊd; kəd][nɑːt][reɪndʒ] [bɪ'jɑːnd] ;

could	not	range	beyond	;
可以	不是	范围	超过	;

可以说，爱情已经达到了圆满和满足的程度，无法超越；

[stɪl] [hiː; hi] ['tɔːments] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] “ [ðɪs] ['hɔːntɪŋ] ['wɪspər] , ”

still	he	torments	himself	with	“	this	haunting	whisper	,	”
仍然	他	折磨	他自己	和	“	这	令人难忘	耳语	,	”

但他仍然被“这萦绕心头的低语”所折磨。

“ [mɔːr] ['jɪrz] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʌv] [ðiː] [mɔːr] .

“	More	years	had	made	me	love	thee	more	.
“	更多的	年	有	制成	我	爱	你	更多的	.

“岁月让我更加爱你。”

” [maɪ] [ə'tætʃmənt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spændɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] .

”	My	attachment	would	have	expanded	with	the	enlargement	of	his	powers	.
”	我的	依恋	会	有	扩展	和	这	放大	的	他的	权力	.

“随着他能力的增强，我对他的依恋也会加深。”

“ [bʌt; bət] [deθ] [rɪ'tɜːrn] [æn; ən] ['ænsər] [swiːt] :

“	But	Death	returns	an	answer	sweet	:
“	但	死亡	返回	一个	回答	甜的	:

但死神却给出了一个甜蜜的答案：

[maɪ] ['sʌd(ə)n] [frɔːst] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)n] [geɪn] ” —

My	sudden	frost	was	sudden	gain	”	—
我的	突然	霜	曾是	突然	获得	”	—

我的突如其来的寒意，却是突如其来的收获。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [deθ] ['ɪnstəntli] [ɪg'zɔːltɪd] [ɪts] ['vɪktɪm] ;

The	change	in	death	instantly	exalted	its	victim	;
这	改变	在	死亡	即刻	崇高	它是	受害者	;

死亡带来的转变瞬间提升了受害者的境界；

“ [ænd; ənd] [geɪv] [ɔːl] ['raɪpnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪn] ,

“	And	gave	all	ripeness	to	the	grain	,
“	和	给予	全部	成熟度	到	这	粮食	,

“使谷粒完全成熟，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [drɔːn] [frʌm; frəm]['æftər] - [hiːt] .

It	might	have	drawn	from	after	-	heat	.
它	可能	有	绘制	从	后	-	热	.

它可能吸收了余热。

” [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [frɔːst] [wɪl] ['raɪpən] [greɪn] [ɔːr] [fruːt] ,

”	A	sudden	frost	will	ripen	grain	or	fruit	,
”	一个	突然	霜	将要	熟	粮食	或者	水果	,

“突如其来的霜冻会使谷物或水果成熟，

[bʌt; bət] [wɪl] [nɑːt][ɪm'pɑːrt][ðə; ði] ['fleɪvər] [tuː; tə] [fruːt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] ['gɪvz] .

but	will	not	impart	the	flavour	to	fruit	which	the	sun	gives	.
但	将要	不是	传授	这	味道	到	水果	哪个	这	太阳	给予	.

但它不会像阳光那样赋予水果风味。

[ɪn] ['hæləmz] ['sʌd(ə)n] [træn'zɪʃ(ə)n] , [wʌt]
In Hallam's sudden transition , what
在 哈勒姆的 突然 过渡 , 什么

在哈勒姆的突然转变中，什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] [frʌm; frəm] ['sʌbsɪkwənt] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] ['fʊli]
might have been drawn from subsequent experience was at once fully
可能 有 到过 绘制 从 随后的 经验 曾是 在 一次 完全
[ə'kɑːmplɪʃt] .
accomplished .
完成 .

或许是从后续经验中汲取的灵感，但很快就完全实现了。

[lksiːi] .
LXXXII .
第八十二章 .

第八十二章

[ə; eɪ] [faɪn] [bɜːrst] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
A fine burst of Faith in the future .
一个 美好的 爆裂 的 信仰 在 这 未来 .

对未来充满信心的美好瞬间。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [deθ] [fɔːr; fər] ['eni] [kə'rʌpʃ(ə)n] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] “ [ɑːn] [fɔːrm] [ɔːr] [feɪs] .
He does not reproach Death for any corruption by it “ on form or face .
他 做 不是 责备 死亡 为了 任何 腐败 经过 它 “ 在 形式 或者 脸 .

他并不责怪死亡在形式或表面上造成的任何腐败。

” [noʊ] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] [kæn; kən] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn] [ðə; ði] [sər'vaɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] .
” No decay of the flesh can shake his trust in the survival of the soul .
” 不 衰变 的 这 肉 能 摇 他的 相信 在 这 生存 的 这 灵魂 .

“肉体的腐朽无法动摇他对灵魂永存的信念。”

“ [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['prɑːses] ” [ɪz] ['evər] “ ['muːvɪŋ] [ɑːn] ; ” [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɔːks] [θruː] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]
“ Eternal process ” is ever “ moving on ; ” the Spirit walks through a succession of
“ 永恒 过程 ” 是 曾经 “ 移动 在 ; ” 这 精神 散步 通过 一个 演替 的
[steɪts] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ;
states of being ;
各州 的 存在 ;

“永恒的过程”永远“向前推进”；“灵性”经历一系列的存在状态；

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi] [drɔpt] [hɪr] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [keɪs] , [ðə; ði] “ ['krɪsəlɪs] [ʌv; əv][wʌn] ” [steɪt]
and the body dropt here is but a case , the “ ruin'd chrysalis of one ” state
和 这 身体 掉落 这里 是 但 一个 案件 , 这 “ 毁了 蛹 的 一 ” 状态
[left] [bɪ'haɪnd] . [-]
left behind . [56]
左边 在后面 . [-]

而这里掉落的尸体只是一个案例，是“一个被毁坏的蛹”留下的状态。[56]

[nɔːr] [dʌz] [hiː; hi][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [deθ] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] “ ['vɜːrtʃuː] [aʊt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] :
Nor does he find fault with Death for taking “ virtue out of earth :
也不 做 他 寻找 过错 和 死亡 为了 采取 “ 美德 出去 的 地球 :

他也不责怪死神“从尘世带走美德”：

” [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [træn'splæntɪd] ['elsˌwer] [tuː; tə] ['greɪtər] ['prɑːfɪt] .
” he knows that it will be transplanted elsewhere to greater profit .
” 他 知道 那 它 将要 是 移植 别处 到 更大的 利润 .

他知道它会被移植到其他地方以获得更大的利润。

[wʌt] [hiː; hi][ɪz]['æŋgri][wɪð; wɪθ] [deθ] [fɔːr; fər][ɪz] , [ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] —
What he is angry with Death for is , their separation —
什么 他 是 生气的 和 死亡 为了 是 , 他们的 分离 —

他之所以对死神感到愤怒，是因为他们的分离——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

“ [hiː; hi][pʊt]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][soʊ][fɑːr][ə'pɑːrt]
“ He put our lives so far apart
“ 他 放 我们的 生活 所以 远的 除

他让我们的生活渐行渐远

[wiː; wi]['kænɑːt] [hɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] [spiːk] .
We cannot hear each other speak .
我们 不能 听到 每个 其他 说话 .

我们听不到对方说话。

” [ðɪs] ['poʊəm] [iks'presiz] [ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [bɪ'liːf] [ɪn] ['prɑːgres] [ænd; ənd] [əd'vænsmənt] [ˌhɪr'æftər] .
” This Poem expresses a comforting belief in progress and advancement hereafter .
” 这 诗 表达 一个 令人感到安慰 信仰 在 进步 和 进步 此后 .

“这首诗表达了对未来进步和发展的令人欣慰的信念。”

[lksksk'sɪɪiː] .
LXXXIII .
83 .

第八十三章

“ [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ʃɔːr] ” [mʌst; məst] ['sɪmpli] [miːn] ['aʊər; ɑːr] ['nɔːrðərn] ['riːdʒən] .
“ The northern shore ” must simply mean our northern region .
“ 这 北方 支撑 ” 必须 简单地 意思是 我们的 北方 地区 .

“北岸”指的肯定就是我们北部地区。

[hiː; hi] [ri'prəutʃiz] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [fɔːr; fər] “ [dɪ'leɪɪŋ] [lɔːŋ] .
He reproaches the New Year for “ delaying long .
他 责备 这 新的 年 为了 “ 延迟 长的 .

他责怪新年“迟迟不来”。

” [ɪts] ['ædvent] [wʊd] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] —
” Its advent would cheer him , bringing the light and sweetness of Spring —
” 它是 来临 会 欢呼 他 , 带来 这 光 和 甜味 的 春天 —
[fɔːr; fər]
for
为了

“它的到来会让他感到高兴，带来春天的光明和甜蜜——因为

“ [kæn; kən] ['trʌb(ə)l] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]['eɪprəl] [deɪz] ,
“ Can trouble live with April days ,
“ 能 麻烦 居住 和 四月 天 ,

“四月的日子里，烦恼也能存在吗？”

[ɔːr] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [muːnz] ?
Or sadness in the summer moons ?
或者 悲伤 在 这 夏天 月亮 ?

还是夏日月光下的忧伤?

” [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [brɪŋ] [ɔːl][ɪts] ['kʌstəmeri] ['flaʊərz] —
” He would have the New Year bring all its customary flowers —
” 他 会 有 这 新的 年 带来 全部它是 习惯 花朵 —

“他希望新年能带来所有往年常见的鲜花——

“ [diːp] [t'juːlɪps] [dæʃdt] [wɪð; wɪθ]['faɪəri] [duː] ,
“ Deep tulips dash'd with fiery dew ,
“ 深的 郁金香 冲刺 和 火热 露 ,

“深郁金香花瓣上沾满了火红的露珠，

[ləˈbɜːrnəm] , ['drɑːpɪŋ] - [welz] [ʌv; əv]['faɪər] ” —
Laburnums , dropping - wells of fire ” —
金链花 , 下降 - 水井 的 火 ” —

金链花，如滴落的火焰之井”——

[ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʊd] [set] [friː] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,
a sight of these would set free the sorrow in his blood ,
一个 视线 的 这些 会 放 自由的 这 悲哀 在 他的 血 ,

看到这些，他血液里积压的悲伤就会释放出来。

“ [ænd; ənd] [flʌd] [ə; eɪ] ['freʃər] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] .
“ And flood a fresher throat with song .
“ 和 洪水 一个 更清新 喉 和 歌曲 .

“让清澈的喉咙充满歌声。”

” [ˌɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
” LXXXIV .
” 84 .

“LXXXIV.

[ðɪs] ['poʊəm][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [kənˈsepʃ(ə)n]
This Poem is a very charming conception
这 诗 是 一个 非常 迷人 概念

这首诗的构思非常迷人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ʌv; əv] [wʌt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [maɪt] [hæv; həv] [dəˈmestɪkli] [bɪn] , [ɪf] ['hæləm] [hæd; həd] [bɪn] [sperd]
of what their lives might have domestically been , if Hallam had been spared
的 什么 他们的 生活 可能 有 国内 到过 , 如果 哈勒姆 有 到过 幸存
.
:
.

如果哈勒姆没有被杀害，他们的生活会是什么样子呢?

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] : ['diːteɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [laɪf] ['evər] [əˈlaʊz] — [ænd; ənd]
The picture is almost too beautiful : detailing more than life ever allows — and
这 图片 是 几乎 也 美丽的 : 详细说明 更多的 比 生活 曾经 允许 — 和
[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] ['sɑːroʊ] .
there came the crushing sorrow .
那里 来了 这 压碎 悲哀 .

这幅画面美得几乎令人难以置信：细节之丰富远超生活所能及——随之而来的是令人心碎的悲伤。

[ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊəts]['sɪstər] , [-] [deθ] [ˌɪntəˈviːnd] —
Engaged in marriage to the Poet's sister , [57] death intervened —
已订婚的 在 婚姻 到 这 诗人的 姐姐 , [-] 死亡 介入 —

他与诗人的妹妹订婚了[57]，但死神阻止了这桩婚事——

“ [ðæt] [rɪˈmɔːrsləs] ['aɪərn]['aʊər]
“ that remorseless iron hour
” 那 冷酷无情 铁 小时

“那无情的铁时刻”

[meɪd] ['saɪprəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔrɪndʒ] ['flaʊər] ,

Made	cypress	of	her	orange	flower	,
制成	柏	的	她	橙子	花	,

用她橙色的花朵做成柏树，

[dɪ'sper] [ʌv; əv] [hoʊp] , [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ʌv; əv] [ðiː] .

Despair	of	Hope	,	and	earth	of	thee	.
绝望	的	希望	,	和	地球	的	你	.

绝望的希望，以及你的大地。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [haʊ] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] [gləuz] ['oʊvər][ðə; ði] ['tendər] [siːnz]

"	It	is	remarkable	how	the	imagination	of	the	Poet	glows	over	the	tender	scenes
"	它	是	卓越	如何	这	想像力	的	这	诗人	发光	超过	这	投标	场景

[ʌv; əv] [hoʊm] [ə'fekʃ(ə)n] ,

of	home	affection	,
的	家	感情	,

"诗人笔下那些温馨感人的家庭场景，其想象力之丰富令人惊叹。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pri'zjuːmz] [wɜːr; wər] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv]

and	the	great	results	which	he	presumes	were	arrested	by	the	removal	of
和	这	伟大的	结果	哪个	他	假定	是	被捕	经过	这	移动	的

[hɪz; ɪz] [frend] ,

his	friend	,
他的	朋友	,

而他认为，由于朋友的离去，那些伟大的成果就此止步。

[huː] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'teɪnd] " [tuː; tə] ['revərəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] [her] "

who	he	had	hoped	would	have	attained	"	to	reverence	and	the	silver	hair	"
WHO	他	有	希望	会	有	已达到	"	到	尊敬	和	这	银	头发	"

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] — [ænd; ənd] [ðen] ,

in	company	with	himself	—	and	then	,
在	公司	和	他自己	—	和	然后	,

他曾希望那个人能与他一起达到"受人尊敬、白发苍苍"的境界——然后，

[ɪn][ðer; ðər] [fʊl] [oʊld][eɪdʒ] ,

in	their	full	old	age	,
在	他们的	满的	老的	年龄	,

在他们耄耋之年，

" [hiː; hi] [ðæt] [daɪd] [ɪn]['hoʊli] [lænd]

"	He	that	died	in	Holy	Land
"	他	那	死亡	在	圣	土地

"在圣地去世的人"

[wʊd] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [hænd] ,

Would	reach	us	out	the	shining	hand	,
会	抵达	我们	出去	这	灼灼	手	,

会向我们伸出闪亮的手，

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [soʊl] .

And	take	us	as	a	single	soul	.
和	拿	我们	作为	一个	单身的	灵魂	.

请将我们视为一个整体。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	90	]
"	[	页	-	]

"[第 90 页]

[ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fər'bɪdn] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['frendʃɪp] [ʃɑːks] [hɪm; ɪm] ;

The	mere	thought	of	this	forbidden	consummation	of	their	friendship	shocks	him	;
这	仅仅	想法	的	这	禁止	圆房	的	他们的	友谊	冲击	他	;

仅仅是想到他们之间这种禁忌的友谊破裂，就让他感到震惊；

[ˌaɪ 'tiː] [riˈvaivz] [ðə; ði][oʊld] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd]['stɑːps]

it	revives	the	old	bitterness	of	sorrow	,	and	stops
它	复苏	这	老的	苦味	的	悲哀	,	和	停止

它唤起了旧日的悲伤和痛苦，并停止了

“ [ðə; ði] [loʊ] [biˈginiŋz] [ʌv; əv]['kɑːntent] . ” [-]

“	The	low	beginnings	of	content	.	”	[	58	]
”	这	低的	开端	的	内容	.	”	[	-	]

“内容的低级开端。”[58]

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈviː] .

LXXXV	.
85	.

第八十五章

[ðə; ði][fɜːrst]['stænzə] ['mɪrli] [riˈpiːts] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɪk'sprest] [ɪn]['poʊəm][ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] . ,

The	first	stanza	merely	repeats	the	sentiment	expressed	in	Poem	xxvii	.	,
这	第一的	诗节	仅仅	重复	这	情绪	表达	在	诗	xxvii	.	,

第一节诗只是重复了第二十七首诗中所表达的情感。

[ðæt] [ðə; ði] ['diːpəst] [griːf] [hæz; həz]['oʊnli] [mɔːr] ['fʊli] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] ,

that	the	deepest	grief	has	only	more	fully	convinced	him	,
那	这	最深处	悲伤	有	仅有的	更多的	完全	确信	他	,

最深切的悲痛反而让他更加确信这一点。

[ðæt] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] .

that	to	have	loved	and	lost	is	better	than	never	to	have	loved	.
那	到	有	喜爱	和	丢失的	是	更好的	比	绝不	到	有	喜爱	.

爱过又失去，总比从未爱过要好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [frend] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˌepɪθə'lemɪəm]

It	is	the	friend	to	whom	the	epithalamium
它	是	这	朋友	到	谁	这	婚宴

这是向朋友献上婚歌的朋友

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ɪz] [ə'drest] — [iː] . [el] . ['lʌʃɪŋtən] — “ [truː] [ɪn][wɜːrd][ænd; ənd] [traɪd] [ɪn] [diːd] ,

is	addressed	—	E	.	L	.	Lushington	—	“	true	in	word	and	tried	in	deed	,
是	已解决	—	E	.	L	.	拉辛顿	—	”	真的	在	单词	和	尝试	在	契据	,

致——EL Lushington——“言行一致，经得起考验”，

” [huː] [æsks] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] [əˈfektɪd] — [ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [biː; bi] [stɪl] [fɜːrm] ,

”	who	asks	how	he	is	affected	—	if	his	faith	be	still	firm	,
”	WHO	问	如何	他	是	做作的	—	如果	他的	信仰	是	仍然	公司	,

“有人问他受到的影响——如果他的信仰依然坚定，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [stɪl] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [lʌv] ?

and	he	has	still	room	in	his	heart	for	love	?
和	他	有	仍然	房间	在	他的	心	为了	爱	?

他心中是否还留有爱的空间?

[hiː; hi] ['ænsər] , [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ʌnˈtɪl] [ðæt] ['feɪt(ə)l] “ ['mesɪdʒ] ” [keɪm] ,

He	answers	,	that	all	was	well	with	him	,	until	that	fatal	“	message	”	came	,
他	答案	,	那	全部	曾是	出色地	和	他	,	直到	那	致命的	“	信息	”	来了	,

[ðæt]

that
那

他回答说，一切都很好，直到那条致命的“消息”到来。

“ ['gɑ:dz] ['fɪŋgər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [slept] .

“	God's	finger	touch'd	him	,	and	he	slept	.
”	神的	手指	触摸	他	,	和	他	睡着了	.

“上帝的手指触碰了他，他就睡着了。”

” [hi:; hi] [ðen] [rɪ'kaʊnts] [wʌt] [hi:; hi] [θɪŋks] [meɪ] [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] ['hæləm] ,

”	He	then	recounts	what	he	thinks	may	have	occurred	to	Hallam	,
”	他	然后	叙述	什么	他	思考	可能	有	发生	到	哈勒姆	,

然后他叙述了他认为哈勒姆可能发生的事情，

[wen] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [θru:] ['veriəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['bi:ɪŋ] ; [ænd; ənd][hi:; hi]

when	translated	through	various	stages	of	spiritual	being	;	and	he
什么时候	翻译	通过	各种各样的	阶段	的	精神	存在	;	和	他

[ri'pi:ts] [hɪz; ɪz] ['sɑ:roʊfl] [rɪ'grets] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lɔ:s] .

repeats	his	sorrowful	regrets	for	his	loss	.
重复	他的	悲伤	遗憾	为了	他的	损失	.

当经历精神存在的各个阶段时，他会再次表达对失去亲人的悲痛和遗憾。

[bʌt; bət] “ [aɪ] [wu:] [jʊr; jər] [lʌv] , ” [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fju:tʃər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,

But	“	I	woo	your	love	,	”	he	seems	to	say	to	his	future	brother	-	in	-	law	,
但	“	我	哇	你的	爱	,	”	他	似乎	到	说	到	他的	未来	兄弟	-	在	-	法律	,

但他似乎在对未来的妹夫说：“我渴望得到你的爱。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hoʊldz][ˌaɪ 'ti:] [rɔ:ŋ]

for	he	holds	it	wrong
为了	他	持有	它	错误的

因为他拿错了

“ [tu:; tə] [mɔ:rn] [fɔ:r; fər] ['eni] ['oʊvər] [mʌtʃ] :

“	to	mourn	for	any	over	much	:
”	到	哀悼	为了	任何	超过	很多	:

“为任何过分的事情而哀悼：

” [stɪl] , [soʊ] [di:p] [ɪz][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə] ['hæləm] , [ðæt] [hi:; hi] [kɔ:lz] [hɪm'self]

”	still	,	so	deep	is	his	attachment	to	Hallam	,	that	he	calls	himself
”	仍然	,	所以	深的	是	他的	依恋	到	哈勒姆	,	那	他	呼叫	他自己

然而，他对哈勒姆的感情如此深厚，以至于他自称

“ [ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd][hæf][ʌv; əv] [sʌtʃ]

“	the	divided	half	of	such
”	这	分割	一半	的	这样的

“这样的一半被分割开来”

[ə; eɪ] ['frendʃɪp] [æz; əz][hæd; həd] - [taɪm] ;

A	friendship	as	had	master'd	Time	;
一个	友谊	作为	有	-	时间	;

一段战胜了时间的友谊；

” [ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] [wʊd] [bi:; bi][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ; [ænd; ənd][hi:; hi][ɪ'mædʒɪnz][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɪntərkɔ:rs]

”	their	intimacy	would	be	eternal	;	and	he	imagines	some	sort	of	intercourse
”	他们的	亲密关系	会	是	永恒	;	和	他	想象	一些	种类	的	交往

[stɪl] ['kærid] [ɑ:n] [bɪ'twɪkst] [ðem; ðəm] ,

still	carried	on	betwixt	them	,
仍然	携带	在	中间	他们	,

“他们的亲密关系将是永恒的；他想象着他们之间仍然保持着某种形式的交往，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbz]

which	he	describes
哪个	他	描述

他这样描述

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv]['dænti] .
in language that has much of the spirit and character of Dante .
在 语言 那 有 很多 的 这 精神 和 特点 的 但丁 .

语言中蕴含着但丁的精神和风格。

[hiː; hi] [ðen] [siːmz] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [frend] , [ænd; ənd] [sez] ,
He then seems to turn again to his living friend , and says ,
他 然后 似乎 到 转动 再次 到 他的 活的 朋友 , 和 说道 ,

然后，他似乎又转向他那位还活着的朋友，说道：

“ [ɪf] [nɑːt][soʊ] [freʃ] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] [æz; əz] [truː] ,
“ If not so fresh , with love as true ,
“ 如果 不是 所以 新鲜的 , 和 爱 作为 真的 ,

即使不那么新鲜，但爱依然真挚，

[aɪ] , [klɑːspɪŋ] ['brʌðər] - [hændz] , [ə'vɜːr]
I , clasping brother - hands , aver
我 , 紧握 兄弟 - 双手 , 断言

我紧紧握着兄弟的手，断言

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] , [træns'fɜːr]
I could not , if I would , transfer
我 可以 不是 , 如果 我 会 , 转移

即使我想转移，我也无法转移。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [aɪ] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] .
The whole I felt for him to you .
这 所有的 我 毛毡 为了 他 到 你 .

我对他的全部感情都倾注在你身上了。

” [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['hoʊlli] [dɪs'kɑːnsələt] —
” But he is not wholly disconsolate —
” 但 他 是 不是 完全 沮丧的 —

但他并非完全绝望——

“ [maɪ] [hɑːrt] , [ðoʊ] - - , [meɪ] [nɑːt] [rest]
“ My heart , tho ' widow'd , may not rest
“ 我的 心 , 虽然 - - , 可能 不是 休息

“我的心虽已丧夫，却也无法安息。”

[kwaɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [gɔːn] , [-]
Quite in the love of what is gone , [59]
相当 在 这 爱 的 什么 是 已消失 , [-]

完全沉浸在对逝去事物的怀念中，[59]

[bʌt; bət] [siːks] [tuː; tə] [biːt] [ɪn] [taɪm] [wɪð; wɪθ][wʌn]
But seeks to beat in time with one
但 寻找 到 打 在 时间 和 一

但力求在时间上胜过一人

[ðæt] [wɔːmz] [ə'nʌðər] ['lɪvɪŋ] [brest] .
That warms another living breast .
那 温暖 其他 活的 胸部 .

那温暖了另一只活着的乳房。

” [ðə; ðɪ] [kən'kluːdɪŋ] ['stænzə] ['ɔfɜ-z] [ðə; ðɪ] ['prɪmrəʊz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sər'vaɪvɪŋ] [frend] ,
” The concluding stanza offers the primrose of autumn to the surviving friend ,
” 这 总结 诗节 优惠 这 报春花 的 秋天 到 这 幸存 朋友 ,

“最后一节将秋天的报春花献给幸存的朋友，

[waɪlst] [ðæt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frend] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][lɔːst] .

whilst	that	of	spring	must	be	reserved	for	the	friend	whom	he	has	lost	.
而	那	的	春天	必须	是	预订的	为了	这	朋友	谁	他	有	丢失的	.

而春天的礼物则要留给他失去的朋友。

- .

LXXXVI .

- .

第八十六章

[hiː; hi][æsks][ðə; ði][æmˈbroʊʒəl] [er] [ʌv; əv] [ˈiːvnɪŋ] ,

He	asks	the	ambrosial	air	of	evening	,
他	问	这	甘露	空气	的	晚上	,

他渴望傍晚那令人陶醉的空气，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 93]

[页 -]

[第93页]

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] “ [swiːt] [ˈæftər] [ˈʃaʊɝz] , ” [ænd; ənd][ɪz] “ [ˈsloʊli] [ˈbriːðɪŋ] [ber] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv]

which	is	so	“	sweet	after	showers	,	”	and	is	“	slowly	breathing	bare	the	round	of
哪个	是	所以	“	甜的	后	淋浴	,	”	和	是	“	缓慢地	呼吸	裸	这	圆形的	的

[speɪs] ,

space	,
空间	,

沐浴后感觉如此“甜美”，并且“缓缓地呼吸着宇宙的圆形”，

” [-] [ˈklɪrɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv] [klaʊdz] , [ænd; ənd] “ [ˈʃædəuiŋ] ” [ðə; ði][dɪˈvaɪdɪd] [striːm] [baɪ]

”	[	60	]	clearing	the	sky	of	clouds	,	and	“	shadowing	”	the	divided	stream	by
”	[	-	]	清理	这	天空	的	云	,	和	“	阴影	”	这	分割	溪流	经过

[ˈreɪzɪŋ] [ˈrɪpəlz] [ɑːn][ɪts] [ˈsɜːrfɪs] ,

raising	ripples	on	its	surface	,
提高	涟漪	在	它是	表面	,

[60] 拨开云雾，使分裂的溪流在水面上泛起涟漪，从而“遮蔽”溪流。

[tuː; tə][fæn][ðə; ði][ˈfiːvər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [tɪl] [daʊt] [ænd; ənd] [deθ] [kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər]

to	fan	the	fever	from	his	cheek	,	till	Doubt	and	Death	can	no	longer
到	扇子	这	发烧	从	他的	脸颊	,	直到	怀疑	和	死亡	能	不	更长

[ɪnˈtʃeɪn] [hɪz; ɪz][ˈfænsi] ,

enchain	his	fancy	,
锁链	他的	想要	,

拂去他脸颊上的热气，直到怀疑和死亡再也无法束缚他的想象力。

[bʌt; bət] [wɪl] [let] [ˌaɪ ˈtiː][flai][tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ][stɑːr] , [ɪn] [wɪtʃ]

but	will	let	it	fly	to	the	rising	star	,	in	which
但	将要	让	它	飞	到	这	上升	星星	,	在	哪个

但会让它飞向冉冉升起的新星，在那颗新星身上，

“ [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈspɪrɪts] [ˈwɪspər] , - [piːs] . -

“	A	hundred	spirits	whisper	,	'	Peace	.	'
”	一个	百	烈酒	耳语	,	-	和平	.	-

“百灵低语：‘和平。’”

” [ðɪs] [ˈpoʊəm][ɪz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [wʌn] [səˈsteɪnd] [ˈsentəns] .

”	This	Poem	is	remarkable	as	being	one	sustained	sentence	.
”	这	诗	是	卓越	作为	存在	一	持续	句子	.

“这首诗的特别之处在于它由一个完整的句子构成。”

[lksksksˈvɪiː] .

LXXXVII .

87 .

第八十七章

[hiː; hi] [ˌriːˈvizits] [ˈkeɪmbrɪdʒ] , [ðə; ði] [tʃiːf] [siːn] [ʌv; əv][pæst] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ˈhæləm] , [ænd; ənd]

He	revisits	Cambridge	,	the	chief	scene	of	past	intimacy	with	Hallam	,	and
他	重访	剑桥	,	这	首席	场景	的	过去的	亲密关系	和	哈勒姆	,	和

[rəumz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈkɑːlɪdʒɪz] .

roams	about	the	different	colleges	.
漫游	关于	这	不同的	大学	.

他重返剑桥，这里是他和哈勒姆过去亲密关系的主要场所，并在各个学院里漫步。

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] “ [haɪ] - [bɪlt] [ˈɔːrgən] , ” [ˈprɑːbəbli] [əˈluːdz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrgən] [ˈbiːɪŋ] [hɪr] , [æz; əz]

The	expression	“	high	-	built	organ	,	”	probably	alludes	to	the	organ	being	here	,	as
这	表达	“	高的	-	建造	器官	,	”	大概	暗示	到	这	器官	存在	这里	,	作为

[ɪn][sʌm; səm] [kəˈθiːdrəlz] ,

in	some	cathedrals	,
在	一些	大教堂	,

“高耸的管风琴”这一说法可能指的是这里放置着管风琴，就像某些大教堂里那样。

[riəd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [skriːn] [wɪtʃ] [ˈseprəts] [ðə; ði][ˈkwaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪv] .

reared	above	the	screen	which	separates	the	choir	from	the	nave	.
饲养	多于	这	屏幕	哪个	分离	这	唱诗班	从	这	中殿	.

高高耸立在分隔唱诗班席和中殿的屏风之上。

“ [ðə; ði] [ˈprɔfits] - [ɑːn][ðə; ði] [peɪnz] ,

“	The	prophets	blazon'd	on	the	panes	,
“	这	先知	-	在	这	窗格	,

“先知们在玻璃上刻下铭文，

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	94	]
”	[	页	-	]

“[第 94 页]

[riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪnd] [glæs] [ˈwɪndoʊz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] [tuː; tə] [ðoʊz] , [pərˈhæps] ,

refers	to	the	stained	glass	windows	,	and	more	particularly	to	those	,	perhaps	,
指	到	这	染色	玻璃	视窗	,	和	更多的	特别	到	那些	,	也许	,

[ɪn] [ˈkɪŋz] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈtʃæp(ə)l] .

in	King's	College	chapel	.
在	国王学院	大学	教堂	.

指的是彩色玻璃窗，更具体地说，指的是国王学院教堂里的彩色玻璃窗。

[ðə; ði] [ˈsiːnəri] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒɪz] [ɪz] [ˈvɪvɪdli] [riˈkɔːld] .

The	scenery	at	the	back	of	the	colleges	is	vividly	recalled	.
这	风景	在	这	后退	的	这	大学	是	生动地	召回	.

大学后面的景色至今仍历历在目。

[hiː; hi][ˈstɑːps][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈhæləmz] [oʊld] [ruːm] , [naʊ] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] [waɪn] [ˈpɑːrti]

He	stops	at	the	door	of	Hallam's	old	room	,	now	occupied	by	a	noisy	wine	party
他	停止	在	这	门	的	哈勒姆的	老的	房间	,	现在	占领	经过	一个	嘈杂	葡萄酒	派对

.

:
.

他停在哈勒姆以前的房间门口，现在房间里正在举行一场喧闹的葡萄酒派对。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [juːst] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [sʌtʃ] [ˌkɑːntrəˈvɜːrʃ(ə)l] [ˈtraiəmfs] — [ˈevər]

It	was	there	that	his	friend	used	to	achieve	such	controversial	triumphs	—	ever
它	曾是	那里	那	他的	朋友	用过的	到	达到	这样的	有争议的	胜利	—	曾经

[æz; əz][ðə; ði][ˈmæstər] - [ˈboʊmən] [ˈhɪtɪŋ] [ðə; ði][mɑːrk][ɪn][ˈɑːrgjumənt] ,

as	the	master	-	bowman	hitting	the	mark	in	argument	,
作为	这	掌握	-	弓箭手	击中	这	标记	在	争论	,

正是在那里，他的朋友常常取得如此具有争议性的胜利——就像辩论中的神箭手一样百发百中。

[wen]
when
什么时候

什么时候

“ [wiː; wi] [sɔː]
“ we saw
” 我们 锯

我们看到

[ðə; ði][gɑːd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [laɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
The God within him light his face ,
这 上帝 之内 他 光 他的 脸 ,

他心中的神性照亮了他的脸庞。

” [laɪk] [ðə; ði]['mɑːrtər] ['stiːvənz] ;
” like the martyr Stephen's ;
” 喜欢 这 烈士 斯蒂芬的 ;

“就像殉道者斯蒂芬一样;

“ [ænd; ənd]['oʊvər] [ðoʊz] [ɪˈθɪriəl] [aɪz]
“ And over those ethereal eyes
” 和 超过 那些 空灵的 眼睛

“透过那双空灵的眼睛

[ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] ['ændʒiləu] ” —
The bar of Michael Angelo ” —
这 酒吧 的 迈克尔 安杰洛 ” —

米开朗基罗酒吧”——

[huːz] [braʊ] [wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] ['prɑːmɪnənt] — [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] .
whose brow was straight and prominent — the sign of intellectual power .
谁 眉头 曾是 直的 和 著名的 — 这 符号 的 知识分子 力量 .

他的眉毛笔直而高耸——这是智慧力量的象征。

['maɪk(ə)l] ['ændʒiləu][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [bɑːr][ʌv; əv][boʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Michael Angelo had a strong bar of bone over his eyes .
迈克尔 安杰洛 有 一个 强的 酒吧 的 骨 超过 他的 眼睛 .

米开朗基罗的眼睛上方有一道坚硬的骨棱。

['mɪsɪz] . ['frænsɪs] [ə; eɪ] . ['kɛmbəl] [ɪn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɜːrlhʊd] , ['vɑːl] .
Mrs . Frances A . Kemble in Record of a Girlhood , vol .
太太 . 弗朗西丝 一个 . 肯布尔 在 记录 的 一个 少女时代 , 卷 .

弗朗西丝·A·肯布尔夫人，《少女时代记录》卷。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . [θriː] , [ðʌs] [dɪ'skraɪbz] [jʌŋ] ['hæləmz] [ə'pɪrəns] .
p . 3 , thus describes young Hallam's appearance .
p . 3 , 因此 描述 年轻的 哈勒姆的 外貌 .

第 3 页描述了年轻的哈勒姆的外貌。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]['pjʊrəti]['ɔːlmoʊst]['vɜːrdʒɪnl][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['mænər] ,
“ There was a gentleness and purity almost virginal in his voice , manner ,
” 那里 曾是 一个 温柔 和 纯度 几乎 处女 在 他的 嗓音 , 方式 ,
[ænd; ənd] ['kaʊntənəns] ;
and countenance ;
和 面容 ;

“他的声音、举止和容貌都带着一种近乎纯洁无瑕的温柔;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	the	upper	part	of	his	face	,
和	这	上	部分	的	他的	脸	,

还有他脸部的上半部分，

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [aɪz] ([pər'hæps][ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [trænz'leɪʃ(ə)n]) ,

his	forehead	and	eyes	(	perhaps	in	readiness	for	his	early	translation	)	,
他的	前额	和	眼睛	(	也许	在	准备就绪	为了	他的	早期的	翻译	)	,

他的额头和眼睛（或许是为了他即将进行的翻译做准备），

[wɔːr] [ðə; ði][æn'dʒelɪk] ['reɪdiəns] [ðæt] [ðeɪ] [stɪl] [mʌst; məst]

wore	the	angelic	radiance	that	they	still	must
穿着	这	天使般的	辐射	那	他们	仍然	必须

他们身上依然散发着天使般的光辉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[wer] [ɪn] ['hev(ə)n] .

wear	in	heaven	.
穿	在	天堂	.

在天堂里穿。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] , [æt; ət][sʌm; səm] [rer] ['moʊmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['spɪrɪts] [suː'preməsi] [ɪn]

Some	time	or	other	,	at	some	rare	moments	of	the	divine	Spirit's	supremacy	in
一些	时间	或者	其他	,	在	一些	稀有的	时刻	的	这	神圣的	精神的	霸权	在

['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ,

our	souls	,
我们的	灵魂	,

在某些时候，在神圣精神在我们灵魂中占据至高无上地位的罕见时刻，

[wiː; wi] [ɔːl] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [feɪs] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['aʊərz] [ˌhɪr'æftər] ,

we	all	put	on	the	heavenly	face	that	will	be	ours	hereafter	,
我们	全部	放	在	这	天上	脸	那	将要	是	我们的	此后	,

我们都戴上了来世将要拥有的那张神圣的面孔。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['laɪtnɪŋ] [speɪs] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [bɪ'hoʊld][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lʊk]

and	for	a	brief	lightning	space	our	friends	behold	us	as	we	shall	look
和	为了	一个	简短的	闪电	空间	我们的	朋友们	看哪	我们	作为	我们	将	看

[wen] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l][hæz; həz][pʊt][ɑːn] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

when	this	mortal	has	put	on	immortality	.
什么时候	这	凡人	有	放	在	不朽	.

在短暂的闪电般的瞬间，我们的朋友们得以一窥我们，如同我们这凡人获得永生后将要拥有的模样。

[ɑːn] ['ɑːrθər] ['hæləmz] [braʊ] [ænd; ənd] [aɪz] [ðɪs] ['hev(ə)nli] [laɪt] , [soʊ]['fjuːdʒətɪv][ɑːn] ['ʌðər] ['hjuːmən]

On	Arthur	Hallam's	brow	and	eyes	this	heavenly	light	,	so	fugitive	on	other	human
在	亚瑟	哈勒姆的	眉头	和	眼睛	这	天上	光	,	所以	逃犯	在	其他	人类

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

亚瑟·哈勒姆的额头和眼中闪耀着这种在其他人脸上转瞬即逝的神圣光芒。

['restɪd] [hə'bɪtʃuəli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] .

rested	habitually	,	as	if	he	was	thinking	and	seeing	in	heaven	.
休息	习惯性地	,	作为	如果	他	曾是	思维	和	看到	在	天堂	.

他习惯性地休息，仿佛在天堂思考和观看。

" [lksvɪːi] .

"	LXXXVIII	.
"	88	.

“LXXXVIII.

[hiː; hi][æsks][ðə; ði] “ [waɪld][bɜːrd] , ” ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

He	asks	the	“	wild	bird	,	”	probably	the	nightingale	,
他	问	这	“	荒野	鸟	,	”	大概	这	夜莺	,

他问那只“野鸟”，很可能是夜莺，

[huːz] ['lɪkwɪd] [sɔːŋ] [brɪŋz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['iːdn] [bæk] [ə'gen] , [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]

whose	liquid	song	brings	a	sense	of	Eden	back	again	,	to	define	the	feelings	of
谁	液体	歌曲	带来	一个	感觉	的	伊甸园	后退	再次	,	到	定义	这	情怀	的

[ðə; ði] [hɑːrt] ,

the	heart	,
这	心	,

它如流水般轻柔的歌声，仿佛将伊甸园带回人间，诠释着心灵的感受。

[ɪts] [i'məuʃənz] [ænd; ənd] ['pæʃnz] .

its	emotions	and	passions	.
它是	情绪	和	激情	.

它的情感和激情。

[ɪn][ðə; ði] “ ['bʌdɪd] [kwɪks] ” [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ðə; ði][bɜːrd][ɪz] ['hæpi] ; [ɪn][ðə; ði] “ ['dɑːrkənɪŋ] [liːf] ,

In	the	“	budded	quicks	”	of	Spring	the	bird	is	happy	;	in	the	“	darkening	leaf	,
在	这	“	萌芽	快速	”	的	春天	这	鸟	是	快乐的	;	在	这	“	变暗	叶子	,

在春天“萌芽的嫩芽”里，鸟儿很快乐；在“落叶渐暗”的时候，

” [ə'mɪd][ðə; ði] ['ʃædəuiŋ] ['foʊliɪdʒ] , [ðoʊ] [ɪts] ['hæpinəs] [biː; bi] [gɔːn] ,

”	amid	the	shadowing	foliage	,	though	its	happiness	be	gone	,
”	之中	这	阴影	叶子	,	尽管	它是	幸福	是	已消失	,

在树荫掩映下，尽管它的快乐已逝去，

[ɪts] ['griːvɪŋ] [hɑːrt] [kæn; kən] [stɪl] ['tʃerɪʃ] “ [ə; eɪ] ['siːkrət] [dʒɔɪ] .

its	grieving	heart	can	still	cherish	“	a	secret	joy	.
它是	悲伤	心	能	仍然	珍惜	”	一个	秘密	喜悦	.

它悲伤的心灵仍然可以珍藏“一个秘密的喜悦”。

” [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][bəuθ] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd]

”	The	notes	of	the	nightingale	are	supposed	to	be	both	sorrowful	and
”	这	笔记	的	这	夜莺	是	据称	到	是	两个都	悲伤	和

['dʒɔɪəs] .

joyous	.
欢乐	.

“夜莺的鸣叫声据说既悲伤又快乐。”

['iːv(ə)n][soʊ] , [ðə; ði]['poʊət] ['kænɑːt] ['hoʊlli] ['gʌvərn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mjuːz] ; [fɔːr; fər] , [wen] [hiː; hi] [wʊd]

Even	so	,	the	Poet	cannot	wholly	govern	his	own	muse	;	for	,	when	he	would
甚至	所以	,	这	诗人	不能	完全	治理	他的	自己的	沉思	;	为了	,	什么时候	他	会

[sɪŋ] [ʌv; əv] [woʊ] ,

sing	of	woe	,
唱歌	的	悲哀	,

即便如此，诗人也无法完全掌控自己的灵感；因为，当他想歌颂悲伤时，

“ [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

“	The	glory	of	the	sum	of	things	,
“	这	荣耀	的	这	和	的	事物	,

“万物之总和的荣耀，

” [ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv] ['laɪfs] [ɪk'spɪriəns] , [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [ruːl] [ðə; ði] ['kɔrdz] .

”	the	grandeur	of	life's	experience	,	will	sometimes	rule	the	chords	.
”	这	宏伟	的	生活的	经验	,	将要	有时	规则	这	和弦	.

“人生经历的伟大，有时会主宰乐章。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .

LXXXIX	.
89	.

第八十九。

[ðɪs] [ˈpoʊəm][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [baɪ][ˈwɔtəu; vɑːˈtəu][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmər] [ˈhɑːlədeɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ɔːr]

This	Poem	is	like	a	picture	by	Watteau	of	a	summer	holiday	in	the	garden	or
这	诗	是	喜欢	一个	图片	经过	华托	的	一个	夏天	假期	在	这	花园	或者

[ðə; ði] [wʊdz] .

the	woods	.
这	树林	.

这首诗就像华托笔下描绘的夏日花园或森林假期的画作。

[hiː; hi] [riˈkɔːlz] [ðə; ði] [lɔːn] [ʌv; əv] [ˈsʌmərzbi] [ˈrektəri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [triːz] [-] [ðæt] [ʃeɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

He	recalls	the	lawn	of	Somersby	Rectory	,	with	the	trees	[	61	]	that	shade	it	,
他	召回	这	草地	的	萨默斯比	牧师住宅	,	和	这	树木	[	-	]	那	阴影	它	,

他回忆起索默斯比教区牧师住宅的草坪，以及遮荫的树木[61]，

[ænd; ənd] [ˈhæləm] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈprez(ə)nt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈpiːtɪd] [ˈvɪzɪts] .

and	Hallam	as	being	present	on	one	of	his	repeated	visits	.
和	哈勒姆	作为	存在	展示	在	一	的	他的	重复	访问	.

哈勒姆曾多次到访，其中一次也在场。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔː] [ˈriːdɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['tempɹ(ə)l] ,

He	has	come	down	from	his	law	readings	in	the	Temple	,
他	有	来	向下	从	他的	法律	阅读	在	这	寺庙	,

他从圣殿诵读律法书下来了。

“ [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][dɪn][ænd; ənd] [stiːm] [ʌv; əv] [taʊn] ;

“	The	dust	and	din	and	steam	of	town	;
〃	这	灰尘	和	din	和	蒸汽	的	镇	;

“城镇的尘土、喧嚣和蒸汽；

〃 [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [ˌæftərˈnuːn] , [siːz]

〃	and	now	,	in	a	golden	afternoon	,	sees
〃	和	现在	,	在	一个	金的	下午	,	看到

“而现在，在一个金色的午后，我们看到……”

“ [ðə; ði] ['lændskeɪp] ['wɪŋkɪŋ] [θruː] - [ðə; ði] [hiːt]

“	The	landscape	winking	thro	'	the	heat
〃	这	景观	眨眼	喉咙	-	这	热

“风景在热浪中闪烁”

〃 [æz; əz][hiː; hi][laɪz][ænd; ənd] [riːdz] [ˈdænti] , [ɔːr]['tæˌsoʊ] , [ə'laʊd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ; [ʌn'tɪl]['leɪtər] [ɑːn] ,

〃	as	he	lies	and	reads	Dante	,	or	Tasso	,	aloud	to	his	companions	;	until	later	on	,
〃	作为	他	谎言	和	阅读	但丁	,	或者	塔索	,	大声	到	他的	同伴	;	直到	之后	在	,

“他躺着，大声地给同伴们朗读但丁或塔索的作品；直到后来，

[wen] [sʌm; səm]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][hɑːrp] , [ænd; ənd] [flɪŋ]

when	some	lady	of	the	group	would	bring	her	harp	,	and	fling
什么时候	一些	女士	的	这	团体	会	带来	她	竖琴	,	和	一扔

当队伍里的某个女士带来她的竖琴，然后……

“ [ə; eɪ]['bæləd][tuː; tə][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [muːn] .

“	A	ballad	to	the	brightening	moon	.
〃	一个	民谣	到	这	提亮	月亮	.

“一首献给皎洁明月的歌谣。”

〃 [ɔːr][ðə; ði]['fæməli]['pɑːrti] [meɪ] [hæv; həv] [streɪd]
〃 Or the family party may have strayed
〃 或者 这 家庭 派对 可能 有 迷路了

或者，这个家庭聚会可能已经偏离了正轨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['fɑːrðər] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɪknɪk][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ;
farther away , for a picnic in the woods ;
更远 离开 , 为了 一个 野餐 在 这 树林 ;

更远一些，去树林里野餐；

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ðer; ðər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['merɪts] [ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] .
and are there discussing the respective merits of town and country .
和 是 那里 讨论 这 各自 优点 的 镇 和 国家 .

他们正在讨论城镇和乡村各自的优点。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] ,
They are described as returning home ,
他们 是 描述 作为 返回 家 ,

他们被描述为返回家乡，

〃 [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] - ['səːkld][stɑːr] [-]
〃 Before the crimson - circled star [62]
〃 前 这 赤红 - 圈起来 星星 [-]

“在深红色圆圈星[62]之前

[hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [greɪv] ,
Had fall'n into her father's grave ,
有 坠落 进入 她 父亲的 严重 ,

她掉进了父亲的坟墓里，

〃 [ðæt] [ɪz] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['plænɪt] ['viːnəs] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] — 〃 [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [greɪv] .
〃 that is , before the planet Venus had sunk into the sea — 〃 her father's grave .
〃 那 是 , 前 这 行星 金星 有 沉没 进入 这 海 — 〃 她 父亲的 严重 .

也就是说，在金星沉入海底之前——“她父亲的坟墓”。

〃 — [ðɪs] ['plænɪt] [ɪz] [ɪ'vɑːlvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] — [lɑː] ['pleɪsɪz] ['θiːəri] .
〃 — This planet is evolved from the Sun — La Place's theory .
〃 — 这 行星 是 进化 从 这 太阳 — 拉 地方的 理论 .

“——这颗行星是由太阳演化而来的——拉普拉斯的理论。”

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [saʊndz] [ɑːr; ər] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] —
The evening sounds are very charming —
这 晚上 声音 是 非常 迷人 —

夜晚的声音非常迷人——

〃 [ðə; ði] [mɪlk] [ðæt] ['bʌbld] [ɪn][ðə; ði][peɪl] ,
〃 The milk that bubbled in the pail ,
〃 这 牛奶 那 冒泡 在 这 桶 ,

“桶里冒泡的牛奶，

[ænd; ənd] [bʌzɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌnid] ['aʊərz] ,
And buzzings of the honied hours ,
和 嗡嗡声 的 这 蜂蜜 小时 ,

还有甜蜜时光的嗡嗡声，

〃 [wen] [ðə; ði] [biːz] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ðer; ðər] [læst] ['stɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
〃 when the bees were gathering their last stores of the day .
〃 什么时候 这 蜜蜂 是 采集 他们的 最后的 商店 的 这 天 .

“当蜜蜂们正在收集一天中最后的蜜源时。”

['tendər] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] !
Tender recollections of the past !
投标 回忆 的 这 过去的 !

温柔的往事回忆!

[ˌɛks'si:] .
XC .
XC .

XC。

[hi:; hi][ɪz] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ded] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][laɪf] [ə'gen] ,
He is indignant at the idea that if the dead came back to life again ,
他 是 愤怒 在 这 主意 那 如果 这 死的 来了 后退 到 生活 再次 ,

他对于死者复活的想法感到愤慨。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['welkəm] ; [ænd; ənd] [di'klɛəz] [ðæt] [hu:'evər]
they would not be welcome ; and declares that whoever
他们 会 不是 是 欢迎 ; 和 声明 那 谁

他们不受欢迎；并声明无论谁

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[sə'dʒestɪd] [ðɪs] , [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] ['teɪstɪd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [lʌv] .
suggested this , could never have tasted the highest love .
建议 这 , 可以 绝不 有 尝过 这 最高 爱 .

这样认为的人，永远不可能尝到至高无上的爱的滋味。

[ˌnevərðə'les] , [ɪf] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [dɪd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [laɪf] , [hi:; hi] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [faɪnd][hɪz; ɪz] [waɪf]
Nevertheless , if the father did return to life , he would probably find his wife
尽管如此 , 如果 这 父亲 做过 返回 到 生活 , 他 会 大概 寻找 他的 妻子
[ˌri:'mærid] ,
remarried ,
再婚 ,

然而，如果这位父亲真的复活了，他很可能会发现妻子已经再婚了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
and his son unwilling to give up the estate .
和 他的 儿子 不情愿 到 给 向上 这 财产 .

他的儿子不愿放弃遗产。

['i:v(ə)n] [ɪf] ['mætərz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ][bæd][æz; əz] [ðɪs] , [stɪl]
Even if matters were not so bad as this , still
甚至 如果 事情 是 不是 所以 坏的 作为 这 , 仍然

即使情况没有这么糟糕，仍然

“ [ðə; ði] [jet] - [lʌvd] ['saɪər] [wʊd] [meɪk]
“ the yet - loved sire would make
“ 这 然而 - 喜爱 父系 会 制作

“这位尚未受人爱戴的父亲会……”

[kən'fju:ʒ(ə)n] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [deθ] , [ænd; ənd] [ʃeɪk]
Confusion worse than death , and shake
困惑 更糟 比 死亡 , 和 摇

比死亡更可怕的混乱和颤抖

[ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [pi:s] . ” [-]
The pillars of domestic peace . ” [63]
这 柱子 的 国内的 和平 . ” [-]

国内和平的支柱。”[63]

[ðoʊ] [ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [truː] ,
Though all this may be true ,
尽管 全部 这 可能 是 真的 ,

虽然这一切可能属实，

“ [aɪ][faɪnd][nɑːt] [jet] [wʌn] ['loʊnli] [θɔːt]
“ I find not yet one lonely thought
” 我 寻找 不是 然而 一 孤独 想法

我至今未发现一丝孤独的念头

[ðæt] [kraɪz] [ə'genst] [maɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ðiː] .
That cries against my wish for thee .
那 哭泣 反对 我的 希望 为了 你 .

那违背了我对你的期望。

” [ˌɛksˌsiː'aɪ] .
” XCI .
” xci .

“XCI。

[wen] [ðə; ðɪ] [lɑːrtʃ] [ɪz][ɪn] ['flaʊər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θrʌʃ] “ ['rerli] [paɪps] ” — [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [sɪŋz]
When the larch is in flower , and the thrush “ rarely pipes ” — exquisitely sings
什么时候 这 落叶松 是 在 花 , 和 这 画眉 “ 很少 管道 ” — 精美绝伦 唱歌
;
;
;

当落叶松开花时，画眉鸟“很少鸣叫”——歌声优美动听；

[ænd; ənd] “ [ðə; ðɪ] [siː] - [bluː] [bɜːrd][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , ” [-]
and “ the sea - blue bird of March , ” [64]
和 ” 这 海 - 蓝色的 鸟 的 行进 , ” [-]

以及“三月的海蓝色的鸟儿”[64]

[ðə; ðɪ]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['kɪŋfɪʃər] , “ [flɪts] [baɪ] ; ” [kʌm] , [maɪ] [frend] , [ɪn] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [fɔːrm] ,
kingfisher , “ flits by ; ” come , my friend , in thy spirit form ,
翠鸟 , ” 飞掠 经过 ; ” 来 , 我的 朋友 , 在 你的 精神 形式 ,

翠鸟，掠过；来吧，我的朋友，以你的灵魂形态，

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [braʊ] ['werɪŋ] [ðə; ðɪ]['təukənz][ʌv; əv] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [bɪ'kʌm] .
with thy brow wearing the tokens of what thou hast become .
和 你的 眉头 穿着 这 代币 的 什么 你 哈斯特 变得 .

你的额头上已显露出你如今的模样。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmər] - [taɪm] , [wen] ['roʊziz] [bluːm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wiːt]
Come to me also in the summer - time , when roses bloom and the wheat
来 到 我 还 在 这 夏天 - 时间 , 什么时候 玫瑰 盛开 和 这 小麦
['rɪpəlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɪnd] .
ripples in the wind .
涟漪 在 这 风 .

夏天玫瑰盛开、麦浪随风摇曳的时候，也请你到我这里来。

[dəunt] [kʌm] [æt; ət] [naɪt] , [bʌt; bət] [waɪlst] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [ɪz] [wɔːrm] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [ðiː] ,
Don't come at night , but whilst the sunbeam is warm , that I may see thee ,
不 来 在 夜晚 , 但 而 这 阳光 是 温暖的 , 那 我 可能 看 你 ,

不要在夜里来，而要在阳光温暖的时候，这样我才能见到你。

" ['bjuːtiəs] [ɪn] [ðaɪn] ['æftər] [fɔːrm] ,
" beauteous in thine after form ,
" 美丽的 在 你的 后 形式 ,

"你容貌优美，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪnər] [laɪt] [ɪn] [laɪt] .
And like a finer light in light .
和 喜欢 一个 更精细 光 在 光 .

就像光线中更柔和的光芒。

" [zɪs] .
" XCII .
" xcii .

"92.

[ɪf] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [rɪ'viːld] ['hæləm] [ɪn] ['bɑːdɪli] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] , [hiː; hi] [wʊd] [daʊt] [ɪts]
If a vision revealed Hallam in bodily presence as of old , he would doubt its
如果 一个 想象 揭晓 哈勒姆 在 身体上的 在场 作为 的 老的 , 他 会 怀疑 它是
[ri'ælәti] ,
reality ,
现实 ,

如果幻象中出现哈勒姆的真身，如同往昔，他会怀疑幻象的真实性。

[ænd; ənd] [ə'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['kæŋkər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and ascribe it to " the canker of the
和 归咎于 它 到 " 这 溃疡 的 这

并将其归因于"溃疡病"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[breɪn] .
brain .
脑 .

脑。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,
" If the apparition spoke of the past ,
" 如果 这 幻影 辐 的 这 过去的 ,

"如果幻影所讲述的是过去的事情，

[hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] " [ə; eɪ] [wɪnd] [ʌv; əv] ['meməri] " [ɪn] [hɪm'self] .
he would still call it only " a wind of memory " in himself .
他 会 仍然 称呼 它 仅有的 " 一个 风 的 记忆 " 在 他自己 .

他仍然会称其为自己心中的"记忆之风"。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] [wʌt] ['æftərwərdz] [keɪm] [truː] , [hiː; hi] [wʊd] [ə'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi]
Even if it promised what afterwards came true , he would account it to be
甚至 如果 它 承诺 什么 然后 来了 真的 , 他 会 帐户 它 到 是
['mɪrli] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] —
merely a presentiment —
仅仅 一个 预感 —

即使它预示的事情后来真的发生了，他也会把它看作仅仅是一种预感——

“ [sʌtʃ] [rɪˈfrækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˈvents]
“ such refraction of events
〃 这样的 折射 的 活动

“此类事件的折射

[æz; əz][ˈɔːf(ə)n][ˈraɪzɪz] [er] [ðeɪ] [raɪz] . ” [-]
As often rises ere they rise . ” [65]
作为 经常 上升 埃雷 他们 上升 . 〃 [-]

正如他们升起之前经常升起一样。”[65]

[ˌɛksˌsiːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XCIII .
93 .

93.

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [ðiː] ; ” [fɔːr; fər][hiː; hi] [dauts] , [ðoʊ] [hiː; hi] [dɛəz] [nɑːt] [ˈpɑːzətɪvli] [spiːk] ,
“ I shall not see thee ; ” for he doubts , though he dares not positively speak ,
〃 我 将 不是 看 你 ; 〃 为了 他 疑虑 , 尽管 他 敢于 不是 积极地 说话 ,

“我将见不到你了;”因为他心存疑虑，虽然他不敢肯定地说出来。

[ˈweðər] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [dʌz] [ˈevər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] — [æt; ət] [liːst] [ˈvɪzəbli] — [soʊ][æz; əz][tuː; tə]
whether a spirit does ever return to this world — at least visibly — so as to
无论 一个 精神 做 曾经 返回 到 这 世界 — 在 至少 明显地 — 所以 作为 到
[biː; bi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] .
be recognised .
是 已确认 .

灵魂是否会重返人间——至少以肉眼可见的方式——以便被人认出。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [der] [tuː; tə][æsk] [ðæt] [wer] “ [ðə; ði] [nɜːrv] [ʌv; əv] [sens] ” [ɪz][nɑːt] [kənˈsɜːrnd] —
But he will dare to ask that where “ the nerve of sense ” is not concerned —
但 他 将要 敢 到 问 那 在哪里 〃 这 神经 的 感觉 〃 是 不是 担心的 —
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

但他竟敢问，如果这不涉及“感觉神经”——也就是说，

[wer] [ˈniːðər] [saɪt] [nɔːr] [tʌtʃ] [ɑːr; ər] [ˈniːdɪd] — [ˈhoʊlli] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]
where neither sight nor touch are needed — wholly apart from the
在哪里 两者都不 视线 也不 触碰 是 需要 — 完全 除 从 这

既不需要视觉也不需要触觉——完全独立于.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ˈbɑːdi] — “ [ˈspɪrɪt][tuː; tə][ˈspɪrɪt] , [goʊst] [tuː; tə] [goʊst] ” [meɪ] [kʌm] , [soʊ] [ðæt]
body — “ Spirit to Spirit , Ghost to Ghost ” may come , so that
身体 — 〃 精神 到 精神 , 鬼 到 鬼 〃 可能 来 , 所以 那

身体——“灵与灵，魂与魂”可能会发生，以便

“ [maɪ] [goʊst] [meɪ] [fiːl] [ðæt] [ðaɪn] [ɪz] [nɪr] . ” [-]
“ My Ghost may feel that thine is near . ” [66]
〃 我的 鬼 可能 感觉 那 你的 是 靠近 . 〃 [-]

“我的鬼魂可能会感觉到你的鬼魂就在附近。”[66]

- .
XCIV .
- .

九十四。

[tuː; tə][biː; bi][fɪt][ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

To	be	fit	and	capable	of	a	spiritual	visitation	from	the	dead	,
到	是	合身	和	有能力的	的	一个	精神	探视	从	这	死的	,

要具备接受来自亡灵的灵性拜访的能力，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] “ [pjʊr] [ɪn] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [saʊnd] [ɪn] [hed] .

you	must	be	“	pure	in	heart	,	and	sound	in	head	.
你	必须	是	“	纯的	在	心	,	和	声音	在	头	.

你必须“心地纯洁，头脑清醒”。

” [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˌɪnvə'keɪʃn] ,

”	There	will	be	no	answer	to	your	invocation	,
”	那里	将要	是	不	回答	到	你的	调用	,

你的祈求不会得到回应，

[ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] “ ['spɪrɪt][ɪz][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ,

unless	you	can	say	that	your	“	spirit	is	at	peace	with	all	,
除非	你	能	说	那	你的	“	精神	是	在	和平	和	全部	,

除非你能说你的“内心与万物和平相处”，

” [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [huː] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɪn] “ [ðer; ðər]['goʊldən] [deɪ] ” [ɪn]['pærədaɪs] .

”	as	they	can	who	are	already	in	“	their	golden	day	”	in	Paradise	.
”	作为	他们	能	WHO	是	已经	在	“	他们的	金的	天	”	在	天堂	.

就像那些已经在天堂享受“黄金时代”的人一样。

[ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] ['meməri] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [mʌst; məst][biː; bi][kɑːm][ænd; ənd] [stɪl] ; [fɔːr; fər]

The	mind	and	memory	and	conscience	must	be	calm	and	still	;	for
这	头脑	和	记忆	和	良心	必须	是	冷静的	和	仍然	;	为了

心智、记忆和良知必须保持平静安宁；因为

“ [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][dɪn] ,

“	when	the	heart	is	full	of	din	,
”	什么时候	这	心	是	满的	的	din	,

“当心中充满喧嚣时，

[ænd; ənd] [daʊt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pɔːrtl] [weɪts] ,

And	doubt	beside	the	portal	waits	,
和	怀疑	旁	这	门户网站	等待	,

而疑虑则在传送门旁等待着。

” [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ['spɪrɪts]

”	the	departed	spirits
”	这	已离开	烈酒

“逝去的灵魂”

“ [kæn; kən][bʌt; bət]['lɪs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] ,

“	can	but	listen	at	the	gates	,
”	能	但	听	在	这	大门	,

“只能在城门边倾听，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [dʒɑːr] [wɪ'ðɪn] .

And	hear	the	household	jar	within	.
和	听到	这	家庭	罐	之内	.

听听里面的家用罐子发出的声音。

” [ðɪs] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər] [ˌæprɪ'hendɪŋ] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst][wɜːrld] , [wel]

”	This	fitness	for	apprehending	any	communications	from	the	next	world	,	well
”	这	健康	为了	逮捕	任何	通讯	从	这	下一个	世界	,	出色地

[dɪ'skraɪbz]

describes
描述

“这种能够接收来自另一个世界的任何信息的能力，很好地描述了……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ˈrekwɪzɪt] [fɔːr; fər] [ˈɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] [hɪmˈself] .
the condition requisite for intercourse with God Himself .
这 状况 必需品 为了 交往 和 上帝 他本人 .

与上帝直接交往的必要条件。

[ˌɛksˌsiːˈviː] .
XCV .
XCV .

XCV。

[hɪr] [kʌmz] [əˈnʌðər] [ˈfæməli] [siːn] [æt; ət] [ˈsʌmərzbi] . [-]
Here comes another family scene at Somersby . [67]
这里 来 其他 家庭 场景 在 萨默斯比 . [-]

索默斯比又出现了一个家庭场景。[67]

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [əbˈzɜːrvd] [hɪr] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈtenisn] , [ðə; ði][ˈpoʊəts] [ˈfɑːðər] , [hæd; həd][daɪd]
It may be observed here that Dr . Tennyson , the Poet's father , had died
它 可能 是 观察到 这里 那 博士 . 丁尼生 , 这 诗人的 父亲 , 有 死亡
[ɪn] - ,
in 1831 ,
在 - ,

这里需要指出的是，诗人丁尼生的父亲丁尼生博士于1831年去世。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðer; ðər][oʊld] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [ˈæftərwərdz] ,
but his family remained in their old home for several years afterwards ,
但 他的 家庭 剩余 在 他们的 老的 家 为了 一些 年 然后 ,

但此后几年，他的家人仍然住在老房子里。

[æz; əz][ðə; ði] [nuː] [ɪnˈkʌmbənt] [wʌz; wəz][nɑːn] - [ˈrezɪdənt] .
as the new Incumbent was non - resident .
作为 这 新的 现任 曾是 非 - 居民 .

因为新任议员并非本地居民。

[ðə; ði][ˈfæməli][ˈpɑːrti][ɑːr; ər][æt; ət] [tiː] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] [ˈsʌmər] [ˈiːvnɪŋ] .
The family party are at tea on the lawn in the calm summer evening .
这 家庭 派对 是 在 茶 在 这 草地 在 这 冷静的 夏天 晚上 .

在一个宁静的夏日傍晚，一家人在草坪上喝茶。

[noʊ] [wɪnd] [meɪks] [ðə; ði][ˈteɪpərz] [fler] , [noʊ] [ˈkrɪkɪt] [tʃɜːrz] ,
No wind makes the tapers flare , no cricket chirrs ,
不 风 制作 这 锥形 耀斑 , 不 蟋蟀 啁啾声 ,

没有风让蜡烛燃起，也没有蟋蟀鸣叫。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [brʊk] [ɪz] [hɜːrd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [waɪlst] [ðə; ði][ɜːrn] [ˈflʌtəz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl]
only the running brook is heard at a distance , whilst the urn flutters on the table
仅有的 这 跑步 溪 是 听到 在 一个 距离 , 而 这 瓮 颤动 在 这 桌子
.
:
.

远处只有潺潺溪水声，桌上的瓮轻轻摇曳。

[ðə; ði][bæts] [pər'fɔ:rmd] [ðer; ðər]['sɜ:rkjələr] [flaɪt] ;
The bats performed their circular flight ;
这 蝙蝠 执行 他们的 圆 航班 ;

蝙蝠们进行了环形飞行;

“ [ænd; ənd] - [ɔ:r] [lɪt] [ðə; ði] ['fɪlmi] [ʃeɪps]
“ And wheel'd or lit the filmy shapes
“ 和 - 或者 点燃 这 电影 形状

“然后，那些薄纱般的形状被推来推去或点亮。”

[ðæt] [hɔ:nt] [ðə; ði] [dʌsk] , [wɪð; wɪθ] ['ɜ:rmɪn] [keɪps]
That haunt the dusk , with ermine capes
那 出没 这 黄昏 , 和 貂 披风

那些在黄昏时分出没，身披貂皮披风的幽灵

[ænd; ənd] ['wʊli] [brests] [ænd; ənd] ['bi:dɪd] [aɪz] ” —
And woolly breasts and beaded eyes ” —
和 毛茸茸的 乳房 和 串珠 眼睛 ” —

还有毛茸茸的胸脯和珠子般的眼睛”——

[ði:z] [ɑ:r; ər] [naɪt] [mɔθs] (['ɑ:rktɪkə] - , [ðə; ði] ['ɜ:rmɪn] [mɔ:θ] , ['ænsər] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn]
these are night moths (Arctica menthrasti , the ermine moth , answers the description
这些 是 夜晚 蛾子 (北极 - , 这 貂 蛾 , 答案 这 描述
) ,
) ,
) ,

这些是夜蛾（Arctica menthrasti，即白眼蛾，符合描述），

[waɪlst] [ðoʊz] [ə'sembld] [sɪŋ] [oʊld] ['sɔŋz] ,
whilst those assembled sing old songs ,
而 那些 组装 唱歌 老的 歌曲 ,

当聚集在一起的人们唱着古老的歌曲时，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [hɜ:rd] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [wer] [ðə; ði] [kaʊz] [ɑ:r; ər] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bræntʃɪŋ] [tri:z] .
which are heard as far as where the cows are lying under the branching trees .
哪个 是 听到 作为 远的 作为 在哪里 这 牛 是 说谎 在下面 这 分枝 树木 .

即使在牛群躺在枝繁叶茂的大树下的地方，也能听到这些声音。

[soʊ] [pæst] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌn'tɪl] [ɔ:l][hæv; həv][rɪ'taɪərd][tu:; tə] [rest] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət][ɪz][ə'loʊn] ,
So passed the evening until all have retired to rest , and the Poet is alone ,
所以 通过了 这 晚上 直到 全部 有 退休 到 休息 , 和 这 诗人 是 独自的 ,

就这样，夜色渐深，直到众人都已入睡，只剩下诗人一人。

[wen] [hi:; hi] [teɪks] [aʊt] ['hæləmz] [læst] - ['rɪt(ə)n] ['letərz] —
when he takes out Hallam's last - written letters —
什么时候 他 需要 出去 哈勒姆的 最后的 - 书面 信件 —

当他拿出哈勒姆最后写的信件时——

“ [ðoʊz] ['fɔ:lən] [li:vz] [wɪtʃ] [kept] [ðer; ðər] [gri:n] ,
“ those fall'n leaves which kept their green ,
“ 那些 坠落 树叶 哪个 保留 他们的 绿色的 ,

那些落叶依然保持着绿色，

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] . ” [-]
The noble letters of the dead . ” [68]
这 高贵 信件 的 这 死的 . ” [-]

死者的高贵信件。”[68]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 104]
[页 -]

[hiː; hi] [riːdz] [ðem; ðəm] [əˈfreʃ] , [tuː; tə] [rɪˈnuː] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbaɪgɔːn] [ˈɪntɪməsi] :

He	reads	them	afresh	,	to	renew	a	sense	of	their	bygone	intimacy	:
他	阅读	他们	重新	,	到	更新	一个	感觉	的	他们的	逝去的	亲密关系	:

他重新阅读这些文字，以重温昔日亲密无间的感受：

“ [soʊ][wɜːrd][baɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][laɪn][baɪ][laɪn] ,

“	So	word	by	word	,	and	line	by	line	,
”	所以	单词	经过	单词	,	和	线	经过	线	,

“所以，逐字逐句，逐行逐句地……”

[ðə; ðɪ] [ded] [mæn] [tʌtʃt] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pæst] ,

The	dead	man	touch'd	me	from	the	past	,
这	死的	男人	触摸	我	从	这	过去的	,

死者从过去触动了我，

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æt; ət][læst]

And	all	at	once	it	seem'd	at	last
和	全部	在	一次	它	似乎	在	最后的

突然间，一切似乎终于结束了。

[ðə; ðɪ] [ˈlɪvɪŋ] [soʊl][wʌz; wəz] - [ɑːn][maɪn] .

The	living	soul	was	flash'd	on	mine	.
这	活的	灵魂	曾是	-	在	矿	.

那鲜活的灵魂闪现在我的眼前。

” [ðə; ðɪ][ˈpoʊəts][maɪnd] [ˈstrʌglz] [ɑːn] “ [emˈprɪrɪəl] [haɪts] [ʌv; əv] [θɔːt] ” [ɪn] [ˌɪnkɔːrˈpɔːriəl] [ˈekstəsi] —

”	The	Poet's	mind	struggles	on	“	empyreal	heights	of	thought	”	in	incorporeal	ecstasy	—
”	这	诗人的	头脑	斗争	在	“	天界	高度	的	想法	”	在	无形的	狂喜	—

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [træns] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] — [wɪtʃ] [ˈlæsts] [tɪl] [dɑːn] ,

a	sort	of	trance	inexplicable	—	which	lasts	till	dawn	,
一个	种类	的	发呆	无法解释的	—	哪个	持续时间	直到	黎明	,

“诗人的心灵在无形的狂喜中，于‘思想的至高境界’上挣扎——一种无法解释的恍惚状态——这种状态持续到黎明。”

[wen]

when
什么时候

什么时候

“ [iːst] [ænd; ənd] [west] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [breθ] ,

“	East	and	West	,	without	a	breath	,
”	东方	和	西方	,	没有	一个	气息	,

“东西方，一气呵成，

[mɪkst][ðer; ðər][dɪm] [laɪts] , [laɪk] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

Mixt	their	dim	lights	,	like	life	and	death	,
混合	他们的	暗淡	灯	,	喜欢	生活	和	死亡	,

交织着昏暗的光芒，如同生与死。

[tuː; tə] [ˈbrɔːdn] [ˈɪntuː] [ˈbaʊndləs] [deɪ] .

To	broaden	into	boundless	day	.
到	扩大	进入	无边无际	天	.

扩展为无垠的白昼。

” [zkˈvɪ] .

”	XCVI	.
”	xcvi	.

“96.

[hiː; hi] [rɪˈpruːvz] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [huː] , [waɪlst] [ˈtendər] [ˈoʊvər] [ˈkɪlɪŋ] [ə; eɪ][flaɪ] ,

He	reproves	the	young	lady	,	who	,	whilst	tender	over	killing	a	fly	,
他	责备	这	年轻的	女士	,	WHO	,	而	投标	超过	杀	一个	飞	,

他斥责那位年轻女子，她虽然对杀死一只苍蝇感到温柔，

[dʌz] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [hə'ræs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [daʊt] “ ['devə)l] - [bɔːrn] .

does	not	hesitate	to	call	the	harass	of	religious	doubt	“	Devil	-	born	.
做	不是	犹豫	到	称呼	这	骚扰	的	宗教	怀疑	“	魔鬼	-	出生	.

毫不犹豫地将宗教怀疑的骚扰称为“魔鬼的产物”。

” [ðə; ði]['poʊət] [sez] , “ [wʌn] [ɪn'diːd] [aɪ] [nuː] ” — [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pri'zjʊmd] , [wʌz; wəz]

”	The	Poet	says	,	“	one	indeed	I	knew	”	—	who	,	it	may	be	presumed	,	was
”	这	诗人	说道	,	“	一	的确	我	知道	”	—	WHO	,	它	可能	是	假定	,	曾是

['hæləm] — [ænd; ənd]

Hallam	—	and
哈勒姆	—	和

诗人说，“我确实认识一个人”——可以推测，这个人就是哈勒姆——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

“ [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] ['spektəz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd]

“	He	faced	the	spectres	of	the	mind
“	他	面对	这	幽灵	的	这	头脑

他直面了心灵的幽灵

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] . ”

And	laid	them	.	”
和	铺设	他们	.	”

然后把它们放好。

“ [ɪn] [feɪθ] , [bʌt; bət] [pjʊr] [ɪn] [diːdz] , [-]

“	Perplext	in	faith	,	but	pure	in	deeds	,	[	69	]
“	困惑	在	信仰	,	但	纯的	在	契约	,	[	-	]

“在信仰上困惑，但在行为上纯洁，[69]”

[æt; ət][læst][hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][aʊt] ,

At	last	he	beat	his	music	out	,
在	最后的	他	打	他的	音乐	出去	,

最后他终于演奏出了自己的音乐。

” [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv] [feɪθ] .

”	and	found	the	serenity	of	faith	.
”	和	成立	这	宁静	的	信仰	.

“并找到了信仰的宁静。”

“ [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [mɔːr] [feɪθ] [ɪn] ['ɑːnɪst] [daʊt] ,

“	There	lives	more	faith	in	honest	doubt	,
“	那里	生活	更多的	信仰	在	诚实的	怀疑	,

“真诚的怀疑中蕴藏着更多的信仰。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðæn; ðən][ɪn][hæf][ðə; ði] [kriːdz] .

Believe	me	,	than	in	half	the	creeds	.
相信	我	,	比	在	一半	这	信条	.

相信我，这比一半的信条都更甚。

” [ʌn'kwestʃənɪŋ] [feɪθ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɪts] ['tʃæmpiən] .

”	Unquestioning	faith	is	not	the	qualification	for	its	champion	.
”	不加质疑	信仰	是	不是	这	资格	为了	它是	冠军	.

“盲目信仰并非拥护者的资格。”

[truː] [feɪθ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt] — “ [ðə; ði] ['vɪktəri] [ðæt] [ˌoʊvər'kʌməθ] [ðə; ði][wɜːrld] .

True	faith	is	the	result	of	conflict	—	“	the	victory	that	overcometh	the	world	.
真的	信仰	是	这	结果	的	冲突	—	“	这	胜利	那	克服	这	世界	.

真正的信仰是冲突的结果——“战胜世界的胜利”。

" [gɑːd] [meɪd] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪn][bəuθ] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ; [ænd; ənd][ɪz]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]

"	God	made	and	lives	in	both	light	and	darkness	;	and	is	present	in	the
"	上帝	制成	和	生活	在	两个都	光	和	黑暗	;	和	是	展示	在	这

['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [daʊt] ,

trouble	of	doubt	,
麻烦	的	怀疑	,

"上帝创造光明，也生活在光明与黑暗之中；祂也存在于怀疑的困境中。"

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] .

as	well	as	in	the	comfort	of	belief	.
作为	出色地	作为	在	这	舒适	的	信仰	.

以及在信仰的慰藉中。

[ðə; ði] ['izriəlaits] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['aɪdəlz] [wen] ['gɑːdz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [klaʊd] [wʌz; wəz] ['mænɪfestɪd]

The	Israelites	were	making	idols	when	God's	presence	in	the	cloud	was	manifested
这	以色列人	是	制作	偶像	什么时候	神的	在场	在	这	云	曾是	表现出来

[baɪ][ðə; ði] ['trʌmpɪt] .

by	the	trumpet	.
经过	这	喇叭	.

以色列人正在制造偶像时，上帝在云彩中吹响号角，显现了他的存在。

[ðeɪ] ['daʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['sensəb(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['prez(ə)ns] .

They	doubted	in	the	midst	of	sensible	proof	of	the	Divine	presence	.
他们	怀疑	在	这	中间	的	明智的	证明	的	这	神圣的	在场	.

即便有确凿的证据证明神的存在，他们仍然心存疑虑。

[ðə; ði] ['kwɛstʃənɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spekjələtɪv] [maɪnd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['tendərli] [delt] [wɪð; wɪθ] , [nɑːt]

The	questionings	of	a	speculative	mind	ought	to	be	tenderly	dealt	with	,	not
这	质询	的	一个	推测性的	头脑	应该	到	是	温柔地	已处理	和	,	不是

['hɑːrʃli] [di'naunst] .

harshly	denounced	.
严厉地	谴责	.

对于思辨性思维提出的疑问，应该温柔对待，而不是严厉斥责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

- .

XCVII	.
-	.

九十七。

[ðɪs] ['poʊəm][ɪz] ['haɪli] ['mɪstɪkl] .

This	Poem	is	highly	mystical	.
这	诗	是	高度	神秘	.

这首诗充满了神秘色彩。

" [maɪ] [lʌv] [hæz; həz] [wɪð; wɪθ] ['rɑːks] [ænd; ənd] [triːz] .

"	My	love	has	talk'd	with	rocks	and	trees	.
"	我的	爱	有	谈话	和	岩石	和	树木	.

"我的爱人曾与石头和树木交谈。"

" [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['hæləm] [siːmz] [tuː; tə] ['pəːsəneit] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	His	own	affection	for	Hallam	seems	to	personate	the	object	of	his
"	他的	自己的	感情	为了	哈勒姆	似乎	到	角色	这	目的	的	他的

[ə'tætʃmənt] ,

attachment	,
依恋	,

"他对哈勒姆的喜爱似乎体现了他所爱慕的对象本身。"

[ænd; ənd] “ [siːz] [hɪm'self] [ɪn][ɔːl][hiː; hi] [siːz] .

and	“	sees	himself	in	all	he	sees	.
和	〃	看到	他自己	在	全部	他	看到	.

并且“在所见的一切事物中看到自己”。

〃 [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['dʒaɪənt]['spektər] , ['sʌmtaɪmz] [siːn] “ [ɑːn] ['mɪsti] ['maʊnt(ə)n] - [graʊnd] ,

〃	Just	as	the	giant	spectre	,	sometimes	seen	“	on	misty	mountain	-	ground	,
〃	只是	作为	这	巨大的	幽灵	,	有时	已见	〃	在	蒙蒙	山	-	地面	,

就像有时在雾气弥漫的山地上看到的巨型幽灵一样，

〃 [-] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][væst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spektɪtər] [hɪm'self] .

〃	[	70	]	is	no	more	than	the	vast	shadow	of	the	spectator	himself	.
〃	[	-	]	是	不	更多的	比	这	广阔的	阴影	的	这	旁观者	他自己	.

“[70]只不过是旁观者自身的巨大影子。

[ðə; ði]['poʊəm] ['proʊsiːdz] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəbli] ,

The	Poem	proceeds	more	intelligibly	,
这	诗	收益	更多的	清晰地	,

这首诗的叙述更加清晰易懂。

[baɪ] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪtʃ] ['tɪpəˌfaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hʌmb(ə)l] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪg'zɔːltɪd]

by	drawing	a	comparison	which	typifies	his	own	humble	relation	to	his	exalted
经过	绘画	一个	比较	哪个	典型	他的	自己的	谦逊的	关系	到	他的	崇高

[frend] .

friend	.
朋友	.

通过对比，来体现他自己与这位杰出朋友之间谦逊的关系。

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnz] [sʌm; səm] [miːk] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [waɪf] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪvɪərɪŋ] [ə; eɪ]

He	imagines	some	meek	-	hearted	and	affectionate	wife	loving	and	revering	a
他	想象	一些	温顺	-	心地	和	亲热	妻子	爱	和	崇敬	一个

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

他想象着一位温柔贤淑、深情款款的妻子，爱慕并敬重着自己的丈夫。

[huːz] [haɪ] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] [ɪk'skluːd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['eni] ['riːəl] [kəm'pænjənʃɪp] .

whose	high	intellect	and	pursuits	exclude	her	from	any	real	companionship	.
谁	高的	智力	和	追求	排除	她	从	任何	真实的	友谊	.

她极高的智力和追求使她无法拥有任何真正的友谊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['treʒərz] ['eni] ['lɪt(ə)l] [mə'mɔriːəlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜːrli] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt]

But	she	treasures	any	little	memorials	of	their	early	devotion	,	and	feeling	that
但	她	宝藏	任何	小的	纪念碑	的	他们的	早期的	虔诚	,	和	感觉	那

[hiː; hi][ɪz]

he	is
他	是

但她珍藏着他们早期爱情的任何点点滴滴，并且感受到他

“ [greɪt] [ænd; ənd] [waɪz] ,

“	great	and	wise	,
〃	伟大的	和	明智的	,

“伟大而睿智，

[ʃiː; ʃi] [dwelz] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['feɪθf(ə)l] [aɪz] ,

She	dwells	on	him	with	faithful	eyes	,
她	居住地	在	他	和	忠实	眼睛	,

她用虔诚的目光注视着他，

- [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] : [aɪ] [lʌv] . -

'	I	cannot	understand	:	I	love	.	'
-	我	不能	理解	:	我	爱	.	-

“我无法理解：我爱。”

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 107]
〃 [页 -]

“[第 107 页]

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðɪs] [ˈpoʊəm] , [æz; əz] [ˈelsˌwer] ,
It must be understood that this Poem , as elsewhere ,
它 必须 是 理解 那 这 诗 , 作为 别处 ,

必须明白，这首诗，如同其他地方一样，

[wʊd] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][wʌn][ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər]
would describe the relation of one on earth to one in the other and higher
会 描述 这 关系 的 一 在 地球 到 一 在 这 其他 和 更高
[wɜːrld] — [nɑːt][ðə; ði] [ˈɔθɝz] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [hɪr] .
world — not the Author's relation to him here .
世界 — 不是 这 作者的 关系 到 他 这里 .

描述的是地球上的人与另一个更高世界的人之间的关系——而不是作者与他在这里的关系。

[hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːθər] , [ˈfʊli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɔːθər] [tuː; tə]
He certainly looked up to the Author , fully as much as the Author to
他 当然 看起来 向上 到 这 作者 , 完全 作为 很多 作为 这 作者 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他非常敬仰作者，就像作者非常敬仰他一样。

[ɛkskviaɪiːi] .
XCVIII .
98 .

98.

“ [juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː ˈes] .
“ You leave us .
〃 你 离开 我们 .

“你离开了我们。”

〃 [sʌm; səm][wʌn][ɪz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [ruːt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frendz] [hæd; həd] [ˈtrævəst] [təˈgeðər] ,
〃 Some one is going on the very route which the friends had traversed together ,
〃 一些 一 是 去 在 这 非常 路线 哪个 这 朋友们 有 穿越 一起 ,

“有人正沿着朋友们曾经一起走过的路线前进。”

[ænd; ənd] [wɪl] [riːtʃ] “ [ðæt] [ˈsɪti] , 〃 [viˈenə] , [wer] [ˈhæləm] [daɪd] .
and will reach “ that City , 〃 Vienna , where Hallam died .
和 将要 抵达 “ 那 城市 , 〃 维也纳 , 在哪里 哈勒姆 死亡 .

并将抵达“那座城市”——维也纳，哈勒姆在那里去世。

[ɔːl] [ɪts] [ˈsplendər] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði][ˈpoʊət] ,
All its splendour is to the Poet ,
全部 它是 辉煌 是 到 这 诗人 ,

它的一切辉煌都属于诗人。

“ [noʊ] [ˈlaɪvliːɝ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪsp] [-] [ðæt] [gliːmz]
“ No livelier than the wisp [71] that gleams
〃 不 更活泼 比 这 烟雾 [-] 那 闪光

“并不比闪烁的微光[71]更活泼”

[ɑːn] [ˈliːθi] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [deθ] ;
On Lethe in the eyes of death ;
在 忘川 在 这 眼睛 的 死亡 ;

在死神眼中，忘川河；

" [soʊ] [greɪt] [ɪz][hɪz; ɪz] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:s] [hi:; hi][hæd; həd]

"	so	great	is	his	aversion	to	the	place	,	on	account	of	the	loss	he	had
"	所以	伟大的	是	他的	厌恶	到	这	地方	,	在	帐户	的	这	损失	他	有

[sə'steɪnd] [ðer; ðər] ;

sustained	there	;
持续	那里	;

"由于他在那里遭受了损失，他对那个地方深恶痛绝；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['tʃɑ:rdʒɪz] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪl] .

and	he	charges	it	with	all	manner	of	ill	.
和	他	收费	它	和	全部	方式	的	患病的	.

他指控它犯有各种各样的罪行。

[bʌt; bət] ['hæləm] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [dɪ'skrɪpʃn] ;

But	Hallam	had	given	him	a	very	different	description	;
但	哈勒姆	有	给定	他	一个	非常	不同的	描述	;

但哈勒姆对他的描述却截然不同；

['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] [mə'trɑ:pəlɪs] — " ['mʌðər] [taʊn] " — [hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [sʌtʃ] ['steɪtli]

saying	that	in	no	other	metropolis	—	"	mother	town	"	—	had	he	seen	such	stately
说	那	在	不	其他	都会	—	"	母亲	镇	"	—	有	他	已见	这样的	庄严

['kærɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [pæs] [tu:; tə]

carriages	of	the	rich	pass	to
马车	的	这	富有的	经过	到

他说，在其他任何大都市——"母城"——他都从未见过如此气派的富人马车经过。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ænd; ənd][froʊ] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [kraʊd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [dæns] [ænd; ənd]

and	fro	;	and	such	a	contented	crowd	enjoying	themselves	with	dance	and
和	弗	;	和	这样的	一个	满足	人群	享受	他们自己	和	舞蹈	和

[sɔ:ŋ] ,

song	,
歌曲	,

来回走动；人群熙熙攘攘，载歌载舞，其乐融融。

[ə'mɪdst] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['faɪərwɜ:rks] .

amidst	a	display	of	coloured	fireworks	.
在……之中	一个	展示	的	有色	烟花	.

在绚丽多彩的烟花中。

[ɛksɪks] .

XCIX	.
九十九	.

九十九。

[ðɪs] ['poʊəm][ɪz][æn; ən] [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri][ʌv; əv] ['hæləmz] [deθ] ,

This	Poem	is	an	address	to	the	recurring	anniversary	of	Hallam's	death	,
这	诗	是	一个	地址	到	这	再次发生的	周年纪念日	的	哈勒姆的	死亡	,

这首诗是为了纪念哈勒姆逝世周年而作。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] [kə'meməreitid] [ɪn]['poʊəm][ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . —

which	had	before	been	commemorated	in	Poem	lxxii	.	—
哪个	有	前	到过	纪念	在	诗	七十二	.	—

此前已在诗歌第72首中纪念过。

" [deɪ] , [wen] [aɪ][lɔ:st][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][men] .

"	Day	,	when	I	lost	the	flower	of	men	.
"	天	,	什么时候	我	丢失的	这	花	的	男人	.

"那天，我失去了我心中的男儿。"

" [ðə; ði] ['ɜːrli] [saɪnz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [ɑːr; ər] ['veri] ['swiːtli] [dɪ'skraɪbd] ,
" The early signs of Autumn are very sweetly described ,
" 这 早期的 标志 的 秋天 是 非常 甜蜜地 描述 ,

"秋天的最初迹象被描绘得非常美好，"

[ɪn] [pə'sɔnəˌfaɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wɪl] [rɪ'maɪnd] ['meni] [ʌv; əv] [bəːθs] [ænd; ənd] ['braɪdlz] , [bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] [ʌv; əv] ['dɛθs] ;
in personifying a day that will remind many of births and bridals , but still more of deaths ;
在 拟人化 一个 天 那 将要 提醒 许多 的 出生 和 新娘 , 但 仍然 更多的 的 死亡人数 ;

象征着这一天，它会让许多人想起出生和婚礼，但更多的是让人想起死亡；

[ænd; ənd] [wer'evər] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [sə'vaɪvəz] [meɪ] [rɪ'zaɪd] ,
and wherever the sorrowing survivors may reside ,
和 无论 这 悲伤 幸存者 可能 居住 ,

无论幸存者们身在何处，悲痛欲绝，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] " ['kɪndrəd] [soʊlz] " [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] — [ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ['ʌtər] [st'reɪndʒəz] —
they are on this day " kindred souls " with himself — though they be utter strangers —
他们 是 在 这 天 " 亲属 灵魂 " 和 他自己 — 尽管 他们 是 说出 陌生人 —

在这一天，他们与他成为了"知己"——尽管他们素不相识——

" [ðeɪ] [noʊ] [ˌem 'iː][nɑːt] , [bʌt; bət] [mɔːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" They know me not , but mourn with me .
" 他们 知道 我 不是 , 但 哀悼 和 我 .

"他们不认识我，却与我一同哀悼。"

" [ðɪs] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ɔːl]
" This applies to all
" 这 适用 到 全部

"这适用于所有

" [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] ['slʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊlz] , " —
" Betwixt the slumber of the poles , " —
" 中间 这 睡眠 的 这 杆子 , " —

"在两极沉睡之间，"——

[frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
from one end of the world to the other .
从 一 结尾 的 这 世界 到 这 其他 .

从世界的一端到另一端。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ðə; ði] [poʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æksɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ri'vɔlvz] .
The poles of the earth are the ends of the axis on which the world revolves .
这 杆子 的 这 地球 是 这 结束 的 这 轴 在 哪个 这 世界 旋转 .

地球的两极是地球自转轴的两端。

[ðiːz] ['nevər] [muːv] , [bʌt; bət] " ['slʌmbər] .
These never move , but " slumber .
这些 绝不 移动 , 但 " 睡眠 .

它们从不移动，而是"沉睡"。

" ['ɔːtəm] ['leɪɪŋ] " [ə; eɪ]['faɪəri] ['fɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði] [liːvz] , " [ɪz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['sɪmələr][tuː; tə]
" Autumn laying " a fiery finger on the leaves , " is an expression similar to
" 秋天 躺下 " 一个 火热 手指 在 这 树叶 , " 是 一个 表达 相似的 到

"秋天用火红的手指轻抚落叶"这一表达与……类似。

" [ðɪs] ['meɪp(ə)l][bɜːrn] [ɪt'self] [ə'weɪ] .
" This maple burn itself away .
" 这 枫 烧伤 本身 离开 .

"这棵枫树会自行燃烧殆尽。"

" — [piː] . [siː aɪ] . , [wʌn] .
" — P . ci . , 1 .
" — P . ci . , 1 .

"—P. ci.，1。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdləndz] [droʊv] [θruː] - [ðə; ði] [er] .
" And the flying gold of the ruin'd woodlands drove thro ' the air .
" 和 这 飞行 金子 的 这 毁了 林地 驾驶 喉咙 - 这 空气 .

"残垣断壁间飞舞的金色光芒划破夜空。"

" — " [mɔːd] , " ['stænzə][θriː] .
" — " Maud , " stanza 3 .
" — " 莫德 , " 诗节 3 .

——"莫德"，第 3 节。

[siː] .
C .
C .

C.

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['naɪts] [rest] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
Rising from his night's rest shortly before quitting the old home , and looking
崛起 从 他的 夜晚 休息 不久 前 辞职 这 老的 家 , 和 寻找
['oʊvər][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['lændskeɪp] ,
over the familiar landscape ,
超过 这 熟悉的 景观 ,

在离开老家前不久，他从一夜的睡眠中醒来，环顾着熟悉的景色。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [noʊn] [soʊ] [wel] ;
which his friend had known so well ;
哪个 他的 朋友 有 已知 所以 出色地 ;

他的朋友对此非常清楚；

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [bʌt; bət] [ri'kɔːlz] [sʌm; səm] ['greɪʃəs] ['meməri] [ʌv; əv] ['hæləmz] ['prez(ə)ns] .
there is not a feature but recalls some gracious memory of Hallam's presence .
那里 是 不是 一个 特征 但 召回 一些 亲切 记忆 的 哈勒姆的 在场 .

虽然没有特别之处，但却让人想起哈勒姆先生生前的美好回忆。

[ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [ɑːr; ər] [ɪ'nuːməˌreɪtid] ,
The various objects in the surrounding country are enumerated ,
这 各种各样的 对象 在 这 周围 国家 是 列举 ,

列举了周边国家的各种物品，

[ænd; ənd]['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rʊrəl] ['pɪktʃər] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] ,
and present a beautiful rural picture to the mind ; and he says ,
和 展示 一个 美丽的 乡村的 图片 到 这 头脑 ; 和 他 说道 ,

并在脑海中呈现出一幅美丽的乡村景象；他说，

" [bʌt; bət] [iːtʃ] [hæz; həz] [pliːzd] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] [aɪ] ,
" But each has pleased a kindred eye ,
" 但 每个 有 高兴 一个 亲属 眼睛 ,

但它们各自都取悦了志同道合的人，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [rɪ'flekts] [ə; eɪ] ['kaɪndlɪə] [deɪ] ;

And	each	reflects	a	kindlier	day	;
和	每个	反映	一个	更友善	天	;

每一天都反映出一天更加美好；

[ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ðiːz] , [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] ,

And	,	leaving	these	,	to	pass	away	,
和	,	离开	这些	,	到	经过	离开	,

而留下他们，让他们离世。

[aɪ] [θɪŋk] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][daɪ] .

I	think	once	more	he	seems	to	die	.
我	思考	一次	更多的	他	似乎	到	死	.

我觉得他好像又死了。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	110	]
〞	[	页	-	]

“[第 110 页]

[tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [mɔːr] ['bɪtər] [ˌsepə'reɪʃn] .

To	take	leave	of	them	is	to	renew	the	more	bitter	separation	.
到	拿	离开	的	他们	是	到	更新	这	更多的	苦的	分离	.

和他们告别，就等于让原本就痛苦的分离再次重演。

[ɪn]['riːs(ə)nt] [ɪ'dɪʃnz] [ðɪs] ['poʊəm] [kə'mensiz] “ [aɪ] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] , 〞 [ɪn'sted] [ʌv; əv] “ [aɪ] [weɪk] , [aɪ] [raɪz] .

In	recent	editions	this	poem	commences	“	I	climb	the	hill	,	〞	instead	of	“	I	wake	,	I	rise	.
在	最近的	版本	这	诗	开始	“	我	爬	这	爬坡道	,	〞	反而	的	“	我	唤醒	,	我	上升	.

在最近的版本中，这首诗的开头是“我攀登山丘”，而不是“我醒来，我起身”。

〞 [siː aɪ] .

〞	CI	.
〞	置信区间	.

“CI。

[ə; eɪ][sæd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [kʌmz] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['bɪdɪŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə]

A	sad	reflection	comes	over	him	at	the	thought	of	bidding	farewell	to
一个	伤心	反射	来	超过	他	在	这	想法	的	投标	告别	到

['sʌmərzbi] .

Somersby	.
萨默斯比	.

想到要告别萨默斯比，他不禁感到一阵伤感。

['ʌn'wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvd] [wɪl] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bluːm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['freɪgrəns]

Unwatched	and	unloved	will	the	flowers	in	the	garden	bloom	with	their	fragrance
无人关注	和	不被爱的	将要	这	花朵	在	这	花园	盛开	和	他们的	香味

，

，

，

无人照料、无人关爱的花园花朵，终将绽放芬芳。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['fæməli][biː; bi] [gɔːn] : [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [wɪl] [pʊt] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz]

although	the	family	be	gone	:	and	the	trees	will	put	forth	,	and	afterwards
虽然	这	家庭	是	已消失	:	和	这	树木	将要	放	前进	,	和	然后

[ʃed] [ðer; ðər] ['foʊliɪdʒ] .

shed	their	foliage	.
棚	他们的	叶子	.

即使家人都已离去，树木仍会生长，之后便会落叶。

[ðə; ði] [roʊz] - [kɑːr'neɪʃn] , [tuː] , [wɪl]
The rose - carnation , too , will
这 玫瑰 - 康乃馨 , 也 , 将要

玫瑰康乃馨也会如此。

“ [fiːd]
“ feed
” 喂养

“喂养

[wɪð; wɪθ] ['sʌmər] - [spaɪs] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [er] ,
With summer - spice the humming air ,
和 夏天 - 香料 这 哼唱 空气 ,

空气中弥漫着夏日香料的气息，

” [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [biːz] [ɑːr; ər] ['bɪzi] .
” in which the bees are busy .
” 在 哪个 这 蜜蜂 是 忙碌的 .

“蜜蜂们正忙着呢。”

[ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] , [ðə; ði] [brʊk] [wɪl] ['bæb(ə)l]
Uncared for , the brook will babble
无人关心 为了 , 这 溪 将要 潺潺

无人照管，小溪将潺潺流淌。

“ [æt; ət] [nuːn] , [ɔːr] [wen] [ðə; ði] ['lesər] [weɪn] [-]
“ At noon , or when the lesser wain [72]
” 在 中午 , 或者什么时候 这 较少 韦恩 [-]

“中午，或者当较小的马车[72]

[ɪz] ['twɪstɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['poʊlər] [stɑːr] ; ” —
Is twisting round the polar star ; ” —
是 扭曲 圆形的 这 极性 星星 ; ” —

正围绕着北极星旋转;”——

['ɔːlsoʊ] [wen] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] ['muːnz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn]
also when the sailing moon's reflection in
还 什么时候 这 帆船 月亮的 反射 在

也当航行中的月亮倒映在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ðə; ði] ['wɔːtər] [bɪ'kʌmz] ['broʊkən] ['ɪntuː] ['sɪlvər] ['ærəus] . [-]
the water becomes broken into silver arrows . [73]
这 水 变成 破碎的 进入 银 箭头 . [-]

水变成了银色的箭。[73]

[ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [goʊ] [ɑːn] , [ʌn'tɪl] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [waɪld] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ]
All this will go on , until garden and wild become familiar to the succeeding
全部 这 将要 去 在 , 直到 花园 和 荒野 变得 熟悉的 到 这 成功
['streɪndʒər] :
stranger :
陌生人 :

这一切将会持续下去，直到花园和荒野对下一个陌生人来说都变得熟悉为止：

“ [ænd; ənd] [jɪr] [baɪ] [jɪr] ['aʊər; ɑːr] ['meməri] [feɪdz]
“ And year by year our memory fades
” 和 年 经过 年 我们的 记忆 淡出

“随着时间推移，我们的记忆逐渐消退。”

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

From	all	the	circle	of	the	hills	.
从	全部	这	圆圈	的	这	丘陵	.

从群山环绕之处。

" ['fjuːtʃər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [wɪl] [ˌnevərðə'les] ['vɪzɪt] ['sʌmərzbi] ,

"	Future	generations	will	nevertheless	visit	Somersby	,
"	未来	几代人	将要	尽管如此	访问	萨默斯比	,

"尽管如此，未来的世代仍会造访萨默斯比，

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərəns] [ðæt] [stɪl] [ə'trækts] [ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə] ['strætfərd] - [ɑːn]

with	something	of	the	reverence	that	still	attracts	the	stranger	to	Stratford	-	on
和	某物	的	这	尊敬	那	仍然	吸引	这	陌生人	到	斯特拉特福德	-	在

- ['eɪvn] .

-	Avon	.
-	雅芳	.

带着几分敬畏之情，这种敬畏之情至今仍吸引着陌生人来到埃文河畔斯特拉特福德。

[siː aɪ 'aɪ] .

CII	.
CII	.

CII。

" [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [pleɪs]

"	We	leave	the	well	-	beloved	place
"	我们	离开	这	出色地	-	心爱	地方

我们离开了这片我们深爱的地方。

[wer] [fɜːrst][wiː; wi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][skaɪ] .

Where	first	we	gazed	upon	the	sky	.
在哪里	第一的	我们	凝视	之上	这	天空	.

我们最初仰望天空的地方。

" [ðə; ði] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] , [kwɪt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

"	The	mother	,	and	the	members	of	her	family	,	quit	what	had	been	the
"	这	母亲	,	和	这	成员	的	她	家庭	,	辞职	什么	有	到过	这

['rektəri] ,

Rectory	,
牧师住宅	,

"母亲和她的家人辞去了原先的牧师住宅，

[ænd; ənd] [siːk] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] .

and	seek	a	new	home	.
和	寻找	一个	新的	家	.

并寻找新的住所。

[bʌt; bət] , " [er] [wiː; wi][goʊ] , " [ðə; ði]['poʊət] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

But	,	"	ere	we	go	,	"	the	Poet	walks	in	the	garden	,
但	,	"	埃雷	我们	去	,	"	这	诗人	散步	在	这	花园	,

但是，"我们走吧，"诗人漫步在花园里，

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [tuː] ['spɪrɪts] , [huː]

and	seems	to	be	in	the	company	of	two	spirits	,	who
和	似乎	到	是	在	这	公司	的	二	烈酒	,	WHO

他似乎与两个幽灵在一起，这两个幽灵分别是：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

“ [kən'tend] [fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] ['mæstədəm] .
“ **Contend for loving masterdom .**
” 抗衡 为了 爱 大师 .

“争取爱的支配权。”

” [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ˌreprɪ'zent] ['pɝːsənz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .
” **They do not represent persons , but the place with different associations .**
” 他们 做 不是 代表 人 , 但 这 地方 和 不同的 协会 .

“它们不代表人，而是代表具有不同象征意义的地方。”

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [pleɪs] ; [ðə; ði] ['sekənd] ,
The first is the love of the native place ; the second ,
这 第一的 是 这 爱 的 这 本国的 地方 ; 这 第二 ,

第一种是对故土的热爱；第二种，

[ðə; ði] [seɪm] [lʌv] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [frend] .
the same love enhanced by the memory of the friend .
这 相同的 爱 增强型 经过 这 记忆 的 这 朋友 .

这份爱因对朋友的回忆而更加深厚。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [pliːdz]
The former pleads
这 以前的 恳求

前者辩称

“ [hɪr] [ðaɪ] ['bɔɪhʊd] [sʌŋ]
“ **here thy boyhood sung**
” 这里 你的 童年 唱

“这里歌颂你的童年。”

[lɔːŋ] [sɪns] [ɪts]['mætɪn] [sɔːŋ] .
Long since its matin song .
长的 自从 它是 晨间 歌曲 .

很久以前，它就唱起了晨歌。

” [ðə; ði]['raɪv(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [əːdʒz]
” **The rival affection urges**
” 这 竞争对手 感情 敦促

“竞争之爱促使

“ [jeɪ] , [bʌt; bət] [hɪr]
“ **Yea , but here**
” 是的 , 但 这里

“是啊，但是在这里

[ðaɪ] [fiːt] [hæv; həv] - [ɪn]['æftər] ['aʊərz]
Thy feet have stray'd in after hours
你的 脚 有 - 在 后 小时

你的脚步已在深夜徘徊。

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [lɔːst] [frend] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['baʊərz] ,
With thy lost friend among the bowers ,
和 你的 丢失的 朋友 之中 这 鲍尔斯 ,

与你失散的朋友一同在树荫下，

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæθ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['trebli] [dɪr] .
And this hath made them trebly dear .
和 这 有 制成 他们 三重奏 亲爱的 .

这使得它们的价格翻了三倍。

” [θruː] [hæf][ðə; ði] [deɪ] [iːtʃ] [wʌn] [priˈfəːz] [ə; eɪ] ['seprət] [əˈpiːl] [baɪ] [ɪn'dɪrɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] ;
” **Through half the day each one prefers a separate appeal by endearing circumstance ;**
” 通过 一半 这 天 每个 一 偏好 一个 分离 上诉 经过 可爱的 环境 ;

“一天中的大部分时间里，每个人都更喜欢通过感人的情况单独提出诉求；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑ:ntest] [ə'fɔ:rdz] [noʊ] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] [tu:; tə] ['i:ðər] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['poʊət][tɜ:rnz]
but **the** **contest** **affords** **no** **superiority** **to** **either** **;** **and** **,** **as** **the** **Poet** **turns**
但 这 竞赛 提供 不 优势 到 任何一个 ; 和 , 作为 这 诗人 转弯
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n] ,
away **from** **the** **illusion** **,**
离开 从 这 错觉 ,

但这场较量并不能使任何一方胜出；而且，当诗人从幻象中抽身而出时，

“ [ðeɪ] [mɪks][ɪn][wʌn] [ə'nʌðɝz] [ɑ:rmz]
“ They mix in one another's arms
“ 他们 混合 在 一 另一个的 武器

他们交缠在一起

[tu:; tə][wʌn] [pjʊr] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .
To one pure image of regret .
到 一 纯的 图像 的 后悔 .

一片纯粹的悔恨。

” [ðɪs] ['pɪktʃər] [ɪz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] .
” This picture is very beautiful .
” 这 图片 是 非常 美丽的 .

“这张照片真漂亮。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ˌsi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
CIII .
ciii .

CIII.

[ə; eɪ] [dri:m] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] ,
A dream is described ,
一个 梦 是 描述 ,

梦境被描述出来，

“ [wɪtʃ] [left] [maɪ]['æftər] - [mɔ:rn] ['kɑ:ntent] ;
“ Which left my after - morn content ;
“ 哪个 左边 我的 后 - 早晨 内容 ;

“这让我清晨心情愉悦；

” [ˌaɪ 'ti:] [im'pa:tid] ['kʌmfərt] .
” it imparted comfort .
” 它 传授 舒适 .

它给人以安慰。

[ðə; ði]['poʊət] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ][hɔ:l] , [wer] ['meidnz] [wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [veɪld]
The Poet seemed to be in a hall , where maidens were singing before a veiled
这 诗人 似乎 到 是 在 一个 大厅 , 在哪里 少女们 是 歌唱 前 一个 含蓄
['stætʃu:] —
statue —
雕像 —

诗人似乎身处一个大厅，那里有少女们在一尊蒙着面纱的雕像前歌唱——

“ [noʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
“ known to me ,
“ 已知 到 我 ,

据我所知，

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ] [lʌvd] .

The	shape	of	him	I	loved	.
这	形状	的	他	我	喜爱	.

我爱他的身形。

〃 [ə; eɪ] [dʌv] [flaɪz] [ɪn][ænd; ənd] ['sʌmənz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [wer] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

〃	A	dove	flies	in	and	summons	him	to	the	sea	,	where	,	together	with	his
〃	一个	鸽子	苍蝇	在	和	传票	他	到	这	海	,	在哪里	,	一起	和	他的

['fiːmeɪl] [kəm'pænjənz] ,

female	companions	,
女性	同伴	,

一只鸽子飞来，召唤他到海边，在那里，他和他的女伴们一起，

[hiː; hi] ['entərz] [ə; eɪ] [boʊt] .

he	enters	a	boat	.
他	进入	一个	船	.

他上了船。

[æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [glaidz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə][ɪk'spænd]['ɪntuː] ['greɪtər] [saɪz]

As	the	boat	glides	away	with	them	,	they	all	seem	to	expand	into	greater	size
作为	这	船	滑翔	离开	和	他们	,	他们	全部	似乎	到	扩张	进入	更大的	尺寸

[ænd; ənd] [streŋθ] ;

and	strength	;
和	力量	;

随着小船滑行而去，他们似乎都变得更大更强了；

[ænd; ənd][ə; eɪ][væst] [ʃɪp] [miːts] [ðem; ðəm] , [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn]['dʒaɪənt] [prə'pɔːʃəns] ,

and	a	vast	ship	meets	them	,	on	the	deck	of	which	,	in	giant	proportions	,
和	一个	广阔的	船	满足	他们	,	在	这	甲板	的	哪个	,	在	巨大的	比例	,

一艘巨大的船迎面驶来，船的甲板上，赫然耸立着巨大的.....

[stændz] “ [ðə; ði][mæn][wiː; wi] [lʌvd] .

stands	“	the	man	we	loved	.
站立	〃	这	男人	我们	喜爱	.

他是“我们所爱的人”。

〃 [ðə; ði] ['meidnz] [wiːp] , [æz; əz] [ðeɪ] [fɪr] ['biːɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] ; [bʌt; bət][ɔːl] ['entər] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

〃	The	maidens	weep	,	as	they	fear	being	left	behind	;	but	all	enter	the	ship	,
〃	这	少女们	哭泣	,	作为	他们	害怕	存在	左边	在后面	;	但	全部	进入	这	船	,

[ænd; ənd]

and
和

“少女们哭泣着，因为她们害怕被留下；但她们都上了船，

“ [wiː; wi] - [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [klaʊd]

“	We	steer'd	her	toward	a	crimson	cloud
〃	我们	-	她	朝向	一个	赤红	云

我们引导她驶向一片绯红的云层。

[ðæt] [lænd] - [laɪk] [slept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [diːp] .

That	land	-	like	slept	along	the	deep	.
那	土地	-	喜欢	睡着了	沿着	这	深的	.

那片陆地般的生物沉睡在深海之中。

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〃	[	Pg	114	]
〃	[	页	-	]

“[第 114 页]

[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɪz] [ˌælə'gɔːrɪkl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] ,

The	teaching	is	allegorical	of	the	voyage	,	and	of	those	on	board	,
这	教学	是	寓言式的	的	这	航程	,	和	的	那些	在	木板	,

这段教义以寓言的形式描绘了航行以及船上的人们。

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [teɪk] [ðɪs] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] : [aɪ] ['ræðər] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['meidnz] [ɑ:r; ər][ðə; ði]

and	we	may	take	this	interpretation	:	I	rather	believe	the	maidens	are	the
和	我们	可能	拿	这	解释	:	我	相当	相信	这	少女们	是	这

['mju:zəz, 'mju:zɪz] , [a:ts] ,

Muses	,	Arts	,
缪斯	,	艺术	,

我们或许可以这样解释：我更倾向于认为这些少女是缪斯女神、艺术女神，

& [si:] . ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [laɪf] ['bju:tɪf(ə)l] [hɪr] ,

&	c	.	Everything	that	made	Life	beautiful	here	,
&	c	.	一切	那	制成	生活	美丽的	这里	,

等等。所有让这里生活美好的事物，

[wi:; wi] [meɪ] [hoʊp] [meɪ] [pæs] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ju: 'es] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [greɪv] .

we	may	hope	may	pass	on	with	us	beyond	the	grave	.
我们	可能	希望	可能	经过	在	和	我们	超过	这	严重	.

我们希望他们能与我们一同超越死亡。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['sʌmwʌt] [ri'maindz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑ:rθər] [tu:; tə][ðə; ði]

The	description	somewhat	reminds	one	of	the	passage	of	king	Arthur	to	the
这	描述	有些	提醒	一	的	这	通道	的	国王	亚瑟	到	这

['aɪlənd][ʌv; əv] [ə'vɪliən] .

island	of	Avilion	.
岛	的	亭子	.

这段描述让人不禁想起亚瑟王前往阿维利翁岛的旅程。

[sɪv] .

CIV	.
文明	.

第四类。

['krɪsməsˌtaɪd] [ə'gen] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['hi:rz] [ðə; ði] ['belz] [frʌm; frəm]

Christmastide	again	;	and	he	hears	the	bells	from
圣诞节	再次	;	和	他	听到	这	铃铛	从

又到了圣诞节；他听到了钟声。

“ [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hɪl] ;

“	A	single	church	below	the	hill	;
“	一个	单身的	教会	以下	这	爬坡道	;

山脚下有一座教堂；

” [ðɪs] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [mu:vd] ,

”	this	is	at	the	place	to	which	the	family	had	moved	,
”	这	是	在	这	地方	到	哪个	这	家庭	有	已搬	,

“这是这家人搬到的地方。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] ['wɔ:lθəm] ['æbi] [tʃɜ:rtʃ] .

and	the	church	is	Waltham	Abbey	church	.
和	这	教会	是	沃尔瑟姆	修道院	教会	.

这座教堂是沃尔瑟姆修道院教堂。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [loʊ'kæləti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [saʊnd] [laɪk] [st'reɪndʒəz] - ['vɔɪsɪz]

It	is	a	fresh	and	strange	locality	,	and	the	bells	sound	like	strangers	'	voices
它	是	一个	新鲜的	和	奇怪的	地点	,	和	这	铃铛	声音	喜欢	陌生人	-	声音

,

,
,

这是一个清新而奇特的地方，钟声听起来像是陌生人的声音。

[rɪ'kɔːlɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [laɪf] ; [noʊ] ['meməri] [kæn; kən] [streɪ] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]

recalling	nothing	of	his	previous	life	;	no	memory	can	stray	in	the	surrounding
回忆	没有什么	的	他的	以前的	生活	;	不	记忆	能	流浪	在	这	周围

['siːnəri] ;

scenery	;
风景	;

他对过去的生活一无所知；周围的景色也无法勾起他的任何记忆；

" [bʌt; bət][ɔːl][ɪz] [nuː] - [graʊnd] .

"	But	all	is	new	unhallow'd	ground	.
"	但	全部	是	新的	-	地面	.

但一切都是一片未知的领域。

" [ðə; ði]['poʊəts] ['mʌðər] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz]

"	The	Poet's	mother	lived	for	several	years
"	这	诗人的	母亲	居住地	为了	一些	年

诗人的母亲活了好几年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər] , [mɪs] - , [ɪn] [wel] [wɔːk] , ['hæmpˌstɛd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [nuː] [hoʊm]

with	her	sister	,	Miss	Fytche	,	in	Well	Walk	,	Hampstead	;	but	this	new	home
和	她	姐姐	,	错过	-	,	在	出色地	走	,	汉普斯特德	;	但	这	新的	家

[wʌz; wəz][æt; ət] [haɪ] [biːtʃ] ,

was	at	High	Beach	,
曾是	在	高的	海滩	,

她和她的妹妹菲奇小姐住在汉普斯特德的威尔沃克；但她的新家在海比奇。

['ɛpɪŋ] ['fɔːrɪst] .

Epping	Forest	.
埃平	森林	.

埃平森林。

[ˌsiː 'viː] . [-]

CV	.	[	74	]
简历	.	[	-	]

简历[74]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪsməs] [iːv] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɑːli] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] [nuː] [hoʊm] [ʃæl; ʃəl][stænd] ['ʌngəðəd] .

It	is	Christmas	Eve	,	but	the	holly	outside	their	new	home	shall	stand	ungathered	.
它	是	圣诞节	前夕	,	但	这	冬青	外部	他们的	新的	家	将	站立	未收集的	.

今天是圣诞前夜，但他们新家门外的冬青树却无人采摘。

[hiː; hi] ['deprikeits] [rɪ'piːtɪŋ] [ðer; ðər][oʊld] [əb'zɜːvənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] .

He	deprecates	repeating	their	old	observances	of	this	season	in	a	new	place	.
他	已弃用	重复	他们的	老的	观察	的	这	季节	在	一个	新的	地方	.

他不赞成在新的地方重复他们过去在这个季节的习俗。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [greɪv] " ['ʌndər] ['ʌðər] [snəuz] " [ðæn; ðən] [ðoʊz] [hiː; hi] [lʊks] [ɑːn] ;

He	thinks	of	his	father's	grave	"	under	other	snows	"	than	those	he	looks	on	;
他	思考	的	他的	父亲的	严重	"	在下面	其他	雪	"	比	那些	他	看起来	在	;

他想到的是父亲的坟墓，它被埋在"其他的雪"下，而不是他眼前看到的那些雪下；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['vaɪələt] [wɪl] [bloʊ] [ðer; ðər] , " [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [gɔːn] .

and	how	the	violet	will	blow	there	,	"	but	we	are	gone	.
和	如何	这	紫色	将要	吹	那里	,	"	但	我们	是	已消失	.

紫罗兰将如何在那里飘落，"但我们已经走了。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] ['kænɑːt] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

"	What	was	done	in	the	old	home	cannot	be	repeated	in	the	new	habitation	,
"	什么	曾是	完毕	在	这	老的	家	不能	是	重复	在	这	新的	居住地	,

"在旧房子里做的事情不能在新房子里重演。"

" [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pleɪs] , [laɪk] [groʊθ] [ʌv; əv] [taɪm] ,

"	For	change	of	place	,	like	growth	of	time	,
"	为了	改变	的	地方	,	喜欢	生长	的	时间	,

"对于地点的变化，就像时间的流逝一样，

[hæz; həz] [broʊk] [ðə; ði][bɑːnd][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [juːz] . " [-]

Has	broke	the	bond	of	dying	use	.	"	[	75	]
有	打破	这	纽带	的	垂死	使用	.	"	[	-	]

打破了垂死利用的纽带。"[75]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðɪs] ['krɪsməs] [iːv] [kept] [wɪð; wɪθ] ['revərənt] [sə'lemnəti] :

He	would	have	this	Christmas	Eve	kept	with	reverent	solemnity	:
他	会	有	这	圣诞节	前夕	保留	和	虔诚的	严肃	:

他会以虔诚庄重的仪式来度过这个圣诞前夜：

[noʊ] ['dʒɔɪəs] [fɔːrmz] [ri'teɪnd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [hæz; həz] [gɔːn] ; [noʊ] ['mjuːzɪk] , [dæns] , [ɔːr] ['moʊʃ(ə)n] ,

no	joyous	forms	retained	from	which	the	spirit	has	gone	;	no	music	,	dance	,	or	motion	,
不	欢乐	表格	保留	从	哪个	这	精神	有	已消失	;	不	音乐	,	舞蹈	,	或者	运动	,

逝去的灵魂不再，昔日欢愉的景象也荡然无存；没有音乐，没有舞蹈，也没有动作。

" [seɪv] [ə'loʊn]

"	save	alone
"	节省	独自的

"独自储蓄"

[wʌt] ['laɪtnz] [ɪn][ðə; ði]['luːsɪd] [iːst]

What	lightens	in	the	lucid	East
什么	变亮	在	这	清醒的	东方

在澄澈的东方，什么会变得明亮?

[ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [wɜːrld] [baɪ] ['jɑːndər] [wʊd] .

Of	rising	worlds	by	yonder	wood	.
的	上升	世界	经过	远处	木头	.

远处树林中升起的世界。

" [ðɪs] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪntə'leɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ['raɪzɪŋ] .

"	This	refers	to	the	scintillation	of	the	stars	rising	.
"	这	指	到	这	闪烁	的	这	明星	上升	.

"这指的是星辰升起时闪烁的光芒。"

[let] [ðiːz] [rʌn] [aʊt] [ðer; ðər]

Let	these	run	out	their
让	这些	跑步	出去	他们的

让这些耗尽它们的

" ['meʒərd] [ɑːks] , [ænd; ənd] [liːd]

"	measured	arcs	,	and	lead
"	测量	弧	,	和	带领

"测量弧线和铅

[ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ['saɪk(ə)l] [rɪtʃ] [ɪn] [gʊd] ;

The	**closing**	**cycle**	**rich**	**in**	**good**	**;**
这	结束	循环	富有的	在	好的	;

收尾阶段充满益处；

〞 ['brɪŋɪŋ] ['kraɪsts] ['sekənd] ['ædvent] .

〞	**bringing**	**Christ's**	**second**	**advent**	**.**
〞	带来	基督的	第二	来临	.

“带来基督的第二次降临。”

[ˌsiː ˈviː ˈaɪ] .

CVI	**.**
CVI	.

CVI。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

解读丁尼生勋爵《悼念集》的关键(A Key to Lord Tennyson's 'In Memoriam')

[ðə; ði][oʊld] [jɪr] [ɪz] [rʌŋ] [aʊt][baɪ] “ [waɪld]['belz][tuː; tə][ðə; ði][waɪld][skaɪ] ;
The old year is rung out by “ wild bells to the wild sky ;
这 老的 年 是 梯子 出去 经过 〃 荒野 铃铛 到 这 荒野 天空 ;

旧年由“向狂野天空传来的狂野钟声”宣告结束；

〃 [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðiːz] [rɪŋ] [aʊt][ɔːl][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][ænd; ənd]['iːvəlz] , [ænd; ənd] [rɪŋ]
〃 and he would have these ring out all abuses and evils , and ring
〃 和 他 会 有 这些 戒指 出去 全部 滥用 和 罪恶 , 和 戒指
[ɪn][ɔːl] [gʊd] ,
in all good ,
在 全部 好的 ,

他会用这些钟声驱散一切罪恶和弊端，并带来一切美好。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'nuːməˌreɪts] —
and the various blessings which he enumerates —
和 这 各种各样的 祝福 哪个 他 枚举 —

以及他列举的各种福祉——

“ [rɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd]['wɔrz][ʌv; əv][oʊld] ,
“ Ring out the thousand wars of old ,
〃 戒指 出去 这 千 战争 的 老的 ,

“抹去古代千百场战争的痕迹，

[rɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [piːs] ,
Ring in the thousand years of peace ,
戒指 在 这 千 年 的 和平 ,

迎来千年和平，

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〃 [Pg 117]
〃 [页 -]

“[第 117 页]

[ðə; ði] [mɪ'leniəm] ; [ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔːl] ,
the millennium ; and last of all ,
这 千年 ; 和 最后的 的 全部 ,

千禧年；最后，

“ [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kraɪst] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ;
“ Ring in the Christ that is to be ;
〃 戒指 在 这 基督 那 是 到 是 ;

“迎接那将要来的基督；

〃 [gɑːd] [hɪm'self] [ə'gen] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .
〃 God Himself again upon earth .
〃 上帝 他本人 再次 之上 地球 .

上帝再次降临人间。

[siːviːaɪ] .
CVII .
CVII .

CVII。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
“ It is the day when he was born ,
” 它 是 这 天 什么时候 他 曾是 出生 ,

“今天是他出生的日子，

” [ðə; ði][ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri][ʌv; əv] [ˈhæləmz] [bɜːrθ] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ˈbedfərd] [pleɪs] , [ˈlʌndən]
” the anniversary of Hallam's birth , which took place in Bedford Place , London
” 这 周年纪念日 的 哈勒姆的 出生 , 哪个 采取 地方 在 贝德福德 地方 , 伦敦
, [ɑːn] 1st [ˈfebrueri] , - .
, on 1st February , 1811 .
, 在 1st 二月 , - .

“哈勒姆的诞辰纪念日，他的诞辰于 1811 年 2 月 1 日在伦敦贝德福德广场举行。

[wʌn] [meɪ] [səˈpoʊz] [ðɪs] [ˈpoʊəm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [æt; ət] [naɪt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði]
One may suppose this Poem to have been written at night , because the
[dɪˈskrɪpʃn] [ɪz][ʌv; əv]
description is of
描述 是 的

人们或许会认为这首诗是在夜晚写成的，因为诗中的描述是.....

“ [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [deɪ] [ðæt] [ˈɜːrli] [sæŋk]
“ A bitter day that early sank
” 一个 苦的 天 那 早期的 沉没

“一个苦涩的日子，很早就沉没了。”

[bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈfrɔːsti] [bæŋk]
Behind a purple frosty bank
在后面 一个 紫色的 霜冻 银行

在紫色霜冻河岸后面

[ʌv; əv] [ˈveɪpər] , [ˈliːvɪŋ] [naɪt] [fərˈlɔːrn] .
Of vapour , leaving night forlorn .
的 汽 , 离开 夜晚 绝望 .

化作缕缕轻烟，留下寂寥的夜空。

” [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [baɪ][ðə; ði][ˈpoʊətri] ,
” Indeed , the time is determined by the poetry ,
” 的确 , 这 时间 是 决定 经过 这 诗 ,

“的确，时间是由诗歌决定的。”

[fɔːr; fər] “ [jɑːn][hɑːrd] [ˈkres(ə)nt] ” [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ʌp] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] .
for “ yon hard crescent ” shows that the moon was up when he was writing .
为了 “ 远 难的 新月 ” 演出 那 这 月亮 曾是 向上 什么时候 他 曾是 写作 .

“yon hard crescent”表明他写作时月亮已经升起。

[aɪs] [ˈmeɪkɪŋ] “ [ˈdægəz] [æt; ət][ðə; ði] - [iːvz] ” [ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [saɪt] .
Ice making “ daggers at the sharpen'd eaves ” is a common sight .
冰 制作 “ 匕首 在 这 - 檐 ” 是 一个 常见的 视线 .

制冰“如同利刃刺向屋檐”的景象屡见不鲜。

[sʌtʃ] [ˈaɪsɪklz] [meɪ] [biː; bi] [ˈsʌmtaɪmz] [siːn] [ə; eɪ][jɑːrd] [lɔːŋ] , [ˈpendənt] [frʌm; frəm] [ˈeni] [iːv] [ɔːr] [ledʒ] .
Such icicles may be sometimes seen a yard long , pendent from any eave or ledge .
这样的 冰柱 可能 是 有时 已见 一个 院子 长的 , 吊坠 从 任何 屋檐 或者 壁架 .

有时可以看到长达一码的冰柱从屋檐或窗台上垂下来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

“ [breɪks] ” [miːnz] [bʊʃɪz] ; “ [graɪd] ” [meɪ] [miːn] “ [greɪts] ;
“ Brakes ” means bushes ; “ grides ” may mean “ grates ;
“ 刹车 ” 方法 灌木丛 ; “ 网格 ” 可能 意思是 “ 格栅 ;

“刹车”指的是灌木丛；“格栅”可能指的是“格栅”；

” [ænd; ənd] “ [ˈaɪərn][hɔːrnz] ” [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][draɪ][hɑːrd] [fɔːrkt] [baʊz] ;
” and “ iron horns ” must be the dry hard forked boughs ;
” 和 “ 铁 角 ” 必须 是 这 干燥 难的 分叉 树枝 ;

“铁角”一定是干燥坚硬的分叉树枝；

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ [ˈliːfləs] [rɪbz] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
but how distinguished from the “ leafless ribs ” of the wood ,
但 如何 杰出的 从 这 “ 无叶 肋骨 ” 的 这 木头 ,

但它与木材的“无叶肋”有何区别呢?

[ənˈles] [æz; əz] [dɪˈskrɪptɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə]
unless as descriptive of the forms of different trees in the wood , is difficult to
除非 作为 描述性的 的 这 表格 的 不同的 树木 在 这 木头 , 是 难的 到
[ˌʌndərˈstænd] .
understand .
理解 .

除非用来描述林中不同树木的形态，否则很难理解。

“ [ðə; ði] [drɪfts] [ðæt] [pæs]
“ The drifts that pass
“ 这 漂移 那 经过

“飘过的雪堆”

[tuː; tə][ˈdɑːrkən][ɑːn][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [braɪn]
To darken on the rolling brine
到 变暗 在 这 滚动 盐水

在翻滚的盐水上变暗

[ðæt] [breɪks] [ðə; ði] [koʊst]
That breaks the coast
那 休息 这 海岸

那打破了海岸线

” [mʌst; məst] [əˈluːd] [tuː; tə] [drɪfts] [ʌv; əv] [snoʊ] , [wɪtʃ] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ˈwɔːtər] , [ɪˈmiːdiətli] [ˈblækən]
” must allude to drifts of snow , which falling into water , immediately blacken
” 必须 暗示 到 漂移 的 雪 , 哪个 坠落 进入 水 , 立即地 黢
[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [dɪˈzɑːlv] .
before they dissolve .
前 他们 溶解 .

“一定是指积雪落入水中，在溶解之前立即变黑。

“ [brɪŋ] [ɪn] [greɪt] [lɔːgz][ænd; ənd][let][ðem; ðəm][laɪ] .
“ Bring in great logs and let them lie .
“ 带来 在 伟大的 日志 和 让 他们 说谎 .

“把大木头运进来，让它们横放。”

” [ðɪs] [ˈbɜːrθdeɪ] [ʃæl; ʃəl][noʊ] [mɔːr] [biː; bi] [kept] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
” This birthday shall no more be kept as a day of mourning , but shall be
” 这 生日 将 不 更多的 是 保留 作为 一个 天 的 丧 , 但 将 是
[ˈdʒɔɪəsli] [əbˈzɜːrvd] ,
joyously observed ,
欣喜地 观察到 ,

“这个生日不再是哀悼日，而应欢庆。”

“ [wɪð; wɪθ] [ˈfestl] [tʃɪr] ,
“ with festal cheer ,
“ 和 节日 欢呼 ,

“带着节日的喜悦，

[wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] , ['ʃʊrli] [wiː; wi]
With **books** **and** **music** **,** **surely** **we**
和 图书 和 音乐 , 一定 我们

书籍和音乐当然能让我们.....

[wɪl] [drɪŋk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hwɔt'ɛə; 'hwət-][hiː; hi][biː; bi] ,
Will **drink** **to** **him** **whate'er** **he** **be** **,**
将要 喝 到 他 什么 他 是 ,

无论他是谁，我都会为他干杯。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ðə; ði] ['sɔŋz] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] . ″ [-]
And **sing** **the** **songs** **he** **loved** **to** **hear** **.** **″** **[** **76** **]**
和 唱歌 这 歌曲 他 喜爱 到 听到 . ″ [-]

唱他爱听的歌。”[76]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **119** **]**
[页 -]

[第119页]

- .
CVIII **.**
- .

第四十八章

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [naʊ] [fɔːrmd] , [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['mɔːrbɪd][ænd; ənd]
A **noble** **resolution** **seems** **to** **be** **now** **formed** **,** **not** **to** **become** **morbid** **and**
一个 高贵 解决 似乎 到 是 现在 形成 , 不是 到 变得 病态的 和
[ˌmɪsən'θrɑːpɪk] ;
misanthropic **;**
厌世的 ;

现在似乎形成了一种高尚的决心，那就是不要变得病态和厌世；

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] “ ['stɪf(ə)n]['ɪntuː] [stoʊn] :
he **will** **not** **“** **stiffen** **into** **stone** **:**
他 将要 不是 “ 变硬 进入 石头 :

他不会“变得像石头一样僵硬”：

″ [-] [ænd; ənd] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði]['poʊət] [θruː'aʊt]
″ **[** **77** **]** **and** **this** **feeling** **appears** **to** **sustain** **and** **animate** **the** **Poet** **throughout**
″ [-] 和 这 感觉 出现 到 维持 和 动画 这 诗人 自始至终
[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['trɪbjuːt] .
the **remainder** **of** **his** **loving** **tribute** **.**
这 余 的 他的 爱 贡 .

“[77]这种感觉似乎在诗人接下来的深情致敬中一直支撑和激励着他。

[hiː; hi] [əd'mɪts] [ðæt] “ ['bærən] [feɪθ] [ænd; ənd]['veɪkənt] ['jɜːrnɪŋ] ” [ɑːr; ər] ['prɑːfɪtləs] ;
He **admits** **that** **“** **barren** **faith** **and** **vacant** **yearning** **”** **are** **profitless** **;**
他 承认 那 “ 荒芜 信仰 和 空缺 渴望 ” 是 无利可图 ;

他承认“空洞的信仰和无谓的渴望”毫无益处；

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] ['kæri] [hɪm; ɪm][ɪn] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [haɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
although **they** **may** **carry** **him** **in** **thought** **to** **the** **highest** **height** **of** **heaven** **,**
虽然 他们 可能 携带 他 在 想法 到 这 最高 高度 的 天堂 ,

即使人们在思念中将他带到天堂的最高处，

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['diːpəst] [depθ] [ʌv; əv] [deθ] .
or **to** **the** **deepest** **depth** **of** **Death** **.**
或者 到 这 最深处 深度 的 死亡 .

或者直至死亡的最深处。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [soʊ] , [hɪz; ɪz] ['ʌpwərd] [glæns] ['oʊnli] [rɪ'viːlz]
And this being so , his upward glance only reveals
和 这 存在 所以 , 他的 向上 瞥一眼 仅有的 揭示

正因如此，他向上望去的目光只透露出……

" [maɪn] [oʊn] ['fæntəm] ['tʃæntɪŋ] [hɪmz] ;
" Mine own phantom chanting hymns ;
" 矿 自己的 幻影 吟唱 赞美诗 ;

"我自己的幽灵在吟唱圣歌；

" [ɔːr] , [geɪzɪŋ] [bɪ'loʊ] , [hiː; hi] [siːz]
" or , gazing below , he sees
" 或者 , 凝视 以下 , 他 看到

或者，他向下望去，看到了

" [ðə; ði]['riːfleks][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] .
" The reflex of a human face .
" 这 反射 的 一个 人类 脸 .

"人类面部的反射动作。"

" [hɪz; ɪz][lɔːst] [frend] ['biːɪŋ] , ['ðerfɔːr] ,
" His lost friend being , therefore ,
" 他的 丢失的 朋友 存在 , 所以 ,

因此，他失去的朋友，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

['evriwer] [ˌreprɪ'zentɪd] , [hiː; hi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] ['wɪzdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːroʊ]
everywhere represented , he will try to extract wisdom from the sorrow
到处 代表 , 他 将要 尝试 到 提炼 智慧 从 这 悲哀
[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kænɑːt] [ɪk'skluːd] ;
which he cannot exclude ;
哪个 他 不能 排除 ;

无论身处何地，他都会努力从无法摆脱的悲伤中汲取智慧；

[ðoʊ] [ðɪs] [biː; bi][nɑːt] [sʌtʃ] ['wɪzdəm] [æz; əz] [sliːps] [wɪð; wɪθ] ['hæləm] . "
though this be not such wisdom as sleeps with Hallam . "
尽管 这 是 不是 这样的 智慧 作为 睡觉 和 哈勒姆 . "

但这并非与哈勒姆同眠的那种智慧。

- [tɪz] [held] [ðæt] ['sɑːroʊ] [meɪks] [ˌjuː 'es] [waɪz]
' Tis held that sorrow makes us wise
- 的 握住 那 悲哀 制作 我们 明智的

人们认为悲伤使我们变得睿智

" [ɪz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][piː] . - . , [wʌn] .
" is repeated in P . cxiii . , 1 .
" 是 重复 在 P . - . , 1 .

"在 P. cxiii., 1 中重复出现。

[sɪks] .
CIX .
cix .

CIX。

['hæləmz] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ɑːr; ər] [ri'saitid] .
Hallam's character and accomplishments are recited .
哈勒姆的 特点 和 成就 是 背诵 .

叙述了哈勒姆的品格和成就。

['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [hoʊm] ; [wɪð; wɪθ]

Richness	of	conversation	,	much	imported	from	an	intellectual	home	;	with
丰富	的	对话	,	很多	进口	从	一个	知识分子	家	;	和

['krɪtɪk(ə)l] ['paʊɝz] ['oʊvər][ɔːl]['poʊətri] .

critical	powers	over	all	poetry	.
批判的	权力	超过	全部	诗	.

谈话内容丰富，很大程度上源于知识分子家庭；对所有诗歌都有批判性思维。

[kiːn] [ænd; ənd]['ræpɪd] [θɔːt] [dɪ'spleɪd] [ɪn]['lɑːdʒɪk(ə)l]['ɑːrgjumənt] .

Keen	and	rapid	thought	displayed	in	logical	argument	.
敏锐的	和	迅速的	想法	显示	在	逻辑	争论	.

思维敏捷，逻辑论证严密。

[di'laitɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [gʊd] , [bʌt; bət][nɑːt] [ə'setɪk] , [ænd; ənd] [pjʊr] [ɪn][laɪf] .

Delighting	in	what	is	good	,	but	not	ascetic	,	and	pure	in	life	.
令人愉悦	在	什么	是	好的	,	但	不是	苦行僧	,	和	纯的	在	生活	.

享受美好事物，但不苦行，生活纯洁。

['lʌvɪŋ] ['friːdəm] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

Loving	freedom	,	but	without
爱	自由	,	但	没有

热爱自由，但却没有

“ [ðə; ði][blaɪnd] [hɪ'sterɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][kelt; selt] , ” [-]

“	The	blind	hysterics	of	the	Celt	,	”	[	78	]
“	这	瞎的	癔症	的	这	凯尔特	,	”	[	-	]

“凯尔特人的盲目歇斯底里症”[78]

[ænd; ənd][ˌju'naitɪŋ] ['mænlinəs] [wɪð; wɪθ] ['fiːmeɪl] [greɪs] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt]

and	uniting	manliness	with	female	grace	,	which	made	him	such	a	favourite
和	联合	男子气概	和	女性	优雅	,	哪个	制成	他	这样的	一个	最喜欢的

[wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] .

with	children	.
和	孩子们	.

他将男子气概与女性优雅完美结合，这使他深受孩子们的喜爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ɪf] [ðə; ði][sər'vaɪvər] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd][əd'maɪəd][ɔːl] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] ,

If	the	survivor	,	who	had	seen	and	admired	all	these	qualities	,
如果	这	幸存者	,	WHO	有	已见	和	钦佩	全部	这些	品质	,

如果幸存者曾亲眼目睹并钦佩所有这些品质，

[hæd; həd][nɑːt] [ə'laʊd] [sʌtʃ] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [waɪz] , [ðen] [ʃeɪm] [biː; bi][ɑːn][hɪm; ɪm] !

had	not	allowed	such	wisdom	to	make	him	wise	,	then	shame	be	on	him	!
有	不是	允许	这样的	智慧	到	制作	他	明智的	,	然后	耻辱	是	在	他	!

如果他没有让这样的智慧使他变得睿智，那么他真是可耻！

[ˌsiː'ɛks] .

CX	.
CX	.

CX。

[hiː; hi] [ri'kɔːlz] [ðer; ðər]['fɔːrmər] ['keɪmbrɪdʒ] [dɪs'kʌʃnz] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['hæləmz] ['paʊɝz] [ʌv; əv]

He	recalls	their	former	Cambridge	discussions	;	and	how	Hallam's	powers	of
他	召回	他们的	以前的	剑桥	讨论	;	和	如何	哈勒姆的	权力	的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [druː] [aʊt]

conversation	drew	out
对话	画	出去

他回忆起他们以前在剑桥的讨论；以及哈勒姆的谈话技巧是如何引出.....

“ [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [reɪð] [ænd; ənd] [raipə] ['jɪrz] ;
“ The men of rathe and riper years ;
“ 这 男人 的 拉特 和 更成熟 年 ;

“年纪较大和更成熟的男人；

” [bəuθ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['oʊldər] .
” both the young and older .
” 两个都 这 年轻的 和 老 .

无论是年轻人还是老年人。

[hiː; hi] [geɪv] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɪmɪd] , [ðə; ði] [truː] - ['hɑrtɪd] [held] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
He gave confidence to the timid , the true - hearted held to him , and
他 给予 信心 到 这 胆小 , 这 真的 - 心地 握住 到 他 , 和
[ðə; ði] [dɪ'siːtf(ə)l] [wɜːr; wər] [ɪk'spoʊzd] ,
the deceitful were exposed ,
这 欺骗性的 是 裸露 ,

他使胆怯的人有信心，真心实意的人跟随他，诡诈的人被揭穿。

“ [waɪl] [aɪ] , [ðaɪ] ['dɪrɪst] , [-] [sæt] [ə'pɑːrt]
“ While I , thy dearest , [79] sat apart
“ 尽管 我 , 你的 亲爱的 , [-] 卫星 除

“而我，你最亲爱的[79]，却独自一人静坐。”

” ['wɑtʃɪŋ] [ðiːz] ['traiəmfs] , [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [nɑːt]
” watching these triumphs , and enjoying them as my own ; and though not
” 观看 这些 胜利 , 和 享受 他们 作为 我的 自己的 ; 和 尽管 不是
[pə'zesɪŋ] [ðə; ði] [tækt] ,
possessing the tact ,
拥有 这 策略 ,

“看着这些胜利，并像自己的胜利一样享受它们；虽然我不具备圆滑的处事方式，

[ænd; ənd] [ɑːrt] , [ænd; ənd] ['swiːtnəs] , [ænd; ənd] [skɪl] , [jet] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn] [ðem; ðəm] ,
and art , and sweetness , and skill , yet I seemed to share in them ,
和 艺术 , 和 甜味 , 和 技能 , 然而 我 似乎 到 分享 在 他们 ,

还有艺术、甜蜜和技巧，而我似乎也拥有它们。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'spaɪərd] .
from the love and admiration which they inspired .
从 这 爱 和 钦佩 哪个 他们 灵感 .

源于他们所激发的喜爱和钦佩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

“ [ænd; ənd] , [bɔːrn] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] [veɪg] [dɪ'zaɪər]
“ And , born of love , the vague desire
“ 和 , 出生 的 爱 , 这 模糊的 欲望

“而源于爱的，是那模糊的渴望”

[ðæt] [spɜːrz] [æn; ən] ['ɪmɪteɪtɪv] [wɪl] ,
That spurs an imitative will ,
那 马刺 一个 模仿 将要 ,

这会激发模仿的意愿。

” [roʊz] [ɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [tuː; tə] [duː] ['laɪkwaɪz] .
” rose in me , and made me wish to do likewise .
” 玫瑰 在 我 , 和 制成 我 希望 到 做 同样地 .

“这股情绪在我心中升起，让我也想这样做。”

[ˌsiː'ɛks'aɪ] .
CXI **.**
中十一 .

CXI。

“ [ðə; ði] [tʃɜːrl] [ɪn]['spɪrɪt] ” [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔːl][ræŋks][ʌv; əv][sə'saɪəti] .
“ The churl in spirit ” may be found in all ranks of society .
“ 这 吝啬鬼 在 精神 ” 可能 是 成立 在 全部 排名 的 社会 .

“心肠粗鄙的人”可能存在于社会各个阶层。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [kɪŋ] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['goʊldən][bɔːl][ʌv; əv] [steɪt] , [meɪ] [biː; bi] “ [æt; ət] [hɑːrt] [ə; eɪ] [klaʊn] .
Even the king , holding the golden ball of state , may be “ at heart a clown .
甚至 这 国王 , 保持 这 金的 球 的 状态 , 可能 是 “ 在 心 一个 小丑 .

即使是手捧象征国家金球的国王，内心也可能是一个小丑。

” [ðə; ði] “ ['koʊltɪʃ] ['neɪtʃər] ” [wɪl] [breɪk] [aʊt] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [dɪs'gaɪzɪz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] : [bʌt; bət][ɪn]
” The “ coltish nature ” will break out through all the disguises of fashion : but in
” 这 “ 小马驹 自然 ” 将要 休息 出去 通过 全部 这 伪装 的 时尚 : 但 在
['hæləm]
Hallam
哈勒姆

“野性本能终将穿透时尚的一切伪装：但在哈勒姆

“ [gɑːd][ænd; ənd] ['neɪtʃər] [met] [ɪn] [laɪt] ,
“ God and nature met in light ,
“ 上帝 和 自然 遇见 在 光 ,

“上帝与自然在光明中相遇，

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [bɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ə'bjuːs]
And thus he bore without abuse
和 因此 他 钻孔 没有 虐待

因此他得以忍受而不受虐待。

[ðə; ði][grænd][oʊld] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] , [-]
The grand old name of gentleman , [80]
这 盛大 老的 姓名 的 绅士 , [-]

绅士的伟大古老名字，[80]

[dɪ'feɪmd] [baɪ] ['evri] ['ʃɑːrlətən] ,
Defamed by every charlatan ,
诽谤 经过 每一个 庸医 ,

被所有江湖骗子诋毁，

[ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪg'noʊb(ə)l][juːz] .
And soil'd with all ignoble use .
和 - 和 全部 卑鄙的 使用 .

并且沾满了各种卑劣的用途。

” [siksiːiː] .
” CXII .
” 112 .

“CXII。

“ [haɪ] ['wɪzdəm] , ” [wɪtʃ] ['dʒʌdʒɪz][eks] - , [wɪl] [kən'dem] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [pri'fəːiŋ] “
“ High wisdom , ” which judges ex cathedrâ , will condemn him for preferring “
“ 高的 智慧 , ” 哪个 法官 前任 - , 将要 谴责 他 为了 偏好 “
['glɔːriəs] [ˌɪnsə'fɪʃənsiz] ” [tuː; tə] “ ['nɛroʊɝ] ['pəːfiktnis] .
glorious insufficiencies ” to “ narrower perfectness .
辉煌 不足之处 ” 到 “ 较窄 完美 .

“高尚的智慧”，以权威的口吻进行评判，会谴责他宁愿选择“光荣的不足”而不是“狭隘的完美”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 123]
" [页 -]

"[第 123 页]

[hiː; hi] [isˈtiːmz] [haɪ] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz]['æftər] [wʌt] [ɪz] [ˌʌnə'teind] , [æz; əz] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ɪn] ['hæləmz]
He esteems high purposes after what is unattained , as exhibited in Hallam's
他 尊重 高的 目的 后 什么 是 未实现 , 作为 展出 在 哈勒姆的
['ʃɔːtnd] [laɪf] ,
shortened life ,
缩短 生活 ,

他珍视未竟的崇高目标，正如哈勒姆短暂的一生所展现的那样。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv] ['ɪesər] ['duːtiz] [baɪ][ðə; ði] " [lɔːds][ʌv; əv] [duːm] ,
more than a complete fulfilment of lesser duties by the " lords of doom ,
更多的 比 一个 完全的 履行 的 较少 职责 经过 这 " 领主们 的 厄运 ,

"末日之主"们不仅完全履行了次要职责，而且

" [huː] [ruːl] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] [friː] [wɪl] , [bʌt; bət]
" who rule in our social system , and are those that have free will , but
" WHO 规则 在 我们的 社会的 系统 , 和 是 那些 那 有 自由的 将要 , 但
[les] ['ɪntəlekt] .
less intellect .
较少的 智力 .

"在我们的社会体系中，统治者是那些拥有自由意志但智力较低的人。"

[hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] " [sʌm; səm]['nɑːv(ə)l] ['paʊər] , " [wɪtʃ]
His friend was " some novel power , " which
他的 朋友 曾是 " 一些 小说 力量 , " 哪个

他的朋友是"某种新奇的力量"，

" [spræŋ] [ʌp][fɔːr; fər]['evər][æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] ,
" Sprang up for ever at a touch ,
" 斯普兰 向上 为了 曾经 在 一个 触碰 ,

"一触即发，永不停止。"

[ænd; ənd][hoʊp][kʊd; kəd]['nevər] [hoʊp] [tuː] [mʌtʃ] ,
And hope could never hope too much ,
和 希望 可以 绝不 希望 也 很多 ,

希望永远不会嫌多，

[ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðiː] [frʌm; frəm]['aʊər][tuː; tə]['aʊər] .
In watching thee from hour to hour .
在 观看 你 从 小时 到 小时 .

我时时刻刻都在注视着你。

" - .
" CXIII .
" - .

"CXIII.

[hiː; hi] [pərˈsɪstəntli] [dwelz] [ɑːn] ['hæləmz] [ˌkeɪpəˈbɪlətiz] .
He persistently dwells on Hallam's capabilities .
他 持续地 居住地 在 哈勒姆的 能力 .

他一直强调哈勒姆的能力。

['sɑːroʊ] [meɪ] [tiːtʃ] ['wɪzdəm] ; [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [sliːps] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Sorrow may teach wisdom ; but how much more sleeps with him ,
悲哀 可能 教 智慧 ; 但 如何 很多 更多的 睡觉 和 他 ,

悲伤或许能带来智慧；但与他同眠的，岂不更多?

[huː] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli][hæv; həv] ['gaɪdɪd] [ðə; ði][sər'vaɪvər] , [bʌt; bət] [sɜːrvd] [ɔːl] ['pʌblɪk] ['ɛndz] .

who	would	not	only	have	guided	the	survivor	,	but	served	all	public	ends	.
WHO	会	不是	仅有的	有	引导	这	幸存者	,	但	服务	全部	民众	结束	.

他不仅可以指导幸存者，而且能够服务于所有公共目的。

[hiː; hi] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [frend] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['steɪtsmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] —

He	thinks	his	friend	might	have	become	a	leading	statesman	of	the	day	—
他	思考	他的	朋友	可能	有	变得	一个	领导	政治家	的	这	天	—

[ə; eɪ]['paɪlət][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði][stɔːrm] ,

a	pilot	to	weather	the	storm	,
一个	飞行员	到	天气	这	风暴	,

他认为他的朋友可能会成为当时一位杰出的政治家——一位能够经受住风暴考验的领航者。

[wen] [ðə; ði] ['gretɪst] ['soʊʃ(ə)l] ['ægəni] [pri'veild] .

when	the	greatest	social	agonies	prevailed	.
什么时候	这	最	社会的	痛苦	最终获胜	.

当社会陷入最严重的动荡时期。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

- .

CXIV .

- .

14.

“ [huː] [lʌvz] [nɑːt] ['nɑːlɪdʒ] ” ?

“	Who	loves	not	Knowledge	”	?
”	WHO	爱	不是	知识	”	?

谁不爱知识呢?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [pər'suːd] [tuː; tə][ɪts]['ʌtmoʊst]['limits] ;

He	would	have	it	pursued	to	its	utmost	limits	;
他	会	有	它	追击	到	它是	极致	限制	;

他会把这件事做到极致;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kiːn] ['sɜːrtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] ['deɪndʒər] ,

but	in	the	keen	searchings	of	the	scientific	there	is	this	danger	,
但	在	这	敏锐的	搜索	的	这	科学	那里	是	这	危险	,

但是，在科学的敏锐探索中也存在着这种危险。

[ðæt] [kən'klʊʒənz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pruːvd] .

that	conclusions	are	apt	to	be	accepted	before	they	have	been	proved	.
那	结论	是	易于	到	是	公认	前	他们	有	到过	已证实	.

人们往往在结论尚未被证明之前就接受它们。

[wen] “ [kʌt] [frʌm; frəm] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪθ] ,

When	“	cut	from	love	and	faith	,
什么时候	“	切	从	爱	和	信仰	,

当“与爱和信仰断绝关系，

” ['saɪəns] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] “ [sʌm; səm][waɪld]['pæləs][frʌm; frəm][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv] ['diːmənz] ” —

”	Science	is	no	more	than	“	some	wild	Pallas	from	the	brain	of	Demons	”	—
”	科学	是	不	更多的	比	“	一些	荒野	帕拉斯	从	这	脑	的	恶魔	”	—

[laɪk] [mɪ'nɜːrvə] ,

like	Minerva	,
喜欢	米涅瓦	,

“科学只不过是'恶魔大脑中某种狂野的帕拉斯'——就像密涅瓦一样，

[huː] [spræŋ] [ɔːl] [ɑːrmd] [ænd; ənd] [fʊl] - [groʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər] .

who	sprang	all	armed	and	full	-	grown	from	the	brain	of	Jupiter	.
WHO	弹簧	全部	武装	和	满的	-	生长	从	这	脑	的	木星	.

他从朱庇特的脑中一跃而出，全副武装，完全长大成人。

['saɪəns] , [tuː] ['ɔːf(ə)n] ,

Science	,	too	often	,
科学	,	也	经常	,

科学，常常如此，

“ [liːps] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] [tʃæns] ,

“	leaps	into	the	future	chance	,
“	跳跃	进入	这	未来	机会	,

“跃入未来机遇，

[səb'mitɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][dɪ'zaɪər] .

Submitting	all	things	to	desire	.
提交	全部	事物	到	欲望	.

将一切事物都屈服于欲望。

[hæf] - [groʊn] [æz; əz] [jet] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [veɪn] ” —

Half	-	grown	as	yet	,	a	child	,	and	vain	”	—
一半	-	生长	作为	然而	,	一个	孩子	,	和	徒劳	”	—

半大不小，像个孩子，而且虚荣”——

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [niːdɪŋ] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnt] .

and	therefore	needing	caution	and	restraint	.
和	所以	需要	警告	和	克制	.

因此需要谨慎和克制。

[ɪf] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪθ] , [ʃiː; ʃi] [bəːsts]

If	separated	from	love	and	faith	,	she	bursts
如果	分开	从	爱	和	信仰	,	她	爆发

如果失去了爱和信仰，她就会崩溃。

“ [ɔːl] ['bæriərz] [ɪn][hɜːr; hər]['ɑːnwərd] [reɪs]

“	All	barriers	in	her	onward	race
“	全部	障碍	在	她	向前	种族

“她前进道路上的所有障碍”

[fɔːr; fər] ['paʊər] .

For	power	.
为了	力量	.

为了电力。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	125	]
”	[	页	-	]

“[第 125 页]

['saɪəns] [ɪz] “ ['sekənd] , [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] , ”

Science	is	“	second	,	not	the	first	,	”
科学	是	“	第二	,	不是	这	第一的	,	”

科学是“第二位，而不是第一位”。

“ [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɜːrθli] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

“	For	she	is	earthly	of	the	mind	,
“	为了	她	是	尘世的	的	这	头脑	,

“因为她的思想世俗，

[bʌt; bət] ['wɪzdəm] ['hev(ə)nli] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .

But	Wisdom	heavenly	of	the	soul	.
但	智慧	天上	的	这	灵魂	.

但那是灵魂的至高智慧。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][wɜːrld] [waɪz] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] ,
" He would have the world wise and modest ,
" 他 会 有 这 世界 明智的 和 谦虚的 ,

他会拥有世故而谦逊的人，

" [laɪk] [ðiː] ,
" like thee ,
" 喜欢 你 ,

"像你一样，

[huː] [nɑːt][ə'loʊn] [ɪn] ['paʊər]
Who grewest not alone in power
WHO 最 不是 独自的 在 力量

谁在权力方面并非孤军奋战

[ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət][baɪ] [jɪr] [ænd; ənd] ['aʊər]
And knowledge , but by year and hour
和 知识 , 但 经过 年 和 小时

还有知识，但要按年按小时计算。

[ɪn] ['revərəns] [ænd; ənd][ɪn] ['tʃærəti] .
In reverence and in charity .
在 尊敬 和 在 慈善机构 .

出于敬畏和仁慈。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [riˈmɑːkt] [ðæt] , [hɪr] [ænd; ənd] ['elsˌwer] , [ðə; ði]['poʊət] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn]
" It may be remarked that , here and elsewhere , the Poet makes a distinction
" 它 可能 是 评论 那 , 这里 和 别处 , 这 诗人 制作 一个 区别
[bɪ'twɪkst] [maɪnd][ænd; ənd] [soʊl] :
betwixt mind and soul :
中间 头脑 和 灵魂 :

"值得注意的是，诗人在此处及其他地方都区分了心灵和灵魂：

[ðə; ði]['fɔːrmər][əˈkwaɪrɪŋ, əˈkwaɪɚɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ]
the former acquiring knowledge which
这 以前的 收购 知识 哪个

前者获取了知识，

" [ɪz][ʌv; əv] [θɪŋz] [wiː; wi] [siː] ;
" is of things we see ;
" 是 的 事物 我们 看 ;

"是我们所能看到的事物；

" [ðə; ði] ['lætər] [baɪ] [feɪθ] ,
" the latter by faith ,
" 这 后者 经过 信仰 ,

"后者因信称义，

" [bɪ'liːvɪŋ] [wer] [wiː; wi] ['kænɑːt] [pruːv] ;
" Believing where we cannot prove ;
" 相信 在哪里 我们 不能 证明 ;

"相信我们无法证明的事情；

" ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [sez] " [ɑːr; ər][nɑːt] [siːn] [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪ'tɜːrn(ə)l] .
" even those things which St . Paul says " are not seen and are eternal .
" 甚至 那些 事物 哪个 英石 . 保罗 说道 " 是 不是 已见 和 是 永恒 .

甚至连圣保罗所说的"看不见却永恒的事物"也是如此。

" [siːksviː] .
" CXV .
" 15 .

"CXV。

[sprɪŋ] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['spraʊtɪŋ] [hedʒz] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] ['vaɪəlɪts] .

Spring	is	described	,	with	its	sprouting	hedges	and	blowing	violets	.
春天	是	描述	,	和	它是	发芽	对冲	和	吹	紫罗兰	.

春天的景象被描绘出来，树篱萌芽，紫罗兰随风摇曳。

[ðə; ði] [hoʊl]

The	whole
这	所有的

整个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['lændskeɪp] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['kʌlər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔːrmər] ['weðər] ;

landscape	changes	in	colour	,	with	the	warmer	weather	;
景观	变化	在	颜色	,	和	这	更温暖	天气	;

随着天气转暖，地貌色彩也随之改变；

“ [ænd; ənd] [draʊnd] [ɪn] ['jɑːndər] ['lɪvɪŋ] [bluː]

“	And	drown'd	in	yonder	living	blue
“	和	溺水	在	远处	活的	蓝色的

“沉溺于那片生机勃勃的蓝色之中。”

[ðə; ði] [lɑːrk] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['saɪtləs] [sɔːŋ] . ” [-]

The	lark	becomes	a	sightless	song	.	”	[	81	]
这	云雀	变成	一个	失明	歌曲	.	”	[	-	]

云雀变成了一首没有眼睛的歌。[81]

[huː] [hæz; həz] [nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [lɑːrk] , ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['hevəns] ?

Who	has	not	heard	the	lark	,	after	it	has	become	invisible	in	the	heavens	?
WHO	有	不是	听到	这	云雀	,	后	它	有	变得	无形的	在	这	天	?

谁没听过云雀在消失于天际之后的歌声呢?

[ðə; ði] ['maɪgrətɔːri] “ [bɜːrdz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [skaɪ] ” [-] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [bɪld] [ðer; ðər] [nests] ;

The	migratory	“	birds	that	change	their	sky	”	[	82	]	return	and	build	their	nests	;
这	迁徙的	“	鸟类	那	改变	他们的	天空	”	[	-	]	返回	和	建造	他们的	巢穴	;

迁徙的“改变天空的鸟类”[82]返回并筑巢；

“ [ænd; ənd] [maɪ] [rɪ'gret]

“	and	my	regret
“	和	我的	后悔

“以及我的遗憾

[bɪ'kʌmz] [æn; ən] ['eɪprəl] ['vaɪələt] ,

Becomes	an	April	violet	,
变成	一个	四月	紫色	,

变成了四月紫罗兰，

[ænd; ənd] [bʌdz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] .

And	buds	and	blossoms	like	the	rest	.
和	花蕾	和	花朵	喜欢	这	休息	.

还有像其他植物一样的花蕾和花朵。

” [hiː; hi] [ɪz] [tʃɪrd] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['siːz(ə)n] .

”	He	is	cheered	by	the	opening	season	.
”	他	是	欢呼	经过	这	开幕	季节	.

“他对赛季开局的表现感到振奋。”

- .

CXVI	.
-	.

CXVI。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] ['berid] [taɪm] — [griːf] [fɔːr; fər]
Is it regret for buried time — grief for
是 它 后悔 为了 埋葬 时间 — 悲伤 为了

是对逝去时光的遗憾——是对……的悲伤

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ðə; ði] [frend] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [lɔːst] — [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm] [fiːl] [soʊ] ['tendər] [ænd; ənd]
the friend whom he has lost — which makes him feel so tender and
这 朋友 谁 他 有 丢失的 — 哪个 制作 他 感觉 所以 投标 和
[sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ?
susceptible of the influences of Spring ?
易受影响的 的 这 影响 的 春天 ?

他失去的那位朋友——这让他感到如此温柔，如此容易受到春天的影响?

[nɑːt] ['hoʊlli] [soʊ] : [fɔːr; fər] " [laɪf] [ˌɑːr 'iː] - ['ɔːrient] [aʊt] [ʌv; əv] [dʌst] , " [ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] ,
Not wholly so : for " life re - orient out of dust , " the revival of vegetation ,
不是 完全 所以 : 为了 " 生活 关于 - 东方 出去 的 灰尘 , " 这 复兴 的 植被 ,
['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ,
raises his spirits ,
提高 他的 烈酒 ,

也不完全是这样：因为"生命从尘埃中重新定向"，植物的复苏，提振了他的精神。

[ænd; ənd] " ['hɑːrt(ə)n] , " ['streŋθnz] [hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn] [ðæt] ['paʊər] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ]
and " heartens , " strengthens his trust in that Power which made the earth
和 " 振奋人心 , " 加强 他的 相信 在 那 力量 哪个 制成 这 地球
['bjuːtɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

"鼓舞人心"，增强了他对创造地球美丽的力量的信任。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] " [rɪ'gret] " [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] ;
Nor is it altogether " regret " that he feels ;
也不 是 它 共 " 后悔 " 那 他 感觉 ;

他感受到的也不全是"后悔"；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [kʌm] [bæk] ;
for the face and the voice of his friend come back ;
为了 这 脸 和 这 嗓音 的 他的 朋友 来 后退 ;

因为他朋友的脸和声音回来了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [spiːks] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] — [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪm'self]
and the voice speaks of me and mine — his sister as well as himself
和 这 嗓音 说话 的 我 和 矿 — 他的 姐姐 作为 出色地 作为 他自己
— [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]
— and he is conscious of
— 和 他 是 有意识的 的

那声音谈到我和我的家人——他的妹妹以及他自己——他意识到了这一点。

" [les] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['frendʃɪp] [fled] ,
" Less yearning for the friendship fled ,
" 较少的 渴望 为了 这 友谊 逃亡 ,

对逝去友谊的渴望减少了

[ðæn; ðən][sʌm; səm] [strɔːŋ] [bɑːnd] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] " —
Than some strong bond which is to be " —
比 一些 强的 纽带 哪个 是 到 是 " —

比某些牢固的纽带更甚——

[ˌriːˈjuːniən] [ˌhɪrˈæftər] .
reunion **hereafter** **.**
团圆 此后 .

此后重聚。

[siksvaɪaː] .
CXVII **.**
117 .

117.

“ [oʊ] [deɪz] [ænd; ənd] [ˈaʊərz] ” — [hiː; hi] [diˈklɛəz] [ðer; ðər] [wɜːrk] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [ʌv; əv]
“ **O** **days** **and** **hours** **”** **—** **he** **declares** **their** **work** **to** **be** **the** **accumulation** **of**
“ 哦 天 和 小时 ” — 他 声明 他们的 工作 到 是 这 积累 的
[dʒɔɪ] [ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈfjuːtʃər] [ˈmiːtɪŋ] ,
joy **they** **will** **bring** **to** **that** **future** **meeting** **,**
喜悦 他们 将要 带来 到 那 未来 会议 ,

“哦，岁月和时光”——他宣称，他们的工作就是积累快乐，并将这些快乐带到未来的聚会中。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [diˈteɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
from **which** **at** **present** **they** **are** **detaining** **him** **.**
从 哪个 在 展示 他们 是 拘留 他 .

目前他们正拘留他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **128** **]**
[页 -]

[第128页]

“ [dɪˈlaɪt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrədˌfoʊld] ” [wɪl] [əˈkruː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [poʊˈspoʊnmənt] — [ðə; ði] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n]
“ **Delight** **a** **hundredfold** **”** **will** **accrue** **from** **this** **postponement** **—** **the** **contribution**
“ 喜 一个 百倍 ” 将要 累积 从 这 延期 — 这 贡献
[ʌv; əv] [ˈevri] [greɪn] [ʌv; əv] [sænd] [θruː] [ðə; ði] [ˈaʊərglæs] ,
of **every** **grain** **of** **sand** **through** **the** **hourglass** **,**
的 每一个 粮食 的 沙 通过 这 滴漏 ,

这次延期将带来“百倍的喜悦”——就像沙漏中每一粒沙子的贡献一样。

[ʌv; əv] “ [ˈevri] [spæn] [ʌv; əv] [ʃeɪd] ” [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsʌndaɪəl] , [ʌv; əv] [ˈevri] [klɪk] [ɪn] [ðə; ði] [wɑːtʃ] ,
of **“** **every** **span** **of** **shade** **”** **across** **the** **sundial** **,** **of** **every** **click** **in** **the** **watch** **,**
的 “ 每一个 跨度 的 阴影 ” 穿过 这 晷 , 的 每一个 点击 在 这 手表 ,

日晷上“每一抹阴影”，手表上的每一次滴答声

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈdeɪz] [sʌn] .
and **each** **day's** **sun** **.**
和 每个 天 太阳 .

还有每天的太阳。

[səksviːiːi] .
CXVIII **.**
18 .

18.

[ə; eɪ] [frend] [əbˈzəːvz] [ðæt] [ðɪs] [ˈpoʊəm] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˌekspəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnebjulə]
A **friend** **observes** **that** **this** **Poem** **is** **a** **remarkable** **exposition** **of** **the** **nebular**
一个 朋友 观察 那 这 诗 是 一个 卓越 展览 的 这 星云
[haɪˈpɑːθəsɪs] ,
hypothesis **,**
假设 ,

一位朋友评论说，这首诗对星云假说做出了卓越的阐述。

[æz; əz] [ˈsæŋkʃənd] [baɪ] [dʒɪˈɔlədʒɪsts] .
as **sanctioned** **by** **geologists** **.**
作为 已制裁 经过 地质学家 .

经地质学家认可。

[lʊk] [æt; ət] “ [ðɪs] [wɜːrk] [ʌv; əv] [taɪm] , ” [ɪts] [sloʊ] [groʊθ] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] ;

Look	at	“	this	work	of	Time	,	”	its	slow	growth	and	effect	;
看	在	“	这	工作	的	时间	,	”	它是	慢的	生长	和	影响	;

看看“时间的这项杰作”，看看它缓慢的成长和影响；

[ænd; ənd][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] “ ['hjuːmən] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] ” [dɪ'zɑːlv] [ænd; ənd] [pæs] [ə'weɪ] ,

and	don't	believe	that	“	human	love	and	truth	”	dissolve	and	pass	away	,
和	不	相信	那	“	人类	爱	和	真相	”	溶解	和	经过	离开	,

不要相信“人间的爱与真理”会消散消亡。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] “ ['daɪɪŋ] ['neɪtʃɚz] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [laɪm] , ” [ɪn'sensəb(ə)l] [ænd; ənd]

as	being	no	more	than	“	dying	Nature's	earth	and	lime	,	”	insensible	and
作为	存在	不	更多的	比	“	垂死	自然的	地球	和	酸橙	,	”	麻木不仁	和

['faɪnaɪt] .

finite	.
有限	.

只不过是“垂死的自然界的泥土和石灰”，无知觉且有限。

['ræðər] [trʌst] [ðæt]

Rather	trust	that
相当	相信	那

宁愿相信这一点

“ [ðə; ði] [ded]

“	the	dead
“	这	死的

“死者

[ɑːr; ər] ['briːðəz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æmplər] [deɪ]

Are	breathers	of	an	ampler	day
是	呼吸器	的	一个	更充足	天

更充裕的一天的呼吸

[fɔːr; fər] ['evər] ['noʊblɚ] ['ɛndz] .

For	ever	nobler	ends	.
为了	曾经	更高贵	结束	.

为了更高尚的目标。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	129	]
”	[	页	-	]

“[第 129 页]

[ɪf] [ðɪs] ['sɑːlɪd] [ɜːrθ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['elɪmənts; 'eləmənts] [dɪ'zɑːlvd] [baɪ] “ ['fluːənt] [hiːt] ,

If	this	solid	earth	came	from	elements	dissolved	by	“	fluent	heat	,
如果	这	坚硬的	地球	来了	从	元素	溶解	经过	“	流利	热	,

如果这块固态地球是由“流动的热能”溶解的元素形成的，

” [ænd; ənd][mæn][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [rɪ'zʌlt] ; [ðen] [hiː; hi] ,

”	and	man	was	the	last	result	;	then	he	,
”	和	男人	曾是	这	最后的	结果	;	然后	他	,

“而人类是最后的产物；然后他，

[huː] [ɪz] [naʊ] [ɪn'dʊrɪŋ] [fɪrz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bætərɪŋ] “ [ʃɑːks] [ʌv; əv] [duːm] ,

who	is	now	enduring	fears	and	sorrows	and	the	battering	“	shocks	of	doom	,
WHO	是	现在	持久	恐惧	和	悲伤	和	这	殴打	“	冲击	的	厄运	,

如今正饱受恐惧、悲伤和末日冲击的人们，

" ['tɪpəˌfaɪz] " [ðɪs] [wɜːrk] [ʌv; əv] [taɪm] " [ɑːn]['nætʃ(ə)rəl]['ɑːbdʒekts] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] , [æz; əz]

"	typifies	"	this	work	of	time	"	on	natural	objects	;	for	he	must	be	,	as
"	典型	"	这	工作	的	时间	"	在	自然的	对象	;	为了	他	必须	是	,	作为

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

they	have	been	,
他们	有	到过	,

"体现了时间对自然物体的作用；因为他必须像它们一样，

[ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['məʊldɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['haɪər] [steɪt] .

in	process	of	being	moulded	for	a	higher	state	.
在	过程	的	存在	模制	为了	一个	更高	状态	.

正在被塑造为更高层次的状态。

[hiː; hi][ɪz] ['muːvɪŋ] ['ʌpwərd] , " ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [biːst] , " [ænd; ənd] ['letɪŋ] " [ðə; ði] [eɪp] [ænd; ənd]

He	is	moving	upward	,	"	working	out	the	beast	,	"	and	letting	"	the	ape	and
他	是	移动	向上	,	"	在职的	出去	这	兽	,	"	和	出租	"	这	猿	和

['taɪgər][daɪ] ,

tiger	die	,
老虎	死	,

他正在向上攀升，"驯服野兽"，让"猿猴和老虎死去"。

" [waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [proʊ'beɪʃəneri] [kən'dɪʃ(ə)n] .

"	while	in	his	present	probationary	condition	.
"	尽管	在	他的	展示	试用期	状况	.

在他目前的缓刑期内。

[sksɪks] .

CXIX	.
CXIX	.

CXIX。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnərz] [hɑːrt] [ɪz] [hɪr] [ək'nɑːlɪdʒd] .

The	work	of	resignation	in	the	mourner's	heart	is	here	acknowledged	.
这	工作	的	辞职	在	这	哀悼者的	心	是	这里	已确认	.

这里承认了哀悼者心中那种无奈接受的情绪。

[ɪn]['poʊəm][ˌviːˌaɪ'aɪ] .

In	Poem	vii	.
在	诗	七	.

在诗歌七中。

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] [hɪm'self] [æz; əz] ['stændɪŋ] , " [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪlti] [θɪŋ] ,

he	represents	himself	as	standing	,	"	like	a	guilty	thing	,
他	代表	他自己	作为	常设	,	"	喜欢	一个	有罪的	事物	,

他把自己描绘成"像一个有罪之人"那样站立着。

" [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [haʊs] [wer] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [miːt] ,

"	at	the	door	of	the	London	house	where	they	used	to	meet	,
"	在	这	门	的	这	伦敦	房子	在哪里	他们	用过的	到	见面	,

"在他们过去常见面的伦敦那栋房子门口，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ɔːl][sæd][ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] .

and	he	was	then	all	sad	and	comfortless	.
和	他	曾是	然后	全部	伤心	和	无安慰	.

他当时感到非常悲伤和孤独。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [ˌriː'vizits] [ðə; ði][spɑːt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɜːrli] ['aʊər] ,

But	now	he	revisits	the	spot	,	at	the	same	early	hour	,
但	现在	他	重访	这	点	,	在	这	相同的	早期的	小时	,

但现在，他再次来到这个地方，时间还是清晨。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['rekənsaild][ænd; ənd]

and	his	feelings	have	changed	and	have	become	reconciled	and
和	他的	情怀	有	已更改	和	有	变得	和解	和

他的感情发生了变化，已经释怀了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

['hoʊpf(ə)l] .

hopeful	.
充满希望	.

充满希望。

[hiː; hi] [smelz] “ [ðə; ði] ['medoʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

He	smells	“	the	meadow	in	the	street	,
他	气味	“	这	草地	在	这	街道	,

他闻到了“街道上的草地”的气息，

” [ðə; ði] ['wægən] ['loʊdz][ʌv; əv] [heɪ] [ænd; ənd]['kloʊvər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .

”	the	waggon	loads	of	hay	and	clover	coming	in	from	the	country	.
”	这	车皮	负载	的	干草	和	三叶草	未来	在	从	这	国家	.

“从乡下运来的满载干草和三叶草的马车。”

['wɪmˌpoʊl] [striːt] [ɪz] [hɪr] [ə'gen] [dɪ'skraɪbd] , [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['haustɔp] :

Wimpole	Street	is	here	again	described	,	with	morning	breaking	over	the	housetops	:
温波尔	街道	是	这里	再次	描述	,	和	早晨	打破	超过	这	屋顶	:

这里再次描绘了温波尔街的景象：晨曦洒在屋顶上。

“ [aɪ] [siː]

“	I	see
”	我	看

“我懂了

[bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [blæk] [frʌnts] [lɔːŋ] - [wɪð'drɔːn]

Betwixt	the	black	fronts	long	-	withdrawn
中间	这	黑色的	前线	长的	-	撤回

在早已隐退的黑色前线之间

[ə; eɪ] [laɪt] [bluː] [leɪn] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [dɑːn] .

A	light	blue	lane	of	early	dawn	.
一个	光	蓝色的	车道	的	早期的	黎明	.

黎明时分，一条浅蓝色的小径蜿蜒而过。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] . - [ɪn] [ðɪs] [striːt] [ðæt] ['mɪstər] . ['hæləm] [lɪvd] ,

”	It	was	at	No	.	67	in	this	street	that	Mr	.	Hallam	lived	,
”	它	曾是	在	不	.	-	在	这	街道	那	先生	.	哈勒姆	居住地	,

“哈勒姆先生就住在这条街的67号，

[ænd; ənd] [roʊt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [wɜːrks] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɑːrθər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	wrote	his	great	historical	works	;	and	his	son	Arthur	used	to	say	,
和	写道	他的	伟大的	历史	作品	;	和	他的	儿子	亚瑟	用过的	到	说	,

他撰写了伟大的历史著作；他的儿子亚瑟常说：

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [sɪks] [ænd; ənd] ['sevnz] .

“	We	are	always	to	be	found	at	sixes	and	sevens	.
“	我们	是	总是	到	是	成立	在	六	和	七	.

“我们总是显得笨手笨脚、狼狈不堪。”

” [ɔːl] [ɪz] [naʊ] ['welkəm] :

”	All	is	now	welcome	:
”	全部	是	现在	欢迎	:

“现在一切都受欢迎：

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [deɪz] [ænd; ənd] [ðiː] ,
“ I think of early days and thee ,
” 我 思考 的 早期的 天 和 你 ,

“我想起了早年的日子和你，

[ænd; ənd] [bles] [ðiː] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] [lɪps] [ɑːr; ər] [blænd] ,
And bless thee , for thy lips are bland ,
和 保佑 你 , 为了 你的 嘴唇 是 平淡 ,

愿上帝保佑你，因为你的嘴唇温柔甜美。

[ænd; ənd] [braɪt] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [ðaɪn] [aɪ] ;
And bright the friendship of thine eye ;
和 明亮的 这 友谊 的 你的 眼睛 ;

你眼中闪烁着友谊的光芒；

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [θɔːts] [wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ] [saɪ]
And in my thoughts with scarce a sigh
和 在 我的 想法 和 稀少 一个 叹

我心中默默流露出些许叹息。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðaɪn] [hænd] .
I take the pressure of thine hand .
我 拿 这 压力 的 你的 手 .

我承受着你手上的压力。

” [ˌsiː'ɛks'ɛks] .
” CXX .
” cxx .

“CXX。

[hiː; hi] [ɪg'zʌlts] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haɪər] [feɪθ] .
He exults in the victory of a higher faith .
他 欢欣雀跃 在 这 胜利 的 一个 更高 信仰 .

他为更高信仰的胜利而欢欣鼓舞。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] “ [mæg'netɪk] ['mɔkəriːz] ” — ['sɪmpli]
We are not “ magnetic mockeries ” — simply
我们 是 不是 “ 磁的 嘲讽 ” — 简单地

我们并非“磁性嘲弄者”——仅仅是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[mə'tɪriəl] “ [breɪn] ” — “ ['kæsts] [ɪn] [kleɪ] ” — [tuː; tə] ['perɪʃ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [gæl'vænɪk] ['bætəri]
material “ brain ” — “ casts in clay ” — to perish as soon as the galvanic battery
材料 “ 脑 ” — “ 演员 在 黏土 ” — 到 沦 作为 很快 作为 这 电化学 电池
[siːsiz] [tuː; tə] [ækt] ,
ceases to act ,
停止 到 行为 ,

物质“大脑”——“黏土铸成”——一旦电池停止工作就会消亡。

“ [nɑːt] [ɪn] [veɪn] ,
“ not in vain ,
” 不是 在 徒劳 ,

“并非徒劳，

[laɪk] [pɔːl] [wɪð; wɪθ] [biːsts] , [aɪ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [deθ] .
Like Paul with beasts , I fought with Death .
喜欢 保罗 和 野兽 , 我 战斗 和 死亡 .

就像保罗与野兽搏斗一样，我与死亡搏斗。

〃 [let] ['saɪəns] [pruːv] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['iːv(ə)n] [ðæt] [wiː; wi]['oʊnli][ɪg'zɪst][fɔːr; fər] [ðɪs] [laɪf] ,
〃 Let Science prove the contrary , even that we only exist for this life ,
〃 让 科学 证明 这 相反 , 甚至 那 我们 仅有的 存在 为了 这 生活 ,

“让科学来证明相反的观点，甚至证明我们存在的意义仅仅在于此生。”

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [steɪ] [hɪr] .
and I won't stay here .
和 我 惯于 停留 这里 .

我不会留在这里。

[ænd; ənd] ['saɪəns] [hɜːr'self] [wʊd] [ðen] [biː; bi] ['vælјuːləs] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [tɔːt] [ɻuː 'es]
And Science herself would then be valueless , since she had only taught us
和 科学 她自己 会 然后 是 无价值 , 自从 她 有 仅有的 教授 我们
['aʊər; ɑːr] ['nʌθɪŋnəs] .
our nothingness .
我们的 虚无 .

那么科学本身也将毫无价值，因为它只教会了我们自身的虚无。

[let] “ [ðə; ði]['waɪzər][mæn] ” [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər]
Let “ the wiser man ” of the future
让 “ 这 更明智 男人 ” 的 这 未来

让未来的“智者”来评判吧

“ [ʌp][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ʃeɪp]
“ up from childhood shape
“ 向上 从 童年 形状

“从童年时期的形态”

[hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] ['greɪtər] [eɪp] ,
His action like the greater ape ,
他的 行动 喜欢 这 更大的 猿 ,

他的行为如同大猿一般，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] .
But I was born to other things .
但 我 曾是 出生 到 其他 事物 .

但我生来就注定要做其他事。

〃 [ðɪs] [ɪz]['spoʊkən] [aɪ'rɑːnɪkli] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['proʊtest] [ə'genst] [mə'tɪriəlɪzəm] , [bʌt; bət][nɑːt]
〃 This is spoken ironically , and is a strong protest against materialism , but not
〃 这 是 说 讽刺的是 , 和 是 一个 强的 反对 反对 唯物主义 , 但 不是
[ə'genst] [ˌevə'luːʃ(ə)n] . [-]
against evolution . [83]
反对 进化 . [-]

“这是反讽，是对唯物主义的强烈抗议，但不是反对进化论。[83]

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [gə'rɪlə] [ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['grænfɑːðər] !
Nevertheless , the gorilla is not our grandfather !
尽管如此 , 这 大猩猩 是 不是 我们的 祖父 !

然而，大猩猩并不是我们的祖父!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

- .
CXXI .
- .

CXXI。

“ [sæd] ['hespə] , ” [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [stɑ:r] , ['oʊnli]['raɪzɪz][tu:; tə] “ ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['berid] [sʌn] ; ” [bʌt; bət] ,

“	Sad	Hesper	,	”	the	evening	star	,	only	rises	to	“	follow	the	buried	sun	;	”	but	,
“	伤心	赫斯珀	,	”	这	晚上	星星	,	仅有的	上升	到	“	跟随	这	埋葬	太阳	;	”	但	,

“悲伤的赫斯珀”，这颗晚星，升起只是为了“追随被掩埋的太阳”；但是，

[ɪn][ðə; ði] “ [dɪm][ænd; ənd] ['dɪmər] ” [laɪt] [ʌv; əv] [leɪt] [ˌæftər'nu:n] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɑ:tʃɪz] [ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n]

in	the	“	dim	and	dimmer	”	light	of	late	afternoon	,	it	watches	the	conclusion
在	这	“	暗淡	和	调光器	”	光	的	晚的	下午	,	它	手表	这	结论

[ʌv; əv]['mænz] ['deɪli] ['leɪbər] .

of	man's	daily	labours	.
的	男人的	日常的	劳动	.

在傍晚昏暗的光线下，它注视着人类一天劳作的结束。

[ðə; ði] [ti:mz] [ɑ:r; ər] ['lu:snd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wægənz] , “ [ðə; ði][boʊt][ɪz] [drɔ:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

The	teams	are	loosened	from	the	waggons	,	“	the	boat	is	drawn	upon	the	shore	,
这	团队	是	松动	从	这	马车	,	“	这	船	是	绘制	之上	这	支撑	,

队员们从篷车上下来，“船被拖到岸边”，

” [ðə; ði] [haʊs] [dɔ:r] [ɪz] [kloʊzd] , “ [ænd; ənd][laɪf][ɪz] - [ɪn][ðə; ði][breɪn] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:pər] .

”	the	house	door	is	closed	,	“	and	life	is	darken'd	in	the	brain	”	of	the	sleeper	.
”	这	房子	门	是	关闭	,	“	和	生活	是	-	在	这	脑	”	的	这	轨枕	.

“房门关上了，睡着的人的脑海中一片黑暗。”

['fɑ:sfər; 'fɑ:sˌfɔ:r] , [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:r] , [si:z] [ðə; ði] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv][laɪf] ; [ðə; ði][bɜ:rd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɜ:rli]

Phosphor	,	the	morning	star	,	sees	the	renewal	of	life	;	the	bird	with	its	early
磷	,	这	早晨	星星	,	看到	这	续期	的	生活	;	这	鸟	和	它是	早期的

[sɔ:ŋ] ,

song	,
歌曲	,

磷光，晨星，见证着生命的复苏；鸟儿清晨的歌声，

[ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] , [ðə; ði]['mɑ:rkɪt] [boʊt] [ə'gen] ['floʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm]

the	rising	sun	,	the	market	boat	again	floating	and	voices	calling	to	it	from
这	上升	太阳	,	这	市场	船	再次	漂浮的	和	声音	呼叫	到	它	从

[ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

the	shore	,
这	支撑	,

旭日东升，市场船再次漂浮在水面上，岸边传来人们的叫卖声。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['blæksmɪθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['klɪŋkɪŋ] ['hæmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ti:m] [ə'gen] ['hɑ:nist]

the	village	blacksmith	with	his	clinking	hammer	,	and	the	team	again	harnessed
这	村庄	铁匠	和	他的	叮当声	锤	,	和	这	团队	再次	已掌握

[ænd; ənd][æt; ət][wɜ:rk] .

and	at	work	.
和	在	工作	.

村里的铁匠拿着叮当作响的铁锤，马匹又套上了挽具，开始干活。

['hespə] [ænd; ənd]['fɑ:sfər; 'fɑ:sˌfɔ:r][ɑ:r; ər] ['sɪmpli] [ðə; ði][wʌn] ['plænɪt] ['vi:nəs] , [wɪtʃ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ɪts]

Hesper	and	Phosphor	are	simply	the	one	planet	Venus	,	which	according	to	its
赫斯珀	和	磷	是	简单地	这	一	行星	金星	,	哪个	根据	到	它是

[pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ,

position	with	the	sun	,
位置	和	这	太阳	,

Hesper 和 Phosphor 实际上就是金星，根据它与太阳的位置关系，

[bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:r] ['i:vnɪŋ] [stɑ:r] .

becomes	the	morning	or	evening	star	.
变成	这	早晨	或者	晚上	星星	.

成为晨星或昏星。

[soʊ][ðə; ði]['poʊət] [sɪŋz] ,
So the Poet sings ,
所以 这 诗人 唱歌 ,

于是诗人歌唱道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

“ [swiːt] ['hespə] - ['fɑːsfər; 'fɑːsˌfɔːr] , ['dʌb(ə)l] [neɪm]
“ Sweet Hesper - Phosphor , double name
“ 甜的 赫斯珀 - 磷 , 双倍的 姓名

“甜橙磷光体，双名

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][wʌn] , [ðə; ði][fɜːrst] , [ðə; ði][læst] ,
For what is one , the first , the last ,
为了 什么 是 一 , 这 第一的 , 这 最后的 ,

谁是第一，谁是末后?

[ðaʊ] , [laɪk][maɪ]['prez(ə)nt][ænd; ənd][maɪ][pæst] ,
Thou , like my present and my past ,
你 , 喜欢 我的 展示 和 我的 过去的 ,

你，就像我的现在和我的过去，

[ðaɪ] [pleɪs] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ; [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [seɪm] .
Thy place is changed ; thou art the same .
你的 地方 是 已更改 ; 你 艺术 这 相同的 .

你的位置变了，你还是原来的你。

” ['hæləm] [hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [rɪ'muːvd] : [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['ɔːltərd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [els] — “ [nɑːt][lɔːst]
” Hallam has only been removed : he is not altered into something else — “ not lost
” 哈勒姆 有 仅有的 到过 已移除 : 他 是 不是 已修改 进入 某物 别的 — “ 不是 丢失的
, [bʌt; bət] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .
, but gone before .
, 但 已消失 前 .

“哈勒姆只是被移走了：他并没有变成别的东西——“不是消失了，而是先走了。

” [noʊ] — [ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz] ['ræðər] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] : [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] “ ['prez(ə)nt] ”
” No — the writer is rather referring to himself : and as his own “ present ”
” 不 — 这 作家 是 相当 指 到 他自己 : 和 作为 他的 自己的 “ 展示 ”
[ænd; ənd] “ [pæst] ” [ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfrənt] ;
and “ past ” are so different ;
和 “ 过去的 ” 是 所以 不同的 ;

“不——作者其实指的是他自己：因为他自己的“现在”和“过去”截然不同；

[ðə; ði] ['lætər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ['prɑːspekt] , [meɪ] [biː; bi] ['laɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] ,
the latter , with a bright prospect , may be likened to the morning star ,
这 后者 , 和 一个 明亮的 前景 , 可能 是 类似 到 这 早晨 星星 ,
['fɑːsfər; 'fɑːsˌfɔːr] ; [waɪlst] [ðə; ði]['fɔːrmər] ,
Phosphor ; whilst the former ,
磷 ; 而 这 以前的 ,

后者前景光明，可比作晨星磷；而前者，

[fʊl] [ʌv; əv] [gluːm] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['hespə] , [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ,
full of gloom and sorrow , is represented by Hesper , the star of evening ,
满的 的 愁云 和 悲哀 , 是 代表 经过 赫斯珀 , 这 星星 的 晚上 ,

充满阴郁和悲伤，由晚星赫斯珀代表。

[ænd; ənd] [pri'kɜːrsər] [ʌv; əv] [blæk] [naɪt] .
and precursor of black night .
和 前体 的 黑色的 夜晚 .

以及黑夜的前兆。

- .

CXXII .

- .

第一百二十二年

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [sʌm; səm] [ˈfɔːrmər] [əˈkeɪʒn] ,

He	**seems**	**to**	**recall**	**some**	**former**	**occasion**	**,**
他	似乎	到	记起	一些	以前的	场合	,

他似乎想起了以前的某个场合，

[wen] [ɪn][waɪld] [ˈɪnkwəri] [hiː; hi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][laɪf]

when	**in**	**wild**	**enquiry**	**he**	**had**	**dared**	**to**	**question**	**the**	**great**	**secrets**	**of**	**life**
什么时候	在	荒野	询问	他	有	敢于	到	问题	这	伟大的	秘密	的	生活

[ænd; ənd] [deθ] — [naʊ] [ænd; ənd] [ˌhɪrˈæftər] .

and	**death**	**—**	**now**	**and**	**hereafter**	**.**
和	死亡	—	现在	和	此后	.

当他出于好奇，大胆地质疑生死的伟大奥秘——今生来世。

[ðɪs] [meɪ] [nɑːt] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)l] [taɪm] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ʌnˈiːzinis] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

This	**may**	**not**	**refer**	**to**	**any**	**special**	**time**	**,**	**but**	**to**	**the**	**general**	**uneasiness**	**of**	**his**
这	可能	不是	参考	到	任何	特别的	时间	,	但	到	这	一般的	不安	的	他的

[ˈfiːlɪŋz]

feelings
情怀

这或许并非指某个特定的时间，而是指他普遍存在的不安情绪。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**134**	**]**
[	页	-	]

[第134页]

[bɪˈfɔːr] [səbˈmɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [əˈteɪnd] ; [-] [ænd; ənd] [hiː; hi] [naʊ] [sez] ,

before	**submission**	**had**	**been**	**attained**	**;**	**[**	**84**	**]**	**and**	**he**	**now**	**says**	**,**
前	提交	有	到过	已达到	;	[	-	]	和	他	现在	说道	,

在臣服达成之前；[84]而他现在说，

“ [ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [greɪv]

“	**If**	**thou**	**wert**	**with**	**me**	**,**	**and**	**the**	**grave**
“	如果	你	沃特	和	我	,	和	这	严重

“如果你与我同在，坟墓

[dɪˈvaɪd] [ˌjuː ˈes] [nɑːt] , [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [naʊ] .

Divide	**us**	**not**	**,**	**be**	**with**	**me**	**now**	**.**
划分	我们	不是	,	是	和	我	现在	.

不要让我们分离，现在就和我在一起。

” [let] [ˌem ˈiː] [əˈgen] , “ [laɪk] [æn; ən] [ˌɪnkənˈsɪdərət] [bɔɪ] , ”

”	**Let**	**me**	**again**	**,**	**“**	**like**	**an**	**inconsiderate**	**boy**	**,**	**”**
”	让	我	再次	,	“	喜欢	一个	不体贴	男生	,	”

“让我再说一遍，‘像个不体贴的男孩一样’”

“ [slɪp] [ðə; ðɪ] [θɔːts] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ,

“	**slip**	**the**	**thoughts**	**of**	**life**	**and**	**death**	**,**
“	滑	这	想法	的	生活	和	死亡	,

“抛开生死的念头，

” [gɪv] [friː] [reɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈspekjələtɪv] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] [naʊ] ,

”	**give**	**free**	**rein**	**to**	**a**	**speculative**	**imagination**	**;**	**for**	**now**	**,**
”	给	自由的	缰绳	到	一个	推测性的	想像力	;	为了	现在	,

“让思辨的想象力自由驰骋；就目前而言，

[ɪn][ə; eɪ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['betər] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,
in **a** **higher** **and** **better** **frame** **of** **mind** **,**
在 一个 更高 和 更好的 框架 的 头脑 ,

以更高尚、更好的心态，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] “ ['evri] [θɔːt] [breɪks] [aʊt] [ə; eɪ] [roʊz] ” — [ə; eɪ] ['blɑːsəm] [ʌv; əv] [truːθ] .
it **will** **be** **that** **“** **every** **thought** **breaks** **out** **a** **rose** **”** **—** **a** **blossom** **of** **truth** **.**
它 将要 是 那 “ 每一个 想法 休息 出去 一个 玫瑰 ” — 一个 开花 的 真相 .

那时，“每一个想法都会绽放出一朵玫瑰”——真理之花。

[ksiːi] .
CXXIII **.**
第一百二十三 .

第一百二十三章

[ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɜːθs] ['sɜːrfɪs] [ɑːr; ər] [bɪ'wɪldərɪŋ] , [ænd; ənd][hɪnt] [ðæt] “ ['nʌθɪŋ]
The **great** **changes** **on** **the** **earth's** **surface** **are** **bewildering** **,** **and** **hint** **that** **“** **nothing**
这 伟大的 变化 在 这 地球的 表面 是 扑朔迷离 , 和 暗示 那 “ 没有什么
[stændz] ” [ænd; ənd] [in'djuəz] .
stands **”** **and** **endures** **.**
站立 ” 和 持续 .

地球表面发生的巨大变化令人困惑，暗示着“没有什么能够永恒存在”。

[wer] [ðə; ði] [triː] [naʊ] [grəuz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [striːt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [kraʊd] [ænd; ənd] [nɔɪz] ,
Where **the** **tree** **now** **grows** **,** **and** **the** **long** **street** **is** **full** **of** **crowd** **and** **noise** **,**
在哪里 这 树 现在 生长 , 和 这 长的 街道 是 满的 的 人群 和 噪音 ,

如今树木生长的地方，以及那条长长的街道上熙熙攘攘的人群和嘈杂的声音，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns]
there **was** **once**
那里 曾是 一次

曾经有

“ [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] [siː] .
“ **The** **stillness** **of** **the** **central** **sea** **.**
“ 这 寂静 的 这 中央 海 .

“中央海域的静谧。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **135** **]**
” [页 -]

“[第 135 页]

[ðə; ði] ['veri] [hɪlz] [ænd; ənd]['sɑːlɪd][lændz][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʃæˌdoʊz] , [ɔːr]
The **very** **hills** **and** **solid** **lands** **are** **no** **more** **than** **shadows** **,** **or**
这 非常 丘陵 和 坚硬的 土地 是 不 更多的 比 阴影 , 或者

连山丘和坚实的土地都不过是影子，或者说，

“ [laɪk] [klaʊdz] [ðæt] [ʃeɪp] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][goʊ] .
“ **Like** **clouds** **that** **shape** **themselves** **and** **go** **.**
“ 喜欢 云 那 形状 他们自己 和 去 .

“就像云朵会自己形成形状然后飘走一样。”

” [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər]['evər] ,
” **But** **our** **parting** **is** **not** **for** **ever** **,**
” 但 我们的 离别 是 不是 为了 曾经 ,

但我们的离别并非永别，

“ [fɔːr; fər][ðoʊ] - [maɪ][lɪps] [meɪ] [briːð] [ə'duː] ,
“ **For** **tho** **'** **my** **lips** **may** **breathe** **adieu** **,**
“ 为了 虽然 - 我的 嘴唇 可能 呼吸 再见 ,

“即便我的嘴唇即将离世，

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˌfer'wel] . ” [-]
I cannot think the thing farewell . ” [85]
我 不能 思考 这 事物 告别 . ” [-]

我无法想象与它告别。”[85]

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] .
I am sure that we shall meet again .
我 是 当然 那 我们 将 见面 再次 .

我相信我们一定会再次相遇。

- .
CXXIV .
- .

第一百二十四章

[ɪn] [ðɪs] ['poʊəm][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'viːld] ['gɑːdhed] [ɪn]
In this Poem we have a profound acknowledgment of the revealed Godhead in
在 这 诗 我们 有 一个 深刻的 致谢 的 这 揭晓 神格 在
[ɪts]['traijuːn] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] ,
its triune manifestations ,
它是 三位一体 表现 ,

在这首诗中，我们看到了对三位一体神性显现的深刻赞颂。

[ðoʊ] [nɑːt] [ɪk'sprest] [ɪn] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['fɔːrmjələ] :
though not expressed in ecclesiastical formula :
尽管 不是 表达 在 教会的 公式 :

虽然没有用教会经文表达：

“ ['aʊər; ɑːr] ['dɪrɪst] [feɪθ] ; ['aʊər; ɑːr] ['gæstliɪst] [daʊt] ;
“ Our dearest faith ; our ghastliest doubt ;
” 我们的 亲爱的 信仰 ; 我们的 最可怕的 怀疑 ;

“我们最珍视的信仰；我们最可怕的怀疑；

[hiː; hi] , [ðeɪ] , [wʌn] , [ɔːl] ; [wɪ'ðɪn] , [wɪ'ðaʊt] ;
He , They , One , All ; within , without ;
他 , 他们 , 一 , 全部 ; 之内 , 没有 ;

他，他们，一，一切；在内，在外；

[ðə; ði] ['paʊər] [ɪn] ['dɑːrknəs] [huːm] [wiː; wi] [ges] .
The Power in darkness whom we guess .
这 力量 在 黑暗 谁 我们 猜测 .

我们所猜测的黑暗力量。

” [ðɪs] ['paʊər] [laɪvz; lɪvz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .
” This Power lives in our hearts .
” 这 力量 生活 在 我们的 心 .

“这种力量存在于我们心中。”

[aɪ] [hæθ] [nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] , [nɔːr][ɪz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] “ [ɪn] [wɜːrld] [ɔːr] [sʌn] ,
Eye hath not seen Him , nor is He to be found “ in world or sun ,
眼睛 有 不是 已见 他 , 也不 是 他 到 是 成立 “ 在 世界 或者 太阳 ,

眼睛未曾见过他，他也不“在世间或太阳之中”。

” [ɔːr][baɪ][dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn][ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [lɪvd] , [ɔːr][baɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] .
” or by dissection of what has lived , or by process of reasoning .
” 或者 经过 解剖 的 什么 有 居住地 , 或者 经过 过程 的 推理 .

”或者通过解剖已存在的生物，或者通过推理过程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[ɪf] ['evər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪθ] ['fɔ:ltəd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , “ [bɪ'li:v] [noʊ] [mɔ:r] ,

If	ever	his	own	faith	faltered	,	and	a	voice	said	,	“	believe	no	more	,
如果	曾经	他的	自己的	信仰	犹豫不决	,	和	一个	嗓音	说	,	“	相信	不	更多的	,

如果他自己的信仰动摇了，有个声音说：“不要再信了”，

” [ðə; ði] [rɪ'pru:vɪŋ] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .

”	the	reproving	witness	was	within	himself	.
”	这	责备	证人	曾是	之内	他自己	.

责备的证人内心充满愤慨。

“ [ə; eɪ] [wɔ:rmθ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brest] [wʊd] [melt]

“	A	warmth	within	the	breast	would	melt
“	一个	温暖	之内	这	胸部	会	熔化

胸腔内的温暖会融化

[ðə; ði] ['fri:zɪŋ] ['ri:zənz] ['koʊldɚ][pɑ:rt] ,

The	freezing	reason's	colder	part	,
这	冷冻	原因	更冷	部分	,

冰冻的原因在于较冷的那部分，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ræθ] [ðə; ði] [hɑ:rt]

And	like	a	man	in	wrath	the	heart
和	喜欢	一个	男人	在	愤怒	这	心

就像一个怒火中烧的人一样，他的心

[stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['ænsərd] , [aɪ] [hæv; həv] [felt] . ” [-]

Stood	up	and	answer'd	,	I	have	felt	.	”	[	86	]
站立	向上	和	已回答	,	我	有	毛毡	.	”	[	-	]

站起来回答说：“我感觉到了。”[86]

[stɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz]

Still	he	was
仍然	他	曾是

他仍然是

“ [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [kraɪz] ,

“	as	a	child	that	cries	,
“	作为	一个	孩子	那	哭泣	,

“像个哭闹的孩子一样，

[bʌt; bət] , ['kraɪɪŋ] , [noʊz] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [nɪr] . ” [-]

But	,	crying	,	knows	his	father	near	.	”	[	87	]
但	,	哭泣	,	知道	他的	父亲	靠近	.	”	[	-	]

但哭着说，他知道父亲就在附近。[87]

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [feɪθ] , ['testifaid] [tu:; tə] [dɪ'vaɪn] [tru:θ] , [wɪtʃ] “ [noʊ]

His	own	heart	,	which	is	the	home	of	faith	,	testified	to	Divine	truth	,	which	“	no
他的	自己的	心	,	哪个	是	这	家	的	信仰	,	作证	到	神圣的	真相	,	哪个	“	不

[mæn] [ˌʌndə'stændz] ,

man	understands	,
男人	明白	,

他自己的内心，也就是信仰的家园，见证了神圣的真理，而这真理“没有人能理解”。

” [bʌt; bət] [hi:; hi] [ək'septs] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [sə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪg'zɪsts] .

”	but	he	accepts	it	as	the	one	solution	of	what	exists	.
”	但	他	接受	它	作为	这	一	解决方案	的	什么	存在	.

但他接受这是目前唯一的解决方案。

['si:'eks'eksv'i:] .

CXXV	.
125	.

第一百二十五章

[hiː; hi] [əd'mits] [ðæt] [sʌm; səm] “ ['bɪtər] [noʊts]
He **admits** **that** **some** **“** **bitter** **notes**
他 承认 那 一些 “ 苦的 笔记

他承认有些“苦涩的音符”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **137** **]**
” [页 -]

“[第 137 页]

[hæv; həv] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hɑːrp] .
have **sounded** **from** **his** **harp** **.**
有 听起来 从 他的 竖琴 .

他的竖琴发出了声音。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [meɪ] [æt; ət] [taɪmz] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ]
But **though** **his** **tongue** **may** **at** **times** **have** **seemed** **to** **speak** **with**
但 尽管 他的 舌头 可能 在 时代 有 似乎 到 说话 和
[ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ,
contradiction **,**
矛盾 ,

虽然他有时言辞可能显得自相矛盾，

[hoʊp] [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [stɪl] [ə'laɪv] [tuː; tə] ['betər] [θɪŋz] .
Hope **was** **nevertheless** **still** **alive** **to** **better** **things** **.**
希望 曾是 尽管如此 仍然 活 到 更好的 事物 .

然而，心中仍然怀有对美好未来的希望。

[ænd; ənd] [ɪf] [lʌv] “ [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['greɪʃəs] [laɪz] , ” [sə'dʒestɪd] ['dɪfəkəltɪz] ,
And **if** **Love** **“** **play'd** **with** **gracious** **lies** **,** **”** **suggested** **difficulties** **,**
和 如果 爱 “ 玩过 和 亲切 谎言 , ” 建议 困难 ,

如果爱情“玩弄着优雅的谎言”，那就暗示着困难重重，

[ðɪs] [lʌv] [hæd; həd]['oʊnli] [derd] [tuː; tə][duː][soʊ]
this **Love** **had** **only** **dared** **to** **do** **so**
这 爱 有 仅有的 敢于 到 做 所以

这份爱才敢这样做。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [felt] [soʊ] [fɪkst] [ɪn] [truːθ] .
“ **Because** **he** **felt** **so** **fixed** **in** **truth** **.**
” 因为 他 毛毡 所以 固定的 在 真相 .

“因为他坚信真理。”

” [lʌv] [sə'steɪnd] [hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] “ [fʊl] [ʌv; əv] [ker] ;
” **Love** **sustained** **him** **when** **his** **song** **was** **“** **full** **of** **care** **;**
” 爱 持续 他 什么时候 他的 歌曲 曾是 “ 满的 的 关心 ;

“当他的歌声充满忧虑时，爱支撑着他；

” [ænd; ənd] ['lʌvz] ['sɪgnət] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [swiːt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ;
” **and** **Love's** **signet** **marked** **it** **whenever** **it** **was** **“** **sweet** **and** **strong** **;**
” 和 爱的 印章 标记 它 每当 它 曾是 “ 甜的 和 强的 ;

每当爱情“甜蜜而强烈”时，爱的印记就会显现出来；

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪm'plɔːz] [lʌv] [tuː; tə][ə'baɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][dʒɔɪnz][hɪz; ɪz] [frend] “ [ɑːn]
” **and** **he** **implores** **Love** **to** **abide** **with** **him** **till** **he** **joins** **his** **friend** **“** **on**
” 和 他 恳求 爱 到 遵守 和 他 直到 他 加入 他的 朋友 “ 在
[ðə; ði] ['mɪstɪk] [diːps] ,
the **mystic** **deeps** **,**
这 神秘 深水 ,

他恳求爱与他同在，直到他与他的朋友在“神秘的深渊”相聚。

" [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'lektrɪk] [breɪn] [noʊ] [lɔ:ŋgər] " [ki:ps] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pʌlsɪz] ['dænsɪŋ] .
" **when his own electric brain no longer " keeps a thousand pulses dancing .**
" 什么时候 他的 自己的 电的 脑 不 更长 " 保持 一个 千 脉冲 跳舞 .

当他自己的电子大脑不再"保持上千个脉冲跳动"时。

" [siksvai] .
" **CXXVI .**
" 一二十六 .

"CXXVI.

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['testɪmoʊni] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns] [wɪtʃ] [lʌv] ,
Here is a noble testimony to the comfort and assurance which Love ,
这里 是 一个 高贵 见证 到 这 舒适 和 保证 哪个 爱 ,

这是对爱所带来的安慰和保障的崇高见证。

[wen] [meɪd] ['aʊər; ɑ:r] " [lɔ:rd] [ænd; ənd] [kɪŋ] , " [kæn; kən][ɪm'pɑ:rt] .
when made our " Lord and King , " can impart .
什么时候 制成 我们的 " 主 和 国王 , " 能 传授 .

当祂成为我们的"主和王"时，祂就能赐予。

[ɪn][ðə; ði]['poʊəts] [ˌestɪ'meɪʃn] , [lʌv] [ɪz][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] ; [bɪ'li:vɪŋ] , ['hoʊpɪŋ] ,
In the Poet's estimation , Love is the Charity of St . Paul ; believing , hoping ,
在 这 诗人的 估算 , 爱 是 这 慈善 的 英石 . 保罗 ; 相信 , 希望 ,

在诗人看来，爱是圣保罗的慈善；相信，希望，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ɪn'dʊrɪŋ] , [ænd; ənd] ['nevər] ['feɪlɪŋ] .
enduring , and never failing .
持久 , 和 绝不 失败 .

持久耐用，永不失效。

[lʌv] [brɪŋz] [ˌju: 'es] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
Love brings us tidings of the dead .
爱 带来 我们 消息 的 这 死的 .

爱情给我们带来了死者的消息。

[lʌv] [gɑ:rdz] [ˌju: 'es][ɪn] [laɪf] , ['i:v(ə)n][ɪn] [sli:p] .
Love guards us in life , even in sleep .
爱 守卫 我们 在 生活 , 甚至 在 睡觉 .

爱守护着我们，无论是在生活中，还是在睡梦中。

[θru:] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wi:; wi] [hɪr] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] ,
Through his influence we hear , as from a sentinel ,
通过 他的 影响 我们 听到 , 作为 从 一个 哨兵 ,

通过他的影响，我们仿佛从哨兵口中听到：

" [hu:] [mu:vz] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] ,
" Who moves about from place to place ,
" WHO 移动 关于 从 地方 到 地方 ,

"四处游荡的人，

[ænd; ənd] ['hwispəz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [speɪs] ,
And whispers to the worlds of space ,
和 低语 到 这 世界 的 空间 ,

并向宇宙世界低语，

[ɪn][ðə; ði] [di:p] [naɪt] , [ðæt] [ɔ:l][ɪz] [wel] .
In the deep night , that all is well .
在 这 深的 夜晚 , 那 全部 是 出色地 .

在漫漫长夜里，一切都很好。

" - .
" CXXVII .
" - .

"CXXVII.

[jes] , " [ɔːl][ɪz] [wel] , [ðoʊ] - [feɪθ] [ænd; ənd][fɔːrm][biː; bi] - " [ɪn] ['tempəreri] ['kraɪsiz] ; [ðæt] [ɪz] ,
Yes , " all is well , tho ' faith and form be sunder'd " in temporary crises ; that is ,
是的 , " 全部 是 出色地 , 虽然 - 信仰 和 形式 是 - " 在 暂时的 危机 ; 那 是 ,

是的，"即便信仰与形式在暂时的危机中分离，一切安好"；也就是说，

[wʌn][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ɪn] ['ʌltɪmət] [gʊd] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər]
one must believe in ultimate good , even when the immediate circumstances are
一 必须 相信 在 最终的 好的 , 甚至 什么时候 这 即时 情况 是
[moʊst] [əd'vɜːrs] .
most adverse .
最多 不利 .

即使在最不利的直接情况下，人们也必须相信最终会有美好的事物存在。

[ðə; ði][stɔːrm] [wɪl] [reɪdʒ] [bɪ'loʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] , [bɪ'fɔːr] [truːθ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][kæn; kən][biː; bi]['fɜːrmli]
The storm will rage below on earth , before truth and justice can be firmly
这 风暴 将要 愤怒 以下 在 地球 , 前 真相 和 正义 能 是 牢牢
[ɪ'stæblɪʃt] .
established .
已确立的 .

在真相和正义得以确立之前，风暴将在人间肆虐。

" [ðə; ði] [red] [fuːl] - ['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn]
" The red fool - fury of the Seine
" 这 红色的 傻子 - 愤怒 的 这 罾

塞纳河的红色愚人狂怒

" [dʌz] [nɑːt] ['speʃəli] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] - , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli]
" does not specially refer to the Revolution of 1848 , as it was probably
" 做 不是 特别 参考 到 这 革命 的 - , 作为 它 曾是 大概
['rɪt(ə)n] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] - - .
written long before ' 48 .
书面 长的 前 - - .

"并非特指 1848 年革命，因为它很可能是在 1848 年之前很久就写成的。

[sʌtʃ] [kən'vʌlʃəŋ] [wɪl] [siːs] [æt; ət][læst] ; [ðer; ðər][ɪz][kɑːm] [bɪ'jɑːnd] ; [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [waɪlst] [ðeɪ]
Such convulsions will cease at last ; there is calm beyond ; and , even whilst they
这样的 抽搐 将要 停止 在 最后的 ; 那里 是 冷静的 超过 ; 和 , 甚至 而 他们
[læst] ,
last ,
最后的 ,

这样的动荡终将停止；平静终将到来；而且，即便动荡仍在持续，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

" [ðaʊ] , [dɪr] ['spɪrɪt] , ['hæpi] [stɑːr] ,
" thou , dear spirit , happy star ,
" 你 , 亲爱的 精神 , 快乐的 星星 ,

"你，亲爱的精灵，快乐的星星，

- [ðə; ði]['tuːmʌlt][frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,
O'erlook'st the tumult from afar ,
- 这 骚乱 从 远方 ,

从远处俯瞰骚乱，

[ænd; ənd] [smaɪl] , ['noʊɪŋ] [ɔːl][ɪz] [wel] .

And	smilest	,	knowing	all	is	well	.
和	笑容最灿烂	,	会心	全部	是	出色地	.

脸上露出笑容，因为知道一切都很好。

" [sksviːiːi] .

"	CXXVIII	.
"	一二十八	.

"CXXVIII.

[ðə; ði] [lʌv] , [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [strɔːŋgər] [ɪn] [hɪm'self] , ['æftər] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [deθ] [æt; ət][ðə; ði]

The	Love	,	which	became	stronger	in	himself	,	after	encountering	Death	at	the
这	爱	,	哪个	成为	更强	在	他自己	,	后	遭遇	死亡	在	这

[dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] ['hæləm] ,

departure	of	Hallam	,
离开	的	哈勒姆	,

在哈勒姆离去时遭遇死亡之后，爱在他心中变得更加强烈。

" [ɪz] ['kɑːmræd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lesər] [feɪθ]

"	Is	comrade	to	the	lesser	faith
"	是	同志	到	这	较少	信仰

"是较小信仰的同志"

[ðæt] [siːz] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['hjuːmən] [θɪŋz] .

That	sees	the	course	of	human	things	.
那	看到	这	课程	的	人类	事物	.

它洞悉人类事物的发展进程。

" [ðɪs] " ['lesər] [feɪθ] " [ə'tendz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt]

"	This	"	lesser	faith	"	attends	to	the	events	of	time	,	and	is	not
"	这	"	较少	信仰	"	参加	到	这	活动	的	时间	,	和	是	不是

[ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn][baɪ]['prez(ə)nt] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

overborne	by	present	confusions	,
压倒	经过	展示	困惑	,

这种"较小的信仰"关注时间的变迁，不会被当下的混乱所左右。

[bʌt; bət] ['riːtʃɪz] , [sə'steɪnd] [baɪ] [lʌv] , [tuː; tə][ə; eɪ] [læst] ['hæpi] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] .

but	reaches	,	sustained	by	Love	,	to	a	last	happy	consummation	.
但	到达	,	持续	经过	爱	,	到	一个	最后的	快乐的	圆房	.

但在爱的支撑下，最终达到了幸福的结局。

[ɪf] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] " [waɪld] ['aʊərz] " [ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði][pæst] ,

If	all	that	the	"	wild	Hours	"	of	Time	had	to	do	was	to	repeat	the	past	,
如果	全部	那	这	"	荒野	小时	"	的	时间	有	到	做	曾是	到	重复	这	过去的	,

如果时间的"狂野时刻"所要做的仅仅是重复过去，

[brɪŋ] [ə'baʊt] ['juːsləs] ['wɔrz] , " [fuːl] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ] ['glɔːriəs] [laɪz] , " [kliːv] [rɪ'lɪdʒən] ['ɪntuː] [sekts] ,

bring	about	useless	wars	,	"	fool	the	crowd	with	glorious	lies	,	"	cleave	religion	into	sects	,
带来	关于	无用	战争	,	"	傻子	这	人群	和	辉煌	谎言	,	"	劈开	宗教	进入	教派	,

挑起无谓的战争，"用华丽的谎言愚弄大众"，将宗教分裂成教派，

[dɪs'gaɪz] ['læŋgwɪdʒ] , [tʃeɪndʒ] ['gʌvərnmənts] , [kræmp] ['lɜːrnɪŋ] ,

disguise	language	,	change	governments	,	cramp	learning	,
伪装	语言	,	改变	政府	,	抽筋	学习	,

伪装语言，更换政府，阻碍学习

[pætʃ] [əˈfreʃ] [wʌt] [ɪz] [ænˈtiːk] [ænd; ənd] [wɔːrn] — [ɪf] [ðiːz] [rɪˈzʌlts] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi]

patch	afresh	what	is	antique	and	worn	—	if	these	results	were	all	that	could	be
修补	重新	什么	是	古董	和	磨损	—	如果	这些	结果	是	全部	那	可以	是

[ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] ,

effected	,
受影响	,

如果只能达到这些效果，那就只能对老旧破损的东西进行修补了。

[ðen] [wʊd] [maɪ] [skɔːrn] [biː; bi] [wel] [dɪˈzɜːrvd] .

then	would	my	scorn	be	well	deserved	.
然后	会	我的	轻蔑	是	出色地	应得的	.

那么，我的鄙视就完全合情合理了。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

“ [aɪ] [siː] [ɪn] [pɑːrt]

“	I	see	in	part
”	我	看	在	部分

“我看到部分

[ðæt] [ɔːl] , [æz; əz] [ɪn] [sʌm; səm] [piːs] [ʌv; əv] [ɑːrt] ,

That	all	,	as	in	some	piece	of	art	,
那	全部	,	作为	在	一些	片	的	艺术	,

这一切，就像某些艺术作品一样，

[ɪz] [tɔɪl] [ˌsiː ˈoʊ] - [ˈɑːpərənt] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ;

Is	toil	co	-	operant	to	an	end	;
是	辛劳	合作	-	操作性	到	一个	结尾	;

辛勤劳作是否有助于达成目标?

” [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈwɜːrkɪŋ] [təˈgeðər] [fɔːr; fər] [ˈfaɪn(ə)l] [gʊd] .

”	that	all	things	are	working	together	for	final	good	.
”	那	全部	事物	是	在职的	一起	为了	最终的	好的	.

“万事万物都在共同作用，最终带来益处。”

[sksɪks] .

CXXIX	.
129	.

第一百二十九年。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ˈtʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtendər] [əˈdres] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈʌtəd] [ðæn; ðən]

A	more	touching	and	tender	address	to	the	dead	was	never	uttered	than
一个	更多的	接触	和	投标	地址	到	这	死的	曾是	绝不	说出	比

[ðɪs] [ˈpoʊəm] [ikˈspresiz] ,

this	Poem	expresses	,
这	诗	表达	,

这首诗表达的对逝者的哀悼之情，可谓无与伦比，既感人至深，又温柔细腻。

[ə; eɪ] [mɔːr] [pjʊr] [ænd; ənd] [iˈnəublɪŋ] [əˈfekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [dɪˈskraɪbd] .

a	more	pure	and	ennobling	affection	was	never	described	.
一个	更多的	纯的	和	升华	感情	曾是	绝不	描述	.

世间从未有过比这更纯粹、更高尚的情感。

['sɑːroʊ] [ɪz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [ɪg'zɔːltɪd] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sɜːrt(ə)n][ˌriː'juːniən] ,

Sorrow	**is**	**lost**	**in**	**the**	**more**	**exalted**	**sentiment**	**of**	**their**	**certain**	**reunion**	**,**
悲哀	是	丢失的	在	这	更多的	崇高	情绪	的	他们的	肯定	团圆	,

悲伤被他们注定重逢的崇高情感所掩盖。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrðinəs] [ʌv; əv]

and	**in**	**the**	**strength**	**derived**	**from**	**a**	**consciousness**	**of**	**the**	**worthiness**	**of**
和	在	这	力量	衍生的	从	一个	意识	的	这	价值	的

[ðer; ðər][pæst] ['frendʃɪp] .

their	**past**	**friendship**	**.**
他们的	过去的	友谊	.

并从对过去友谊价值的认知中汲取力量。

“ [streɪndʒ] [frend] , [pæst] , ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ,

“	**Strange**	**friend**	**,**	**past**	**,**	**present**	**,**	**and**	**to**	**be**	**,**
”	奇怪的	朋友	,	过去的	,	展示	,	和	到	是	,

“奇怪的朋友，过去、现在和将来，

[lʌvd] ['diːplɪ] , ['dɑːkli] [ˌʌndər'stʊd] ;

Loved	**deeplier**	**,**	**darklier**	**understood**	**;**
喜爱	更深	,	更黑暗	理解	;

爱得更深，理解得更透彻；

[bɪ'hoʊld] , [aɪ] [driːm] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [gʊd] ,

Behold	**,**	**I**	**dream**	**a**	**dream**	**of**	**good**	**,**
看哪	,	我	梦	一个	梦	的	好的	,

看哪，我做了一个美好的梦，

[ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [ðiː] .

And	**mingle**	**all**	**the**	**world**	**with**	**thee**	**.**
和	交融	全部	这	世界	和	你	.

将全世界都融入你之中。

” [ˌsiː'ɛks'ɛks'ɛks] .

”	**CXXX**	**.**
”	cxxx	.

“CXXX。

[iːtʃ] [hæd; həd][soʊ] [pɑː'tisipeitid] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz]

Each	**had**	**so**	**participated**	**in**	**the**	**other's**
每个	有	所以	参与	在	这	其他的

他们彼此都参与了对方的活动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**141**	**]**
[	页	-	]

[第141页]

[laɪf] : [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kɪndrəd] [aɪz] , ['hævɪŋ] [wʌn][maɪnd][ænd; ənd]

life	**:**	**they**	**had**	**looked**	**on**	**Nature**	**with**	**such**	**kindred**	**eyes**	**,**	**having**	**one**	**mind**	**and**
生活	:	他们	有	看起来	在	自然	和	这样的	亲属	眼睛	,	拥有	一	头脑	和

[teɪst] ;

taste	**;**
品尝	;

生活：他们以如此相似的眼光看待自然，拥有相同的思想和品味；

[ðæt] [ðə; ði][sər'vaɪvər][bəuθ] [siːz] [ænd; ənd] ['hiːrz] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [kəm'pænjən] [ɪn][ɔːl]['ɑːbdʒekts][ænd; ənd]

that	**the**	**survivor**	**both**	**sees**	**and**	**hears**	**his**	**former**	**companion**	**in**	**all**	**objects**	**and**
那	这	幸存者	两个都	看到	和	听到	他的	以前的	伴侣	在	全部	对象	和

[saʊndz] [wɪtʃ] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] .

sounds	**which**	**present**	**themselves**	**.**
声音	哪个	展示	他们自己	.

幸存者会在所有出现的物体和声音中看到和听到他以前的同伴。

['evriθɪŋ] [ri'maindz] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['hæləm] ; [bʌt; bət]

Everything	reminds	him	of	Hallam	;	but
一切	提醒	他	的	哈勒姆	;	但

一切都让他想起哈勒姆；但是

" [ðoʊ] - [mɪksd] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ðaʊ] ,

"	Tho	'	mix'd	with	God	and	Nature	thou	,
"	虽然	-	混合	和	上帝	和	自然	你	,

"即便你与上帝和自然融为一体，

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [lʌv] [ðiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

I	seem	to	love	thee	more	and	more	.
我	似乎	到	爱	你	更多的	和	更多的	.

我似乎越来越爱你了。

" [hɪz; ɪz] [læst] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [dɪˈvoʊtɪd] [əˈtætʃmənt] [ɪz] ,

"	His	last	declaration	of	devoted	attachment	is	,
"	他的	最后的	宣言	的	奉献	依恋	是	,

他最后表达忠诚的宣言是：

" [fɑːr] [ɔːf] [ðaʊ] [ɑːrt] , [bʌt; bət] ['evər] [naɪ] ;

"	Far	off	thou	art	,	but	ever	nigh	;
"	远的	离开	你	艺术	,	但	曾经	夜	;

"你虽远在天边，却又近在咫尺；

[aɪ] [hæv; həv] [ðiː] [stɪl] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] ;

I	have	thee	still	,	and	I	rejoice	;
我	有	你	仍然	,	和	我	麾	;

我依然拥有你，我为此感到欣慰；

[aɪ] ['prɑːspər] , ['səːkld] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [vɔɪs] ;

I	prosper	,	circled	with	thy	voice	;
我	繁荣	,	圈起来	和	你的	嗓音	;

我因你的声音而兴旺发达；

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [luːz] [ðiː] [ðoʊ] - [aɪ] [daɪ] .

I	shall	not	lose	thee	tho	'	I	die	.
我	将	不是	失去	你	虽然	-	我	死	.

即使我死去，我也不会失去你。

" [skɛksi] .

"	CXXXI	.
"	131	.

"CXXXI。

" [oʊ] ['lɪvɪŋ] [wɪl] " — [friː] [wɪl] [ɪn] [mæn] — [ðæt] [wɪl] [ˌaʊt'læst] [ɔːl] ['prez(ə)nt] [θɪŋz] , [sər'vaɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ]

"	O	living	will	"	—	free	will	in	man	—	that	will	outlast	all	present	things	,	surviving	and	enduring
"	哦	活的	将要	"	—	自由的	将要	在	男人	—	那	将要	坚持到最后	全部	展示	事物	,	幸存	和	持久

"哦，活着的意志"——人类的自由意志——它将超越一切现存事物，存续并延续下去。

" [wen] [ɔːl] [ðæt] [siːmz] [ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [ʃɑːk] ,

"	When	all	that	seems	shall	suffer	shock	,
"	什么时候	全部	那	似乎	将	遭受	震惊	,

"当一切看似都遭受冲击时，

[raɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [rɑːk] ,

Rise	in	the	spiritual	rock	,
上升	在	这	精神	岩石	,

在精神磐石中崛起，

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 142]
〃 [页 -]

“[第 142 页]

[wɪtʃ] [ɪz] [kraɪst] , [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl][laɪf][ænd; ənd] [streŋθ] ; [ænd; ənd] [ˈfloʊɪŋ] [θruː]
which is Christ , the source of all life and strength ; and flowing through
哪个 是 基督 , 这 来源 的 全部 生活 和 力量 ; 和 流动 通过
[ˈaʊər; ɑːr] [diːdz] ,
our deeds ,
我们的 契约 ,

这就是基督，一切生命和力量的源泉；并且这力量流淌在我们的行为中。

“ [meɪk] [ðem; ðəm] [pjʊr] ; 〃 [soʊ] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [deθ] ,
“ make them pure ; 〃 so that out of the dust of death ,
“ 制作 他们 纯的 ; 〃 所以 那 出去 的 这 灰尘 的 死亡 ,

“使他们洁净；”好使他们从死亡的尘埃中，

[wiː; wi] [meɪ] [kraɪ][tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [ˈhiːrz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈkɔŋkəd] [taɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
we may cry to One that hears , and has conquered time , and with
我们 可能 哭 到 一 那 听到 , 和 有 征服 时间 , 和 和
[ˌjuː ˈes] [wɜːrks] ;
us works ;
我们 作品 ;

我们可以向那位聆听我们祷告、战胜时间、与我们同在的神呼求；

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [pʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊl] [trʌst] [ɪn] [ðoʊz] “ [trʊθs] [ðæt] [ˈnevər] [kæn; kən][biː; bi] [pruːvd]
and we may put our whole trust in those “ truths that never can be proved
和 我们 可能 放 我们的 所有的 相信 在 那些 “ 真相 那 绝不 能 是 已证实
[ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [kloʊz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [wiː; wi] [lʌvd] ,
until we close with all we loved ,
直到 我们 关闭 和 全部 我们 喜爱 ,

我们或许会将全部希望寄托于那些“只有在我们与所有挚爱之人告别之后才能证明的真理”上。

〃 [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][gɑːd] [hɪmˈself] ,
〃 and with God Himself ,
〃 和 和 上帝 他本人 ,

“并且与上帝自己在一起，

[huː] [wɪl] [biː; bi] “ [ɔːl][ɪn][ɔːl] 〃 — [nɑːt][baɪ][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] [bɪˈkʌmɪŋ] [əbˈzɔːrbd] [ˈɪntuː]
who will be “ all in all 〃 — not by the souls of mankind becoming absorbed into
WHO 将要 是 “ 全部 在 全部 〃 — 不是 经过 这 灵魂 的 人类 成为 吸收 进入
[ðə; ði] “ [ˈdʒen(ə)rəl] [soʊl] 〃 — [ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈpoʊəm][ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ] .
the “ general Soul 〃 — a notion which Poem xlvii .
这 “ 一般的 灵魂 〃 — 一个 概念 哪个 诗 xlvii .

谁将成为“一切的一切”——不是通过人类的灵魂被吸收到“普遍灵魂”中——这是诗歌第47首中的一个概念。

[rɪˈpjuːdiˌeɪts] — [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈneɪtʃər] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈfjoəʊzd][ˈɪntuː][ænd; ənd] [prɪˈveɪlɪŋ] [ɪn] [ɔːl] .
repudiates — but by the Divine nature being infused into and prevailing in all .
否认 — 但 经过 这 神圣的 自然 存在 注入 进入 和 盛行 在 全部 .

否定——但神性注入万物之中，并在万物中彰显。

[ˈprefətɔːri] [ˈpoʊəm] .
PREFATORY POEM .
序言 诗 .

序诗。

[tuː; tə] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] , [wɜːrkt] [aʊt] [θruː] ['sɑːroʊ] [baɪ][ðə; ði] [sə'steɪnɪŋ] [help]
To **this** **final** **confession** **of** **faith** **,** **worked** **out** **through** **Sorrow** **by** **the** **sustaining** **help**
到 这 最终的 忏悔 的 信仰 , 工作 出去 通过 悲哀 经过 这 维持 帮助
[ʌv; əv] [lʌv] ,
of **Love** **,**
的 爱 ,

在悲伤中，在爱的扶持下，我们最终完成了这最后的信仰告白。

[ðə; ði] ['prefətɔːri] ['poʊəm][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['pendənt] .
the **prefatory** **Poem** **is** **merely** **a** **pendant** **.**
这 序言 诗 是 仅仅 一个 吊坠 .

序诗只是一个附属品。

“ [strɔːŋ] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] [lʌv] ,
“ **Strong** **Son** **of** **God** **,** **immortal** **Love** **,**
“ 强的 儿子 的 上帝 , 不朽 爱 ,

“上帝强大的儿子，永恒的爱，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **143** **]**
” [页 -]

“[第 143 页]

[ɪz] [ə'drest] [tuː; tə] [kraɪst] , [gɑːd] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] . [-] [dʒɔːrdʒ] ['hɜːrbərt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr]
is **addressed** **to** **Christ** **,** **God** **Himself** **upon** **earth** **.** **[** **88** **]** **George** **Herbert** **had** **before**
是 已解决 到 基督 , 上帝 他本人 之上 地球 . [-] 乔治 赫伯特 有 前
[kɔːld] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər]
called **our** **Saviour**
称为 我们的 救主

这句话是说给基督的，也就是道成肉身的神。[88] 乔治·赫伯特之前曾称我们的救世主为

“ [ɪ'mɔːrt(ə)l] [lʌv] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [freɪm] ;
“ **Immortal** **Love** **,** **author** **of** **this** **great** **frame** **;**
“ 不朽 爱 , 作者 的 这 伟大的 框架 ;

“永恒的爱，这幅伟大画卷的作者；

” [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['poʊət] [sez] , [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wiː; wi] [ɪm'breɪs]
” **and** **our** **Poet** **says** **,** **though** **we** **have** **not** **seen** **His** **face** **,** **we** **embrace**
” 和 我们的 诗人 说道 , 尽管 我们 有 不是 已见 他的 脸 , 我们 拥抱
[hɪm; ɪm][baɪ] [feɪθ] ,
Him **by** **faith** **,**
他 经过 信仰 ,

“我们的诗人说，虽然我们未曾见过祂的容颜，但我们凭着信仰拥抱祂。”

“ [bɪ'liːvɪŋ] [wer] [wiː; wi] ['kænɑːt] [pruːv] .
“ **Believing** **where** **we** **cannot** **prove** **.**
“ 相信 在哪里 我们 不能 证明 .

“相信我们无法证明的事情。”

” [hiː; hi] [ək'nɔlidʒz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [kri'eɪtər] , [ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] [sə'raʊndɪŋ]
” **He** **acknowledges** **Him** **as** **the** **great** **Creator** **,** **and** **through** **all** **surrounding**
” 他 承认 他 作为 这 伟大的 创作者 , 和 通过 全部 周围
['mistəriz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ,
mysteries **and** **disappointments** **,**
谜团 和 失望 ,

他承认祂是伟大的创造者，并且尽管周围充满了各种谜团和失望，

[ɪz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
is **satisfied** **with** **this** **conclusion** **as** **to** **the** **future** **,**
是 使满意 和 这 结论 作为 到 这 未来 ,

对这一关于未来的结论感到满意，

“ [ðaʊ] [ɑːrt][dʒʌst] .
“ Thou art just .
” 你 艺术 只是 .

“你是公正的。”

” [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
” This conviction is enough .
” 这 定罪 是 足够的 .

“这种信念就足够了。”

“ [ðaʊ] [siːməst] ['hjuːmən][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] ,
“ Thou seemest human and divine ,
” 你 似乎 人类 和 神圣的 ,

“你既像人又像神，

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , ['hoʊliːɪst] ['mænhʊd] , [ðaʊ] ” —
The highest , holiest manhood , thou ” —
这 最高 , 最神圣的 男子气概 , 你 ” —

“你，至高无上、至圣至洁的男子气概”——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[gɑːd] [ɪn'kɑːrnət] , [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] ['spɪrɪtʃuəli] [ju'naɪtɪd] ,
God incarnate , to whom we must become spiritually united ,
上帝 体现 , 到 谁 我们 必须 变得 精神层面 团结的 ,

道成肉身的神，我们必须在灵性上与他合一。

“ ['aʊər; ɑːr] [wɪlz] [ɑːr; ər]['aʊərz] , [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ðaɪn] ,
“ Our wills are ours , to make them thine ,
” 我们的 遗嘱 是 我们的 , 到 制作 他们 你的 ,

“我们的意志属于我们自己，你可以将它们变成你的意志，

” [æz; əz] [ɪk'sprest] [ɪn]['poʊəm][skɛksi] . , ['stænzə][wʌn] .
” as expressed in Poem cxxxi . , stanza 1 .
” 作为 表达 在 诗 131 . , 诗节 1 .

”正如诗 cxxxi. 第 1 节所表达的那样。

“ ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['sɪstəmz] ”
“ Our little systems ”
” 我们的 小的 系统 ”

“我们的小系统”

“ [ɑːr; ər][bʌt; bət]['broʊkən] [laɪts] [ʌv; əv] [ðiː] ,
“ are but broken lights of thee ,
” 是 但 破碎的 灯 的 你 ,

“不过是你破碎的光芒，

” ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['broʊkən] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
” even as the colours of the rainbow are the broken lights of the sun .
” 甚至 作为 这 颜色 的 这 彩虹 是 这 破碎的 灯 的 这 太阳 .

“即便彩虹的颜色是太阳破碎的光芒。”

“ [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət] [feɪθ] : [wiː; wi] ['kænɑːt] [noʊ] ;
“ We have but faith : we cannot know ;
” 我们 有 但 信仰 : 我们 不能 知道 ;

我们只有信仰，我们不能知道；

[fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][ʌv; əv] [θɪŋz] [wiː; wi] [siː] .
For knowledge is of things we see .
为了 知识 是 的 事物 我们 看 .

因为知识来源于我们所看到的事物。

" [feɪθ] [ˌæpri'hendz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['spɪrɪtʃuəl] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ]
" Faith apprehends things which are spiritual , and do not come within the range
" 信仰 逮捕 事物 哪个 是 精神 , 和 做 不是 来 之内 这 范围
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] ;
of our senses ;
的 我们的 感官 ;

"信仰领悟的是精神层面的事物，这些事物不在我们的感官范围之内；

[waɪlst] ['nɑːlɪdʒ] [ək'septs] ['oʊnli] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] .
whilst knowledge accepts only what can be seen and understood .
而 知识 接受 仅有的 什么 能 是 已见 和 理解 .

而知识只接受可以看到和理解的事物。

[hens] , [ðə; ði]['poʊət] [wʊd] [hæv; həv] ['nɑːlɪdʒ] [æd'væns] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ,
Hence , the Poet would have knowledge advance and increase to the utmost ,
因此 , 这 诗人 会 有 知识 进步 和 增加 到 这 极致 ,

因此，诗人的知识将会不断进步和增长到极致。

" [ə; eɪ] [biːm] [ɪn] ['dɑːrknəs] " ['evər] ['groʊɪŋ] .
" a beam in darkness " ever growing .
" 一个 光束 在 黑暗 " 曾经 生长 .

"黑暗中的一束光"，不断增长。

[bʌt; bət] ['revərəns] [mʌst; məst] [groʊ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ] [ðæt] [maɪnd] [wɪtʃ] [ə'kjuːmjuleɪts] ['nɑːlɪdʒ] ,
But reverence must grow with it ; so that mind which accumulates knowledge ,
但 尊敬 必须 生长 和 它 ; 所以 那 头脑 哪个 积累 知识 ,

但敬畏之心也必须随之增长；因此，积累知识的心灵，

[ænd; ənd] [soʊl] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
and soul which is the dwelling - place of faith , according well with each other ,
和 灵魂 哪个 是 这 住宅 - 地方 的 信仰 , 根据 出色地 和 每个 其他 ,

灵魂是信仰的居所，两者彼此契合。

[meɪ] [meɪk] [wʌn]['mjuːzɪk] — [biː; bi][ɪn] ['hɑːrmənɪ] " [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
may make one music — be in harmony " as before ,
可能 制作 一 音乐 — 是 在 和谐 " 作为 前 ,

或许可以创作一首音乐——像以前一样和谐，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 145]
" [页 -]

"[第 145 页]

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [æz; əz][æt; ət][fɜːrst] ;
that is , I presume , as at first ;
那 是 , 我 怙 , 作为 在 第一的 ;

也就是说，我推测，和最初一样；

[bʌt; bət] [naʊ] " [vɑːstə] " [ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəs] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtər] [riːtʃ] [ʌv; əv]['mɑːdərn]
but now " vaster " in their compass owing to the greater reach of modern
但 现在 " 更广阔 " 在 他们的 罗盘 欠款 到 这 更大的 抵达 的 现代的
[θɔːt] [ænd; ənd] ['riːsɜːrtʃ] .
thought and research .
想法 和 研究 .

但由于现代思想和研究的更广泛影响，它们的范围现在"更加广阔"了。

[ðɪs] ['wɔːrnɪŋ] [ə'genst] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'sʌmpʃnz] , [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['spɪrɪtʃuəl] [trʊθs] , [ɪz] [rɪ'piːtɪd]
This warning against scientific assumptions , in opposition to spiritual truths , is repeated
这 警告 反对 科学 假设 , 在 反对 到 精神 真相 , 是 重复
[frʌm; frəm]['poʊəm] - .
from Poem cxiv .
从 诗 - .

这句关于科学假设与精神真理相悖的警告，在诗歌第十四首中反复出现。

[ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['hʌmb(ə)l] [prer] , [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [læst] ['stænzə] , [hæz; həz][ðə; ði] [truː]

The	concluding	humble	prayer	,	contained	in	the	three	last	stanzas	,	has	the	true
这	总结	谦逊的	祷告	,	包含	在	这	三	最后的	诗节	,	有	这	真的

[rɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'vaʊt] ['paɪəti] .

ring	of	devout	piety	.
戒指	的	虔诚的	虔诚	.

最后三节诗中所包含的谦卑的祈祷，真正体现了虔诚的信仰。

“ [fər'gɪv] [wʌt] [siːmd] [maɪ][sɪn][ɪn][ˌem 'iː] ;

“	Forgive	what	seem'd	my	sin	in	me	;
“	原谅	什么	似乎	我的	罪	在	我	;

“请原谅我身上看似有罪的地方；

[wʌt] [siːmd] [maɪ] [wɜːrθ] [sɪns] [aɪ][bɪ'gæn] ;

What	seem'd	my	worth	since	I	began	;
什么	似乎	我的	值得	自从	我	开始	;

从我出道以来，我的价值似乎是什么?

[fɔːr; fər]['merɪt][laɪvz; lɪvz][frʌm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] ,

For	merit	lives	from	man	to	man	,
为了	优点	生活	从	男人	到	男人	,

功德会代代相传。

[ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm][mæn] , [oʊ] [lɔːrd] , [tuː; tə] [ðiː] .

And	not	from	man	,	O	Lord	,	to	thee	.
和	不是	从	男人	,	哦	主	,	到	你	.

主啊，这并非出于人，而是出于你。

“ [fər'gɪv] [maɪ] [griːf] [fɔːr; fər][wʌn] [rɪ'muːvd] ,

“	Forgive	my	grief	for	one	removed	,
“	原谅	我的	悲伤	为了	一	已移除	,

“请原谅我因失去亲人而产生的悲伤，

[ðaɪ] ['kriːtʃər] , [huːm] [aɪ] [faʊnd] [soʊ] [fer] .

Thy	creature	,	whom	I	found	so	fair	.
你的	生物	,	谁	我	成立	所以	公平的	.

你创造的美人，我发现她如此美丽。

[aɪ] [trʌst] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

I	trust	he	lives	in	thee	,	and	there
我	相信	他	生活	在	你	,	和	那里

我相信他住在你里面，也住在你里面。

[aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ['wəːðiə] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .

I	find	him	worthier	to	be	loved	.
我	寻找	他	更值得	到	是	喜爱	.

我觉得他更值得被爱。

“ [fər'gɪv] [ðiːz] [waɪld][ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [kraɪz] ,

“	Forgive	these	wild	and	wandering	cries	,
“	原谅	这些	荒野	和	漫游	哭泣	,

“请原谅这些狂野而飘忽的呼喊，

[kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪstɪd] [juːθ] ;

Confusions	of	a	wasted	youth	;
困惑	的	一个	浪费	青年	;

虚度青春的困惑；

[fər'gɪv] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [feɪl][ɪn] [truːθ] ,

Forgive	them	where	they	fail	in	truth	,
原谅	他们	在哪里	他们	失败	在	真相	,

如果他们在真理方面有所缺失，请原谅他们。

[ænd; ənd][ɪn][ðaɪ] ['wɪzdəm] [meɪk] [ˌem 'iː][waɪz] . ”
And in thy wisdom make me wise . ”
和 在 你的 智慧 制作 我 明智的 . ”

求你凭你的智慧使我得智慧。

“ [wʌt] [siːmd] [maɪ][sɪn] , ” [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]
“ What seem'd my sin , ” would be the
“ 什么 似乎 我的 罪 , ” 会 是 这

“我所认为的罪过”，将会是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

['poʊəts] [ɪk'sesɪv] [griːf] [fɔːr; fər] ['hæləmz] [deθ] : [fɔːr; fər][hiː; hi] ['elsˌwer] [sez] ,
Poet's excessive grief for Hallam's death : for he elsewhere says ,
诗人的 过多的 悲伤 为了 哈勒姆的 死亡 : 为了 他 别处 说道 ,

诗人对哈勒姆之死过度悲痛：因为他在别处说道，

“ [aɪ] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [kraɪm]
“ I count it crime
“ 我 数数 它 犯罪

我认为这是犯罪。

[tuː; tə] [mɔːrn] [fɔːr; fər] ['eni] [ˌoʊvər'mʌtʃ] . ” [-]
To mourn for any overmuch . ” [89]
到 哀悼 为了 任何 过多 . ” [-]

为任何过分的事情而哀悼。”[89]

“ [wʌt] [siːmd] [maɪ] [wɜːrθ] , ” [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] ,
“ What seem'd my worth , ” would be his devoted love for his friend ,
“ 什么 似乎 我的 值得 , ” 会 是 他的 奉献 爱 为了 他的 朋友 ,

“我所认为的价值”，就是他对朋友的挚爱。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hæd; həd] [i'nəubld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ; [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [sez] ,
which he felt had ennobled his own life ; and so he says ,
哪个 他 毛毡 有 贵族 他的 自己的 生活 ; 和 所以 他 说道 ,

他认为这使他自己的人生更加高尚；因此他说：

“ [tuː; tə] [briːð] [maɪ] [lɔːs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [feɪm] ,
“ To breathe my loss is more than fame ,
“ 到 呼吸 我的 损失 是 更多的 比 名声 ,

“呼吸着失去我的痛苦，比起名声，这更让我感到痛苦。”

[tuː; tə] ['ʌtər] [lʌv] [mɔːr] [swiːt] [ðæn; ðən] [preɪz] .
To utter love more sweet than praise .
到 说出 爱 更多的 甜的 比 称赞 .

表达比赞美更甜蜜的爱意。

” [bʌt; bət] [ðɪs] [wɜːrθ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [kəm'pærətɪv] ,
” But this worth was only comparative ,
” 但 这 值得 曾是 仅有的 比较 ,

但这种价值只是相对的，

“ [frʌm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] ,
“ from man to man ,
“ 从 男人 到 男人 ,

“从男人到男人，

[ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm][mæn] , [oʊ] [lɔːrd] , [tuː; tə] [ðiː] ;
And not from man , O Lord , to thee ;
和 不是 从 男人 , 哦 主 , 到 你 ;

主啊，这并非出于人，而是出于你；

" [sɪns] [noʊ]['hju:mən] ['gʊdnəs] [kæn; kən][bi:; bi] ['kaʊntɪd] [æz; əz]['merɪt][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑ:d] .

"	since	no	human	goodness	can	be	counted	as	merit	in	the	sight	of	God	.
"	自从	不	人类	善良	能	是	计数	作为	优点	在	这	视线	的	上帝	.

"因为在上帝眼中，任何人类的善行都不能算作功德。"

[ˌsʌplɪ'mentri] ['poʊəm] .

SUPPLEMENTARY	POEM	.
补充	诗	.

补充诗。

[ðə; ði] [ˌepɪθə'lemɪəm] , [ɔ:r] ['mærɪdʒ] [leɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['poʊəm] , [rɪ'fə:z]

The	Epithalamium	,	or	marriage	lay	,	which	is	added	to	the	great	Poem	,	refers
这	婚宴	,	或者	婚姻	躺	,	哪个	是	额外	到	这	伟大的	诗	,	指

婚礼颂歌（Epithalamium），或称结婚歌，被添加到伟大的诗歌中，指的是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[tu:; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , [sə'si:liə] ['tenisn] , [hu:] , [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] -

to	the	wedding	of	a	younger	sister	,	Cecilia	Tennyson	,	who	,	about	the	year	1842
到	这	婚礼	的	一个	年轻	姐姐	,	塞西莉亚	丁尼生	,	WHO	,	关于	这	年	-

,

,

,

为参加妹妹塞西莉亚·丁尼生的婚礼，大约在1842年，

['mærid] ['edmənd] [lɔ:] ['lʌʃɪŋtən] , ['sʌmtaɪm] [prə'fesər] [ʌv; əv] [gri:k] [æt; ət][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv]

married	Edmund	Law	Lushington	,	sometime	Professor	of	Greek	at	the	University	of
已婚	埃德蒙	法律	拉辛顿	,	有时	教授	的	希腊语	在	这	大学	的

['glɑ:sgəu] .

Glasgow	.
格拉斯哥	.

嫁给了埃德蒙·劳·卢辛顿，他曾是格拉斯哥大学的希腊语教授。

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] [də'mestɪk] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][ɑ:r; ər] ['prɑ:mɪnəntli] [ʃoʊn] [θru:'aʊt] [ɪn]

The	strong	domestic	affections	of	the	Poet	are	prominently	shown	throughout	In
这	强的	国内的	情感	的	这	诗人	是	突出地	所示	自始至终	在

[mə'mɔriəm] ,

Memoriam	,
纪念碑	,

诗人浓厚的家庭情感在《悼念集》中得到了充分展现。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [æt; ət] [ðɪs] ['braɪdl][ɪz] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] .

and	his	pleasure	at	this	bridal	is	very	charming	.
和	他的	乐趣	在	这	新娘	是	非常	迷人	.

他对这场婚礼的喜悦之情非常迷人。

[hi:; hi][dʒʌst] [ri'kɔ:lz] [ðæt] ['hæləm] [hæd; həd] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði] [braɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] :

He	just	recalls	that	Hallam	had	appreciated	the	Bride	in	her	childhood	:
他	只是	召回	那	哈勒姆	有	感谢	这	新娘	在	她	童年	:

他只记得哈勒姆在新娘小时候就很喜欢她：

" [oʊ] [wen] [hɜ:r; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn] [bʌd] ,

"	O	when	her	life	was	yet	in	bud	,
"	哦	什么时候	她	生活	曾是	然而	在	芽	,

"哦，当她的生命还含苞待放的时候，

[hi:; hi] [tu:] [fɔ:r'toʊld] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [roʊz] .

He	too	foretold	the	perfect	rose	.
他	也	预言	这	完美的	玫瑰	.

他也预言了完美的玫瑰。

" [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ɪz] [ək'nɑːlɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [ə'dres] :
" The worth of the Bridegroom is acknowledged in this address :
" 这 值得 的 这 新郎 是 已确认 在 这 地址 :

"新郎的价值在这段致辞中得到了认可:

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] ['wɜːrðɪ] ; [fʊl] [ʌv; əv] ['paʊər] ;
" And thou art worthy ; full of power ;
" 和 你 艺术 值得 ; 满的 的 力量 ;

"而你是配得的;你充满能力;

[æz; əz]['dʒent(ə)l] ; ['lɪbərəl] - ['maɪndɪd] , [greɪt] ,
As gentle ; liberal - minded , great ,
作为 温和的 ; 自由主义 - 有思想 , 伟大的 ,

温和、思想开明、伟大

[kən'sɪstənt] ; ['werɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [weɪt]
Consistent ; wearing all that weight
持续的 ; 穿着 全部 那 重量

始终如一;背负着所有这些重量

[ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [-] ['laɪtli] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] .
Of learning [90] lightly like a flower .
的 学习 [-] 轻轻 喜欢 一个 花 .

学习[90] 轻盈如花。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['poʊəm][ɪz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['dʒɑːkənd]
" The whole Poem is pleasant and jocund
" 这 所有的 诗 是 令人愉快的 和 欢乐

整首诗都令人愉悦欢快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dɪ'vaɪnə] [kə'miːdiə] — ['endɪŋ] ['tʃɪrfəli] —
and was meant to be a kind of Divina Commedia — ending cheerfully —
和 曾是 意思是 到 是 一个 种类 的 迪维娜 喜剧 — 结束 愉快地 —
[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['skersli] ['hɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːfti] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ɪn] [mə'mɔriəm] ,
but it scarcely harmonizes with the lofty solemnity of In Memoriam ,
但 它 几乎 协调 和 这 高远 严肃 的 在 纪念碑 ,

它原本打算成为一部类似《神曲》的作品——以欢快的结局收尾——但它与《悼念集》的崇高庄严格格不入。

[huːz] ['ɔːθər] [maɪt] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] ,
whose Author might rejoice in the thought ,
谁 作者 可能 麾 在 这 想法 ,

他的创造者或许会为此感到欣慰。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['legəsi] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ɔːl] ['fjuːtʃər]
that he would leave behind him a rich legacy of comfort to all future
那 他 会 离开 在后面 他 一个 富有的 遗产 的 舒适 到 全部 未来
[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['mɔːnəz] .
generations of mourners .
几代人 的 哀悼者 .

他将为后世所有哀悼者留下丰富的慰藉。

['tʃɪzwɪk] [pres] : — [siː] . ['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm][ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . ,
CHISWICK PRESS : — C . WHITTINGHAM AND CO . ,
奇斯威克 按 : — C . 惠廷厄姆 和 一氧化碳 . ,

奇斯威克出版社:—C. 惠廷厄姆公司

[tʊks] [kɔːrt] , ['tʃænsəri] [leɪn] .
TOOKS COURT , CHANCERY LANE .
拿 法庭 , 法院 车道 .

法院， Chancery Lane。

['futnəuts] :
Footnotes :
脚注 :

脚注：

[[wʌn]] " [ðə; ði] [brʊk] [əˈloʊn][fɑːr][ɔːf][wʌz; wəz] [hɜːrd] .
[1] " The brook alone far off was heard .
[1] " 这 溪 独自的 远的 离开 曾是 听到 .

[1] "远处只有小溪潺潺流水声。

" [piː] . [ˌɛksˌsiːˈviː] .
" P . xcv .
" P . xcv .

"P. xcv.

[es] . [ˌtuːˈtuː] .
s . 2 .
s . 2 .

第 2 条

[[ˌtuːˈtuː]] [ɪn][bæg] ['ɛndɜˈbi] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [stoʊn] [məˈmɔːriəl] ['tæblət][tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrtn] ['fæməli] ,
[2] In Bag Enderby Church is a stone memorial tablet to the Burton family ,
[2] 在 包 恩德比 教会 是 一个 石头 纪念馆 药片 到 这 伯顿 家庭 ,

[2] 在巴格恩德比教堂里有一块纪念伯顿家族的石碑，

[let]['ɪntuː][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd]['deɪtɪd] - .
let into the wall , and dated 1591 .
让 进入 这 墙 , 和 日期 - .

嵌于墙内，日期为 1591 年。

[əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ɑːr; ər] [kaːvd] , [ɪn][boʊld] [rɪˈliːf] , ['perənts] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ] ['niːlɪŋ] ['pɑːstʃər] .
Upon it are carved , in bold relief , parents and children in a kneeling posture .
之上 它 是 雕刻 , 在 大胆的 宽慰 , 父母 和 孩子们 在 一个 跪着 姿势 .

上面用浮雕的形式，雕刻着跪着的父母和孩子。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['lætn] ['mɑːtoʊ] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] , [ðæt] [ɔːl] [bɪˈgɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]
It has a Latin motto , signifying , that all begins with the dust of the earth
,
,
,

它的拉丁文格言意为：万物皆始于尘土。

[ænd; ənd]['ɛndz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
and ends with it .
和 结束 和 它 .

并以它结尾。

[[θriː]] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] ['hæpɪli] [prɪˈzɜːrv] [ɪn][hɪz; ɪz]['pæt(ə)nt][ʌv; əv][noʊˈbɪləti] , [wɪtʃ] [rʌnz] [ðʌs] : "
[3] The name is happily preserved in his patent of nobility , which runs thus : "
[3] 这 姓名 是 快乐地 保存完好 在 他的 专利 的 贵族 , 哪个 跑步 因此 : "
['ælfred] ,
Alfred ,
阿尔弗雷德 ,

[3] 这个名字在他的贵族爵位证书中得到了幸运的保留，证书内容如下："阿尔弗雷德，

1st ['bærən] ['tenisn] [ʌv; əv] ['ɔːldˌwɜːrθ] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['sʌsɪks] .

1st	Baron	Tennyson	of	Aldworth	,	in	the	County	of	Sussex	.
1st	男爵	丁尼生	的	奥尔德沃思	,	在	这	县	的	苏塞克斯	.

苏塞克斯郡奥尔德沃斯的第一代丁尼生男爵。

" [[fɔːr]] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɛnəsənz] [deθ] , [ðə; ði] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	[	4	]	About	the	time	of	Dr	.	Tennyson's	death	,	the	population	of
"	[	4	]	关于	这	时间	的	博士	.	丁尼生的	死亡	,	这	人口	的

['sʌmərzbi] [wʌz; wəz] - ,

Somersby	was	61	,
萨默斯比	曾是	-	,

[4] 大约在丁尼生博士去世的时候，萨默斯比的人口为 61 人，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['vælju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['benɪfɪs] £92 .

the	church	accommodation	60	,	and	the	annual	value	of	the	benefice	£92	.
这	教会	住宿	-	,	和	这	年度的	价值	的	这	采邑	£92	.

教堂住宿 60 英镑，教区年价值 92 英镑。

[ðə; ði] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bæg] ['ɛndɚbi] [wʌz; wəz] - , [tʃɜːrtʃ] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] - , [ænd; ənd] ['vælju:] £92 .

The	population	of	Bag	Enderby	was	115	,	church	accommodation	100	,	and	value	£92	.
这	人口	的	包	恩德比	曾是	-	,	教会	住宿	-	,	和	价值	£92	.

Bag Enderby 的人口为 115 人，教堂住宿人数为 100 人，价值为 92 英镑。

[[faɪv]] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrd] [ˌmɪs'led] [ðə; ði] ['poʊət] [hɪm'self] ,

[	5	]	The	use	of	this	word	misled	the	Poet	himself	,
[	5	]	这	使用	的	这	单词	被误导	这	诗人	他自己	,

[5] 这个词的使用误导了诗人本人，

[huː] [hæz; həz] [sɪns] [iks'tʃeindʒd] [ðə; ði] [tɜːrm] " ['tʃænsl] " [fɔːr; fər] " [dɑːrk] [tʃɜːrtʃ] .

who	has	since	exchanged	the	term	"	chancel	"	for	"	dark	church	.
WHO	有	自从	交换	这	学期	"	圣坛	"	为了	"	黑暗的	教会	.

此后，他用"黑暗教堂"一词取代了"圣坛"。

" [[sɪks]] [ðə; ði] [siːn] [ɪz] [nɑːt] [leɪd] [ɪn] ['sʌmərzbi] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

"	[	6	]	The	scene	is	not	laid	in	Somersby	Churchyard	,
"	[	6	]	这	场景	是	不是	铺设	在	萨默斯比	墓地	,

[6] 事件并非发生在萨默斯比教堂墓地，

[æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] .

as	there	is	no	clock	in	the	Church	tower	.
作为	那里	是	不	钟	在	这	教会	塔	.

因为教堂塔楼里没有钟。

[['sɛvən]] ['krɪtɪks] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [tɜːrm] " ['laɪɪŋ] [lɪp] " [æz; əz] [tuː] [hɑːrʃ] ; [bʌt; bət] [ɪn] ['poʊəm] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .

[	7	]	Critics	have	regarded	the	term	"	lying	lip	"	as	too	harsh	;	but	in	Poem	xxxix	.
[	7	]	评论家	有	认为	这	学期	"	说谎	唇	"	作为	也	残酷的	;	但	在	诗	xxxix	.

[7] 批评家认为"说谎的嘴唇"这个词太过苛刻；但在诗歌 xxxix 中。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'gen] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] —

it	is	again	applied	to	sorrow	—
它	是	再次	应用	到	悲哀	—

它再次被用来形容悲伤——

" [wʌt] [wɪspɚːd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [lɪps] ?

"	What	whisper'd	from	her	lying	lips	?
"	什么	低声说道	从	她	说谎	嘴唇	?

"她那张说谎的嘴唇里究竟说了些什么？"

" [siː] ['ɔːlsoʊ] [sɑːm] [ˌsiː'ɛks'ɛks] . [ˌtuː'tuː] .
" See also Psalm cxx . 2 .
" 看 还 诗篇 cxx . 2 .

另见诗篇120篇2节。

[[eɪt]] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['klerɪkl] [wɪt] , [ðæt] ['ɔːlmoʊst][hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ,
[8] It is said of a celebrated clerical wit , that almost his last words were ,
[8] 它 是 说 的 一个 著名 文员 有 , 那 几乎 他的 最后的 字 是 ,

[8] 据说一位著名的幽默牧师临终遗言是：

" [ɔːl] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] " — [ə; eɪ] [pɔːz] — " [ɪk'sept] ['wɪmˌpoʊl] [striːt] .
" All things come to an end " — a pause — " except Wimpole Street .
" 全部 事物 来 到 一个 结尾 " — 一个 暂停 — " 除了 温波尔 街道 .

"万物皆有终结"——停顿——"唯有温波尔街除外。

" [[naɪn]] [ðɪs] [ri'maindz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːr]['di'i'es] [mɔːrt] — [ɔːl] [soʊlz] - [deɪ] , [ɔːr][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]
" [9] This reminds one of the Jour des morts — All Souls ' Day , or The Day of
" [9] 这 提醒 一 的 这 一天 德斯 死亡 — 全部 灵魂 - 天 , 或者 这 天 的
[ðə; ði] [ded] ,
the Dead ,
这 死的 ,

[9] 这让人想起亡灵节——万灵节，或亡灵节，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['kʌstəm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv] ['relətɪvz] [ænd; ənd]
when it is a Continental custom to visit the graves of relatives and
什么时候 它 是 一个 大陆 风俗 到 访问 这 坟墓 的 亲属 和
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

当祭扫亲友坟墓成为欧洲大陆的习俗时，

[wɪð; wɪθ] ['paɪəs] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv] ['flaʊərz] , & [siː] .
with pious offerings of flowers , & c .
和 虔诚的 供品 的 花朵 , & c .

虔诚地献上鲜花等供品。

[-] [ðɪs] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ri'maindz] [wʌn][ʌv; əv] ['hɔrəsəz] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ves(ə)l]
[10] This invocation to the ship reminds one of Horace's appeal to the vessel
[-] 这 调用 到 这 船 提醒 一 的 贺拉斯的 上诉 到 这 血管
[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] ['vəːdʒil] [hoʊm] : —
that was to bring Virgil home : —
那 曾是 到 带来 维吉尔 家 : —

[10] 这种对船只的祈求让人想起贺拉斯对那艘将载维吉尔回家的船的呼唤：

['nɑːvɪs] , - ['tɪˌbiː] -
Navis , quæ tibi creditum
纳维斯 , - 胫骨 -

Navis, quæ tibi creditum

['debe] - , ['fɪnɪbəs] -
Debes Virgilium , finibus Atticis
德贝斯 - , 最终 -

Debes Virgilium, finibus Atticis

- - , ['priːˌkɔːr] ;
Reddas incolumem , precor ;
- - , precor ;

Reddas incolumem, precor;

[et] [səːvz] - [dɪmɪdiːəm] - .
Et serves animæ dimidium meæ .
等 服务 - 二咪唑 - .

Et 服务 animæ dimidium meæ。

[lɪb] . [aɪ] . , [oʊd] [θriː] .
Lib . **I** . , **Ode** **3** .
图书馆 . 我 . , 颂 3 .

Lib. I.，颂歌 3。

[-] “ [sfɪr] ” ['glɑːmərə] .
[11] **“** **Sphere** **”** **glomera** **.**
[-] “ 领域 ” 肾小球 .

[11] “球状”肾小球。

[-] [ðɪs] [fruːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vaɪn] , [mæt] .
[12] **This** **fruit** **of** **the** **vine** **,** **Matt** **.**
[-] 这 水果 的 这 藤 , 马特 .

[12] 这葡萄树的果实，马太福音。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] . , - .
xxvi **.** **,** **29** **.**
26 . , - .

xxvi.，29.

[-] “ ['tæŋg(ə)l] , ” [ɔːr] “ [ɔːr] - [wiːd] , ” [ˌlæmiˈnɛəriə][ˌdɪdʒɪˈteɪtə] , [sez] [ðə; ði] [ælˈgɑːlədʒist] ,
[13] **“** **Tangle** **,** **”** **or** **“** **oar** **-** **weed** **,** **”** **Laminaria** **digitata** **,** **says** **the** **Algologist** **,**
[-] “ 纠纷 , ” 或者 “ 桨 - 杂草 , ” 海带 指状 , 说道 这 藻类学家 ,

[13] “缠结藻”或“桨藻”，指状海带（Laminaria digitata），藻类学家如是说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

解读丁尼生勋爵《悼念集》的关键(A Key to Lord Tennyson's 'In Memoriam')

“ [ɪz] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [æt; ət] [ɪk'stri:m] [taɪd] - ['limits] ,

“	is	never	met	with	but	at	extreme	tide	-	limits	,
”	是	绝不	遇见	和	但	在	极端	潮	-	限制	,

“只有在极端潮汐极限处才会遇到，

[wer] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɪts] [brɔ:d] ['leðər] - [laɪk] [frɑ:nd] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] ['dɑ:rkli] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði]

where	some	of	its	broad	leather	-	like	fronds	may	be	seen	darkly	overhanging	the
在哪里	一些	的	它是	广阔	皮革	-	喜欢	叶状体	可能	是	已见	黑暗	悬垂	这

['rɑ:ks] , [waɪl] ['ʌðər] ,

rocks	,	while	others	,
岩石	,	尽管	其他的	,

其中一些宽阔的皮革状叶片呈深色，隐约可见地垂在岩石上方，而另一些叶片，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['loʊər] [daʊn] , [ɑ:r; ər] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [laɪk] [si:] - ['sɜ:pənts] ['floʊtɪd]

a	little	lower	down	,	are	rising	and	dipping	in	the	water	like	sea	-	serpents	floated
一个	小的	降低	向下	,	是	上升	和	浸渍	在	这	水	喜欢	海	-	蛇	漂浮

[baɪ] [ðə; ði] [weɪvz] .

by	the	waves	.
经过	这	波浪	.

再往下一点，它们像海蛇一样在水中起伏，随着波浪漂浮。

” ['pleɪtoʊ] , [rep] . , [eks] . , [hæz; həz] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [kəm'pærɪsn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['glɔkəs] (

”	Plato	,	Rep	.	,	x	.	,	has	a	noble	comparison	from	the	story	of	Glaucus	(
”	柏拉图	,	代表	.	,	x	.	,	有	一个	高贵	比较	从	这	故事	的	青光眼	(

-) :

498	)	:
-	)	:

“柏拉图在《理想国》第十卷中，引用了格劳科斯的故事（498）作了一个高尚的比喻：

“ [wi:; wi] [mʌst; məst] [rɪ'gɑ:rd] [ðə; ði] [soʊl] [æz; əz] [draʊnd] (-) [laɪk] [ðə; ði] [si:] - [gɑ:d] ,

“	We	must	regard	the	soul	as	drowned	(	διακείμενον	)	like	the	sea	-	god	,
”	我们	必须	看待	这	灵魂	作为	溺水	(	-	)	喜欢	这	海	-	上帝	,

['glɔkəs] : [hu:] ,

Glaucus	:	who	,
青光眼	:	WHO	,

“我们必须将灵魂视为溺亡（διακείμενον），就像海神格劳科斯一样：他，

[bəfɛtɪd] [ænd; ənd] [in'sʌltid] [baɪ] [ðə; ði] [weɪvz] , [sæŋk] , ['klʌstərd] [wɪð; wɪθ] - - , - - ,

buffetted	and	insulted	by	the	waves	,	sank	,	clustered	with	ὅστρεα	τε	,	καὶ	φύκια	,
自助餐	和	受辱	经过	这	波浪	,	沉没	,	聚类	和	-	-	,	-	-	,

- - .

καὶ	πέτρας	.
-	-	.

受到海浪的冲击和侮辱，沉没，聚集着ὅστρεα τε、καὶ φύκια、καὶ πέτρας。

” [-] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ɑ:k'toʊbər] , - , [aɪ] [wɔ:kt] [ɪn] [ðə; ði] ['θɪkli] ['wʊdɪd]

”	[	14	]	In	the	month	of	October	,	1884	,	I	walked	in	the	thickly	wooded
”	[	-	]	在	这	月	的	十月	,	-	,	我	步行	在	这	浓密	树木繁茂的

['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks] [ʌv; əv] ['hju:ˌɛndən] ['mænər] ,

precincts	of	Hughenden	Manor	,
辖区	的	休根登	庄园	,

“[14] 1884年10月，我漫步在休根登庄园树木茂密的院落里，

[ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['biːkənzˌfiːld] ;

the	seat	of	the	Earl	of	Beaconsfield	;
这	座位	的	这	伯爵	的	比肯斯菲尔德	;

比肯斯菲尔德伯爵的府邸；

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [hɔːrs] ['tʃesˌnʌt] ['pætər] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ðen] [ænd; ənd]

and	I	never	heard	the	horse	chestnuts	patter	to	the	ground	as	then	and
和	我	绝不	听到	这	马	栗子	语调	到	这	地面	作为	然后	和

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

当时，我从未听到过马栗子落地的声音。

[kwaɪt] [raɪp] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['fɔːlɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['grævld] [wɔːk]

Quite	ripe	,	they	were	constantly	falling	;	and	as	they	touched	the	gravelled	walk
相当	成熟	,	他们	是	不断地	坠落	;	和	作为	他们	感动	这	砾石	走

[ðə; ði] [ʃel] ['oʊpənd] ,

the	shell	opened	,
这	壳	打开	,

它们已经完全成熟，不断掉落；当它们触碰到碎石小路时，贝壳就裂开了。

[ænd; ənd] [aʊt] [spræŋ] [ðə; ði] ['rɪtʃli] ['kʌlərd] ['tʃesnʌt] . — [ə; eɪ] . [dʒiː] .

and	out	sprang	the	richly	coloured	chestnut	.	—	A	.	G	.
和	出去	弹簧	这	丰富	有色	板栗	.	—	一个	.	G	.

于是，一棵色彩艳丽的栗树拔地而起。——AG

[-] [ɪn][dʒɑːb][ˌɛksˈɛksˈsɛvən] . , - , [wiː; wi] [riːd] , “ [hæst] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [spred] [aʊt] [ðə; ði]

[	15	]	In	Job	xxxvii	.	,	18	,	we	read	,	“	Hast	thou	with	him	spread	out	the
[	-	]	在	工作	xxxvii	.	,	-	,	我们	读	,	“	哈斯特	你	和	他	传播	出去	这

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

[15] 在约伯记 37:18 中，我们读到：“你曾与他一同铺张天空吗?

[wɪtʃ] [ɪz] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['moʊltən] ['lʊkɪŋ] [glæs] ?

which	is	strong	,	and	as	a	molten	looking	glass	?
哪个	是	强的	,	和	作为	一个	熔融的	寻找	玻璃	?

它很坚固，而且像熔融的镜子一样?

” [ðɪs] [tɜːrm] [ə'plaɪz] ['iːkwəli] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

”	This	term	applies	equally	well	to	the	sea	.
”	这	学期	适用	同样地	出色地	到	这	海	.

“这个术语同样适用于海洋。”

[-] [siː] [ˌtuːˈtuː][kɔːr] . [ˌɛksˌaɪˈaɪ] . , [ˌtuːˈtuː] .

[	16	]	See	2	Cor	.	xii	.	,	2	.
[	-	]	看	2	科尔	.	十二	.	,	2	.

[16] 参见哥林多后书 12:2。

[-] [siː] [piː] . [ˌaɪˈɛks] . , [faɪv] .

[	17	]	See	P	.	ix	.	,	5	.
[	-	]	看	P	.	九	.	,	5	.

[17] 参见第 ix 页，第 5 页。

[-] [ðə; ði] ['tenənt] ['fɑːrmɚz] [ɑːn][ðə; ði] ['kliːvdən] [ɪ'steɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['berərz] .

[	18	]	The	tenant	farmers	on	the	Clevedon	estate	were	the	bearers	.
[	-	]	这	租户	农民	在	这	克利夫顿	财产	是	这	持有者	.

[18] 克利夫顿庄园的佃农是承运人。

[ðə; ði] [rev] . ['wɪljəm] ['nuːlənd] ['pedə] , [huː] [wʌz; wəz] ['vɪkər] [ʌv; əv] ['kliːvdən] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] ,

The	Rev	.	William	Newland	Pedder	,	who	was	Vicar	of	Clevedon	for	forty	years	,
这	牧师	.	威廉	纽兰	佩德	,	WHO	曾是	牧师	的	克利夫顿	为了	四十	年	,

[ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] - ,

and	died	in	1871	,
和	死亡	在	-	,

威廉·纽兰·佩德牧师曾任克利夫顿教区牧师四十年，于 1871 年去世。

[riːd] [ðə; ði] ['beriəl] ['sɜːrvɪs] .

read	the	burial	service	.
读	这	葬礼	服务	.

阅读葬礼仪式词。

[ðə; ði] “ [fə'mɪliər] [neɪmz] ” [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eltən] ['fæməli] ,

The	“	familiar	names	”	are	those	of	the	Elton	family	,
这	“	熟悉的	姓名	”	是	那些	的	这	埃尔顿	家庭	,

这些“耳熟能详的名字”指的是埃尔顿家族的成员。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [rɪ'kɔːrdɪd] [bəuθ] [ɑːn] [bræs] [ænd; ənd] ['mɑːrb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

which	are	recorded	both	on	brass	and	marble	in	the	church	.
哪个	是	记录	两个都	在	黄铜	和	大理石	在	这	教会	.

这些铭文被刻在教堂的铜像和石碑上。

[-] [ðə; ði] [kɔːrps] [wʌz; wəz] ['lændɪd] [æt; ət] ['doʊvər] ,

[	19	]	The	corpse	was	landed	at	Dover	,
[	-	]	这	尸体	曾是	登陆	在	多佛	,

[19] 尸体被运到多佛港，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [brɔːt] [baɪ] [ˌsɪks'tiːn] [blæk] ['hɔːrsɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['kliːvdən] — [soʊ] [sez]

and	was	brought	by	sixteen	black	horses	all	the	way	to	Clevedon	—	so	says
和	曾是	带来	经过	十六	黑色的	马匹	全部	这	方式	到	克利夫顿	—	所以	说道

[ɔː'gʌstəs] [dʒeɪmz] ,

Augustus	James	,
奥古斯都	詹姆斯	,

据奥古斯都·詹姆斯说，这支队伍由十六匹黑马一路驮到克利夫顿。

[huː] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['witnist] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrmənt] .

who	,	when	a	boy	,	witnessed	the	interment	.
WHO	,	什么时候	一个	男生	,	目击者	这	安葬	.

他小时候曾亲眼目睹过葬礼。

[sɜːr] [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . ['eltən] , [ðə; ði] [leɪt] ['bærənət] , ['kaɪndli] [kə'rɔbəˌreɪtɪd] [ðɪs] ['steɪtmənt] .

Sir	A	.	H	.	Elton	,	the	late	Baronet	,	kindly	corroborated	this	statement	.
先生	一个	.	H	.	埃尔顿	,	这	晚的	男爵	,	亲切地	证实	这	陈述	.

已故男爵艾尔顿爵士（Sir AH Elton）对此说法予以证实。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skwer] ['aɪərn] [bɑːks] , [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [vɔːlt] , [wɪtʃ]

Besides	the	coffin	,	there	was	a	square	iron	box	,	deposited	in	the	vault	,	which
除了	这	棺材	,	那里	曾是	一个	正方形	铁	盒子	,	已存	在	这	金库	,	哪个

[meɪ] [hæv; həv] [kən'teɪnd]

may	have	contained
可能	有	包含

除了棺材之外，地窖里还存放着一个方形铁箱，里面可能装着……

“ [ðə; ði] - [hɑːrt] [ðæt] [biːt] [noʊ] [mɔːr] .

“	The	darken'd	heart	that	beat	no	more	.
“	这	-	心	那	打	不	更多的	.

“那颗不再跳动的黑暗之心。”

” [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['poʊət] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [pʊt] [ɪn] [æt; ət] ['brɪstl] .

”	It	is	certain	that	the	Poet	always	thought	that	the	ship	put	in	at	Bristol	.
”	它	是	肯定	那	这	诗人	总是	想法	那	这	船	放	在	在	布里斯托尔	.

“可以肯定的是，诗人一直认为这艘船是在布里斯托尔港停靠的。”

['hæləmz] ['fæməli] [ri'zaidid] [ɪn] ['lʌndən] , [wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːnəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]

Hallam's	family	resided	in	London	,	which	accounts	for	the	mourners	coming	from
哈勒姆的	家庭	居住地	在	伦敦	,	哪个	账户	为了	这	哀悼者	未来	从

[soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

so	great	a	distance	.
所以	伟大的	一个	距离	.

哈勒姆的家人住在伦敦，这就解释了为什么哀悼者会从那么远的地方赶来。

[ɔː'gʌstəs] [dʒeɪmz][toʊld][ˌem 'iː] , [ðæt] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɜːrs] [ænd; ənd]

Augustus	James	told	me	,	that	the	funeral	procession	consisted	of	a	hearse	and
奥古斯都	詹姆斯	讲述	我	,	那	这	葬礼	游行	由……组成	的	一个	灵车	和

[θriː] ['mɔːrnɪŋ] ['koʊtʃɪz] ,

three	mourning	coaches	,
三	丧	教练	,

奥古斯都·詹姆斯告诉我，葬礼队伍由一辆灵车和三辆送葬马车组成。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] ;

each	of	which	was	drawn	by	four	horses	;
每个	的	哪个	曾是	绘制	经过	四	马匹	;

其中每辆都是由四匹马拉的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] ['ænɪmlz] ['ʌndər] ['kʌvər] ['æftər][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

and	he	saw	the	sixteen	animals	under	cover	after	their	journey	.
和	他	锯	这	十六	动物	在下面	覆盖	后	他们的	旅行	.

他看到十六只动物在旅途结束后躲在掩体里。

[maɪ] [frend] , ['mɪstər] . ['edwərd] ['mælən] , [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [frʌm; frəm][ə; eɪ] . [dʒeɪmz] .

My	friend	,	Mr	.	Edward	Malan	,	heard	the	same	story	from	A	.	James	.
我的	朋友	,	先生	.	爱德华	马兰	,	听到	这	相同的	故事	从	一个	.	詹姆斯	.

我的朋友爱德华·马兰先生从 A. 詹姆斯那里听到了同样的故事。

[-] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] ,

[	20	]	It	is	a	fact	,
[	-	]	它	是	一个	事实	,

[20] 这是事实，

[ðæt] [ðə; ði]['poʊəm][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][bəuθ] ['veriəs] [taɪmz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] — [θruː] [ə; eɪ]

that	the	Poem	was	written	at	both	various	times	and	places	—	through	a
那	这	诗	曾是	书面	在	两个都	各种各样的	时代	和	地方	—	通过	一个

[kɔːrs] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

course	of	years	,
课程	的	年	,

这首诗是在不同的时间和地点创作的——历时数年，

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər] ['ɔːθər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪn] ['liŋkənʃə] , ['lʌndən] , ['esɪks] ,

and	where	their	author	happened	to	be	,	in	Lincolnshire	,	London	,	Essex	,
和	在哪里	他们的	作者	发生	到	是	,	在	林肯郡	,	伦敦	,	埃塞克斯	,

['glɔstəʃiə] , [weɪlz] , ['eniwer] ,

Gloucestershire	,	Wales	,	anywhere	,
格洛斯特郡	,	威尔士	,	任何地方	,

而无论作者当时身在何处，林肯郡、伦敦、埃塞克斯郡、格洛斯特郡、威尔士，或者任何地方，

[æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt] [muːvd] [hɪm; ɪm] .

as	the	spirit	moved	him	.
作为	这	精神	已搬	他	.

随心所欲。

[-] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈveɪpər] [ɪn] [ˈmægnɪfaɪɪŋ] [ˈɑːbdʒekts][ɪz] [ʃoʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
[21] The effect of vapour in magnifying objects is shown towards the end of the
[-] 这 影响 的 汽 在 放大 对象 是 所示 向 这 结尾 的 这
['aɪdl] ,
Idyll ,
牧歌 ,

[21] 在田园诗的结尾部分，展示了蒸汽放大物体的效果，

“ ['gwɪ.nə.vɪɹ] , ” [wer] [ˌaɪ 'tiː] [sez]
“ Guinevere , ” where it says
“ 桂妮薇儿 , ” 在哪里 它 说道

“桂妮薇儿”，上面写着

“ [ðə; ði] ['mʊni] ['veɪpər] ['roʊlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
“ The moony vapour rolling round the King ,
“ 这 月亮 汽 滚动 圆形的 这 国王 ,

“月亮般的薄雾在国王周围翻滚，

[huː] [siːmd] [ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Who seem'd the phantom of a Giant in it .
WHO 似乎 这 幻影 的 一个 巨大的 在 它 .

里面似乎有一个巨人的幽灵。

” [kæn; kən] “ [ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] [griːf] ” [rɪˈfɜːr][tuː; tə][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] , [wɪtʃ] [ækts][æz; əz][ə; eɪ]
” Can “ the haze of grief ” refer to the tear , which acts as a
” 能 “ 这 阴霾 的 悲伤 ” 参考 到 这 撕 , 哪个 行为 作为 一个
['mægnɪfaɪɪŋ] [lenz] ?
magnifying lens ?
放大 镜片 ?

“悲伤的迷雾”是否可以指眼泪，因为它就像放大镜一样?

[-] “ [maɪ]['prɑːpər][skɔːrn] ” — ['prəupriəs] — [ɪz][skɔːrn][ʌv; əv][maɪ'self] , [æn; ən] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] .
[22] “ My proper scorn ” — proprius — is scorn of myself , an imprecation .
[-] “ 我的 恰当的 轻蔑 ” — 普罗普里乌斯 — 是 轻蔑 的 我 , 一个 诅咒 .

[22] “我本该鄙视”——proprius——是鄙视我自己，是一种诅咒。

[siː] ['lænsəlɑːts] [self] - [ˌkɑːndem'neɪʃn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] “ ['lænsələt] [ænd; ənd] [ɪ'leɪn] .
See Lancelot's self - condemnation at the end of “ Lancelot and Elaine .
看 兰斯洛特的 自己 - 谴责 在 这 结尾 的 “ 兰斯洛特 和 伊莱恩 .

参见《兰斯洛特与伊莱恩》结尾处兰斯洛特的自我谴责。

” [-] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] .
” [23] The churches are not to be identified .
” [-] 这 教堂 是 不是 到 是 已识别 .

[23] 这些教会不能被指明。

[ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['sʌmərzbi] [hæv; həv] [tuː] [smɔːl] ['belfriz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv]
Those in the neighbourhood of Somersby have too small belfries to allow of
[tʃeɪndʒ] ['rɪŋɪŋ] .
change ringing .
改变 铃声 .

萨默斯比附近的居民的钟楼太小，无法进行零钱敲钟。

[ðə; ði] [saʊndz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['poʊəts][maɪnd] .
The sounds may have been only in the Poet's mind .
这 声音 可能 有 到过 仅有的 在 这 诗人的 头脑 .

这些声音或许只存在于诗人的想象中。

[-] [dʒɑːn] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . , [θriː]
[24] John , xii . , 3
[-] 约翰 , 十二 . , 3

[24] 约翰福音 12:3

[-] [ə; eɪ] [saʊθ] ['æfrɪkən] [sneɪk] — [bju(:)'sefələs] [kə'pɛnsɪs] — ['kɑ:mənli] [kɔ:ld] [ðə; ði] “ [bu:m] -
[25] A South African snake — bucephalus Capensis — commonly called the “ Boom -
[-] 一个 南 非洲 蛇 — 布塞法勒斯 开普 — 通常 称为 这 〃 繁荣 -
- 〃 — [ə'trækts] [bɜ:rdz]['ɪntu:][ɪts] [maʊθ] [æz; əz] [preɪ] ,
slange ” — attracts birds into its mouth as prey ,
- 〃 — 吸引 鸟类 进入 它是 嘴 作为 猎物 ,

[25] 南非的一种蛇——布氏蛇（Bucephalus Capensis），俗称“轰鸣蛇”，会引诱鸟类进入口中作为猎物，

['drɔ:ɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
drawing them by an irresistible fascination .
绘画 他们 经过 一个 无法抗拒 魅力 .

被一种无法抗拒的魅力所吸引。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [smɪθ] , [ɪn][hɪz; ɪz] “ [zu'ɑ:lədʒi][ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə] , 〃 [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['prɑ:ses] .
Dr . Smith , in his “ Zoology of South Africa , ” describes the process .
博士 . 史密斯 , 在 他的 “ 动物学 的 南 非洲 , 〃 描述 这 过程 .

史密斯博士在他的《南非动物学》一书中描述了这一过程。

[-] [ɪn] [kɑ:rz] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dænti:z] “ [hel] , 〃 ['kæntoʊ][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [laɪn] - ,
[26] In Cary's translation of Dante's “ Hell , ” canto iii . , line 21 ,
[-] 在 凯瑞的 翻译 的 但丁的 “ 地狱 , 〃 坎托 三、 . , 线 - ,

[26] 在凯里翻译的但丁《地狱篇》第三章第21行中，

[wi:; wi][faɪnd] [ðɪs] [noʊt] [ɑ:n] [wʌt] ['dænti][ænd; ənd]['və:dʒɪl] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [ʃeɪdz] —
we find this note on what Dante and Virgil encountered in the infernal shades —
我们 寻找 这 笔记 在 什么 但丁 和 维吉尔 遭遇 在 这 地狱 色调 —
“ [poʊst] - ['ɑ:mniə][æd]['ləjkə] - ,
“ Post hæc omnia ad loca tartarea ,
〃 邮政 - 奥米尼亚 广告 本地 - ,

我们发现了但丁和维吉尔在地狱阴影中遇到的这段记录——“Post hæc omnia ad loca tartarea,

[et][æd] [ˌoʊ 'es] [ɪnfɝ:nəlɪs] - - [sʌm; səm] , [ˌkju ju 'aɪ] ['sɪməli] - - , ['ləjkə]['vɛroʊ]
et ad os infernalis baratri deductus sum , qui simile videbatur puteo , loca vero
等 广告 操作系统 地狱 - - 和 , qui 明喻 - - , 本地 维罗
[i:dɪm] - ['tɛnəˌbrɪs] ,
eadem horridis tenebris ,
伊德姆 - 暗影 ,

et ad os infernalis baratri deductus sum, qui simile videbatur puteo, loca vero eadem horridis tenebris,

- - , - [k'wəʊkwi:][et] - [plenə] [ɛrənt] - , ['dʒʌkstə] [kɛm]
fætoribus exhalantibus , stridoribus quoque et nimiis plena erant ejulatibus , juxta quem
- - , - 也 等 - 普莱纳 erant - , 旁边 quem
[ɪn'fɜ:rnəm] ['və:mis]['ɜ:ræt] - - ,
infernum vermis erat infinitæ magnitudinis ,
地狱 蚓部 埃拉特 - - ,

fætoribus exhalantibus, stridoribus quoque et nimiis plena erant ejulatibus, juxta quem infernum vermiserat Infinitæ magnitudinis,

- ['mæksəmə] [kə'tinə] .
ligatus maxima catena .
- 最大值 系列 .

ligatus maxima catena.

〃 [ɑ:l'bɛrɪˌtʃi] - , § [naɪn] .
” Alberici Virio , § 9 .
〃 阿尔贝里奇 - , § 9 .

“Alberici Virio，第 9 节。

[-] [ɪf] [taɪm] [biː; bi] ['mɜːdʒd] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] , [waɪ] [meɪ] [nɑːt] [pleɪs] , [ɔːl] [sens] [ʌv; əv]

[	27	]	If	time	be	merged	and	lost	in	eternity	,	why	may	not	place	,	all	sense	of
[	-	]	如果	时间	是	合并	和	丢失的	在	永恒	,	为什么	可能	不是	地方	,	全部	感觉	的

[loʊ'kæləti] ,

locality	,
地点	,

[27] 如果时间融入永恒并消逝，那么地点，以及所有地域感，为何不能呢?

[biː; bi] ['iːkwəli] [lɔːst] [ɪn] [ɪn'fɪnətjʊd] [ʌv; əv] [speɪs] ?

be	equally	lost	in	infinitude	of	space	?
是	同样地	丢失的	在	无穷大	的	空间	?

是否也会迷失在无垠的宇宙中?

[-] [aɪ] [rɪ'membər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

[	28	]	I	remember	holding	a	serious	conversation	with	an	enlightened	physician	,
[	-	]	我	记住	保持	一个	严肃的	对话	和	一个	开明	医生	,

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [huː] [sed] ,

some	years	ago	,	who	said	,
一些	年	前	,	WHO	说	,

[28] 我记得几年前曾与一位开明的医生进行过一次严肃的谈话，他说：

“ [aɪ] ['hɑːrdli] [laɪk] [tuː; tə] ['ventʃər] [ðə; ði] ['θiːəri] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

“	I	hardly	like	to	venture	the	theory	,	but	it	almost	seems	to	me	,
“	我	几乎	喜欢	到	风险投资	这	理论	,	但	它	几乎	似乎	到	我	,

“我不太愿意冒险提出这种理论，但在我看来，这几乎是……”

[æz; əz] [ɪf] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [sed] [ænd; ənd] [θɔːt] [bɪ'kʌmz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [breɪn] ,

as	if	what	is	now	said	and	thought	becomes	written	on	the	physical	brain	,
作为	如果	什么	是	现在	说	和	想法	变成	书面	在	这	身体的	脑	,

仿佛此刻所说所想都会被铭刻在大脑的物理结构上。

[laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [fə'tɑːgrəfi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trænskrɪpt] ,

like	a	result	of	photography	,	and	that	a	revelation	of	this	transcript	,
喜欢	一个	结果	的	摄影	,	和	那	一个	启示	的	这	文字稿	,

就像摄影的结果一样，以及这份记录的揭示，

[meɪ] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] ['riːəl] [ə'kjuːzər] [æt; ət] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] .

may	be	our	real	accuser	at	the	day	of	judgment	.
可能	是	我们的	真实的	原告	在	这	天	的	判断	.

在审判日，他或许才是真正控告我们的人。

” [hæd; həd] ['ʃeɪkspɪr] ['eni] [sʌtʃ] ['noʊʃ(ə)n] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [mək'beθ] [seɪ] ,

”	Had	Shakespeare	any	such	notion	,	in	making	Macbeth	say	,
”	有	莎士比亚	任何	这样的	概念	,	在	制作	麦克白	说	,

“莎士比亚在让麦克白说出这番话时，是否曾有过这样的想法？”

“ [reɪz] [aʊt] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['trʌblz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] ?

“	Raze	out	the	written	troubles	of	the	brain	?
“	夷	出去	这	书面	麻烦	的	这	脑	?

“彻底清除大脑中那些挥之不去的文字烦恼？”

” [-] ['wəːdzwə(ː)θ] [ˌentə'teinz] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hævɪŋ] [lɪvd] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [faɪn]

”	[	29	]	Wordsworth	entertains	the	notion	of	our	having	lived	before	in	his	fine
”	[	-	]	华兹华斯	娱乐	这	概念	的	我们的	拥有	居住地	前	在	他的	美好的

[oʊd] , “ [ˌɪntɪ'meiʃənz] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,

Ode	,	“	Intimations	of	Immortality	,
颂	,	“	暗示	的	不朽	,

[29] 华兹华斯在他的优秀颂歌《不朽的暗示》中探讨了我们曾经活过的想法，

” [wer'ɪn] [hiː; hi] [sez] ,

”	wherein	he	says	,
”	其中	他	说道	,

他在文中说道：

“ ['aʊər; ɑːr][bɜːrθ][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [sliːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'getiŋ] :

“	Our	birth	is	but	a	sleep	and	a	forgetting	:
〃	我们的	出生	是	但	一个	睡觉	和	一个	遗忘	:

“我们的出生不过是一场睡眠和遗忘：

[ðə; ði] [soʊl] [ðæt] ['raɪzɪz][wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['aʊər; ɑːr] ['laɪfs] [stɑːr] ,

The	soul	that	rises	with	us	,	our	life's	star	,
这	灵魂	那	上升	和	我们	,	我们的	生活的	星星	,

与我们一同升起的灵魂，我们生命中的星辰，

[hæθ] [hæd; həd] ['elsˌwer] [ɪts] ['setɪŋ] ,

Hath	had	elsewhere	its	setting	,
有	有	别处	它是	环境	,

曾在别处出现过，

[ænd; ənd] ['kʌmɪθ] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] , ” & [siː] .

And	cometh	from	afar	,	”	&	c	.
和	到来	从	远方	,	”	&	c	.

并且来自远方，”等等。

[siː] [sɜːr]['dʌbljuː] . ['skɑːts] “ ['dʒɜːrn(ə)l] , ” [wer] [ə; eɪ] [laɪk] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [ək'nɑːlɪdʒd] [ɑːn] 17th

See	Sir	W	.	Scott's	“	Journal	,	”	where	a	like	impression	is	acknowledged	on	17th
看	先生	W	.	斯科特的	“	杂志	,	”	在哪里	一个	喜欢	印象	是	已确认	在	17th

['februeri] , - .

February	,	1828	.
二月	,	-	.

参见 W. Scott 爵士的“日记”，其中在 1828 年 2 月 17 日承认了类似的印象。

['tenisn] ['ɔːlsoʊ] [sez] [ɪn] “ [ðə; ði] [tuː] ['vɔɪsɪz] : ”

Tennyson	also	says	in	“	The	Two	Voices	:	”
丁尼生	还	说道	在	“	这	二	声音	:	”

丁尼生在《两种声音》中也写道：

“ [mɔːr'oʊvər] , ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ɔːr] [siːmz]

“	Moreover	,	something	is	or	seems
〃	而且	,	某物	是	或者	似乎

此外，某事似乎或看起来

[ðæt] ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['mɪstɪk] [gliːmz] ,

That	touches	me	with	mystic	gleams	,
那	触摸	我	和	神秘	闪光	,

那光芒神秘地触动着我，

[laɪk] [glimpsiz] [ʌv; əv] [fər'gɑːtn] [driːmz] —

Like	glimpses	of	forgotten	dreams	—
喜欢	惊鸿一瞥	的	被遗忘的	梦境	—

如同瞥见被遗忘的梦境——

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [felt] , [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] ,

Of	something	felt	,	like	something	here	,
的	某物	毛毡	,	喜欢	某物	这里	,

感觉像是这里的东西，

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] ,

Of	something	done	,	I	know	not	where	,
的	某物	完毕	,	我	知道	不是	在哪里	,

某件事已经发生，但我不知道是在哪里发生的。

[sʌtʃ] [æz; əz][noʊ] ['læŋgwɪdʒ] [meɪ] [dɪ'kler] .

Such	as	no	language	may	declare	.
这样的	作为	不	语言	可能	宣布	.

任何语言都无法表达这种观点。

" [-] " [eɪ] " [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] - " [əˈlæs] " — [ænd; ənd] " [eɪ]
" [30] " Ay " must have the force of the Greek ἆι " alas " — and " ay
" [-] " 哎 " 必须 有 这 力量 的 这 希腊语 - " 唉 " — 和 " 哎
[ˌem ˈiː] " [biː; bi][æz; əz][ðə; ði] [ˈlætn] [heɪ][ˈmiːhiː] ,
me " be as the Latin hei mihi ,
我 " 是 作为 这 拉丁 黑 mihi ,

[30] "Ay" 必须具有希腊语 ἆι "alas" 的力量——而"ay me" 则如同拉丁语 hei mihi，

" [woʊ] [ɪz][ˌem ˈiː] !
" woe is me !
" 悲哀 是 我 !

"我好惨啊！"

" [siː] [ˈɔːlsoʊ][piː] . [ˌeks ˈel] . , [sɪks] .
" See also P . xl . , 6 .
" 看 还 P . XL . , 6 .

另见第 xl 页，第 6 页。

[-] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈpɜːrp(ə)l] [ˈɔːkis] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [ber] - , - [siːdz] ,
[31] The early purple orchis is said to bear 200 , 000 seeds ,
[-] 这 早期的 紫色的 兰花 是 说 到 熊 - , - 种子 ,

[31] 据说早开紫兰可结20万粒种子，

[ænd; ənd][pərˈhæps][wʌn] [grəuz] [tuː; tə][ə; eɪ][plænt] .
and perhaps one grows to a plant .
和 也许 一 生长 到 一个 植物 .

或许其中一个会长成植物。

[-] [ˈkəulridʒ] [sez] : " [ðə; ði]['dʒeɪkəbz] ['lædər] [ʌv; əv] [truːθ] [let] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə]
[32] Coleridge says : " The Jacob's ladder of Truth let down from heaven to
[-] 柯尔律治 说道 : " 这 雅各布的 梯子 的 真相 让 向下 从 天堂 到
[ɜːrθ] ,
earth ,
地球 ,

[32] 柯勒律治说："雅各布的真理之梯从天上垂落到地上，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['nuːmərəs] [raʊndz] ,
with all its numerous rounds ,
和 全部它是 很多的 回合 ,

以及它所有的众多回合，

[ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['haɪweɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['kɑːntent][tuː; tə] [tɔɪl] ['ʌpwərd] .
is now the common highway on which we are content to toil upward .
是 现在 这 常见的 公路 在 哪个 我们 是 内容 到 辛劳 向上 .

现在，这条路已成为我们甘愿辛勤攀登的共同道路。

" — [frend] , [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
" — Friend , viii .
" — 朋友 , 八 .

"——朋友，viii。

[-] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˌevəˈluːʃ(ə)n] [meɪ] [dɪ'spjuːt] [ðɪs] ['steɪtmənt] , [ænd; ənd] [tel] [juː 'es] [ðæt] [ðə; ði]
[33] The doctrine of evolution may dispute this statement , and tell us that the
[-] 这 教义 的 进化 可能 争议 这 陈述 , 和 告诉 我们 那 这
[taɪp] ,
type ,
类型 ,

[33] 进化论可能会对这一说法提出异议，并告诉我们，类型，

[ɔːr][fɔːrm] , [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] ['lɪzərd][ʌv; əv]['keɪɑːs] , [naʊ] ['fɑːsəlaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] ,
or form , of the winged lizard of chaos , now fossilized in the rock ,
或者 形式 , 的 这 有翅膀的 蜥蜴 的 混乱 , 现在 化石 在 这 岩石 ,

或者，混沌之翼蜥蜴的形态，如今已在岩石中化为化石。

[hæz; həz] [bɪn] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ðə; ði] ['reptaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] ; [bʌt; bət][ɪts] ['lɪvɪŋ]

has **been** **developed** **and** **continued** **in** **the** **reptile** **of** **the** **ditch** **;** **but** **its** **living**

有 到过 发达 和 持续 在 这 爬虫 的 这 沟 ; 但 它是 活的

[self] [hæz; həz] ['perɪʃt] ,

self **has** **perished** **,**

自己 有 遇难 ,

这种特性在沟渠爬行动物身上得到了发展和延续；但它的生物体本身已经灭绝了。

[ænd; ənd][ɪts] [taɪp] [ɪz] [gɔ:n] .

and **its** **type** **is** **gone** **.**

和 它是 类型 是 已消失 .

这种类型的产品已经消失了。

[-] “ [tu:; tə][daɪ] , — [tu:; tə] [sli:p] , — [noʊ] [mɔ:r] . ” — ['hæmlət] . [-]

[**34** **]** **“** **To** **die** **,** **—** **to** **sleep** **,** **—** **no** **more** **.** **”** **—** **Hamlet** **.** **[** **35** **]**

[-] “ 到 死 , — 到 睡觉 , — 不 更多的 . ” — 村庄 . [-]

[34] “死去，——睡去，——不再有。”——哈姆雷特。[35]

“ [bʌt; bət][oʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hænd] ,

“ **But** **O** **for** **the** **touch** **of** **a** **vanish'd** **hand** **,**

“ 但 哦 为了 这 触碰 的 一个 消失了 手 ,

“但哦，多么渴望那只消失的手的抚摸啊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz] [stɪl] .

And **the** **sound** **of** **a** **voice** **that** **is** **still** **.**

和 这 声音 的 一个 嗓音 那 是 仍然 .

还有一种静止的声音。

” [-] [ðə; ði][tɜ:rm] “ [toʊl] ” [ɪz] [kə'rekt] —

” **[** **36** **]** **The** **term** **“** **toll** **”** **is** **correct** **—**

” [-] 这 学期 “ 收费 ” 是 正确的 —

[36] “通行费”一词是正确的——

“ [wen] [wi:; wi] [lə'ment] [ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [soʊl]

“ **When** **we** **lament** **a** **departed** **soul**

“ 什么时候 我们 哀叹 一个 已离开 灵魂

当我们哀悼逝去的灵魂时

[wi:; wi][toʊl] .

We **toll** **.**

我们 收费 .

我们收费。

” [-] - [novɪsi:mə] ['vɛrbə] , [æ] . [ˌaɪ 'vi:] . , - .

” **[** **37** **]** **Dixitque** **novissima** **verba** **,** **Æ** **.** **iv** **.** **,** **650** **.**

” [-] - 诺维西玛 动词 , Æ . 四 . , - .

”[37] Dixitque novissima verba，Æ. iv.，650。

[-] [ə; eɪ]['poʊəm][baɪ] [kə'tʌləs] (['kɑ:men] [si: aɪ] .) [hu:] ['vɪzɪts][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [greɪv] , [kən'klu:dz]

[**38** **]** **A** **poem** **by** **Catullus** **(** **Carmen** **ci** **.** **)** **who** **visits** **his** **brother's** **grave** **,** **concludes**

[-] 一个 诗 经过 卡图卢斯 (卡门 ci .) WHO 访问 他的 兄弟 严重 , 结束

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [laɪnz] :

with **these** **lines** **:**

和 这些 线条 :

[38] 卡图卢斯的一首诗（《卡门》）讲述了他去祭拜哥哥的情景，诗的结尾是这样的：

“ [ætsəpi] - ['mʌltəm] - - ,

“ **Accipe** **fraterno** **multum** **manantia** **fletu** **,**

” 接受 - multum - - ,

“Accipe fraterno multum manantia fletu，

[ˌæt'kwiː][ɪn] [pər'pɛtʃuəm] , ['freɪtər] , ['ɑːveɪ] , [ˌæt'kwiː] [veɪl] .

Atque	**in**	**perpetuum**	**,**	**frater**	**,**	**Ave**	**,**	**atque**	**Vale**	**.**
atque	在	永续	,	兄弟	,	大道	,	atque	谷	.

Atque in perpetuum，兄弟，Ave，atque Vale。

" ['ɑːveɪ][ɪz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['griːtɪŋ] : [veɪl] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

"	**Ave**	**is**	**the**	**morning**	**greeting**	**:**	**Vale**	**that**	**of**	**the**	**evening**	**.**
"	大道	是	这	早晨	问候	:	谷	那	的	这	晚上	.

“Ave”是早晨的问候语；Vale是傍晚的问候语。

[ðɪs] [siːmz] [ðə; ði] [laɪk] [aɪ'diːə][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] .

This	**seems**	**the**	**like**	**idea**	**to**	**that**	**of**	**the**	**morning**	**and**	**evening**	**star**	**.**
这	似乎	这	喜欢	主意	到	那	的	这	早晨	和	晚上	星星	.

这似乎与晨星和昏星的概念类似。

[siː] [piː] . - . , [faɪv] .

See	**P**	**.**	**cxxi**	**.**	**,**	**5**	**.**
看	P	.	-	.	,	5	.

参见 P. cxxi.，5。

[-] [ðer; ðər][ɪz]['ɔːf(ə)n] [greɪt] [tʃɑːrm] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wiː; wi] [noʊ] [hæv; həv]

[	**39**	**]**	**There**	**is**	**often**	**great**	**charm**	**in**	**the**	**cheerfulness**	**of**	**those**	**who**	**we**	**know**	**have**
[	-	]	那里	是	经常	伟大的	魅力	在	这	愉悦	的	那些	WHO	我们	知道	有

['sʌfərd] .

suffered	**.**
遭受	.

[39] 我们知道那些遭受过苦难的人，他们的乐观往往很有魅力。

[-] [siː] [ðə; ði]['poʊəts] [oʊn] [wɜːrdz] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv]['poʊəm] - .

[	**40**	**]**	**See**	**the**	**Poet's**	**own**	**words**	**on**	**this**	**point**	**at**	**the**	**end**	**of**	**Poem**	**xcvii**	**.**
[	-	]	看	这	诗人的	自己的	字	在	这	观点	在	这	结尾	的	诗	-	.

[40] 请参阅诗人在诗歌 xcvii 末尾对此点的论述。

[-] “ ['daʊtf(ə)l] [ʃɔːr] ” [meɪ] [miːn] [ðæt] [hɪr] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [daʊt] ,

[	**41**	**]**	**“**	**Doubtful**	**shore**	**”**	**may**	**mean**	**that**	**here**	**there**	**may**	**be**	**doubt**	**,**
[	-	]	“	疑	支撑	”	可能	意思是	那	这里	那里	可能	是	怀疑	,

[41] “疑虑重重的海岸”可能意味着这里存在疑虑，

['weðər] [ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪg'zɪstəns] .

whether	**there**	**has**	**not**	**been**	**a**	**previous**	**existence**	**.**
无论	那里	有	不是	到过	一个	以前的	存在	.

是否曾经存在过。

[-] “ [ðaʊ] , [æz; əz][wʌn] [ðæt] [wʌns] [dɪ'klaɪnd] , ” [ri'kɔːlz] [ɪn] ['hæmlət] , [ækt][aɪ] . , [es] . [faɪv] ,

[	**42**	**]**	**“**	**Thou**	**,**	**as**	**one**	**that**	**once**	**declined**	**,**	**”**	**recalls**	**in**	**Hamlet**	**,**	**Act**	**I**	**.**	**,**	**s**	**.**	**5**	**,**
[	-	]	“	你	,	作为	一	那	一次	拒绝	,	”	召回	在	村庄	,	行为	我	.	,	s	.	5	,

[42] “你，就像一个曾经堕落的人，”《哈姆雷特》第一幕第5场中回忆道，

“ [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [retʃ] , [huːz] ['nætʃ(ə)rəl] [gɪfts] [wɜːr; wər] [pʊr] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [maɪn] .

“	**To**	**decline**	**upon**	**a**	**wretch**	**,**	**whose**	**natural**	**gifts**	**were**	**poor**	**to**	**those**	**of**	**mine**	**.**
"	到	衰退	之上	一个	可怜虫	,	谁	自然的	礼物	是	贫穷的	到	那些	的	矿	.

“拒绝一个天赋远逊于我的可怜虫。”

" [-] ['kliːvdən] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ændruː] , [ɪz] [kweɪnt] [ænd; ənd]

”	**[**	**43**	**]**	**Clevedon**	**Church**	**,**	**which**	**is**	**dedicated**	**to**	**St**	**.**	**Andrew**	**,**	**is**	**quaint**	**and**
"	[	-	]	克利夫顿	教会	,	哪个	是	投入的	到	英石	.	安德鲁	,	是	古雅	和

[ˌpɪktʃə'resk] [ɪn] [ə'pɪrəns] ,

picturesque	**in**	**appearance**	**,**
如画	在	外貌	,

[43] 克利夫顿教堂是献给圣安德鲁的，外观古朴雅致，风景如画。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˌɑːrkɪˈtektʃərəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

but	not	architecturally	beautiful	.
但	不是	建筑学上	美丽的	.

但建筑上并不美观。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɪˈregjələr] [ˈstrʌktʃər] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈevɪdəntli] [bɪn] [ˈædɪd] [tuː; tə][æt; ət] [ˈveriəs] [taɪmz] ,

It	is	an	irregular	structure	,	which	has	evidently	been	added	to	at	various	times	,
它	是	一个	不规律的	结构	,	哪个	有	显然	到过	额外	到	在	各种各样的	时代	,

这是一个不规则的结构，显然是在不同时期添加过的。

[ðə; ði] [ˈtʃænsl] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈfɪʃɜmənz] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ][ˈsɑːlɪd] [skwer] [ˈtaʊər] .

the	chancel	being	the	original	fisherman's	church	,	and	it	has	a	solid	square	tower	.
这	圣坛	存在	这	原来的	渔民的	教会	,	和	它	有	一个	坚硬的	正方形	塔	.

圣坛原为渔民教堂，并建有坚固的方形塔楼。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] [ɪz][ðə; ði] [ˈhæləm] [vɔːlt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈɔːrgən] [naʊ] [stændz] .

Within	the	sanctuary	is	the	Hallam	vault	,	on	which	the	organ	now	stands	.
之内	这	避难所	是	这	哈勒姆	金库	,	在	哪个	这	器官	现在	站立	.

圣殿内有哈勒姆穹顶，管风琴现在就安放在穹顶之上。

[tuː] [klɪfs] , [noʊn] [æz; əz] [tʃɜːrtʃ] [hɪl] [ænd; ənd] [weɪn] [hɪl] , [ˈraʊndɪd] [ænd; ənd] [græs] - [groʊn] , [ðæt] [raɪz][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] ,

Two	cliffs	,	known	as	Church	Hill	and	Wains	Hill	,	rounded	and	grass	-	grown	,	that	rise	on	either	side	,
二	悬崖	,	已知	作为	教会	爬坡道	和	韦恩斯	爬坡道	,	圆润	和	草	-	生长	,	那	上升	在	任何一个	边	,

两侧耸立着两座悬崖，分别名为教堂山和韦恩斯山，形状圆润，长满了草。

[siːm] [tuː; tə] [gɑːrd] [ænd; ənd] [ˈʃeltər] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [səˈraʊndɪŋ] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] [ðæt] [hoʊldz][ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ded] .

seem	to	guard	and	shelter	it	,	with	its	surrounding	churchyard	that	holds	the	quiet	dead	.
似乎	到	警卫	和	庇护所	它	,	和	它是	周围	墓地	那	持有	这	安静的	死的	.

仿佛有守护者和庇护者，周围环绕着安息着逝者的教堂墓地。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [tuː] [ˈbelz] [ɪn] [ˈkliːvdən] [tʃɜːrtʃ] — [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] ,

There	are	only	two	bells	in	Clevedon	Church	—	a	small	one	,
那里	是	仅有的	二	铃铛	在	克利夫顿	教会	—	一个	小的	一	,

克利夫顿教堂只有两口钟——一口小钟，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [θriː] [ɪˈnɪʃ(ə)l] [ˈletərz] [el] . [ə; eɪ] . [siː] . , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər][wʌn] , [ˈweɪɪŋ] - [ˌsɪdʌbljuːˈtiː] .

on	which	are	three	initial	letters	L	.	A	.	C	.	,	and	a	larger	one	,	weighing	25	cwt	.
在	哪个	是	三	最初的	信件	L	.	一个	.	C	.	,	和	一个	更大的	一	,	称重	-	公担	.

上面有三个首字母 LAC，还有一个较大的字母，重 25 英担。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪnˈskraɪbd] —

which	is	inscribed	—
哪个	是	铭文	—

上面刻着——

“ [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kɔːl] ,

“	I	to	the	church	the	living	call	,
”	我	到	这	教会	这	活的	称呼	,

“我向教会发出活着的呼召，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [duː] ['sʌmən] [ɔːl] . ” — - .

And	to	the	grave	do	summon	all	.	”	—	1725	.
和	到	这	严重	做	召唤	全部	.	”	—	-	.

把所有人都召唤到坟墓里去。”——1725年。

[-] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['tæblɪts] [ɪn] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [kən'teɪn] ['tʌtʃɪŋ] [mə'mɔriːəlz] [ʌv; əv]

[	44	]	There	are	other	tablets	in	this	church	,	which	contain	touching	memorials	of
[	-	]	那里	是	其他	片剂	在	这	教会	,	哪个	包含	接触	纪念碑	的

[ðə; ði] ['hæləm] ['fæməli] .

the	Hallam	family	.
这	哈勒姆	家庭	.

[44] 这座教堂里还有其他牌匾，上面刻有对哈勒姆家族感人的纪念文字。

[ðə; ði] [hɪ'stɔːriənz] [oʊn] [deθ] [ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [pleɪs] [ɑːn] 21st ['dʒænjueri] , - .

The	historian's	own	death	is	recorded	as	having	taken	place	on	21st	January	,	1859	.
这	历史学家的	自己的	死亡	是	记录	作为	拥有	已采取	地方	在	21st	一月	,	-	.

据记载，这位历史学家的去世日期是 1859 年 1 月 21 日。

['mɪsɪz] . ['hæləm] [daɪd] 28th ['eɪprəl] , - .

Mrs	.	Hallam	died	28th	April	,	1840	.
太太	.	哈勒姆	死亡	28th	四月	,	-	.

哈勒姆夫人于 1840 年 4 月 28 日去世。

[ðer; ðər] [sʌn] ['henri] [fɪt'smɔrɪs] [daɪd][æt; ət] [si'enə] , 25th [ɑːk'toʊbər] , - , [eɪdʒd] - ; [ænd; ənd]

Their	son	Henry	Fitzmaurice	died	at	Sienna	,	25th	October	,	1850	,	aged	26	;	and
他们的	儿子	亨利	菲茨莫里斯	死亡	在	赭色	,	25th	十月	,	-	,	老年人	-	;	和

[hiː; hi][ɪz] [sed] ,

he	is	said	,
他	是	说	,

他们的儿子亨利·菲茨莫里斯于1850年10月25日在锡耶纳去世，享年26岁；据说，

[baɪ][wʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ænd; ənd]['tælənt][ʌv; əv] ['ɑːrθər]

by	one	who	knew	him	,	to	have	had	all	the	charm	and	talent	of	Arthur
经过	一	WHO	知道	他	,	到	有	有	全部	这	魅力	和	天赋	的	亚瑟

.

:
.

据一位认识他的人说，他拥有亚瑟王的所有魅力和才华。

[ɑːn] 13th [dʒuːn] , - , [ɪn][hɜːr; hər] 21st [jɪr] , ['elənə; -nɔː] ['hæləm] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ə'weɪ] ,

On	13th	June	,	1837	,	in	her	21st	year	,	Eleanor	Hallam	was	suddenly	called	away	,
在	13th	六月	,	-	,	在	她	21st	年	,	埃莉诺	哈勒姆	曾是	突然	称为	离开	,

1837年6月13日，21岁的埃莉诺·哈勒姆突然离世。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [wer] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['ɑːrθər] , [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] .

and	was	buried	in	the	vault	where	her	brother	,	Arthur	,	had	been	laid	.
和	曾是	埋葬	在	这	金库	在哪里	她	兄弟	,	亚瑟	,	有	到过	铺设	.

她被安葬在她哥哥亚瑟的墓穴里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [ðɪs] [sæd] [bɪ'riːvmənt] , [ðæt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hæləm] [meɪd] [ə; eɪ]

It	was	after	this	sad	bereavement	,	that	Mr	.	and	Mrs	.	Hallam	made	a
它	曾是	后	这	伤心	丧亲之痛	,	那	先生	.	和	太太	.	哈勒姆	制成	一个

[briːf] ['soʊdʒɜːrn][æt; ət] ['sɛvənˌoʊks] ,

brief	sojourn	at	Sevenoaks	,
简短的	旅居	在	七橡树	,

在经历了这场悲痛的丧亲之痛后，哈勒姆夫妇在塞文欧克斯短暂逗留了一段时间。

[ðen] [ˌʌn'spɑːtɪd] [baɪ] ['vɪləz] , [wer] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [strɪkt] [rɪ'taɪərmənt] .

then	unspotted	by	villas	,	where	they	lived	in	strict	retirement	.
然后	未发现的	经过	别墅	,	在哪里	他们	居住地	在	严格的	退休	.

然后他们隐居在别墅里，过着严格的退休生活。

['mɪstər] . ['hæləm] ['oʊnli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sɜːr][dʒɑːn] ['beɪli] , [ðə; ði][rɪ'taɪərd] [dʒʌdʒ] ,

Mr	.	Hallam	only	associated	with	Sir	John	Bayley	,	the	retired	judge	,
先生	.	哈勒姆	仅有的	联系	和	先生	约翰	贝利	,	这	退休	法官	,

哈勒姆先生只与退休法官约翰·贝利爵士有联系。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [juːθ] .

who	was	a	kind	friend	of	my	own	youth	.
WHO	曾是	一个	种类	朋友	的	我的	自己的	青年	.

他是我年轻时的一位好朋友。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] ['kʌp(ə)l] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] ['mɔːrnɪŋ] :

I	see	the	sorrowing	couple	at	church	in	garments	of	the	deepest	mourning	:
我	看	这	悲伤	夫妻	在	教会	在	服装	的	这	最深处	丧	:

我在教堂里看到那对悲痛欲绝的夫妇，他们身穿最深沉的丧服：

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [braʊ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hæləm] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	the	fine	brow	of	Mr	.	Hallam	resting	on	his	hand	,
和	这	美好的	眉头	的	先生	.	哈勒姆	休息	在	他的	手	,

哈勒姆先生的眉宇间，他用手托着额头。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['pensɪv] [dɪ'voʊʃ(ə)n] . — [ə; eɪ] . [dʒiː] .

as	he	stood	during	the	service	in	pensive	devotion	.	—	A	.	G	.
作为	他	站立	期间	这	服务	在	沉思的	虔诚	.	—	一个	.	G	.

他在礼拜仪式中肃立默想，虔诚祈祷。——AG

[-] [ðə; ði] ['sevərn] [ɪz] [naɪn] [maɪlz] [waɪd] [æt; ət] ['kliːvdən] .

[	45	]	The	Severn	is	nine	miles	wide	at	Clevedon	.
[	-	]	这	塞文	是	九	英里	宽的	在	克利夫顿	.

[45] 塞文河在克利夫顿处宽九英里。

[-] - ['lɛti] ['soʊpər] .

[	46	]	Consanguineus	leti	sopor	.
[	-	]	-	莱蒂	催眠	.

[46] 近亲血缘关系。

- . ['vaɪ, 'viː] . - .

Æn	.	vi	.	278	.
-	.	六	.	-	.

Æn. vi. 278.

[siː] ['ɔːlsoʊ] ['iliəd] [ˌɛksˌaɪ'viː] . , - , [ænd; ənd][ˌɛks'viː'aɪ] . , - .

See	also	Iliad	xiv	.	,	231	,	and	xvi	.	,	672	.
看	还	《伊利亚特》	十四	.	,	-	,	和	十六	.	,	-	.

另见《伊利亚特》第十四卷第231页和第十六卷第672页。

[-] [ɪn] ['tɛnəsənz] “ [oʊd] [tuː; tə] ['meməri] ” [ðə; ði] [laɪnz] [ə'kɜːr]

[	47	]	In	Tennyson's	“	Ode	to	Memory	”	the	lines	occur
[	-	]	在	丁尼生的	“	颂	到	记忆	”	这	线条	发生

[47] 在丁尼生的《纪念颂》中，这些诗句出现

“ [ðə; ði]['sev(ə)n] ['ɛlmz] , [ðə; ði] ['pɑːplər] [fɔːr] .

“	The	seven	elms	,	the	poplars	four	.
“	这	七	榆树	,	这	白杨树	四	.

“七棵榆树，四棵白杨树。”

[ðæt] [stænd] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['fɑːðɚz] [dɔːr] .

That	stand	beside	my	father's	door	.
那	站立	旁	我的	父亲的	门	.

就立在我父亲门旁边。

” [-] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] “ [mɔːd] ” ['oʊpənd] [ðiːz] ['frɪndʒɪz][baɪ] [tredɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['deɪziz] .

”	[	48	]	The	foot	of	“	Maud	”	opened	these	fringes	by	treading	on	the	daisies	.
”	[	-	]	这	脚	的	“	莫德	”	打开	这些	边缘	经过	踩踏	在	这	雏菊	.

[48] “莫德”的脚踩在雏菊上，揭开了这些流苏。

“ [hɜːr; hər] [fiːt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] [medəuz] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['deɪziz] ['roʊzi] .

“	Her	feet	have	touched	the	meadows	,	and	left	the	daisies	rosy	.
“	她	脚	有	感动	这	草地	,	和	左边	这	雏菊	红润	.

“她的双脚曾踏过草地，让雏菊染上了粉红色。”

” [-] [sɜːr] ['tɔməs] [braʊn] , [ɪn][hɪz; ɪz] “ ['letər] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] , ” [sez] ,

”	[	49	]	Sir	Thomas	Browne	,	in	his	“	Letter	to	a	Friend	,	”	says	,
”	[	-	]	先生	托马斯	布朗	,	在	他的	“	信	到	一个	朋友	,	”	说道	,

[49] 托马斯·布朗爵士在他的《致朋友的信》中写道：

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] ['riːs(ə)ntli] [ded] , [ðæt] “ [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] ,

with	reference	to	some	one	recently	dead	,	that	“	he	lost	his	own	face	,
和	参考	到	一些	一	最近	死的	,	那	“	他	丢失的	他的	自己的	脸	,

提到最近去世的人时，他说：“他失去了自己的面子。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nɪr] [rɪ'leɪʃnz] : [fɔːr; fər] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['prɑːpər] ['kaʊntənəns] ,

and	looked	like	one	of	his	near	relations	:	for	he	maintained	not	his	proper	countenance	,
和	看起来	喜欢	一	的	他的	靠近	关系	:	为了	他	维持	不是	他的	恰当的	面容	,

他看上去像他的某个近亲：因为他没有保持应有的神情。

[bʌt; bət] [lʊkt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] . ” [-]

but	looked	like	his	uncle	.	”	[	50	]
但	看起来	喜欢	他的	叔叔	.	”	[	-	]

但长得像他的叔叔。”[50]

[ɪn] “ [ðə; ði] [tuː] ['vɔɪsɪz] , ” ['tenɪsn] [sez] ,

In	“	The	Two	Voices	,	”	Tennyson	says	,
在	“	这	二	声音	,	”	丁尼生	说道	,

在《两种声音》一诗中，丁尼生写道：

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] [sək'siːdz] ,

“	I	know	that	age	to	age	succeeds	,
“	我	知道	那	年龄	到	年龄	成功	,

我知道一代又一代人终会成功，

['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [tʌŋz] [ænd; ənd] [diːdz] ,

Blowing	a	noise	of	tongues	and	deeds	,
吹	一个	噪音	的	舌头	和	契约	,

吹响舌尖与行动的喧嚣，

[ə; eɪ] [dʌst] [ʌv; əv] ['sɪstəmz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kriːdz] .

A	dust	of	systems	and	of	creeds	.
一个	灰尘	的	系统	和	的	信条	.

各种制度和信条的尘埃。

” [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn] “ [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪn] , ”

”	And	again	,	in	“	The	Vision	of	Sin	,	”
”	和	再次	,	在	“	这	想象	的	罪	,	”

“还有，在《罪恶的幻象》中，”

“ [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndi] [weɪz] [ʌv; əv] [men]

“	All	the	windy	ways	of	men
“	全部	这	刮风	方式	的	男人

“人类所有飘忽不定的道路

[ɑːr; ər][bʌt; bət] [dʌst] [ðæt] ['raɪzɪz] [ʌp] ,

Are	**but**	**dust**	**that**	**rises**	**up**	**,**
是	但	灰尘	那	上升	向上	,

只不过是扬起的尘埃，

[ænd; ənd][ɪz] ['laɪtli] [leɪd] [ə'gen] .

And	**is**	**lightly**	**laid**	**again**	**.**
和	是	轻轻	铺设	再次	.

然后轻轻地又铺开了。

〞 ['ɔːlsoʊ][ɪn]['poʊəm][ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ] . , [θriː] .

〞	**Also**	**in**	**Poem**	**lxxi**	**. ,**	**3**	**.**
〞	还	在	诗	六十一	. ,	3	.

“另见诗歌 lxxi，3。

“ [ðə; ðiˌ] [dʌst] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .

“	**the**	**dust**	**of**	**change**	**.**
〞	这	灰尘	的	改变	.

“变革的尘埃。”

〞 [-] ['ʃeɪkspɪr] [sez] , — “ [tɪl] [ðə; ðiˌ][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [speɪs] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm]

〞	**[**	**51**	**]**	**Shakespeare**	**says**	**,**	**—**	**“**	**Till**	**the**	**diminution**	**of**	**space**	**had**	**pointed**	**him**
〞	[	-	]	莎士比亚	说道	,	—	“	直到	这	减少	的	空间	有	尖	他

[ʃɑːrp] [æz; əz][maɪ] ['niːd(ə)l] .

sharp	**as**	**my**	**needle**	**.**
锋利的	作为	我的	针	.

[51] 莎士比亚说，——“直到空间的缩小使他像我的针一样尖锐。

〞 — ['simbiliːn] , [ækt][aɪ] . , [es] . [fɔːr] .

〞	**—**	**Cymbeline**	**,**	**Act**	**i**	**. ,**	**s**	**.**	**4**	**.**
〞	—	辛白林	,	行为	我	. ,	s	.	4	.

——《辛白林》第一幕，第4节。

['tʃɔːsər] [sez] ,

Chaucer	**says**	**,**
乔叟	说道	,

乔叟说，

“ [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiˌ] [wɜːrld] [æz; əz][tuː; tə] [maɪn] [aɪ]

“	**And**	**all**	**the**	**world**	**as**	**to**	**mine**	**eye**
〞	和	全部	这	世界	作为	到	矿	眼睛

“而整个世界，在我看来……”

[noʊ] [mɔːr] [siːmd] [ðæn; ðənˌ][ə; eɪ] - .

No	**more**	**seemed**	**than**	**a**	**prike**	**.**
不	更多的	似乎	比	一个	-	.

看起来就像一根刺。

〞 ['temp(ə)l][ʌv; əv] [feɪm] .

〞	**Temple**	**of**	**Fame**	**.**
〞	寺庙	的	名声	.

“名人堂。”

[-] “ [ðə; ðiˌ]['poʊət] ['lɔːriət] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔːŋ] [ɑːn][ðə; ðiˌ] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

[	**52**	**]**	**“**	**The**	**Poet**	**Laureate**	**has**	**written**	**his**	**own**	**song**	**on**	**the**	**hearts**	**of**	**his**
[	-	]	〞	这	诗人	桂冠	有	书面	他的	自己的	歌曲	在	这	心	的	他的

['kʌntriːmɪn] [ðæt] [kænˌ kən] ['nevər] [daɪ] .

countrymen	**that**	**can**	**never**	**die**	**.**
同胞们	那	能	绝不	死	.

[52] “桂冠诗人已为他的同胞们写下了他自己的歌，这首歌永远不会消逝。

[taɪm] [ɪz] ['paʊərləs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['mɪstər] . ['glædstəun] ,

Time	**is**	**powerless**	**against**	**him**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Gladstone**	**,**
时间	是	无力	反对	他	,	”	说	先生	.	格拉德斯通	,

格莱斯顿先生说：“时间对他无能为力。”

[ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [θæŋks] [æt; ət] ['kɜːrkwɔːl] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['tenisn] .

in	**returning**	**thanks**	**at**	**Kirkwall**	**for**	**himself**	**and**	**Mr**	**.**	**Tennyson**	**.**
在	返回	谢谢	在	柯克沃尔	为了	他自己	和	先生	.	丁尼生	.

在柯克沃尔，他向自己和丁尼生先生表示了谢意。

[tuː; tə] [bəuθ] [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːroʊ] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] ,

To	**both**	**of**	**whom**	**the**	**freedom**	**of**	**the**	**borough**	**was**	**presented**	**,**
到	两个都	的	谁	这	自由	的	这	行政区	曾是	呈现	,

他们二人均被授予该自治市荣誉市民称号。

[ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vɪzɪt] — - [sept] . , - .

on	**the**	**occasion**	**of**	**their**	**visit**	**—**	**13**	**Sept**	**.**	**,**	**1883**	**.**
在	这	场合	的	他们的	访问	—	-	九月	.	,	-	.

值此他们访问之际——1883 年 9 月 13 日。

[-] [ðɪs] [tɜːrm] [ɪz] [ʃek'spirɪən] ,

[	**53**	**]**	**This**	**term**	**is**	**Shakespearean**	**,**
[	-	]	这	学期	是	莎士比亚式	,

[53] 这个词源于莎士比亚时代，

“ [wʌt] ['dev(ə)l] [wɑːzənt]

“	**What**	**devil**	**was't**
”	什么	魔鬼	不是

“哪个魔鬼不是……”

[ðæt] [ðʌs] [hæθ] - [juː; jʊ] [æt; ət] ['hʊdmən] - [blaɪnd] .

That	**thus**	**hath**	**cozen'd**	**you**	**at**	**hoodman**	**-**	**blind**	**.**
那	因此	有	-	你	在	兜帽人	-	瞎的	.

这样就把你蒙蔽成了盲人。

” ['hæmlət] , [ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [es] . [fɔːr] .

”	**Hamlet**	**,**	**Act**	**iii**	**.**	**,**	**s**	**.**	**4**	**.**
”	村庄	,	行为	三、	.	,	s	.	4	.

《哈姆雷特》第三幕第四场

[-] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['tenisn] .

[	**54**	**]**	**A**	**younger**	**sister**	**of**	**Lady**	**Tennyson**	**.**
[	-	]	一个	年轻	姐姐	的	女士	丁尼生	.

[54] 丁尼生夫人的妹妹。

[-] [ðer; ðər] ['skɑːlərli] ['fɑːðər] [geɪv] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [fɜːrst] ['klæsɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] .

[	**55**	**]**	**Their**	**scholarly**	**father**	**gave**	**them**	**their**	**first**	**classical**	**training**	**.**
[	-	]	他们的	学术性的	父亲	给予	他们	他们的	第一的	古典	训练	.

[55] 他们博学的父亲给了他们最初的古典教育。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [strɪkt] ['tuːtər] , [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [rɪ'piːt] [sʌm; səm] [oʊdz] [ʌv; əv]

He	**was**	**a**	**strict**	**tutor**	**,**	**and**	**would**	**make**	**them**	**repeat**	**some**	**odes**	**of**
他	曾是	一个	严格的	导师	,	和	会	制作	他们	重复	一些	颂歌	的

['hɔːrəs] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] .

Horace	**before**	**breakfast**	**.**
贺拉斯	前	早餐	.

他是一位严厉的家庭教师，会在早餐前让他们背诵贺拉斯的一些颂歌。

[-] [ɪn] “ [ðə; ði] [tuː] ['vɔɪsɪz] ” [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [mæn] [meɪ] [pæs] “ [frʌm; frəm] [steɪt]
[56] In “ The Two Voices ” we find the idea that man may pass “ from state
[-] 在 “ 这 二 声音 ” 我们 寻找 这 主意 那 男人 可能 经过 “ 从 状态
[tuː; tə] [steɪt] ,
to state ,
到 状态 ,

[56] 在《两种声音》中，我们发现了这样一种观点：人可以“从一种状态过渡到另一种状态，

” [ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [liːvz] [bɪ'haɪnd] :
” and forget the one he leaves behind :
” 和 忘记 这 一 他 树叶 在后面 :

并忘记他留下的那个人：

“ [æz; əz] [oʊld] [mi'θɔlədʒiz] [rɪ'leɪt] ,
“ As old mythologies relate ,
“ 作为 老的 神话 涉及 ,

“正如古老的神话所记载的那样，

[sʌm; səm] [drɑːft] [ʌv; əv] ['liːθi] [maɪt] [ə'weɪt]
Some draught of Lethe might await
一些 草稿 的 忘川 可能 等待

或许会有一些忘川之水的甘露等待着

[ðə; ði] ['slɪpɪŋ] [θruː] - [frʌm; frəm] [steɪt] [tuː; tə] [steɪt] .
The slipping thro ' from state to state .
这 滑倒 喉咙 - 从 状态 到 状态 .

从一个州滑到另一个州。

” [-] [mɪs] ['eməli] ['tenisn] [ɪ'ventʃuəli] ['mærid] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] , ['kæptɪn] ['dʒesi] .
” [57] Miss Emily Tennyson eventually married a naval officer , Captain Jesse .
” [-] 错过 艾米丽 丁尼生 最终 已婚 一个 海军 官 , 队长 杰西 .

[57] 艾米莉·坦尼森小姐最终嫁给了海军军官杰西上尉。

[-] [ɪn] [ðɪs] ['poʊəm] [ə'kɜːrz] [ðə; ði] [laɪn]
[58] In this Poem occurs the line
[-] 在 这 诗 发生 这 线

[58] 这首诗中出现了这样一行

“ [ə'raɪv] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [goʊl] . ”
“ Arrive at last the blessed goal . ”
“ 到达 在 最后的 这 蒙福 目标 . ”

“终于抵达了梦寐以求的终点。”

“ [ə'raɪv] ” [ɪz] [ðʌs] [meɪd] [æn; ən] ['æktɪv] [vɜːrb] : [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [gʊd] [ə'θɔːrətiz] [fɔːr; fər] [ðɪs]
“ Arrive ” is thus made an active verb : but there are good authorities for this
“ 到达 ” 是 因此 制成 一个 积极的 动词 : 但 那里 是 好的 当局 为了 这
[juːz] ,
use ,
使用 ,

因此，“到达”被用作主动动词：但这种用法有可靠的依据。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] “ [ə'teɪn] , ” [ɔːr] “ [riːtʃ] . ”
which has the meaning of “ attain , ” or “ reach . ”
哪个 有 这 意义 的 “ 达到 , ” 或者 “ 抵达 . ”

其含义为“达到”或“到达”。

“ [bʌt; bət] [er] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ə'raɪv] [ðə; ði] [pɔɪnt] [prə'poʊzd] ,
“ But ere we could arrive the point proposed ,
“ 但 埃雷 我们 可以 到达 这 观点 建议的 ,

“但在我们能够达到所提出的观点之前，

['sizər] [kraɪd] , [help] [ˌem 'iː] , ['kæʃəs] , [ɔːr][aɪ] [sɪŋk] .

Cæsar	**cried**	**,**	**Help**	**me**	**,**	**Cassius**	**,**	**or**	**I**	**sink**	**.**
凯撒	哭	,	帮助	我	,	卡西乌斯	,	或者	我	下沉	.

凯撒喊道："卡西乌斯，救救我，否则我就要沉没了。"

" ['dʒuːljəs] ['sizər] , [ækt][aɪ] . , [es] . [ˌtuː'tuː] .

"	**Julius**	**Caesar**	**,**	**Act**	**i**	**.**	**,**	**s**	**.**	**2**	**.**
"	尤利乌斯	凯撒	,	行为	我	.	,	s	.	2	.

"尤利乌斯·凯撒，第一幕，第2节。

" [aɪ] [miːn] , [maɪ][lɔːds] , [ðoʊz] ['paʊɚz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kwiːn]

"	**I**	**mean**	**,**	**my**	**lords**	**,**	**those**	**powers**	**that**	**the**	**queen**
"	我	意思是	,	我的	领主们	,	那些	权力	那	这	女王

"我的意思是，诸位大人，女王拥有的那些权力。"

[hæθ] [reɪzd] [ɪn]['gæliə][hæv; həv] [ə'raɪvd] ['aʊər; ɑːr] [koʊst] .

Hath	**raised**	**in**	**Gallia**	**have**	**arrived**	**our**	**coast**	**.**
有	提高	在	高利亚	有	到达的	我们的	海岸	.

高卢人已经抵达我们的海岸。

" [θriː] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . , [ækt][viː] . , [es] . [θriː] .

"	**3**	**Henry**	**VI**	**.**	**,**	**Act**	**v**	**.**	**,**	**s**	**.**	**3**	**.**
"	3	亨利	六年级	.	,	行为	v	.	,	s	.	3	.

"3 亨利六世，第五法令，第 3 条。

" ['oʊvər][ðə; ðɪ][væst] [ə'brʌpt] , [er] [hiː; hi] [ə'raɪv]

"	**Over**	**the**	**vast**	**abrupt**	**,**	**ere**	**he**	**arrive**
"	超过	这	广阔的	突然	,	埃雷	他	到达

"越过广阔的突变，在他到达之前

[ðə; ðɪ] ['hæpi] [aɪl] .

The	**happy**	**isle**	**.**
这	快乐的	小岛	.

快乐之岛。

" ['pærədaɪs] [lɔːst] , [biː] . [iː] . , [el] . - .

"	**Paradise**	**Lost**	**,**	**B**	**.**	**II**	**.**	**,**	**l**	**.**	**409**	**.**
"	天堂	丢失的	,	B	.	二	.	,	我	.	-	.

《失乐园》第二卷，第409行。

[-] [ðɪs] ['poʊəm][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] " [θruː] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

[	**59**	**]**	**This**	**Poem**	**was**	**written**	**"**	**through**	**a**	**course**	**of**	**years**	**,**
[	-	]	这	诗	曾是	书面	"	通过	一个	课程	的	年	,

[59] 这首诗是"历经数年"创作的，

" [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪdli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['leɪdi]

"	**and**	**during**	**that**	**long**	**period**	**the**	**author**	**was**	**devotedly**	**attached**	**to**	**the**	**lady**
"	和	期间	那	长的	时期	这	作者	曾是	虔诚地	随附的	到	这	女士

[huːm] [hiː; hi] ['ʌltɪmətli] ['mærid] ,

whom	**he**	**ultimately**	**married**	**,**
谁	他	最终	已婚	,

在那段漫长的岁月里，作者对最终与他结婚的那位女士倾注了深厚的感情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'loʊd] [tuː; tə] [miːt] .

but	**they**	**were**	**not**	**allowed**	**to**	**meet**	**.**
但	他们	是	不是	允许	到	见面	.

但他们不被允许见面。

[meɪ] [nɑːt] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [hæv; həv] ['tɪŋ(k)tʃə] , [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] ['sædnəs] , [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['eləʤi][ɪn]
May not this separation have tinctured , with double sadness , this wonderful elegy in
可能 不是 这 分离 有 酊剂 , 和 双倍的 悲伤 , 这 精彩的 挽歌 在
['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ?
memory of his friend ?
记忆 的 他的 朋友 ?

难道这次离别没有给这首悼念朋友的美妙挽歌增添双倍的悲伤吗?

[lɔːrd] ['tɛnəsənz] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " [ɪn] [mə'mɔriəm] , " [bəuθ]
Lord Tennyson's marriage , and the first publication of " In Memoriam , " both
主 丁尼生的 婚姻 , 和 这 第一的 发布 的 " 在 纪念碑 , " 两个都
[ə'kɜːrd] [ɪn] - . [-]
occurred in 1850 . [60]
发生 在 - . [-]

丁尼生勋爵的婚姻和《悼念集》的首次出版都发生在 1850 年。[60]

" [ɔːl] [θɪŋz] [rer]
" all things rare
" 全部 事物 稀有的

所有稀有事物

[ðæt] ['hɛvənz] [er] [ɪn] [ðɪs] [hjuːdʒ] [rɑːndʒər] [hemz] .
That heaven's air in this huge rondure hems .
那 天 空气 在 这 巨大的 圆润 下摆 .

那巨大的圆弧边缘仿佛是天堂的气息。

" ['ʃeɪkspɪr] , ['sɑːnɪt] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
" Shakespeare , Sonnet XXI .
" 莎士比亚 , 十四行诗 二十一 .

莎士比亚，《十四行诗第二十一首》。

[-] [ðə; ði] " ['taʊərɪŋ] ['sɪkəmɔːr] " [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [triː] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,
[61] The " towering sycamore " must be a notable tree on the lawn ,
[-] 这 " 参天 梧桐树 " 必须 是 一个 值得注意的 树 在 这 草地 ,

[61] "高耸的梧桐树"一定是草坪上一棵引人注目的树，

[ə'gen] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ɪn][piː] . [ˌɛksˌsiː'viː] . , [es] . - .
again alluded to in P . xcv . , s . 14 .
再次 暗示 到 在 P . xcv . , s . - .

P. xcv.，第 14 节中再次提及。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kʌt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['pɑːplər] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,
It is cut down , and the four poplars are gone ,
它 是 切 向下 , 和 这 四 白杨树 是 已消失 ,

树被砍倒了，那四棵白杨树也不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːn] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [flæt] [wʌn] .
and the lawn is no longer a flat one .
和 这 草地 是 不 更长 一个 平坦的 一 .

草坪也不再平坦了。

[-] " [ɪn] ['sʌmər] ['twaɪlaɪt] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] , [ɪz] [siːn] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gloʊ]
[62] " In summer twilight she , as evening star , is seen surrounded with the glow
[-] " 在 夏天 暮 她 , 作为 晚上 星星 , 是 已见 包围 和 这 辉光
[ʌv; əv] ['sʌnset] , ['krɪmz(ə)n] - ['səːkld] .
of sunset , crimson - circled .
的 日落 , 赤红 - 圈起来 .

[62] "在夏日的黄昏，她如同一颗晚星，被落日的光芒所环绕，周围环绕着深红色的圆圈。

" - ['beɪkən] , ['vɑːl] .
" Spedding's Bacon , vol .
" - 熏肉 , 卷 .

"斯佩丁的培根，第 1 卷

['vaɪ, 'viː] . ,

vi	.	,
六	.	,

六、

[piː] . - .

p	.	615	.
p	.	-	.

第615页。

[-] [ɪn][ðə; ði] “ ['loʊtəs] ['iːtər] , ” [wiː; wi] [riːd]

[	63	]	In	the	“	Lotus	Eaters	,	”	we	read
[	-	]	在	这	“	莲花	食客	,	”	我们	读

[63] 在《食莲者》中，我们读到

“ [ɔːl] [hæθ] ['sʌfərd] [tʃeɪndʒ] ;

“	all	hath	suffered	change	;
“	全部	有	遭受	改变	;

“一切都发生了变化；

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] [hɑːθs] [ɑːr; ər][koʊld] :

For	surely	now	our	household	hearths	are	cold	:
为了	一定	现在	我们的	家庭	壁炉	是	寒冷的	:

现在，我们家中的炉火肯定已经冰冷了：

['aʊər; ɑːr] [sʌnz] [ɪn'herɪt] [juː 'es] : ['aʊər; ɑːr] [lʊks] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] :

Our	sons	inherit	us	:	our	looks	are	strange	:
我们的	儿子们	继承	我们	:	我们的	看起来	是	奇怪的	:

我们的儿子继承了我们：我们的长相很奇怪：

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [laɪk] ['goʊsts] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [dʒɔɪ] .

And	we	should	come	like	ghosts	to	trouble	joy	.
和	我们	应该	来	喜欢	鬼魂	到	麻烦	喜悦	.

我们应该像幽灵一样来扰乱快乐。

” [-] [ðə; ði] ['kɪŋfɪʃər] [ɪz] [hɪr] [ment] , [wɪtʃ] , [laɪk] ['ʌðər] [bɜːrdz] ,

”	[	64	]	The	kingfisher	is	here	meant	,	which	,	like	other	birds	,
”	[	-	]	这	翠鸟	是	这里	意思是	,	哪个	,	喜欢	其他	鸟类	,

“[64] 这里指的是翠鸟，它和其他鸟类一样，

[pʊts] [ɑːn][ɪts] [best] ['pluːmɪdʒ] [ɪn] ['ɜːrli] [sprɪŋ] — [siː] “ ['lɑksli] [hɔːl] ” —

puts	on	its	best	plumage	in	early	spring	—	see	“	Locksley	Hall	”	—
放置	在	它是	最好的	羽毛	在	早期的	春天	—	看	“	洛克斯利	大厅	”	—

它在早春时节换上最美的羽毛——参见“洛克斯利庄园”——

“ [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [fʊlər] ['krɪmz(ə)n] [kʌmz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [brest] ;

“	In	the	spring	a	fuller	crimson	comes	upon	the	robin's	breast	;
“	在	这	春天	一个	更丰满	赤红	来	之上	这	罗宾的	胸部	;

“春天，知更鸟的胸脯会呈现更加鲜艳的深红色；

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðə; ði]['wɑːntən] ['læpwɪŋ] [gets] [hɪm'self] [ə'nʌðər] [krest] ;

In	the	spring	the	wanton	lapwing	gets	himself	another	crest	;
在	这	春天	这	放肆	凤头麦鸡	获得	他自己	其他	波峰	;

春天，顽皮的凤头麦鸡又会长出一顶新的冠羽；

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvliːɚ] ['aɪrɪs] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑːn][ðə; ði] - [dʌv] .

In	the	spring	a	livelier	iris	changes	on	the	burnish'd	dove	.
在	这	春天	一个	更活泼	鸢尾花	变化	在	这	-	鸽子	.

春天，羽毛丰满的鸽子身上会绽放出更加鲜艳的鸢尾花。

” ['lɔŋfeləu] [sɪŋz] [ɪn] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [meɪ] : ”

”	Longfellow	sings	in	“	It	is	not	always	May	:	”
”	朗费罗	唱歌	在	“	它	是	不是	总是	可能	:	”

朗费罗在《并非总是五月》中唱道：

“ [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [braɪt] — [ðə; ði] [er] [ɪz] [klɪr] ,
“ The sun is bright — the air is clear ,
” 这 太阳 是 明亮的 — 这 空气 是 清除 ,

“阳光明媚，空气清新，

[ðə; ði] [dɑːtɪŋ] ['swɔləuz] [sɔːr] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
The darting swallows soar and sing ,
这 飞镖 燕子 翱翔 和 唱歌 ,

燕子轻盈地翱翔歌唱，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['steɪtli] ['ɛlmz] [aɪ] [hɪr]
And from the stately elms I hear
和 从 这 庄严 榆树 我 听到

从高大的榆树上传来的声音

[ðə; ði] [bluː] - [bɜːrd] ['prɔfɪˌsaɪŋ] [sprɪŋ] .
The blue - bird prophesying spring .
这 蓝色的 - 鸟 预言 春天 .

蓝鸟预示着春天的到来。

” [aɪ][kæn; kən] ['pɑːzətɪvli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋfɪʃər] [ɪz][ðə; ði][bɜːrd][tuː; tə] [wɪʧ] [ðə; ði]['poʊət] [ri'fəːz] .
” I can positively say that the kingfisher is the bird to which the poet refers .
” 我 能 积极地 说 那 这 翠鸟 是 这 鸟 到 哪个 这 诗人 指 .

“我可以肯定地说，诗人所指的鸟就是翠鸟。”

[ə'nʌðər] ['pærəlel] ['pæsɪdʒ] [meɪ] [biː; bi]['kwoʊtɪd] :
Another parallel passage may be quoted :
其他 平行线 通道 可能 是 引 :

还可以引用另一段类似的文字：

“ [ðə; ði] [fiːldz] [meɪd] ['goʊldən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [mɑːrʧ] ,
“ The fields made golden with the flower of March ,
” 这 字段 制成 金的 和 这 花 的 行进 ,

“三月的花朵将田野染成了金色，

[ðə; ði] ['θrɑːsl] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [lɑːrʧ] ,
The throstle singing in the feather'd larch ,
这 画眉鸟 歌唱 在 这 - 落叶松 ,

画眉鸟在落叶松上歌唱，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] , [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] [bluː] ,
And down the river , like a flame of blue ,
和 向下 这 河 , 喜欢 一个 火焰 的 蓝色的 ,

顺流而下，像一团蓝色的火焰，

[kiːn] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] [flaɪz] [ðə; ði]['wɔːtər] - [kɪŋ] . ”
Keen as an arrow flies the water - king . ”
敏锐的 作为 一个 箭 苍蝇 这 水 - 国王 . ”

水王如箭般迅捷地飞翔。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hælsiːənz] ['æʒər] [pluːm]
“ The little halcyon's azure plume
” 这 小的 哈尔西翁 蔚蓝 羽

“小翠鸟的蔚蓝色羽毛

[wʌz; wəz] ['nevər] [hæf][soʊ] [bluː] . ” — ['ʃenstən] .
Was never half so blue . ” — Shenstone .
曾是 绝不 一半 所以 蓝色的 . ” — 申斯通 .

从未如此忧郁过。——申斯通

[-] ['kæmbl] [sez] , “ ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] [kæst][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'fɔːr] .
[65] Campbell says , “ Coming events cast their shadows before .
[-] 坎贝尔 说道 , “ 未来 活动 投掷 他们的 阴影 前 .

[65] 坎贝尔说：“即将发生的事情会提前投下阴影。”

" [ðə; ðiː] [sʌn] , [baɪ] [rɪˈfrækʃ(ə)n] , [stɪl] [əˈpɪrz] [ɪn] [fʊl] [saɪz] [əˈbʌv] [ðə; ðiː][həˈraɪz(ə)n] ,

"	The	sun	,	by	refraction	,	still	appears	in	full	size	above	the	horizon	,
"	这	太阳	,	经过	折射	,	仍然	出现	在	满的	尺寸	多于	这	地平线	,

“由于光线折射，太阳在地平线以上仍然呈现出完整的大小。”

['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['riːəli] [sʌŋk] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [riːə'pɪəz] [ɪn] [fʊl] ,

after	it	has	really	sunk	below	it	;	and	reappears	in	full	,
后	它	有	真的	沉没	以下	它	;	和	再次出现	在	满的	,

在它真正沉入水底之后；并完全重新出现，

[wen] ['oʊnli][dʒʌst][ðə; ðiː] ['ʌpər] [edʒ] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ðiː][həˈraɪz(ə)n] .

when	only	just	the	upper	edge	has	reached	the	horizon	.
什么时候	仅有的	只是	这	上	边缘	有	达到	这	地平线	.

当只有上边缘刚好到达地平线时。

“ [æz; əz][ðə; ðiː] [sʌn] ,

“	As	the	sun	,
"	作为	这	太阳	,

“如同太阳，

[er] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪzn] , ['sʌmtaɪmz] [peɪnts] [ɪts] ['ɪmɪdʒ]

Ere	it	is	risen	,	sometimes	paints	its	image
埃雷	它	是	升起	,	有时	油漆	它是	图像

在它升起之前，有时会描绘出它的形象。

[ɪn][ðə; ðiː] ['ætməsfɪr] , [soʊ]['ɔːf(ə)n][duː][ðə; ðiː] ['spɪrɪts]

In	the	atmosphere	,	so	often	do	the	spirits
在	这	气氛	,	所以	经常	做	这	烈酒

在空气中，灵魂也常常如此。

[ʌv; əv] [greɪt] [ɪ'vents] [streɪd] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː] [ɪ'vents] ,

Of	great	events	stride	on	before	the	events	,
的	伟大的	活动	步幅	在	前	这	活动	,

伟大的事件在事件发生之前就已经开始了，

[ænd; ənd][ɪn][tuː; tə] - [deɪ] [ɔːl'redi] [wɔːks] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

And	in	to	-	day	already	walks	to	-	morrow	.
和	在	到	-	天	已经	散步	到	-	明天	.

而今天已预示着明天。

" [deθ] [ʌv; əv]['wɔlənˌstaɪn, 'wɔlənˌstiːn] , [ækt][viː] . [siːn] [aɪ] .

"	Death	of	Wallenstein	,	Act	v	.	Scene	i	.
"	死亡	的	沃伦斯坦	,	行为	v	.	场景	我	.

《华伦斯坦之死》，第五幕第一场。

[-] [ðə; ðiː] [wɪʃ] ['riːəlaɪzd] .

[	66	]	The	wish	realized	.
[	-	]	这	希望	已实现	.

[66] 愿望实现了。

[siː] ['poʊəm][ˌɛksˌsiː'viː] .

See	Poem	xcv	.
看	诗	xcv	.

参见诗歌 xcv。

[es] . [naɪn] .

s	.	9	.
s	.	9	.

第9条

[-] ['sʌmərzbi] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['ʌtərli] [sɪ'kluːdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] “ ['mædɪŋ]

[67] Somersby may be described as being utterly secluded from the “ madding

[-] 萨默斯比 可能 是 描述 作为 存在 完全地 僻 从 这 “ 疯狂

[kraʊd] ” — [ðə; ðɪ][moʊst]['rʊrəl] [rɪ'taɪərmənt] [ðæt] [ðə; ðɪ][moʊst][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['kʌntri] [kæn; kən] [ʃoʊ] .

crowd ” — the most rural retirement that the most agricultural country can show .

人群 ” — 这 最多 乡村的 退休 那 这 最多 农业 国家 能 展示 .

[67] 萨默斯比可以被描述为完全与“喧嚣人群”隔绝——这是最农业国家所能展现的最乡村的退休生活。

[aɪ][faɪnd][ðə; ðɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] - , [wen] [ðə; ðɪ]['fæməli] [stɪl] [ri'zaidid] [ðer; ðər] ,

I find the population was recorded in 1835 , when the family still resided there ,

我 寻找 这 人口 曾是 记录 在 - , 什么时候 这 家庭 仍然 居住地 那里 ,

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['sɪksti] - [wʌn] ,

as being sixty - one ,

作为 存在 六十 - 一 ,

我发现1835年该家庭仍居住在那里时，人口记录为61人。

[waɪlst] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['sɪksti] .

whilst the church accommodation was for sixty .

而 这 教会 住宿 曾是 为了 六十 .

而教堂的住宿设施可容纳六十人。

[smɔːl] , [haʊ'evər] , [æz; əz][bəuθ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['pærɪʃ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɑːr; ər] ,

Small , however , as both church and parish were , and still are ,

小的 , 然而 , 作为 两个都 教会 和 教区 是 , 和 仍然 是 ,

然而，无论教堂还是教区，规模都很小，而且现在依然如此。

[ðə; ðɪ][soʊ] - [kɔːld] ['rektəri] [ɪz][ə; eɪ]['ruːmiˌrʊmi]['fæməli] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][roʊd] ,

the so - called Rectory is a roomy family house , with its back to the road ,

这 所以 - 称为 牧师住宅 是 一个 宽敞 家庭 房子 , 和 它是 后退 到 这 路 ,

所谓的牧师住宅是一栋宽敞的家庭住宅，背靠马路。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['træfɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [frʌnts] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'stensɪv]

on which there can be but little traffic , and it fronts a very extensive

在 哪个 那里 能 是 但 小的 交通 , 和 它 前线 一个 非常 广泛的

[stretʃ] [ʌv; əv] ['kʌntri] ,

stretch of country ,

拉紧 的 国家 ,

该路段车流量极少，而且面向广袤的乡村地带。

[ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['entər][baɪ][ə; eɪ] [stiːp] [sloʊp][ʌv; əv] [graʊnd] .

on which you enter by a steep slope of ground .

在 哪个 你 进入 经过 一个 陡 坡 的 地面 .

入口处是一段陡峭的斜坡。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['straɪkɪŋ] [fitʃər] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][sɔːft] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] ,

There are no striking features in this expanse of soft undulations ,

那里 是 不 引人注目 特征 在 这 广阔 的 柔软的 起伏 ,

这片绵延起伏的平缓地带并没有什么引人注目的特色。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [siː] [ɪz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] ,

but you feel a consciousness that the sea is not far off ,

但 你 感觉 一个 意识 那 这 海 是 不是 远的 离开 ,

但你会感觉到大海就在不远处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['siːnəri] [ɪz] [wel] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər] [faɪn] [klaʊd] [ænd; ənd] ['sʌnset] [ɪ'fekts] .

and that the scenery is well adapted for fine cloud and sunset effects .

和 那 这 风景 是 出色地 改编 为了 美好的 云 和 日落 效果 .

而且，这里的景色非常适合展现美丽的云彩和日落效果。

[ðə; ði] [er] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['breɪsɪŋ] [toʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sevrəl] ['iːkwəli] [smɔːl] [tʃɜːrtʃɪz]

The	air	seems	to	have	a	bracing	tone	,	and	the	several	equally	small	churches
这	空气	似乎	到	有	一个	支撑	语气	,	和	这	一些	同样地	小的	教堂

[ə'raʊnd] ,

around	,
大约	,

空气中似乎弥漫着一种令人精神振奋的气息，周围还有几座同样小巧的教堂。

[tel] [ʌv; əv] [θɪn] [pɒpjʊ'leɪʃnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rʌstɪk] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]

tell	of	thin	populations	,	and	a	general	condition	of	rustic	simplicity	and
告诉	的	薄的	人口	,	和	一个	一般的	状况	的	乡村	简单	和

[piːs] . [-]

peace	.	[	68	]
和平	.	[	-	]

描述人口稀少，以及乡村的简朴与和平。[68]

“ [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] , [ˌherə'klaɪtəs] , [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] :

“	They	told	me	,	Heraclitus	,	they	told	me	you	were	dead	:
”	他们	讲述	我	,	赫拉克利特	,	他们	讲述	我	你	是	死的	:

“他们告诉我，赫拉克利特，他们告诉我你已经死了：

[ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['bɪtər] [nuːz] [tuː; tə] [hɪr] , [ænd; ənd] ['bɪtər] [terz] [tuː; tə] [ʃed] ;

They	brought	me	bitter	news	to	hear	,	and	bitter	tears	to	shed	;
他们	带来	我	苦的	消息	到	听到	,	和	苦的	眼泪	到	棚	;

他们给我带来了痛苦的消息，让我流下了痛苦的眼泪；

[aɪ] [wept] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'mɛmbərd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]

I	wept	,	as	I	remember'd	how	often	you	and	I
我	哭泣	,	作为	我	记得	如何	经常	你	和	我

我哭了，因为我想起了你和我在一起的那些日子。

[hæd; həd]['taɪərd][ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ] .

Had	tired	the	sun	with	talking	,	and	sent	him	down	the	sky	.
有	疲劳的	这	太阳	和	说	,	和	发送	他	向下	这	天空	.

他跟太阳说了太多话，把太阳打发下了天。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [oʊld]['kɛɹ.i.ən] [gest] ,

“	And	now	that	thou	are	lying	,	my	dear	old	Carian	guest	,
”	和	现在	那	你	是	说谎	,	我的	亲爱的	老的	卡里亚人	客人	,

“如今你已躺下，我亲爱的卡里亚老客人，

[ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [greɪ] ['æʃɪz] , [lɔːŋ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][æt; ət] [rest] ,

A	handful	of	grey	ashes	,	long	long	ago	at	rest	,
一个	少数	的	灰色的	灰烬	,	长的	长的	前	在	休息	,

一小撮灰色的骨灰，很久很久以前就已沉睡。

[stɪl] [ɑːr; ər] [ðaɪ] ['plez(ə)nt] ['vɔɪsɪz] , [ðaɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ə'weɪk] ,

Still	are	thy	pleasant	voices	,	thy	nightingales	,	awake	,
仍然	是	你的	令人愉快的	声音	,	你的	夜莺	,	醒	,

你悦耳的歌声依旧，你的夜莺依旧未眠。

[fɔːr; fər] [deθ] [hiː; hi] ['teɪkəθ] [ɔːl] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ðem; ðəm][hiː; hi] ['kænɑːt] [teɪk] .

For	death	he	taketh	all	away	,	but	them	he	cannot	take	.
为了	死亡	他	拿	全部	离开	,	但	他们	他	不能	拿	.

死亡带走一切，唯独带不走他们。

” [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'zɪst] [kwoʊtɪŋ] [ðiːz] ['tʌtʃɪŋ] [laɪnz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm]

”	I	cannot	resist	quoting	these	touching	lines	,	which	are	translated	from
”	我	不能	抵抗	引用	这些	接触	线条	,	哪个	是	翻译	从

[ðə; ði] [griːk] [ʌv; əv] [kə'lɪməkəs] ,

the	Greek	of	Callimachus	,
这	希腊语	的	卡利马科斯	,

“我忍不住要引用这些感人的诗句，它们是从卡利马科斯的希腊语翻译过来的。”

[laɪ'breriən][ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] , - [biː] . [siː] . , [ɑːn][hɪz; ɪz] [frend] [ˌherə'klaɪtəs][ʌv; əv] [ˌhælikɑː'næsəs] .

librarian	of	Alexandria	,	260	b	.	c	.	,	on	his	friend	Heraclitus	of	Halicarnassus	.
图书管理员	的	亚历山大	,	-	b	.	c	.	,	在	他的	朋友	赫拉克利特	的	哈利卡纳苏斯	.

公元前 260 年，亚历山大图书馆馆长撰写了关于他的朋友哈利卡纳苏斯的赫拉克利特的文章。

[-] [siː] [piː] . [sɪks] . , [es] . [θriː] . [-]

[	69	]	See	P	.	cix	.	,	s	.	3	.	[	70	]
[	-	]	看	P	.	cix	.	,	s	.	3	.	[	-	]

[69] 参见 P. cix.，第 3 条。[70]

“ ['dʒɑːkənd] [deɪ]

“	Jocund	day
”	欢乐	天

“Jocund day

[stændz] ['tɪptoʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɪsti] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps] .

Stands	tiptoe	on	the	misty	mountain	-	tops	.
站立	脚尖	在	这	蒙蒙	山	-	最高额	.

踮着脚尖站在雾气弥漫的山顶上。

” ['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [es] . [faɪv] .

”	Romeo	and	Juliet	,	Act	iii	.	,	s	.	5	.
”	罗密欧	和	朱丽叶	,	行为	三、	.	,	s	.	5	.

《罗密欧与朱丽叶》第三幕第五场。

[-] ['ɪgnɪs] ['fætjuːəs] — “ [wɪl] [oʊ] - [ðə; ðɪ] [wɪsp] .

[	71	]	Ignis	fatuus	—	“	Will	o	'	the	Wisp	.
[	-	]	伊格尼斯	法图斯	—	”	将要	o	-	这	烟雾	.

[71] Ignis fatuus——“小精灵意志”。

” [-] [ðæt] [ɪz] , [ðə; ðɪ] ['əːsə] ['maɪnər] , [ɔːr]['lɪt(ə)l] [ber] ,

”	[	72	]	That	is	,	the	ursa	minor	,	or	little	bear	,
”	[	-	]	那	是	,	这	大熊座	次要的	,	或者	小的	熊	,

“[72] 也就是说，小熊座，或称小熊，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [kən'teɪnz] [ðə; ðɪ] [poʊl] [stɑːr] , [ænd; ənd] ['nevər] [sets] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

which	is	a	small	constellation	that	contains	the	pole	star	,	and	never	sets	in	our
哪个	是	一个	小的	星座	那	包含	这	极	星星	,	和	绝不	套	在	我们的

['lætɪtuːd] .

latitude	.
纬度	.

这是一个包含北极星的小星座，在我们所在的纬度永不落山。

[-] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['fɪgjər] .

[	73	]	This	is	a	favourite	figure	.
[	-	]	这	是	一个	最喜欢的	数字	.

[73] 这是个很受欢迎的人物。

[ɪn]['poʊəm][ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] . , ['stænzə][wʌn] , [wiː; wi] [riːd] ,

In	Poem	xlix	.	,	stanza	1	,	we	read	,
在	诗	xlix	.	,	诗节	1	,	我们	读	,

在诗歌第49首第1节中，我们读到：

“ [laɪk] [laɪt] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] - [læns]

“	Like	light	in	many	a	shiver'd	lance
”	喜欢	光	在	许多	一个	-	槊

“如同许多颤抖的长矛中的光芒”

[ðæt] [breɪks] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['dæp(ə)ld] [puːlz] . ” [-]

That	breaks	about	the	dappled	pools	.	”	[	74	]
那	休息	关于	这	斑驳的	游泳池	.	”	[	-	]

那是在斑驳的水面上发生的。[74]

“ [ðɪs] ['hɑːli] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] - [iːv] ,
“ This holly by the cottage - eave ,
“ 这 冬青 经过 这 小屋 - 屋檐 ,

“小屋屋檐下的这棵冬青树，

[tuː; tə] - [naɪt] , - , [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][stænd] .
To - night , ungather'd , shall it stand .
到 - 夜晚 , - , 将 它 站立 .

今晚，它将以未集结的形式存在。

” [tʃeɪndʒd] [ɪn]['leɪtər] [ɪ'dɪʃnz] [tuː; tə]
” Changed in later editions to
” 已更改 在 之后 版本 到

后来的版本改为

“ [tuː; tə] - [naɪt] - [let][ˌjuː 'es] [liːv]
“ To - night ungather'd let us leave
“ 到 - 夜晚 - 让 我们 离开

“今晚解散让我们离开

[ðɪs] ['lɒːrəl] , [let] [ðɪs] ['hɑːli] [stænd] . ” [-]
This laurel , let this holly stand . ” [75]
这 月桂树 , 让 这 冬青 站立 . ” [-]

这棵月桂树，这棵冬青树，就让它屹立不倒吧。”[75]

“ [juːz] [ænd; ənd] [wɔːnt] ,
“ Use and Wont ,
“ 使用 和 惯于 ,

“使用和不会，

[oʊld] ['sɪstər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [gɔːn] [baɪ] .
Old sisters of a day gone by .
老的 姐妹 的 一个 天 已消失 经过 .

昔日的老姐妹们。

[ðeɪ] [tuː] [wɪl] [daɪ] . ” — ['poʊəm]
They too will die . ” — Poem
他们 也 将要 死 . ” — 诗

他们也会死去。——诗

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
xxix .
二十九 .

二十九。

[-] “ - ['suːpər]['foʊkoʊ][lɑːrdʒ] - .
[76] “ Ligna super foco large reponens .
[-] ” - 极好的 焦点 大的 - .

[76]“Ligna super foco large reponens。

” ['θækəri] [sæŋ] ,
” Thackeray sang ,
” 萨克雷 唱 ,

萨克雷唱道：

“ [ker] , [laɪk] [ə; eɪ] [dʌn] ,
“ Care , like a dun ,
“ 关心 , 喜欢 一个 逼债 ,

“像个小矮人一样关心，

['lɜːks] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
Lurks at the gate ,
潜伏者 在 这 门 ,

潜伏在门口，

[let] [ðə; ði][dɔːg] [weɪt] !
Let the dog wait !
让 这 狗 等待 !

让狗狗等着！

['hæpi] [wiːl] [biː; bi] .
Happy we'll be .
快乐的 出色地 是 .

我们会很高兴的。

[drɪŋk] ['evri] [wʌn] .
Drink every one .
喝 每一个 一 .

一杯都喝光。

[paɪl] [ʌp] [ðə; ði] [koʊl] ,
Pile up the coals ,
桩 向上 这 煤炭 ,

把煤炭堆起来，

[fɪl] [ðə; ði] [red] [boʊlz] ,
Fill the red bowls ,
充满 这 红色的 碗 ,

将红色碗装满水，

[raʊnd] [ðə; ði][oʊld] [triː] .
Round the old tree .
圆形的 这 老的 树 .

围绕着这棵老树。

〞 [-] “ [ɔːl] [stoʊn] [aɪ] [felt] [wɪ'ðɪn] , 〞 ['dæntiːz] [ɪn'fɜːrnoʊ] , [ˌɛks'ɛks'θriː] . - .
〞 [77] “ All stone I felt within , 〞 Dante's Inferno , xxxiii . 47 .
〞 [-] “ 全部 石头 我 毛毡 之内 , 〞 但丁的 地狱 , xxxiii . - .

[77] “我感到内心一片石头般坚硬。”但丁《神曲·地狱篇》第三十三章第47节。

['raɪts] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
Wright's translation .
赖特的 翻译 .

赖特的译本。

“ [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] , 〞 [ə'θeloʊ] , [ækt][ˌaɪ 'viː] . , [es] . [wʌn] .
“ My heart is turned to stone , 〞 Othello , act iv . , s . 1 .
“ 我的 心 是 转向 到 石头 , 〞 奥赛罗 , 行为 四 . , s . 1 .

“我的心已变成石头，”《奥赛罗》第四幕第一场。

[ɛ'lɔɪsə] [sez] , “ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kwaɪt] [fər'gɑːt][maɪ'self][tuː; tə] [stoʊn] .
Eloisa says , “ I have not quite forgot myself to stone .
埃洛伊萨 说道 , “ 我 有 不是 相当 忘了 我 到 石头 .

埃洛伊萨说：“我还没有完全忘记自己变成石头。”

〞 [-] ['luːkən] [hæz; həz] , “ - ['trɪstiə] ['gæli] .
〞 [78] Lucan has , “ ululārunt tristia Galli .
〞 [-] 卢坎 有 , “ - 悲伤 加利 .

〞[78] 卢坎有，“ululārunt tristia Galli。

〞 [-] “ ['nɪrəst] 〞 [ɪn]['leɪtər] [ɪ'dɪʃnz] .
〞 [79] “ Nearest 〞 in later editions .
〞 [-] “ 最近的 〞 在 之后 版本 .

[79] 在后来的版本中称为“最接近的”。

[-] [sɜːr] ['tɔməs] [braʊn] , [ɪn][hɪz; ɪz] “ ['krɪstʃən] ['mɔrəlz] , 〞 [sez] ,
[80] Sir Thomas Browne , in his “ Christian Morals , 〞 says ,
[-] 先生 托马斯 布朗 , 在 他的 “ 基督教 德 , 〞 说道 ,

[80] 托马斯·布朗爵士在其著作《基督教伦理学》中写道：

“ [ðə; ði] [truː] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [hæθ] [noʊ] [pɪr] . ” [-]
“ the true heroick English gentleman hath no peer . ” [81]
“ 这 真的 英雄 英语 绅士 有 不 同伴 . ” [-]

“真正的英勇的英国绅士无人能及。”[81]

[ɪn] ['meʒər] [fɔːr; fər] ['meʒər] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [es] . [wʌn] , [wiː; wi] [riːd]
In Measure for Measure , act iii . , s . 1 , we read
在 措施 为了 措施 , 行为 三、 . , s . 1 , 我们 读

在《一报还一报》第三幕第一节中，我们读到：

“ [tuː; tə][biː; bi] [ɪn][ðə; ði] ['vjuːlis] ['waɪndz] . ”
“ To be imprison'd in the viewless winds . ”
“ 到 是 被监禁 在 这 无视 风 . ”

“被囚禁在看不见的风中。”

“ ['saɪtləs] ” [ænd; ənd] “ ['vjuːlis] ” [ɑːr; ər] [ə'laɪk] [juːst] [fɔːr; fər] “ [ɪn'vɪzəb(ə)l] . ”
“ Sightless ” and “ viewless ” are alike used for “ invisible . ”
“ 失明 ” 和 “ 无视 ” 是 同样 用过的 为了 “ 无形的 . ”

“Sightless”和“viewless”都用来表示“看不见的”。

“ [oʊ] , ['ðerfɔːr] , [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['saɪtləs] [reɪndʒ] .
“ O , therefore , from thy sightless range .
“ 哦 , 所以 , 从 你的 失明 范围 .

“哦，因此，从你那看不见的视野中。”

” [piː] . [ˌɛksˌsiː'aɪ'aɪ'aɪ] . , [θriː] . [-]
” P . xciii . , 3 . [82]
” P . 93 . , 3 . [-]

“第 xciii 页，第 3 页。[82]

“ - ['mjuːtənt] , [ˌkju ju 'aɪ][trænz] [mer] [krənt] .
“ Cælum mutant , qui trans mare currunt .
“ - 突变体 , qui 翻译 母马 当前 .

“Cælum突变体，qui trans mare current。

” [hɔːr] .
” Hor .
” hor .

“霍尔。

[ˌiː'piː] .
Ep .
ep .

第 1 集

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . , - .
xi . , 27 .
十一 . , - .

十一月，27日

[-] “ [ðə; ði] [wɜːrk] [bɪ'gʌn] [baɪ] ['neɪtʃər] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] — [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]
[83] “ The work begun by Nature is finished by the Supernatural — as we are
[-] “ 这 工作 开始 经过 自然 是 完成的 经过 这 超自然 — 作为 我们 是
[wɔːnt][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] ['haɪər] ['nætʃ(ə)rəl] .
wont to call the higher natural .
惯于 到 称呼 这 更高 自然的 .

[83] “自然界开始的工作由超自然完成——正如我们通常所说的，更高的自然。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][veɪl][ɪz] ['lɪftɪd] [baɪ] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [men] [dʌm] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .
And as the veil is lifted by Christianity , it strikes men dumb with wonder .
和 作为 这 面纱 是 抬起 经过 基督教 , 它 罢工 男人 哑的 和 想知道 .

当基督教揭开神秘面纱时，它令世人惊叹不已，哑口无言。

[fɔːr; fər][ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][ˌevəˈluːʃ(ə)n][ɪz]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

For	the	goal	of	Evolution	is	Jesus	Christ	.
为了	这	目标	的	进化	是	耶稣	基督	.

进化论的最终目标是耶稣基督。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [laɪf][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][laɪf] [ðæt] [wɪl] ['evər][biː; bi] [kəm'pliːtɪd] .

The	Christian	life	is	the	only	life	that	will	ever	be	completed	.
这	基督教	生活	是	这	仅有的	生活	那	将要	曾经	是	完全的	.

基督徒的生命是唯一能够圆满的生命。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [kraɪst] , [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][mæn][ɪz][ə; eɪ]['broʊkən] ['pɪlər] ,

Apart	from	Christ	,	the	life	of	man	is	a	broken	pillar	,
除	从	基督	,	这	生活	的	男人	是	一个	破碎的	支柱	,

离开基督，人的生命就像一根断裂的柱子。

[ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [men] [æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] ['pɪrəmɪd] .

the	race	of	men	an	unfinished	pyramid	.
这	种族	的	男人	一个	未完成	金字塔	.

人类就像一座未完成的金字塔。

" — ['drʌməndz] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [wɜːrld] , [piː] . - .

"	—	Drummond's	Natural	Law	in	the	Spiritual	World	,	p	.	314	.
"	—	德拉蒙德的	自然的	法律	在	这	精神	世界	,	p	.	-	.

——德拉蒙德《精神世界中的自然法则》，第 314 页。

[-] [siː] ['poʊəm][zk'vɪ] .

[	84	]	See	Poem	xcvi	.
[	-	]	看	诗	xcvi	.

[84] 参见诗歌 xcvi。

[-] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] " [ə'duː] " [ænd; ənd] " [ˌfer'wel]

[	85	]	What	is	the	difference	of	meaning	in	the	two	words	"	adieu	"	and	"	farewell
[	-	]	什么	是	这	不同之处	的	意义	在	这	二	字	"	再见	"	和	"	告别

" ?

"	?
"	?

[85] “adieu”和“farewell”这两个词的意思有什么区别?

['baɪrən] [sez] [ɪn]['lɑːrə] ,

Byron	says	in	Lara	,
拜伦	说道	在	拉拉	,

拜伦在拉拉中说道：

" [ˌfer'wel] [tuː; tə][laɪf] , [bʌt; bət][nɑːt] [ə'duː] [tuː; tə] [ðiː] . " [-]

"	Farewell	to	life	,	but	not	adieu	to	thee	.	"	[	86	]
"	告别	到	生活	,	但	不是	再见	到	你	.	"	[	-	]

“告别生命，但不告别你。”[86]

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] [mæn] [bɪ'liːvɪθ] ['ʌntəˌʌntu] ['raɪtʃəsnəs] .

"	With	the	heart	man	believeth	unto	righteousness	.
"	和	这	心	男人	相信	到	义	.

“人若心里相信，就可以称义。”

" ['roʊmənz][eks] . , - . [-]

"	Romans	x	.	,	10	.	[	87	]
"	罗马书	x	.	,	-	.	[	-	]

“罗马书 10.10.[87]

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] - , [ænd; ənd] [gruː] [mɔːr] [fɪrs] [ænd; ənd][waɪld]

"	But	as	I	rav'd	,	and	grew	more	fierce	and	wild
"	但	作为	我	-	,	和	生长	更多的	凶猛的	和	荒野

但随着我狂怒起来，变得越来越凶猛狂野

[æt; ət] ['evri] [wɜ:rd] ,
At every word ,
在 每一个 单词 ,

每一句话，

[mɪ'θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [wʌn] ['kɔ:lɪŋ] , [tʃaɪld] ,
Methought I heard one calling , Child ,
我的想法 我 听到 一 呼叫 , 孩子 ,

我好像听到有人在叫我："孩子。"

[ænd; ənd][aɪ] , [maɪ][lɔ:rd] .
And I reply'd , My Lord .
和 我 已回复 , 我的 主 .

我回答说："我的主人。"

" [ðə; ði]['kɑ:lər] , [dʒi:] . ['hɜ:rbərt] .
" The Collar , G . Herbert .
" 这 衣领 , G . 赫伯特 .

"项圈，G. Herbert。

[-] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊət][ɪn][hɪz; ɪz]['ætɪk] ['stʌdi]
[88] Many years ago , I had a conversation with the Poet in his attic study
[-] 许多 年 前 , 我 有 一个 对话 和 这 诗人 在 他的 阁楼 学习
[æt; ət] - ,
at Farringford ,
在 - ,

[88] 很多年前，我在法灵福德的诗人阁楼书房里与他进行了一次谈话，

[ðæt] ['læstɪd] [tɪl] ['nɪrli] ['deɪbreɪk] .
that lasted till nearly daybreak .
那 持续 直到 几乎 拂晓 .

这种情况一直持续到天快亮。

[hi:; hi] [dɪ'skɔ:rst] [ɑ:n] ['meni] ['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [tʌtʃt] [ɑ:n] [rɪ'lɪdʒən] , [hi:; hi] [sed] ,
He discoursed on many subjects , and when we touched on religion , he said ,
他 谈论的 在 许多 主题 , 和 什么时候 我们 感动 在 宗教 , 他 说 ,

他谈论了很多话题，当我们谈到宗教时，他说：

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [kri:dz] :
I am not very fond of creeds :
我 是 不是 非常 喜爱 的 信条 :

我不太喜欢各种信条：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [gɑ:d] [hɪm'self] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
it is enough for me that I know God Himself came down from heaven in the
[fɔ:rm][ʌv; əv][mæn] .
form of man .
形式 的 男人 .

对我来说，知道上帝亲自以人的形态从天而降就足够了。

[aɪ] ['kænɑ:t] [rɪ'zɪst] ['testifaɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['frænʧknəs] [ænd; ənd] [im'presivnis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I cannot resist testifying to the singular frankness and impressiveness of his
[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

我不得不承认，他的谈话坦率真诚，令人印象深刻。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] , [huː] [ə'proʊtʃt] [mʌtʃ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl]
especially **when** **talking** **to** **my** **wife** **,** **who** **approached** **much** **nearer** **to** **his** **intellectual**
尤其 什么时候 说 到 我的 妻子 , WHO 接近 很多 更近 到 他的 知识分子
['lev(ə)l][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ,
level **than** **I** **did** **,**
等级 比 我 做过 ,

尤其是在和我的妻子交谈时，她的智力水平比我更接近他的水平。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [dʒɔɪnd] “ [ɑːn][ðə; ði] ['mɪstɪk] [diːps] .
and **whom** **he** **has** **now** **joined** **“** **on** **the** **mystic** **deeps** **.**
和 谁 他 有 现在 加入 “ 在 这 神秘 深水 .

现在他已加入他们“神秘的深海”。

” — [ə; eɪ] . [dʒiː] .
” — A . G .
” — 一个 . G .

——AG

[-] ['ʃeɪkspɪr] [sez] ,
[89] Shakespeare says ,
[-] 莎士比亚 说道 ,

[89] 莎士比亚说，

“ ['mɑːdərət] [ˌlæmən'teɪʃn] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
“ Moderate lamentation is the right of the dead ,
” 缓和 哀叹 是 这 正确的 的 这 死的 ,

适度的哀悼是逝者的权利。

[ɪk'sesɪv] [griːf] [ðə; ði] ['enəmi] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
Excessive grief the enemy to the living .
过多的 悲伤 这 敌人 到 这 活的 .

过度悲伤是生者的敌人。

” ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] , [ækt][aɪ] . , [es] . [wʌn] .
” All's well that ends well , act i . , s . 1 .
” 一切 出色地 那 结束 出色地 , 行为 我 . , s . 1 .

“结局好一切都好，第一幕，第一节。”

[-] [ðə; ði] [leɪt] [sʌb] - [diːn] ['gɑːrdn] [sed] , [ðæt] [iː] . [el] . ['lʌʃɪŋtən] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['lɜːrnɪd]
[90] The late Sub - Dean Garden said , that E . L . Lushington was the most learned
[-] 这 晚的 子 - 院长 花园 说 , 那 E . L . 拉辛顿 曾是 这 最多 学习
[mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
man in England ,
男人 在 英格兰 ,

[90] 已故副院长加登曾说，EL Lushington 是英格兰最有学问的人。

['æftər] ['bɪʃəp] ['θɜːrlˌwɔːl] .
after Bishop Thirlwall .
后 主教 瑟尔沃尔 .

继瑟尔沃尔主教之后。

[prə'fesər] ['lʌʃɪŋtən] [daɪd] 13th [dʒʊ'laɪ] , - .
Professor Lushington died 13th July , 1893 .
教授 拉辛顿 死亡 13th 七月 , - .

卢辛顿教授于 1893 年 7 月 13 日去世。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神